BAYERISCHE
STAATS-
BIBLIOTHEK
MUENCHEN

GESCHENK
FRESENIUS

# Sammlung
lehrreicher und unterhaltender
# Aufsätze
aus einigen der vorzüglichern Französischen
Schriftsteller.

---

## Ein Lesebuch
für solche,
welche schon einige Fortschritte im Französischen gemacht haben.

---

Herausgegeben
von

A. J. Hecker,
Königlichem Ober-Consistorial- und Ober-Schul-Rath, wie auch Pastor bei der Dreifaltigkeits-Kirche und Direktor des Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums und der Realschule zu Berlin.


Fünfte, mit verschiedenen erklärenden Anmerkungen versehene Auflage.

---


Berlin, 1823.
Gedruckt und verlegt
bei G. Reimer.

# Neues
# Französisches Lesebuch
für
mittlere Klassen.

Herausgegeben

von

A. J. Hecker,

Königlichem Ober-Consistorial- und Ober-Schul-Rath, wie auch Pastor bei der Dreifaltigkeits-Kirche und Direktor des Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums und der Realschule zu Berlin.

## Zweiter Theil.

Fünfte umgearbeitete und vermehrte Auflage.

Berlin, 1823.
Gedruckt und verlegt
bei G. Reimer.

BAYERISCHE
STAATS-
BIBLIOTHEK
MUENCHEN

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

# Vorrede.

Die Verfasser, aus welchen gegenwärtige Sammlung veranstaltet worden ist, gehören, wie jeder Kenner der Französischen Literatur sogleich aus der Ansicht des beigefügten Inhalts wahrnehmen wird, größtentheils entweder zu den eigentlichen Klassikern der Franzosen, oder doch wenigstens zu den vorzüglichern Schriftstellern dieser Nation. Der Herausgeber dachte sich bei der Auswahl der aus denselben entlehnten Stücke solche Jünglinge, welche bereits theils durch die Lektüre der leichtern Lesebücher vorbereitet, theils mit Mythologie, Geschichte und andern gewöhnlichen Gegenständen des Schulunterrichts nicht ganz unbekannt sind. Für solche wird die, unter Leitung eines Lehrers vorgenommene, Lesung dieses Buchs keine Schwierigkeiten haben.

Wiewohl sich übrigens die dritte Auflage dieser Schrift von den beiden frühern Ausgaben merklich unterscheidet, so werden letztere dennoch einige Zeit hindurch neben jener in den Lehrstunden gebraucht werden können, indem verschiedene

der ältern Aufsätze beibehalten, auch des bequemen Gebrauchs wegen in dem folgenden Inhaltsverzeichnisse die Seitenzahlen sowohl nach den beiden ersten Ausgaben, als nach der gegenwärtigen angegeben worden sind.

Die am Ende angezeigten Druckfehler bittet man, vor dem Gebrauch des Buches zu verbessern.

Berlin, am 31sten März 1802.

---

## Vorrede zur fünften Auflage.

Diese Auflage unterscheidet sich von der vorigen theils durch einen korrektern Druck, theils durch mehrere hinzugekommene Anmerkungen; in Ansehung der Wahl der Stücke ist keine Veränderung vorgenommen worden.

Berlin, den 24sten Sept. 1823.

# Inhalt.

## Prosaischer Theil.


| | *) I. | II. | III. |
|---|---|---|---|
| I. Le Parvenu (par *Berquin*) . Seite | — | 5 | 3 |
| II. Le Songe de Juliette (par *Marmontel*) | — | 7 | 6 |
| III. Le grand Jardin (par *Berquin*) . | — | 12 | 11 |
| IV. Alvarez, Anecdote Espagnole (par *Jauffret*) | — | 21 | 20 |
| V. Histoire des Troglodites (par *Montesquieu*) | — | 32 | 30 |
| VI. Histoire de Lee-Bou, Sauvage des îles Pelew, (par *Jauffret*) . . . . | — | 39 | 36 |
| VII. Le Parricide (par *Berquin*). . . | — | 47 | 44 |
| VIII. Jugemens exercés en Egypte sur les morts (par *Thomas*) . . . . . | — | 49 | 46 |
| IX. Des os, et en particulier des os de l'épine et de la tête (par *Jauffret*) . . | — | 52 | 48 |
| X. La Guerre de Troie (par *Barthélemy*). | — | 60 | 56 |
| XI. Socrate . . . . . . . . | 70 | 65 | 60 |
| XII. Sophronyme, Nouvelle Grecque (par *Florian*) . . . . . . . | — | 75 | 69 |
| XIII. De Colombo et de l'Amérique (par *Voltaire*) . . . . . . . | 91 | 83 | 76 |
| XIV. De Fernand Cortez (par *le même*) | 99 | 91 | 84 |
| XV. De la Conquête du Pérou (par *le même*) | 105 | 97 | 90 |
| XVI. Origine et progrès de l'Esclavage (par *Raynal*) . . . . . . . | — | 104 | 96 |
| XVII. Lettres de Madame la Marquise de Pompadour (par *Crébillon*) | | | |
| 1) *au Duc de Mirepoix* . . . | 24 | 111 | 102 |
| 2) *à la Duchesse d'Aiguillon* . | 25 | 112 | 103 |
| 3) *au Comte de Tressan* . . | 27 | 112 | 103 |
| 4) *à la Comtesse de Brienne* . . | 28 | 113 | 104 |
| 5) *au Duc de Boufflers* . . . | 29 | 114 | 105 |
| 6) *à la Comtesse de Baschi* . . | 29 | 115 | 105 |
| 7) *au Maréchal de Soubise* . . | 30 | 116 | 106 |


*) I. *deutet auf die Seitenzahl in der alten Auflage;* II. *bezeichnet die dritte und vierte, und* III. *die gegenwärtige Ausgabe.*

| | I. | II. | III. |
|---|---|---|---|
| 8) *à la Comtesse de Baschi* . Seite | 31 | 117 | 107 |
| 9) *au Duc de Broglie* . . . | 33 | 117 | 108 |
| 10) *à la Maréchale de Coutades* . | 34 | 118 | 109 |
| 11) *au Duc de Richelieu* . . | 35 | 119 | 109 |
| 12) *à Monsieur de Voltaire* . . | 38 | 120 | 110 |
| 13) *au Duc de Fitz-James* . . | 38 | 121 | 111 |
| 14) *au Maréchal de Soubise* . . | 40 | 121 | 112 |
| 15) *à Madame l'Abbesse de Chelles* | 43 | 122 | 113 |
| 16) *à la Comtesse de Baschi* . . | 43 | 123 | 113 |
| 17) *à Mademoiselle Alexandrine* . | 46 | 124 | 114 |
| 18) *à la Comtesse de Brézé* . . | 46 | 125 | 115 |
| 19) *à la Duchesse d'Etrées* . . | 47 | 126 | 116 |
| 20) *à la Marquise de Blagni* . . | 48 | 127 | 116 |
| XVIII. Des Combats de Gladiateurs chez les Romains (par *Rollin*) . . . . | — | 128 | 117 |
| XIX. Les Anglois vers le neuvième siècle. Alfred le Grand (par *Voltaire*) . . | 80 | 136 | 125 |
| XX. Regne de Philippe IV. Roi d'Espagne (par *le même*) . . . . . . | 82 | 139 | 127 |
| XXI. De la Hollande au dix-septième siècle (par *le même*) . . . . . . | 86 | 142 | 131 |
| XXII. Sur la Force de l'Homme (par *Buffon*) | — | 148 | 136 |
| XXIII. Lettres à la Comtesse de Camas (par *Frédéric*) . . . . . . . | — | 150 | 138 |
| XXIV. Campagne contre les François. Bataille de Rosbach (par *le même*) . . | 125 | 155 | 143 |
| XXV. Bataille de Leuthen; Prise de Breslau (par *le même*) . . . . . | 136 | 168 | 154 |
| XXVI. Fragment des Confessions de *Jean Jaques Rousseau* . . . . . | 17 | 175 | 161 |
| XXVII. De la Structure du corps de l'homme (par *Fénelon*) . . . . . . | — | 182 | 167 |
| XXVIII. Les Grecs (par *Bossuet*) . . | — | 191 | 175 |
| XXIX. Entretien d'un père avec ses Enfans, ou du Danger de se mettre au-dessus des loix (par *Diderot*) . . . . . . | — | 200 | 184 |
| XXX. La Campagne (par *de la Veaux*) . | — | 214 | 197 |

## Poetischer Theil.


| | I. | II. | III. |
|---|---|---|---|
| I. L'Institution des Enfans ou conseils d'un Père à ses Enfans (par *N. François de Neufchateau*) . . . . Seite | — | 227 | 209 |
| II. Le Loup et la Cicogne (par *la Fontaine*) | — | 234 | 215 |
| III. Le Vieillard et ses Enfans (par *le même*) | — | 234 | 216 |
| IV. Les Grenouilles qui demandent un Roi (par *le même*) . . . . . . | — | 236 | 217 |
| V. Le Vieillard et les trois jeunes Hommes (par *le même*) . . . . . . | — | 237 | 218 |
| VI. Le Léopard et l'Ecureuil (par *Florian*) | — | 238 | 219 |
| VII. Le petit Chien (par *le même*) . . | — | 239 | 220 |
| VIII. Le Grillon et le Papillon (par *le même*) | — | 240 | 221 |
| IX. Les Singes et le Paysan (par *Imbert*) | — | 240 | 222 |
| X. Le Pont de la Veuve (par *Florian*) . | — | 242 | 223 |
| XI. Abdolonime (par *Delille*) . . . | — | 244 | 225 |
| XII. Sésostris, conte allégorique (par *Voltaire*) | — | 249 | 230 |
| XIII. Bonheur et Malheur (par *Hoffmann*) | — | 251 | 232 |
| XIV. Le Cheval d'Espagne (par *Florian*) | — | 252 | 233 |
| XV. L'Aveugle de Spa, Comédie (par la Comtesse *de Genlis*) . . . . | 267 | 260 | 240 |
| XVI. Lycoris et Sélime, Idylle (par *Léonard*) | — | 275 | 253 |
| XVII. Le petit Berger bienfaisant, Idylle (par *Berquin*) . . . . . . | — | 276 | 255 |
| XVIII. Idylles (par Mlle. R. *Levesque*) . | 390 | 279 | 257 |
| 1) *Le Songe* . . . . . | 390 | 279 | 257 |
| 2) *Le Jour de Fête* . . . | 393 | 282 | 260 |
| 3) *Lysis* . . . . . . | 394 | 283 | 261 |
| 4) *La Bienfaisance* . . . | 397 | 285 | 263 |
| XIX. Le Printemps (par *Saint-Lambert*) . | — | 288 | 265 |
| XX. Ode á S. A. S. Monseigneur le Prince Eugène de Savoie (par *J. B. Rousseau*) | 374 | 294 | 271 |

| | I. | II. | III. |
|---|---|---|---|
| XXI. Ode à S. M. le Roi de Prusse, à son avènement à la couronne (par *Voltaire*) Seite | 383 | 299 | 276 |
| XXII. Ode tirée du Psaume XVIII. (par *J. B. Rousseau*) . . . . . . | — | 301 | 278 |
| XXIII. Ode à mon Frère Henri (par *Frédéric*) | — | 303 | 280 |
| XXIV. Déscription des Massacres de la Saint-Barthélemi (par *Voltaire*) . . . | 360 | 308 | 284 |
| XXV. Fragment de l'Art poëtique (par *Boileau*) . . . . . . . | 165 | 313 | 289 |
| XXVI. Jeannot et Colin, Comédie en trois Actes (par *Flörian*) . . . . | — | 315 | 292 |
| XXVII. Tableau des Troubles de Paris (Satire par *Boileau.*) . . . . . . | 208 | 338 | 312 |
| XXVIII. A Monsieur Morel, Docteur en Sorbonne (par *le même*) . . . . | 211 | 342 | 315 |
| XXIX. A son Esprit (par *le même*) . | 217 | 351 | 323 |
| XXX. Athalie, tragédie, tirée de l'Ecriture Sainte (par *Jean Racine*) . . . | 284 | 361 | 332 |


Prosai=

# Prosaischer Theil.

## I.

## *Le Parvenu* *).

Dans une belle soirée du mois de Septembre, M. Ruffay sortit de sa maison avec Eugène, son fils, et ils tournèrent leurs pas vers les riantes campagnes, qui environnoient les murailles de la ville. L'air étoit doux, le ciel pur; le bruit des eaux et le frémissement des arbres, portoient à une tendre rêverie. Quelle charmante soirée, s'écria Eugène, dans l'enchantement où le plongeoient les beautés ravissantes de la nature. Il pressa la main de son père, et lui dit: Si vous saviez, mon papa, quels sentimens agitent mon cœur! Il se tut un moment, éleva ses regards vers le ciel; et les yeux humides de larmes, il s'écria: Je te remercie, mon Dieu, de la douce soirée que tu nous donnes. Ah, si tout le monde pouvoit en jouir comme moi. Si tous les hommes étoient aussi joyeux que je le suis en ce moment. Je voudrois être roi d'un grand royaume, pour faire le bonheur de tous mes sujets.

M. Ruffay embrassa son fils. Mon cher Eugène, lui dit-il, les souhaits bienfaisans que tu viens d'exprimer, sont d'une ame aussi noble que sensible. Mais ton ame ne changeroit-elle pas, si tu changeois de fortune? Conserverois-tu, dans ton élévation, les dispositions qui t'animent dans l'état de médiocrité où le ciel t'a fait naître?

*Eugène.* Pourquoi me faites-vous cette question, mon papa? Est-ce qu'on ne peut devenir riche sans devenir dur et méchant?

*M. Ruffay.* Cela n'arrive pas toujours, mon ami. Il est des parvenus qui gardent la mémoire de leurs misères passées, et dans qui ce souvenir excite un sentiment de bienfaisance pour les infortunés. Mais, à la honte du cœur humain, le changement de fortune altère souvent les affections les plus tendres et les plus compatissantes. Tant

*) Der Emporkömmling.

que nous sommes malheureux, nous croyons; que le ciel impose à tous les hommes le devoir de soulager nos peines: si la main de la providence écarte de nous le malheur, nous croyons toutes ses vues, dans l'Univers, remplies, et nous ne songeons plus aux misérables, qui restent au fond de l'abîme, dont elle nous a fait sortir. Nous en avons un exemple dans cet homme qui vient quelquefois me demander des secours, et auquel je ne les donne qu'avec une répugnance, dont je me fais un reproche, mais que je ne suis pas le maître de surmonter.

*Eugène.* Effectivement, mon papa, je me suis apperçu, que vous lui mettiez sèchement votre aumône dans la main, sans lui adresser jamais des paroles de consolation, que vous adressez à tous les autres pauvres.

*M. Ruffay.* Tu vas voir, mon fils, s'il les mérite. M. Lafargue étoit un marchand mercier de la place Maubert. Quoiqu'il eût beaucoup de peine à vivre des profits de son petit commerce, jamais un indigent ne s'étoit présenté inutilement à sa porte. C'étoit-là tout le plaisir qu'il se permettoit d'acheter; et il se trouvoit heureux d'en jouir, quoiqu'il ne pût s'y livrer de toute l'étendue des vœux de son cœur.

Ses affaires l'appellèrent un jour à la bourse. Il vit, dans un coin, plusieurs gros négocians rassemblés, qui parloient d'entreprises brillantes, et du profit immense qu'ils en attendoient. Ah! dit-il en lui-même, en poussant un soupir, que ces gens sont heureux! Si j'étois aussi riche, Dieu sait, que je ne le serois pas pour moi seul, et que les pauvres partageroient mes jouissances. Il rentre chez lui plein de pensées ambitieuses; mais comment son petit commerce pourroit-il remplir ses vastes désirs? A peine suffisoit-il, malgré sa rigoureuse économie, pour le faire subsister frugalement pendant le long cours de l'année. Je serai toute ma vie au même point, s'écria-t-il! Il n'y a aucun moyen, qui puisse me tirer de la médiocrité où je languis.

Un colporteur de loteries se présente en ce moment à sa porte, et lui propose de s'intéresser dans une société de billets. Il saisit avidement cette proposition, comme une inspiration de la fortune; et sans réfléchir combien sa cupidité pouvoit le mettre à la gêne, il place à la loterie un louis, le seul qu'il eût alors dans son comptoir.

Avec quelle impatience il attendit les six jours, qui devoient encore s'écouler jusqu'au tirage. Tantôt il se repentoit d'avoir hasardé si follement une mise, dont la perte auroit été fort considérable pour lui; tantôt il se représentoit les richesses entrant comme un torrent dans sa maison. Enfin, le jour arriva.

*Eugène.* Eh bien, mon papa, gagna-t-il?

*M. Ruffay.* Dix mille francs *).

*Eugène.* Ah! comme il dut sauter de joie?

*M Ruffay.* Il courut aussitôt chercher cette somme, la porta chez lui, passa plusieurs jours à la considérer; et quand il s'en fut bien rassasié: Je peux, dit-il, en tirer un parti plus avantageux qu'une vaine contemplation. Il acheta diverses marchandises, étendit son commerce; et par son intelligence et son activité, il eut bientôt doublé son capital. En moins de dix ans, il étoit devenu un des plus riches particuliers de la ville.

Il faut dire, à sa louange, qu'il avoit été jusqu'alors fidèle au vœu qu'il avoit fait, d'associer les pauvres à son aisance. Il se souvenoit, sans rougir, de son premier état, à la vue d'un homme malheureux; et ce souvenir n'étoit jamais sans fruit pour celui qui le rappeloit à sa mémoire. Porté peu-à-peu dans des sociétés brillantes, il y prit le goût du luxe et des dissipations. Il acheta aux portes de la ville une maison superbe, avec de vastes jardins; et sa vie devint un cercle d'amusemens et de plaisirs. Les fantaisies les plus dispendieuses ne lui coûtoient rien à satisfaire. Il ne tarda guère à s'appercevoir qu'elles avoient fait une brèche considérable à sa fortune. Le commerce qu'il avoit abandonné, pour se livrer tout entier à ses jouissances, ne lui fournissoit plus les moyens de la réparer. D'un autre côté, l'habitude de la mollesse, et un vil sentiment de vanité, ne lui permettoient pas de rabattre de ses dépenses. J'en aurai toujours assez pour moi, se dit-il secrètement; que les autres songent à se pourvoir eux-mêmes. Son cœur, endurci par cette résolution, fut dès-lors fermé à tous les malheureux. Il entendoit autour de lui les cris de la misère, comme on entend gronder la tempête, à l'abri de ses fureurs. Des amis, qu'il avoit jusqu'alors soutenus, vinrent solliciter de nouveaux secours. Il les repoussa durement. N'ai-je donc amassé mes biens, leur dit-il, que pour les disperser sur vous? Faites comme moi, vous pourrez vous suffire. Sa mère, à qui il avoit retranché la moitié de sa pension, vint le prier de lui donner un asyle dans un coin de son hôtel, pour y finir ses vieux jours. Il eut la barbarie de la refuser; et il la vit, d'un œil sec, mourir dans le désespoir. Ce crime ne demeura pas longtems impuni. La débauche, dans laquelle il étoit plongé, épuisa bientôt toutes ses richesses, et lui ôta les forces né-

---

*) *Un franc étoit autrefois une pièce de monnoie valant vingt sous; aujourd'hui ce n'est plus qu'une monnoie de compte* (Rechnungsmünze) *de même valeur.*

cessaires pour gagner sa subsistence par son travail. Il fut réduit à l'état de mendicité où tu le vois. Il cherche aujourd'hui son pain de porte en porte, et il est l'objet du mépris et de l'indignation de tous les gens de bien.

*Eugène.* Ah! mon papa, puisque la fortune peut rendre si méchant, je veux rester comme je suis.

*M. Ruffay.* Mon cher Eugène, je fais le même vœu pour ton bonheur; mais si le ciel te destine à un état plus élevé, qu'il te laisse toujours la noblesse et la générosité de ton ame. Pense souvent à l'histoire que je viens de te raconter. Apprends, par cet exemple, qu'on ne peut goûter un véritable bonheur, sans être sensible à l'infortune; que le devoir de l'homme puissant est d'adoucir les peines du foible, et qu'il peut être plus heureux par la joie intérieure qu'il trouve à le remplir, que par l'éclat de son faste et de ses jouissances.

Le soleil alloit descendre sous l'horizon, et ses derniers feux faisoient briller, d'un vif éclat, les nuages qui paroissoient former des rideaux de pourpre autour de sa couche. Toute la nature respiroit le calme et la fraîcheur; les oiseaux, en répétant leurs dernières chansons, ranimoient leurs voix mélodieuses. Le feuillage des arbres sembloit, par un doux murmure, se mêler à leurs concerts. Tout inspiroit un sentiment de joie et de plaisir; mais Eugène et son père, au lieu de ce ravissement qu'ils avoient d'abord éprouvés, ne rentrèrent chez eux qu'avec un sentiment profond de mélancolie.

*Berquin.*

---

## II.

## *Le Songe de Juliette.*

(Frau von Verval thut einigen Freunden, welche sich während der Unruhen in Paris auf ihr Landgut begeben haben, eines Abends nach Tische den Vorschlag, daß jeder von ihnen der Gesellschaft die Geschichte eines der glücklichsten Ereignisse seines Lebens erzählen soll. Der Vorschlag wird angenommen. Juliette, die achtzehnjährige Tochter der Frau von Verval theilt, nachdem die Reihe des Erzählens an sie gekommen ist, der Gesellschaft folgende Begebenheit aus ihrem Leben mit:)

Je suis née à Verval, ici, dans ce château. Ma mère vouloit me nourrir; elle s'en faisoit une joie (et un devoir, dit

tout bas la mère): sa santé ne le permit pas; mais elle eut soin de me choisir la meilleure nourrice du canton; et cette excellente nourrice étoit aussi une excellente femme. Ma mère m'a dit bien des fois, qu'après les soins de l'amour maternel, il est impossible d'en imaginer de plus tendres que ceux, que mon enfance reçut de cette bonne femme. A la manière, dont elle remplissoit les devoirs de seconde mère, on voyoit qu'elle en avoit senti toute la dignité: elle s'en acquittoit avec une modestie noble et douce, qui avoit l'air de la piété, et qui donnoit un caractère religieux à ses fonctions les plus humbles. Si quelquefois ma mère paroissoit s'affliger de n'être pas à sa place: Madame, disoit-elle, si votre santé vous eût permis de nourrir votre enfant, vous ne me l'auriez pas cédée; et moi, sans tout le bien que vous faites dans le pays, je ne me serois pas privée de mon enfant pour allaiter le vôtre. Mais il falloit bien que quelqu'un de nous se chargeât d'acquitter la dette de tant d'infortunés; et puisque vous m'avez choisie, Dieu a voulu que ce fût moi. Ne m'enviez pas mon bonheur. Affoiblie comme vous l'êtes, votre tendresse eût été cruelle et pour vous et pour votre enfant, si vous aviez voulu vous efforcer de la nourrir. Ne craignez pas non plus, que je dérobe à la nature ce qui lui appartient des sentimens de cette petite ame: dès qu'elle aura quelque connoissance, soyez bien sûre qu'elle vous distinguera de toutes les femmes, et de moi-même; et c'est vers vous que sera dirigée toute sa sensibilité.

Voilà, reprit Dervis *) d'un air un peu malin, voilà, pour une paysanne, un langage bien élégant! Monsieur, répliqua Juliette, je ne répète pas son langage à la lettre; je le traduis fidèlement. Vous la connoîtrez, cette paysanne; et tout fier que vous êtes, vous la respecterez.

Les bontés de ma mère avoient mis Susanne (c'étoit le nom de ma nourrice) dans un état d'aisance qui rendoit son ménage heureux. Comme mon père passoit ici les beaux mois de l'année, j'avois tous les ans le plaisir de voir, en arrivant, Susanne accourir dans mes bras. J'allois aussi la voir dans son village, et dans ce ménage champêtre, je retrouvois toujours, avec une sensible joie, la paix, l'aisance et le bonheur.

Un voyage de mon père, aux eaux de Spa (car alors sa santé devenoit chancelante) nous priva une année de passer l'été a Verval. L'année suivante nous y revînmes. Ce voyage fut une fête, où nous croyons tous célébrer la convalescence de mon père. Susanne vint me voir selon sa

---

*) Mitglied der Gesellschaft und Vetter Juliettens.

coûtume; et quoique bien chagrine, elle ne se montra sensible qu'à la joie de notre heureux retour. Mais lorsque je lui dis dans nos adieux, que j'espérois bientôt moi-même aller la voir, elle me pria, d'un air touchant, mais triste, de ne plus prendre cette peine. Ces mots, nouveaux pour moi, me frappèrent sensiblement. J'insistai; elle m'embrassa avec un sourire où je démêlois quelque peine. Mademoiselle, vous n'êtes plus un enfant, me dit-elle, et vos bontés pour moi — Je suis toujours la même, interrompis-je, et à tous les âges vous trouverez en moi l'enfant que vous avez nourri. J'irai vous voir, et le plutôt possible.

Ah! la fierté, l'élévation d'ame sont des vertus de la nature. Ma nourrice étoit malheureuse: un bon vieillard, que j'avois vu chez elle, Firmin, le père de Baptiste, son mari, étoit mort, et sa dernière maladie avoit ruiné le ménage; au-lieu de la petite maison, si bien rangée, hélas! ce n'étoit plus qu'une chaumière; au-lieu de la belle vache noire, une chèvre; au-lieu du champ, et de la vigne, et du joli jardin, un petit bout de terre bien étroit et bien nu: c'étoit tout ce qui leur restoit. Dix huit mois avoient tout changé. Susanne, en me voyant arriver, vint à moi; et, avec cet air noble qui lui étoit naturel: vous allez, me dit-elle, être un peu affligée de ne plus nous trouver aussi-bien que par le passé. Mais ne regrettez pas l'usage que nous avons fait de vos dons et des bienfaits de vos parens. Ils ont été dignement employés. Firmin, notre bon père, a été soigné dans sa maladie, comme si ses enfans avoient été plus riches; et rien, grace au ciel, ne lui a manqué jusqu'à son dernier moment.

En parcourant des yeux cette chaumière assez propre, mais dépouillée, je me mis à pleurer. Hé quoi, dis-je à Susanne, vous nous avez laissé ignorer votre situation! Ah! ma bonne nourrice, vous êtes bien injuste! Avez-vous pu penser que nous vous laisserions dans le besoin? Je vous répète, me dit-elle, que le malade n'a manqué de rien. — Et vous et vos enfans, et leur malheureux père? — Non, mon aimable Juliette, leur père n'est point malheureux. Votre frère de lait, Marcellin, le soulage. Ils travaillent gaîment l'un à côté de l'autre aux vignes d'un riche voisin. Louise, ma fille, commence à nous aider. La laine et le coton qu'elle file avec ce beau rouet que vous lui avez donné, double de valeur dans ses mains; et tout cela, au bout de la semaine, nous produit de quoi vivre. Ne vous plaignez donc pas, et croyez que si le travail avoit manqué à nos besoins, Mde. de Verval et vous, sa digne fille, vous auriez été les premières à qui je l'aurois confié.

Dans ce moment, Louise, qui revenoit de la fontaine, ayant sur sa tête un panier de linge, entra dans la chau-

mière, et vint à moi d'un air content, me fit mille amitiés, et ne me parut pas plus confuse que de coûtume. Louise, allez traire la chèvre, lui dit sa mère; Mademoiselle goûtera de son lait. Ces mots, *allez traire la chèvre*, me percèrent le cœur; mais ils n'attristèrent que moi. Louise s'empressa de me servir; et la joie de me revoir sembloit la rendre encore plus leste. Vous trouverez notre pain excellent, me dit Susanne, car c'est moi qui le fais.

Je le goûtai, ce pain: il étoit bon, sans doute, ainsi que le lait de la chèvre; mais j'y trouvai de l'amertume. Je dissimulai cependant le chagrin que me causoit l'état de détresse où je les laissois. Quelle situation, disois-je en m'en allant! attendre tous les jours du travail de ses mains le pain nécessaire à la vie! et si l'un d'eux tombe malade! — O ma mère, vous ne laisserez point ma nourrice dans cet état!

Ma mère, en effet, s'empressa de les aider par de nouveaux bienfaits; mais l'avenir, mais notre absence, la ruine du petit ménage à rétablir! toutes ces réflexions me pesoient sur le cœur, et me poursuivoient, même en songe: j'en fis un cependant qui étoit de bon augure, et qui, si j'avois cru aux songes, auroit adouci mon chagrin.

Dans le parc de Verval, il y a, vous le savez, un coin qui se prolonge irrégulièrement au bas de la colline, d'où tombe le ruisseau qui vient arroser nos jardins. Ce ruisseau, qui roule en cascades et qui, tout bouillonnant encore, s'échappe et court dans ce coin de prairie ombragée de peupliers, fait de cet endroit solitaire une retraite délicieuse, quand on veut rêver en silence. On s'y croit seul au monde; on n'y entend que le bruit des eaux, qui est ami de la rêverie. Mon père s'y plaisoit: c'étoit l'endroit de ses jardins où il se promenoit le plus souvent. Il en avoit, pour ainsi dire, dissimulé l'approche, et l'on n'y arrivoit que par des sentiers tortueux. J'y allois souvent avec ma gouvernante, promener mon inquiétude, et nourrir ma tristesse du souvenir de la chaumière, où j'avois laissé ma nourrice; j'en parlois à ma Bonne, et je la consultois. Mais cette fille, un peu sévère, en louant ma reconnoissance, m'intimidoit sur tous les moyens que j'aurois eus de l'exercer. Mes parens, disoit-elle, avoient fait pour Susanne plus que jamais personne pour une femme de son état; leur en demander davantage, c'eût été les importuner; un jour je serois la maîtresse d'y ajouter mes propres bienfaits; mais jusque-là c'étoit assez. Ma Bonne avoit raison; mais je n'en étois que plus triste, et je n'osois plus dire qu'elle en étoit la cause.

Un soir pourtant, que l'on parloit de songes, je ne pus résister à l'envie de raconter celui que j'avois fait la nuit

précédente; et mon père, qui aimoit à m'entendre exercer le petit talent que la nature nous donne à tous, de peindre ce qui nous a frappés, m'écouta avec attention.

Vous savez, lui dis-je, mon père, que ma promenade favorite, ainsi que la vôtre, est le vallon de la cascade. La nuit dernière, cet agréable site s'est présenté a mon esprit, mais il étoit changé. Au bout de la cascade il y avoit un moulin. Je voyois le ruisseau, tout en écume plus blanche que du lait, bondir et fumer sous la roue; le moulin sembloit l'animer et lui inspirer le désir d'être utile. Votre ruisseau paroissoit fier de faire tourner le moulin. Et savez-vous qui étoit la meûnière? Susanne, dit ma mère. Justement, m'écriai-je; Baptiste étoit votre meûnier. Sur la pente de la colline, Marcellin plantoit une vigne; et Louise, sa sœur, cultivoit un jardin, le plus joli du monde; tandis que deux belles génisses et un petit troupeau de moutons et de brebis avec leurs agneaux, paissoient dans l'enclos du moulin. Ah! mon père, comme cette petite famille étoit heureuse, et comme je l'étois moi-même! Mon père rêvoit et sourioit. Je te sais bon gré, me dit-il, d'avoir fait cet aimable songe, et tu l'as fort bien raconté.

Je me le rappellai souvent dans le vallon de la cascade; mais je n'en parlai plus, et il parut être oublié.

Vers la fin de l'automne, nous retournames à la ville. L'hiver m'y parut long. J'avois amassé mes étrennes; je n'en avois rien dépensé, j'étois impatiente de revoir ma nourrice. Le lendemain de notre retour à Verval, le 25. Avril, fut le plus beau jour de printemps; Vernet *) l'auroit choisi pour peindre la renaissance de la nature dans sa plus brillante fraîcheur. Chacun à Verval jouissoit du nouveau charme répandu sur la campagne. Moi seule j'étois triste. Susanne avoit coûtume de se trouver à notre arrivée; elle y avoit manqué cette fois: elle, ou quelqu'un de ses enfans, ou son mari n'étoit-il point malade? ou n'étant plus heureuse, de peur d'être importune, n'osoit-elle plus se montrer?

Mon père, après le déjeûné, nous proposa de faire un tour de promenade. Ma mère, M. le Curé, quelques voisins, quelques amis et de ce nombre M. le Baron de Drisac, (oui, j'étois de la fête, dit le Baron) nous suivimes mon père; et après avoir parcouru les jardins, les bosquets, nous arrivames à cet endroit retiré du parc où se découvre la cascade. Quelle fut ma surprise, et quel fut mon enchantement! mon père avoit réalisé mon songe. Le moulin, la vigne, le petit verger bordé de haies et peuplé de

---

*) *J. Vernet*, ein berühmter Landschaftsmahler.

troupeaux, s'offrirent à mes yeux tels que je les avois rêvés. Le plus intéressant manquoit encore à mes désirs, lorsque je vis sortir de la nouvelle maisonnette le meûnier, la meûniere, avec leurs deux enfans: imaginera qui pourra l'ivresse de ma joie en ce moment. Je tombai aux pieds de mon père, j'embrassai ses genoux avec une tendresse dont tout le monde fut ému. Mon père, en souriant, me releva. C'est la meûnière, me dit-il, c'est elle qu'il faut embrasser. Je volai dans ses bras. La reconnoissance de ces bonnes gens fut excessive, comme ma joie.

Nous entrames dans le moulin; rien n'y manquoit de ce qui fait l'aisance d'un ménage rustique. Mon père avoit pourvu à tout. Notre bon Curé, en cheveux blancs, le combloit de bénédictions; et nos amis, aussi touchés que moi-même, ne se lassoient pas d'admirer son ingénieuse bonté.

Savez-vous ce qui vous étonne, nous dit-il, en nous en-allant? la chose du monde la plus simple et la moins coûteuse. Cette cascade, comme l'avoit très-bien rêvé ma fille, rouloit ses eaux, sans objet: je lui ai donné une intention utile, un moulin à faire tourner. Ce moulin est commode pour tout le voisinage; il enrichit de bonnes gens; il embellit mon parc, il y présente un tableau vivant, et il augmente mon revenu. A présent, je vous laisse vous récrier tant qu'il vous plaira sur la magnificence de cette belle action. Croyez-moi, mes amis, le plus grand charme de la campagne, et ce qui m'y attache le plus, c'est la facilité d'y faire beaucoup de bien à peu de frais.

*Marmontel.*

---

## III.

### *Le grand Jardin.*

M. *Sage* n'avoit reçu de ses pères qu'une fortune bornée, mais à laquelle il avoit su toujours conformer ses goûts et ses désirs; et quoiqu'il fut obligé de se priver de bien des choses dont il voyoit les autres jouir en abondance, jamais un sentiment jaloux n'avoit troublé l'égalité de son humeur, et la paix de son ame.

Le seul regret qu'il eut éprouvé dans le cours de sa vie, étoit celui d'une épouse vertueuse, que la mort avoit frappée dans ses bras. Un fils, tout jeune encore, restoit seul pour le consoler, et le bonheur de cet enfant devint l'objet de tous ses soins.

Philippe tenoit de la nature une imagination très sensible, par laquelle son père avoit trouvé le secret de former de bonne heure sa raison. C'étoit en lui montrant tous les objets sous leur vrai point de vue, qu'il lui en avoit donné les premières idées. Par une suite d'images fortes, présentées avec ordre, et dans un moment choisi pour leur effet, il avoit déjà fait prendre à ses réflexions un caractère de justesse et de profondeur.

Satisfait de son sort, ce père tendre voulut sur tout inspirer à son fils les principes auxquels il devoit le calme de sa vie, et la sérénité de son cœur. Oui, se disoit-il à lui-même, si je puis l'accoûtumer, à être content de ce qu'il possède, et à ne pas attacher un grand prix à ce qu'il ne peut obtenir, j'aurai travaillé plus utilement pour sa félicité, que si je lui laissois un immense trésor.

Occupé sans cesse de cette importante leçon, il mena un jour son fils pour la première fois, dans un magnifique jardin, ouvert au public. Philippe, dès l'entrée, fut saisi d'un sentiment de surprise et d'admiration. L'éclat et le parfum des fleurs, la profusion des statues, la largeur imposante des allées, l'affluence d'hommes et de femmes qui se promenoient superbement vêtus sous des voûtes de verdure, les mouvemens confus de cette foule empressée, le murmure de leurs discours, le bruit des jets d'eau et des cascades, tout plongeoit ses esprits dans une rêverie profonde. Il promenoit ses yeux d'un air égaré, et frappoit dans ses mains. Son père, le voyant bien pénétré de toutes ces impressions, l'emmena dans un bosquet plus solitaire, pour rendre un peu de repos à ses sens trop vivement émus. Il lui proposa ensuite de prendre quelques rafraîchissemens. Philippe consentit avec joie; et lorsqu'il eut satisfait son appétit: mon papa, dit-il, comme on est bien ici! Ah! si nous avions un aussi beau jardin. Avez-vous fait attention au nombre de voitures qu'il y avoit à la porte? et tous ces gens qui se promènent là-bas, comme ils sont richement habillés. Je voudrois bien savoir pourquoi nous sommes obligés de vivre avec tant d'épargnes, lorsque les autres ne se refusent rien? Je commence à voir que nous sommes pauvres. Mais pourquoi les autres sont-ils riches? Ils ne sont certainement pas plus honnêtes gens que nous deux.

Tu parles comme un enfant lui répondit son père! je suis très-riche, moi.

*Philippe.* Où sont donc vos richesses?

*M. Sage.* J'ai un jardin beaucoup plus grand que celui-ci.

*Philippe.* Vous, mon papa? Oh! je voudrois bien le voir.

*M. Sage.* Suis-moi, je vais te le montrer.

Il prit son fils par la main, et le conduisit dans la campagne. Ils montèrent sur une colline, du haut de laquelle s'étendoit une perspective admirable. A droite, on découvroit une vaste forêt, dont les extrémités se perdoient dans l'horizon. A gauche, on voyoit s'entrecouper, dans un agréable mélange, de rians jardins, de vertes prairies, et des champs couverts de moissons dorées. Au pied de la colline serpentoit un vallon, arrosé dans toute sa longueur par mille petits ruisseaux. Tout ce paysage étoit animé. Dans son immense étendue, on distinguoit des pêcheurs qui jetoient leurs filets, des chasseurs qui poursuivoient des cerfs fugitifs, avec leurs meutes aboyantes, des jardiniers qui remplissoient leurs corbeilles d'herbages et de fruits, des bergers qui conduisoient leurs troupeaux au son des musettes, des moissonneurs qui chargeoient des chariots de leurs dernières gerbes et les précédoient en dansant autour de leurs bœufs. Ce tableau délicieux captiva long-temps, dans une extâse muette, les regards de M. Sage et de son fils. Celui-ci rompant enfin le silence, dit à son père :

Mon papa, arriverons-nous bientôt à votre jardin?

*M. Sage.* Nous y sommes mon ami.

*Philippe.* Mais ceci n'est pas un jardin mon papa : c'est une colline.

*M. Sage.* Regarde aussi loin que tu pourras voir autour de toi, voilà mon jardin. Cette forêt, ces champs, ces prairies, tout cela m'appartient.

*Philippe.* A vous? C'est vous moquer de moi.

*M. Sage.* Je ne me moque point. Je vais te faire voir tout à l'heure que j'en dispose en maître.

*Philippe.* Je serois charmé d'en être bien sûr.

*M. Sage.* Si tu avois tout ce pays, dis-moi qu'en ferois tu?

*Philippe.* Ce que l'on fait d'un bien qui est à soi.

*M. Sage.* Mais quoi encore?

*Philippe.* Je ferois abattre des arbres dans la forêt pour me chauffer cet hiver, j'irois à la chasse du chevreuil, je pêcherois du poisson, j'éléverois des troupeaux de bœufs et de brebis, et je recueillerois les riches moissons qui couvrent ces campagnes.

*M. Sage.* Voilà un plan qui me paroit bien entendu; et je me félicite de ce que nous nous rencontrons dans nos idées. Tout ce que tu voudrois faire, je le fais déjà, moi.

*Philippe.* Comment cela donc?

*M. Sage.* D'abord j'envoie couper dans cette forêt tout le bois dont j'ai besoin.

*Philippe.* Je ne vous ai jamais vu donner vos ordres.

*M. Sage.* C'est qu'on a l'avisement de les prévenir. Tu

sais qu'il y a du feu toute l'année dans notre cuisine, et tout l'hiver dans nos appartemens. Eh! bien! c'est du bois que j'en tire.

*Philippe.* Cela peut être; mais il faut le payer.

*M. Sage.* Si j'étois celui que tu crois le véritable propriétaire de cette forêt, ne serois-je pas obligé de le payer tout de même?

*Philippe.* Non, sans doute. On vous l'apporteroit, sans que vous eussiez rien à débourser.

*M. Sage.* Tu crois cela? Je pense, au contraire, qu'il me reviendroit peut-être plus cher. Car alors n'aurois-je pas à payer des gardes pour veiller à ma forêt, des maçons pour l'enclore de murs, des bûcherons pour y exploiter les arbres?

*Philippe.* Passe pour cela; mais vous ne pouvez pas y aller chasser?

*M. Sage.* Et pourquoi veux-tu que j'y chasse?

*Philippe.* Pour avoir votre provision de gibier.

*M. Sage.* Est-ce que nous pourrions manger un cerf ou un chevreuil à nous deux?

*Philippe.* Il faudroit être de bon appétit.

*M. Sage.* Ne pouvant aller moi-même à la chasse, j'y envoie des chasseurs pour moi. Je leur donne rendez-vous à la halle, où ils m'apportent tout ce qui m'est nécessaire.

*Philippe.* Pour votre argent.

*M. Sage.* D'accord; mais c'est encore pour moi une bonne affaire; car je n'ai point de gages à leur payer; je n'ai besoin de leur fournir ni poudre, ni plomb, ni fusil. Tous ces furets *), ces braques **), ces chiens courans ***), Dieu merci, ce n'est pas mon pain qu'ils dévorent.

*Philippe.* Sont-elles aussi à vous ces vaches et ces brebis qui paissent là-bas dans la prairie?

*M. Sage.* Vraiment oui; ne manges-tu pas tous les jours du beurre et du fromage? Ce sont elles qui me le fournissent?

*Philippe.* Mais, mon papa, si tous ces troupeaux, si toutes ces petites rivières sont à vous, pourquoi n'avons nous pas à notre table de grands plats de viandes et de poissons, comme les gens riches?

*M. Sage.* Est-ce qu'ils mangent tout ce qu'on leur sert?

*Philippe.* Non; mais ils peuvent choisir sur la table.

*M. Sage.* Et moi, je fais mon choix avant de m'y mettre. Tout le nécessaire m'appartient. Le superflu, il est vrai,

---

*) *Furet*, ein Frett, ein kleines Thier, dessen man sich bei der Kaninchenjagd bedient. **) *braque*, (*espèce de chien de chasse*), Spürhund. ***) *chien courant*, Windhund.

n'est pas à moi. Mais qu'en ferois-je, s'il m'appartenoit? Il me faudroit aussi un estomac superflu.

*Philippe.* Les gens riches font bonne chère, et vous n'en faites pas.

*M. Sage.* Je la fais bien meilleure. J'ai une sausse qui leur manque presque toujours dans leurs grands festins, c'est le bon appétit.

*Philippe.* Et de l'argent pour satisfaire mille petites fantaisies, en avez-vous autant qu'eux?

*M. Sage.* Bien davantage; car je n'ai pas de fantaisies.

*Philippe.* Il y a pourtant bien du plaisir à les contenter.

*M. Sage.* Cent fois plus encore à être content; et je le suis.

*Philippe.* Mais enfin le bon Dieu les aime plus que vous, puisqu'il leur a donné de grands trésors, d'or et d'argent.

*M. Sage.* Philippe, te souviens-tu de cette bouteille de vin muscat que nous bûmes l'autre jour, que nous avions prié ton oncle à dîner?

*Philippe.* Oui, mon papa; vous eûtes la bonté de m'en donner un petit verre presque tout plein.

*M. Sage.* Tu vins m'en demander une seconde fois. J'aurois bien pu t'en donner, puisqu'il en restoit encore. Pourquoi ne t'en donnai-je pas?

*Philippe.* C'est que vous aviez peur que cela me fît mal.

*M. Sage.* Je me souviens de te l'avoir dit. Penses-tu que j'eusse raison?

*Philippe.* Oui, mon papa; je sais que vous m'aimez et que vous ne cherchez que mon bonheur. Ainsi, vous ne m'auriez pas refusé un peu de vin muscat, si vous aviez pensé que cela pût me faire du plaisir, sans m'incommoder.

*M. Sage.* Et crois-tu que le bon Dieu ait moins de tendresse pour toi que moi-même?

*Philippe.* Non, mon papa, je ne puis le croire; vous m'avez raconté tant de merveilles de sa bonté!

*M. Sage.* D'un autre côté, crois-tu qu'il lui fût difficile de te donner de grandes richesses?

*Philippe.* Oh! non; pas plus qu'à moi de faire présent à quelqu'un d'une poignée de sable.

*M. Sage.* Eh bien! si pouvant t'en donner, il ne t'en donne pas, et que cependant il t'aime, que dois-tu penser de son refus?

*Philippe.* Que les richesses que je lui demande pourroient m'être dangereuses.

*M. Sage.* Cela te paroît-il assez clair?

*Philippe.* Oui, mon papa; je n'y vois rien à dire: cependant —

*M. Sage.* Pourquoi secoues-tu la tête? Tu as certainement encore quelque poids sur le cœur, dis-le moi.

*Philippe.* Je pense que malgré vos raisons, il n'est pas à vous, tout ce pays-là.

*M. Sage.* Et pourquoi le penses-tu?

*Philippe.* Parceque vous ne pouvez pas en jouir comme vous voulez.

*M. Sage.* Connois-tu Monsieur Richard?

*Philippe.* Si je le connois? Oh dame! c'est lui qui a de beaux jardins!

*M. Sage.* Et peut-il en jouir comme il veut?

*Philippe.* Ah! le pauvre homme! il ne le peut guères, il n'ose pas manger seulement une grappe de chasselas.

*M. Sage.* Il en a cependant dans son jardin des treilles superbes.

*Philippe.* Oui, vraîment; mais cela l'incommode.

*M. Sage.* Tu vois donc qu'on peut posséder beaucoup de choses, et cependant n'oser en jouir comme on veut. Je n'ose jouir de mon jardin comme je le voudrois, parceque ma fortune ne me le permet pas; et M. Richard n'ose jouir à son gré du sien, parceque sa santé le lui défend. Je suis encore le plus heureux.

*Philippe.* Mon papa, vous aimez à monter à cheval, n'est-il pas vrai?

*M. Sage.* Oui, cet exercice me fait beaucoup de bien, lorsque j'ai le temps de le prendre.

*Philippe.* Eh bien! si cette prairie est à vous, pourquoi n'en récoltez-vous pas le foin pour en nourrir un cheval?

*M. Sage.* C'est ce que je fais. Cette meule de foin que tu vois là-bas, est peut-être pour celui que je monte.

*Philippe.* Vous n'en avez pourtant pas dans votre écurie.

*M. Sage.* Dieu me préserve de cet embarras!

*Philippe.* Oui, mais aussi vous ne le montez pas lorsque vous voulez?

*M. Sage.* Tu te trompes; car je suis assez sage pour ne le vouloir que lorsque j'en ai besoin, et alors je me le procure pour un écu. Dieu merci, je peux en faire la dépense.

*Philippe.* Croyez-vous qu'il ne vous seroit pas bien plus commode d'avoir deux beaux chevaux gris-pommelés pour vous traîner dans un bon carosse?

*M. Sage.* Cela seroit assez doux. Mais quand je pense à tous les inconvéniens d'une voiture, au besoin que l'on a sans cesse du sellier, du charron et du maréchal; à la dépendance où l'on vit de la santé de ses chevaux, et de l'exactitude de son cocher; aux risques infinis dont on est menacé, à chaque pas; aux suites funestes de la mollesse, dont on prend le goût; en vérité, je n'ai pas de regret de ne faire usage que de mes jambes. Elles m'en dureront plus long-temps. Mais voilà le soleil qui se couche, il est temps de

de nous retirer. Allons mon ami. N'es-tu pas content d'avoir vu mon domaine?—

*Philippe.* Ah! mon papa, je le serois bien davantage, si tout cela étoit réellement à vous.

*M. Sage* sourit à son fils; et le prenant par la main, il descendit avec lui de la colline. Ils passoient auprès d'une prairie, qu'ils avoient prise d'en haut pour un étang, parcequ'elle étoit couverte d'eau. Ah! mon Dieu! s'écria M. Sage; vois-tu ce pré qui ne fait plus qu'une mare? Il faut que le ruisseau voisin se soit débordé avant la fénaison. Toute la récolte de foin est perdue pour cette année.

*Philippe.* Celui à qui appartient cette prairie, sera, je crois, bien triste quand il verra tout son foin gâté.

*M. Sage.* Encore s'il en étoit quitte pour cela! Mais il faudra faire des réparations aux digues du ruisseau, construire peut-être une nouvelle écluse. Il sera bien heureux s'il n'y dépense pas le produit de dix années de sa prairie.

*Philippe.* Quel bonheur que celui-là!

*M. Sage.* Il me semble qu'il y avoit ici près un moulin.

*Philippe.* Il y est aussi toujours mon papa. Tenez, tenez, le voyez-vous?

*M. Sage.* Tu as raison, je le vois à présent. C'est que je ne l'entendois pas aller. O! mon Dieu! Je parie que l'inondation en a emporté les rouages. Voyons. Justement. Le voilà tout délabré: que deviendra le malheureux propriétaire? Il faut qu'il soit bien riche pour résister à toutes ces pertes.

*Philippe.* Je le plains de tout mon cœur. Mais, mon papa, la journée des ouvriers est finie; pourquoi les maçons demeurent-ils encore à l'ouvrage?

*M. Sage.* Je n'en sais rien. Il n'y a qu'à leur demander. Mon ami, voudriez-vous bien nous dire pourquoi vous restez si tard au travail?

*Le Maçon.* Monsieur, nous y passerons encore toute la nuit. Hier, dans l'obscurité, des voleurs vinrent abattre ce pan de muraille pour entrer dans le parc, et voler les meubles d'un pavillon qu'on venoit de faire construire. On ne s'en est apperçu que ce matin; et il est fort heureux qu'on ne les ait pas pris sur le fait.

*M. Sage.* Et comment donc cela?

*Le Maçon.* C'est qu'on a trouvé dans le parc des mêches qu'ils avoient répandues, apparemment pour mettre le feu à la forêt, si on étoit venu les surprendre, afin de se sauver à la faveur du tumulte et de la confusion de l'incendie. Le propriétaire de cette terre est encore, comme vous voyez, fort heureux dans son malheur; car il auroit pu perdre toute sa forêt; au lieu qu'il ne lui en coûtera que les réparations de sa muraille, la dépense d'un garde

de plus pour veiller la nuit, et la perte des meubles de son pavillon, qui à la vérité étoient fort précieux.

Mon fils, dit M. Sage à Philippe, après avoir fait quelques pas en silence, que dis-tu de tous ces malheurs? Te causent-ils beaucoup de chagrin?

*Philippe.* Pourquoi m'en chagriner mon papa? Je ne souffre en rien de ces pertes.

*M. Sage.* Mais si cette terre t'appartenoit de la même manière que les jardins de Monsieur Richard lui appartiennent, et qu'en te promenant aujourd'hui tu eusses vu tes prairies inondées, ton moulin emporté, un pan de la muraille de ton parc démoli, et ton pavillon mis au pillage, t'en retournerois-tu à la maison aussi tranquille que tu me parois l'être?

*Philippe.* Mon Dieu, non? Je serois, au contraire, bien triste d'essuyer de si grandes disgraces en un jour.

*M. Sage.* Et si tu avois tous les jours de semblables disgraces à souffrir ou à craindre, serois-tu alors plus heureux que tu ne l'es à présent?

*Philippe.* Je serois mille fois plus malheureux.

*M. Sage.* Eh bien! mon ami, tel est le sort de presque tous ceux qui possèdent de grands biens. Sans parler des soucis qui les agitent, et des besoins sans nombre qui les tourmentent, l'éclat de leur fortune devient souvent lui-même l'origine de sa décadence. Il suffit d'une seule année stérile, ou d'une seule méprise dans leurs avides projets, pour en entraîner le bouleversement. Comme ils craindroient de perdre de leur considération imaginaire, s'ils imposoient quelques sacrifices à l'orgueil de leur luxe, plus leurs revers sont frappans, plus ils croient devoir étaler de faste et de somptuosité pour soutenir l'opinion de leur opulence, et rétablir un crédit imposteur. Quel est donc l'effet de cette misérable vanité? Leurs domestiques, frustrés du prix de leurs services, introduisent un brigandage effréné dans toute la maison. La culture de leurs biens étant négligée, ainsi que l'éducation de leur famille, leurs terres tombent en friche, et ne produisent plus que des moissons avortées; leurs enfans, abandonnés à tous les vices, commettent des actions déshonorantes, qu'ils sont forcés d'étouffer à prix d'argent. Toutes leurs vastes possessions, saisies par d'inexorables créanciers, achèvent de dépérir sous une administration de rapine. Le gouffre des procédures en engloutit les derniers débris. Et ces favoris de la fortune, si fiers de leurs trésors, de leurs honneurs, et des jouissances de leur mollesse, tombent tout-à la fois dans l'indigence, l'opprobre et le désespoir.

*Philippe.* Ah! mon papa, quel tableau venez-vous de m'offrir.

*M. Sage.* Celui qui se présente à tout moment dans la société; et n'imaginez pas qu'il y ait rien d'exagéré dans cette peinture, je te ferai voir chaque jour dans les papiers publics, l'histoire du renversement de quelque grande maison; leçon frappante, que la Providence expose sans cesse aux regards des riches, pour les avertir du sort qui menace leur folie et leur orgueil! Nous irons demain devant ces superbes hôtels qui excitent ton envie; je t'y ferai lire la ruine des hôtels voisins, affichée sur toutes leurs colonnes, jusqu'à ce quelles soient elles-mêmes enveloppées du décret de leur propre ruine. Eh! que ne puis-je épargner à tes oreilles sensibles les cris de mille familles désolées qui n'attestent que trop, par leur désespoir, ces effrayantes révolutions.

*Philippe.* Eh quoi! me faudroit-il donc regarder la médiocrité de notre fortune comme un bienfait du ciel?

*M. Sage.* Oui, mon fils: si tu es économe et laborieux, si tu sens en toi le courage de vaincre l'ambition et la cupidité, d'enchaîner tes désirs et tes espérances aux bornes de l'état que tu dois remplir. Vois s'il manque quelque chose à mon bonheur; et voudrois-tu donc être plus heureux que ton père? Regarde l'univers entier comme ton domaine puisqu'il te fournit, pour prix de ton travail, une subsistance honnête, et les premières douceurs de la vie. Le ciel a placé ton habitation terrestre sur le doux penchant d'une montagne dont le sommet est escarpé, et au pied de laquelle s'étendent des marais impurs entre-coupés de mille précipices. Elèves quelque-fois tes yeux vers les riches et les grands, non pour envier la hauteur de leur poste, mais pour observer les orages qui grondent autour d'eux. Abaisses aussi tes regards vers le pauvre, qui rampe au-dessous de toi, non pour insulter à sa misère, mais pour lui tendre la main. Si Dieu te donne un jour des enfans, répètes-leur sans cesse la leçon que tu viens de recevoir, et sur tout donnes-leur en l'exemple que je t'ai donné moi-même.

Ils se trouvèrent à ces mots à l'entrée de leur maison. M. Sage se hâta de monter dans son appartement; et s'étant précipité à genoux, il rendit graces au ciel, et lui offrit sa vie. Que lui restoit-il à faire sur la terre? Ses jours avoient été pleins de justice et d'honneur, et en inspirant la modération à son fils, il venoit de lui transmettre un riche héritage.

*Berquin.*

---

## IV.

## *Alvarez,*

### *Anecdote Espagnole.*

Il s'étoit écoulé déjà un assez grand nombre d'années, depuis que, cédant au désir d'améliorer sa fortune en servant son pays dans un poste honorable, Alvarez avoit quitté sa famille pour aller remplir les fonctions de consul d'Espagne à Maroc. Originaire de Cordoue, possesseur d'une petite maison de plaisance aux environs de cette cité, sur les bords rians du Guadalquivir, il soupiroit avec ardeur après le jour fortuné qui devoit finir son exil, et le rendre à des enfans dont il ne s'étoit séparé que pour leur être plus utile. Alvarez, aussi tendre époux que bon père, ne s'étoit déterminé à partir pour Maroc sans sa femme et sans ses enfans, que pour offrir à ces derniers l'avantage de recevoir une éducation distinguée, et pour laisser à la maman la faculté d'y présider. Il éprouva souvent loin d'eux toute la rigueur du sacrifice qu'il avoit fait, et souvent sa tendresse murmura contre sa raison. Les bonnes nouvelles qu'il recevoit de sa famille, lui rendoient bien parfois et son repos et son courage; il étoit si doux pour lui d'apprendre en même temps les progrès de son fils Alphonse, et ceux de sa fille Isabelle! Mais il vint une époque où l'idée-même de ces progrès lui fit supporter son absence avec plus de peine. Plus on lui vantoit les talens et les vertus de ses aimables enfans, plus il sentoit le désir d'aller en juger par lui-même. Isabelle touchoit à son adolescence, et la beauté de ses traits étoit l'emblème de la beauté de son cœur. Alphonse étoit un peu plus jeune qu'elle. Sa physionomie franche et ouverte annonçoit à la fois la candeur de son ame et la vivacité de son esprit. Tous deux étoient pénétrés d'amour pour leur mère, auprès de laquelle ils avoient toujours vécu, mais ils n'aimoient pas moins leur père, dont ils s'entretenoient sans cesse, et dont ils attendoient le retour avec la plus vive impatience.

L'épouse d'Alvarez passoit d'ordinaire avec ses enfans les mois de l'hiver à Cordoue. Elle retournoit *à la Vega*, sa maison de campagne, dès les premiers jours du printemps. Là, secondée par un vieillard du voisinage, par le respectable Alonzo, elle ne s'occupoit que de l'instruction de ses enfans chéris. Alonzo étoit un prêtre aussi vertueux

qu'éclairé; il avoit brillé autrefois dans l'université de Salamanque, université célèbre, qui le comptoit au nombre de ses docteurs. Il possédoit à fond l'histoire ancienne et moderne, et un seul de ses entretiens donnoit à Alphonse et à Isabelle des notions sur les événemens des siècles passés, souvent plus exactes que celles qu'on puise dans les historiens les plus fameux.

Dans les promenades que le respectable Alonzo faisoit quelquefois sur les bords du Guadalquivir avec l'épouse d'Alvarez et ses deux aimables enfans, il saisissoit adroitement tout ce qui pouvoit devenir pour Alphonse et pour Isabelle un nouveau sujet d'instruction: il s'attachoit plus à exciter en eux la curiosité qu'à la prévenir. Un oiseau chantoit-il dans un buisson voisin? Alonzo s'arrêtoit un instant pour l'écouter. Alors la jeune Isabelle suspendoit aussi ses pas: et ravie du chant de l'oiseau, elle ne manquoit pas d'en demander le nom. Le vieillard le lui apprenoit, et lui disoit en même temps: „Vous le voyez, ma fille, son plumage a fort peu d'éclat; mais comme son chant est mélodieux! Mieux vaut cent fois briller par son talent que par sa parure.“ Rencontroit-il sur son chemin un églantier en fleurs? Il en détachoit un rameau sans rien dire, et continuoit à marcher. Aussi-tôt Alphonse accouroit, et lui demandoit le nom des fleurs qu'il venoit de cueillir. „Tenez, mon ami, lui répondoit Alonzo, emparez-vous de ce bouquet: ce sont-là des roses sauvages. Comparez-les avec les roses des jardins, et voyez jusqu'à quel degré la culture peut embellir une fleur! Je suis sûr que vous sentirez alors tout le prix de l'éducation.“

Un jour ils étoient montés jusqu'au sommet d'une colline, d'où leurs regards découvroient un horizon très-étendu. „O la belle vue! s'écria Alphonse: je vois de loin la ville de Cordoue; je distingue les arches du pont bâti sur le Guadalquivir. J'apperçois dans l'éloignement des montagnes d'une hauteur prodigieuse.“ — „Il me semble que je les apperçois aussi, dit Isabelle; mais j'aime mieux arrêter mes regards plus près de la colline. Qu'ils sont beaux ces champs de bled, ces côteaux chargés d'oliviers qui bordent le fleuve! et ces jardins couverts d'orangers et de citronniers, comme ils embellissent le paysage!“

Pendant qu' Alphonse et Isabelle promenoient au loin leurs regards surpris, Alonzo plus fatigué qu'eux à cause de son grand âge, s'étoit assis contre un rocher, et paroissoit plongé dans une profonde rêverie. Les enfans s'en apperçurent bientôt, et s'asséyant à ses côtés, lui en demandèrent la cause. „Mes amis, leur dit le vieillard, je pense dans ce moment aux vicissitudes des choses humaines, et des larmes sont prêtes à couler de mes yeux. Ces

plaines que vous admirez, ces belles campagnes qu'arrose le Guadalquivir ont été plusieurs fois arrosées du sang des hommes. Que de batailles s'y sont livrées! que d'armées y ont péri! Je vous effrayerois, si je vous reportois à ces époques sanglantes de notre histoire. Heureux que nous sommes de n'être pas nés dans ces siècles funestes, et d'entendre chanter le rossignol sur ces mêmes rives où nos ancêtres entendirent retentir tant de fois le son des instrumens guerriers!"

„Vous voyez au nord-est la ville de Cordoue. C'est une ville bien ancienne. Elle fut autrefois la capitale d'un royaume très-florissant. Lorsqu'au commencement du septième siècle les Maures eurent pénétré dans l'Espagne, ce fut à Cordoue qu'ils établirent le siège de leur nouvelle domination. Cette ville étoit alors peu considérable: un calife appelé Elzémagh l'embellit, et y attira des savans et des artistes de tout genre. Environ quarante ans après, un autre calife, Abdérame *), vainqueur des Abassides, prit Cordoue en affection et s'attacha au milieu des troubles et des périls à y cultiver les beaux-arts. Ce fut ce prince Maure, qui, le premier, y établit des écoles où l'on venoit étudier l'astronomie, les mathématiques, la médecine, la grammaire; lui-même faisoit des vers, et passoit pour l'homme le plus éloquent de son siècle. Il embellit, fortifia sa capitale, y construisit un palais superbe avec des jardins délicieux, et commença la grande mosquée, qui est devenue bien des siècles après la cathédrale de Cordoue, et qui fait encore aujourd'hui l'admiration des voyageurs. Ce monument de magnificence ne fut achevé que sous le calife Hakkam, fils et successeur d'Abdérame. Il n'existe plus aujourd'hui dans son intégrité. Mais tel qu'il est il a encore six cents pieds de long sur deux cent cinquante de large. On compte vingt-neuf nefs **) dans sa longueur et dix-neuf dans sa largeur. Plus de trois cents colonnes d'albâtre, de jaspe, de marbre le soutiennent. On y entroit autrefois par vingt-quatre portes de bronze, couvertes de sculptures d'or, et quatre mille sept cents lampes éclairoient toutes les nuits ce magnifique édifice.

„C'est-là que les califes de Cordoue alloient faire la prière le vendredi, jour consacré à la religion par les préceptes de Mahomet; c'est-là que tous les musulmans d'Es-

---

*) Eigentlich: Abdolrahman. — Als sich die Abassiden (im Jahre 752) des Throns der Chalifen bemächtigten, riefen die Mauren den letzten Ommiaden Abdolrahman nach Spanien, und errichteten im Jahre 759 das unabhängige Chalifat von Cordova.

**) *Nef signifie la partie de l'Eglise qui s'étend depuis la porte principale, jusqu'au choeur.*

pagne se rendoient en pélerinage comme ceux de l'orient se rendent au temple de la Mecque. On y célébroit avec de grandes solennités la fête du grand et du petit Beiram, qui répond à la paque des juifs, celle du renouvellement de l'année, celle du Miloud, ou de l'anniversaire de la naissance de Mahomet. Chacune de ces fêtes duroit huit jours. Pendant ce temps tout travail cessoit, on s'envoyoit des présens, on alloit se visiter, on immoloit des victimes; la nuit, la ville étoit illuminée, les rues jonchées de fleurs: les promenades, les places publiques retentissoient du son des cistres, des théorbes et des haut-bois.

„Elle fut enfin détruite la domination des Maures; mais elle ne le fut qu'après dix siècles de combats *). Ces vastes plaines qui nous entourent de toute part, ont été mille fois hérissées de lances aussi pressées que les épis qui les dorent aujourd'hui, et il a fallu verser bien du sang pour faire repasser les mers à l'étendard de Mahomet.“

Alphonse et Isabelle avoient écouté Alonzo avec une extrême attention. Ils lui firent coup sur coup cent questions différentes, tant sur l'origine des Maures, que sur leurs mœurs et leurs usages. „Que vous dirai-je? répondit le vieillard; l'histoire des Maures est peu connue. Les fragmens qui nous en restent n'offrent que des rois égorgés, des divisions, des guerres civiles, des combats éternels avec leurs voisins. Il est vrai qu'au milieu de ces tristes récits, on trouve quelquefois des traits de bonté, de justice et de grandeur d'ame. . .“ — Eh bien! reprit Isabelle, racontez-nous un de ces traits. Il dissipera les idées noires, que vous venez de nous communiquer, et nous n'en aurons que plus de courage pour retourner gaiement à la maison.“

Le vieillard cédant alors aux vœux d'Isabelle et d'Alphonse, leur parla ainsi: **) „Abdérame ce puissant calife, qui régna jadis à Cordoue avec tant de gloire, avoit fait bâtir à deux milles de sa capitale une ville qui n'existe plus aujourd'hui, mais dont rien n'égaloit alors la magnificence. On l'appeloit Zehra du nom d'une esclave dont Abdérame étoit épris. Cette ville étoit bâtie au pied de ces montagnes qui s'élèvent tout près de nous, d'où couloient plusieurs sources d'eau vive qui venoient serpenter

*) Erst im Jahre 1492 wurde Granada, das letzte Reich der Mauren in Spanien, zerstört, und der siebenhundertjährigen maurischen Herrschaft ein Ende gemacht.

**) Obgleich die folgende Erzählung bereits im ersten Theile dieses Lesebuchs, S. 65 enthalten ist, so mußte man ihr doch auch hier eine Stelle einräumen, theils, weil der Zusammenhang es erfordert, theils weil wohl nicht alle Leser dieses 2ten Theils auch im Besitz des ersten seyn dürften. Ueberdies weichen beide Erzählungen im Ausdruck und in der Darstellung von einander merklich ab.

dans les rues, répandre partout sa fraîcheur, et former au milieu des places publiques des fontaines toujours jaillissantes. Hakkam fils et successeur d'Abdérame, préféra le séjour de Zehra au séjour de Cordoue même. Il ajouta aux embellissemens, qui déjà la lui rendoient chère, et le palais qu'il y possédoit devint bientôt une des merveilles du monde."

„A côté des brillans jardins du calife se trouvoit un petit champ qui appartenoit à une pauvre femme de Zehra. Hakkam voulut un jour y faire bâtir un pavillon, et manifesta le désir d'acquérir le petit champ. Des propositions très-avantageuses furent faites à la pauvre femme; mais elle les refusa toutes en déclarant qu'elle ne renonceroit jamais à l'héritage de ses pères. Hakkam sans doute ne fut pas informé de sa résistance opiniâtre.

L'intendant des jardins s'empara du champ par force, et le pavillon fut bâti. La pauvre femme au désespoir courut à Cordoue raconter son malheur au cadi, c'est-à-dire au magistrat, et le consulter sur ce qu'elle devoit faire. Le cadi pensa que le prince des croyans n'avoit pas plus qu'un autre le droit de s'emparer du bien d'autrui, et il s'occupa des moyens de lui rappeller cette vérité que les meilleurs princes peuvent oublier un moment."

„Un jour Hakkam, environné de sa cour, étoit dans le beau pavillon, bâti sur le terrein de la pauvre femme, quand soudain on vit arriver le cadi monté sur son âne, portant dans ses mains un sac vide. Le calife étonné lui demanda ce qu'il vouloit. Prince des fidèles, répond le cadi, je viens te demander la permission de remplir ce sac de la terre que tu foules à présent à tes pieds. Hakkam y consent avec joie: le cadi remplit son sac de terre. Quand il fut plein, il le laisse debout, s'approche du calife, et le supplie de mettre le comble à sa bonté, en l'aidant à charger ce sac sur son âne. Hakkam s'amuse de la proposition, l'accepte, et vient pour soulever le sac. Mais pouvant à peine le mouvoir, il le laisse tomber en riant, et se plaint de son poids énorme. Prince des croyans, dit alors le cadi, avec une imposante gravité, ce sac que tu trouves si lourd, ne contient pourtant qu'une petite parcelle du champ, usurpé par toi sur une de tes sujettes. Comment soutiendras-tu le poids de ce champ, quand tu paroitras devant le grand juge, chargé de cette iniquité? Hakkam, frappé de cette image, courut embrasser le cadi, le remercia, reconnut sa faute, et rendit sur l'heure à la pauvre femme le champ dont on l'avoit dépouillée, en y joignant le don du pavillon, et des richesses qu'il contenoit."

Cette histoire, dit Isabelle, fait autant d'honneur au courage du cadi qu'à la générosité du calife. „Oui, reprit

Alonzo: mais il est temps de nous retirer. Le soleil a déjà disparu. Déjà les ombres s'élèvent du côté de l'orient. Retournons à la Vega." Les enfans se levèrent alors, et donnèrent le bras au vieillard pour l'aider à descendre de la colline. Ils furent bientôt à la grille du parc dont ils avoient la clef; dès qu'Alonzo l'eut ouverte, Alphonse et Isabelle se mirent à courir dans les allées sinueuses des bosquets. D'un pied léger, ils prenoient de l'avance sur Alonzo, et revenoient ensuite vers lui. Tels des papillons voltigent çà et là au milieu d'un jardin, et reviennent sans cesse aux lieux dont ils se sont d'abord éloignés.

Tout en se poursuivant l'un l'autre, Alphonse et Isabelle repassèrent devant la grille, non loin de laquelle ils avoient laissé Alonzo. Tout-à-coup le bruit aigu d'une clochette leur fit retourner la tête: ils regardèrent à la grille, et virent, non sans une certaine surprise, un pauvre homme en cheveux blancs, le corps entièrement courbé par l'âge, s'appuyant d'une main sur un bâton noueux, et tenant de l'autre une clochette qu'il agitoit pour se faire entendre.

Alphonse et Isabelle s'arrêtent aussi-tôt pour considérer ce vieillard décrépit. Ils cherchent de tous côtés Alonzo, pour le consulter sur ce qu'ils doivent faire; mais Alonzo ne paroit pas, et le pauvre fait signe aux enfans de venir à lui. « C'est un vieillard dans le besoin, dit Isabelle à son frère: on ne le voit que trop à ses habits grossiers et déchirés. Allons lui faire l'aumône. — Mais, ma sœur, que ne parle-t-il? Pourquoi nous regarder ainsi en agitant sa sonnette? — C'est peut-être un pauvre muet. — Ah! sans doute: il n'en est que plus malheureux. Allons bien vite lui donner une poignée de quartz *). — Tiens, Alphonse, voici, un réal **) pour grossir la somme. Je suis bien sûre que maman approuvera de tout son cœur l'usage que nous en faisons.

En parlant ainsi, Alphonse et Isabelle s'approchèrent de la grille: Alphonse vint se placer devant le vieillard. Isabelle un peu plus timide se tint à une légère distance, et suivit des yeux le mouvemens du vieillard et ceux de son frère.

Dès qu'Alphonse fut à la portée du pauvre homme, il lui présenta son petit don avec une grace charmante, en lui disant: „Tenez, c'est ma sœur Isabelle et moi qui vous donnons cela. Priez Dieu pour que mon papa qui est à Maroc revienne le plutôt possible." A l'instant le vieillard portant une de ses mains sur ses lèvres, la baisa en signe

---

*) *Monnoie d'Espagne.* **) *Autre monnoie d'Espagne.*

de satisfaction, et comme pour remercier son jeune bienfaiteur: puis fouillant dans sa poche, il en tira une carte à moitié usée, sur laquelle étoient écrits quelques mots qu'il donna à lire à l'enfant. Alphonse eut d'abord quelque peine à les déchiffrer: mais aidé par Isabelle qui s'étoit doucement approchée pour satisfaire plutôt sa curiosité, il lut distinctement: *Un pauvre vieillard accablé par l'âge et par la fatigue, muet pour comble de malheur, se jette à vos pieds, et vous demande l'hospitalité pour une seule nuit.*

Comment faire? dit Alphonse. Il ne nous est pas possible d'ouvrir la grille du parc; c'est Alonzo qui en a la clef. D'ailleurs nous devrions avant tout aller demander l'avis de maman. Je suis bien sûre, répondit Isabelle, que maman ne se refusera pas à faire une bonne action. Ne la voyons-nous pas souvent donner asyle à des malheureux? Nous lui causerons, je crois, le plus grand plaisir, en allant lui présenter ce pauvre vieillard. On ne peut pas le regarder sans être touché de compassion. — Ecoute, ma soeur; reste ici avec lui, afin qu'il ne s'en aille pas. Pour moi, je vais courir à la maison, et je reviens dans un instant muni de la clef de la grille, de la permission de maman, ou du moins du consentement d'Alonzo.

En parlant ainsi, Alphonse regarda le vieillard, et lui montrant sa carte qu'il tenoit à la main, dirigeant ensuite cette main du côté de la maison, puis vers la serrure de la grille, il lui fit clairement entendre qu'il alloit en courant faire lire son billet à sa maman, et chercher la clef de la porte. Isabelle attendit avec impatience le retour d'Alphonse. Ne pouvant lier conversation avec le vieillard muet, elle tâchoit de lui montrer par la douceur de ses regards l'intérêt qu'elle prenoit à son sort, et la compassion qu'excitoit en elle son infortune; elle fit plus; un cerisier se trouvoit non loin de la grille. Ses rameaux chargés de fruits rouges étoient à la portée des plus jeunes mains. Isabelle s'en approcha. Elle cueillit quelques cerises qu'elle mit dans son tablier sur un lit de feuillage, et vint aussitôt à travers les barreaux de la grille les présenter au vieillard, afin qu'il pût se rafraîchir. Ce dernier ému jusqu'aux larmes de l'attention et de la sensibilité de la jeune fille, leva les yeux et les mains au ciel, et sembla dire: „O mon Dieu! bénissez cette jeune et aimable personne qui chérit les malheureux et les soulage! Acquittez ma dette envers elle, et payez-la avec usure du tendre accueil qu'elle me fait!"

Cependant Alphonse arriva. Il avoit couru de toutes ses forces. Il en étoit tout essoufflé. Ma sœur, dit-il aussi-tôt, ouvrons-lui vite; et dans l'instant en effet ils ouvrirent la porte au vieillard. Alphonse le voyant accablé de

lassitude vouloit porter lui-même sa besace qui paroissoit être assez lourde; mais le pauvre homme ne voulut jamais y consentir. Isabelle désirant aussi le soulager, lui offrit son bras qui fut accepté. Le pauvre homme appuyé d'une main sur son bâton, de l'autre sur le bras d'Isabelle, marchoit à pas lents. Sa clochette l'embarrassoit. Alphonse s'en apperçut. Il avança la main pour la recevoir, et fier de l'avoir obtenue, il l'examina en tout sens, et essaya même, par distraction, de la faire tinter le long de la route.

Alonzo qui se promenoit alors dans le parc, en récitant tout bas son bréviaire *), entendit ce tintement aigu, et tournant ses regards vers la grande allée, il apperçut avec surprise à peu de distance de lui un pauvre vieillard courbé par l'âge, marchant vers la maison, accompagné d'Alphonse et Isabelle. „*Segnor padre*, lui crie Alphonse, qui l'apperçut en même temps, approchez donc! Nous vous avons cherché par-tout: venez voir ce vénérable vieillard, dont nous avons fait la rencontre.“ Alonzo, non moins charitable que ses élèves, et curieux d'ailleurs de connoître les détails d'une si touchante aventure, s'approche aussitôt. „Ma sœur, dit alors Alphonse à Isabelle, courons bien vîte à la maison annoncer à maman que le vieillard arrive, et lui faire préparer à manger. Nous ne serons pas inquiets sur son compte, puisque nous le laissons avec le seigneur Alonzo.“ En parlant ainsi, Alphonse prend sa sœur par la main; ils courent vers l'habitation, tout fiers de pouvoir aller dire à leur mère: „Maman, le vieillard arrive: il vient sur nos pas: le voici.“

Alonzo cependant resté seul avec le vieillard, le considère quelque temps en silence. Il ne peut s'empêcher d'être frappé de vénération à l'aspect de ses cheveux blancs, et de sa longue barbe qui descendoit sur la poitrine. „Brave homme, lui dit-il enfin, vous ne me parlez pas. Sans doute que la fatigue vous accable. . . et peut-être aussi votre infortune est telle, qu'elle vous anéantit . . . Je sens combien il est dur à votre âge de se trouver dans le besoin; mais la pauvreté n'a rien que de respectable, et le crime seul est déshonorant. Si vous étiez dans la force de l'âge, on pourroit vous dire: Employez vos bras, et ne tendez pas la main. . . Mais certes! quand on a l'âge que vous avez, on peut bien légitimement recourir à la charité des hommes. Ne vous laissez donc pas abattre par l'aspect de votre indigence. Il est encore des cœurs bien nés; il

---

*) *Livre, contenant l'office, que tous ceux qui sont dans les ordres sacrés, ou qui jouissent de quelque Bénéfice, sont obligés de dire tous les jours.* Dict. de l'Acad.

est encore des personnes religieuses et bienfaisantes qui regardent les malheureux comme leurs amis, et les pauvres comme leurs frères. Vous êtes tombé aujourd'hui dans une de ces maisons bénies du ciel. Ici habite avec ses aimables enfans la respectable épouse de Don Alvarez. Vous paroîtrez devant elle; car loin de redouter l'aspect des malheureux, elle recherche leur présence. Vous la verrez compatir à vos maux, et vous accueillir sans hauteur. Vous verrez les enfans, les serviteurs eux-mêmes vous prodiguer les plus tendres soins. . . Mais, quoi! vous vous obstinez à garder le silence! . . . Vous soupirez! . . . Vous êtes peut-être affligé que je vous parle de vos malheurs. Eh bien! n'en parlons pas dans ce moment. Dites-moi de quel pays vous arrivez aujourd'hui. Venez-vous du côté de Cadix? Sauriez-vous par hasard si le vaisseau le San-Salvador est attendu dans le port? C'est sur ce vaisseau que doit arriver de Tanger Don Alvarez le maître de ces lieux, le père des enfans qui vous ont introduit ici. Répondez donc à mes questions. L'habit que je porte, mon âge qui se rapproche un peu du vôtre, ne vous inspirent-ils pas assez de confiance?

Le vieillard marchoit toujours, et ne répondoit rien. Enfin pourtant il se tourna vers Alonzo, et lui balbutia quelques sons inarticulés. Alonzo comprit alors qu'il avoit à faire à un muet, et il cessa de l'interroger. Il l'accompagna silencieusement jusqu'à la maison, et appercevant Alphonse et Isabelle sur le seuil de la porte: Ne pouviez vous, leur dit-il, me prévenir que ce vieillard étoit muet? vous m'auriez épargné la peine de lui faire bien des questions inutiles.

En parlant ainsi, Alonzo entra dans le vestibule de la maison; mais le pauvre homme aussi timide qu'il étoit vénérable n'osa le suivre. Il se tint à l'écart dans la première cour. Aussi-tôt les enfans s'approchent de lui, le prennent par la main, et l'introduisent auprès de leur mère. — Celle-ci en le voyant, dit à Alphonse et Isabelle: „Mes enfans, vous ne m'avez pas trompée; l'aspect de ce vieillard imprime la vénération. Il ne mangera pas avec les valets; il ne couchera pas à l'auberge; présentez-lui un siège. Qu'il se repose de la fatigue de sa journée. C'est avec nous qu'il soupera; c'est dans la chambre attenante au salon qu'il passera la nuit.“

O tant mieux! s'écrièrent les enfans. Nous allons prier Francisque de nous faire souper tout de suite. Il est déjà tard. Le pauvre vieillard n'en peut plus. Si, pour le remettre un peu de sa lassitude, on lui faisoit boire un coup de vin de Madère! Je m'en charge, dit la maman;

allez avertir Francisque, et dire à Pedro de venir mettre le couvert.

Les enfans sortirent soudain; l'épouse d'Alvarez s'approcha du vieillard qu'elle ne pouvoit regarder sans une certaine émotion: elle lui fit boire un verre de vin de Madère, puis prenant sa besace, et lui faisant signe de la suivre, elle le conduisit dans la chambre où il devoit coucher. Revenue dans le salon avec le vieillard, ce dernier apperçut une écritoire sur une table; il s'en saisit, et demanda par signes une plume et du papier. Alonzo lui procura sur-le-champ ce qu'il désiroit. Alors le muet s'assit devant la table, et d'une main tremblante il traça ces mots: Famille charitable! que Dieu vous paye du bon accueil que vous faites aux malheureux!" Alonzo, charmé de voir que le vieillard savoit écrire assez lisiblement pour être lu, saisit avidement l'occasion de lier conversation avec lui. Il prit la plume, et sous les mots, tracés par le muet, il écrivit ceux-ci: Vénérable vieillard, comment se fait-il que vous sachiez écrire? — Le vieillard reprit la plume, et répondit: Je n'ai pas toujours été muet. Il n'y a pas même bien long-temps que je le suis. — De quel pays êtes-vous? De Cordoue. — Est-ce de Cordoue que vous venez aujourd'hui? — Non, c'est du côté de Séville et de Cadix. — Auriez-vous appris par hasard, étant à Cadix, des nouvelles du vaisseau le San-Salvador? — Ce vaisseau est entré heureusement au port depuis deux jours.

Holà! holà! Alphonse! Isabelle! s'écria soudain Alonzo. Venez! accourez! voici des nouvelles de votre père. Son vaisseau est entré depuis deux jours au port de Cadix. Il est possible que demain vous embrassiez Don Alvarez.

Cette nouvelle retentit aussi-tôt dans toute la maison. Elle rendit plus intéressante encore la personne du vieillard qui l'avoit apportée. Elle répandit pendant le souper sur tous les visages une inexprimable satisfaction. La mère, les enfans, Alonzo, ne parloient que de Don Alvarez. Le vieillard attendri prenoit lui-même une sensible part à la joie de cette vertueuse famille. Plusieurs fois on le vit essuyer ses larmes; et comme on parut un moment inquiet de cet excès de sensibilité, il écrivit en tremblant: „Ne vous alarmez pas. Si je pleure, c'est de joie!"

Après le souper, on ne tarda pas à conduire le vieillard dans sa chambre où il devoit coucher. Il ferma la porte sur lui. Ses hôtes enchantés de leur soirée (ceux qui font des heureux le sont toujours eux-mêmes) s'entretinrent quelque temps encore dans le salon de l'air respectable du vieillard, et de la prochaine arrivée de Don Alvarez. O mes enfans! s'écria la mère attendrie, vous aurez donc demain le bonheur d'embrasser votre père! ✕

Ils l'embrasseront dès ce soir! dit alors une voix forte qui partit de la chambre du muet. Tout-à-coup la porte s'ouvre avec impétuosité. Un homme de moyen âge paroit. . . Dieu! c'est lui! c'est lui-même! s'écrie l'épouse d'Alvarez, et à l'instant elle se précipite dans les bras de son époux. „Quoi! c'est papa! crient les enfans: il s'étoit donc caché dans la chambre du muet . . ?" O mes amis! leur dit Alvarez en les embrassant avec transport, ce vieillard muet . . . c'étoit moi: j'avois pris ce déguisement, pour observer avec plus de facilité si vous étiez aussi aimables qu'on vous avoit peints à mes yeux. Mes vrais habits étoient dans la besace que je portois. Jugez de ma satisfaction, et de tout le bonheur que vous m'avez fait éprouver. J'étois muet, il est vrai; mais je n'étois ni sourd ni aveugle; et vos soins touchans, et les expressions de votre tendresse ont pénétré dans mon cœur, et y resteront gravés à jamais. Puisse le ciel répandre sur vous ses plus chères bénédictions! Puisse la Providence prolonger mes jours pour me faire jouir long-temps du spectacle de vos vertus!

*Jauffret.*

---

## V.

## *Histoire des Troglodites* *).

Il y avoit en Arabie un petit peuple, appellé Troglodite, qui descendoit de ces anciens Troglodites; qui, si nous en croyons les historiens, ressembloient plus à des bêtes qu'à des hommes. Ceux-ci n'étoient point si contrefaits, ils n'étoient point velus comme des ours, ils ne siffloient point, ils avoient deux yeux: mais ils étoient si méchans et si féroces, qu'il n'y avoit parmi eux aucun principe d'équité, ni de justice. Ils avoient un Roi d'une origine étrangère, qui voulant corriger la méchanceté de leur naturel, les traitoit sévèrement mais ils conjurèrent contre lui, le tuèrent et exterminèrent toute la famille royale.

Le coup étant fait, ils s'assemblèrent pour choisir un gouvernement; et après bien des dissentions, ils créèrent

---

*) *Troglodyte*, aus dem Griechischen τρωγλοδύτης, der in Hölen sich verbirgt oder wohnt.

des magistrats. Mais, à peine les eurent-ils élus, qu'ils leur devinrent insupportables, et ils les massacrèrent encore.

Ce peuple, libre de ce nouveau joug, ne consulta plus que son naturel sauvage. Tous les particuliers convinrent, qu'ils n'obéiroient plus à personne, que chacun veilleroit uniquement à ses intérêts, sans consulter ceux des autres. Cette résolution unanime flattoit extrêmement tous les particuliers. Ils disoient: qu'ai-je affaire d'aller me tuer à travailler pour des gens dont je ne me soucie point? Je penserai uniquement à moi. Je vivrai heureux, que m'importe, que les autres le soient? Je me procurerai tous mes besoins; et pourvu que je les aie, je ne me soucie point que tous les autres Troglodites soient misérables. On étoit dans le mois, où l'on ensemence les terres; chacun dit: je ne labourerai mon champ que pour qu'il me fournisse le bled, qu'il me faut, pour me nourrir; une plus grande quantité me seroit inutile: je ne prendrai point de la peine pour rien.

Les terres de ce petit royaume n'étoient pas de même nature: il y en avoit d'arides et de montagneuses; et d'autres qui, dans un terrein bas, étoient arrosées de plusieurs ruisseaux. Cette année la sécheresse fut très-grande, de manière que les terres qui étoient dans les lieux élevés manquèrent absolument, tandis que celles qui purent être arrosées furent très-fertiles. Ainsi les peuples des montagnes périrent presque tous de faim, par la dureté des autres, qui leur refusèrent de partager la récolte.

L'année d'ensuite fut très-pluvieuse: les lieux élevés se trouvèrent d'une fertilité extraordinaire, et les terres basses furent submergées. La moitié du peuple cria une seconde fois famine, mais ces misérables trouvèrent des gens aussi durs qu'ils l'avoient été eux-mêmes.

Un des principaux habitans avoit une femme fort belle; son voisin en devint amoureux, et l'enleva: il s'émut une grande querelle; et, après bien des injures et des coups, ils convinrent de s'en remettre à la décision d'un Troglodite, qui, pendant que la république subsistoit, avoit eu quelque crédit. Ils allèrent à lui, et voulurent lui dire leurs raisons. Que m'importe, dit cet homme, que cette femme soit à vous, ou à vous? J'ai mon champ à labourer; je n'irai peut-être pas employer mon temps à terminer vos différends, et à travailler à vos affaires, tandis que je négligerai les miennes. Je vous prie de me laisser en repos, et de ne m'importuner plus de vos querelles. Là-dessus, il les quitta, et s'en alla travailler sa terre. Le ravisseur, qui étoit le plus fort, jura qu'il mourroit plutôt que de rendre cette femme, et l'autre, pénétré de l'injustice de son voisin et de la dureté du juge, s'en retournoit dés-

espéré, lorsqu'il trouva dans son chemin une femme jeune et belle, qui revenoit de la fontaine: il n'avoit plus de femme, celle-là lui plut; et elle lui plut bien davantage, lorsqu'il apprit que c'étoit la femme de celui qu'il avoit voulu prendre pour juge, et qui avoit été si peu sensible à son malheur. Il l'enleva, et l'emmena dans sa maison.

Il y avoit un homme qui possédoit un champ assez fertile, qu'il cultivoit avec grand soin: deux de ses voisins s'unirent ensemble, le chassèrent de sa maison, et occupèrent son champ: ils firent entr'eux une union pour se défendre contre tous ceux qui voudroient l'usurper; et effectivement ils se soutinrent par-là pendant plusieurs mois. Mais un des deux, ennuyé de partager ce qu'il pouvoit avoir tout seul, tua l'autre, et devint seul maître du champ. Son empire ne fut pas long: deux autres Troglodites vinrent l'attaquer; il se trouva trop foible pour se défendre, et il fut massacré.

Un Troglodite presque tout nud vit de la laine qui étoit à vendre; il en demanda le prix; le marchand dit en lui-même: naturellement je ne devrois espérer de ma laine qu'autant d'argent qu'il en faut pour acheter deux mesures de bled; mais je la vais vendre quatre fois davantage, afin d'avoir huit mesures. Il fallut en passer par-là, et payer le prix demandé. Je suis bien aise, dit le marchand, j'aurai du bled à présent. Que dites-vous, reprit l'acheteur? Vous avez besoin de bled? j'en ai à vendre. Il n'y a que le prix qui vous étonnera peut-être, car vous saurez que le bled est extrêmement cher, et que la famine règne presque par-tout. Mais rendez-moi mon argent, et je vous donnerai une mesure de bled; car je ne veux pas m'en défaire autrement, dussiez vous crever de faim.

Cependant une maladie cruelle ravageoit la contrée. Un médecin habile y arriva du pays voisin, et donna ses remèdes si à propos, qu'il guérit tous ceux qui se mirent dans ses mains. Quand la maladie eut cessé, il alla chez tous ceux qu'il avoit traités, demander son salaire: mais il ne trouva que des refus: il retourna dans son pays, et il y arriva accablé des fatigues d'un si long voyage. Mais bientôt après, il apprit que la même maladie se faisoit sentir de nouveau, et affligeoit plus que jamais cette terre ingrate. Ils allèrent à lui cette fois, et n'attendirent pas qu'il vînt chez eux. Allez, leur dit-il, hommes injustes, vous avez dans l'ame un poison plus mortel que celui dont vous voulez guérir; vous ne méritez pas d'occuper une place sur la terre, parceque vous n'avez point d'humanité, et que les règles de l'équité vous sont inconnues: je croirois offenser les dieux qui vous punissent, si je m'opposois à la justice de leur colère.

Ainsi les Troglodites périrent par leur méchanceté même, et furent les victimes de leurs propres injustices. De tant de familles, il n'en resta que deux, qui échappèrent aux malheurs de la nation.

Il y avoit, dans ce pays, deux hommes bien singuliers: ils avoient de l'humanité; ils connoissoient la justice, ils aimoient la vertu: autant liés par la droiture de leur cœur, que par la corruption de celui des autres, ils voyoient la désolation générale et ne la ressentoient que par la pitié: c'étoit le motif d'une union nouvelle. Ils travailloient, avec une sollicitude commune, pour l'intérêt commun; ils n'avoient de différends, que ceux qu'une douce et tendre amitié faisoit naître: et, dans l'endroit du pays le plus écarté, séparés de leurs compatriotes indignes de leur présence, ils ménoient une vie heureuse et tranquille: la terre sembloit produire d'elle-même, cultivée par ces vertueuses mains.

Ils aimoient leurs femmes, et ils en étoient tendrement chéris. Toute leur attention étoit d'élever leurs enfans à la vertu. Ils leur représentoient sans cesse les malheurs de leurs compatriotes, et leur mettoient devant les yeux cet exemple si triste: ils leur faisoient surtout sentir que l'intérêt des particuliers se trouve toujours dans l'intérêt commun, que vouloir s'en séparer, c'est vouloir le perdre; que la vertu n'est point une chose qui doive nous coûter; qu'il ne faut point la regarder comme un exercice pénible, et que la justice pour autrui est une charité pour nous.

Ils eurent bientôt la consolation des pères vertueux, qui est d'avoir des enfans qui leur ressemblent. Le jeune peuple qui s'éleva sous leurs yeux, s'accrut par d'heureux mariages: le nombre augmenta, l'union fut toujours la même; et la vertu bien loin de s'affoiblir, dans la multitude, fut fortifiée, au contraire, par un plus grand nombre d'exemples.

Qui pourroit représenter ici le bonheur de ces Troglodites? Un peuple si juste devoit être chéri des dieux. Dès qu'il ouvrit les yeux pour les connoître, il apprit à les craindre et la religion vint adoucir dans les mœurs ce que la nature y avoit laissé de trop rude.

Ils instituèrent des fêtes en l'honneur des dieux. Les jeunes filles ornées de fleurs, et les jeunes garçons les célébroient par leurs danses, et par les accords d'une musique champêtre: on faisoit ensuite des festins, où la joie ne régnoit pas moins que la frugalité. C'étoit dans ces assemblées que parloit la nature naïve; c'est-là qu'on apprenoit à donner le cœur et à le recevoir; c'est-là que la pudeur virginale faisoit, en rougissant, un aveu surpris, mais bientôt confirmé par le consentiment des pères; et c'est-là que

les tendres mères se plaisoient à prévoir de loin une union douce et fidelle.

On alloit au temple pour demander les faveurs des dieux: ce n'étoit pas les richesses, et une onéreuse abondance, de pareils souhaits étoient indignes des heureux Troglodites; ils ne savoient les désirer que pour leurs compatriotes. Ils n'étoient aux pieds des autels que pour demander la santé de leurs pères, l'union de leurs frères, la tendresse de leurs femmes, l'amour et l'obéissance de leurs enfans. Les filles y venoient apporter le tendre sacrifice de leur cœur; et ne leur demandoient d'autre grace, que celle de pouvoir rendre un Troglodite heureux.

Le soir, lorsque les troupeaux quittoient les prairies, et que les bœufs fatigués avoient ramené la charrue, ils s'assembloient; et, dans un repas frugal, ils chantoient les injustices des premiers Troglodites, et leurs malheurs, la vertu renaissante avec un nouveau peuple, et la félicité: ils célébroient les grandeurs des dieux, leurs faveurs toujours présentes aux hommes qui les implorent, et leur colère inévitable à ceux qui ne les craignent pas: ils décrivoient ensuite les délices de la vie champêtre, et le bonheur d'une condition toujours parée de l'innocence. Bientôt ils s'abandonnoient à un sommeil, que les soins et les chagrins n'interrompoient jamais.

La nature ne fournissoit pas moins à leurs désirs qu'à leurs besoins. Dans ce pays heureux, la cupidité étoit étrangère: ils se faisoient des présens, où celui qui donnoit croyoit toujours avoir l'avantage. Le peuple Troglodite se regardoit comme une seule famille: les troupeaux étoient presque toujours confondus; la seule peine qu'on s'épargnoit ordinairement, c'étoit de les partager.

Je ne saurois assez vous raconter de la vertu des Troglodites. Un d'eux disoit un jour: mon père doit demain labourer son champ: je me léverai deux heures avant lui: et, quand il ira à son champ, il le trouvera tout labouré.

Un autre disoit en lui-même: il me semble que ma sœur a du goût pour un jeune Troglodite de nos parens; il faut que je parle à mon père et que je le détermine à faire ce mariage.

On vint dire à un autre que des voleurs avoient enlevé son troupeau: j'en suis bien fâché, dit-il; car il y avoit une génisse toute blanche, que je voulois offrir aux dieux.

On entendoit dire à un autre: il faut que j'aille au temple remercier les dieux; car mon frère, que mon père aime tant, et que je chéris si fort a recouvré la santé.

Ou bien, il y a un champ qui touche celui de mon père, et ceux qui le cultivent sont tous les jours exposés aux ardeurs du soleil; il faut que j'aille y planter deux

arbres, afin que ces pauvres gens puissent aller quelques fois se reposer sous leur ombre.

Un jour que plusieurs Troglodites étoient assemblés, un vieillard parla d'un jeune homme qu'il soupçonnoit d'avoir commis une mauvaise action, et lui en fit des reproches. Nous ne croyons pas qu'il ait commis ce crime, dirent les jeunes Troglodites: mais s'il l'a fait, puisse-t-il mourir le dernier de sa famille!

On vint dire à un Troglodite que des étrangers avoient pillé sa maison, et avoient tout emporté. S'ils n'étoient pas injustes, répondit-il, je souhaiterois que les dieux leur en donnassent un plus long usage qu'à moi.

Tant de prospérités ne furent pas regardées sans envie: les peuples voisins s'assemblèrent; et sous un vain prétexte, ils résolurent d'enlever leurs troupeaux. Dès que cette résolution fut connue, les Troglodites envoyèrent au-devant d'eux des ambassadeurs, qui leur parlèrent ainsi:

Que vous ont fait les Troglodites? Ont-ils enlevé vos femmes, dérobé vos bestiaux, ravagé vos campagnes. Non: nous sommes justes, et nous craignons les dieux. Que demandez-vous donc de nous? Voulez-vous de la laine pour vous faire des habits? Voulez-vous du lait pour vos troupeaux? ou des fruits de nos terres? Mettez bas les armes, venez au milieu de nous, et nous vous donnerons de tout cela. Mais nous jurons, par ce qu'il y a de plus sacré, que si vous entrez dans nos terres comme ennemis, nous vous regarderons comme un peuple injuste, et que nous vous traiterons comme des bêtes farouches.

Ces paroles furent renvoyées avec mépris; ces peuples sauvages entrèrent armés dans la terre des Troglodites, qu'ils ne croyoient défendus que par leur innocence.

Mais ils étoient bien disposés à la défense. Ils avoient mis leurs femmes et leurs enfans au milieu d'eux. Ils furent étonnés de l'injustice de leurs ennemis, et non pas de leur nombre. Une ardeur nouvelle s'étoit emparée de leur cœur: l'un vouloit mourir pour son père, un autre pour sa femme et ses enfans, celui-ci pour ses frères, celui-là pour ses amis, tous pour le peuple Troglodite: la place de celui qui expiroit étoit d'abord prise par un autre, qui, outre la cause commune, avoit encore une mort particulière à venger.

Tel fut le combat de l'injustice et de la vertu. Ces peuples lâches, qui ne cherchoient que le butin, n'eurent pas honte de fuir; et ils cédèrent à la vertu des Troglodites, même sans en être touchés.

Comme le peuple grossissoit tous les jours, les Troglodites crurent qu'il étoit à propos de se choisir un roi: ils convinrent qu'il falloit déférer la couronne à celui qui

étoit le plus juste; et ils jettèrent tous les yeux sur un vieillard vénérable par son âge et par une longue vertu. Il n'avoit pas voulu se trouver à cette assemblée; il s'étoit retiré dans sa maison, le cœur serré de tristesse.

Lorsqu'on lui envoya des députés pour lui apprendre le choix qu'on avoit fait de lui: à Dieu ne plaise, dit-il, que je fasse ce tort aux Troglodites, que l'on puisse croire qu'il n'y a personne parmi eux de plus juste que moi. Vous me déférez la couronne; et si vous le voulez absolument, il faudra bien que je la prenne: mais comptez que je mourrai de douleur, d'avoir vu, en naissant, les Troglodites libres, et de les voir aujourd'hui assujettis. A ces mots, il se mit à répandre un torrent de larmes. Malheureux jour, disoit-il! et pourquoi ai-je tant vécu? Puis il s'écria d'une voix sévère: je vois bien ce que c'est, ô Troglodites; votre vertu commence à vous peser. Dans l'état où vous êtes, n'ayant point de chef, il faut que vous soyez vertueux malgré vous; sans cela, vous ne sauriez subsister, et vous tomberiez dans le malheur de vos premiers pères. Mais ce joug vous paroît trop dur: vous aimez mieux être soumis à un prince, et obéir à ses loix moins rigides que vos mœurs. Vous savez que, pour lors, vous pourrez contenter votre ambition, acquérir des richesses, et languir dans une lâche volupté; et que, pourvu que vous évitiez de tomber dans les grands crimes, vous n'aurez pas besoin de la vertu. Il s'arrêta un moment, et ses larmes coulèrent plus que jamais. Et que prétendez-vous que je fasse? Comment se peut-il que je commande quelque chose à un Troglodite? Voulez-vous qu'il fasse une action vertueuse, parce-que je la lui commande, lui qui la feroit tout de même sans moi, et par le seul penchant de la nature? O Troglodites, je suis à la fin de mes jours, mon sang est glacé dans mes veines, je vais bientôt revoir vos sacrés ayeux; pourquoi voulez-vous que je les afflige, et que je sois obligé de leur dire que je vous ai laissés sous un autre joug que celui de la vertu?

*Montesquieu.*

---

## VI.

### *Histoire de Lee-Boo (Li-Bou),*

*Sauvage des îles Pelew (Péliou).*

Les îles Pelew ou Palos ne sont pas à une grande distance de la route ordinaire que suivent les vaisseaux pour

aller en Chine. Il paroît que leur nom est emprunté des hauts palmiers dont elles sont couvertes, et qui, à une certaine distance, leur donnent l'apparence des mâts de vaisseaux *).

Les habitans, quoique voisins des Nouvelles Carolines, n'en étoient pas connus, et ils vivoient dans un isolement entier du reste des hommes, lorsque le vaisseau l'Antelope, commandé par le capitaine anglois Henri Wilson, fit naufrage sur leurs côtes, au mois d'août 1783.

Le récit de ce naufrage, et du séjour des Anglois dans les îles Pelew est d'un grand intérêt. A leur départ, le roi de Pelew, nommé Abba-Tulle, les combla de présens, et permit à un de ses fils de les suivre en Angleterre. Il s'appeloit Lee-Boo.

Ce jeune homme, doué des qualités les plus remarquables, s'étoit confié de son plein gré à la protection et à l'honneur d'une poignée d'étrangers: c'est pour les suivre et s'instruire dans leurs arts, qu'il abandonne sa patrie, ses amis, tout ce qu'il a de plus cher au monde; et quelques mois auparavant à peine soupçonnoit-il leur existence.

Le capitaine Wilson lui apprit comment il falloit s'habiller, et tenir un maintien décent. Mais à peine eut-il mis ses vêtemens, qu'il ôta son manteau et son pourpoint qui lui parurent insupportables. Cependant il garda ses pantalons, conformément à ce qu'exigeoit la décence; et dès ce moment il ne voulut plus les quitter. Il reprit son manteau et son pourpoint, lorsque l'Antelope se fut avancé vers un climat plus froid.

Observant par lui-même la conduite des Anglois, docile aux représentations qui lui étoient faites, peu à peu ses idées de bienséance et de délicatesse se développèrent au point, qu'il ne quittoit plus ses habits que lorsqu'il étoit seul. Il se baignoit plusieurs fois par jour, et avoit le plus grand soin de tenir propres son linge et sa personne.

Les Anglois rencontrèrent aux environs des atterages **) de l'île Formose plusieurs vaisseaux chinois pêcheurs. Ils jetèrent l'ancre dans une petite baie, et engagèrent un pilote qui les conduisit à Macao, où ils arrivèrent le lendemain.

Le gouverneur témoigna au capitaine Wilson et à son équipage toutes sortes d'attentions: il envoya des provisions abondantes au vaisseau, avec la nouvelle que la paix étoit rétablie en Europe. Le capitaine Wilson, Lee-Boo et les officiers eurent leurs logemens à terre.

---

*) *Palos, en espagnol, signifie un mât.*

**) *Attérage, l'endroit où un vaisseau peut prendre terre,* Landungsort.

M. Mac-intyre, ancienne connoissance du capitaine Wilson, leur témoigna beaucoup d'égards, et les pressa vivement de loger chez lui. Il avoit avec lui un Portugais, qui les pria de descendre chez lui avant de se rendre chez M. Mac-intyre. Son motif étoit sur-tout d'y voir Lee-Boo, qu'il vouloit présenter à sa famille, et qu'il avoit pris en grande amitié. Sa maison fut donc la première dans laquelle Lee-Boo entra : jamais étonnement ne fut égal au sien. Les appartemens, les meubles et les ornemens y étoient si multipliés et si nouveaux pour lui, qu'il étoit comme dans une espèce d'enchantement. Cependant, au milieu de cette confusion, on observa qu'il se conduisoit avec autant d'aisance que de politesse; et comme il s'apperçut qu'il étoit pour les autres un objet de curiosité, comme ils l'étoient pour lui, il leur permit très-poliment d'examiner ses mains, leur décrivit comment dans son pays l'on se perçoit les oreilles et le nez, et il parut très-satisfait des égards qu'on avoit pour lui.

Dans son chemin, pour se rendre chez M. M'intyre, Lee-Boo eut occasion de montrer, d'une manière bien frappante, la bonté naturelle de son caractère. Il vit de pauvres femmes tartares demandant l'aumône, et portant leurs enfans attachés sur le dos : il leur distribua toutes ses oranges, et toutes les autres choses qu'il avoit autour de lui.

Il étoit tard quand on arriva chez M. M'intyre, en sorte que le couvert étoit mis pour le souper, et l'appartement étoit très-éclairé. Quelle nouvelle surprise pour Lee-Boo! Il se crut dans un lieu consacré à la féerie. Il est impossible de rendre toutes les espèces d'enchantemens qu'il crut appercevoir. Mais il fut particulièrement frappé à la vue d'un grand miroir qui étoit à l'autre bout de la salle. En s'y voyant des pieds à la tête, il imagina qu'il y avoit derrière la glace un autre lui-même. Il regardoit, rioit, regardoit encore, et ne savoit quoi penser. Lee-Boo ne fut pas le seul sur qui cette glace produisit des effets surprenans. Les Anglois dans le cours de leurs malheurs voyoient bien les effets que la misère avoit produits sur le visage des autres; mais aucun d'eux n'avoit encore apperçu le sien. Lorsque la glace eut montré à chacun d'eux combien leurs yeux étoient cavés, et leur visage amaigri, ils se rappelèrent tout ce qu'ils avoient souffert, et ce souvenir abattit un peu leurs esprits.

Le lendemain, Lee-Boo passa une partie du temps à examiner la maison de M. M'intyre, dans laquelle il trouva une foule d'autres objets d'étonnement et d'admiration. Dans cet intervalle, les Anglois étoient allés faire quelques emplettes, et chacun d'eux se pourvut de quelques petites bagatelles pour Lee-Boo. Il y avoit entr' autres un collier

à gros grains de verre, que fit presque perdre la tête au pauvre prince, tant sa surprise et sa joie étoient grandes. Il se crut possesseur de plus de trésors que toutes les îles Pelew n'en pouvoient fournir. Enchanté de ses richesses, il courut au capitaine Wilson, et le pria de louer un vaisseau chinois pour les envoyer à Pelew, et dire à son père que les Anglois l'avoient conduit dans un beau pays, d'où bientôt il lui enverroit d'autres présens. Il ajoutoit en même temps que, si ces personnes qu'envoyoit le capitaine Wilson s'acquittoient fidèlement de leur commission, il leur donneroit pour récompense deux grains de verre. Heureuse innocence de l'homme de la nature, dont à si peu de frais on peut satisfaire la plus haute ambition!

Pendant que Lee-Boo étoit à Macao, il eut plusieurs occasions de voir des personnes de différentes nations; et par son aménité, il sut s'attirer l'amitié de tout le monde. Il n'y a point de quadrupèdes dans les îles Pelew, et le chien de Terre-Neuve qui y fut laissé, étoit le premier que les habitants avoient vu. Ils lui donnèrent le nom de *Sailor*, ou *Marinier*, et Lee-Boo appliquoit ce nom à tous les quadrupèdes qu'il voyoit. Il avoit une prédilection toute particulière pour les chevaux, qu'il appeloit *Clow-Sailor*, ou *le grand Marin*. Il les alloit souvent voir à l'écurie, leur frappoit avec la main la crinière et le cou, et bientôt il osa les monter.

Les Anglois arrivèrent quelque temps après à Canton, et là, comme pendant la route, Lee-Boo fut pour eux un sujet d'amusement. Chaque objet nouveau excitoit son admiration, et ses remarques intéressoient tous ceux qui avoient occasion de s'entretenir avec lui. Rien ne l'étonnoit plus que cette variété de mets que l'on servoit sur la table. „Mon père, disoit-il, quoique roi, est trop heureux „de se servir lui-même quelques yams, et un peu de cho„colat:“ tandis qu'il voyoit plusieurs domestiques servir devant leurs maîtres un grand nombre de mets les plus recherchés. Il dit à l'occasion d'un homme ivre, qu'il ne boiroit jamais de liqueurs, parce qu'elles rendoient l'homme tout différent de lui-même.

Lee-Boo se faisoit aimer par-tout où il alloit, tant il avoit de bonté dans le cœur, et d'agrément dans l'esprit et dans sa conduite. Un jour qu'il étoit dans une société d'hommes, il les étonna tous par son adresse à lancer un dard. On disputoit à qui seroit le plus adroit dans la salle de la factorerie. On avoit suspendu une cage, et dans le milieu il y avoit un oiseau peint qui devoit servir de but aux tireurs. Tous eurent bien de la peine d'atteindre même jusqu'à la cage. Quand le tour de Lee-Boo fut venu, il prit la lance, comme s'il eût voulu jouer, et en atteignit

l'oiseau au milieu de la tête. Il eût un jour occasion de voir du verre bleu, couleur qu'il n'avoit pas encore vue. Comme on lui fit présent de deux vases de cette couleur, il en fut si charmé qu'il s'écria: „Oh! s'il étoit possible que mes amis de Pelew fussent à même de les voir!“

A Canton, les Anglois se divisèrent, et s'embarquèrent sur différens vaisseaux pour retourner en Angleterre.

Le capitaine Wilson n'abandonna pas Lee-Boo. Ils s'embarquèrent l'un et l'autre sur *le Morse*, vaisseau commandé par le capitaine Elliot. Lee-Boo n'y perdit rien de sa gaïté naturelle. Dans les différens objets qu'il eut occasion de voir, sa curiosité commença à se diriger vers un but utile. Dans tout ce qu'on lui montroit, il cherchoit quelle pourroit en être l'utilité pour Pelew. Il en tenoit un journal, et sa manière de la faire est très-remarquable. Il avoit une corde à laquelle il faisoit un nœud pour chaque objet qu'il vouloit imprimer dans sa mémoire. Il passoit journellement ces nœuds en revue, et en se rappelant les circonstances qui les avoient occasionnés, il avoit plus de facilité à les retenir. Les officiers du *Morse* disoient en le voyant consulter ses tablettes de chanvre, qu'il lisoit son journal.

Dans les premiers temps du voyage, il demanda un livre anglois, pour en apprendre l'alphabet. A l'île de Sainte-Hélène les soldats, les fortifications et les canons l'émerveillèrent.

On le mena voir une école. Il parut si convaincu de ce qui lui manquoit, qu'il pria qu'on l'instruisît à la manière des petits garçons. Il eut aussi occasion de monter à cheval dans cette île, et il aimoit beaucoup cet exercice. Il galoppoit sans gêne, et se tenoit avec beaucoup de graces.

Lorsque *le Morse* entra dans la Manche, le nombre des vaisseaux qui passoient étoit si grand, que la confusion se mit dans ses *quippos*, et qu'il fut obligé de suspendre son journal. Mais en débarquant à Portsmouth, les objets qui frappèrent sa vue étoient si prodigieux, si grands, que ses esprits en furent absorbés. Il garda le silence, et ne fit aucune question. Le capitaine se rendit à Londres pour y voir sa famille, et il confia Lee-Boo à son frère, qui prit bientôt la même route avec le dépôt qui lui étoit confié. En décrivant ce voyage, il dit qu'on le mit dans une petite maison traînée par des chevaux, et qu'il ne cessa point de voyager quand il vint à dormir.

A son arrivée à Londres, il témoigna beaucoup de joie d'y revoir son Mentor, son nouveau père, qu'il craignoit bien d'avoir perdu.

Lorsqu'on lui montra sa chambre, il ne concevoit point quel usage faire de son lit, parce qu'il étoit tout différent

de ceux qu'il avoit vus sur le vaisseau. Avant de s'y reposer, il sauta plusieurs fois dessus, puis il ressautoit en bas pour en admirer la forme, et il faisoit entendre que les Anglois avoient pour tout une maison particulière. C'étoit un beau pays, de belles rues, une belle voiture, et une maison sur une maison jusqu'au ciel; car les huttes de Pelew n'ayant qu'un étage, d'après cette notion, chaque étage lui paroissoit une maison. Le capitaine Wilson présenta Lee-Boo à quelques directeurs de la compagnie des Indes orientales et à plusieurs de ses amis. Il lui fit voir en même temps les plus beaux édifices publics; mais il se garda bien de le conduire au théâtre et dans les autres endroits publics, dans la crainte que la trop grande chaleur du lieu ne lui occasionnât la petite vérole.

On l'envoya dans une école à Rotherhithe, où il apprit à lire et à écrire. Sa douceur et son affabilité lui concilièrent bientôt l'amitié de tous les jeunes étudians. Pendant les heures de récréation, il amusoit la famille de son bienfaiteur, en contrefaisant les petites singeries des écoliers, et il disoit qu'à son retour à Pelew, il tiendroit lui-même une école, et qu'il passeroit pour un sage parmi les grands hommes de sa patrie, lorsqu'il leur apprendroit à lire. Quand il parloit à son protecteur, il l'appeloit toujours capitaine; mais il ne s'adressoit jamais à madame Wilson, qu'en la nommant sa mère: cette expression lui sembloit mieux rendre tout ce qu'il sentoit pour elle.

Lorsqu'il voyoit un jeune homme demander la charité, il en étoit fortement scandalisé, disant qu'il falloit travailler; mais un vieillard, un infirme excitoient sa compassion. „Faut donner au pauvre vieux; vieux pas capable de travailler.“

Il paroissoit alors avoir environ vingt ans, et il étoit d'une moyenne taille. Son air expressif, sa grande sensibilité et sa bonne humeur prévenoient tout le monde en sa faveur. Ses yeux avoient tant de vivacité qu'il se faisoit aisément comprendre, quoiqu'il ne sût que fort peu d'anglois.

La vivacité de ses manières, et sa facilité à concevoir étoient surprenantes. Une jeune demoiselle avec qui il se trouva un jour dans une société, se mit à son clavecin pour découvrir à quel point il en seroit affecté. Il fit peu d'attention à la musique; elle se porta toute entière à découvrir d'où provenoient, et comment se formoient les sons. Il se mit aussi à chanter une chanson de Pelew, mais la musique en étoit rude et grossière.

Il étoit naturellement poli. Un jour, à dîner, madame Wilson le pria de lui servir quelques cerises, et Lee-Boo alloit les prendre avec ses doigts, quand madame Wilson lui fit observer avec douceur que cette manière de servir

n'étoit pas honnête. Il prit aussitôt une cuiller, et il rougit en même temps.

Le capitaine Wilson grondoit un jour ses enfans pour quelque petite faute qu'ils avoient faite en présence de Lee-Boo. Le jeune étranger en fut si affecté, qu'il ne se remit qu'après avoir joint leurs mains dans celles de leur père, et des larmes couloient de ses yeux. Il préféroit d'aller en voiture à toute autre manière de voyager, parce que l'on peut, disoit-il, s'entretenir en chemin avec les autres. Il aimoit à aller à l'église, parce qu'il savoit que la religion en fait un devoir, et que l'objet et le but final en sont les mêmes à Pelew qu'en Angleterre.

Il fut témoin d'une ascension aérienne de Lunardi. Il observa que cette manière de voyager étoit d'autant plus ridicule, qu'on pouvoit faire le chemin en voiture d'une manière beaucoup plus commode.

Il observoit avec le plus grand soin toutes les plantes et tous les arbres fruitiers, et il se proposoit d'en rapporter des semences à Pelew. En un mot, dans toutes ses richesses, il ne perdoit jamais de vue l'utilité dont elles pourroient être à son pays.

La petite-vérole, fléau tant redouté pour Lee-Boo, vint le surprendre au milieu de ses innocentes recherches. Le docteur Smith fut appelé, et dès l'origine il en prédit les funestes suites. Le pauvre jeune homme prit sans répugnance toutes les médecines qu'on lui présenta. Comme on lui dit que M. Wilson n'avoit pas eu cette maladie, et qu'elle étoit contagieuse, il se soumit volontiers à la nécessité de ne pas le voir. Apprenant que madame Wilson gardoit la chambre, il s'écria: „Quoi! bonne mère malade! Lee-Boo se lever pour voir elle.“ Et aussitôt il se leva. M. Sharp, chirurgien de *l'Antelope*, lui donna aussi ses soins.

Il se vit dans une glace un peu avant de mourir. Son visage, horriblement enflé et défiguré, lui parut si hideux, qu'il détourna la tête. Enfin, se sentant plus mal, et voyant sa fin approcher, il fixa ses yeux attentivement sur M. Sharp, et lui dit: „Bon ami! quand vous irez en mon pays, dites à mon père que Lee-Boo prend beaucoup de boissons pour chasser la petite-vérole; mais il meurt; que le capitaine et la mère très-bons. Oh! bien faché de ne pouvoir dire à Abba-Tulle combien ce pays renferme de belles grandes choses.“ Il fit alors le recensement de tous les présens qu'il avoit reçus, et il pria le chirurgien de les distribuer parmi ses amis et les rupacks *).

---

*) Die Großen in Lee-Boo's Vaterlande.

Ce discours d'un enfant de la nature, mourant si éloigné des siens, affecta M. Sharp à tel point, que la pitié lui arracha des larmes et de grands soupirs. Lee-Boo s'en étant apperçu, lui dit: „Pourquoi pleurer ainsi, parce que Lee-Boo meurt?"

Croyant que la maladie de madame Wilson venoit de la sienne, il s'écrioit souvent, comme sa chambre touchoit à la sienne: „Mère! Lee-Boo se porte bien."

Le moment terrible de la séparation arrivant, il dit à Sharp qu'il s'en alloit, et il rendit son dernier soupir sans appréhension, et avec cette innocence naïve, et cette simplicité qui avoient marqué toutes ses actions.

La famille, les domestiques, et tous ceux qui le connoissoient, ne purent s'empêcher de pleurer, quand ils apprirent ce triste événement.

La compagnie des Indes orientales le fit enterrer dans le cimetière de Rotherhithe avec toutes les marques possibles de respect. Tous ceux qui l'avoient connu, et ses camarades d'école, accompagnèrent son convoi. Le monde y accourut en si grande foule, qu'on seroit tenté de croire qu'on avoit publiquement proclamé ses bonnes actions, au lieu de n'en parler qu'en particulier. La compagnie des Indes orientales lui fit ériger un tombeau, sur lequel on lit cette inscription:

„A la mémoire du prince Lee-Boo, natif de Pelew, ou des îles Palos, et fils d'Abba-Tulle, Rupack, ou roi de l'île Cooroora, qui décéda le 27. décembre 1784, âgé de 20 ans. Cette pierre est inscrite, par l'honorable compagnie des Indes orientales, comme un témoignage d'éstime pour le traitement humain et amical accordé par son père à l'équipage de leur vaisseau l'Antelope, capitaine Wilson, qui fit naufrage à la hauteur de cette île dans la nuit du 9 août 1783. Arrêtez, lecteur, arrêtez! la nature réclame une larme. Ci-gît un prince, Lee-Boo, fils de la nature."

Cet aimable prince, moissonné si jeune, après cinq mois de séjour en Angleterre, se conformoit en tout par sa mise aux usages du pays, à l'exception de ses cheveux qu'il continua de porter, conformément à la manière du sien. Il étoit d'une taille moyenne, et il avoit tant d'expression dans sa physionomie, qu'on y lisoit toutes les qualités de son ame. Il avoit les yeux vifs et spirituels, et toutes ses manières étoient douces et intéressantes. La nature lui avoit donné la politesse que l'éducation donne à l'homme civilisé; mais elle étoit dégagée de toutes ces entraves qui proviennent de l'étude ou des formes établies par un usage factice. On trouva, après sa mort, qu'il avoit mis à part toutes les semences ou noyaux des fruits qu'il avoit mangés après son arrivée, dans le dessein de les planter à Pelew.

Quand nous réfléchissons au sort malheureux du pauvre Lee-Boo, maintenant connu du lecteur, on se transporte en esprit dans la demeure de son père Abba-Tulle, qui avoit fait trente nœuds sur une corde pour y marquer les trente lunes après lesquelles il devoit revoir son fils. Ces lunes ont achevé leurs révolutions; les nœuds sont déliés, et nulle voile encore qui vienne réjouir les yeux de ce père affligé. Lee-Boo est mort, et quoique sa famille désespère de le revoir, la vue cependant d'un vaisseau européen, même après ce long intervalle, ranimeroit ses espérances, et lui rappelleroit l'objet chéri de tant d'affections.

Il a l'ame trop belle, trop franche, trop généreuse, pour soupçonner un moment, que le capitaine Wilson puisse être coupable de négligence envers Lee-Boo, beaucoup moins encore de bassesse et d'ingratitude.

*Jauffret.*

---

## VII.

### *Le Parricide.*

Quel temps affreux! je meurs de froid, et je n'ai point d'asyle contre les vents et les frimats, point de lit où réchauffer mes membres engourdis. Je suis vieux, et mes forces sont épuisées par le travail. Fils barbare! cette pensée me navre et me déchire! Fils barbare! c'est moi qui t'ai donné le jour, c'est moi qui t'ai nourri, c'est moi qui t'ai soigné dans les maladies de ton enfance. En te voyant souffrir, mes larmes couloient sur tes joues. Tu m'aimois alors; et tu me disois, en me caressant: mon papa, qu'as-tu donc à pleurer? je ne suis plus malade: ne t'affliges plus, voilà que je me porte bien. Tu te relevois sur ton lit; tes petites mains jouoient dans ma chevelure; tu me disois encore: ne sois plus chagrin, je suis guéri; et en disant ces mots, tu retombois de foiblesse. Tu voulois parler, et tu ne le pouvois pas. Enfin, ton corps s'est fortifié; tu es devenu sain et robuste. Tu aurois dû être le soutien de ma vieillesse; j'avois travaillé toute ma vie pour toi; et tu me chasses de ta maison dans les vents et dans la neige! Nous ne pouvons plus vivre ensemble, mon père, m'as-tu dit en fureur. Et pourquoi donc, mon fils? Que t'ai-je fait? Je t'ai exhorté à la vertu; voilà mon crime. En te voyant consumer dans la débauche les fruits de soixante ans de travail, ces biens, dont je m'étois fait une joie

de me dépouiller pour t'enrichir, je t'ai montré l'abîme où tu courois te précipiter. Dieu m'est témoin que j'étois plus inquiet sur toi que sur moi-même. N'avois-je pas gardé assez long-temps le silence, dans la crainte de t'affliger? Mais mon silence et mes gémissemens secrets, tu ne les entendois pas. Il a donc fallu parler. J'ai cru devoir alors reprendre les droits d'un père. J'ai cependant tempéré l'autorité par la douceur. Mes discours étoient aussi tendres que pressans. Je t'ai parlé de ta mère, que tes désordres ont fait mourir de chagrin. Je t'ai parlé de moi-même, qu'ils alloient aussi plonger dans le tombeau. Je t'ai montré mes joues creusées par les larmes, que tu m'as fait répandre. Je t'ai montré mes cheveux blancs, hérissés sur ma tête, d'angoisse et de douleur. Je t'ai ouvert mes bras, pour t'inviter à venir sur mon sein. Je serois tombé à tes genoux, si ton père, dans cette humiliante posture, avoit pu t'attendrir. Et toi, mon fils! . . . . non, je ne puis le croire encore, tu es venu contre moi d'un air menaçant; ton bras s'est roidi, et ta porte s'est refermée sur moi. Toi! mon fils? Tu ne l'es plus. Pourquoi sens-je encore dans mes entrailles que je suis ton père? Que je voudrois pouvoir te maudire! Mais, non; je n'ose même exhaler tout haut mes plaintes. Je crains que Dieu ne les entende, et que cette maison, dont tu me chasses, ne s'écroule sur toi. Je vais me coucher sur cette pierre, devant ta porte. Demain, tu ne pourras sortir sans me voir. Je ne puis penser que ton cœur ne s'attendrisse, en voyant ce que j'aurai souffert dans cette affreuse nuit. Mais si la rigueur de la saison, si l'épuisement de ma vieillesse, et plus encore les déchiremens de ma douleur, ont terminé ma vie, frémis de ton crime, pleures sur moi, pleures encore plus sur toi-même; je bénirai ma mort, si elle peut servir à te changer.

Telles furent les plaintes de ce vieillard, et l'Aquilon emporta ses soupirs dans toute la longue durée de la nuit. Les airs retentissoient d'affreux sifflemens: la forêt courboit ses arbres fracassés: toute la nature sembloit frémir d'horreur sur ce crime. Le lendemain au matin, on trouva le vieillard mort sur la pierre. Il avoit les mains jointes, et le visage tourné vers le ciel. Le nom de son fils étoit le dernier mot qu'il avoit prononcé. Il avoit prié jusqu'au dernier moment pour le parricide.

*Berquin.*

## VIII.

### *Jugemens exercés en Egypte sur les morts.*

Ce fut dans l'ancienne Egypte que l'on conçut une des idées les plus grandes et les plus utiles à la morale qu'il y ait jamais eu. Les loix par la nature, n'ont de prise sur l'homme qu'autant qu'il respire. Elles le suivent jusqu'au bord du tombeau; là elles s'arrêtent et il leur échappe. Les législateurs de l'Egypte eurent les premiers l'idée d'attacher l'homme fortement à quelque chose qui lui survive, et de l'intéresser encore quand il ne seroit plus. Ils virent que l'opinion reste sur la terre quand l'homme en disparoît, et qu'elle porte à travers les siècles la renommée et le mépris. Ils soumirent donc l'opinion à la loi. Alors la loi atteignit l'homme au fond de la tombe, et l'on redouta quelque chose sur la terre même au delà de la vie. Tel fut l'effet que produisirent ces fameux jugemens exercés en Egypte sur les morts et qui n'ont été depuis imités par aucun peuple.

Il y avoit un lac qu'il falloit traverser pour arriver au lieu de la sépulture: sur les bords de ce lac on arrêtoit le mort. „Qui que tu sois, rends compte à la patrie de tes „actions. Qu'as-tu fait du temps de la vie? La loi t'in- „terroge, la patrie t'écoute; la vérité te juge." Alors il comparoissoit sans titres et sans pouvoir, reduit à lui seul, et escorté seulement de ses vertus ou de ses vices. Là se dévoiloient les crimes sécrets, et ceux que le crédit ou la puissance du mort avoit étouffés pendant sa vie. Là, celui dont on avoit flétri l'innocence, venoit à son tour flétrir le calomniateur et redemander l'honneur qui lui avoit été enlevé. Le citoyen convaincu de n'avoir point observé les loix, étoit condamné; la peine étoit l'infamie. Mais le citoyen vertueux étoit récompensé d'un éloge public. L'honneur de le prononcer étoit reservé aux parens. On assembloit la famille. Les enfans venoient recevoir des leçons de vertu en entendant louer leur père. Le peuple s'y rendoit en foule. Le Magistrat y présidoit. Alors on célébroit l'homme juste, à l'aspect de sa cendre. On rappelle les lieux, les momens et les jours où il avoit fait des actions vertueuses. On le remercioit de ce qu'il avoit servi la patrie et les hommes. On proposoit son exemple à ceux qui avoient encore à vivre et à mourir. L'orateur finissoit par invoquer sur lui le Dieu redoutable des morts et par le confier pour ainsi dire à la Divinité, en la suppliant de ne

pas l'abandonner dans ce monde obscur et inconnu où il venoit d'entrer. Enfin en le quittant et le quittant pour jamais, on lui disoit pour soi et pour tout le peuple, le long et éternel adieu. Tout cela ensemble, sur tout chez une nation austère et grave, devoit affecter profondément et inspirer des idées augustes de religion et de morale.

On ne peut douter que ces éloges avant qu'ils fussent prodigués et corrompus, ne fissent une forte impression sur les ames. Leur institution ressembloit beaucoup à celle de nos oraisons funèbres: mais il y a une différence remarquable, c'est qu'ils étoient accordés à la vertu, non à la dignité. Le laboureur et l'artisan y avoient droit comme le souverain. Ce n'étoit donc point alors une cérémonie vaine, où un orateur que personne ne croyoit, venoit parler de vertus qu'ils ne croyoit pas davantage, tâchoit de se passionner un instant pour ce qui étoit quelquefois l'objet du mépris public et du sien, et entassant avec harmonie des mensonges mercénaires, flattoit longuement les morts, pour être loué lui-même, ou récompensé par les vivans. Alors on ne louoit pas l'humanité d'un général qui avoit été cruel, le désintéressement d'un magistrat qui avoit vendu les loix, tout étoit simple et vrai. Les Princes eux-mêmes étoient soumis au jugement, comme le reste des hommes; et ils n'étoient loués que lorsqu'ils l'avoient mérité. Il est juste que la tombe soit une barrière entre la flatterie et le Prince, et que la vérité commence où le pouvoir cesse. Nous savons par l'histoire, que plusieurs des rois d'Egypte qui avoient foulé leurs peuples pour élever ces pyramides immenses, furent flétris par la loi, et privés des tombeaux qu'ils s'étoient eux-mêmes construits. Lorsqu'un de ces Princes étoit mort, et que le peuple étoit assemblé, il paroissoit alors différens accusateurs pour déposer contre sa mémoire. L'un venoit en habits de deuil, et disoit: il a fait périr ma femme et mes enfans; j'apporte ici les dernières plaintes qu'ils prononcèrent en mourant; o juges, vengez-nous. Un autre: il m'a ravi ma liberté et j'étois innocent; voilà mes chaînes; elles déposent contre lui; et je viens les secouer sur sa tombe. Des malheureux, en lambeaux, disoient: nous avons été arrachés de nos maisons pour bâtir ces pyramides et ces palais: sur chacune de ces pierres, que vous voyez, a coulé quelqu'une de nos larmes. Et souvent des milliers d'hommes, de femmes et d'enfans, étendant leurs bras à la fois, s'écrioient tout ensemble: il a causé la mort de nos pères, de nos frères, de nos époux, qui tous ont péri dans une guerre injuste; o juges! en prononçant sur lui, songez à leur sang. Ainsi, aux pieds de ce tribunal de l'Egypte, retentissoient les plaintes des malheureux: mais il manquoit quelque cho-

se à la justice; il eût été à souhaiter que l'oppresseur entendît sous sa tombe, et que sa froide cendre pût frissonner. Mais aussi lorsqu'un Prince humain et bienfaisant, tel qu'il y en eut plusieurs, avoit cessé de vivre, et que les prêtres récitoient ses actions en présence du peuple, les larmes et les acclamations se mêloient aux éloges; chacun bénissoit sa mémoire, et on l'accompagnoit en pleurant vers la pyramide où il devoit éternellement reposer.

Depuis trois mille ans, ces usages ne subsistent plus: et il n'y a dans aucun pays du monde, des magistrats établis pour juger la mémoire des rois. Mais la renommée fait la fonction de ce tribunal: plus terrible parce qu'on ne peut la corrompre, elle dicte les arrêts, la postérité les écoute, et l'histoire les écrit.

*Thomas.*

---

## IX.

### *Des Os, et en particulier des Os de l'épine et de la tête.*

*Laurette.* Mon papa, nous parlerez-vous encore aujourd'hui de la structure du corps humain?

*Valmont.* Oui, ma fille. C'est un sujet inépuisable, et qui mérite, à tous égards, d'être approfondi. Je veux aujourd'hui appeller votre attention sur l'art infini qui règne, soit dans la construction, soit dans l'arrangement des os. Vous savez que les os sont au corps humain, ce que la charpente est à un édifice. Ils en soutiennent les différentes parties. Sans eux, tout le corps s'affaisseroit: il se ramasseroit comme une espèce de peloton; il ne pourroit plus faire un seul mouvement régulier.

*Paul.* En effet, les os nous sont indispensables pour agir, et il est facile de voir qu'ils sont merveilleusement arrangés les uns à l'égard des autres.

*Valmont.* Peut-on, mes enfans, considérer sans admiration ce grand nombre d'os rassemblés, qui s'élèvent depuis les pieds jusqu'à la tête avec tant d'ordre, et insérés les uns dans les autres avec tant d'art? Unis, sans être contigus, de peur qu'ils ne l'usent par le frottement, et séparés, sans cesser d'être unis, pour se pouvoir fléchir au besoin, sans se quitter: quel édifice! quelle architecture! Voyez d'abord comme tout y est appuyé sur deux piédestaux fermes, quoique flexibles, qui sont les plantes des pieds: chacun

eun surmonté d'une colonne double, composée des deux os de la jambe, le *tibia* *) et *le péroné* **), articulés entr'eux et avec le talon par leurs extrémités inférieures, articulés de même par leurs extrémités supérieures entr'eux et avec l'os du *femur* ***), ou de la cuisse, qui leur répond. Je passe, pour abreger, la merveille des *rotules* des genoux. Delà, les deux *femurs*, qui sont des colonnes simples, montent obliquement pour se rendre aux os des hanches ****), où ils trouvent deux autres substances osseuses, lesquelles s'y emboîtent avec eux, et qui par devant sont liées ensemble par une espèce de bouton ferme; d'où il résulte une espèce de bassin rond, destiné à soutenir sur ses bords les intestins, pour les empêcher de couler en bas, audessous de leur situation naturelle.

Ici, nouveau sujet d'admiration. Entre les deux os des hanches, s'élève une septième colonne, qui monte par étage, depuis son insertion avec ces deux os, jusqu'à la partie postérieure de la tête où elle s'implante, par le haut, à la base du crâne. Cette colonne merveilleuse qu'on appelle l'épine, n'est pas tout d'une pièce, comme les six premières, mais une espèce d'ouvrage à la mosaïque, composé de plusieurs osselets plats, de figure à-peu-près triangulaire, percés à jour, dans leur épaisseur, pour donner passage à la moëlle de l'épine. Le plus bas de tous, qui est une espèce de pyramide renversée, insérée par sa pointe entre les deux hanches, s'appelle *os sacrum* †). Tous les autres osselets, qui sont au nombre de vingt-quatre, se nomment *vertèbres* ou *pièces tournantes*, pour exprimer leur nature flexible; et l'on donne à la plus haute le nom *d'atlas*, parce qu'elle soutient la tête, qui est comme le ciel de la machine.

*Amédée.* Mon papa, comptez-vous nous parler de tous les os du corps humain?

*Valmont.* Non, mon enfant, leur nombre est trop considérable. Nous ne parlerons que de quelques os en particulier; et d'abord, puisque nous sommes à la colonne des vertèbres, c'est-à-dire, à l'épine du dos, ne la quittons pas sans avoir bien saisi l'utilité de sa construction. La moëlle de l'épine, qui est logée dans le canal des vertèbres, est de la substance du cerveau; c'est elle qui fournit des nerfs à presque toutes les parties du corps. Il étoit donc bien important qu'elle fût, comme le cerveau, garantie de tous les accidens extérieurs; et pour cela, il falloit nécessairement qu'elle fût contenue dans un canal osseux. Mais, pour rem-

---

*) Schienbein. **) Wadenbein. ***) Schenkelbein. ****) Hüftbein. †) Heiligebein.

plir ce but, un os semblable à l'os de la jambe auroit pu suffire. Cet os auroit renfermé et mis à couvert la moëlle de l'épine. N'est-il pas vrai?

*Amédée.* Oui, mon papa.

*Valmont.* Mais alors le corps eût été immobile, et il nous eût été impossible de nous baisser et de nous courber en aucunes manières.

*Paul.* Il auroit pu y avoir des articulations, comme celles du coude et du genou.

*Valmont.* Mais alors d'autres inconvéniens auroient eu lieu. Premièrement, les parties du canal formant des angles très-petits, ou venant à s'approcher fort près l'un de l'autre, la moëlle de l'épine auroit été comprimée dans la concavité du pli, et elle se seroit rompue, ou du moins trop étendue dans la convexité; ce qui auroit interrompu ou ralenti le cours des esprits animaux ou du fluide nerveux. Secondement, en supposant que ces inconvéniens ne fussent pas survenus, et que le corps eût pu se ployer en devant et en arrière, en quelque façon, il auroit été pourtant impossible de le ployer vers le côté, comme cela paroît par les articulations du genou, du coude et des doigts.

*Paul.* Il est vrai.

*Valmont.* Pour rendre le corps flexible de tous côtés, sans que la moëlle fût comprimée, il n'étoit pas possible de donner à l'épine une structure mieux conçue que celle qu'elle a. Il étoit important de garantir la moëlle de l'épine, et de prévenir les angles aigus, qui l'auroient indubitablement froissée. Pour cela, il étoit nécessaire que les vertèbres fussent fort petites, et par conséquent en grand nombre.

D'ailleurs, comme l'épine ne devoit pas se mouvoir en formant un angle, mais en se courbant, la nature l'a disposée d'une manière admirable pour cet effet. Chaque vertèbre est articulée avec deux autres, par le moyen d'un cartilage d'où résultent plusieurs usages, qui sont d'une nécessité très-grande.

Premièrement le cartilage empêche que les vertèbres ne se froissent et ne s'usent l'une contre l'autre.

Secondement, lorsque nous ployons l'épine du dos vers le côté droit, par exemple, les vertèbres s'approchent du même côté l'une de l'autre; et du côté gauche, elles doivent nécessairement s'éloigner l'une de l'autre. Sans le cartilage qui a la propriété de céder et de prêter, cela n'arriveroit jamais; car, dans le temps que l'épine se courbe du côté droit, le cartilage étant pressé par les vertèbres, devient mince dans le côté droit, et permet aux vertèbres de se rapprocher; mais, dans le côté gauche, il prête en même temps à proportion, et devient plus épais.

Troisièmement, ce qui étoit surtout nécessaire ici, c'est que le cartilage eût aussi du ressort, ou la propriété de se dilater, afin qu'après avoir été comprimé, il pût se remettre dans l'état précédent, et qu' après la dilatation, il se contractât de nouveau. Ce cartilage élastique, placé par la nature entre chaque vertèbre, sert non seulement à rendre la flexion de l'épine plus aisée et plus commode, mais il sert encore, par son élasticité même, à la rétablir, après l'inflexion, dans son état naturel. Les plus grands mathématiciens, après avoir examiné ceci avec toute l'exactitude possible, ont été forcés d'avouer qu'on ne peut rien voir de plus admirable.

Si je ne craignois de rebuter votre attention par des termes trop scientifiques, je vous dirois ici, à l'occasion des os, quelque chose du périoste *), des ligamens **) et des glandes synoviales ***).

*Paul.* Mon papa, expliquez-nous ces termes-là. J'écouterai bien attentivement, pour comprendre ce qu'ils signifient.

*Valmont.* Le périoste est une membrane d'un tissu fort serré, qui recouvre les os dans toute leur étendue, excepté aux endroits qui donnent attache aux ligamens et aux tendons, et à ceux qui sont garnis de cartilages. La partie des dents, qui est hors de leurs alvéoles, en est aussi dépourvue. Les usages du périoste sont d'unir les os aux autres parties, de soutenir les petits vaisseaux sanguins qui les pénètrent, de servir à leur accroissement par l'ossification successive de ses lames les plus intérieures, et peut-être aussi en filtrant un suc capable de les endurcir et de les réparer, lorsqu'ils sont endommagés.

Les ligamens sont des substances fermes, fibreuses, compactes, difficiles à rompre et à déchirer, et qui servent à attacher plusieurs parties les unes aux autres.

La synovie ****) est une liqueur onctueuse et mucilagineuse, qui se trouve au dedans des articulations, et qui est destinée à en assouplir les ligamens, et à humecter la surface de leurs cartilages, pour qu'ils glissent avec plus de facilité les uns sur les autres. Elle est exprimée par de petites glandes, situées auprès des articulations.

*Paul.* Mon papa, je voudrois savoir quelle est la structure intérieure des os?

*Valmont.* L'intérieur des os est aussi remarquable que leur extérieur. On y reconnoît trois sortes de substances, et des cavités de diverses grandeurs, lesquelles renferment la moëlle, et qui logent les vaisseaux sanguins. Des trois substances des os, l'une est compacte, pour leur donner la

---

*) Beinhaut. **) Band. ***) Gelenkdrüsen. ****) Gliedwasser.

solidité qui leur appartient; l'autre est celluleuse, pour les rendre plus légers sous le même volume: elle est plus dure en ceux qui ont des efforts considérables à soutenir, et d'un tissu plus rare et plus spongieux dans les autres. La troisième est réticulaire, ou semblable à une espèce de réseau plus ou moins épais. Elle sert à soutenir la moëlle, et l'empêche de s'affaisser.

*Paul.* Mon papa, quel est l'usage de la moëlle dans les os?

*Valmont.* Le principal usage de la moëlle est de tenir les fibres osseuses dans un état de souplesse qui en prévient la fragilité.

*Laurette.* Mon papa, quittez, je vous en prie, l'intérieur des os, et dites-nous quelque chose du visage.

*Valmont.* Avant de nous parler du visage, il faudroit vous parler de la construction de la tête en général. Cette construction a quelque chose de plus surprenant que celle de tout le reste du corps. Il semble que l'architecte ait voulu épuiser son art dans le couronnement de son ouvrage. Combien d'os rassemblés pour en composer le dôme! On y en compte jusqu'à soixante-huit, bien distingués.

*Amédée.* Je ne me serois jamais douté que ma tête fût composée d'un nombre d'os si considérable.

*Laurette.* Je croyois la mienne construite d'une seule pièce.

*Valmont.* Et voilà ce qui prouve que tous les os qui la composent sont merveilleusement arrangés.

*Amédée.* Il faut, en effet, qu'ils soient emboîtés avec beaucoup d'art, pour n'éprouver jamais de déplacement. Mais, mon papa, puisque l'auteur de la nature ne fait rien en vain, il faut donc que tous ces os, dont vous nous parlez, aient leur utilité particulière?

*Valmont.* Sans doute; et si je ne craignois d'entrer dans des détails trop étendus, je vous expliquerois l'usage de toutes les parties de la tête. Vous verriez, sans peine, qu'il n'en est aucune qui ne soit nécessaire, non seulement pour notre commodité, mais même pour notre conservation.

*Laurette.* Mon papa, venez donc vous asseoir sur l'herbe.

*Amédée.* Mon papa, il est bien heureux que les soixante-huit os de la tête ne soient pas visibles; sans la peau qui les recouvre, nous ferions peur à voir.

*Laurette.* Oh! pour ça, oui.

*Valmont.* J'avoue que le squélette humain, tout charmant qu'il est aux yeux de certaines personnes, ne présente guère aux autres qu'un coup-d'œil assez triste. Voyons-le donc revêtu de ses enveloppes naturelles; et laissant l'intérieur de la tête, ne parlons que de son extérieur. Admirons la juste symétrie observée dans tous les traits

du visage. Le visage est un livre ouvert, où les autres peũvent lire à chaque instant ce qui se passe dans notre ame. Les riches couleurs, dont la nature en a rehaussé les traits, expriment tour-à-tour, ou la sérénité de notre esprit par leur calme, ou ses mouvemens secrets par une subite altération. Il aboutit à nos joues, à nos lèvres et dans toute l'étendue de notre visage, un nombre inconcevable de petits muscles, et de filets distribués dans ces muscles, qui forment autant d'expressions que de mouvemens. Les uns élèvent nos sourcils, élargissent l'ouverture de nos yeux, et nous donnent un air de fierté ou d'indignation; d'autres rabaissent nos sourcils jusqu'à dérober la vue de nos yeux, et, par la multitude des plis qui sillonnent le bas du front, caractérisent, ou notre tristesse, ou notre recueillement.

*Amédée.* Mon papa, est-ce que les enfans ont le visage aussi expressif que les hommes?

*Valmont.* Ils l'ont souvent beaucoup plus expressif encore, parce qu'ils ignorent davantage l'art de la dissimulation. Cette candeur, cette naïveté qui éclate sur leur physionomie, les rend d'autant plus intéressans, qu'elle annonce à tous les yeux l'innocence de leur cœur. Voyez un enfant endormi. Quelle douce sérénité! Ses joues et ses lèvres ont le coloris d'une rose; de temps en temps des songes aimables le font sourire. On reconnoît même, dans cet enfant plongé dans le sommeil, que, de toutes les formes qui sont dans la nature, il n'y en a pas de plus belle, de plus touchante, de plus expressive, que celle du visage humain.

*Laurette.* Il est fort singulier que tous les visages soient construits de même, et qu'aucun cependant ne ressemble parfaitement à un autre.

*Valmont.* Il étoit nécessaire que cela fût ainsi; tu en vois assez la raison. Mais remarquez, mes enfans, une chose admirable; c'est que, de toutes les parties du visage, il n'y en a aucune qui ne soit utile, et aucune, en même temps, qui n'ajoute à sa beauté. Prenons les lèvres pour exemple; elles nous sont indispensables. D'abord elles s'ouvrent pour recevoir les alimens; ensuite elles se ferment pour que ces alimens ne tombent pas de la bouche. Elles les y repoussent, quand les mâchoires s'ouvrent; elles empêchent que la salive ne s'échappe continuellement.

*Laurette.* Ce qui seroit une chose des plus dégoûtantes.

*Valmont.* Dans les adultes, elles forment la voix; dans les enfans, elles servent à sucer le lait.

*Amédée.* Certainement, l'utilité des lèvres est bien sensible.

*Valmont.* Examinons à présent leur forme et leur expression. Nous trouverons que la supérieure est découpée

en cœur, cette forme si agréable, que sa beauté a passé en proverbe. L'inférieure est convenablement arrondie. Elles ont un langage souvent plus expressif que celui de la parole, et qui lui est bien antérieur; car un enfant n'articule encore aucun son, qu'il marque déjà, par l'expression de ses lèvres, ce qui se passe dans son ame. Elles sont le siège du doux sourire; mais elles le sont aussi du rebut et du dédain; et, pour ne parler que du rire, dont les lèvres sont l'organe, vous savez qu'il y en a de plusieurs sortes: tels que le rire à gorge déployée, le rire gracieux, le rire de protection, le rire ingénu, le rire avantageux.

*Laurette.* Comme celui de cette jeune personne que je vis dernièrement. . . .

*Valmont.* Ma fille, il n'est pas bien de faire des applications. Le rire pincé ou dédaigneux, le rire serein.

*Amédée.* Comme le vôtre, mon papa.

*Valmont.* Le rire hypocrite, le rire contraint.

*Laurette.* Mon papa, un petit moment. Amédée vient de faire une application, et vous ne l'avez pas interrompu.

*Valmont.* C'est qu'il l'a faite sans y mettre ni malice, ni amour-propre: mais continuons; j'ai parlé du rire. . .

*Laurette.* Contraint.

*Valmont.* Il y a aussi le rire machinal, le rire niais, le rire amer, le rire moqueur. Vous voyez, par cette simple énumération, combien doit être grande la mobilité des lèvres, pour se prêter à des mouvemens si contraires et si diversifiés.

*Amédée.* Cette mobilité me paroît en effet surprenante.

*Valmont.* Eh bien, elle n'est rien encore auprès de celle de la langue. La langue n'est pas un muscle, mais un prodigieux assemblage de muscles différens. Elle peut en un instant, et sans autre apprêt que l'ordre ou l'intention de celui qui s'en sert, s'allonger, se raccourcir, s'enfler, s'aiguiser, s'arrondir, s'applatir, se roidir, se tourner, se plier, battre tantôt, contre le palais, tantôt contre le bout ou le pied des dents, et faire des mouvemens d'une volubilité étonnante.

*Laurette.* Mon papa, vous venez de parler des dents. Il me semble qu'elles justifient bien ce que vous disiez tout-à-l'heure. Elles nous sont très utiles; et avec cela, elles servent aussi à l'ornement du visage.

*Amédée.* Combien de dents avons-nous? Je ne les ai jamais comptées.

*Valmont.* Les hommes en ont trente-deux, mais, à votre âge, on n'en a que vingt-six ou vingt-huit.

*Amédée.* Mon papa, de quoi les dents sont-elles composées?

*Valmont.* Les dents sont autant de petits os, entourés

d'un émail très-dur. Cet émail, ou ce vernis, semblable à de l'ivoire, dont les dents ne pourroient être privées sans se corrompre, est composé de fibres parallèles, ou de vaisseaux qui reçoivent une matière d'une telle dureté, que quelques-uns ont pris les dents pour une substance pétrifiée. Vous savez, au reste, que toutes nos dents ne se ressemblent pas. Les unes s'appellent incisives; elles occupent le devant des mâchoires. Ce sont des os plats, tranchans par leurs extrémités, posés à côté l'un de l'autre, formant un arc de cercle, qui est la mesure des morceaux qu'il faut couper. Les dents canines accompagnent les incisives à droite et à gauche; elles sont arrondies, et plus allongées en pointes, afin qu'elles s'enfoncent plus facilement dans les alimens fibreux et capables de résistance. Enfin, viennent les dents molaires, ainsi appellées, parce que leur action est de moudre; elles ont une surface quarrée, qui va en s'élargissant dans celles du fond.

*Amédée.* Mon papa, il est donc nécessaire que nous ayons plusieurs espèces de dents?

*Valmont.* Sans doute, mon cher ami. Comme la nature nous a destinés à nous nourrir également des fruits de la terre et de la chair des animaux, elle a dû nous donner tout-à-la fois des dents incisives, des dents canines et des dents molaires. Chaque espèce d'animal est bornée à une espèce de nourriture; mais l'homme, dès qu'il a des dents, s'accommode de tout. Vous le savez, mes amis; et vous êtes sûrement bien aises d'avoir des dents incisives, quand on vous présente une pêche ou une tranche de melon; des dents canines, quand il s'agit de faire un repas solide; et des dents molaires, quand vous voulez casser une noisette?

*Amédée.* Il faut le répéter sans cesse: l'auteur de la nature a tout bien fait!

*Valmont.* Oui mes enfans; mais ne vous bornez pas, en étudiant ses ouvrages, à une admiration stérile; songez à tirer de cette étude, d'utiles conséquences. L'horloger qui a fait une montre, connoît tous les ressorts cachés qui la font mouvoir. Vous devez en conclure que celui qui a construit notre tête, et qui a daigné y loger une portion d'intelligence, ne peut ignorer ce qui s'y passe à tous les instans de la vie. Et comment, en effet, l'ouvrier suprême, qui a fait l'œil, seroit-il aveugle sur notre conduite? Comment celui dont nous tenons la mémoire, en manqueroit-il à l'égard de nos actions? Nous avons beau croire échapper à ses regards; toutes les pensées de notre esprit, tous les mouvemens de notre cœur lui sont présens: notre ame est nue devant lui.

*Jauffret.*

---

## X.

### *La Guerre de Troie.*

Sur la côte de l'Asie, à l'opposite de la Grèce, vivoit paisiblement un prince, qui ne comptoit que des souverains pour aïeux, et qui se trouvoit à la tête d'une nombreuse famille, presque toute composée de jeunes héros: Priam régnoit à Troie; et son royaume, autant par l'opulence, et par le courage des peuples soumis à ses loix, que par ses liaisons avec les rois d'Assyrie, répandoit en ce canton de l'Asie, le même éclat que le royaume de Mycènes dans la Grèce.

La maison d'Argos, établie en cette dernière ville, reconnoissoit pour chef Agamemnon, fils d'Atrée. Il avoit joint à ses états, ceux de Corinthe, de Sicyone, et de plusieurs villes voisines. Sa puissance augmentée de celle de Ménélas son frère, qui venoit d'épouser Hélène, héritière du royaume de Sparte, lui donnoit une grande influence sur cette partie de la Grèce, qui, de Pélops son aïeul, a pris le nom de Péloponèse.

Tantale, son bisaïeul, régna d'abord en Lydie: et, contre les droits les plus sacrés, retint dans les fers un prince Troyen, nommé Ganymède. Plus récemment encore, Hercule, issu des rois d'Argos, avoit détruit la ville de Troie, fait mourir Laomédon, et enlevé Hésione sa fille.

Le souvenir de ces outrages restés impunis, entretenoit dans les maisons de Priam et d'Agamemnon, une haine héréditaire et implacable, aigrie de jour en jour par la rivalité de puissance, la plus terrible des passions meurtrières. Paris, fils de Priam, fut destiné à faire éclore ces semences de divisions. Paris vint en Grèce, et se rendit à la cour de Ménélas, où la beauté d'Hélène fixoit tous les regards. Aux avantages de la figure, le prince Troyen réunissoit le désir de plaire, et l'heureux concours des talens agréables. Ces qualités animées par l'espoir du succès, firent une telle impression sur la reine de Sparte, qu'elle abandonna tout pour le suivre. Les Atrides *) voulurent en vain obtenir par la douceur, une satisfaction proportionnée à l'offense; Priam ne vit dans son fils, que le réparateur des torts que sa maison et l'Asie entière avoient éprouvées de la part des Grecs, et rejeta les voies de conciliation qu'on lui proposoit.

A cette étrange nouvelle, ces cris tumultueux et sanguinaires, ces bruits avant-coureurs des combats et de la

*) Agamemnon und Menelaus.

mort, éclatent et se répandent de toutes parts. Les nations de la Grèce s'agitent comme une forêt battue par la tempête. Les rois dont le pouvoir est renfermé dans une seule ville, ceux dont l'autorité s'étend sur plusieurs peuples, possédés également de l'esprit d'héroïsme, s'assemblent à Mycènes. Ils jurent de reconnoître Agamemnon pour chef de l'entreprise, de venger Ménélas, de réduire Ilium en cendres. Si des princes refusent d'abord d'entrer dans la confédération, ils sont bientôt entraînés par l'éloquence persuasive du vieux Nestor, roi de Pylos, par les discours insidieux d'Ulysse, roi d'Ithaque; par l'exemple d'Ajax, de Salamine, de Diomède, d'Argos, d'Idoménée, de Crète; d'Achille, fils de Pélée, qui régnoit dans un canton de la Thessalie, et d'une foule de jeunes guerriers, ivres d'avance des succès qu'ils se promettent.

Après de longs préparatifs, l'armée, forte d'environ cent mille hommes, se rassembla au port d'Aulide; et près de 1000 voiles la transportèrent sur les rives de la Troade.

La ville de Troie, défendue par des remparts et des tours, étoit encore protégée par une armée nombreuse, que commandoit Hector, fils de Priam; il avoit sous lui, quantité de princes alliés, qui avoient joint leurs troupes à celles des Troyens. Assemblées sur le rivage, elles présentoient un front redoutable à l'armée des Grecs, qui, après les avoir repoussées, se renfermèrent dans un camp, avec la plus grande partie de leurs vaisseaux.

Les deux armées essuyèrent de nouveau leurs forces; et le succès douteux de plusieurs combats, fit entrevoir que le siège traîneroit en longueur.

Avec de frêles bâtimens, et de foibles lumières sur l'art de la navigation, les Grecs n'avoient pu établir une communication suivie entre la Grèce et l'Asie. Les subsistances commencèrent à manquer. Une partie de la flotte fut chargée de ravager, ou d'ensemencer les îles et les côtes voisines; tandis que divers partis dispersés dans la campagne, enlevoient les récoltes et les troupeaux. Un autre motif rendoit ces detachemens indispensables. La ville n'étoit point investie, et comme les troupes de Priam la mettoient à l'abri d'un coup de main, on resolut d'attaquer les alliés de ce prince, soit pour profiter de leurs dépouilles, soit pour le priver de leurs secours. Achille portoit de tous côtés le fer et la flamme, après s'être débordé comme un torrent destructeur, il revenoit avec un butin immense, qu'on distribuoit à l'armée, avec des esclaves sans nombre, que les généraux partageoient entre eux.

Troie étoit située au pied du mont Ida, à quelque distance de la mer; les tentes et les vaisseaux des Grecs occupoient le rivage; l'espace du milieu étoit le théâtre de la

bravoure et de la férocité: les Troyens et les Grecs, armés de piques, de massues, d'épées, de fleches et de javelots; couverts de casques, de cuirasses, de cuissarts et de boucliers; les rangs pressés, les généraux à leur tête, s'avançoient les uns contre les autres; les premiers, avec de grands cris; les seconds, dans un silence plus effrayant: aussitôt les chefs devenus soldats, plus jaloux de donner de grands exemples que de sages conseils, se précipitoient dans le danger, et laissoient presque toujours au hasard le soin d'un succès qu'ils ne savoient ni préparer ni suivre; les troupes se heurtoient et se brisoient avec confusion, comme les flots que le vent pousse et repousse dans le détroit de l'Eubée. La nuit séparoit les combattans; la ville ou les retranchemens servoient d'asyle aux vaincus; la victoire coûtoit du sang, et ne produisoit rien.

Les jours suivans, la flamme du bûcher dévoroit ceux que la mort avoit moissonnés; on honoroit leur mémoire par des larmes et par des jeux funèbres. La trève expiroit et l'on en venoit encore aux mains.

Souvent au plus fort de la mêlée, un guerrier élevoit sa voix, et défioit au combat un guerrier du parti contraire. Les troupes, en silence, les voyoient tantôt se lancer des traits ou d'enormes quartiers de pierre; tantôt se joindre l'épée à la main, et presque toujours s'insulter mutuellement, pour aigrir leur fureur. La haîne du vainqueur survivoit à son triomphe: s'il ne pouvoit outrager le corps de son ennemi, et le priver de la sépulture, il tâchoit du moins de le dépouiller de ses armes. Mais, dans l'instant, les troupes s'avançoient de part et d'autre, soit pour lui ravir sa proie, soit pour la lui assurer; et l'action devenoit générale.

Elle le devenoit aussi, lorsqu'une des armées avoit trop à craindre pour les jours de son guerrier, ou lorsque lui-même cherchoit à les prolonger par la fuite. Les circonstances pouvoient justifier ce dernier parti: l'insulte et le mépris flétrissoient à jamais celui qui fuyoit sans combattre, parce qu'il faut, dans tous les temps, savoir affronter la mort, pour mériter de vivre. On réservoit l'indulgence pour celui qui ne se déroboit à la supériorité de son adversaire, qu'après l'avoir éprouvée, car la valeur de ces temps-là, consistant moins dans le courage d'esprit, que dans le sentiment de ses forces, ce n'étoit pas une honte de fuir, lorsqu'on ne cédoit qu'à la nécessité, mais c'étoit une gloire d'atteindre l'ennemi dans sa retraite et de joindre à la force qui préparoit la victoire, la légèreté qui servoit à la décider.

Les associations d'armes et de sentimens entre deux guerriers, ne furent jamais si communes que pendant la

guerre de Troie. Achille et Patrocle, Ajax et Teucer, Diomède et Sthénélus, Idoménée et Mérion, tant d'autres héros dignes de suivre leurs traces, combattoient souvent l'un près de l'autre; et se jetant dans la mêlée, ils partageoient entre eux les périls et la gloire: d'autres fois, montés sur un même char, l'un guidoit les coursiers, tandis que l'autre écartoit la mort, et la renvoyoit à l'ennemi. La perte d'un guerrier exigeoit une prompte satisfaction de la part de son compagnon d'armes; le sang versé demandoit du sang.

Cette idée fortement imprimée dans les esprits, endurcissoit les Grecs et les Troyens contre les maux sans nombre qu'ils éprouvoient. Les premiers avoient été plus d'une fois sur le point de prendre la ville; plus d'une fois, les seconds avoient forcé le camp, malgré les palissades, les fossés, les murs qui le défendoient. On voyoit les armées se détruire et les guerrieurs disparoître: Hector, Sarpédon, Ajax, Achille lui-même, avoient mordu la poussière. A l'aspect de ces revers, les Troyens soupiroient après le renvoi d'Hélène; les Grecs, après leur patrie: mais les uns et les autres étoient bientôt retenus par la honte, et par la malheureuse facilité qu'ont les hommes de s'accoûtumer à tout, excepté au repos et au bonheur.

Toute la terre avoit les yeux fixés sur les campagnes de Troie; sur ces lieux où la gloire appelloit à grands cris les princes qui n'avoient pas été du commencement de l'expédition. Impatiens de se signaler dans cette carrière ouverte aux nations, ils venoient successivement joindre leurs troupes à celles de leurs alliés, et périssoient quelquefois dans un premier combat.

Enfin, après dix ans de résistance et de travaux, après avoir perdu l'élite de sa jeunesse et de ses héros, la ville tomba sous les efforts des Grecs; et sa chûte fut un si grand bruit dans la Grèce, qu'elle sert encore de principale époque aux annales des nations *). Ses murs, ses maisons, ses temples réduits en poudre; Priam, expirant au pied des autels, ses fils égorgés autour de lui; Hécube, son épouse; Cassandre, sa fille; Andromaque, veuve d'Hector; plusieurs autres princesses chargées de fers, et traînées comme des esclaves, à travers le sang qui ruisseloit dans les rues, au milieu d'un peuple entier, dévoré par la flamme, ou détruit par le fer vengeur: tel fut le dénouement de cette fatale guerre. Les Grecs assouvirent leur fureur; mais ce plaisir cruel fut le terme de leur prospérité, et le commencement de leurs désastres.

---

*) *L'an 1282 avant Jésus Christ.*

Leur retour fut marqué par les plus sinistres revers. Mnesthée, roi d'Athènes, finit ses jours dans l'île de Mélos; Ajax, roi des Locriens, périt avec sa flotte; Ulysse, plus malheureux eut souvent à craindre le même sort, pendant les dix ans entiers qu'il erra sur les flots: d'autres, encore plus à plaindre, furent reçus dans leur famille, comme des étrangers revêtus de titres qu'une longue absence avoit fait oublier, qu'un retour inespéré rendoit odieux. Aulieu des transports que devoit exciter leur présence, ils n'entendirent autour d'eux que les cris révoltans de l'ambition, de l'adultère et du plus sordide intérêt: trahis par leurs parens et leurs amis la plûpart allèrent sous la conduite d'Idoménée, de Philoctète, de Diomède et de Teucer, en chercher de nouveaux en des pays inconnus.

La maison d'Argos se couvrit de forfaits et déchira ses entrailles de ses propres mains; Agamemnon trouva son trône et son lit profanés par un indigne usurpateur *); il mourut, assassiné par Clytemnestre, son épouse, qui, quelque temps après, fut massacrée par Oreste son fils.

*Barthélemy.*

---

## XI.

### *Socrate.*

Socrate, philosophe Athénien, né l'an 469, avant J. C., s'attacha particulièrement à l'étude de la morale. Ses vertus le firent déclarer par l'oracle le plus sage de la Grèce. Il le fut en effet. Son mépris pour les dieux du paganisme le fit condamner à mort.

Alcibiade s'étonnoit, que Socrate pût resister à la mauvaise humeur et aux cris éternels de sa femme Xantippe. „J'y suis tellement accoûtumé, répondit Socrate, que ses „clameurs ne font pas plus d'impression sur moi, que le „bruit d'une charrette."

Après avoir long-temps supporté la mauvaise humeur et les injures de sa femme Xantippe, il sortit de la maison, pour lui laisser le champ libre, et s'assit devant sa porte. Xantippe désespérée du phlegme de son mari, monte à sa chambre, et par la fenêtre renverse sur la tête chauve du bon Socrate un pot plein d'eau. Les passans, témoins

---

*) *Aegysthus.*

de l'aventure, en firent de grands éclats de rire. Socrate en rit aussi, et dit tranquillement: „Je m'y attendois bien; „après le tonnerre vient la pluie.“

Xantippe, pour le berner, lui ôta son manteau de dessus les épaules en pleine rue, et le jetta dans la crotte. Les amis de Socrate lui conseilloient, de se venger sur le champ de sa femme, et de lui faire sentir, qu'il portoit un bâton. „C'est-à-dire, Messieurs, répondit Socrate, qu'un „mari et une femme aux prises seroient pour vous un spec„tacle fort amusant; mais je ne suis pas d'humeur, de vous „donner la comédie à mes dépens.“

Euthidème, ami de Socrate, étoit à souper chez lui. Pendant le repas, Xantippe chercha querelle à son mari, se leva toute en colère, et renversa les plats, qui étoient sur la table. Euthidème, étonné de ce fracas, cherchoit à s'esquiver doucement, quand Socrate le retenant: „Ne vous „troublez point, lui dit-il; l'autre jour, que je mangeois „chez vous, une poule, en volant sur la table, ne renversa„t-elle pas tout? Nous n'en fumes cependant pas plus émus.“

Socrate ayant salué avec respect un citoyen, celui-ci ne lui rendit point le salut et passa fièrement. Socrate n'en témoigna aucun ressentiment; et comme ses amis s'étonnoient de son indifférence: „Si je voyois passer quel„qu'un, leur dit-il, qui fût plus laid et plus malfait que „moi, je n'aurois pas sujet de me fâcher contre lui; pour„quoi voulez-vous donc, que je me fâche contre cet hom„me, parceque je suis plus civil que lui?“

Xantippe disoit de lui, qu'elle l'avoit toujours vu rentrer à la maison avec le même visage, qu'il avoit en sortant.

Un insolent lui donna un coup de pied. Il souffrit patiemment cet outrage; et comme ses amis lui reprochoient son insensibilité: „Que vouliez-vous donc que je fisse, leur „répondit-il?“ . . . „Il falloit citer cet homme en justice, „et lui demander raison de cette insulte.“ . . . „Quoi, re„prit Socrate, si un âne en passant me donnoit un coup „de pied, il faudroit donc aussi, que je le citasse en justice.“

Il rencontra un jour dans une rue Xénophon, qui étoit encore dans la première jeunesse. Remarquant sur sa physionomie quelque chose d'heureux, il étendit son bâton pour l'empêcher de passer; il lui demanda ensuite, où se vendoient certaines marchandises d'un usage ordinaire: le jeune homme le lui enseigna fort-bien. Socrate lui demanda ensuite, où les hommes apprenoient à être bons? Xénophon lui avoua, qu'il n'en savoit rien. „Suivez-moi, „lui dit Socrate, je vous l'apprendrai.“

Voyant Antisthène, qui faisoit parade d'un manteau tout déchiré, il lui dit: „Tu as beau faire, Antisthène je dé„couvre ta vanité à travers les trous de ton manteau.“

Alcibiade ayant envoyé à Socrate des présens magnifiques, le philosophe se disposoit à les renvoyer; mais son épouse Xantippe, qui étoit avare, ne pouvoit y consentir, et lui disoit, qu'il seroit bien fou, de ne pas recevoir un si beau présent. Socrate lui répondit: „Alcibiade met sa „gloire, à m'envoyer de riches présens; je fais consister la „mienne à les refuser."

Il devoit recevoir chez lui des étrangers, et cependant il n'avoit apprêté qu'un repas très-frugal. Un de ses amis lui représentant, qu'il falloit mieux traiter ses hôtes, Socrate répondit: „Si mes hôtes sont gens de bien, il y en „aura assez pour eux; s'ils sont méchans, il y en aura tou„jours trop."

Revenant un jour de la place publique, il dit à quelques-uns de ses amis qu'il rencontra: „J'aurois acheté un „manteau, si j'avois eu de l'argent." Chacun d'eux aussitôt s'empressa, de lui offrir sa bourse; mais comme dit Sénèque, celui, qui se hâta le plus, donna toujours trop tard. Un ami véritable sait prévenir les besoins, il épargne la honte de les découvrir.

Il reprenoit sévèrement un de ses amis au milieu d'un festin: „Il eut mieux valu, lui dit Platon, faire cette répri„mande en particulier." . . . „Que n'attendiez-vous vous„même, que nous fussions en particulier, pour me donner „cet avis, lui répondit Socrate?"

Socrate paroissoit étonné de la hardiesse du poëte Agathon, qui avoit récité d'un ton ferme et assuré une de ses tragédies devant une assemblée de plusieurs mille personnes: „Je lis mes ouvrages avec moins de crainte devant „cette foule confuse d'auditeurs, répondit Agathon, que je „ne les lirois devant le seul Socrate." . . . „Mais ne saviez „vous pas, répondit Socrate, que dans cette foule Socrate „vous écoutoit?"

Voyant, qu'Alcibiade n'osoit se produire en public, et que sa timidité l'empêchoit de parler devant le peuple, il l'encouragea par cette induction: „Vous ne trouvez pas, lui „dit-il, qu'un cordonnier soit un homme propre à impo„ser du respect?" . . . „Non, répondit Alcibiade." . . . „Un „crieur public, un charpentier ne sont pas des gens bien „redoutables?" . . . „Assurément, dit encore Alcibiade." . . . „Eh bien, reprit Socrate, après avoir fait une petite revue „de tous les métiers, voilà les gens, qui composent le peu„ple d'Athènes. Vous les méprisez chacun en particulier: „pourquoi les craignez-vous, quand ils sont rassemblés?"

Un homme se plaignoit de la fatigue d'un long voyage, qu'il avoit fait à pied. Socrate lui demanda: „Votre „esclave a-t-il pu vous suivre?" —. „Oui." — . . „Portoit„il quelque chose?" . . . „Il étoit chargé d'un gros pa-

„quet." . . . „Se plaint-il de la fatigue?" . . . „Non, je l'ai „même envoyé, en arrivant, faire une commission dans la „ville." . . . Vous avez sur votre esclave, lui répondit So-„crate, les avantages de la fortune: il a sur vous ceux de „la nature; vous êtes riche et libre, mais foible, mol et „languissant: il est pauvre et esclave, mais sain, robuste et „vigoureux: décidez, le quel est le plus heureux?"

„Les dieux, disoit-il, n'ont pas besoin de nos riches-„ses. Les plus simples offrandes leur sont agréables, quand „elles sont présentées par des mains pures: si les dieux „n'agréoient que les dons du luxe et de l'opulence, ils ne „seroient honorés que par les méchans."

Socrate assista lui-même à cette fameuse comédie des Nuées, où Aristophane le jouoit d'une manière si cruelle. Quelques-uns de ses voisins lui dirent: „O Socrate! n'êtes-„vous pas indigné des brocards sanglans, qu'on vous lan-„ce?" . . . „Nullement, répondit Socrate; le théâtre me pa-„roît être un grand festin, où je suis raillé par les convi-„ves; et j'entends raillerie."

„La seule chose que je sache, disoit-il, c'est que je ne „sais rien; et ce qui me distingue des autres philosophes, „c'est que ne sachant rien, ils croient savoir quelque chose."

Aeschine désiroit d'être reçu au nombre de ses discip-les, mais voyant, qu'ils lui faisoient de riches présens, il craignoit d'être rebuté à cause de sa pauvreté: „Vous vous „estimez donc bien peu! lui dit Socrate. Et vous comptez „donc pour rien le don, que vous me faites de vous-„même?".

On lui demandoit, pourquoi il ne vouloit rien laisser par écrit? „Le papier, dit-il, est plus précieux que les cho-„ses, que j'aurois à y mettre."

„Voyez-vous, disoit Socrate, ces oiseaux avides, qui dé-„vorent tout ce qu'ils trouvent, et souvent s'étouffent? „D'autres les poursuivent pour leur arracher leur proie et „s'étouffent à leur tour les uns après les autres; c'est l'ima-„ge des avares."

Voyant un homme, qui châtioit son esclave avec inhu-manité, il lui demanda, quel étoit le crime de ce malheu-reux? „Comment? répondit cet homme encore tout échauf-„fé, c'est un drôle, qui ne fait rien, et qui mange comme „quatre." . . . Vous seriez plus humain, lui répondit So-„crate, si vous songiez quelquefois le quel en conscience „mérite le plus de coups, de vous ou de votre esclave."

Il s'étoit un jour promené depuis le matin jusqu'au soir; quelqu'un qui l'avoit remarqué lui dit: „Socrate, „pourquoi donc vous promenez-vous tant aujourd'hui? . . „Pour mieux souper, répondit-il."

Socrate se moquoit du goût dépravé de ces riches, qui

achêtent trop cher les légumes et les fruits précoces: „Ils „craignent sans doute, disoit-il, qu'ils ne parviennent pas „à leur maturité, car autrement, ce seroit une grande fo- „lie, d'acheter si cher d'assez mauvaises choses, tandis qu'en „attendant quelque temps, on peut les avoir meilleures, et „à meilleur marché."

„Personne, disoit-il, n'oseroit exercer un art mécha- „nique, sans l'avoir appris. Dans quelque profession que „ce soit, il faut pour y être admis, avoir donné des preu- „ves de son savoir, et fait ce qu'on appelle son chef-d'œuvre. „Les Magistrats, ceux, qui décident du sort des peuples, „sont les seuls, qu'on reçoit presque sans examen: l'argent „est l'unique preuve de leur capacité; et pour de l'argent „on leur vend le droit, d'opprimer les foibles, et de ruiner „l'état."

On lui demandoit, en quoi il différoit du reste des hommes? „Les autres hommes, répondit-il, vivent pour „manger; moi je mange pour vivre."

„Si toutes les misères attachées à l'humanité, disoit-il, „étoient rassemblées et mises en un monceau, et que de „cet amas de maux on distribuât à chacun une égale por- „tion, il n'y a peut-être point d'homme, qui n'aimât mieux „s'en tenir aux malheurs, qui lui sont destinés par le sort, „aveugle selon lui, que d'accepter cette portion réglée avec „la juste équité."

Il comparoit les hommes, que leurs richesses rendent fiers et insolens à ces chevaux fougueux, qui s'enorgueil- lissent d'un mors doré et d'une riche housse.

Quelques Athéniens lui reprochoient certaines expres- sions vicieuses et barbares, dont il se servoit: „Je parle, „comme vous agissez, leur répondit Socrate."

Voyant Alcibiade s'enorgueillir de ses biens et des bel- les terres qu'il possédoit, il lui montra une carte de la Grè- ce: „Montrez-moi sur cette carte, où est l'Attique." . . . „La voilà, répondit Alcibiade." . . . „Montrez-moi main- „tenant, où sont vos terres et vos maisons de campagne." . . . „Je ne les y vois pas." . . . Ainsi, reprit Socrate, „quelques pouces de terre, dont on ne daigne pas faire „mention, sont l'objet de votre orgueil?"

„Quelle est votre patrie, lui disoit quelqu'un?" . . . „Le monde, répondit-il."

On lui demandoit, s'il pensoit, qu'Archélaus, fils de Perdiccas, fût heureux? „Je n'en sais rien, répondit-il; je „ne lui ai jamais parlé." . . . „Comment, ajouta-t-on, par „la même raison vous pourriez donc douter, si le grand „Roi de Perse est heureux?" . . . „Vraiment, reprit So- „crate, j'en doute aussi beaucoup; comment en effet saurois- „je, s'il est heureux, puisque je ne sais pas, s'il est homme „de bien?"

Il appelloit la beauté, une courte tyrannie.

Quelqu'un lui demandoit, pourquoi avec tant d'expérience et de lumières si étendues, il ne prenoit aucune part dans l'administration de la République? „Celui qui forme „de bons ministres pour l'Etat, répondit Socrate, lui est „plus utile, que s'il gouvernoit lui-même."

La courtisane Théodora se vantoit en présence de Socrate, d'attirer plus de jeunes gens que lui. „Je n'en suis „pas surpris, répondit Socrate, vous les menez par un che- „min doux et facile; je les conduis par un sentier difficile „et escarpé."

Zopyre, habile physionomiste, ayant un jour rencontré Socrate décida sur la seule inspection de sa figure, que c'étoit un homme stupide, ivrogne et débauché. Les disciples de Socrate, indignés du procédé de Zopyre, se préparent à venger l'outrage fait à leur maître, quand Socrate les arrêtant: „Il a raison, leur dit-il, j'étois né pour avoir „tous ces vices; mais l'étude de la philosophie a corrigé „mon mauvais naturel."

„Heureux, disoit quelqu'un, celui qui peut obtenir ce „qu'il désire! — Plus heureux, répondit Socrate, celui qui „ne désire rien!"

„Archélaus, disoit Socrate, a employé des sommes con- „sidérables pour orner et embellir son palais; et il n'a fait „aucune dépense pour orner et embellir son ame. Les „étrangers viennent de tous côtés admirer son palais; per- „sonne n'est curieux, d'en voir le maître."

Ce même Archélaus l'invitoit à venir à sa cour, lui promettant de l'enrichir. Socrate lui répondit: „Le bois- „seau de farine ne coûte à Athènes qu'une obole; les fon- „taines fournissent abondamment de l'eau; à quoi me ser- „viroient les richesses?"

Quelqu'un de retour d'un long voyage, se plaignoit, de n'en être pas devenu meilleur. „Je n'en suis pas sur- „pris, dit Socrate, vous voyagiez avec vous."

„Prions les Dieux, de nous être favorables, et de nous „envoyer des biens, disoit Socrate, mais gardons-nous de „leur demander aucun bien en particulier, de peur de faire „des vœux contre nous-mêmes. Les Dieux savent mieux „que nous, ce qui nous est avantageux."

„On peut être oisif, disoit-il, quoiqu'on soit fort oc- „cupé, et il n'y a guères de différence entre ne rien faire „ou faire des riens."

Accusé injustement, il n'apporta pas beaucoup de soin pour se justifier. Il plaida cependant sa cause; mais il la plaida d'une manière plus propre à irriter les juges qu'à les appaiser: aucun d'eux néanmoins n'avoit dessein de le condamner à mort; on voulut même lui laisser le choix de

la peine; et on lui demanda, quelle punition il croyoit avoir mérité? „Je crois, répondit Socrate, avoir mérité, „d'être nourri toute ma vie aux depens du public.“ Ce dernier trait irrita tellement les juges, qu'ils le condamnèrent à mort.

Ses amis lui reprochoient le peu de soin, qu'il prenoit pour sa défense: „C'est cependant à quoi j'ai toujours son-„gé, répondit Socrate; j'ai plaidé ma cause toute ma vie: „est-ce ma faute, si on n'a pas voulu m'entendre?“

Apollodore, son intime ami, déploroit sa destinée, et s'emportoit contre l'ingratitude des juges: „Quelle douleur „pour moi, mon cher Socrate, disoit-il, de vous voir mou-„rir innocent! — Aimeriez-vous mieux, lui répondit So-„crate, me voir mourir coupable?“

Lorsqu'on vint lui annoncer, que les juges l'avoient condamné à mort, il répondit: „La nature les y a condamnés „à leur tour.“

L'orateur Lysias, ayant appris que Socrate étoit accusé, composa pour sa défense une harangue très-éloquente, et la lui porta, afin qu'il la prononçât devant les juges; Socrate la lut; et ne la trouvant pas digne d'un philosophe comme lui, il dit à Lysias: „Je suis sensible au zèle, que „vous témoignez pour mes intérêts; votre discours est beau „et éloquent, mais il ne me convient pas.“ — „Si vous le „trouvez bon, répondit Lysias, comment se peut-il faire, „qu'il ne vous convienne pas? — „Par la raison, repartit „Socrate, qu'un habit quoique très-beau et très-bien fait ne „va pas à toutes les tailles, et qu'un soulier, quelqu'élé-„gant qu'il soit, ne convient pas à tous les pieds.“

„L'ame, disoit Socrate, est ce qui contient l'essence de „l'homme; le corps n'est que l'instrument de l'ame, sa de-„meure ou plutôt sa prison, d'où elle doit sortir, pour „jouir d'une éternelle félicité.“

Quelques momens avant sa mort son ami Criton lui demanda, comment il vouloit être enséveli. „J'ai donc per-„du mon temps, répondit Socrate, puisque je n'ai pas en-„core pu persuader à Criton, qu'après ma mort je m'éle-„verois dans les cieux, et que rien de moi ne resteroit sur „la terre. Cependant, mon cher Criton, si tu me trouves „quelque part, ensévelis-moi comme tu voudras.“

Criton lui disoit: „Si vous méprisez assez la vie, pour „ne vouloir prendre aucun soin de la conserver, songez du „moins à vos enfans, que vous laissez orphelins; à vos „amis, qui ne peuvent vivre sans vous.“ — „Les Dieux, „qui m'ont donné des enfans, répondit Socrate, ne les „abandonneront pas; nous seront bientôt réunis dans le „séjour heureux destiné pour les hommes vertueux.“

Voici quelques traits du discours, que Socrate pro-

nonça pour sa défense. Le lecteur y verra avec plaisir, comment ce grand homme sut employer, sans s'avilir, toutes les ressources de son éloquence, pour convaincre et toucher ses juges: „On m'accuse, dit-il, de corrompre les „jeunes gens; et de leur inspirer des maximes dangereuses, „soit par rapport au culte des Dieux, soit par rapport aux „règles du gouvernement. Vous savez, Athéniens, que je „n'ai jamais fait profession d'enseigner, et l'envie, quelque „animée qu'elle soit contre moi, ne me reproche point, „d'avoir jamais vendu mes instructions. J'ai sur cela un „témoin, qu'on ne peut démentir, c'est la pauvreté. Tou- „jours également prêt à me livrer au riche et au pauvre, „et à leur donner tout le loisir de m'interroger ou de me „répondre, je me prête à quiconque cherche à devenir ver- „tueux; et si parmi mes auditeurs il s'en trouve, qui de- „viennent bons ou méchans, il ne faut ni m'attribuer la „vertu des uns, dont je ne suis pas la cause, ni m'impu- „ter les vices des autres, auxquels je n'ai point contribué. „Toute mon occupation est, de vous persuader, jeunes et „vieux, qu'il ne faut pas tant aimer son corps, ni les ri- „chesses, ni toutes les autres choses, de quelque nature „qu'elles soient, qu'il faut aimer son ame; car je ne cesse „de vous dire, que la vertu ne vient point des richesses; „mais au contraire, que les richesses viennent de la vertu, „et que c'est de-là que naissent tous les autres biens, qui „arrivent aux hommes en public et en particulier. Si par- „ler de la sorte, c'est corrompre la jeunesse, j'avoue, Athé- „niens, que je suis coupable et que je mérite, d'être puni. „En cas, que ce que je dis ne soit pas vrai, il est aisé de „me convaincre de mensonge. Je vois ici un grand nom- „bre de mes disciples: ils n'ont qu'à paroître. Mais un „sentiment de retenue et de considération les empêche peut- „être, d'élever leur voix contre un maître, qui les a in- „struits. Du moins leurs pères, leurs frères, leurs oncles „ne peuvent se dispenser, comme bons parens et bons ci- „toyens, de venir demander vengeance contre le corrupteur „de leur fils, de leurs neveux, ou de leurs frères, mais ce „sont ceux-là même, qui prennent ici ma défense, et qui „s'intéressent au succès de ma cause. Jugez comme il vous „plaira, Athéniens; mais je ne puis ni me repentir de ma „conduite, ni en changer. Il ne m'est point libre de quit- „ter ou d'interrompre une fonction, que Dieu même m'a „imposée: or c'est lui, qui m'a chargé du soin, d'instruire „mes concitoyens. Si, après avoir gardé fidèlement tous „les postes, où j'ai été mis par nos généraux, à Potidée, „à Amphipolis, à Delium, la crainte de la mort me faisoit „maintenant abandonner celui, où la divine Providence m'a „placé, en m'ordonnant, de passer mes jours dans l'étude

„de la philosophie pour ma propre instruction et pour „celle des autres, ce seroit-là véritablement une désertion „bien criminelle, et qui mériteroit, qu'on me citât devant „ce tribunal comme un impie, qui ne croit point de Dieux. „Quand vous seriez disposés, à me renvoyer absous à con- „dition, que dorénavant je garderois le silence, je vous ré- „pondrois sans balancer: Athéniens, je vous honore et je „vous aime; mais j'obéirai plutôt à Dieu qu'à vous, et pen- „dant qu'il me restera un souffle de vie, je ne cesserai ja- „mais de philosopher, en vous exhortant toujours, en vous „reprenant à mon ordinaire, et en vous disant à chacun, „quand je vous rencontrerai: O mon cher! o citoyen de „la plus fameuse cité du monde, et pour la sagesse, et pour „la valeur, n'avez-vous point de honte, de ne penser qu'à „amasser des richesses, et qu'à acquérir de la gloire, du „crédit, des honneurs, et de négliger les trésors de la pru- „dence, de la vérité, de la sagesse, et de ne pas travailler, „à rendre votre ame aussi bonne et aussi parfaite qu'elle „puisse être? On me reproche et l'on impute à lâcheté, de „ce que m'ingérant de donner des avis à chacun en parti- „culier, j'ai toujours évité, de me trouver dans vos assem- „blées, pour donner mes conseils à la patrie. Je croyois „avoir fait suffisamment mes preuves de courage et de har- „diesse, et dans les campagnes, où j'ai porté les armes avec „vous, et dans le sénat, lorsque seul je m'opposai au ju- „gement injuste, que vous prononçates contre les dix ca- „pitaines, qui n'avoient pas enterré les corps de ceux, qui „avoient péri dans le combat naval des îles Arginuses, et „lorsqu'en plus d'une occasion, je résistai aux ordres vio- „lens et cruels des trente tyrans. Ce qui m'a donc empê- „ché de paroître dans vos assemblées, Athéniens, c'est *cet* „*esprit familier*, cette voix divine, dont vous m'avez si sou- „vent entendu parler, et que mes accusateurs ont si fort „tâché, de tourner en ridicule. Cet esprit s'est attaché à „moi dès l'enfance. C'est une voix, qui ne se fait enten- „dre, que lorsqu'elle veut me détourner de ce que j'ai ré- „solu; car elle ne m'exhorte jamais à rien entreprendre. „C'est elle qui s'est toujours opposée à moi, quand j'ai „voulu me mêler des affaires de la République, et elle s'y „est opposée fort à propos; car il y a long-temps, que je „ne serois plus en vie, si je m'étois mêlé des affaires d'état: „je n'aurois rien avancé, ni pour vous, ni pour moi. Ne „vous fâchez point, je vous prie, si je ne vous déguise „rien et si je vous parle avec liberté et vérité. — Tout „homme qui voudra s'opposer généreusement à un peuple „entier, soit à vous ou à d'autres, et qui se mettra en tête „d'empêcher, qu'on ne viole les loix, qu'on ne commette „des iniquités dans la ville, ne le fera jamais impunément.

„Il faut, de toute nécessité, que celui, qui veut combattre „contre la justice, pour peu qu'il veuille vivre, demeure „simple particulier, et qu'il ne soit pas homme public. Au „reste, Athéniens, si dans l'extrême danger, où je me trou- „ve, je n'imite point la conduite de plusieurs citoyens, qui, „dans un péril beaucoup moins grand, ont conjuré et sup- „plié leurs juges avec larmes, et ont fait paroître ici leurs „enfans, leurs parens, leurs amis, ce n'est ni par une opi- „niâtreté superbe, ni par aucun mépris, que j'aye pour „vous; mais pour votre honneur et pour celui de toute la „ville. Il faut, qu'on sache, que vous avez des citoyens, „qui ne regardent point la mort comme un mal, et qui ne „donnent ce nom qu'à l'injustice et à l'infamie. A l'âge „où je suis, et avec toute ma réputation, vraie ou fausse, „me conviendroit-il après toutes les leçons, que j'ai don- „nées sur le mépris de la mort, de la craindre, et de dé- „mentir, par un dernier acte, tous les principes et les sen- „timens de ma vie passée?"

## XII.

### *Sophronyme.*

#### *Nouvelle Grecque.*

Il faut être plus grec que je ne le suis pour oser parler des Grecs: je me contente d'admirer leurs livres, que je ne lis pourtant que traduits. L'Iliade, et surtout l'Odyssée, me transportent. Je pleure toujours en relisant la scène d'Ulysse et d'Eumée *), celle avec la fidelle Euryclée **), la reconnoissance du roi d'Ithaque et de Pénélope ***). Comme il connoissoit la nature! celui qui n'a pas dédaigné de placer dans un poëme épique Argus ****), ce bon vieux chien, qu'on laissoit périr sur du fumier à la porte du palais, et qui meurt de joie en revoyant son maître.

Les Grecs modernes ne font plus de si beaux contes; et malheureusement la nouvelle suivante est l'ouvrage d'un Grec moderne.

---

*) Aufseher der Heerden des Ulysses. Odyssee 14ter Gesang. **) Schaffnerinn desselben. Odyssee 19ter Gesang. ***) Odyssee 23ster Gesang. ****) Im 17ten Gesang eben dieses Gedichts.

Sophronyme naquit à Thèbes: son père, d'une famille ancienne de Corinthe, étoit venu s'établir dans la capitale de Béotie. Il y mourut; sa femme le suivit bientôt: Sophronyme, à douze ans, se trouva sans parens, sans fortune et sans protecteur.

De tout ce qui lui manquoit, il ne regrettoit que son père et sa mère. Le pauvre enfant alloit pleurer tous les jours sur leur tombe; il revenoit ensuite manger le pain, que lui donnoit par charité un prêtre de Minerve.

Un jour que le malheureux orphelin s'étoit perdu dans la ville, il entra dans l'attelier du fameux Praxitèle. Il est saisi d'un transport involontaire, à la vue de tant de chef-d'œuvres: il regarde, il admire; et s'adressant à Praxitèle avec cette hardiesse et ces grâces qui n'appartiennent qu'à l'enfance: Mon père, lui dit-il, donne-moi un ciseau, et apprends-moi à devenir un grand homme comme toi. Praxitèle regarde ce bel enfant; il est étonné du feu qui brille dans ses yeux; il l'embrasse avec tendresse: oui, je serai ton maître, lui répond-il: reste avec moi, j'espère que tu me surpasseras.

Le jeune Sophronyme, heureux et reconnoissant, ne quitta plus Praxitèle, et sentit bientôt se développer le grand talent qu'il avoit reçu de la nature: à dix-huit ans, il faisoit déjà des ouvrages que son maître auroit avoués.

Malheureusement, à cette époque, Praxitèle mourut, et laissa par son testament une somme assez considérable à son élève favori. Sophronyme fut inconsolable: le séjour de Thèbes lui devint odieux; il quitta sa patrie, et employa le legs de son bienfaiteur à parcourir la Grèce.

Comme il portoit dans toutes les villes cet amour du beau, ce désir d'apprendre, qui l'avoient enflammé dès l'enfance, chaque jour le rendoit plus instruit; chaque chef-d'œuvre qu'il voyoit, lui apprenoit quelque chose. Le besoin de plaire acheva de polir son caractère et son esprit: plus modeste à mesure qu'il devenoit plus savant, pensant toujours à ce qu'il avoit acquis, Sophronyme, à vingt ans, fut le plus habile et le plus aimable des hommes.

Résolu de se fixer dans une grande ville, il choisit Milet, colonie grecque sur la côte d'Ionie. Il y acheta une petite maison, des blocs de marbre; et fit des statues pour vivre.

La réputation, trop lente quelquefois à suivre le mérite, ne le fut pas pour Sophronyme. Ses ouvrages furent estimés; l'on ne parla bientôt plus que de son talent. Le jeune Thébain, sans se laisser enivrer des éloges, redoubla d'efforts pour les mériter. Tranquille et solitaire dans son attelier, il consacroit sa journée au travail: le soir, il se reposoit en lisant Homère; ce plaisir utile élevoit son ame,

et fournissoit à son génie les idées du lendemain. Satisfait du jour passé, et prêt pour le jour à venir, il remercioit les dieux, et se livroit au sommeil.

Ce bonheur ne dura pas: le seul ennemi qui puisse ôter le repos à la vertu, ne laissa pas Sophronyme en paix. Carite, fille d'Aristée, premier magistrat de Milet, vint avec son père, visiter l'attelier du jeune Thébain.

Carite effaçoit toutes les beautés d'Ionie, et son ame étoit encore plus belle que son visage. Aristée son père, le plus riche des Milésiens, s'étoit consacré tout entier à l'éducation de sa fille: il n'eut pas de peine à lui faire aimer la vertu; ses trésors prodigués lui donnèrent tous les talens qui l'embellissent. Carite avoit seize ans, un esprit fin, une ame tendre, une figure charmante, pensoit comme Platon, et chantoit comme Orphée.

Sophronyme, en la voyant, sentit un trouble, une émotion, qui lui étoient inconnus. Il baissa les yeux, il balbutia. Aristée, attribuant son embarras au respect, le rassura par des paroles pleines de bonté. Montrez-nous, lui dit-il, votre plus belle statue: tout le monde vante votre talent. Hélas! répondit Sophronyme, j'ai osé faire une Vénus, dont j'étois content jusqu'à ce jour; mais je vois bien qu'il faut la refaire. En disant ces mots, il découvroit sa Vénus, et jetoit un coup-d'œil timide sur Carite. Celle-ci, qui avoit compris ses paroles, faisoit semblant de s'occuper de la statue, et pensoit au jeune sculpteur.

Aristée après avoir admiré les ouvrages de Sophronyme, sortit de l'attelier, et lui promit de venir le revoir. Carite, en le quittant, le salua d'un air gracieux: le pauvre Sophronyme s'apperçut pour la première fois, quand elle fut partie, qu'il restoit tout seul dans sa maison.

Ce soir-là il ne lut point Homère; il s'occupa de Carite. Le lendemain, au lieu de travailler, il courut toute la ville, dans l'espérance de revoir Carite. Il la revoit; et dès ce moment, plus de repos, plus d'étude; les statues imparfaites restoient au fond de l'attelier: Apollon, Diane, Jupiter, n'étoient plus rien pour Sophronyme. Toujours songeant à Carite, il passoit sa vie dans les cirques, dans les lieux publics, dans les promenades. Quand il ne l'avoit pas vue, il revenoit penser à elle; quand il l'avoit apperçue, il revenoit s'occuper des moyens de la revoir.

Enfin sa réputation, sa constance, son adresse, lui ouvrirent la maison d'Aristée. Il s'entretint avec Carite; il n'en fut que plus amoureux. Comment oser, le lui dire? Comment un sculpteur sans fortune, sans parens, pouvoit-il prétendre au premier parti de la ville? Tout, jusqu'à sa délicatesse, lui défendoit de parler. Carite étoit si riche, qu'il n'étoit pas permis à un homme pauvre de la trouver

belle. Sophronyme savoit tout cela: il étoit sûr de se perdre en se déclarant. Il écrivit à Carite. Cette lettre si tendre, si soumise, si respectueuse, fut confiée à un esclave d'Aristée, à qui Sophronyme donna tout ce qu'il avoit amassé du prix de ses statues. L'infidèle esclave au lieu de porter la lettre à Carite, courut la livrer à son père.

Le vieux Aristée, indigné de l'audace, abusa, pour la première fois, du droit que lui donnoit sa charge: il supposa des crimes à Sophronyme, l'accusa lui-même dans le conseil, et le fit bannir de la ville.

Le malheureux attendoit chaque jour en tremblant la réponse de l'esclave: il reçut l'ordre de quitter Milet. Il ne douta pas que Carite offensée n'eût elle-même sollicité cette vengeance. J'ai mérité mon sort, s'écria-t-il; mais je ne puis me repentir de l'avoir mérité. O dieux! rendez-la heureuse, et rassemblez sur ma tête tous les maux qui pourroient troubler sa vie. Sans murmurer de la rigueur de ses juges, il s'achemine tristement vers le port, et s'embarqua sur un vaisseau Crétois.

Cependant le père de Carite crut devoir cacher à sa fille le véritable motif qui avoit fait bannir Sophronyme. Carite s'en douta; elle avoit lu dans les yeux du Thébain tout ce qu'elle n'auroit osé lire dans sa lettre: elle donna quelques pleurs au souvenir d'un homme devenu malheureux pour l'avoir aimée. Mais Carite étoit bien jeune; elle l'oublia bientôt: et Aristée, tranquille, ne songeoit plus qu'à marier sa fille, lorsqu'un événement extraordinaire répandit la consternation dans Milet.

Des pirates de Lemnos surprirent un quartier de la ville. Avant que les citoyens armés fussent accourus pour les chasser, ces barbares pillèrent le temple de Vénus, et enlevèrent jusqu'à la statue de la déesse. Cette statue étoit le Palladium de Milet; à sa possession étoit attachée la félicité des Milésiens.

Le peuple consterné envoie des ambassadeurs à Delphes, pour consulter Apollon. L'oracle répond, que Milet ne sera en sureté, que lorsqu'une nouvelle statue de Vénus, aussi belle que la déesse même, aura remplacé celle que l'on a perdue.

Sur le champ les Milésiens font publier dans toute la Grèce que la plus belle fille de Milet et quatre talens d'or seront la récompense du sculpteur qui remplira les conditions de l'oracle. Plusieurs fameux artistes arrivent avec leurs ouvrages; on les expose sur la place publique; les magistrats, le peuple admirent; mais dès que la statue est posée sur l'autel, un pouvoir surnaturel la renverse. Les Milésiens désespérés regrettent alors Sophronyme; ils demandent à grands cris que l'on s'occupe de le chercher.

Aristée lui-même est obligé de prendre des informations sur le vaisseau Crétois où le malheureux banni s'étoit embarqué. L'on rapproche les époques, les jours; l'on envoie jusqu'en Crète, et l'on apprend que ce vaisseau a péri avec tout son équipage à la hauteur de l'île de Naxe.

Les Milésiens désolés s'en prennent à leur magistrat, et de son peu de vigilance, cause de l'invasion des barbares, et de la mort de Sophronyme qu'il avoit fait bannir injustement. Le peuple passe bientôt du murmure à la révolte: il court à la maison d'Aristée, il l'entoure, il la force. Les larmes de Carite, ses cris, ses prières ne peuvent sauver son père: Aristée est saisi, chargé de fers, et traîné dans un cachot. Le peuple décide qu'il n'en sortira que lorsque la statue de Vénus aura été remplacée.

Carite, au désespoir, veut aller elle-même à Athènes, à Corinthe ou Thèbes, chercher un artiste qui puisse délivrer son père. Elle prend d'abord des mesures pour adoucir sa prison; un esclave sûr doit veiller à tous ses besoins. Carite, tranquille de ce côté, équipe un vaisseau, le charge de trésors, et part.

Les premiers jours de sa navigation furent heureux; les vents sembloient la protéger. Tout-à-coup un orage épouvantable détourne le vaisseau de sa route, et force le pilote de se réfugier dans une anse qui lui étoit inconnue. A peine y est-il que l'orage cesse: le soleil revient; et Carite, invitée par la beauté du temps, veut descendre à terre pour se reposer quelques heures de la fatigue de la mer. Elle est bientôt sur le rivage. Un doux sommeil sur un lit de gazon la délasse, et lui fait oublier pour un moment toutes ses peines. Le sommeil ne fut pas long: Carite s'éveille; et voyant que ses esclaves dormoient encore, elle ne veut pas les troubler. Seule avec ses chagrins, elle se promène sur la rive, et désirant de connoître ces lieux inhabités, elle franchit les rochers qui mettoient à l'abri des flots l'intérieur de l'île.

Elle apperçoit une vallée délicieuse, traversée par deux petits ruisseaux, et couverte d'arbres fruitiers: elle s'arrête pour contempler ce beau spectacle. La nature étoit alors dans les plus beaux jours du printemps: tous les arbres sont fleuris; les gouttes d'eau de l'orage passé pendent encore à l'extrémité de chaque fleur; et le soleil, en les frappant de ses rayons, parsème les branches de pierres précieuses. Les papillons, heureux de revoir le beau temps, recommencent à voler sur les primevères: des légions d'abeilles bourdonnent au dessus des arbres, et n'osent pas encore toucher aux fleurs, de peur de mouiller leurs ailes transparentes. Le rossignol et la fauvette, revenus de leur frayeur, font retentir l'écho de leur ramage; tandis que

leurs femelles plus tendres et ne songeant qu'à l'amour, voltigent sur la prairie, essaient avec leur bec le foin encore trop vert pour elles; et lorsqu'elles ont trouvé un brin d'herbe sec et flexible, pleines de joie, elles l'emportent à tire d'ailes au nid qu'elles ont commencé.

Carite admira ce spectacle, et soupira. Elle descendit dans le vallon; et traversant la prairie, elle apperçut une petite cabane entourée de noyers verts. Un bosquet lui en déroboit l'entrée: elle pénètre dans ce bosquet, elle entend le murmure d'un ruisseau qui serpentoit à ses pieds. Bientôt les accens d'une lyre se mêlent à ce bruit si doux: elle écoute: une voix douce et tendre chante ces paroles:

J'ai payé cher ce court moment d'erreur
Où j'ai cru que l'amour suffisoit pour lui plaire.
Je ressemble à ce téméraire *)
Dont la reine du ciel avoit séduit le cœur.
Junon, plus barbare que sage,
Feignit jusques à lui d'abaisser ses appas:
Il crut la presser dans ses bras;
Le malheureux n'embrassoit qu'un nuage.
Tel est mon triste sort, hélas!
Et je sens trop que ma peine cruelle
Doit survivre même au trépas;
Si l'ame est immortelle,
L'amour ne l'est-il pas?

La voix n'avoit pas achevé, que Carite, reconnoissant Sophronyme, tombe évanouie. Au bruit qu'elle fait, il accourt, il la voit, il la prend dans ses bras, il la regarde encore, et ne peut croire à son bonheur: il la porte au bord du ruisseau; de l'eau jettée sur son beau visage la fait bientôt revenir à elle. Sophronyme étoit à genoux: Etes-vous Carite, lui dit-il, ou bien une divinité? Je suis la fille d'Aristée, lui répondit-elle avec douceur: mon père est en danger; vous seul pouvez le sauver. Ah! parlez, reprit Sophronyme avec transport; que faut-il faire? ma vie est à lui comme à vous.

Carite alors lui raconta le service qu'il pouvoit rendre à sa patrie et à son père. A mesure qu'elle parloit, la joie brilloit dans les yeux de Sophronyme: Rassurez-vous, lui dit-il d'un air fier; j'ai dans ma cabane un ouvrage qui doit plaire à votre déesse comme à vos citoyens: il est à vous, Carite; mais j'exige que vous ne le voyiez que dans le temple de Milet.

La fille d'Aristée y consentit; et Sophronyme lui raconta comment il s'étoit sauvé du naufrage, seul avec ses

---

*) Ixion umarmte statt der Juno eine Wolke, welcher die Göttin ihre eigene Gestalt gegeben hatte.

outils de sculpture. Il avoit trouvé, dans cette île déserte, de l'eau, des fruits et du marbre. Tranquille dans la cabane qu'il s'étoit construite, il avoit travaillé au chef-d'œuvre qui devoit délivrer Aristée. Venez, ajouta-t-il, venez voir l'asyle où je vivois en pensant à vous.

Carite suit Sophronyme, et entre avec lui dans sa chaumière: par tout le nom de Carite étoit écrit; par tout son chifre et celui de Sophronyme étoient enlacés. Pardonnez, lui dit le sculpteur; seul dans cette île j'osois tracer les sentimens de mon cœur; je n'avois pas peur d'être exilé. Ce mot fit venir quelques larmes dans les yeux de la tendre Carite; elle regarda Sophronyme, et lui serrant presque la main: Ah! lui dit-elle, ce n'est pas moi. . . Elle n'acheva pas; et considérant une statue couverte d'un voile qui étoit sur une espèce d'autel: Hâtons-nous, ajouta-t-elle, d'aller retrouver mes esclaves; ils emporteront ce chef-d'œuvre que je ne dois voir qu'à Milet; vous viendrez avec moi, et quelque soit l'événement, je sens que nous ne nous quitterons plus.

Sophronyme transporté osa baiser la main de Carite, qui ne s'en fâcha pas. Ils alloient prendre le chemin du rivage, quand ils furent joints par les esclaves et les matelots, qui alarmés de l'absence de leur maîtresse, parcouroient l'île en la cherchant. Carite leur ordonna de porter avec précaution sur le vaisseau la statue voilée: on lui obéit. Sophronyme ne quitta pas sa cabane sans remercier avec des larmes les divinités champêtres qui l'avoient protégé dans cet asyle. Il posa sur l'autel, où avoit été la statue, tous ses outils, et les consacra au dieu Pan; ensuite, baisant respectueusement le seuil de la porte: Je reviendrai, s'écria-t-il, mourir ici, si je ne peux vivre pour Carite. Après ces adieux, ils gagnèrent le vaisseau, et reprirent la route de Milet.

La traversée ne fut pas longue, heureusement pour Carite qui vouloit que Sophronyme eût délivré son père, avant de lui avouer sa tendresse. Si le voyage eût duré plus long-temps, peut-être le sculpteur eût-il été récompensé par cet aveu, avant d'avoir mérité de l'être.

Le nom de Sophronyme répandit la joie dans Milet. Le peuple qui l'aimoit s'assemble, et le sénat décide que la statue n'a pas besoin d'être examinée par les citoyens, et qu'elle doit sur le champ subir l'épreuve de l'autel de Vénus. On se rend au temple; une foule immense le remplit: Carite suivoit, en tremblant, Sophronyme qui s'avançoit avec la statue couverte d'un voile. Il la pose sur l'autel d'un air modeste, mais non timide. Alors il la découvre; et tout le monde reconnoît les traits de Carite. C'étoit elle, c'étoit sa maîtresse, que l'amoureux sculpteur avoit

pris pour modèle de sa Vénus. Le portrait de Carite étoit si bien dans son cœur, que loin d'elle, dans son île, il avoit pu se passer d'original; et en la faisant ressemblante, il avoit rempli les conditions de l'oracle, qui exigeoit une statue si belle que Vénus même.

La déesse satisfaite, et non jalouse, accepte l'offrande, et manifeste, par la bouche de son grand-prêtre, que l'oracle est accompli. Le peuple pousse des cris de joie; il environne Sophronyme, il lui demande avec transport de choisir sa récompense. Délivrez Aristée, répond-il, et je suis trop payé. On vole à la prison du vieillard. Carite veut être la première à briser les fers de son père; elle l'embrasse, elle l'instruit de son bonheur, et baisse les yeux toutes les fois, qu'elle prononce le nom de Sophronyme. Aristée reconnoissant demande son libérateur; il se jette dans ses bras, il le baigne de ses larmes. Mon ami, lui dit-il, je suis bien coupable; mais Carite doit réparer mon crime. En disant ces mots, il joint dans ses mains celles des deux amans. Tout le peuple applaudit; tous sont heureux de leur bonheur; et Sophronyme et Carite vont se jurer une éternelle fidélité au pied de cette statue, preuve certaine de la beauté de Carite et de l'amour de son époux.

*Florian.*

---

## XIII.

### *De Colombo et de l'Amérique.*

C'est aux découvertes des Portugais dans l'ancien monde que nous devons le nouveau, si pourtant c'est une obligation que cette conquête de l'Amérique, si funeste pour les habitans et quelquefois pour les conquérans mêmes.

C'est ici le plus grand événement sans doute de notre globe, dont une moitié avoit toujours été ignorée de l'autre. Tout ce qui a paru grand jusqu'ici semble disparoître devant cette espèce de création nouvelle. Nous prononçons encore avec une admiration respectueuse les noms des Argonautes, qui firent cent fois moins que les matelots de Gama et d'Albuquerque. Que d'autels on eût érigé dans l'antiquité à un Grec, qui eût découvert l'Amérique! Christophe Colombo et Barthelemi son frère ne furent pas traités ainsi.

Colombo, frappé des entreprises des Portugais, conçut, qu'on pouvoit faire quelque chose de plus grand, et par la

seule inspection d'une carte de notre univers il jugea qu'il devoit y en avoir un autre, et qu'on le trouveroit en voguant toujours vers l'Occident. Son courage fut égal à la force de son esprit, et d'autant plus grand, qu'il eut à combattre les préjugés de tous ses contemporains, et à soutenir les refus de tous les Princes. Gènes, sa patrie, qui le traita de visionnaire, perdit la seule occasion de s'agrandir, qui pouvoit s'offrir pour elle. Henri VII, roi d'Angleterre, plus avide d'argent que capable d'en hasarder dans une si noble entreprise, n'écouta pas le frère de Colombo: lui-même fut refusé en Portugal par Jean II., dont les vues étoient entièrement tournées du côté de l'Afrique. Il ne pouvoit s'adresser à la France, où la marine étoit toujours négligée, et les affaires autant que jamais en confusion sous la minorité de Charles VIII. L'Empereur Maximilien n'avoit ni ports pour une flotte, ni argent pour l'équiper, ni grandeur de courage pour un tel projet. Vénise eût pu s'en charger, mais soit que l'aversion des Génois pour les Vénitiens ne permit pas à Colombo de s'adresser à la rivale de sa patrie, soit que Vénise ne conçut de grandeur que dans son commerce d'Alexandrie et du Levant, Colombo n'espéra qu'en la cour d'Espagne.

Ferdinand roi d'Arragon, et Isabelle, reine de Castille réunissoient par leur mariage toute l'Espagne, si vous en exceptez le royaume de Grenade, que les Mahométans conservoient encore, mais que Ferdinand leur enleva bientôt après. L'union d'Isabelle et de Ferdinand prépara la grandeur de l'Espagne; Colombo la commença; mais ce ne fut qu'après huit ans de sollicitations que la cour d'Isabelle consentit au bien, que le citoyen de Gènes vouloit lui faire. Ce qui fait échouer les plus grands projets, c'est presque toujours le défaut d'argent. La cour d'Espagne étoit pauvre. Il fallut, que le prieur Pérez et deux négocians nommés Pinzone, avançassent dix-sept mille ducats pour les frais de l'armement. Colombo eut de la cour une patente, et partit *) enfin du port de Palos en Andalousie avec trois petits vaisseaux et un vain titre d'Amiral.

Des îles Canaries où il mouilla, il ne mit que trente trois jours pour découvrir la première île de l'Amérique; et pendant ce court trajet il eut à soutenir plus de murmures de son équipage, qu'il n'avoit essuyé de refus des Princes de l'Europe. Cette île, située environ à mille lieues des Canaries, fut nommée San Salvador. Aussisôt après il découvrit les autres îles Lucayes, Cuba et Hispaniola nommée aujourd'hui St. Domingue. Ferdinand et

---

*) *23. Août 1492.*

Isabelle furent dans une singulière surprise, de le voir revenir au bout de sept mois *) avec des Américains d'Hispaniola, des raretés du pays, et sur-tout de l'or qu'il leur présenta. Le roi et la reine le firent asseoir et couvrir comme un Grand d'Espagne, le nommèrent Grand-Amiral et Vice-Roi du nouveau monde. Il étoit regardé partout comme un homme unique envoyé du ciel. C'étoit alors à qui s'intéressoit dans ses entreprises, à qui s'embarqueroit sous ses ordres. Il repart avec une flotte de dix-sept vaisseaux. Il trouve encore de nouvelles îles, les Antilles et la Jamaïque. Le doute s'étoit changé en admiration pour lui à son premier voyage; mais l'admiration se tourna en envie au second.

Il étoit Amiral, Vice-Roi, et pouvoit ajouter à ces titres celui de bienfaiteur de Ferdinand et d'Isabelle. Cependant des juges, envoyés sur ces vaisseaux mêmes, pour veiller sur sa conduite, le ramenèrent en Espagne. Le peuple, qui entendit, que Colombo arrivoit, courut au-devant de lui, comme du génie tutélaire de l'Espagne. On tira Colombo du vaisseau; il parut, mais avec les fers aux pieds et aux mains.

Ce traitement lui avoit été fait par l'ordre de Fonseca, évêque de Burgos, intendant des armemens. L'ingratitude étoit aussi grande que les services. Isabelle en fut honteuse: elle répara cet affront autant qu'elle le put; mais on retint Colombo quatre années, soit qu'on craignît, qu'il ne prît pour lui ce qu'il avoit découvert, soit qu'on voulût seulement avoir le temps de s'informer de sa conduite. Enfin, on le renvoya encore dans son nouveau monde. Ce fut à ce troisième voyage **) qu'il apperçut le continent à dix degrés de l'équateur, et qu'il vit la côte, où l'on a bâti Carthagène.

Lorsque Colombo avoit promis un nouvel hémisphère, on lui avoit soutenu, que ce hémisphère ne pouvoit exister; et quand il l'eut découvert, on prétendit, qu'il avoit été connu depuis long-temps. Je ne parle pas ici d'un Martin Behem de Nuremberg, qui, dit-on, alla de Nuremberg au détroit de Magellan en 1460 avec une patente d'une Duchesse de Bourgogne, qui ne régnant pas alors, ne pouvoit donner des patentes. Je ne parle pas des prétendues cartes qu'on montre de ce Martin Behem, et des contradictions qui décréditent cette fable. Mais enfin ce Martin Behem n'avoit pas peuplé l'Amerique. On en faisoit honneur aux Carthaginois, on citoit un livre d'Aristote qu'il n'a pas composé. Quelques-uns ont cru trouver de la con-

---

*) *15. Mars 1493.* **) *1498.*

formité entre des paroles Caraïbes et des mots Hébreux, et n'ont pas manqué de suivre une si belle ouverture. D'autres ont su, que les enfans de Noe, s'étant établis en Sibérie, passèrent de-là en Canada sur la glace, et qu'ensuite leurs enfans nés au Canada allèrent peupler le Pérou. Les Chinois et les Japanois, selon d'autres, envoyèrent des colonies en Amérique, et y firent passer des jangars *) pour leur divertissement, quoique ni le Japon, ni la Chine n'aient de jangars. C'est ainsi que souvent les savans ont raisonné sur ce que les hommes de génie ont inventé. On demande, qui a mis des hommes en Amérique: ne pourroit-on pas répondre que c'est celui, qui y fait croître des arbres et de l'herbe?

La réponse de Colombo à ces envieux est célèbre. Ils disoient que rien n'étoit plus facile que ses découvertes. Il leur proposa de faire tenir un œuf debout; et aucun n'ayant pu le faire, il cassa le bout de l'œuf, et le fit tenir. Cela étoit bien aisé, dirent les assistans. Que ne vous en avisiez-vous donc? répondit Colombo. Ce conte est rapporté du Brunelleschi, grand artiste, qui réforma l'architecture à Florence long-temps avant que Colombo existât. La plupart des bons mots sont des redites.

La cendre de Colombo ne s'intéresse plus à la gloire, qu'il eut pendant sa vie, d'avoir doublé pour nous les œuvres de la création: mais les hommes aiment à rendre justice aux morts, soit qu'ils se flattent de l'espérance vaine, qu'on la rendra mieux aux vivans, soit qu'ils aiment naturellement la vérité. Américo Vespucci, que nous nommons Améric Vespuce, négociant Florentin, jouit de la gloire de donner son nom à la nouvelle moitié du globe, dans laquelle il ne possédoit pas un pouce de terre: il prétendit avoir le premier découvert le continent. Quand il seroit vrai qu'il eût fait cette découverte, la gloire n'en seroit pas à lui; elle appartient incontestablement à celui, qui eut le génie et le courage, d'entreprendre le premier voyage. La gloire, comme dit Newton dans sa dispute avec Leibnitz, n'est due qu'à l'inventeur: ceux qui viennent aprés ne sont que des disciples. Colombo avoit déjà fait trois voyages en qualité d'Amiral et de Vice-Roi, cinq ans avant qu'Améric Vespuce en eût fait un en qualité de géographe, sous le commandement de l'Amiral Ojeda; mais ayant écrit à ses amis de Florence, qu'il avoit découvert

---

*) *C'est le plus grand des animaux féroces du nouveau monde. Il est le lion ou le tigre de l'Amérique, mais il n'approche des lions et des tigres de l'ancien monde ni pour la grandeur, ni pour la force, ni pour le courage.*

le nouveau monde, on le crut sur sa parole; et les citoyens de Florence ordonnèrent, que tous les ans aux fêtes de la Toussaint *) on fît pendant trois jours devant sa maison une illumination solemnelle. Cet homme ne méritoit certainement aucuns honneurs pour s'être trouvé en 1498 dans une escadre, qui rangea les côtes du Brésil lorsque Colombo cinq ans auparavant, avoit montré le chemin au reste du monde.

Il a paru depuis peu à Florence une vie de cet Améric Vespuce, dans laquelle il ne paroît pas qu'on ait respecté la vérité, ni qu'on ait raisonné conséquemment. On s'y plaint de plusieurs auteurs François, qui ont rendu justice à Colombo. Ce n'étoit pas aux François, qu'il falloit s'en prendre, mais aux Espagnols, qui les premiers ont rendu cette justice. L'auteur de la vie de Vespuce dit, qu'il veut *confondre la vanité de la nation Françoise, qui a toujours combattu avec impunité la gloire et la fortune de l'Italie.* Quelle vanité y-a-t-il à dire, que ce fut un Génois qui découvrit l'Amérique? quelle injure fait-on à la gloire de l'Italie, en avouant, que c'est un Italien né à Gènes à qui l'on doit le nouveau monde? Je remarque exprès ce défaut d'équité, de politesse et de bon sens, dont il n'y a que trop d'exemples; et je dois dire, que les bons écrivains françois sont en général ceux, qui sont le moins tombés dans ce défaut intolérable. Une des raisons, qui les font lire dans toute l'Europe, c'est qu'ils rendent justice à toutes les nations.

Les habitans des îles et de ce continent étoient une espèce d'hommes nouvelle: ils paroissoient n'avoir point de barbe. Ils furent aussi étonnés du visage des Espagnols, que des vaisseaux et de l'artillerie; ils regardèrent d'abord ces nouveaux hôtes comme des monstres ou des Dieux, qui venoient du ciel ou de l'océan. Nous apprenions alors, par des voyages des Portugais, le peu qu'est notre Europe et quelle variété règne sur la terre. On avoit vu, qu'il y avoit dans l'Indoustan des races d'hommes jaunes. Les noirs distingués encore en plusieurs espèces, se trouvoient en Afrique et en Asie assez loin de l'équateur, et quand on eut depuis percé en Amérique jusque sous la ligne, on vit, que la race y est assez blanche. Les naturels du Brésil sont de couleur de bronze. Les Chinois paroissoient encore une espèce entièrement différente par la conformation de leur nez, de leurs yeux et de leurs oreilles, par leur couleur et peut-être encore même par leur génie. Mais ce qui

---

*) *La fête de tous les Saints.*

qui est plus à remarquer, c'est que dans quelques régions, que ces races soient transplantées, elles ne changent point, quand elles ne se mêlent pas aux naturels du pays. La membrane muqueuse des Nègres reconnue noire, et qui est la cause de leur couleur, est une preuve manifeste, qu'il y a dans chaque espèce d'hommes, comme dans les plantes, un principe qui les différencie.

La nature a subordonné à ce principe ces différens degrés de génie, et ces caractères des nations, qu'on voit si rarement changer. C'est par-là que les Nègres sont les esclaves des autres hommes. On les achète sur les côtes d'Afrique comme des bêtes; et les multitudes de ces noirs, transplantés dans nos colonies d'Amérique, servent un très-petit nombre d'Européens. L'expérience a encore appris, quelle supériorité ces Européens ont sur les Américains qui, aisément vaincus par-tout, n'ont jamais osé tenter une révolution, quoiqu'ils fussent plus de mille contre un.

Cette partie de l'Amérique étoit encore remarquable par des animaux et des végétaux, que les trois autres parties du monde n'ont pas, et par le besoin de ce que nous avons. Les chevaux, le blé de toute espèce, le fer, étoient les principales productions, qui manquoient dans le Mexique et dans le Pérou. Parmi les denrées ignorées dans l'ancien monde, la cochenille fut une des premières et des plus précieuses qui nous furent apportées; elle fit oublier la graine d'écarlate, qui servoit de temps immémorial aux belles teintures rouges.

Au transport de la cochenille on joignit bientôt celui de l'indigo, du cacao, de la vanille, des bois qui servent à l'ornement, ou qui entrent dans la médecine; enfin du quinquina, seul spécifique contre les fièvres intermittentes, placé par la nature dans les montagnes du Pérou, tandis qu'elle a mis la fièvre dans le reste du monde. Ce nouveau continent possède aussi des perles, des pierres de couleur, des diamans.

Il est certain, que l'Amerique procure aujourd'hui aux moindres citoyens de l'Europe des commodités et des plaisirs. Les mines d'or et d'argent n'ont été utiles d'abord qu'aux rois d'Espagne et aux négocians. Le reste du monde en fut appauvri; car le grand nombre, qui ne fait point le négoce, s'est trouvé d'abord en possession de peu d'espèces, en comparaison des sommes immenses, qui entroient dans les trésors de ceux, qui profitèrent des premières découvertes; mais peu à peu cette affluence d'argent et d'or, dont l'Amérique a inondé l'Europe, a passé dans plus de mains, et s'est plus également distribuée. Le prix des denrées a haussé dans toute l'Europe à peu près dans la même proportion.

Pour comprendre, par exemple, comment les trésors de l'Amérique ont passé des mains espagnoles dans celles des autres nations, il suffira de considérer ici deux choses; l'usage que Charles-Quint et Philippe II. firent de leur argent, et la manière dont les autres peuples entrent en partage des mines du Pérou.

Charles-Quint Empereur d'Allemagne, toujours en voyage et toujours en guerre, fit nécessairement passer beaucoup d'espèces en Allemagne et en Italie, qu'il reçut du Mexique et du Pérou. Lorsqu'il envoya son fils Philippe II. à Londres épouser la reine Marie et prendre le titre de roi d'Angleterre, ce prince remit à la tour *) vingt-sept grandes caisses d'argent en barre et la charge de cent chevaux en argent et en or monnoyé. Les troubles de Flandres et les intrigues de la ligue en France coûtèrent à ce même Philippe II. de son propre aveu, plus de trois mille millions de livres de notre monnoie d'aujourd'hui.

Quant à la manière dont l'or et l'argent du Pérou parviennent à tous les peuples de l'Europe et delà vont en partie aux grandes Indes, c'est une chose connue, mais étonnante. Une loi sévère, établie par Ferdinand et Isabelle, confirmée par Charles-Quint et par tous les Rois d'Espagne, défend aux autres nations, non seulement l'entrée des ports de l'Amérique Espagnole, mais la part la plus indirecte dans ce commerce. Il sembloit, que cette loi dût donner à l'Espagne de quoi subjuguer l'Europe: cependant l'Espagne ne subsiste que de la violation perpétuelle de cette loi même. Elle peut à peine fournir quatre millions en denrées, qu'on transporte en Amérique; et le reste de l'Europe fournit quelquefois pour cinquante millions de marchandises. Ce prodigieux commerce des nations amies ou ennemies de l'Espagne se fait sous le nom des Espagnols mêmes, toujours fidèles aux particuliers, et toujours trompant le Roi qui a un besoin extrême de l'être. Nulle reconnoissance n'est donnée par les marchands espagnols aux marchands étrangers. La bonne foi, sans laquelle il n'y auroit jamais eu de commerce, fait la seule sureté.

La manière dont on donna long-temps aux étrangers l'or et l'argent que les galions ont rapporté d'Amérique fut encore plus singulière. L'Espagnol, qui est à Cadix facteur de l'étranger, confioit les lingots reçus à des braves qu'on appelloit Météores. Ceux-ci armés de pistolets de ceinture et d'épées, alloient porter les lingots numérotés au rempart, et les jettoient à d'autres Météores, qui les

---

*) Im Tower zu London.

portoient aux chaloupes, auxquelles ils étoient destinés. Les chaloupes les remettoient aux vaisseaux en rade. Ces Météores, ces facteurs, les commis, les gardes, qui ne les troubloient jamais, tous avoient leur droit, et le négociant étranger n'étoit jamais trompé. Le Roi ayant reçu son indult sur ces trésors à l'arrivée des galions y gagnoit lui-même. Il n'y avoit proprement que la loi de trompée, loi qui n'est utile, qu'autant qu'on y contrevient, et qui n'est pourtant pas encore abrogée parceque les anciens préjugés sont toujours ce qu'il y a de plus fort chez les hommes.

Le plus grand exemple de la violation de cette loi et de la fidélité des Espagnols s'est fait voir en 1684. La guerre étoit déclarée entre la France et l'Espagne. Le Roi catholique voulut se saisir des effets des François. On employa envain les édits et les monitoires, les recherches et les excommunications; aucun commissaire Espagnol ne trahit son correspondant François. Cette fidélité si honorable à la nation Espagnole, prouva bien que les hommes n'obéissent de bon gré qu'aux loix qu'ils se sont faites pour le bien de la société, et que les loix, qui ne sont que la volonté du Souverain trouvent toujours tous les cœurs rebelles. —

Pour voir maintenant, comment cette moitié du globe devint la proye des Princes chrétiens, il faut suivre d'abord les Espagnols dans leurs découvertes et dans leurs conquêtes.

Le grand Colombo après avoir bâti quelques habitations dans les îles, et reconnu le continent, avoit repassé en Espagne, où il jouissoit d'une gloire, qui n'étoit point souillée de rapines et de cruautés: il mourut en 1506 à Valladolid. Mais les Gouverneurs de Cuba, d'Hispaniola, qui lui succédèrent, persuadés que ces provinces fournissoient de l'or, en voulurent avoir au prix du sang des habitans. Enfin, soit qu'ils crussent la haine de ces insulaires implacable, soit qu'ils craignissent leur grand nombre, soit que la fureur du carnage ayant une fois commencé ne connût plus de bornes, ils dépeuplèrent en peu d'années Hispaniola, qui contenoit trois millions d'habitans et Cuba, qui en avoit plus de six cents mille. Barthélemi de las Casas Evêque de Chiapa, témoin de ces déstructions, rapporte, qu'on alloit à la chasse des hommes avec des chiens. Ces malheureux sauvages presque nus et sans armes étoient poursuivis comme des daims dans le fort des forêts, dévorés par des dogues, et tués à coups de fusil ou surpris et brûlés dans leurs habitations.

Ce témoin oculaire dépose à la postérité, que souvent on faisoit sommer, par un Dominicain et par un Cordelier,

ces malheureux, de se soumettre à la religion chrétienne et au Roi d'Espagne; et après cette formalité, qui n'étoit qu'une injustice de plus, on les égorgeoit sans remords. Je crois le récit de las Casas exagéré en plus d'un endroit; mais supposé qu'il en dise dix fois trop, il reste de quoi être saisi d'horreur.

On est encore surpris, que cette extinction totale d'une race d'hommes dans Hispaniola soit arrivée sous les yeux et sous le gouvernement de plusieurs religieux de St. Jérôme: car le Cardinal Ximénès, maître de la Castille avant Charles-Quint, avoit envoyé quatre de ces moines en qualité de Présidens du conseil royal de l'île. Ils ne purent sans doute résister au torrent; et la haine des naturels du pays, devenue avec raison implacable, rendit leur perte malheureusement nécessaire.

*Voltaire.*

---

## XIV.

### *De Fernand Cortez.*

Ce fut de l'île de Cuba que partit Fernand Cortez *) pour de nouvelles expéditions dans le continent. Ce simple Lieutenant du gouverneur d'une île nouvellement découverte, suivi de moins de six cents hommes, n'ayant que dix-huit chevaux et quelques pièces de campagne, va subjuguer le plus puissant Etat de l'Amérique. D'abord il est assez heureux pour trouver un Espagnol, qui, ayant été neuf ans prisonnier à Jucatan sur le chemin du Mexique, lui sert d'interprète. Une Américaine, qu'il nomme Donna Mariana, devient à la fois sa maîtresse et son conseil, et apprend bientôt assez d'Espagnol pour être aussi une interprète utile. Ainsi l'amour, la religion, l'avarice, la valeur et la cruauté ont conduit les Espagnols dans ce nouvel hémisphère. Pour comble de bonheur, on trouve un volcan plein de soufre; on découvre du salpêtre, qui sert à renouveller dans le besoin la poudre consommée dans les combats. Cortez avance le long du golf du Mexique, tantôt caressant les naturels du pays, tantôt faisant la guerre. Il trouve des villes policées, où les arts sont en honneur. La puissante république de Tlascala, qui fleurissoit sous un gouvernement aristocratique, s'oppose à son passage; mais

---

*) 1519.

la vue des chevaux, et le bruit seul du canon, mettoient en fuite ces multitudes mal armées: il fait une paix aussi avantageuse qu'il le veut. Six mille de ses nouveaux alliés de Tlascala l'accompagnent dans son voyage du Méxique. Il entre dans cet empire sans résistance, malgré les défenses du Souverain. Ce Souverain commandoit cependant, à ce qu'on dit, à trente vassaux, dont chacun pouvoit paroître à la tête de cent mille hommes armés de flèches et de ces pierres tranchantes, qui leur tenoient lieu de fer. S'attendoit-on à trouver le gouvernement féodal établi au Mexique?

La ville de Mexico, bâtie au milieu d'un grand lac, étoit le plus beau monument de l'industrie Américaine. Des chaussées immenses traversoient le lac tout couvert de petites barques faites de troncs d'arbres. On voyoit dans la ville des maisons spacieuses et commodes construites de pierre, des marchés, des boutiques, qui brilloient d'ouvrages d'or et d'argent ciselés et sculptés, de vaisselle de terre vernissée, d'étoffes de coton et de tissus de plumes qui formoient des dessins éclatans par les plus vives nuances. Auprès du grand marché étoit un palais où l'on rendoit sommairement la justice aux marchands, comme dans la jurisdiction des consuls de Paris *), qui n'a été établie que sous le Roi Charles IX., après la destruction de l'empire du Mexique. Plusieurs palais de l'empereur Motezuma augmentoient la somptuosité de la ville. Un d'eux s'élévoit sur des colonnes de jaspe et étoit destiné à renfermer des curiosités, qui ne servoient qu'au plaisir. Un autre étoit rempli d'armes offensives et défensives garnies d'or et de pierreries. Un autre étoit entouré de grands jardins, où l'on ne cultivoit, que des plantes médicinales; des intendans les distribuoient gratuitement aux malades. On rendoit compte au Roi du succès de leurs usages et les médecins en tenoient regître à leur manière sans avoir l'usage de l'écriture. Les autres espèces de magnificence ne marquent que les progrès des arts; celle-là marque les progrès de la morale.

S'il n'étoit pas de la nature humaine, de réunir le meilleur et le pire, on ne comprendroit pas comment cette morale s'accordoit avec les sacrifices humains, dont le sang regorgeoit à Mexico devant l'idole de Visiliputsli regardé comme le Dieu des armées. Les Ambassadeurs de Motezuma dirent à Cortez, à ce qu'on prétend, que leur maître

*) *Consuls, certains juges pris du nombre des marchands et négocians, pour juger promptement des différens qui surviennent sur les matières des lettres et billets de change pour fait de marchandises.*

avoit sacrifié dans ses guerres près de vingt-mille ennemis chaque année dans le grand temple de Mexico. C'est une très-grande exagération; on sent, qu'on a voulu colorer par-là les injustices du vainqueur de Motezuma; mais enfin, quand les Espagnols entrèrent dans ce temple, ils trouvèrent parmi ses ornemens des crânes d'hommes suspendus comme des trophées. C'est ainsi que l'antiquité nous peint le temple de Diane dans la Chersonèse taurique.

Il n'y a guère de peuples, dont la religion n'ait été inhumaine et sanglante; vous savez, que les Gaulois, les Carthaginois, les Syriens, les anciens Grecs immolèrent des hommes. La loi des Juifs sembloit permettre ces sacrifices; il est dit dans le Lévitique: *Si une ame vivante a été promise à Dieu, on ne pourra la racheter, il faut qu'elle meure.* Les livres des Juifs rapportent, que quand ils envahirent le petit pays des Cananéens, ils massacrèrent dans plusieurs villages les hommes, les femmes, les enfans et les animaux domestiques, parcequ'ils avoient été dévoués. C'est sur cette loi, que furent fondés les sermens de Jephté, qui sacrifia sa fille; et de Saül qui sans les cris de l'armée eût immolé son fils. C'est elle encore qui autorisoit Samuel à égorger le roi Agag, prisonnier de Saül, et à le couper en morceaux; exécution aussi horrible et aussi dégoûtante, que tout ce qu'on peut voir de plus affreux chez les sauvages. D'ailleurs il paroit, que chez les Mexicains on n'immoloit que les ennemis; ils n'étoient point anthropophages comme un très-petit nombre de peuplades Américaines.

Leur police en tout le reste étoit humaine et sage. L'éducation de la jeunesse formoit un des plus grands objets du gouvernement. Il y avoit des écoles publiques, établies pour l'un et l'autre sexe. Nous admirons encore les anciens Egyptiens, d'avoir connu que l'année est d'environ trois cents soixante et cinq jours. Les Mexicains avoient poussé jusque-là leur astronomie.

La guerre étoit chez eux réduite en art; c'est ce qui leur avoit donné tant de supériorité sur leurs voisins. Un grand ordre dans les finances maintenoit la grandeur de cet empire, regardé par ses voisins avec crainte et avec envie.

Mais ces animaux guerriers, sur qui les principaux Espagnols étoient montés, ce tonnerre artificiel, qui se formoit dans leurs mains, ces châteaux de bois, qui les avoient apportés sur l'océan, ce fer dont ils étoient couverts, leurs marches comptées par des victoires, tant de sujets d'admiration, joints à cette foiblesse, qui porte les peuples à admirer; tout cela fit, que quand Cortez arriva dans la ville de Mexico, il fut reçu par Motezuma comme son maître, et par les habitans comme leur Dieu. On se mettoit à ge-

noux dans les rues, quand un valet Espagnol passoit. On raconte, qu'un Cacique, sur les terres duquel passoit un Capitaine Espagnol, lui présenta des esclaves et du gibier. „Si tu es Dieu, lui dit-il, voilà des hommes, mange-les; si tu es homme, voilà des vivres que ces esclaves t'apprêteront.“

Ceux, qui ont fait les relations de ces étranges événemens, les ont voulu relever par des miracles, qui ne servent en effet qu'à les rabaisser. Le vrai miracle fut la conduite de Cortez. Peu à peu la Cour de Motezuma s'apprivoisant avec ses hôtes osa les traiter comme des hommes. Une partie des Espagnols étoit à la Vera-Cruz sur le chemin du Mexique. Un Général de l'Empereur, qui avoit des ordres secrets, les attaqua; et quoique ses troupes fussent vaincues, il y eut trois ou quatre Espagnols de tués. La tête d'un d'eux fut même portée à Motezuma. Alors Cortez fit ce qui s'est jamais fait de plus hardi en politique. Il va au palais suivi de cinquante Espagnols, et accompagné de la Donna Mariana, qui lui sert toujours d'interprète; alors mettant en usage la persuasion et la menace, il emmène l'Empereur prisonnier au quartier Espagnol, le force à lui livrer ceux, qui ont attaqué les siens à la Vera-Cruz, et fait mettre le fer aux pieds et aux mains de l'Empereur même, comme un Général, qui punit un simple soldat; ensuite il l'engage à se reconnoître publiquement vassal de Charles-Quint.

Motezuma et les principaux de l'empire donnent pour tribut attaché à leur hommage six cents mille marcs d'or pur, avec une incroyable quantité de pierreries, d'ouvrages d'or, et de tout ce que l'industrie de plusieurs siècles avoit fabriqué de plus rare. Cortez en mit à part le cinquième pour son maître, prit un cinquième pour lui, et distribua le reste à ses soldats.

On peut compter parmi les plus grands prodiges, que les conquérans de ce nouveau monde se déchirant eux-mêmes, les conquêtes n'en souffrirent pas. Jamais le vrai ne fut moins vraisemblable. Tandis que Cortez étoit prêt de subjuguer l'empire du Mexique avec cinq cents hommes, qui lui restoient, le gouverneur de Cuba, Velasquez, plus offensé de la gloire de Cortez son Lieutenant, que de son peu de soumission, envoye presque toutes les troupes, qui consistoient en huit cents fantassins, quatre-vingts cavaliers bien montés, et deux petites pièces de canon, pour réduire Cortez, le prendre prisonnier, et poursuivre le cours de ses victoires. Cortez ayant d'un côté mille Espagnols à combattre, et le continent à retenir dans la soumission, laissa quatre-vingts hommes pour lui répondre de tout le Mexique, et marcha suivi du reste contre ses compatriotes. Il

en défait une partie, il gagne l'autre. Enfin cette armée, qui venoit pour le détruire, se range sous ses drapeaux, et il retourne au Mexique avec elle.

L'Empereur étoit toujours en prison dans sa capitale, gardé par quatre-vingts soldats. Celui qui les commandoit, nommé Alvaredo, sur un bruit vrai ou faux, que les Mexicains conspiroient pour délivrer leur maître, avoit pris le temps d'une fête, où deux mille des premiers seigneurs étoient plongés dans l'ivresse de leurs liqueurs fortes: il fond sur eux avec cinquante soldats, les égorge eux et leur suite sans résistance, et les dépouille de tous les ornemens d'or et de pierreries, dont ils étoient parés pour cette fête. Cette énormité, que tout le peuple attribuoit avec raison à la rage de l'avarice, souleva ces hommes trop patiens: et quand Cortez arriva, il trouva deux cents mille Américains en armes, contre quatre-vingts Espagnols, occupés à se défendre et à garder l'Empereur. Ils assiégèrent Cortez, pour délivrer leur Roi; ils se précipitèrent en foule contre les canons et les mousquets. Antonio de Solis *) appelle cette action une révolte, et cette valeur une brutalité; tant l'injustice des vainqueurs a passé jusqu'aux écrivains.

L'Empereur Motezuma mourut dans un de ces combats, blessé malheureusement de la main de ses sujets. Cortez osa proposer à ce Roi, dont il causoit la mort, de mourir dans le Christianisme; sa concubine Donna Mariana étoit la catéchiste. Le Roi mourut en implorant inutilement la vengeance du ciel contre les usurpateurs. Il laissa des enfans plus foibles encore que lui, auxquels les Rois d'Espagne n'ont pas craint de laisser des terres dans le Mexique même; et aujourd'hui les descendans en ligne droite de ce puissant Empereur vivent à Mexico même. On les appelle les comtes de Motezuma; ils sont des simples gentilshommes chrétiens, et confondus dans la foule. C'est ainsi que les Sultans turcs ont laissé subsister à Constantinople une famille des Paléologues. Les Mexicains créèrent un nouvel Empereur animé comme eux du désir de la vengeance. C'est ce fameux Gatimozin, dont la destinée fut encore plus funeste que celle de Motezuma. Il arma tout le Mexique contre les Espagnols.

Le désespoir, l'opiniâtreté de la vengeance et de la haine précipitoient toujours ces multitudes contre ces mêmes hommes, qu'ils n'osoient regarder auparavant qu'à genoux. Les Espagnols étoient fatigués de tuer, et les

---

*) Antonio de Solis, ein Spanier, gestorben 1686, Verfasser einer Geschichte der Eroberung von Mexiko.

Américains se succédoient en foule sans se décourager. Cortez fut obligé de quitter la ville, où il eût été affamé: mais les Mexicains avoient rompu toutes les chaussées. Les Espagnols firent des ponts avec les corps des ennemis; mais dans leur retraite sanglante ils perdirent tous leurs trésors, qu'ils avoient ravis pour Charles-Quint et pour eux. Chaque jour de marche étoit une bataille: on perdoit toujours quelque Espagnol, dont le sang étoit payé par la mort de plusieurs milliers de ces malheureux, qui combattoient presque nus.

Cortez n'avoit plus de flotte. Il fit faire par ses soldats et par les Tlascaliens qu'il avoit avec lui, neuf bateaux pour rentrer dans Mexico, par le lac même, qui sembloit lui en défendre l'entrée.

Les Mexicains ne craignirent point de donner un combat naval. Quatre à cinq mille canots, chargés chacun de deux hommes, couvrirent le lac et vinrent attaquer les neuf bateaux de Cortez, sur lesquels il y avoit environ trois cents hommes. Ces neuf brigantins qui avoient du canon renversèrent bientôt la flotte ennemie. Cortez avec le reste de ses troupes combattoit sur les chaussées. Vingt Espagnols tués dans ce combat, et sept ou huit prisonniers faisoient un événement plus important dans cette partie du monde que les multitudes de nos morts dans nos batailles. Les prisonniers furent sacrifiés dans le temple du Mexique. Mais enfin, après de nouveaux combats, on prit Gatimozin et l'Impératrice sa femme. C'est ce Gatimozin, si fameux par les paroles, qu'il prononça lorsqu'un receveur des trésors du Roi d'Espagne le fit mettre sur des charbons ardens, pour savoir en quel endroit du lac il avoit fait jetter ses richesses; son Grand-prêtre condamné au même supplice jettoit des cris; et Gatimozin lui dit: „Et moi suis-je sur un lit de roses?"

Cortez fut maître absolu de la ville de Mexico avec laquelle tout le reste de l'empire tomba sous la domination Espagnole, ainsi que la Castille d'or, le Darien et toutes les contrées voisines.

Quel fut le prix des services inouis de Cortez? Celui, qu'eut Colombo; il fut persécuté, et le même évêque Fonseca, qui avoit contribué, à faire renvoyer le découvreur de l'Amérique chargé des fers voulut traiter de même le vainqueur. Enfin malgré les titres, dont Cortez fut décoré dans sa patrie, il y fut peu considéré. A peine peut-il obtenir audience de Charles-Quint: un jour il fendit la presse, qui entouroit le coche de l'Empereur et monta sur l'étrier de la portière. Charles demanda, quel étoit cet

homme? „C'est, répondit Cortez, celui qui vous a donné „plus d'Etats, que vos pères ne vous ont laissé de villes."

*Voltaire.*

## XV.

### *De la conquête du Pérou.*

Cortez ayant soumis à Charles-Quint plus de deux cents lieues de nouvelles terres en longueur, et plus de cent cinquante en largeur, croyoit avoir peu fait. L'isthme qui resserre entre deux mers le continent de l'Amérique n'est pas de vingt-cinq lieues communes; on voit du haut d'une montagne près de Nombre de Dios, d'un côté la mer qui s'étend de l'Amérique jusqu'à nos côtes, et de l'autre celle, qui se prolonge jusqu'aux grandes Indes. La première a été nommée mer du Nord, parceque nous sommes au Nord; la seconde, mer du Sud, parceque c'est au Sud que les grandes Indes sont situées. On tenta donc dès l'an 1513 de chercher par cette mer du Sud de nouveaux pays à soumettre.

Vers l'an 1527 deux simples avanturiers, Diego d'Almagro et Francesco Pizarro, qui même ne connoissoient pas leur père, et dont l'éducation avoit été si abandonnée, qu'ils ne savoient ni lire ni écrire, furent ceux, par qui Charles-Quint acquit de nouvelles terres plus vastes et plus riches que le Mexique. D'abord ils reconnoissoient *) trois cents lieues de côtes Américaines en cinglant droit au Midi; bientôt ils entendent dire, que vers la ligne équinoctiale et sous l'autre tropique il y a une contrée immense, où l'or, l'argent et les pierreries sont plus communs que le bois, et que le pays est gouverné par un roi aussi despotique que Motezuma, car dans tout l'univers le despotisme est le fruit de la richesse.

Du pays de Cusco et des environs du tropique du Capricorne, jusqu'à la hauteur de l'île des Perles qui est au seizième degré de latitude septentrionale, un seul Roi étendoit sa domination absolue dans l'espace de près de trente degrés. Il étoit d'une race de conquérans, qu'on appelloit Incas. Le premier de ces Incas, qui avoit subjugué le pays

*) *Reconnoître une terre,* (*Terme de Marine*), *en observer la situation, afin de savoir quelle terre c'est.*

et qui lui imposa des loix, passoit pour le fils du soleil. Ainsi les peuples les plus policés de l'ancien monde et du nouveau se ressembloient dans l'usage, de déifier les hommes extraordinaires, soit conquérans, soit législateurs.

Garcilasso de la Vega, issu de ces Incas, transporté à Madrid, écrivit leur histoire vers l'an 1608. Il étoit alors avancé en âge, et son père pouvoit aisément avoir vu la révolution arrivée vers l'an 1530. Il ne pouvoit, à la vérité, savoir avec certitude, l'histoire détaillée de ses ancêtres. Aucun peuple de l'Amérique n'avoit connu l'art de l'écriture, semblables en ce point aux anciennes nations tartares, aux habitans de l'Afrique méridionale, à nos ancêtres les Celtes, aux peuples du Septentrion. Aucune de ces nations n'eut rien qui tînt lieu de l'histoire. Les Péruviens transmettoient les principaux faits à la postérité par des nœuds, qu'ils faisoient à des cordes. Mais en général ses loix fondamentales, les points les plus essentiels de la religion, les grands exploits dégagés de détails passent assez fidèlement de bouche en bouche. Ainsi Garcilasso pouvoit être instruit de quelques principaux événemens. C'est sur ces objets seuls qu'on peut l'en croire. Il assure, que dans tout le Pérou on adoroit le soleil, culte plus raisonnable qu'aucun autre, dans un monde, où la raison humaine n'étoit point perfectionnée. Pline, chez les Romains, dans les temps les plus éclairés, n'admet point d'autre Dieu. Platon, plus éclairé que Pline, avoit appelé le soleil le fils de Dieu, la splendeur du Père; et cet astre long-temps auparavant fut révéré par les Mages et par les anciens Egyptiens. La même vraisemblance et la même erreur régnèrent également dans les deux hémisphères.

Les Péruviens avoient des obélisques, des gnomons réguliers pour marquer les points des équinoxes et des solstices *). Leur année étoit de trois cents soixante et cinq jours; peut-être la science de l'antique Egypte ne s'étendit pas au-delà. Ils avoient élevé des prodiges d'architecture et taillé des statues avec un art surprenant. C'étoit la nation la plus policée et la plus industrieuse du nouveau monde.

L'Inca Huescar, père d'Atabalipa, dernier Inca, sous qui ce vaste empire fut détruit, l'avoit beaucoup augmenté et embelli. Cet Inca qui conquit tout le pays de Quito, aujourd'hui la Capitale de Pérou, avoit fait par les mains de ses soldats et des peuples vaincus un grand chemin de

---

*) Unter Gnomonen verstehen die Astronomen jeden senkrechten Gegenstand, der auf einer horizontalen Ebene an einer Mittagslinie, durch die Lange des Schattens einen gegebenen Tag bezeichnet. Uebrigens bezeichnen in diesem Sinne *obélisque* und *gnomon* dasselbe.

cinq cents lieues de Cusco jusqu'à Quito, à travers des précipices comblés et des montagnes applanies. Ce monument de l'obéissance et de l'industrie humaine n'a pas été depuis entretenu par les Espagnols. Des relais d'hommes établis de demi-lieue portoient les ordres du Monarque dans tout son empire. Telle étoit la police. Et si on veut juger de la magnificence, il suffit de savoir, que le Roi étoit porté dans ses voyages sur un trône d'or, qu'on trouva peser vingt-cinq mille ducats, et que la litière de lames d'or, sur laquelle étoit le trône, étoit soutenue par des premiers de l'Etat.

Dans les cérémonies pacifiques et religieuses à l'honneur du soleil, on formoit des danses: rien n'est plus naturel; c'est un des plus anciens usages de notre hémisphère. Huescar pour rendre les danses plus graves, fit porter par les danseurs une chaîne d'or longue de sept cents de nos pas géométriques, et grosse comme le poignet; chacun en soulevoit un chainon. Il faut conclure de ce fait que l'or étoit plus commun au Pérou, que ne l'est parmi nous le cuivre.

François Pizarro attaque cet empire avec deux cents cinquante fantassins, soixante cavaliers et une douzaine de petits canons, que traînoient souvent les esclaves des pays déjà domptés. Il arrive par la mer du Sud à la hauteur de Quito par-delà l'équateur. Atabalipa, fils d'Huescar régnoit alors; il étoit vers Quito avec environ quarante mille soldats armés de flèches et de piques d'or et d'argent. Pizarro commença comme Cortez par une ambassade, et offrit à l'Inca l'amitié de Charles-Quint. L'Inca répond, qu'il ne recevra pour amis les déprédateurs de son empire que quand ils auront rendu tout ce qu'ils ont ravi sur leur route; et après cette réponse il marche aux Espagnols. Quand l'armée de l'Inca et la petite troupe Castillane furent en présence, les Espagnols voulurent encore mettre de leur côté jusqu'aux apparences de la religion. Un moine nommé Valverda, fait évêque de ce pays même, qui ne leur appartenoit pas encore, s'avance avec un interprète vers l'Inca, une bible à la main, et lui dit, qu'il faut croire tout ce qui est dit dans ce livre. Il lui fait un long sermon de tous les mystères du Christianisme. Les historiens ne s'accordent pas sur la manière, dont le sermon fut reçu, mais ils conviennent tous, que la prédication finit par le combat.

Les canons, les chevaux et les armes de fer firent sur les Péruviens le même effet que sur les Mexicains; on n'eut guère que la peine de tuer; et Atabalipa, arraché de son trône d'or par les vainqueurs, fut chargé de fers.

Cet Empereur, pour se procurer une liberté prompte

promit une trop grosse rançon; il s'obligea, selon Herrera *) et Zarata **), de donner autant d'or, qu'une des salles de ses palais pouvoit en contenir jusqu'à la hauteur de sa main, qu'il éléva en l'air au-dessus de sa tête. Aussitôt ses courriers partent de tous côtés, pour assembler cette rançon immense; l'or et l'argent arrivent tous les jours au quartier des Espagnols; mais soit que les Péruviens se lassassent de dépouiller l'empire pour un captif, soit qu'Atabalipa ne les pressât pas, on ne remplit point toute l'étendue de ces promesses. Les esprits des vainqueurs s'aigrirent: leur avarice trompée monta à cet excès de rage, qu'ils condamnèrent l'Empereur a être brûlé vif; toute la grâce, qu'ils lui promirent, c'est qu'en cas qu'il voulût mourir chrétien, on l'étrangleroit avant de le brûler. Ce même évêque Valverda lui parla de Christianisme par un interprète; il le baisa, et immédiatement après on le pendit et on le jetta dans les flammes. Le malheureux Garcilasso Inca, devenu Espagnol, dit qu'Atabalipa avoit été très-cruel envers sa famille et qu'il méritoit la mort; mais il n'ose pas dire, que ce n'étoit point aux Espagnols à le punir. Quelques écrivains, témoins oculaires, comme Zarata, prétendent que François Pizarro étoit déjà parti pour aller porter à Charles-Quint une partie des trésors d'Atabalipa, et que d'Almagro seul fut coupable de cette barbarie. Cet Evêque de Chiapa, que j'ai déjà cité, ajoute qu'on fit souffrir le même supplice à plusieurs Capitaines Péruviens, qui par une générosité aussi grande que la cruauté des vainqueurs, aimèrent mieux recevoir la mort, que de découvrir les trésors de leurs maîtres.

Cependant, de la rançon déjà payée par Atabalipa, chaque cavalier Espagnol eut deux cents quarante marcs en or pur; chaque fantassin en eut cent soixante: on partagea dix-fois environ autant d'argent dans la même proportion; ainsi le cavalier eut un tiers de plus que le fantassin. Les officiers eurent des richesses immenses; et on envoya à Charles-Quint trente mille marcs d'argent, trois mille d'or non travaillé et vingt mille marcs pesant d'argent avec deux mille d'or en ouvrage du pays. L'Amérique lui auroit servi à tenir sous le joug une partie de l'Europe, et sur-tout les Papes, qui lui avoient adjugé ce nouveau monde, s'il avoit reçu souvent de pareils tributs.

On ne sait si on doit plus admirer le courage opiniâtre de ceux qui découvrirent et conquirent tant de terres, ou plus détester leur férocité; la même source, qui est

---

*) Herrera, ein spanischer Geschichtschreiber, gestorben 1625.
**) Zarata, gleichfalls ein spanischer Geschichtschreiber. Beide haben über Amerika geschrieben.

l'avarice, produisit tant de bien et tant de mal. Diego d'Almagro marche à Cusco à travers des multitudes qu'il faut écarter; il pénètre jusqu'au Chili par de-là le tropique du Capricorne. Par-tout on prend possession au nom de Charles-Quint. Bientôt après, la discorde se met entre les vainqueurs du Pérou comme elle avoit divisé Velasquez et Fernando Cortez dans l'Amérique septentrionale.

Diego d'Almagro et Francesco Pizarro font la guerre civile dans Cusco même, la capitale des Incas. Toutes les recrues, qu'ils avoient reçues d'Europe se partagent, et combattent pour le chef qu'elles choisissent. Ils donnent un combat sanglant sous les murs de Cusco, sans que les Péruviens osent profiter de l'affoiblissement de leur ennemi commun; au contraire il y avoit des Péruviens dans chaque armée: ils se battoient pour leurs tyrans; et les multitudes de Péruviens dispersés attendoient stupidement, à quel parti de leurs destructeurs ils seroient soumis, et chaque parti n'étoit que d'environ trois cents hommes; tant la nature a donné en tout la supériorité aux Européens sur les habitans du nouveau monde. Enfin d'Almagro fut fait prisonnier, et son rival Pizarro lui fit trancher la tête; mais bientôt après il fut assassiné lui-même par les amis d'Almagro.

Déjà se formoit dans tout le nouveau monde le gouvernement Espagnol. Les grandes provinces avoient leurs gouverneurs. Des audiences, qui sont à-peu-près ce que sont nos parlemens, étoient établies; des archevêques, des évêques, des tribunaux d'inquisition, toute la hiérarchie ecclésiastique exerçoit ses fonctions comme à Madrit lorsque les capitaines, qui avoient conquis le Pérou pour l'Empereur Charles-Quint, voulurent le prendre pour eux-mêmes. Un fils d'Almagro se fit réconnoître Roi de Pérou; mais d'autres Espagnols aimant mieux obéir à leur maître, qui demeuroit en Europe, qu'à leur compagnon qui devenoit leur souverain, le prirent et le firent périr par la main du bourreau. Un frère de François Pizarro eut la même ambition et le même sort. Il n'y eut contre Charles-Quint de révoltes, que celles des Espagnols mêmes, et pas une des peuples soumis.

Au milieu de ces combats, que les vainqueurs livroient entr'eux, ils découvrirent les mines du Potosi, que les Péruviens mêmes avoient ignorées. Ce n'est point exagérer de dire, que la terre de ce canton étoit toute d'argent: elle est encore aujourd'hui très-loin d'être épuisée. Les Péruviens travaillèrent à ces mines pour les Espagnols comme pour les vrais propriétaires. Bientôt après on joignit à ces esclaves des nègres qu'on achetoit en Afrique, et qu'on

transportoit au Pérou comme des animaux destinés au service des hommes.

On ne traitoit en effet ni ces nègres, ni les habitans du nouveau monde, comme une espèce humaine. Ce las Casas, religieux Dominicain, évêque de Chiapa, duquel nous avons parlé, touché des misères de tant de peuples, eut le courage de s'en plaindre à ses compatriotes, à Charles-Quint et à son fils Philippe II. par des mémoires, que nous avons encore. Il y représente presque tous les Américains comme des hommes doux et timides, d'un tempérament foible, qui les rend naturellement esclaves. Il dit que les Espagnols ne regardèrent dans cette foiblesse, que la facilité qu'elle donnoit aux vainqueurs de les détruire; que dans Cuba, dans la Jamaïque, dans les îles voisines, ils firent périr plus de douze cents mille hommes, comme des chasseurs, qui dépeuplent une terre de bêtes sauvages. „Je „les ai vus, dit-il, dans l'île St. Domingue et dans la Ja-„maïque, remplir les campagnes de fourches patibulaires, „auxquelles ils pendoient ces malheureux treize à treize, en „l'honneur, disoient-ils, des treize Apôtres. Je les ai vus „donner des enfans à dévorer à leurs chiens de chasse."

Un Cacique de l'île de Cuba, nommé Hatucu, condamné par eux à périr par le feu, pour n'avoir pas donné assez d'or, fut remis avant qu'on allumât le bucher, entre les mains d'un Franciscain, qui l'exhortoit à mourir chrétien, et qui lui promettoit le ciel. Quoi! les Espagnols iront donc au ciel? demandoit le Cacique. Oui sans doute, disoit le moine. Ah! s'il est ainsi, que je n'aille point au ciel, repliqua ce prince. Un Cacique de la nouvelle Grenade, qui est entre le Pérou et le Mexique fut brûlé publiquement, pour avoir promis en vain de remplir d'or la chambre d'un capitaine.

Des milliers d'Américains servoient aux Espagnols de bêtes de somme, et on les tuoit, quand leur lassitude les empêchoit de marcher. Enfin ce témoin oculaire affirme, que dans les îles et sur la terre ferme ce petit nombre d'Européens a fait périr plus de douze millions d'Américains. Pour vous justifier, ajoute-t-il, vous dites que ces malheureux s'étoient rendus coupables de sacrifices humains; que, par exemple, dans le temple du Mexique on avoit sacrifié vingt mille hommes: je prends à témoin le ciel et la terre, que les Mexicains, usant du droit barbare de la guerre, n'avoient pas fait souffrir la mort dans leurs temples à cent cinquante prisonniers.

De tout ce que je viens de citer il résulte, que probablement des Espagnols avoient beaucoup exagéré les dépravations des Mexicains, et que l'évêque de Chiapa outroit aussi quelquefois ses reproches contre ses compatriotes.

Observons ici, que si on reproche aux Mexicains, d'avoir quelquefois sacrifié des ennemis vaincus au Dieu de la guerre, jamais les Péruviens ne firent de tels sacrifices au soleil, qu'ils regardoient comme le Dieu bienfaisant de la nature. La nation du Pérou étoit peut-être la plus douce de toute la terre.

Enfin les plaintes réitérées de *las Casas* ne furent inutiles. Les loix envoyées d'Europe ont un peu adouci le sort des Américains. Ils sont aujourd'hui sujets soumis et non esclaves.

*Voltaire.*

---

## XVI.

### *Origine et progrès de l'esclavage.*

L'esclavage est l'état d'un homme qui, par la force ou des conventions, a perdu la propriété de sa personne, et dont un maître peut disposer comme de sa chose.

Cet odieux état fut inconnu dans les premiers âges. Les hommes étoient tous égaux; mais cette égalité naturelle ne dura pas long-temps. Comme il n'y avoit pas encore de gouvernement régulier établi pour maintenir l'ordre social; comme il n'existoit alors aucune des professions lucratives que le progrès de la civilisation a introduites depuis parmi les nations, les plus forts ou les plus adroits s'emparèrent bientôt des meilleurs terreins, et les plus foibles ou les plus bornés furent réduits à se soumettre à ceux qui pouvoient les nourrir ou les défendre. Cette dépendance étoit tolérable. Dans la simplicité des anciennes mœurs, il y avoit peu de distinction entre un maître et ses serviteurs. Leur habillement, leur nourriture, leur logement n'étoient guère differens. Si quelquefois le supérieur impétueux et violent, comme le sont généralement les sauvages, s'abandonnoit à la férocité de son caractère, c'étoit un acte passager, qui ne changeoit pas l'état habituel des choses; mais cet ordre ne tarda pas à s'altérer. Ceux qui commandoient s'accoutumèrent aisément à se croire d'une nature supérieure à ceux qui leur obéissoient: ils les éloignèrent d'eux et les avilirent. Ce mépris eut des suites funestes. On s'accoutuma à regarder ces malheureux comme des esclaves, et ils le devinrent. Chacun en disposa de la manière la plus favorable à ses intérêts ou à ses passions. Un maître qui n'avoit plus besoin de leur

leur travail, les vendoit ou les échangeoit; celui qui en vouloit augmenter le nombre, les encourageoit à se multiplier.

Lorsque les sociétés, devenues plus fortes et plus nombreuses, connurent les arts et le commerce, le foible trouva un appui dans le magistrat, et le pauvre des ressources dans les différentes branches d'industrie. L'un et l'autre sortirent, par degrés, de l'espèce de nécessité où ils s'étoient trouvés de prendre des fers pour obtenir des subsistances. L'usage de se mettre au pouvoir d'un autre, devint de jour en jour plus rare, et la liberté fut enfin regardée comme un bien précieux et inaliénable.

Cependant les loix encore imparfaites et féroces, continuèrent quelque-temps à imposer la peine de la servitude. Comme dans le temps d'une ignorance profonde, la satisfaction de l'offensé est l'unique fin qu'une autorité malconçue se propose, on livroit à l'accusateur ceux qui avoient blessé à son égard les principes de la justice. Les tribunaux se décidèrent dans la suite par des vues d'une utilité plus étendue. Tout crime leur parut, avec raison, un attentat contre la société; et le malfaiteur devint l'esclave de l'état, qui en disposoit de la manière la plus avantageuse au bien public. Alors il n'y eut plus de captifs que ceux que donnoit la guerre.

Avant qu'il y eût une puissance établie pour assurer l'ordre, les querelles entre les individus étoient fréquentes, et le vainqueur ne manquoit guère de réduire le vaincu en servitude. Cette coûtume continua long-temps dans les démêlés de nation à nation, parce que chaque combattant se mettant en campagne à ses propres frais, il restoit le maître des prisonniers qu'il avoit faits lui-même ou de ceux qui, dans le partage du butin, lui étoient donnés pour prix de ses actions. Mais lorsque les armées furent devenues mercenaires, les gouvernemens, qui faisoient toutes les dépenses de la guerre et qui couroient tous les hasards des événemens, s'approprièrent les dépouilles de l'ennemi, dont les prisonniers furent toujours la portion la plus importante. Il fallut alors acheter les esclaves à l'état ou aux nations voisines et sauvages. Telle fut la pratique des Grecs, des Romains, de tous les peuples qui voulurent multiplier leurs jouissances par cet inhumain et barbare usage.

L'Europe retomba dans le chaos des premiers âges, lorsque les peuples du nord renversèrent le colosse qu'une république guerrière et politique avoit élevé avec tant de gloire. Ces barbares qui avoient eu des esclaves dans leurs forêts, les multiplièrent prodigieusement dans les provinces qu'ils envahirent. On ne réduisoit pas seulement en servitude ceux qui étoient pris les armes à la main: cet état



BAYERISCHE STAATS- BIBLIOTHEK

humiliant fut le partage de beaucoup de citoyens qui cultivoient dans leurs tranquilles foyers les arts de la paix. Cependant le nombre des hommes libres fut le plus considérable dans les contrées assujetties, tout le temps que les conquérans furent fidèles au gouvernement qu'ils avoient cru devoir établir pour contenir leurs nouveaux sujets, et pour les garantir des invasions étrangères; mais, aussitôt que cette institution singulière, qui, d'une nation ordinairement dispersée, ne faisoit qu'une armée toujours sur pied, eut perdu sa force; dès que les heureux rapports, qui unissoient les moindres soldats de ce corps puissant à leur roi ou à leur général, eurent cessé d'exister: alors se forma le système d'une oppression universelle. Il n'y eut plus de différence bien marquée entre ceux qui avoient conservé leur indépendance et ceux qui, depuis long-temps, gémissoient dans la servitude.

Les hommes libres, soit qu'ils habitassent les villes, soit qu'ils vécussent à la campagne, se trouvoient placés dans le domaine du roi, ou sur les terres de quelque baron. Tous les possesseurs de siefs prétendirent, dans ces temps d'anarchie, qu'un roturier, quel qu'il fût, ne pouvoit avoir que des propriétés précaires, et qui venoient originairement de leur libéralité. Ce préjugé, le plus extravagant peut-être qui ait affligé l'espèce humaine, fit croire à la noblesse qu'elle ne pouvoit jamais être injuste, quelles que fussent les obligations qu'elle imposoit à ces êtres vils.

D'après ces principes, on vouloit qu'il ne leur fût pas permis de s'éloigner sans congé du sol qui les avoit vu naître. Ils ne pouvoient disposer de leurs biens, ni par testament, ni par aucun acte, passé durant leur vie, et leur seigneur étoit leur héritier nécessaire, dès qu'ils ne laissoient point de postérité, ou que cette postérité étoit domiciliée sur un autre territoire. La liberté de donner des tuteurs à leurs enfans leur étoit ôtée et celle de se marier n'étoit accordée qu'à ceux qui en pouvoient acheter la permission. On craignoit si fort que les peuples s'éclairassent sur leurs droits ou leurs intérêts, que la faveur d'apprendre à lire étoit une de celles qui s'accordoient plus difficilement. On les obligea aux corvées les plus humiliantes. Les taxes qu'on leur imposoit étoient arbitraires, injustes, oppressives, ennemies de toute activité, de toute industrie. Ils étoient obligés de défrayer leur tyran lorsqu'il arrivoit: leurs vivres, leurs meubles, leurs troupeaux, tout étoit alors au pillage. Un procès étoit-il commencé, on ne pouvoit pas le terminer par les voies de la conciliation, parce que cet accommodement auroit privé le seigneur des droits que devoit lui valoir sa sentence. Tout échange entre particuliers étoit défendu à l'époque où le possesseur du sief vou-

loit vendre lui-même les denrées qu'ils avoient recueillies ou même achetées: telle étoit l'oppression sous laquelle gémissoit la classe du peuple la moins maltraitée. Si quelques-unes des vexations dont on vient de voir le détail, étoient inconnues dans certains lieux, elles étoient toujours remplacées par d'autres souvent plus intolérables.

Des villes d'Italie, que des hasards heureux avoient mises en possession de quelques branches de commerce, rougirent les premières des humiliations d'un pareil état; et elles trouvèrent dans leurs richesses les moyens de secouer le joug de leurs foibles despotes. D'autres achetèrent leur liberté des empereurs qui, durant les démêlés sanglans et interminables qu'ils avoient avec les papes et avec leurs vassaux, se trouvoient trop heureux de vendre les privilèges que leur position ne leur permettoit pas de refuser. Il y eut même des princes assez sages pour sacrifier la partie de leur autorité que la fermentation des esprits leur fit prévoir qu'ils ne tarderoient pas à perdre. Plusieurs de ces villes restèrent isolées: un plus grand nombre unirent leurs intérêts. Toutes formèrent des sociétés politiques gouvernées par des loix que les citoyens eux-mêmes avoient dictées.

Le succès dont cette révolution dans le gouvernement fut suivie, frappa les nations voisines. Cependant, comme les rois et les barons qui les opprimoient n'étoient pas forcés par les circonstances de renoncer à leur souveraineté, ils se contentèrent d'accorder aux villes de leur dépendance des immunités précieuses et considérables. Elles furent autorisées à s'entourer de murs, à prendre les armes, à ne payer qu'un tribut régulier et modéré. La liberté étoit si essentielle à leur constitution, qu'un serf qui s'y réfugioit devenoit citoyen, s'il n'étoit réclamé dans l'année. Ces communautés ou corps municipaux prospérèrent, en raison de leur position, de leur population, de leur industrie.

Tandis que la condition des hommes réputés libres s'amélioroit si heureusement, celle des esclaves restoit toujours la même, c'est-à-dire, la plus déplorable qu'il fût possible d'imaginer. Ces malheureux appartenoient si entièrement à leur maître, qu'il les vendoit ou les échangeoit selon ses désirs. Toute propriété leur étoit refusée, même de ce qu'ils épargnoient, lorsqu'on leur assignoit une somme fixe pour leur subsistance. On les mettoit à la torture pour la moindre faute. Ils pouvoient être punis de mort, sans l'intervention du magistrat. Le mariage leur fut longtemps interdit: les liaisons entre les deux sexes étoient illégales; on les souffroit, on les encourageoit même: mais elles n'étoient pas honorées de la bénédiction nuptiale. Les enfans n'avoient pas d'autre condition que celle de leur père:

ils naissoient, ils vivoient, ils mouroient dans la servitude. Dans la plupart des cours de justice, leur témoignage n'étoit pas reçu contre un homme libre. Ils étoient asservis à un habillement particulier, et cette distinction humiliante leur rappelloit à chaque moment l'opprobre de leur existence. Pour comble d'infortune, l'esprit du système féodal contrarioit l'affranchissement de cette espèce d'hommes. Un maître généreux pouvoit, à la vérité, quand il le vouloit, briser les fers de ses esclaves domestiques: mais il falloit des formalités sans nombre pour changer la condition des serfs attachés à la glèbe. Suivant une maxime généralement établie, un vassal ne pouvoit pas diminuer la valeur d'un sief qu'il avoit reçu, et c'étoit la diminuer que de lui ôter ses cultivateurs. Cet obstacle devoit ralentir, mais ne pouvoit pas empêcher entièrement la révolution: et voici pourquoi.

Les Germains et les autres conquérans s'étoient approprié d'immenses domaines à l'époque de leur invasion. La nature de ces biens ne permit pas de les démembrer. Dès-lors le propriétaire ne pouvoit pas retenir sous ses yeux tous ses esclaves, et il fut forcé de les disperser sur le sol qu'ils devoient défricher. Leur éloignement empêchant de les surveiller, il fut jugé convenable de les encourager par des récompenses proportionnées à l'étendue et au succès de leur travail. Ainsi, on ajouta à leur entretien ordinaire des gratifications qui étoient communément une portion plus ou moins considérable du produit des terres.

Par cet arrangement, les *villains* formèrent une espèce d'association avec leurs maîtres. Les richesses qu'ils acquirent, dans ce marché avantageux, les mirent en état d'offrir une rente fixe des terres qu'on leur confioit, à condition que le surplus leur appartiendroit. Comme les seigneurs retiroient alors sans risque et sans inquiétude de leurs possessions autant ou plus de revenu qu'ils n'en avoient anciennement obtenu, cette pratique s'accrédita, et devint peu à peu universelle. Le propriétaire n'eut plus d'intérêt à s'occuper d'esclaves qui cultivoient à leurs propres frais, et qui étoient exacts dans leurs payemens. Ainsi finit la servitude personnelle.

Il arrivoit quelquefois qu'un entrepreneur hardi, qui avoit jetté des fonds considérables dans sa ferme, en étoit chassé avant d'avoir recueilli le fruit de ses avances. Cet inconvénient fit qu'on exigea des baux de plusieurs années. Ils s'étendirent dans la suite à la vie entière du cultivateur, et souvent ils furent assurés à la postérité la plus reculée. Alors finit la servitude réelle.

Ce grand changement, qui se faisoit, pour ainsi dire, de lui-même, fut précipité par une cause qui mérite, d'être

remarquée. Tous les gouvernemens de l'Europe étoient aristocratiques. Le chef de chaque république étoit perpétuellement en guerre avec ses barons. Hors d'état, le plus souvent, de leur résister par la force, il étoit obligé d'appeller les ruses à son secours. Celle que les souverains employèrent le plus utilement fut de protéger les esclaves contre la tyrannie de leurs maîtres, et de saper le pouvoir des nobles, en diminuant la dépendance de leurs sujets. Il n'est pas sans vraisemblance que quelques rois favorisèrent la liberté par le seul motif d'une utilité générale: mais la plupart furent visiblement conduits à cette heureuse politique, plutôt par leur intérêt personnel que par des principes d'humanité et de bienfaisance.

Quoi qu'il en soit, la révolution fut si entière, que la liberté devint plus générale dans la plus grande partie de l'Europe, qu'elle ne l'avoit été sous aucun climat ni dans aucun siècle. Dans tous les gouvernemens anciens, dans ceux mêmes qu'on nous propose toujours pour modeles, la plupart des hommes furent condamnés à une servitude honteuse et cruelle. Plus les sociétés acquéroient de lumières, de richesses et de puissance, plus le nombre des esclaves s'y multiplioit, plus leur sort étoit déplorable. Athènes eut vingt serfs pour un citoyen. La disproportion fut encore plus grande à Rome, devenue la maîtresse de l'univers. Dans les deux républiques l'esclavage fut porté aux derniers excès de la fatigue, de la misère et de l'opprobre. Depuis qu'il est aboli parmi nous, le peuple est cent fois plus heureux, même dans les empires les plus despotiques, qu'il ne le fut autrefois dans les démocraties les mieux ordonnées.

Mais à peine la liberté domestique venoit de renaître en Europe, qu'elle alla s'ensevelir en Amérique. L'Espagnol, que les vagues vomirent le premier sur les rivages de ce Nouveau-Monde, ne crut rien devoir à des peuples qui n'avoient ni sa couleur, ni ses usages, ni sa religion: il ne vit en eux que des instrumens de son avarice, et il les chargea de fers. Ces hommes foibles et qui n'avoient pas l'habitude de travail, expirèrent bientôt dans les vapeurs des mines, ou dans d'autres occupations presque aussi meurtrières. Alors on demanda des esclaves à l'Afrique. Leur nombre s'est accru à mesure que les cultures se sont étendues. Les Portugais, les Hollandois, les Anglois, les François, les Danois, toutes ces nations, libres ou asservies, ont cherché sans remords une augmentation de fortune dans les sueurs, dans le sang, dans le désespoir de ces malheureux. Quel affreux système!

*Raynal.*

## XVII.

## *Lettres de Madame la Marquise de Pompadour.*

### 1. *Au Duc de Mirepoix.*

Juin, 1755.

Je pense, comme vous, Monsieur l'Ambassadeur, que vous ne pouvez plus rester décemment à Londres, et on espère vous voir bientôt ici. Je ne sais pas, quel sera l'événement de cette guerre: mais si la fortune se met du parti de la justice, nous n'avons rien à craindre. Notre marine est, dit-on, sur un assez bon pied, et capable de faire tête aux Anglois; Dieu le veuille! Cependant, malgré les promesses et la confiance de nos ministres, le Roi n'est pas sans inquiétude, ni la nation non plus. C'est une guerre de mer, que nous allons avoir, et la mer ne semble pas l'élément des François; on peut même dire qu'ils ne l'aiment pas; quoiqu'il en soit, on fera ce qu'on pourra. Ne manquez pas de rapporter avec vous une liste exacte de la marine Angloise, du nombre de leurs vaisseaux, de leurs matelots, de leurs troupes de terre et de mer; informez-vous avec adresse de leurs desseins, de leurs négociations avec les Princes du continent, de leurs ressources et de leurs projets, etc. Tout le monde se flatte, que nous aurons la supériorité sur terre, et il y en a beaucoup d'apparence; de sorte que quelques pertes que nous fassions sur mer, le continent nous dédommagera; et le pis-aller sera de faire une paix telle que celle d'Aix la Chapelle, par laquelle toutes les puissances, après s'être épuisées d'hommes et d'argent, se sont à peu près trouvées au même point, d'où elles étoient parties; car le temps de faire des conquêtes est passé. On croit, que le Roi George s'est trouvé forcé de faire cette démarche violente, si contraire à sa gloire; les marchands de Londres, par leur crédit, leur argent et leurs clameurs, mènent leur Roi par le nez, et l'obligent à faire la guerre, quelque inclination qu'il ait pour la paix. Vous voyez, Monsieur le Duc, qu'il y a des inconvéniens partout; dans les monarchies absolues, les Rois peuvent faire tout le mal, qu'ils veulent; dans les monarchies mixtes, ils ne peuvent pas même faire le bien. Pour nous, tâchons toujours de le faire, en aimant et en servant notre Roi et nos amis. Je suis, etc.

## 2. *A la Duchesse d'Aiguillon.*

1755.

Je m'afflige avec vous de la mort de Mr. de Montesquieu: c'étoit un grand homme et un bon citoyen, il étoit bien digne d'être votre ami. Je m'imagine que la Sorbonne *) laissera ses cendres en paix; c'est une action lâche et indigne d'attaquer les morts. Le P. Castal se vante de l'avoir fait mourir en bon chrétien, comme s'il n'eût pas été bon chrétien auparavant. Pour moi je pense, que les honnêtes gens et les gens de mérite le sont, quoiqu'ils ne fassent pas tant de bruit que les autres, et qu'ils soient plus modestes, sans préjugés et sans fanatisme. Le Roi estimoit cet illustre mort, et il a été touché de sa perte. Ses petits ouvrages, comme le *Temple de Guide* et autres, faisoient mes délices. Quant à son *Esprit des loix*, je n'avois ni le temps, ni peut-être la capacité de le lire; ces lectures profondes ne conviennent qu'à peu de femmes. On dit, qu'il vous a laissé quelques papiers intéressans; je ne doute pas, que vous n'en fassiez part au public lorsque le temps aura apporté quelque soulagement à votre douleur. La manière, dont vous pleurez vos amis, fait voir, combien vous êtes digne d'en avoir. J'ai l'avantage d'être de ce nombre, et c'est un des biens, que j'estime le plus. Si je puis vous être utile à quelque chose dans cette occasion, ne me refusez pas, Madame, le plaisir de vous obliger, etc.

---

## 3. *Au Comte de Tressan* **).

Le 6. Mai, 1756.

J'ai lu avec bien du plaisir votre lettre et vos beaux vers: je vous en remercierois, si je les méritois. Je savois bien, que vous excelliez à écrire en prose, mais j'ignorois jusqu'ici vos talens pour le langage des dieux et de la flatterie: vous êtes pourtant un charmant flatteur; on ne sauroit ni vous croire, ni se fâcher contre vous. Ce que vous dites du Roi Stanislas, est vrai et touchant: c'est un grand homme, parcequ'il est bienfaisant et humain. Il porte sur

---

*) Man sehe eine Anmerkung zum 28sten Stück des poetischen Theils dieses Lesebuchs.

**) *Commendant en Lorraine.*

son visage, comme sa digne fille, le caractère de la vertu; les Lorrains l'adorent, les étrangers l'admirent, et souhaitent inutilement que leurs maîtres lui ressemblent. Toutes les fois que j'ai vu ce bon Prince, j'ai été saisie d'un sentiment de vénération, qui est sans doute le tribut naturel, que les méchans même payent à la vertu. J'ai toujours eu beaucoup d'estime pour Madame la Marquise de Boufflers, et je suis bien sensible à son souvenir: je vous prie, Mr. le Comte, de lui faire mes civilités et mes offres de service.

On dit, que le Roi de Pologne a un nain, qui est un prodige, et qui fait mille espiègleries pleines d'esprit, quoiqu'on ne puisse lui faire comprendre, qu'il y a un Dieu. Je voudrois bien le voir: mais comme cela est impossible, il n'y faut pas penser. Je vous prie de m'en dire quelque chose la première fois. J'embrasse de tout mon cœur Madame la Comtesse et vos jolis enfans: comptez, que je ne vous oublierai jamais, lorsque je pourrai vous être utile, etc.

---

### 4. *A la Comtesse de Brienne* *).

Juillet, 1756.

Ma chère amie, nous sommes tous dans la joie: il faut que vous la partagiez. L'entreprise sur Minorque a d'abord passé pour téméraire; à présent, qu'elle a réussi, on la regarde comme un présage de nouveaux succès, et comme une chose tout-à-fait naturelle. Le Marquis de la Galissonière a dissipé la flotte Angloise, et le Duc de Richelieu a pris le fort S. Philippe d'assaut; ce sont là des événemens heureux, auxquels nous ne sommes pas accoûtumés dans nos guerres navales avec les Anglois, et qui n'en sont que plus agréables et plus importans. Nos soldats ont montré une intrépidité et une passion pour la gloire qui étonnent. Le Maréchal de Richelieu voyant que la débauche, et la crapule lui tuoient beaucoup de monde, et faisoient beaucoup de dégât dans l'armée, fit dire à l'ordre, que quiconque s'enivreroit à l'avenir, seroit privé de l'honneur de monter à la tranchée, c'est-à-dire, de l'honneur de se faire casser la tête. Cette menace a fait une telle impression sur ces braves gens, que depuis ce temps-là on n'a pas vu un

---

*) *Epouse du Comte de ce nom, de la maison de Lorraine, et grand Ecuyer de France.*

homme ivre. *Où le point d'honneur va-t-il se nicher?* auroit dit Molière. La ville de Paris va faire de grandes réjouissances, et pour moi, je ferai de mon mieux. On m'a apporté une fort jolie chanson de Collet sur cette conquête; je lui ai donné cinquante louis; et le Roi une pension de 400 francs: il faut que tout le monde soit heureux, et même les poëtes, dans la joie publique. Dites, si vous voulez, au grand homme, qu'il peut venir me voir cette semaine, pourvu qu'il soit agréable, et qu'il me fasse rire. Adieu, ma chère amie, je baise vos belles mains, et votre fille. Je suis etc.

---

### 5. *Au Duc de Boufflers.*

1756.

Les nouvelles qui nous sont venues de Saxe, ont affligé le Roi, et je n'ai pu les entendre sans verser des larmes: vous me mandez, que la cour de Vienne est indignée: je le crois bien. Madame la Dauphine est inconsolable. Est-ce donc ainsi, que des Princes chrétiens et civilisés se font la guerre? Ce Roi de Prusse, que notre Voltaire a appellé, je ne sais pourquoi, le *Salomon du Nord*, qui écrit d'une manière si humaine, et fait des actions si cruelles, a donc forcé les archives de Dresde, malgré la Reine, qui en défendoit l'entrée elle-même, et a entraîné cette Princesse à la chapelle, où il faisoit chanter le Te Deum en action de graces de ce bel exploit! Est-ce dans ce siècle de politesse et de philosophie qu'un Roi, qui se fait passer pour un grand homme, a pu faire un affront si insultant et si inutile à une femme, à une Reine, qui n'avoit que ses larmes et sa douleur pour toute défense? Nous craignons tous ici pour sa santé: le grand cœur d'une Princesse de la maison d'Autriche doit beaucoup souffrir au milieu de ces indignités et de ces humiliations: nous déplorons sincèrement le sort de cette illustre maison; mais j'espère, que nos larmes ne seront pas stériles, et qu'elles produiront une illustre vengeance; vous pouvez en assurer tous nos amis.

---

### 6. *A la Comtesse de Baschi.*

Janvier, 1757.

Ma chère amie, je vous prie de partir à l'instant pour venir me voir, mon esprit est dans la plus horrible situa-

tion, je suis surprise, confuse, désespérée: donnez-moi, s'il se peut, des consolations et des conseils. Un monstre vomi de l'enfer, vient de commettre le crime le plus grand, le plus noir et le plus atroce, contre le plus aimable des hommes et le meilleur des Rois. Ce bon Prince, qui devroit être adoré de tout le monde, a été frappé par un scélérat *), comme il montoit dans son carosse pour aller à Marsi. Au premier bruit de cet exécrable attentat, je cours à l'appartement du Roi, qu'on avoit transporté dans son lit; j'arrive toute essoufflée, éperdue, et je me dispose à entrer; mais on me repousse malgré mes cris et mes menaces, de sorte que j'ai été obligée de revenir chez moi le désespoir dans le cœur. Je tremble, que la blessure ne soit mortelle; car tous mes amis m'abandonnent, et je suis toute seule ici à pleurer. Hélas! je ne pleure pas pour moi, mais pour ce cher Prince: je donnerois ma vie, pour sauver la sienne. Au nom de Dieu et de notre amitié, courez, demandez, informez-vous de son état: prenez pitié de votre amie. Je suis, etc.

---

### 7. *Au Maréchal de Soubise.*

Novembre, 1757.

Vous n'avez besoin de vous justifier avec moi, mais auprès du Roi et de la France, qui sont surpris et irrités de cette malheureuse affaire de Rosbach. Un Général battu est toujours un mauvais Général dans l'esprit de public: les Parisiens surtout sont furieux: ils ont commis mille insolences à la porte de votre maison. Voilà quelles sont les douceurs de ma situation, et ce que je gagne à servir mes amis. Cependant le Roi vous estime toujours; et je crois, que vous conserverez votre faveur; mais vous perdrez votre commandement. On vous impute beaucoup de fautes. On dit que le Roi de Prusse vous a tendu un piège, et que vous y avez donné mal-adroitement. Il ne m'appartient pas de juger sur ces matières; mais il me semble, que je puis dire sans erreur, qu'une bataille est un jeu, où les perdans passent presque toujours pour des sots, et souvent, peut-être, injustement. J'espère, Monsieur le Maréchal, que dans une autre occasion vous montrerez ce que vous savez faire, et forcerez vos ennemis à vous admirer, et ceux de votre Roi à nous craindre. En attendant je ne puis m'empêcher de vous dire, que la guerre ayant été heureuse jus-

---

*) *Damien,*

qu'ici, il est bien triste pour vous et pour la nation, que la fortune ait commencé par vous à nous tourner le dos, et que vous soyez le premier qui nous fasse verser des larmes. Ne perdez cependant pas courage: vos amis vous seront fidèles et utiles; comptez là-dessus. J'ai voulu vous gronder un peu pour soulager ma douleur; j'ai peut-être tort, et ceux qui vous blâment encore plus. Venez, et prouvez devant toute la France, que vous avez fait le devoir d'un bon Général à Rosbach, et que votre défaite est la faute de la fortune et non pas la vôtre: ce sera le premier plaisir que j'aurai goûté depuis la nouvelle de cette malheureuse bataille. Je vous salue de tout mon cœur: consolez-vous, espérez et portez-vous bien. Je suis bien fâchée contre votre Prince de Hildbourgshausen: il paroît, que cet homme a beaucoup de présomption et très-peu de capacité; il a demandé le premier la bataille, et il s'est sauvé le premier; le renard qu'il croyoit prendre a été plus fin que lui. Je le hais, je crois, encore plus que le renard, etc.

### 8. *A la Comtesse de Baschi.*

1757.

Il n'y a pas de nouvelles à présent: mais nous en attendons de jour en jour: Dieu veuille qu'elles soient bonnes! Je vous dirai seulement, que je vous aime toujours; mais ce n'est pas une nouvelle. On dit, que Damien est mort comme un héros, et qu'il a souffert le plus affreux des supplices avec une constance extraordinaire! Où le courage se trouve-t-il? Ce scélérat étoit fait pour les grands crimes. On dit encore qu'avant d'aller à la *Grève* *), il a mangé deux perdrix et bû une bouteille de vin, considérant tous les apprêts de son supplice, comme s'ils avoient été faits pour un autre. Il faut avouer, qu'il y a de grandes ressources dans le cœur de l'homme, et qu'il peut beaucoup souffrir sans trembler. On craignoit, que ce misérable n'eut quelques complices cachés, qui pourroient entreprendre de le sauver. Les gardes et la maison du Roi étoient sous les armes; je ne sais pas si tout cet appareil étoit bien nécessaire, à moins que ce ne fût pour rendre son supplice plus éclatant, et imprimer plus de terreur.

Voudrez-vous bien prendre la peine d'aller voir pour moi la collection de Mr. de Renecé? Car je n'ai pas le

*) Name des damaligen Richtplatzes in Paris.

temps pour cela. On dit, qu'il a d'excellens tableaux des plus grands maîtres: je m'en rapporterai à votre jugement et à votre goût, s'il me prend envie d'acheter. Nous sommes actuellement fort solitaires; tout le monde est à l'armée; et en cela la guerre, si horrible d'ailleurs, est un bien, puisqu'elle nous délivre d'une foule de singes bas et rampans, qu'on ne peut aimer, mais qu'il faut souffrir; j'en excepte deux ou trois, qui ne sont pas des singes, et qu'on peut estimer comme des hommes de mérite. Adieu, ma chère, venez voir votre amie, et l'embrasser sur les deux joues, etc.

### 9. *Au Duc de Broglie.*

1759.

Monsieur le Duc, le Roi et la nation vous ont de grandes obligations; votre victoire nous fait respirer, et nous donne un rayon d'espérance au milieu des calamités étonnantes, qui fondent sur la France des quatre coins du monde. Le Prince Ferdinand a donc vu à Berghen *), que nous avions encore des hommes, qui savoient se battre et vaincre. Le service important que vous venez de rendre au Roi, ne restera pas sans recompense. Il est fort satisfait de votre conduite; les peuples sont dans la joie, et pour moi je vous servirai de tout mon pouvoir par justice et par inclination. Vous êtes d'une famille, qui a produit plus d'un grand homme; vous imitez les mêmes exemples, et vous irez encore plus loin. Je vous remercie bien de la rélation, que vous m'avez envoyée; elle est charmante pour le fond et pour la forme: le vieux Maréchal dit, que vous vous battez, et que vous écrivez comme César. Tous nos Maréchaux sont jaloux; c'est-là votre plus grand éloge; en effet ils doivent l'être; il ne leur est jamais arrivé de battre l'ennemi, et surtout un homme comme le Prince Ferdinand, avec une armée inférieure d'un tiers. On admire surtout la sagesse de votre conduite après la victoire, afin de vous en assurer les avantages. On gagne tous les jours des batailles, mais il est assez rare, qu'on en profite comme il faut. Vous avez donc donné aux François l'exemple de la valeur et de la conduite, et nous sommes charmés de vous avoir cette obligation. Je vous prie, Monsieur le Duc, de me compter au nombre de vos amis, et je souhaite, que Dieu nous donne beaucoup d'hommes, qui vous ressemblent. Je suis, etc.

---

*) Wo den 13ten April 1759 zwischen den Franzosen und Alliirten zum Vortheil der erstern vorfiel.

### 10. *A la Marechale de Contades.*

Août, 1759.

Les malheurs qui fondent coup sur coup sur notre pauvre patrie, consternent toute la nation; mais pour moi, par ma situation, ils m'affligent doublement. Il semble, que je les ressente deux fois, parceque j'ai souvent part au choix des hommes, et que je suis presque toujours trompée. Le peuple dans son injuste et extravagant dépit va jusqu'à m'accuser de vendre à l'ennemi le sang et la gloire de la nation: je lui pardonne, mais je ne pardonne pas si aisément à ceux qui par leur misérable conduite le jettent dans le désespoir. Cette horrible défaite de Minden *) est le plus funeste échec, que nous ayons encore reçu de toute la guerre. Je suis bien fâchée, et pour vous et pour moi, que ce soit de Contades, qui ait été là. Tout le monde parloit bien de lui; on vantoit partout sa valeur et ses talens. J'ai dit un petit mot en sa faveur, et il est parti avec une confiance, que je partageois, et qui a été bien trompée. Il court un billet, que le Prince Ferdinand écrivit la veille de la bataille à Freitag, partisan de son armée: le voici tel qu'on me l'a montré: „Je livre demain bataille „aux François; s'il échappe un seul équipage, vous en ré„pondrez sur votre tête.“ Ce billet fait connoître, que le Prince étoit sûr de sa victoire, et qu'il ne faisoit pas grand cas de son ennemi. Il a en effet gagné une bataille complette; tous les équipages et les munitions ont été pris; et nous voilà presque sans armée! tout est perdu, l'honneur même. Je ne condamne ni n'approuve personne: les affaires de la guerre ne sont pas de mon ressort: mais je me plains seulement à une amie. Je voudrois de tout mon cœur, que notre Maréchal pût justifier clairement sa conduite; ce qui est bien difficile. Je suis, etc.

---

### 11. *Au Duc de Richelieu.*

Vous m'avez écrit une lettre singulière, et votre conduite l'est encore plus depuis quelque temps. Vous avez la foiblesse d'être jaloux d'une femme: mais je vous demande, quel droit vous ayez de l'être. Vous vous croyez capable de regner sous le nom du Roi, et personne ne le croit que

---

*) Den 1ten August 1759 wurde Contades bei Minden von den Alliirten geschlagen.

vous. Cependant vous me trouvez toujours, dites-vous, dans votre chemin, et je suis la seule, qui arrête le cours de vos grandes destinées. Monsieur, mettez la main sur la conscience et écoutez-moi, apprenez d'une femme à être vrai et modéré.

J'ai un peu de crédit; je l'ai toujours employé pour servir ceux, que j'en croyois dignes. Souvent je l'avoue, j'ai eu le malheur de me tromper, et j'ai pris de petits ambitieux pour de gens de mérite. Vous n'êtes pas le seul, qui soyez de ce nombre; mais vous êtes le seul, qui ayez été bassement ingrat, et qui ayez attribué à votre mérite personnel les faveurs, que vous deviez à la bonté et à la foiblesse des autres. Si j'étois aussi puissante, que vous le prétendez, j'aurois donc pu punir les insultes, que j'ai reçues de vous; et je le pourrois encore. Cependant vous avez gardé toutes vos places, vous en avez obtenu de nouvelles; vous avez eu de grands commandemens, et vous en avez encore. Si je suis si puissante, je ne suis donc pas vindicative, comme vous le dites, et si je suis vindicative, je ne suis donc pas puissante; puisque vous avez conservé votre faveur et vos emplois, et que vous osez impunément cabaler contre moi: tirez-vous de-là. Vous m'accusez hautement d'ingratitude. Mais, Mr. le Duc, permettez-moi de vous dire, que je ne vous dois rien. D'ailleurs, si je vous avois d'aussi grandes obligations, que vous prétendez, la conservation de votre faveur à la cour prouveroit, que je suis reconnoissante. Voilà quels sont mes sentimens, sur lesquels je vous prie de vous régler, en vous recommandant de devenir, s'il est possible, raisonnable, juste et modeste, etc.

---

### 12. *A Monsieur de Voltaire.*

1762.

Je suis déjà informée de la sanglante tragédie, qui s'est passée à Toulouse. Votre charité pour la malheureuse famille de Calas et votre zèle pour la servir, font honneur à vos sentimens et correspondent avec les miens. Vous êtes comme la sentinelle de l'état: vous vous faites un devoir de découvrir les grands abus: il faut que vous soyez admirable en tout. Autant que j'en puis juger jusqu'à présent, les juges de Toulouse ont été bien précipités et bien cruels: il n'y a que des contradictions et des improbabilités dans leurs procédures: ce qui est d'abord un grand préjugé contr'elles: la vérité et la justice n'admettent ni contradictions ni improbabilités. On dit qu'un avocat célèbre et

honnête-homme travaille à un mémoire sur cette malheureuse affaire; je le lirai aussitôt, qu'il paroîtra, pour me mettre bien au fait de la question; après quoi j'employerai hardiment tout mon crédit pour venger la cause de la justice et de la vertu opprimée. Je suis charmée, Monsieur, que vous vous soyez adressé à moi: cette confiance me donne un peu de vanité, en montrant que vous me croyez le cœur bon. Oui, je l'ai, ou crois l'avoir, et dans cette occasion je tâcherai de mériter votre estime et celle de ceux, qui vous ressemblent. Je suis, etc.

---

### 13. *Au Duc de Fitz-James.*

1762.

Vous avez bien raison, Monsieur le Duc, l'affaire de ce malheureux Calas fait frémir. Il falloit le plaindre d'être né Huguenot; mais il ne falloit pas le traiter pour cela comme un voleur de grand chemin. Il paroît impossible, qu'il ait commis le crime dont il étoit accusé: cela n'est pas dans la nature. Cependant il est mort, sa famille est flétrie, et ses juges cruels ne veulent pas se repentir. Le bon cœur du Roi a bien souffert au récit de cette étrange avanture, et toute la France crie vengeance. Le pauvre homme sera vengé. Ces gens de Toulouse ont la tête chaude, et plus de religion à leur manière, qu'il ne leur en faut pour être bons Chrétiens. Dieu veuille les convertir et les rendre humains!

Vous vous moquez de moi, Monsieur le Duc, avec vos remercimens. Il y avoit un poste vacant, qui vous convenoit: vous le méritiez, j'en ai parlé au Roi, et voilà tout. Le service que je vous ai rendu, m'a fait plus de plaisir qu'à vous. Partez donc pour l'armée et soyez l'ami du Prince de Condé. J'ai dans l'esprit, que ce jeune homme ira loin: il a de grands exemples dans sa famille, et bonne envie de les imiter. Ses talens pour la guerre se développeront bientôt. Tant mieux; on ne connoit plus la France: la race des grands hommes est presque éteinte; j'espère que vous aiderez à la faire revivre, et je souhaite de tout mon cœur que la fortune vous traite d'une manière digne de vous, etc.

---

## 14. *Au Maréchal de Soubise.*

1762.

Nous sommes accoutumés à recevoir de mauvaises nouvelles, mais nous n'y sommes pas moins sensibles. Celle de votre dernière bataille a achevé de nous jetter dans la consternation. Vous avez de nouveau trompé les espérances du Roi et les miennes, et nous sommes tous dans la douleur. On vous impute bien des fautes dans cette affaire, et nous admirons malgré nous la sagesse du Prince Ferdinand, qui avoit promis de vous battre, et qui a tenu parole. Il falloit, disent vos ennemis, qu'il comptât bien sur la fortune, ou sur votre incapacité. Quant à votre collègue, tout le monde le justifie et le plaint. Je crois cependant, qu'on a tort de vous juger si sévèrement, et moi encore plus de vous avoir exposé à l'être. Ne craignez pourtant rien: je prendrai soin de vos intérêts, et je tâcherai de faire votre paix avec le Roi, qui est résolu de la faire avec ses ennemis. Les vieillards qui se ressouviennent des dernières années de Louis XIV., leur comparent le temps présent. Nous avons tout perdu, des batailles sans nombre, un million d'hommes, nos colonies, notre crédit et notre honneur. Nous n'avons plus ni argent, ni ressources. Le Roi parloit, il y a quelque temps de s'aller mettre à la tête de ses armées pour les ranimer par sa présence. Je m'imagine, que cette démarche auroit été utile; mais on l'en a dissuadé. Au nom de Dieu, Monsieur le Maréchal, si les affaires ne sont pas encore tout-à-fait désespérées, tâchez de les réparer, et de nous mettre en état d'obtenir une paix plus honorable. Surtout faites tous vos efforts pour sauver Cassel, qui seroit alors un équivalent dans le traité de paix. Quel est ce brave Luckner, dont on m'a tant parlé, et qui a acquis tant de gloire à nos depens? Il faut avouer, que les Anglois sont trop bien servis. Je hais surtout et j'estime ce Marquis de Granby, qui doit au moins partager par moitié la gloire du Prince Ferdinand. Je conviens, qu'il est bien difficile de vaincre de pareils hommes, et nous craignons à tout moment de recevoir la nouvelle de quelques nouveaux désastres, à moins que vous ne fassiez changer la fortune, ce que je souhaite de tout mon cœur, sans oser l'espérer. Je suis, etc.

---

15. *A Madame l'Abesse de Chelles.*

1762.

Je recommande à vos prières le Roi, la France et moi, avec tout le reste; le ciel n'est jamais sourd aux prières des Saints. On va travailler à la paix, mais il n'y a que Dieu qui puisse nous la donner. C'est une grâce, Madame, que vous êtes digne de demander et d'obtenir. Que vous êtes heureuse d'avoir quitté ce monde bas et méchant! Il y a de belles dames, qui me portent envie, et moi j'envie leur liberté. La raison, les années, le malheur des temps, le mépris, les petites vanités des cours, qui font pitié, quand on les connoît, m'ont jetté dans une mélancolie noire, qui me dégoûte de tout. J'ai désiré les grandeurs, et m'en voilà rassasiée. Cependant il me faut porter la joie sur le visage, tandis que j'ai la mort dans le cœur. „Mais qu'avez-vous, me dit quelqu'un, vous n'êtes „pas contente? Sire, lui dis-je, je suis fort contente," et en même temps je suis prête à pleurer, me voyant forcée de dissimuler. Le Roi se souvient toujours, que vous étiez l'ornement de sa cour; il vous regrette et vous admire; il dit, que vous servez à présent un meilleur Maître. Hélas! je voudrois bien le servir, ce meilleur Maître. J'ai dans l'esprit, que l'ennui, la tristesse qui m'accablent, sont une invitation de sa part; mais je suis foible, et je continue à porter mes chaînes. Je vous salue, Madame, avec le respect de l'affection que mérite votre vertu. Aimez-moi, plaignez-moi, et priez pour moi, etc.

---

16. *A la Comtesse de Baschi.*

1762.

Il y a quinze jours, que je ne vous ai écrit, ma tendre amie, c'est-à-dire, qu'il y a quinze jours, que je n'ai pas eu de plaisir: car à présent je n'en connois guères d'autre que celui de lire vos lettres et d'y répondre. Ayez toujours bien soin de votre santé et de votre beau visage, que je baise tendrement.

Nous avons eu ici le vieux Roi Stanislas: il est toujours gai, quoique dévot. Sa digne fille ne l'imite que dans le second point: c'est une Sainte, dont la vue seule afflige les pauvres pécheurs. Stanislas aime fort les Jésuites, qui dirigent sa conscience et ses revenus: ainsi les voilà en bonnes mains. Cependant par égard pour son rang, son âge

et ses vertus, la proscription de ces honnêtes gens ne s'étendra pas jusqu'en Lorraine: ce bon Prince en mourroit de chagrin; et il est bon, qu'il vive encore pour l'exemple des Rois et le bien de ses peuples. C'est une chose étonnante et en même temps fort naturelle, que l'affection que les Lorrains lui portent. Il y a quelques années, qu'il avoit coûtume de se promener par tout le pays dans une caléche: il n'avoit qu'un seul page avec lui dans ces courses, et il s'amusoit à fumer avec une grande pipe à la turque de six pieds de long. Comme on lui représentoit un jour à ce sujet, qu'il exposoit sa personne sacrée: eh! qu'ai-je à craindre, dit-il; ne suis-je pas au milieu de mes enfans? Voilà, selon moi, un mot sublime, que les souverains devroient bien méditer: il seroit à souhaiter, qu'ils sentissent, comme lui, le bonheur d'être aimés, et méritassent de l'être. Sa bonté lui a acquis le surnom de Bienfaisant, qui est, à mon gré, le plus grand et le plus beau des titres pour un Roi.

On n'a pas approuvé ici les lettres, qu'il a écrites aux puissances belligérantes, pour leur offrir sa médiation. S'il n'eût pas été si vieux, il auroit bien prévu, qu'on la mépriseroit. Un médiateur doit être parfaitement neutre: mais un beau père n'est pas censé l'être dans une affaire entre son gendre et ses ennemis. Au reste, cette démarche irregulière lui fait honneur dans le fond: il ne l'a faite que par amour pour la pauvre humanité, qui est sans cesse le jouet de l'ambition des Princes.

Vous voyez, ma très-chère, que je retombe toujours dans la morale. C'est un sujet, que j'aime, et qui me convient pour bien des raisons; vous les sentirez vous-même un jour aussi bien que moi.

La paix est presque conclue, et nous nous en rejouissons comme des joueurs, qui, après avoir presque tout perdu, viennent à bout de sauver quelques Louisd'or, qui les mettent en état de tenter encore la fortune à la première occasion. Adieu, ma belle Comtesse, rejouissez-vous aussi avec nous, et aimez-moi. —

---

### 17. *A Mlle. Alexandrine.*

1748.

J'ai reçu à votre sujet une lettre, qui m'afflige. On dit que vous êtes hautaine et impérieuse avec vos compagnes, et que vous commencez à devenir très-indocile. Pourquoi affligez-vous le cœur de votre mère? Pourquoi la mettez-vous dans la triste nécessité de se plaindre de vous? Je

vous avois tant recommandé d'être douce, modeste et affable, comme le seul moyen de plaire à Dieu et aux hommes. Avez-vous si-tôt oublié mes leçons? Voulez-vous me mettre dans le cas de rougir de vous? J'espère que vous changerez de manières par égard pour moi et pour vous-même. Point de grands airs; ils ne conviennent à personne, et encore moins à vous qu'aux autres. Si je vous fais elever comme une Princesse, songez que vous êtes bien éloignée d'en être une. La même fortune qui m'a élevée, peut changer et me rendre la plus malheureuse des femmes; en ce cas vous seriez, comme moi, rien du tout. Adieu, ma chère fille, vous savez, que je ne respire que pour vous, que c'est pour vous que j'aime la vie. Si vous me promettez de vous corriger, je vous pardonne et vous embrasse, etc.

---

18. *A la Comtesse de Brézé.*

1748.

Je n'aime pas du tout notre *Gouvernante* du bon homme Lachaussée, parce que cette comédie n'est pas une comédie, puisqu'elle fait pleurer, au lieu de faire rire. Ce faux genre larmoyant est ridicule, et choque la vraisemblance; cependant il devient à la mode, parce qu'il est plus facile de se guinder sur de grands sentimens de tragédie que de plaisanter avec grâce, le génie comique est mort avec Molière.

Un autre vice de la scène Françoise c'est qu'on n'y voit jamais que des grands Seigneurs comme si tous les hommes étoient des Marquis. Un auteur se croiroit déshonorer, s'il mettoit sur le théâtre des bourgeois et des marchands: les Anglois y mettent même des savetiers, et en cela je les approuve: la comédie est une peinture des hommes, et un savetier est un homme comme un autre.

Un troisième défaut, c'est que nos comiques n'attaquent jamais que des ridicules: il faudroit plutôt attaquer les vices. Un homme ridicule ne fait pas de mal, et il fait rire; mais un homme vicieux est nuisible à la société, et l'afflige.

Cependant j'irai voir cette pièce, parce que je l'ai promis; et je vous prendrai en passant: après cela nous reviendrons ici, s'il vous plaît, où nous ferons ce que les vieux François de Louis XIV. appelloient médianoche *).

---

*) Médianoche s. m. (ein Mitternachtsschmaus, *Terme qui a passé de l'Espagnol dans le François, pour signifier un repas*

Adieu, ma chère, j'aime toujours votre bon cœur et votre esprit.

---

*19. A la Duchesse d'Etrées.*

1751.

Nous allons nous réjouir pour le rétablissement du Dauphin. Le Roi a souffert pendant sa maladie tout ce qu'un bon Roi et un bon père peuvent souffrir: ces momens ont été les plus tristes de ma vie. Mr. de Paulmi, qui avoit été envoyé dans les provinces méridionales de France pour examiner l'état des troupes et des forteresses, nous a rapporté à son retour, que dans le temps qu'on supposoit les protestans de Languedoc prêts à se révolter contre leur Souverain, ils étoient assemblés dans leurs temples, où ils imploroient le ciel pour le rétablissement de l'héritier de la couronne. Le Roi en a été attendri.

J'ai imaginé une petite fête allégorique, pour témoigner mon zèle dans cette occasion; et je l'ai communiquée au Roi, qui en a été content: voici ce que c'est. La scène, qui est au château de Bellevue, représente différentes cavernes environnées d'une pièce d'eau, au milieu de laquelle est un Dauphin lumineux. Quantité de monstres, vomissant feu et flammes, viennent pour l'attaquer. Mais les Dieux le protègent: Apollon descend sur un nuage, et frappe ces monstres de la foudre; après quoi des feux d'artifice achèvent de les exterminer. Dans ce moment la scène change, et représente le palais du soleil tout resplendissant de lumière, où le Dauphin reparoît dans son premier éclat par le moyen d'une grande illumination.

Je compte, Madame, que vous viendrez voir tout cela: c'est peu de chose; mais rien n'est indifférent à l'amitié, et cette lettre est comme un billet d'invitation, quoique vous n'en ayez pas besoin. Amenez tout Paris, si vous voulez; tout le monde sera bien reçu pour l'amour de vous, etc.

---

*20. A la Marquise de Blagni.*

1752.

Le Roi a diné hier en public avec la famille royale, suivant l'usage, et j'étois présente. J'admirois avec complai-

---

*en gras qui se fait après minuit sonné, lorsqu'un jour gras commence à la suite d'un jour maigre.* Dict. de l'Acad.

sance la tendre satisfaction, qu'il goûtoit à la vue de ses enfans, et cet air de bonté qu'il montre à tous ses sujets. Il a présenté des fruits lui-même à trois ou quatre bourgeoises de Paris, qui étoient là. C'est un homme charmant. Je lui dis quelquefois, que c'est dommage qu'il soit Roi, et que cela le gâte. Je vais vous donner un trait récent de sa bonté et de sa politesse.

Il étoit à la chasse Jeudi dernier aux environs de Choisi. La fille d'un gentil-homme voisin qui s'étoit promenée à cheval, et s'en rétournoit chez elle, vint malheureusement à tomber. Le Roi, qui étoit alors à une centaine de pas, apperçut cette chûte, et laissant brusquement son cortège, il courut à toute bride au secours de cette fille, sauta à bas de cheval, la releva, lui demanda si elle n'étoit pas blessée, et la reconduisit lui-même chez son père.

On dit, que Louis XIV. ôtoit son chapeau même à des mendians; j'ai vu son successeur l'ôter à des gens, qui ne valoient guère mieux. Ce caractère de bonté qu'il a partout, inspire l'amour, tandis que l'air de majesté, répandu sur toute sa personne, inspire le respect et annonce ce qu'il est:

*En quelque obscurité que le sort l'eût fait naître,*
*Le monde en le voyant eût reconnu son maître.*

Mais je songe, que je vous parle de ce cher Prince sans vous parler de vous-même. Vous portez-vous bien? Aimez-vous toujours votre amie? Pour moi, je commence à sentir, que l'amitié est la vie de l'ame, l'amour est un plaisir pour un temps; mais l'amitié en est un de toutes les saisons, et je prépare mon cœur à la goûter avec toutes ses délices. Adieu, etc.

*Crébillon* *).

---

## XVIII.

## *Des Combats de Gladiateurs chez les Romains.*

On appelloit Gladiateurs ceux qui s'entretuoient sur l'arène pour donner du plaisir au peuple.

Ce qui a donné occasion à ces combats, est l'ancienne coûtume d'immoler des captifs, ou prisonniers de guerre,

---

*) *Crébillon* ist bekanntlich Verfasser der Briefe, welche den Titel führen: *Lettres de Madame la Marquise de Pompadour.*

aux mânes des grands hommes qui étoient morts en combattant. Ainsi Achille, dans Homère, immole douze jeunes Troyens aux mânes de Patrocle, et, dans Virgile, Enée envoie de même des captifs à Evandre, pour les immoler aux funérailles de son fils Pallas.

Comme il parut barbare de massacrer ces captifs comme des bêtes, on institua qu'ils se battroient les uns contre les autres, et qu'ils emploieroient toute leur adresse pour sauver leur propre vie, et pour donner la mort à leur adversaire. Cela parut moins inhumain, parcequ' enfin ils pouvoient éviter la mort, et que leur vie étoit entre leurs mains, et dépendoit de leur habilité à se défendre.

Ce fut l'an de Rome 488 que ce spectacle fut donné pour la première fois au Peuple Romain, lorsque les deux frères M. et D. Brutus firent célébrer avec pompe les funérailles de leur père. Cette coutume n'avoit pas les Romains pour auteurs. Elle étoit déjà en usage chez d'autres peuples d'Italie, et Tite-Live en parle sous l'an de Rome 444, comme d'une pratique usitée parmi les Campaniens, qui s'en donnoient même le barbare divertissement dans leurs repas. Les Romains ne donnèrent d'abord des combats de Gladiateurs que dans les funérailles des hommes illustres: mais dans la suite la pratique en devint toute commune, jusque-là que les particuliers marquoient eux-mêmes dans leur testament combien ils vouloient qu'il y eût de couples de gladiateurs, qui combattissent ainsi après leur mort. Ces gladiateurs étoient appellés *Bustuarii*, parcequ'ils combattoient autour du bucher, *bustum*.

D'abord le nombre de gladiateurs, que l'on faisoit combattre ne fut pas excessif; mais il alla toujours croissant, comme c'est l'ordinaire. L'an de Rome 536 les fils de M. Aemilius Lépidus donnèrent dans les funérailles de leur père vingt-deux paires de gladiateurs. Ce spectacle dura trois jours, et fut célébré dans la grande place de Rome. L'an 552 les fils de M. Valérius Lévinus donnèrent, pour la même cérémonie, vingt-cinq paires de gladiateurs. L'an 569 il y eut dans un semblable spectacle soixante et dix gladiateurs, et l'an 578 il y en eut soixante et quatorze.

Pour fournir à ces combats, il fallut préparer de loin les combattans. La profession des gladiateurs devint un art. Il y eut des maîtres en fait d'armes; il s'appelloient chez les Latins *Lanistae*. On apprit à se battre, on s'y exerça.

Deux sortes de personnes avoient part à ces combats: les uns par force et contrainte, savoir des esclaves et des criminels condamnés à mort; les autres volontairement et de bon gré. Ceux-ci étoient des hommes libres, qui se louoient pour cet infame métier, et qui mettoient leur sang

à prix. Le maître des gladiateurs faisoit jurer ces derniers, qu'ils combattroient jusqu' à leur mort. Ils s'engageoient donc par serment à remplir réligieusement tous les devoirs d'un bon et fidèle gladiateur: ils se dévouoient corps et ame sans réserve à leur maître, et consentoient, en cas qu'ils lui refusassent le service, qu'on leur fit perdre la vie par le fer, par le feu, ou sous les coups de fouets.

Ce spectacle avoit commencé par la tristesse et la douleur, ayant été d'abord employé pour la célébration des funérailles: mais dans la suite le plaisir et la joie s'en saisirent, et il devint le plus agréable et le plus sensible divertissement du Peuple Romain, qui s'y rendoit avec un concours et un empressement incroyable. Cicéron dit que nulle autre assemblée, soit pour les affaires publiques, soit pour l'élection des Magistrats, n'étoit si nombreuse, que celle-ci, et qu'il s'y trouvoit une multitude infinie de citoyens de tout état et de toute condition.

Les Gladiateurs avoient différens noms, et étoient armés différemment. Je n'en rapporterai ici que trois ou quatre sortes pour abréger.

*Retiarii.* Ils avoient pour arme un trident, avec un rêts, ou filet, qu'ils jettoient sur la tête de leur antagoniste, pour l'embarrasser dans ce filet, et le mettre hors d'état de se défendre.

*Thraces.* On les appelloit ainsi apparemment, parcequ'ils avoient une armure semblable à celle des Thraces, c'est-à-dire une espèce de dague, de poignard, avec une rondache *).

*Myrmillones.* On croit, sur un passage de Festus, que ce nom leur étoit donné à cause de leur armure à la Gauloise, qui étoit une longue épée, et un bouclier avec un casque sur le haut duquel il y avoit ordinairement une figure de poisson.

*Samnites.* Ils étoient appellés ainsi sans doute, parce qu'ils étoient armés comme les Samnites, quelle que fût cette armure.

Ces Gladiateurs, comme je l'ai déjà dit, étoient instruits et formés aux combats chez un maître d'armes, qui avoit grand soin de leur donner une bonne et solide nourriture, pour les rendre forts et robustes; ce qui faisoit leur principal mérite et augmentoit de beaucoup leur prix. On vouloit aussi qu'ils fussent d'une grande et belle taille, pour plaire davantage aux spectateurs. Senèque, en plus d'un endroit, marque qu'ils combattoient nuds et sans habits.

---

*) Eine Art großer runder Schilde.

J'ai de la peine à croire que cela fût ordinaire. Les Maîtres d'armes les vendoient fort cher, ou aux magistrats, qui par le devoir de leur charge étoient obligés de donner de ces sortes de spectacles; ou aux particuliers, qui, pour plaire au peuple et gagner ses suffrages, le divertissoient par ces jeux qui étoient infiniment de son goût. Cicéron, pendant son consulat, défendit par une loi d'employer cette voie pour briguer ainsi les charges. Ceux qui donnoient ce spectacle étoient appellés *Editores*. La fureur pour les combats de Gladiateurs alla jusqu'au point de se donner, à l'exemple des Campaniens, ce plaisir brutal au milieu des festins.

Ils préludoient avant le combat, en se donnant beaucoup de mouvement, en lançant leurs traits en l'air, en s'attaquant foiblement, et pour la seule parade. Mais on en venoit bientôt aux coups et aux blessures, et l'on voyoit bientôt couler le sang.

Il n'étoit point permis à ces malheureuses victimes de la cruelle joie des Romains, de donner dans ces combats la moindre marque de foiblesse et de crainte. C'étoit un crime pour un Gladiateur de faire entendre la moindre plainte quand il étoit blessé, ou de demander quartier quand il étoit vaincu. Le peuple alors entroit en indignation contre lui. *Qu'on le tue*, s'écrioit-il, *qu'on le brule, qu'on le déchire à coups de fouets. Quoi! il va timidement au combat! il se présente au coup d'un air timide! il tombe d'une façon qui marque le découragement! il n'a pas la force de mourir de bonne grace!* Jamais Barbare a-t-il tenu un pareille langage?

Au reste cette disposition de foiblesse et de crainte étoit fort rare. On voit ici avec étonnement quelle impression la coûtume et l'exemple sont capables de faire sur les esprits, et même sur des ames viles et mercénaires. Un Gladiateur se croyoit déshonoré quand on le mettoit aux prises avec quelqu'un qui lui fût inférieur en force et en adresse, persuadé qu'il n'y a point de gloire à vaincre, quand il n'y a point de danger à combattre. Ce principe d'honneur, gravé presque généralement dans l'esprit de ceux qui se présentoient sur l'arène, et qui les élevoit au-dessus de toutes les craintes humaines, est proposé par Cicéron dans plus d'un endroit, comme un modéle admirable de courage et de fermeté, par lequel il s'animoit lui-même, et animoit les autres à tout souffrir pour la conservation de la liberté et la défense de la République.

„Quels maux, dit-il, ne souffrent point les Gladiateurs, „c'est-à-dire des misérables et des barbares? comment ceux „d'entr'eux qui ont été élevés dans de bons principes, ai„ment-ils mieux recevoir une blessure mortelle, que de l'évi„ter par une voie honteuse? Combien de fois voyons-nous

„que tout ce qu'ils se proposent, c'est de plaire ou à leur „maître, (c'est-à-dire à celui qui les a achetés pour les don- „ner en spectacle) ou au Peuple? Percés de coups, ils en- „voient vers leurs maîtres, leur demander s'ils sont con- „tens, et déclarent s'ils le sont qu'ils meurent de bon cœur. „Entend-on jamais un Gladiateur, de quelque mince mérite „qu'il soit, pousser quelque gémissement? Le voit-on chan- „ger de couleur et pâlir à la vue du péril? Qui d'entr'eux, „non seulement lorsqu'il combat, mais lorsque n'en pou- „vant plus il se laisse tomber pour recevoir le coup mor- „tel, laisse paroître aucune marque de foiblesse et de crain- „te? tant ont de force l'exemple, la coûtume, la réflexion! „Quoi! *un Samnite, un esclave, un homme de néant, un malheu-* „*reux*, sera capable d'une telle fermeté; et un homme né „pour la gloire, quand il s'agira de souffrir la douleur ou „d'affronter les dangers, ne pourra pas, quelque foiblesse „qu'il se sente intérieurement, s'encourager lui-même et se „fortifier par les vues de la raison et de l'honneur? Quel- „ques personnes trouvent cruel et inhumain le spectacle „des Gladiateurs; et je ne sais si elles n'ont pas raison, de „la manière dont les choses se passent maintenant. Mais „quand on n'exposoit à ces combats que des criminels con- „damnés à perdre la vie, c'étoit, ce me semble, une leçon „bien forte, qui frappoit non les oreilles mais les yeux, „pour apprendre aux hommes à mépriser courageusement „la douleur et la mort.“

Cicéron, dans un autre endroit, s'exhorte lui-même et tous les bons citoyens au courage et à la constance par l'exemple des Gladiateurs: c'étoit en parlant contre Antoine, ennemi de la paix et de la tranquillité publique, et qui menaçoit de renverser l'Etat. „Que si dans ces mal- „heureux temps, dit-il, la dernière heure de la République „est venue, (ce qu'aux Dieux ne plaise qui arrive!) imitons „la conduite de ces généreux Gladiateurs, qui ne craignent „point de mourir, pourvuque ce soit avec honneur. Com- „bien nous, qui sommes les maîtres de l'Univers et de tous „les peuples, devons-nous, à plus juste titre, préférer hau- „tement une mort glorieuse à une honteuse servitude?“

C'étoit ce sentiment de courage et de fermeté qui faisoit le plus sensible plaisir des spectateurs. On n'avoit que du mépris pour ceux des Gladiateurs qui montroient de la timidité, qui se rendoient supplians, et qui demandoient qu'on leur fît quartier: au contraire, ceux qui faisoient paroître de la force et de la grandeur d'ame, et qui s'offroient généreusement à la mort, on s'intéressoit véritablement à leur conservation. C'étoit le peuple qui décidoit du sort des combattans: car ceux qui donnoient le

spectacle, s'en rapportoient ordinairement à sa volonté. La main fermée avec le pouce étendu, étoit un signe de mort.

Le peuple se croyoit méprisé, quand les Gladiateurs ne se présentoient pas de bonne grace à la mort. Il entroit contr'eux dans une véritable colère, comme s'ils lui avoient fait injure, et de simple spectateur devenoit leur adversaire déclaré.

Il est étonnant qu'on pût trouver un si grand nombre de personnes pour entrer dans une profession, laquelle, à proprement parler, étoit un dévouement certain à la mort. Ce nombre, qui d'abord avoit été fort médiocre, devint excessif dans les derniers temps de la République, et sous les Empereurs. Jule-César, pendant son Edilité, donna trois cens vingt paires de Gladiateurs. Gordien, avant que d'être Empereur, fit représenter ce spectacle douze fois en un an, c'est-à-dire une fois chaque mois. Quelquefois il y avoit cinq cens paires de Gladiateurs, et jamais moins de cinquante. Mais, ce qui paroîtra presque incroyable, longtemps avant lui, Trajan, le modèle des bons Empereurs, avoit donné ce spectacle avec d'autres pareils au peuple cent vingt-trois jours de suite, et pendant cet espace dix mille Gladiateurs parurent sur l'arène.

Il s'en forma à Rome différentes compagnies; et le peuple prenoit le parti de l'une contre les autres avec un acharnement et une fureur qui excita souvent de sanglantes séditions. L'exemple de la capitale entraîna bientôt les autres villes, et tout l'empire se vit infecté d'un divertissement sanguinaire, dont Senèque exprime bien l'horreur en peu de mots. „L'homme, dit-il, l'homme cette créature „sacrée, on le compte pour si peu, qu'on se fait un jeu et „un plaisir de l'égorger, et de répandre son sang.“ *Homo, sacra res homo, jam per lusum et jocum occiditur.*

Avant même que Rome fût devenue la capitale du monde connu, Antiochus Epiphane Roi de Syrie avoit introduit dans ses Etats, à l'imitation de Rome, les combats de Gladiateurs. Tite-Live observe que ce spectacle causa d'abord plus d'horreur que de plaisir aux spectateurs pour qui il étoit nouveau. Il fallut les y accoûtumer peu à peu et par degrés. Dans les commencemens, à la première blessure le combat cessoit. Puis leurs yeux, par l'usage souvent réitéré, se familiarisèrent avec le sang; et ce spectacle enfin, tout horrible qu'il étoit en lui-même, finissant pour l'ordinaire par la mort de l'un des combattans, devint leur divertissement le plus ordinaire et le plus agréable.

Il est remarquable que les Athéniens, dont le caractère étoit la douceur et l'humanité, n'admirent jamais dans leur ville de spectacles sanglans. Et comme on leur proposoit d'y établir un combat de Gladiateurs, pour ne pas céder

en ce point à ceux de Corinthe: *Renversez donc auparavant*, s'écria un Athénien du milieu de l'assemblée, *renversez l'autel que nos pères, il y a plus de mille ans, ont érigé à la Miséricorde.* En effet, il faut avoir renoncé à tout sentiment de compassion et d'humanité, et être devenu féroce et barbare, pour voir couler le sang de ses semblables, non seulement sans peine, mais avec joie et délectation.

Quelques Empereurs païens, frappés des funestes effets de cette coûtume meurtrière, avoient tenté d'y apporter des temperamens. C'est dans cette vue que Marc-Aurèle modéra les dépenses énormes que l'on faisoit pour ces combats, et qu'il ne permit aux Gladiateurs de se battre l'un contre l'autre qu'avec des épées fort émoussées, comme des fleurets; ensorte qu'on voyoit leur adresse, sans qu'ils fussent en danger de se tuer. Mais il est des maux extrêmes, lesquels demandent des remèdes qui le soient aussi. Aucun des Empereurs n'avoit osé en employer de tels. Cet honneur étoit réservé au Christianisme, et il fallut bien des efforts et bien du temps pour en venir à bout, tant le mal avoit jetté de profondes racines, et s'étoit fortifié par la longue possession de plusieurs siècles, et par l'opinion où étoient les peuples que ces combats étoient agréables aux Dieux, à qui, par cette raison, ils offroient en sacrifice le sang des Gladiateurs qui venoit d'être répandu, comme plusieurs Pères le marquent.

Le grand Constantin fut le premier des Empereurs qui fit des loix pour défendre aux villes de se souiller par les cruels spectacles des Gladiateurs. Lactance lui avoit représenté dans ses Institutions, ouvrage admirable qu'il lui adressa, combien les spectacles en général, mais sur-tout ceux des Gladiateurs, étoient dangereux et funestes.

Toute l'autorité de Constantin ne fut pas suffisante pour les abolir, et il fallut qu' Honoré renouvellât cette défense. Prudence, poëte chrétien, l'avoit exhorté dans son Poëme contre Symmaque, à délivrer le christianisme de cet opprobre, mais l'Empereur y fut engagé par une occasion particulière, qu'on ne me saura pas mauvais gré, je crois, d'avoir ici rapportée. Un saint Solitaire d'Orient, nommé Télémaque, vint à Rome, où la fureur des spectacles régnoit encore. Il se rendit à l'amphithéâtre comme les autres, mais dans une intention bien différente. Quand le combat fut commencé, il descendit dans l'arène, et fit son possible pour empêcher les Gladiateurs de s'entretuer. Ce fut un spectacle auquel on ne s'attendoit point, et qui révolta tous les spectateurs. Ils se jettèrent sur le nouveau combattant ennemi de leur plaisir, et le tuèrent à coups de pierres. Honorius ayant su ce qui s'étoit passé, défendit

absolument des spectacles si pernicieux. Depuis ce temps il ne fut plus parlé à Rome de combats de Gladiateurs.

Je finirai ce petit traité sur les combats de Gladiateurs par le récit d'un fait que saint Augustin nous raconte sur ce sujet, et auquel je prie les jeunes gens de faire beaucoup d'attention. Alipe, jeune homme d'une des meilleures maisons de Tagaste en Afrique où étoit né aussi St. Augustin, étoit allé à Rome pour y étudier le droit. Un jour quelques jeunes gens de ses amis, et qui étudioient le Droit comme lui, l'ayant rencontré par hazard, lui proposèrent de venir avec eux voir les combats de Gladiateurs. Il rejetta avec horreur cette proposition, ayant toujours eu un extrême éloignement de cet horrible spectacle, où l'on voyoit répandre le sang humain. Sa résistance ne fit que les animer davantage, et usant de cette sorte de violence qu'on se fait quelquefois entre amis, ils l'emmenèrent avec eux malgré lui. *Que faites-vous*, leur disoit-il? *Vous pouvez bien entraîner mon corps, et me placer parmi vous à l'amphitéâtre: mais disposerez-vous de mon esprit et de mes yeux, pour les rendre attentifs au spectacle? J'y assisterai, comme n'y assistant point; et j'en triompherai aussi-bien que de vous.* Ils arrivent, et trouvent tout l'amphitéâtre dans l'ardeur et le transport de ces barbares plaisirs. Alipe ferma ses yeux aussitôt, et défendit à son ame de prendre part à une si horrible fureur. Heureux, s'ils avoit pu aussi fermer ses oreilles! Elles furent frappées avec violence par un grand cri que jetta tout le peuple à l'occasion d'un coup mortel, porté à un Gladiateur. Vaincu par la curiosité et se croyant au dessus de tout, il ouvrit les yeux, et reçut dans le moment une plus grande plaie dans l'ame, que celle que le Gladiateur venoit de recèvoir dans le corps. Dès qu'il eut vu couler le sang, loin d'en détourner ses yeux comme il s'étoit flatté de le faire, il y fixa ses régards avides, et s'enivrant, sans le savoir, de ce plaisir barbare, il sembloit boire à longs traits la cruauté, l'inhumanité, la fureur, tant il étoit hors de lui. En un mot, il sortit tout autre qu'il n'étoit venu, et avec une telle ardeur pour les spectacles, qu'il ne respiroit plus autre chose, et que c'étoit lui, depuis ce temps, qui y entraînoit ses compagnons. Il pouvoit et méritoit ne point sortir de cet abîme, comme tant d'autres qui y périssent. Mais Dieu, qui vouloit apprendre aux jeunes gens dans sa personne à se défier d'eux-mèmes et de leurs bonnes résolutions, et à éviter les compagnies dangereuses, après lui avoir laissé sentir toute sa foiblesse, le guérit parfaitement par une réflexion de St. Augustin sur les combats de Gladiateurs, échappée, ce semble, par hazard à ce Saint dans une leçon de Rhétorique à laquelle assistoit Alipe, mais

qui étoit l'effet des vues de miséricorde que Dieu avoit eues sur lui de toute éternité.

*Rollin.*

---

## XIX.

### *Les Anglois vers le neuvième siècle. Alfred le Grand.*

Les Anglois, ce peuple devenu puissant, célèbre par le commerce et par la guerre, gouverné par l'amour de ses propres loix et de la vraie liberté, qui consiste à n'obéir qu'aux loix, n'étoient rien alors de ce qu'ils sont aujourd'hui.

Ils n'étoient échappés du joug des Romains, que pour tomber sous celui de ces Saxons, qui ayant conquis l'Angleterre vers le sixième siècle, furent conquis au huitième par Charlemagne dans leur propre pays natal. Ces usurpateurs partagèrent l'Angleterre en sept petits cantons malheureux, qu'on appella royaumes. Ces sept provinces s'étoient enfin réunies sous le Roi *Egbert* de la race Saxonne, lorsque les Normands vinrent ravager l'Angleterre aussi bien que la France. On prétend, qu'en 852 ils remontèrent la Tamise avec trois cents voiles. Les Anglois ne se défendirent guère mieux que les Francs. Ils payèrent comme eux leurs vainqueurs. Un Roi nommé Ethelbert suivit le malheureux exemple de Charles le chauve. Il donna de l'argent; la même faute eut la même punition. Les pirates se servirent de cet argent, pour mieux subjuguer le pays. Ils conquirent la moitié de l'Angleterre. Il falloit, que les Anglois, nés courageux, et défendus par leur situation eussent dans leur gouvernement des vices bien essentiels puisqu'ils furent toujours assujettis par des peuples, qui ne devoient pas aborder impunément chez eux. Ce qu'on raconte des horribles dévastations, qui désolèrent cette île, surpasse encore ce qu'on vient de voir en France. Il y a des temps où la terre entière n'est qu'un théâtre de carnage, et ces temps sont trop fréquens.

Le lecteur respire enfin un peu, lorsque dans ces horreurs il voit s'élever quelque grand homme qui tire sa patrie de la servitude, et qui la gouverne en bon Roi.

Je ne sais s'il y a jamais eu sur la terre un homme plus digne des respects de la postérité qu' Alfred le grand, qui rendit ces services à sa patrie, supposé, que tout ce qu'on raconte de lui, soit véritable.

Il succédoit (872) à son frère Ethelrède I., qui ne lui laissa qu'un droit contesté sur l'Angleterre, partagée plus que jamais en souverainetés, dont plusieurs étoient possédées par les Danois. De nouveaux pirates venoient encore presque chaque année disputer aux premiers usurpateurs le peu de dépouilles, qui pouvoient rester.

Alfred, n'ayant pour lui qu'une province de l'Ouest, fut vaincu d'abord en bataille rangée par ces barbares et abandonné de tout le monde. Il ne se rêtira point à Rome dans le collège Anglois, comme Butred son oncle, devenu roi d'une petite province, et chassé par les Danois; mais seul et sans secours, il voulut périr ou venger sa patrie. Il se cacha six mois chez un berger dans une chaumière environnée de marais. Le seul Comte de Dévon, qui défendoit encore un foible château, savoit son secret. Enfin, ce Comte ayant rassemblé des troupes, et gagné quelque avantage, Alfred, couvert des haillons d'un berger, osa se rendre dans le camp des Danois, en jouant de la harpe. Voyant ainsi par ses yeux la situation du camp et ses défauts, instruit d'une fête, que les barbares devoient célébrer, il court au Comte de Dévon, qui avoit des milices prêtes; il revient aux Danois avec une petite troupe, mais déterminée; il les surprend et remporte une victoire complète. La discorde divisoit alors les Danois. Alfred sut négocier comme combattre; et ce qui est étrange, les Anglois et les Danois le réconnurent unanimement pour Roi.

Il n'y avoit plus à réduire que Londres; il la prit, la fortifia, l'embellit, équipa des flottes, contint les Danois d'Angleterre, s'opposa aux descentes des autres, et s'appliqua ensuite pendant douze années d'une possession paisible, à policer sa patrie. Ses loix furent douces, mais sévèrement exécutées. C'est lui, qui fonda les jurés, qui partagea l'Angleterre en Shires ou Comtés, et qui le premier encouragea ses sujets à commercer. Il prêta des vaisseaux et de l'argent à des hommes entreprenans et sages, qui allèrent jusqu'à Alexandrie; et de là passant l'Isthme de Suez, trafiquèrent dans la mer de Perse. Il institua des milices, il établit divers conseils, mit par-tout la règle et la paix, qui en est la suite.

Qui croiroit même, que cet Alfred, dans des temps d'une ignorance générale osa envoyer un vaisseau pour tenter de trouver un passage aux Indes par le nord de l'Europe et de l'Asie? On a la rélation de ce voyage écrite en Anglo-Saxon, et traduite en latin à Copenhague, à la prière du Comte de Plelo, Ambassadeur de Louis XV. Alfred est le premier auteur de ces tentatives hardies, que les Anglois, les Hollandois et les Russes ont faites dans nos derniers

temps. On voit par-là, combien ce Prince étoit au dessus de son siècle.

Il n'est point de véritablement grand homme, qui n'ait un bon esprit. Alfred jetta les fondemens de l'académie d'Oxford. Il fit venir des livres de Rome. L'Angleterre toute barbare n'en avoit presque point. Il se plaignoit, qu'il n'y eût pas alors un prêtre Anglois, qui sût le latin. Pour lui il le savoit. Il étoit même assez bon géomètre pour ce temps-là. Il possédoit l'histoire. On dit même, qu'il faisoit des vers en Anglo-Saxon. Les momens, qu'il ne donnoit pas aux soins de l'Etat, il les donnoit à l'étude. Une sage économie le mit en état d'être libéral. On voit, qu'il rebâtit plusieurs églises, mais aucun monastère. Il pensoit sans doute, que dans un Etat desolé, qu'il falloit repeupler, il eût mal servi sa patrie, en favorisant trop ces familles immenses sans père et sans enfans, qui se perpétuent aux dépens de la nation; aussi ne fut-il pas mis au nombre des saints; mais l'histoire, qui d'ailleurs ne lui reproche ni défauts ni foiblesse, le met au premier rang des héros utiles au genre humain, qui sans ces hommes extraordinaires, eût toujours été semblable aux bêtes farouches.

*Voltaire.*

---

## XX.

### *Règne de Philippe IV. Roi d'Espagne.*

Le règne de Philippe IV. ne fut qu'un enchaînement de pertes et de disgraces; et le Comte-Duc Olivarès fut aussi malheureux dans son administration, que le Cardinal de Richelieu fut heureux dans la sienne.

Les Hollandois, qui commencèrent la guerre à l'expiration de la trève de douze années, enlèvent le Brésil à l'Espagne: il leur en est resté Surinam: ils prennent Maestricht, qui leur est enfin demeuré. Les armées de Philippe sont chassées de la Valteline et du Piémont par les François sans déclaration de guerre, et enfin, lorsque la guerre est déclarée en 1635, Philippe IV. est malheureux de tous côtés. L'Artois est envahi. La Catalogne entière, jalouse de ses privilèges, auxquels il attentoit, se révolte et se donne à la France. Le Portugal secoue le joug: une conspiration aussi bien exécutée que bien conduite mit sur le trône la maison de Bragance. Le premier ministre Olivarès eut la confusion d'avoir contribué lui-même à cette grande révo-

lution, en envoyant de l'argent au Duc de Bragance, pour ne point laisser de prétexte au refus de ce Prince de venir à Madrid. Cet argent même servit à payer les conjurés.

La révolution n'étoit pas difficile. Olivarès avoit eu l'imprudence, de retirer une garnison Espagnole de la forteresse de Lisbonne. Peu de troupes gardoient le royaume. Les peuples étoient irrités d'un nouvel impôt; et enfin le premier ministre, qui croyoit tromper le Duc de Bragance, lui avoit donné le commandement des armées. La Duchesse de Mantoue, Vice-Reine, fut chassée, sans que personne prît sa défense. Un secrétaire d'Etat Espagnol, et un de ses commis furent les seules victimes immolées à la vengeance publique. Toutes les villes du Portugal imitèrent l'exemple de Lisbonne presque dans le même jour. Jean de Bragance fut partout proclamé Roi, sans le moindre tumulte: un fils ne succède pas plus paisiblement à son père. Des vaisseaux partirent de Lisbonne pour toutes les villes de l'Asie et de l'Afrique, pour toutes les îles, qui appartenoient à la couronne de Portugal: il n'y en eut aucune, qui hésitât à chasser les gouverneurs Espagnols. Tout ce qui restoit du Brésil, ce qui n'avoit point été pris par les Hollandois sur les Espagnols, retourna aux Portugais, et enfin les Hollandois, unis avec le nouveau Roi Dom Jean de Bragance, lui rendirent ce qu'ils avoient pris à l'Espagne dans le Brésil.

Les îles Açores, Mozambique, Goa, Macao, furent animées du même esprit que Lisbonne. Il sembloit que la conspiration eût été tramée dans toutes ces villes. On vit par-tout combien une domination étrangère est odieuse, et en même temps, combien peu le ministère Espagnol avoit pris de mesures pour conserver tant d'Etats. On vit aussi, comme on flatte les Rois dans leurs malheurs, comme on leur déguise des vérités tristes. La manière dont Olivarès annonça à Philippe IV. la perte du Portugal est célèbre. „Je viens vous annoncer, dit-il, une heureuse nouvelle; „Votre Majesté a gagné tous les biens du Duc de Bragance; „il s'est avisé de se faire proclamer roi, et la confiscation „de ses terres vous est acquise par son crime.“ La confiscation n'eut pas lieu. Le Portugal devint un royaume considérable, sur-tout lorsque les richesses du Brésil commencèrent à lui procurer un commerce, qui eût été très-avantageux, si l'amour du travail avoit pû animer l'industrie de la nation portugaise.

Le Comte-Duc Olivarès, long-temps le maître de la Monarchie Espagnole, et l'émule du Cardinal de Richelieu, fut enfin disgracié, pour avoir été malheureux. Ces deux ministres avoient été long-temps également rois, l'un en France, l'autre en Espagne, tous deux ayant pour ennemis

la

la maison royale, les Grands et le peuple; tous deux très-différens dans leurs caractères, dans leurs vertus et dans leurs vices; le Comte-Duc aussi reservé, aussi tranquille et aussi doux, que le Cardinal étoit vif, hautain et sanguinaire. Ce qui conserva Richelieu dans le ministère, et ce qui lui donna presque toujours l'ascendant sur Olivarès, ce fut son activité. Le ministre Espagnol perdit tout par sa négligence; il mourut de la mort des ministres déplacés: on dit que le chagrin les tue; ce n'est pas seulement le chagrin de la solitude après le tumulte, mais celui de sentir, qu'ils sont haïs et qu'ils ne peuvent se venger. Le Cardinal de Richelieu avoit abrégé ses jours d'une autre manière, par les inquiétudes, qui le dévorèrent dans la plénitude de sa puissance.

Avec toutes les pertes, que fit la branche d'Autriche Espagnole, il lui resta encore plus d'Etats, que le royaume d'Espagne n'en possède aujourd'hui. Le Milanois, la Flandre, la Franche-Comté, le Roussillon, Naples et Sicile appartenoient à cette monarchie; et quelque mauvais que fût son gouvernement, elle fit encore beaucoup de peine à la France jusqu'à la paix des Pyrénées.

La dépopulation de l'Espagne a été si grande, que le célèbre Ustaris homme d'Etat, qui écrivoit en 1723 pour le bien de son pays, n'y compte qu'environ sept millions d'habitans, un peu moins des deux cinquièmes de ceux de la France; et en se plaignant de la diminution des citoyens, il se plaint aussi que le nombre des moines soit toujours resté le même. Il avoue, que les revenus du maître des mines d'or et d'argent ne se montoient pas à quatre-vingt millions de nos livres d'aujourd'hui.

Les Espagnols, depuis le temps de Philippe II. jusqu'à Philippe IV., se signalèrent dans les arts de génie. Leur théâtre, tout imparfait qu'il étoit, l'emportoit sur celui des autres nations, il servit de modèle à celui d'Angleterre; et lorsqu'ensuite la tragédie commença à paroître en France avec quelque éclat, elle emprunta beaucoup de la Scène Espagnole. L'histoire, les romans agréables, les fictions ingénieuses, la morale, furent traités en Espagne avec un succès, qui passa beaucoup celui du théâtre, mais la saine philosophie y fut toujours ignorée.

L'inquisition et la superstition y perpétuèrent les erreurs scholastiques: les mathématiques furent peu cultivées, et les Espagnols dans leurs guerres employèrent presque toujours des ingénieurs Italiens. Ils eurent quelques peintres du second rang, et jamais d'école de peinture. L'architecture n'y fit point de grands progrès. L'Escurial fut bâti sur les desseins d'un François. Les arts méchaniques y étoient tous très-grossiers. La magnificence des grands

seigneurs consistoit dans de grands amas de vaisselle d'argent, et dans un nombreux domestique. Il régnoit chez les grands une générosité d'ostentation, qui en imposoit aux étrangers, et qui n'étoit en usage que dans l'Espagne; c'étoit de partager l'argent qu'on gagnoit au jeu avec tous les assistans, de quelque condition qu'ils fussent. Montrésor rapporte, que quand le Duc de Lerme reçut Gaston frère de Louis XIII. et sa suite dans les Pays-Bas, il étala une magnificence bien plus singulière. Ce premier ministre, chez qui Gaston resta plusieurs jours, faisoit mettre après chaque repas deux mille louisd'or sur une grande table de jeu. Les suivans de Monsieur, et ce Prince lui-même jouoient avec cet argent.

Les fêtes des combats de taureaux étoient très-fréquentes, comme elles le sont encore aujourd'hui; et c'étoit le spectacle le plus magnifique et le plus galant, comme le plus dangereux. Cependant rien de ce qui rend la vie commode n'étoit connu.

Cette disette de l'utile et de l'agréable augmenta depuis l'expulsion des Maures. De-là vient, qu'on voyage en Espagne comme dans les déserts de l'Arabie, et que dans les villes on trouve peu de ressource. La société ne fut pas plus perfectionnée que les arts de la main. Les femmes presque aussi renfermées qu'en Afrique, comparant cet esclavage avec la liberté de la France, en étoient plus malheureuses. Cette contrainte avoit perfectionné un art ignoré parmi nous, celui de parler avec les doigts: un amant ne s'expliquoit pas autrement sous les fenêtres de sa maîtresse, qui ouvroit en ce moment-là ces petites grilles de bois, nommées jalousies, tenant lieu de vîtres, pour lui répondre dans la même langue. Tout le monde jouoit de la guitarre, et la tristesse n'en étoit pas moins répandue sur la face de l'Espagne. Les pratiques de dévotion tenoient lieu d'occupation à des citoyens désœuvrés.

On disoit alors, que la fierté, la dévotion, l'amour et l'oisiveté composoient le caractère de la nation; mais aussi il n'y eut aucune de ces révolutions sanglantes, de ces conspirations, de ces châtimens cruels, qu'on voyoit dans les autres cours de l'Europe. Ni le Duc de Lerme ni le Comte Olivarès ne répandirent le sang de leurs ennemis sur les échafauds: les rois n'y furent point assassinés comme en France, et ne périrent point par la main du bourreau comme en Angleterre. Enfin sans les horreurs de l'inquisition on n'auroit eu alors rien à reprocher à l'Espagne.

*Voltaire.*

## XXI.

### *De la Hollande au dix-septième siècle.*

La Hollande mérite d'autant plus d'attention, que c'est un état d'une espèce toute nouvelle, devenu puissant, sans posséder presque de terrain, riche en n'ayant pas de son fonds de quoi nourrir la vingtième partie de ses habitans, et considérable en Europe par ses travaux au bout de l'Asie. Vous voyez cette république reconnue libre et souveraine par le Roi d'Espagne, son ancien maître, après avoir acheté sa liberté par quarante ans de guerre. Le travail et la sobriété furent les premiers gardiens de cette liberté. On raconte, que le Marquis de Spinola et le Président Richardot allant à la Haye en 1608, pour négocier chez les Hollandois mêmes cette première trêve, ils virent sur leur chemin sortir d'un petit bateau huit ou dix personnes, qui s'assirent sur l'herbe, et firent un repas de pain, de fromage et de bière, chacun portant soi-même ce qui lui étoit nécessaire. Les ambassadeurs Espagnols demandèrent à un paysan, qui étoient ces voyageurs? Le paysan répondit: „Ce sont les députés des Etats, nos souverains Seigneurs et Maîtres." Les ambassadeurs Espagnols s'écrièrent: „Voilà des gens, qu'on ne pourra jamais vaincre, et avec lesquels il faut faire la paix." C'est à-peu-près ce qui étoit arrivé autrefois à des ambassadeurs de Lacedémone et à ceux du roi de Perse. Les mêmes mœurs peuvent avoir ramené la même avanture. En général les particuliers de ces provinces étoient pauvres alors, et l'Etat riche; au lieu que depuis les citoyens sont devenus riches et l'état pauvre. C'est qu'alors les premiers fruits du commerce avoient été consacrés à la défense publique.

Ce peuple ne possédoit encore ni le Cap de Bonne-Espérance, dont il ne s'empara qu'en 1653 sur les Portugais, ni Cochin et ses dépendances, ni Malaca. Il ne trafiquoit point encore directement à la Chine. Le commerçe du Japan, dont ils sont aujourd'hui les maîtres, leur fut interdit jusqu'en 1609 par les Portugais, ou plutôt par l'Espagne, maîtresse encore du Portugal. Mais il avoit déjà conquis les Moluques: ils commençoient à s'établir à Java; et la compagnie des Indes depuis 1602 jusqu'en 1609 avoit déjà gagné plus de deux fois son capital. Des ambassadeurs de Siam avoient déjà fait à ce peuple de commerçans, en 1608, le même honneur, qu'ils firent depuis à Louis XIV. Des ambassadeurs du Japon vinrent en 1609 conclure un traité à la Haye, sans que les états célébrassent cette am-

bassade par des médailles. L'Empereur de Maroc et de Fez leur envoya demander un secours d'hommes et de vaisseaux. Ils augmentoient depuis quarante ans leur fortune et leur gloire par le commerce et par la guerre.

La douceur de ce gouvernement, et la tolérance de toutes les manières d'adorer Dieu, dangereuse peut-être ailleurs, mais là nécessaire, peuplèrent la Hollande d'une foule d'étrangers et sur-tout de Vallons, que l'inquisition persécutoit dans leur patrie, et qui d'esclaves devinrent citoyens.

La religion réformée, dominante dans la Hollande, servit encore à sa puissance. Ce pays alors si pauvre n'auroit pu ni suffire à la magnificence des prélats, ni nourrir des ordres religieux, et cette terre, où il falloit des hommes, ne pouvoit admettre ceux, qui s'engagent par serment à laisser périr, autant qu'il est en eux, l'espèce humaine. On avoit l'exemple de l'Angleterre, qui étoit d'un tiers plus peuplée, depuis que les ministres des autels jouissoient de la douceur du mariage et que les espérances des familles n'étoient point ensevelies dans le célibat d'un cloître.

Amsterdam malgré les incommodités de son port devint le magasin du monde. Toute la Hollande s'enrichit et s'embellit par des travaux immenses. Les eaux de la mer furent contenues par de doubles digues. Des canaux creusés dans toutes les villes furent revêtus de pierre; les rues devinrent de larges quais ornés de grands arbres. Les barques chargées de marchandises abordèrent aux portes des particuliers, et les étrangers ne se lassent point d'admirer ce mélange singulier formé par les faîtes des maisons, des cimes des arbres et les banderoles des vaisseaux, qui donnent à la fois, dans un même lieu, le spectacle de la mer, de la ville et de la campagne.

Mais le mal est tellement mêlé avec le bien, les hommes s'éloignent si souvent de leurs principes, que cette république fut près, de détruire elle-même la liberté, pour laquelle elle avoit combattu, et que l'intolérance fit couler le sang chez un peuple, dont le bonheur et les loix étoient fondés sur la tolérance. Deux docteurs calvinistes firent ce que tant de docteurs avoient fait ailleurs. Gomar et Armin disputèrent (1609) dans Leyde avec fureur sur ce qu'ils n'entendoient pas; et ils divisèrent les Provinces-Unies. La querelle fut semblable en plusieurs points à celle des Thomistes et des Scotistes, des Jansénistes et des Molinistes, sur la prédestination, sur la grâce, sur la liberté, sur des questions obscures et frivoles, dans lesquelles on ne sait pas même définir les choses dont on dispute. Le loisir, dont on jouit pendant la trêve donna la malheureuse facilité à un peuple ignorant de s'entêter de ces querelles; et enfin d'une controverse scholastique, il se forme deux

partis dans l'état. Le Prince d'Orange, Maurice étoit à la tête des Gomaristes; le pensionnaire Barnevelt favorisoit les Arminiens. Du Maurier dit avoir appris de l'ambassadeur son père, que Maurice ayant fait proposer au pensionnaire Barnevelt, de concourir à donner au Prince un pouvoir souverain, ce zelé républicain n'en fit voir aux états, que le danger et l'injustice, et que dès-lors la ruine de Barnevelt fut résolue. Ce qui est avéré, c'est que le Stathouder prétendoit accroître son autorité par les Gomaristes, et Barnevelt la restreindre par les Arminiens: c'est que plusieurs villes levèrent des soldats, qu'on appelloit Attendans, parcequ'ils *attendoient* les ordres du magistrat, et qu'ils ne prenoient point l'ordre du Stathouder; c'est qu'il y eut des séditions sanglantes dans quelques villes, et que le Prince Maurice poursuivit sans relâche le parti contraire à sa puissance. Il fit enfin assembler un concile calviniste à Dortrecht, composé de toutes les églises réformées de l'Europe, excepté de celle de France, qui n'avoit pas la permission de son roi d'y envoyer des députés. Les pères de ce Synode, qui avoient tant crié contre la dureté de plusieurs conciles et contre leur autorité, condamnèrent les Arminiens, comme ils avoient été eux-mêmes condamnés par le concile de Trente. Plus de cent ministres Arminiens furent bannis des sept provinces. Le Prince Maurice tira du corps de la noblesse et des magistrats vingt-six commissaires, pour juger le grand-pensionnaire Barnevelt, le célèbre Grotius et quelques autres du parti. On les avoit retenus six mois en prison avant de leur faire leur procès.

L'un des grands motifs de la révolte des sept provinces et des Princes d'Orange contre l'Espagne, fut d'abord, que le Duc d'Albe faisoit languir long-temps des prisonniers sans les juger, et qu'enfin il les faisoit condamner par des commissaires. Les mêmes griefs, dont on s'étoit plaint sous la monarchie Espagnole renaquirent dans le sein de la liberté. Barnevelt eut la tête tranchée (1619) dans la Haye, plus injustement encore que les Comtes d'Egmont et de Horn à Bruxelles. C'étoit un vieillard de soixante douze ans, qui avoit servi quarante ans sa république dans toutes les affaires politiques, avec autant de succès que Maurice et ses frères en avoient eu par les armes. La sentence portoit, qu'il avoit contristé au possible l'église de Dieu. Grotius depuis ambassadeur de Suède en France, et plus illustre par ses ouvrages que par son ambassade, fut condamné à une prison perpétuelle, dont sa femme eut la hardiesse et le bonheur de le tirer. Cette violence fit naître des conspirations, qui attirèrent de nouveaux supplices. Un fils de Barnevelt résolut de venger le sang de son père

sur celui de Maurice. Le complot fut découvert. Ses complices, à la tête desquels étoit un ministre Arminien, périrent tous par la main du bourreau. Ce fils de Barnevelt eut le bonheur d'échapper, tandis qu'on saisissoit tous les conjurés; mais son jeune frère eut la tête tranchée, uniquement pour avoir su la conspiration. De Thou *) mourut en France précisément pour la même cause. La condamnation du jeune Hollandois étoit bien plus cruelle; c'étoit le comble de l'injustice, de le faire mourir parcequ'il n'avoit pas été le délateur de son frère. Si ces temps d'atrocité eussent continué, les Hollandois libres eussent été plus malheureux, que leurs ancêtres esclaves du Duc d'Albe. Ces persécutions Gomariennes ressembloient à ces premières persécutions, que les protestans avoient si souvent reprochées aux Catholiques, et que toutes les sectes avoient exercées les unes envers les autres.

Amsterdam, quoique remplie de Gomaristes, favorisa toujours les Arminiens, et embrassa le parti de la tolérance. L'ambition et la cruauté du Prince Maurice laissèrent une profonde playe dans le cœur des Hollandois; et le souvenir de la mort de Barnevelt ne contribua pas peu dans la suite à faire exclure du Stathouderat le jeune Prince d'Orange Guillaume III., qui fut depuis roi d'Angleterre. Il étoit encore au berceau, lorsque le pensionnaire de Witt stipula dans le traité de paix des états-généraux avec Cromwell en 1653, qu'il n'y auroit plus de Stathouder en Hollande. Cromwell poursuivoit encore dans cet enfant le roi Charles I. son grand-père, et le pensionnaire de Witt vengeoit le sang d'un pensionnaire. Cette manœuvre de Witt fut enfin la cause funeste de sa mort, et de celle de son frère: mais voilà à peu-près toutes les catastrophes sanglantes causées en Hollande par le combat de la liberté et de l'ambition.

La compagnie des Indes, indépendante de ces factions, n'en bâtit pas moins Batavia dès l'année 1618, malgré les rois du pays, et malgré les Anglois, qui vinrent attaquer ce nouvel établissement. La Hollande, marécageuse et stérile en plus d'un canton, se faisoit sous le cinquième degré de latitude septentrionale un royaume dans la contrée la plus fertile de la terre, où les campagnes sont couvertes de riz, de poivre, de canelle, et où la vigne porte deux fois l'année. Elle s'empara depuis de Bantam dans la même île,

---

*) *François-Auguste de Thou*, Sohn des berühmten Geschichtsschreibers dieses Namens, wurde 1642 im 35sten Jahre seines Alters zu Lyon enthauptet, weil er nicht der Verräther seines Busenfreundes *Cinq-Mars*, den übrigens dasselbe Schicksal traf, hatte werden wollen.

et en chassa les Anglois. Cette seule compagnie eut huit grands gouvernemens dans les Indes, en y comptant le Cap de Bonne-Espérance, quoiqu'à la pointe de l'Afrique, poste important, qu'elle enléva aux Portugais en 1653.

Dans le même temps que les Hollandois s'établissoient ainsi aux extrémités de l'Orient, ils commencèrent à étendre leurs conquêtes du côté de l'Occident en Amérique, après l'expiration de la trève de douze années avec l'Espagne. La compagnie d'Occident se rendit maîtresse de presque tout le Brésil depuis 1623 jusqu'en 1636. On vit avec étonnement par les registres de cette compagnie, qu'elle avoit dans ce court espace de temps équipé huit cents vaisseaux, tant pour la guerre que pour le commerce, et qu'elle en avoit enlevé cinq cents quarante-cinq aux Espagnols. Cette compagnie l'emportoit alors sur celle des Indes orientales; mais enfin, lorsque le Portugal eut secoué le joug des rois d'Espagne, il défendit mieux qu'eux ses possessions, et regagna le Brésil, où il a trouvé des trésors nouveaux.

La plus fructueuse des expéditions Hollandoises fut celle de l'Amiral Pierre Hein, qui enleva tous les galions d'Espagne, revenans de la Havane, et rapporta dans ce seul voyage vingt millions de nos livres à sa patrie. Les trésors du nouveau monde conquis par les Espagnols servoient à fortifier contre eux leurs anciens sujets, devenus leurs ennemis redoutables.

La république pendant quatre-vingt ans, si vous en exceptez une trève de douze années, soutint cette guerre dans les Pays-Bas, dans les grandes Indes et dans le nouveau monde; et elle fut assez puissante, pour conclure une paix avantageuse à Munster en 1647; indépendamment de la France son alliée, et long-temps sa protectrice, sans laquelle elle avoit promis, de ne pas traiter.

Bientôt après en 1652 et dans les années suivantes, elle ne craint point de rompre avec son allié l'Angleterre; elle a autant de vaisseaux qu'elle; son Amiral Tromp ne cède au fameux Amiral Black qu'en mourant dans une bataille. Elle secourt ensuite le roi de Danemarc, assiégé dans Copenhague par le roi de Suède Charles X. Sa flotte commandée par l'Amiral Obdam bat la flotte suédoise et délivre Copenhague. Toujours rivale du commerce des Anglois, elle leur fait la guerre sous Charles II, comme sous Cromwell, et avec de bien plus grands succès. Elle devient l'arbitre des couronnes en 1668. Louis XIV. est obligé par elle de faire la paix avec l'Espagne. Cette même république, auparavant si attachée à la France, est depuis ce temps-là jusqu'à la fin du dix-septième siècle l'appui de l'Espagne contre la France même. Elle est long-temps une des parties principales dans les affaires de l'Europe. Elle

se relève de ses chutes; et enfin quoiqu'affoiblie elle subsiste par le seul commerce, qui a servi à sa fondation, sans avoir fait en Europe aucune conquête que celle de Maestricht et d'un très-petit et mauvais pays, qui ne sert qu'à défendre ses frontières; on ne l'a point vue s'agrandir depuis la paix de Munster; en cela plus semblable à l'ancienne république de Tyr, puissante par le seul commerce, qu'à celle de Carthage, qui eut tant de possessions en Afrique et à celle de Vénise, qui s'étoit trop étendue dans la terre ferme.

*Voltaire.*

---

## XXII.

### *Sur la force de l'homme.*

Quoique le corps de l'homme soit à l'extérieur plus délicat que celui d'aucun des animaux, il est cependant très-nerveux, et peut-être plus fort par rapport à son volume que celui des animaux les plus forts; car si nous voulons comparer la force du lion à celle de l'homme, nous devons considérer que cet animal étant armé de griffes et de dents, l'emploi qu'il fait de ses forces nous en donne une fausse idée; nous attribuons à sa force ce qui n'appartient qu'à ses armes: celles que l'homme a reçues de la nature ne sont point offensives; heureux si l'art ne lui en eût pas mis à la main de plus terribles que les ongles du lion.

Mais il y a une meilleure manière de comparer la force de l'homme avec celle des animaux, c'est par le poids qu'il peut porter: on assure que les porte-faix ou crocheteurs de Constantinople portent des fardeaux de neuf cents livres pesant. Je me souviens d'avoir lu une expérience de M. Desaguliers *) au sujet de la force de l'homme: il fit faire une espèce de harnois par le moyen duquel il distribuoit sur toutes les parties du corps d'un homme debout, un certain nombre de poids, en sorte que chaque partie du corps supportoit tout ce qu'elle pouvoit supporter relativement aux autres, et qu'il n'y avoit aucune partie qui ne fût chargée comme elle devoit l'être; on portoit au moyen de cette machine, sans être fort surchargé, un poids de deux milliers: si on compare cette charge avec

---

*) Vermuthlich ist *Jean-Théophile Desaguliers*, gestorben 1743, Verfasser des *Cours de physique expérimentale*, gemeint.

celle que, volume pour volume, un cheval doit porter, on trouvera que comme le corps de cet animal a au moins six ou sept fois plus de volume que celui d'un homme, on pourroit donc charger un cheval de douze à quatorze milliers, ce qui est un poids énorme en comparaison des fardeaux que nous faisons porter à cet animal, même en distribuant le poids d'un fardeau aussi avantageusement qu'il nous est possible.

On peut encore juger de la force par la continuité de l'exercice et par la légéreté des mouvemens: les hommes qui sont exercés à la course devancent les chevaux, ou du moins soutiennent ce mouvement bien plus long-temps; et même dans un exercice plus modéré, un homme accoûtumé à marcher fera chaque jour plus de chemin qu'un cheval: et s'il ne fait que le même chemin, lorsqu'il aura marché autant de jours qu'il sera nécessaire pour que le cheval soit rendu, l'homme sera encore en état de continuer sa route sans en être incommodé. Les chaters d'Ispaham, qui sont des coureurs de profession, font trente-six lieues en quatorze ou quinze heures. Les voyageurs assurent que les Hottentots devancent les lions à la course, que les sauvages qui vont à la chasse de l'Orignal *) poursuivent ces animaux, qui sont aussi légers que des cerfs, avec tant de vîtesse, qu'ils les lassent et les attrapent. On raconte mille autres choses prodigieuses de la légéreté des sauvages à la course, et des longs voyages qu'ils entreprennent et qu'ils achèvent à pied dans les montagnes les plus escarpées, dans les pays les plus difficiles, où il n'y a aucun chemin battu, aucun sentier tracé; ces hommes font, dit-on, des voyages de mille et douze cents lieues en moins de six semaines ou deux mois. Y a-t-il aucun animal, à l'exception des oiseaux, qui ont en effet les muscles plus forts à proportion que tous les autres animaux; y a-t-il, dis-je, aucun animal, qui pût soutenir cette longue fatigue? L'homme civilisé ne connoît pas ses forces, il ne sait pas combien il en perd par la mollesse, et combien il pourroit en acquérir par l'habitude d'un fort exercice.

Il se trouve cependant quelquefois parmi nous des homme d'une force extraordinaire; mais ce don de la nature, qui leur seroit précieux s'ils étoient dans le cas de l'employer pour leur défense ou pour des travaux utiles, est un très-petit avantage dans une société policée, où l'esprit fait plus que le corps, et où le travail de la main ne peut être que celui des hommes du dernier ordre.

*Buffon.*

---

*) *L'Orignal,* das Nord-Amerikanische Elenn.

## XXIII.

### *Lettres à la Comtesse de Camas* *).

1.

Neustadt, le 11. Novbr. 1760.

Je suis exact à vous répondre, et empressé à vous satisfaire. Il est singulier comme l'âge se rencontre. Depuis quatre ans j'ai renoncé aux soupers, comme incompatibles avec le métier que je suis obligé de faire; et les jours de marche mon diner consiste dans une tasse de chocolat. Nous avons couru, comme des fous, tout enflés de notre victoire, essayer si nous pouvions chasser les Autrichiens de Dresde; ils se sont moqués de nous du haut de leurs montagnes; je suis revenu sur mes pas, comme un petit garçon, me cacher de dépit dans un des plus maudits villages de la Saxe. A présent il faut chasser de Freyberg et de Chemnitz Messieurs les Cercles, pour avoir de quoi vivre et nous placer.

C'est, je vous jure, une chienne de vie, qu'excepté Don Quichotte, personne n'a menée que moi. Tout ce train, tout ce désordre, qui ne finit point, m'a si fort vieilli, que vous aurez peine à me reconnoître. Du côté droit de la tête les cheveux me sont tout gris; mes dents se cassent et me tombent; j'ai le visage ridé, comme les falbalas d'une jupe; le dos voûté, comme un moine de la Trappe **). Je vous préviens sur tout cela, afin qu'en cas que nous nous voyions encore en chair et en os, vous ne vous trouviez pas trop choquée de ma figure. Il ne me reste que le cœur, qui n'est point changé, et qui conservera, autant que je respirerai, les sentimens d'estime et d'une tendre amitié pour ma bonne maman. Adieu.

---

*) Aus den *Lettres inédites ou Correspondance de Fréderic II. Roi de Prusse avec Monsieur et Madame de Camas à Berlin 1802.* — Die Frau von Camas, an welche die hier abgedruckten Briefe Friedrich's II. gerichtet sind, war die Gemahlin des 1741 als Commandeur eines Füselier-Regiments in Breslau verstorbenen Paul Heinrich Tilio von Camas. Nach dem Tode desselben ernannte sie der König zur Ober-Hofmeisterin am Hofe der Königin Elisabeth Christine, und erhob sie in den Grafenstand. Sie starb im Jahre 1766, im 76sten Jahre ihres Alters. Friedrich II. schätzte sie sehr.

**) Der Orden der, einer überaus strengen Ordensregel, unterworfenen Trappisten, wurde im Jahr 1662 von *Dom Armand Jean le Bouthillier de Rancé* zu Trappe, einer in der ehemaligen Landschaft *Perche* belegenen Cistercienser-Abtey gestiftet.

2.

Le 27. Novbr.

Vous voyez, ma bonne maman, avec quelle activité vous êtes servie. Voici le tabac. Nous arrangeons ici nos quartiers d'hiver; j'ai encore une petite tournée à faire, et ensuite j'irai chercher la tranquillité à Leipzig, si elle s'y trouve; mais pour moi ce n'est qu'un mot métaphysique qui n'a point de réalité. Entre nous soit dit, c'est une chienne de vie, ma bonne maman, que celle que nous menons; mais il faut faire bonne mine à mauvais jeu. Adieu, ma toute bonne, ne m'oubliez point; vous auriez grand tort, car personne vous aime et considère plus que je le fais.

---

3.

à Meissen, le 20.

Je vous envoie, ma bonne maman, une bagatelle pour vous faire ressouvenir de moi. Vous pouvez vous servir de cette tabatière, pour y mettre du rouge, ou des mouches, ou du tabac, ou des dragées, ou des pillules; mais à quelque emploi que vous la destiniez, pensez au moins, en voyant ce chien, cet emblème de la fidélité, que celui qui vous l'envoie, passe en attachement pour vous la fidélité de tous les chiens de l'univers, et que son dévouement pour votre personne n'a rien de commun avec la fragilité de la matière qu'on fabrique ici. J'ai commandé ici de la porcelaine pour tout le monde; pour Schönhausen *), pour mes belles-sœurs; en un mot, je ne suis riche à présent qu'en cette fragile matière; j'espère que ceux qui en recevront, la prendront pour bon argent, car nous sommes des gueux, ma bonne maman; il ne nous reste que l'honneur, la cape, l'épée, et de la porcelaine.

Adieu, ma chère et bonne maman. S'il plait au ciel, je vous verrai encore face à face, et je réitérerai de vive voix ce que j'ai dit; mais quoi que je fasse, je n'exprimerai que très-imparfaitement tout ce que mon cœur pense sur votre sujet.

---

*) Bekanntlich ein bei Berlin belegenes königliches Lustschloß.

4.

Au Quartier de Betlern le 8. Juin 1762.

Je suis bien persuadé, ma bonne maman, de la part sincère que vous prenez aux bons événemens qui nous arrivent. Le mal est, que nous avons été si bas, qu'il nous faut à présent toute sorte d'événemens fortunés pour nous relever; et deux grandes paix, qui pourroient rétablir le calme par tout ailleurs, ne sont en ce moment-ci qu'un acheminement pour finir la guerre moins malheureusement.

Je souhaite de tout mon cœur, que le ciel vous conserve jusqu'à ce que je vous puisse voir, vous entendre, et vous embrasser. Selon toutes les apparences, vous pourrez redevenir dans peu les tranquilles et pacifiques habitans de Berlin. Pour nous autres, il faudra guerroyer jusqu'à l'extinction de la chaleur naturelle. Il faut pourtant, que tout ceci finisse, et la seule perspective agréable qui me reste à la paix, est de vous assurer de vive voix de toute la considération et de l'estime, avec laquelle je suis, ma bonne maman, votre fidèle ami.

---

5.

ce 27.

Je me réjouis, ma bonne maman, de ce que vous avez si bon courage; et je vous exhorte fort d'en redoubler encore. Tout finit, ainsi il faut espérer que cette maudite guerre ne sera pas la seule chose éternelle dans ce monde. Dépuis que la mort a troussé une certaine personne des pays hyperboréens *), notre situation a avantageusement changé, et devient beaucoup plus supportable qu'elle n'étoit. Il faut espérer, que quelques bons événemens arriveront, dont on pourra profiter pour parvenir à une bonne paix.

Vous me parlez de Berlin. Je souhaite beaucoup de vous y savoir tous ensemble. Mais je voudrois, que si vous y alliez, que ce ne soit comme des oiseaux perchés sur une branche, et que vous y puissiez rester avec la dignité convenable. Cela fait, que j'attends le moment, où je croirai cette sûreté établie sur de bons fondements, pour vous écrire d'y retourner. Si tout ceci finit bien et honnêtement, que je bénirai le ciel de vous revoir, ma bonne maman, et de vous embrasser!

---

*) Die Kaiserin von Rußland, Elisabeth, welche den 5ten Januar 1762 starb.

Adieu, ma bonne maman. Pardon des pauvretés que je vous écris; c'est que je suis seul, que j'oublie quelquefois mes embarras, que je vous aime, et que je profite du plaisir de m'entretenir avec vous.

---

6.

à Leipzic le 22. Janvier 1763.

Cinquante et un an, ma bonne maman, ne sont pas une bagatelle. C'est presque toute l'étendue du fuseau de madame Clotho qui file nos destinées. Je vous rends grâces de ce que vous prenez part à ce que j'en sois là. Vous vous intéressez à un vieil ami, à un serviteur que ni l'âge ni l'absence ne font jamais changer de sentimens, et qui à présent espère avec une espèce de persuasion de vous revoir encore et de vous embrasser, si vous voulez bien le permettre. Oui, ma bonne maman, je crois que vous serez à Berlin, avant que Flore ait embelli la terre de ses dons, pour m'exprimer poétiquement; et si je me réjouis sincèrement de revoir quelqu'un dans cette capitale, c'est bien vous; mais n'en dites rien. Ceci n'est pas poétique et doit s'entendre au pied de la lettre. Que le ciel veille sur vos jours, et vous comble d'autant de bénédictions que votre vertu en mérite! Que je vous revoie en santé, contente et satisfaite; et que vous me conserviez toujours votre amitié! Je ne la mérite, ma bonne maman, que par l'attachement inviolable que j'ai pour vous, et que je conserverai jusqu'au moment que la parque ennemie coupera ma trame.

---

7.

à Dahlen le 6. Mars 1763.

Je vous reverrai donc, ma bonne maman, et j'espère que ce sera sur la fin de ce mois ou au commencement d'Avril, et j'espère de vous trouver aussi bien que je vous ai quittée. Pour moi, vous me trouverez vieilli et presque radoteux, gris comme mes ânes, perdant tous les jours une dent, et à démi-éclopé par la goutte; mais votre indulgence supportera les infirmités de l'âge et nous parlerons du vieux temps.

Voilà notre bon Marcgrave de Bareuth, qui vient de mourir. Cela me cause une véritable peine. Nous per-

dons des amis, et les ennemis paroissent vouloir durer en éternité. Ah, ma bonne maman, que je crains Berlin et les vuides, que je trouverai! Mais je ne penserai qu'à vous, et je me ferai illusion sur le reste. Soyez persuadée du plaisir, que je me fais de vous assurer de vive voix de la véritable estime et de l'amitié, que je vous conserverai jusqu'au tombeau.

8.

Le 2. Juin, 1763.

Ma bonne maman, votre lettre et votre souvenir m'ont fait un véritable plaisir, parce qu'ils sont les marques que votre santé va mieux. On m'assure qu'il n'y a aucun danger, et que vous remettrez tout-à-fait. Ma sœur va arriver dans une heure d'ici. Je vous avoue que cela me fait grand plaisir. Tâchez, ma bonne maman, à mettre le nez à l'air. Le grand air est la souveraine médecine, il vous remettra du baume dans le sang et vous guérira tout-à-fait. Pour moi je m'y intéresse sincèrement. Vous connoissez mon vieux cœur, qui est toujours le même, et qui est fait pour vous aimer tant qu'il existera. Adieu, ma bonne maman. Ayez bien soin de vous remettre, et ne m'oubliez pas.

Je montrerai votre lettre, ma bonne maman, à ma sœur, qui sera charmée de ce que vous pensez à elle. Je regrette à la vérité de ne point jouir ici de votre personne; mais je trouve que vous avez grande raison de vous ménager, et dans le fond je pourrois fort peu profiter ici de votre aimable compagnie, car nous sommes comme dans une diète générale du St. Empire Romain, environnés de trente princes et princesses, et d'ailleurs mes infirmités m'empêchent d'assister à tous les banquets. Je me trouve aux grandes solennités, et je tâche de prendre quelque repos entre deux. Le vieux baron *) insulte à mes jambes estropiées; il a couru avec le prince Fréderic, à qui se dévancera. Pour moi, qui me traîne en clochepied à peu près comme une tortue, je vois la rapidité de leur course, ainsi qu'un paralytique qui assisteroit à un ballet de Denis **).

Bon soir, ma bonne maman; j'espère de vous revoir, quand mes jambes me reviendront, et que je pourrai grimper les escaliers du château qui mènent à votre paradis. Je suis à jamais le plus ancien de vos admirateurs.

*Fréderic.*

*) Vermuthlich der Baron von Pöllnitz. **) Ein, bei der großen Oper in Berlin angestellter, zu seiner Zeit sehr berühmter Balletmeister.

## XXIV.

### *Campagne contre les François. Bataille de Rosbach.*

Le Roi détacha de Dresde Mr. de Seidlitz avec un régiment de housards, et un régiment de dragons pour Leipsic, afin de donner la chasse à Mr. de Turpin, qui avec des troupes légères rodoit du côté de Halle. Les François se retirèrent à l'approche des Prussiens de sorte que Mr. de Seidlitz devenant inutile dans cette partie vint rejoindre le Roi entre Grimma et Rœtha; de Rœtha les troupes marchèrent à Pégau; l'ennemi y avoit détaché deux régimens de housards impériaux, Ceczeni et Esterhasi. Cette ville est située de l'autre côté de l'Elster, sur laquelle un pont de pierre aboutit à la porte. L'ennemi avoit garni cette porte et quelques toits des maisons voisines pour en défendre l'entrée. Mr. de Seidlitz fit mettre pied à terre à une centaine de housards, qui forcèrent la porte; le gros du régiment les suivit et entra dans Pégau au plein galop; Mrs. de Seculi et de Kleist traversent la ville en sortant par la porte opposée: ils trouvent ces deux régimens ennemis postés derrière un chemin creux; ils les attaquent, les renversent, les poursuivent jusqu'à Zeitz, et en ramènent 350 prisonniers. Le lendemain l'armée du Roi se porta sur Naumbourg; l'avant-garde y rencontra 6 escadrons de ceux qu'elle avoit battus la veille; ils furent bientôt dissipés, et perdirent surtout beaucoup de monde en passant le pont de la Sale, proche de Schul-Pforte; on rétablit ce pont, et les troupes le passèrent, pour se rendre à Buttstett. Ce fut là qu'on reçut la nouvelle de cette fameuse convention signée entre le Duc de Cumberland et le Duc de Richelieu à Closter-Seven: ce traité fut négocié par un comte Lynar, ministre du Roi de Danemarc: il y fut stipulé, que les hostilités cesseroient; que les troupes de Hesse, de Bronswic et de Gotha seroient renvoyées dans leur pays; que celles de Hanovre demeureroient tranquillement à Stade à l'autre bord de l'Elbe, dans un district qui leur fut assigné: on ne régla rien touchant l'électorat de Hanovre, ni contributions, ni restitutions, desorte que cet État se trouvoit abandonné à la discrétion des François. A peine cette convention fut-elle conclue, que sans en attendre la ratification, le Duc de Cumberland s'en retourna en Angleterre et le Duc de Richelieu se prépara de son côté à faire une invasion dans la principauté de Halberstadt.

Vers ce temps-là on intercepta dans l'armée Prussienne des lettres du Comte Lynar au Comte de Reuss; ces deux

hommes étoient de la secte, qu'on nomme Piétistes. Le Comte Lynar, en parlant à son ami de cette négociation, lui dit: „l'idée, qui me vint de faire cette convention, étoit „une inspiration céleste, le St. Esprit m'a donné la force „d'arrêter les progrès des armes françoises, comme autre„fois Josué arrêta le soleil: Dieu tout-puissant, qui tient „l'univers en ses mains, s'est servi de moi indigne, pour „épargner ce sang Luthérien, ce précieux sang hanovrien, „qui alloit être répandu.“ Le malheur voulut, que le Comte Lynar s'est applaudi tout seul; nous le laisserons entre Josué et le soleil, pour revenir à des objets plus importans. Cette indigne convention acheva de déranger les affaires du Roi; sa soi-disante armée étoit de 18000 hommes, et il se trouvoit réduit à faire un détachement pour couvrir Magdebourg ou pour en renforcer la garnison. Cependant, comme Mr. de Soubise se trouvoit à Erfurt, il voulut tenter les moyens de l'en éloigner, afin de pouvoir s'affoiblir ensuite avec moins de danger. Il s'avança pour cet effet à Erfurt avec 2000 chevaux, un bataillon franc, et deux bataillons de grenadiers; la surprise fut extrême, lorsqu'il vit l'armée françoise décamper de la Cyriacsbourg en sa présence. Mr. de Soubise ne se croyant pas en sûreté à Erfurt, se retira effectivement à Gotha. A peine fut-il parti, qu'on somma la ville de se rendre, et l'on convint par la capitulation, que le Petersberg demeureroit neutre, que la ville seroit occupée par les Prussiens, et que l'ennemi évacueroit la Cyriacsburg. Dès que les troupes eurent pris une espèce de position auprès d'Erfurt, le Prince Ferdinand de Bronswic partit de l'armée avec 5 bataillons et 7 escadrons, pour couvrir Magdebourg, et tenir tête à l'armée de Mr. de Richelieu. Ce prince pouvoit encore se renforcer de 6 bataillons, qu'il auroit tirés de la place; mais ces mésures, les seules que l'on pût prendre dans ces conjonctures, étoint foibles et insuffisantes pour résister à 50,000 François. Le Prince Ferdinand, bien résolu, de suppléer par son habilité au peu de moyens, qu'on lui fournissoit, prit un détour, pour se rendre à Magdebourg; en marchant par Egeln, il donna sur le régiment de Lusignan, dont il fit 400 hommes prisonniers; de-là il vint se poster fièrement à Wanzleben, d'où il sembloit défier Mr. de Richelieu, qui campoit à Halberstadt. Les partis Prussiens eurent de la supériorité sur les François pendant toute la fin de cette campagne, et il se passa peu de jours qu'ils n'amenassent des prisonniers au Prince. Dans l'état où se trouvoit le Roi, il falloit avoir recours à tout, employer la ruse et la négociation, enfin tous les moyens possibles, pour adoucir la situation des affaires; d'ailleurs on ne perdoit, en faisant des tentatives que la peine d'avoir imaginé des

expé-

expédiens frivoles. Dans cette intention le Colonel Balby partit déguisé en baillif, pour se rendre auprès du Duc de Richelieu; il connoissoit ce Duc, avec lequel il avoit fait quelques campagnes en Flandre. Balby devoit faire des propositions pour ramener la Cour de Versailles à des sentimens plus doux et plus pacifiques; il s'apperçut, que le Duc de Richelieu se défiant de son crédit, ne croyoit pas avoir assez d'influence auprès du ministère et du roi, pour changer leur système et leur opinion sur l'alliance avec la maison d'Autriche, alliance, qui récemment conclue plaisoit par sa nouveauté même. Cet émissaire voyant que tout ce qu'il pourroit dire sur ce sujet, ne meneroit à rien, se rabattit à demander au Duc, qu'il voulût au moins avoir quelques ménagemens pour les provinces du Roi, où il faisoit la guerre.

Bientôt le Roi fut encore obligé, d'affoiblir son armée par un nouveau détachement; il envoya le Prince Maurice à Leipsic avec 10 bataillons et 10 escadrons, pour s'y tenir dans une position centrale, d'où il fut à portée, de se joindre dans le besoin au Roi, ou au Prince Ferdinand, et d'où il pût avoir l'œil sur Mr. de Marshall, campé à Bautzen avec 15000 Autrichiens; ce dernier corps inquiétoit avec d'autant plus de raison, que la Lusace étant ouverte, on avoit à craindre, qu'il ne fit une irruption dans l'électorat et n'allât même à Berlin. Cette capitale étoit également menacée du côté de la Poméranie par les Suédois, dont Mr. de Manteufel avec 500 housards et quatre bataillons retardoit les progrès. Après que ces deux corps eurent quitté le camp d'Erfurt, il ne resta plus au Roi que huit bataillons et 27 escadrons. Si l'ennemi s'étoit apperçu de la foiblesse de ce corps, il n'est pas douteux, qu'il ne se fût mis en action; c'est ce qu'il falloit empêcher sur toute chose et ce qui fit recourir à différens expédiens, pour en imposer au peuple d'Erfurt, et aux François mêmes; par cette raison les troupes ne campèrent point; l'infanterie étoit répandue dans les villages voisins de la ville; on la fit changer à différentes reprises de quartiers, et comme chaque fois les régimens changeoient aussi de nom, cela multiplioit l'ordre de la bataille, que les espions recueilloient avec soin, pour en instruire le Prince de Soubise. Deux jours après que les Prussiens eurent pris Erfurt, le Roi fit une reconnoissance vers Gotha avec 20 escadrons de housards et de dragons, pour essayer, si l'on n'en pourroit pas déloger les deux régimens de housards impériaux si souvent battus; cela réussit au delà de ce qu'on devoit espérer; l'appréhension que ces housards avoient des Prussiens, précipita leur retraite; proche de Gotha ils avoient un défilé à passer, où ils perdirent 180 hommes; on les

poursuivit même jusqu'à la vue d'Eisenach, où campoit Mr. de Soubise, qui venoit d'être joint par le Prince de Hildbourghausen, général en chef de l'armée des Cercles. La maison Ducale fut charmée de se voir débarrassée de ces hôtes indiscrets; elle avoit également à se plaindre des François et des Autrichiens: les François avoient commis des violences au château, dont ils avoient enlevé les canons, et les officiers Autrichiens, peu mesurés dans leurs propos, s'étoient comportés avec une arrogance non convenable envers des Princes souverains d'une des plus anciennes maisons de l'Empire. Mr. de Seidlitz demeura avec cette cavallerie à Gotha, pour veiller de là sur les mouvemens de l'ennemi, et avertir à temps la petite armée d'Erfurt, afin que dans le besoin elle pût se replier avant l'approche de l'armée d'Eisenach. Peu de jours après il fut attaqué par un corps bien supérieur au sien. Le Prince de Hildbourghausen voulut signaler son commandement par un coup d'éclat: il proposa au Prince de Soubise de déloger les Prussiens de Gotha. Tous deux se mirent en marche avec les grenadiers de leur armée, la cavalerie Autrichienne, Laudon et ses pandours, et toutes les troupes légères de l'armée Françoise. Mr. de Seidlitz fut averti à temps du projet, que les ennemis formoient contre lui; bientôt il les vit paroître, une colonne de cavallerie embrassoit Gotha par la droite, en cheminant sur la crête des hauteurs, qui vont vers la Thuringe; une autre colonne de cavallerie ayant les housards devant elle, venoit à la gauche du côté de Langensalza; les pandours à la tète des grenadiers formoient la colonne du centre. Mr. de Seidlitz s'étoit mis en bataille à une certaine distance de Gotha, les housards en première ligne, les dragons de Meinecke en seconde; il avoit envoyé les dragons de Czettritz à un défilé, qui étoit à un demi-mille derrière lui, avec ordre, de se mettre sur un rang, pour former un front étendu, qui pût en imposer aux ennemis; ce qui n'empêchoit pas, que ce régiment ne fut très à-portée de protéger sa retraite, s'il s'étoit vu obligé de céder au nombre. Cette manœuvre habile et rusée fit prendre le change au Prince de Hildbourghausen; il pensa, que l'armée prussienne, qu'il croyoit considérable, étoit en marche pour soutenir Mr. de Seidlitz, et que cette grande ligne de cavallerie, qu'il découvroit, alloit incessamment fondre sur lui. Mr. de Seidlitz s'apperçut, par la contenance mal assurée des housards autrichiens, que son stratagème faisoit impression; il les poussa insensiblement, et de choc en choc gagnant toujours du terrain, il les obligea à repasser ce défilé, où ils avoient peu de jours auparavant tant souffert; la colonne de cavallerie, qui faisoit la droite des ennemis, se retira en mê-

me temps. Mr. de Seidlitz alors envoya quelques housards et dragons dans Gotha; ils y entrèrent précisément comme le Prince de Darmstadt avec les troupes des cercles commençoit à s'en rétirer, et y firent nombre de prisonniers. La précipitation avec laquelle le Prince de Darmstadt abandonna Gotha, pensa devenir funeste à Mr. de Soubise; il étoit au château, et ne s'attendoit pas à une aussi prompte évacuation; il n'eut que le temps de se jetter à cheval pour s'enfuir bien vîte: 160 soldats et trois officiers de marque furent pris dans cette journée par les Prussiens. Tout autre officier que Mr. de Seidlitz se seroit applaudi, de se tirer de ce mauvais pas sans perte; Mr. de Seidlitz n'auroit pas été satisfait de lui-même, s'il ne s'en fût pas tiré avec avantage. Cet exemple prouve, que la capacité et la résolution d'un général décident plus à la guerre que le nombre des troupes. Un homme médiocre, qui se fût trouvé dans de pareilles circonstances, découragé par l'appareil imposant des ennemis, se seroit retiré à leur approche et auroit perdu la moitié de son monde dans une affaire d'arrière-garde, que cette cavallerie supérieure auroit engagée au plus vîte. Le bon emploi de ce régiment de dragons étendu, et montré de loin à l'ennemi procura à Mr. de Seidlitz le moyen, d'acquérir beaucoup de gloire dans une affaire aussi épineuse.

Le Roi n'avoit pu jusqu'alors que tenir les choses en suspens; il ne pouvoit rien entreprendre et devoit tout attendre d'un bénéfice du temps. Il se tint tranquillement à Erfurt, jusqu'à ce qu'il apprit, qu'un détachement François de l'armée de Westphalie étoit en chemin pour se rendre par la Hesse à Langensalza. Comme il ne devoit pas attendre l'arrivée de ce corps, qui pouvoit lui tomber à dos, il résolut de se retirer avant son approche. Le bruit se répandant d'ailleurs, que Mr. de Haddick traversoit la Lusace, pour pénétrer dans le Brandebourg, le Prince Maurice avoit été obligé de gagner Torgau à tire-d'aile *), il devoit vraisemblablement pousser de là jusqu'à Berlin. Le Roi n'ayant donc aucun secours à attendre, ne jugea pas à propos de prolonger d'avantage son séjour à Erfurt, et pour ne rien hazarder mal-à-propos, il se replia sur l'Ekartsberg; des courriers fréquens y arrivèrent de Dresde; Mr. de Fink marquoit, que le corps de Marshall étoit sur le point de quitter Bautzen, pour suivre celui de Haddick; il étoit certain que le Prince Maurice n'étoit pas assez fort, pour résister à ces deux généraux; cela fit résoudre le Roi à lui mener un renfort. Les troupes repassèrent la Sale à

---

*) *à tire-d'aile,* schnell.

Naumbourg; le Maréchal Keith se jetta avec quelques bataillons dans Leipsic; le Roi passa l'Elbe à Torgau, et marcha sur Annaberg, où il apprit, que la ville de Berlin en avoit été quitté pour une contribution de 200,000 écus, qu'elle avoit payée aux Autrichiens; que Mr. de Haddick n'avoit pas attendu l'arrivée du Prince Maurice, pour se retirer, et que Mr. de Marshall étoit demeuré immobile dans son camp de Bautzen. La première idée qui lui vint alors, fut de couper la retraite à Mr. de Haddick; il se rendit en conséquence à Herzberg. Le Prince Maurice étoit sur son retour, et le Roi voulut l'attendre, parceque Haddick avoit déjà repassé Cottbus; il demeura quelques jours dans cette position, pour s'éclaircir sur les projets ultérieurs des François, qui devoient décider du parti qu'il avoit à prendre, soit de s'opposer à leurs entreprises, soit, au cas, que la campagne de Thuringe fût finie, de tourner vers la Silésie, pour dégager Schweidnitz, dont Mr. de Nadasti commençoit à former le siège.

Mais les ennemis entraînèrent le Roi dans des opérations, qu'il ne pouvoit pas prévoir alors. Le départ des Prussiens d'Erfurt engagea Mr. de Soubise à passer la Sale et à s'approcher de Leipsic; le Maréchal Keith en donna avis, demandant avec empressement de secours: il fallut accourir au plus pressé. Le Roi prit sur le champ avec sa petite troupe le chemin de Leipsic; il nettoya d'abord la rive droite de la Mulde, où Mr. de Custine s'étoit avancé avec quelques brigades; après quoi il entra à Leipsic, où il fut joint par le Prince Maurice et par le Prince Ferdinand de Bronswic. On se rendit d'abord maître de la grande chaussée, qui mène à Lutzen. Le 30 l'armée se trouvant rassemblée elle alla se camper à Altranstaedt, d'où Mr. de Retzow fut détaché en avant, pour garder le défilé de Ripach. La nuit même le Roi se mit en marche pour tomber sur les quartiers ennemis dispersés à l'entour de Weissenfels; ils se sauvèrent hors celui de Weissenfels. On attaqua les trois portes de la ville, avec ordre aux officiers, de gagner sans délai le pont de la Sale, pour qu'on fût maître de ce passage important. La ville fut forcée, on y prit 500 hommes, mais ceux de la garnison qui s'étoient sauvés, avoient mis le feu au pont couvert, qui étant tout de charpente s'embrasa facilement; il n'y eut pas moyen d'éteindre l'incendie, parceque l'ennemi embusqué derrière les murs à l'autre bord faisoit un si gros feu de mousquéterie, que tous ceux, qui s'empressoient à conserver le pont, étoient tués ou blessés. Bientôt de nouvelles troupes parurent de l'autre côté de la rivière, dont le nombre, qui alloit toujours en grossissant, convainquit de l'impossibilité de tenter le passage de la Sale à cet endroit. Mais comme ce n'étoit que la tête de l'armée, qui étoit arrivée

à Weissenfels, et que la partie la plus considérable des troupes étoit encore en pleine marche, on leur fit prendre la direction de Mersebourg, dans l'espérance de pouvoir se servir du pont de cette ville.

Lorsque le Maréchal Keith y arriva, il trouva que les François y étoient établis, et que le pont étoit rompu; il ne balança pas sur le parti, qui lui restoit à prendre; il prit quelques bataillons, et se rendit à Halle, dont il délogea les François et rétablit le pont, qu'ils y avoient également détruit. L'armée du Roi se trouvoit donc alors avoir sa droite à Halle, son centre vis-à-vis de Mersebourg et sa gauche à Weissenfels, couverte par la Sale, assurant sa communication derrière cette rivière par des corps détachés, qui veilloient également sur les démarches des ennemis. Le Maréchal Keith passa le premier cette rivière proche de Halle. Sur ce mouvement, qui ne pouvoit être d'aucune conséquence pour les François, Mr. de Soubise abandonna tous les bords de la Sale et se replia sur le village de St. Michel. Les Prussiens employèrent ce jour et la nuit suivante à rétablir les ponts de Weissenfels et de Mersebourg; le 3 de grand matin le Roi et le Prince Maurice les ayant passés, leurs colonnes et celle du Maréchal Keith se dirigèrent sur Rosbach, où elles avoient ordre de se joindre. Le Roi se détacha pendant la marche avec quelque cavallerie, pour reconnoître la position des ennemis; elle étoit des plus mauvaises. Les housards par étourdérie poussèrent jusque dans le camp et enlevèrent des chevaux de la cavallerie, et des soldats qu'ils arrachèrent de leurs tentes; ces circonstances, jointes au peu de précautions des généraux François, déterminèrent le Roi, à marcher le lendemain pour les attaquer.

L'armée quitta son camp avant la pointe du jour; toute la cavallerie faisoit l'avant-garde. Lorsqu'elle arriva sur les lieux d'où on avoit la veille reconnu le poste des ennemis, elle ne les y trouva plus; sans doute que Mr. de Soubise ayant fait réflexion sur la défectuosité de son camp, en avoit changé la nuit même; il avoit étendu ses troupes sur une hauteur devant laquelle régnoit un ravin; sa droite s'appuyoit à un bois, qu'il avoit fortifié d'un abatis et de trois redoutes garnies d'artillerie; sa gauche étoit environnée d'un grand étang, qu'on ne pouvoit pas tourner. L'armée du Roi se trouvoit trop foible en infanterie pour brusquer un poste aussi formidable; pour peu que la défense eût été opiniâtre, on ne l'auroit emporté qu'en y sacrifiant vingt-mille hommes. Le Roi jugea, que cette entreprise surpassoit ses forces, et il envoya des ordres à l'infanterie, de passer un défilé marécageux qui se trouvoit près delà, pour prendre le camp de Braunsdorf, la cavallerie la sui-

vit faisant l'arrière-garde. Dès que les François virent, que les troupes Prussiennes se replioient, ils firent avancer leurs piquets avec de l'artillerie, et canonnèrent beaucoup, mais sans effet. Tout ce qu'ils avoient de musiciens et de trompettes, leurs tambours et leurs fifres se faisoient entendre, comme s'ils avoient gagné une victoire. Quelque peu agréable que fût ce spectacle pour des gens, qui n'avoient jamais craint l'ennemi, il fallut dans ces circonstances le considérer d'un œil indifférent, et opposer le flegme allemand à la pétulance et à la gayeté françoise. On apprit la nuit même, que l'ennemi faisoit un mouvement de sa gauche à sa droite; les housards se mirent en campagne dès la pointe du jour; ils entrèrent dans le camp que les François venoient de quitter, et apprirent des paysans, qu'ils avoient pris le chemin de Weissenfels. Peu après un corps assez considérable se forma vis-à-vis de la droite des Prussiens; il avoit l'air d'une arrière-garde ou d'une troupe qui couvre la marche d'une armée. Les Prussiens tenoient peu de compte de ces mouvemens, parceque leur camp étoit couvert, tant le front que les deux ailes, par un marais impraticable, et qu'il n'y avoit que trois chaussées étroites par lesquelles on pût venir à eux. On ne pouvoit donc supposer que trois desseins à l'ennemi: celui de se retirer à Freybourg, dans la haute Thuringe, parceque les subsistances lui manquoient; celui de prendre Weissenfels, dont cependant les ponts étoient détruits; ou enfin celui de gagner Mersebourg avant le Roi, pour lui couper le passage de la Sale. Or l'armée Prussienne en étoit beaucoup plus près que celle des François. Cette manœuvre étoit d'autant moins à craindre, qu'elle menoit à une bataille, dont on pouvoit se promettre un succès heureux, puisqu'on n'auroit point de poste à forcer. Le Roi envoya beaucoup de partis en campagne, et attendit tranquillement dans son camp, que les intentions des ennemis se fussent plus clairement développées; car un mouvement précipité, ou fait à contre-temps, auroit tout gâté. Des nouvelles, tantôt fausses, tantôt vraies, que rapportoient les batteurs d'estrade, entretinrent cette incertitude jusque vers midi, qu'on apperçut la tête des colonnes Françoises, qui à une certaine distance tournoient la gauche des Prussiens. Les troupes des cercles disparurent aussi insensiblement dans leur ancien camp, de sorte que ce corps, qu'on prenoit pour une arrière-garde, et qui étoit en effet la réserve de Mr. de St. Germain, demeura seul vis-à-vis des Prussiens. Le Roi fut lui-même reconnoître la marche de Mr. Soubise et fut convaincu, qu'elle étoit dirigée sur Mersebourg; les François marchoient très-lentement, parcequ'ils avoient formé différens bataillons en colonnes, ce qui les arrêtoit

chaque fois que les chemins étroits les obligeoient de se rompre. Il étoit deux heures, lorsque les Prussiens abattirent leurs tentes; ils firent un quart de conversion à gauche et se mirent en marche. Le Roi côtoya l'armée de Mr. de Soubise, ses troupes étoient couvertes par le marais, qui vient de Braunsdorf, et qui s'étendant à un grand quart de lieue delà, se perd à 2000 pas de Rosbach. Mr. de Seidlitz faisoit l'avant-garde avec toute la cavallerie; il eut l'ordre de se glisser par des bas-fonds, dont cette contrée est remplie, pour tourner la cavallerie Françoise et fondre sur les têtes de leurs colonnes, avant qu'elles eussent le temps de se former. Le Roi ne put laisser au Prince Ferdinand, qui commandoit ce jour-là la droite de l'armée, que les vieilles gardes de la cavallerie, qu'il mit sur un rang pour en faire montre; ce qui se pouvoit d'autant mieux, qu'une partie du marais de Braunsdorf couvroit cette droite. Les deux armées, en se côtoyant s'approchoient toujours d'avantage. L'armée du Roi tenoit soigneusement une pétite élévation, qui va droit à Rosbach, celle des François, qui ne connoissoit pas apparemment le terrain, marchoit par un fond.

Le Roi fit établir une batterie sur cette hauteur, dont les effets devinrent décisifs dans l'action. Les François en établirent une vis-à-vis dans un fond, et comme elle tiroit de bas en haut, elle ne produisit aucun effet. Pendant qu'on prenoit ces arrangemens de part et d'autre, Mr. de Seidlitz avoit tourné *) la droite des ennemis, sans qu'ils s'en apperçussent; il fondit alors avec impétuosité sur cette cavallerie; les deux régimens Autrichiens formèrent un front et soutinrent le choc, mais se trouvant abandonnés par les François, à l'exception du régiment de Fitzjames qui donna, ils furent presque entièrement détruits. L'infanterie des deux armées étoit encore en marche, et leurs têtes n'étoient qu'à la distance de cinq cents pas: le Roi auroit voulu gagner le village de Reichardswerben, mais comme il restoit 600 pas à faire pour y arriver, et qu'on s'attendoit d'un moment à l'autre à voir l'action s'engager, il y détacha le Maréchal Keith avec 5 bataillons, en quoi consistoit toute sa seconde ligne; le Roi s'avança en même temps à 200 pas des deux lignes françoises, et s'apperçut que leur ordre de bataille étoit composé de bataillons en colonnes alternativement enlacés dans des bataillons étendus. Cette aile de Mr. de Soubise étoit en l'air, et la cavalerie Prussienne étant occupée à poursuivre celle des en-

---

*) *Tourner (terme de guerre) p. e. un poste, une montagne, etc. pour les prendre à revers.*

nemis, on ne put se servir que de l'infanterie pour déborder l'aile; dans cette vue le Roi mit en ligne deux bataillons de grenadiers, qui faisoient un crochet à son flanc gauche; ils eurent ordre, au moment que les François avanceroient, de faire une demi-conversion à droite, ce qui les portoit nécessairement sur le flanc de l'ennemi. Cette disposition fut exécutée ponctuellement. Aussi dès que les François avancèrent, ils reçurent le feu de ces grenadiers en flanc, et après avoir essuyé tout au plus trois décharges du régiment de Bronswic, on vit, que leurs colonnes se pressoient vers la gauche; elles eurent bientôt resserré ces bataillons étendus qui les séparoient; la masse de cette infanterie devenoit de moment en moment plus grosse, plus lourde, et plus confuse; plus elle se précipitoit sur sa gauche, plus elle étoit débordée par le front des Prussiens. Tandis que le désordre alloit en croissant dans l'armée de Mr. de Soubise, le Roi fut averti, qu'un corps de cavallerie ennemi se présentoit derrière les troupes; il fit rassembler en hâte les premiers escadrons, que l'on put trouver; à peine les eut-il opposés à ceux, qui se montroient derrière son front, que ces derniers se retirèrent avec promptitude; alors les gardes du corps et les gens d'armes furent employés contre l'infanterie françoise, qui se trouvoit dans le plus grand désordre; la cavallerie l'attaqua et l'ayant facilement dispersée, elle fit un nombre considérable de François prisonniers. Il étoit six heures du soir, quand ce choc se donna; le temps étoit couvert, et l'obscurité si grande, qu'il y auroit eu de l'imprudence à poursuivre l'ennemi, quelle que fût la confusion dans laquelle continuoit sa déroute. Le Roi se contenta, d'envoyer à sa poursuite différens partis de cuirassiers, de dragons et de housards, dont aucun ne passoit 30 maîtres. Pendant cette action 10 bataillons de la droite des Prussiens avoient gardé le fusil sur l'épaule sans charger; le Prince Ferdinand de Bronswic, qui les commandoit, n'avoit pas quitté le marais de Braunsdorf, servant à couvrir une partie de son front; il avoit chassé les troupes des cercles, qui lui étoient opposées, par quelques volées de canon, et leur avoit fait lâcher le pied. Il n'y eut que 7 bataillons de l'armée du Roi, qui furent dans le feu, et tout l'engagement du combat jusqu'à la décision ne dura qu'une heure et demie. Le lendemain le Roi partit dès la pointe du jour avec les housards et les dragons; il suivit les traces des ennemis, qui s'étoient retirés par Freybourg. L'infanterie eut ordre de prendre le même chemin; l'arrière-garde françoise y étoit encore; les dragons mirent pied à terre et chassèrent des jardins quelques détachemens ennemis; ensuite on fit des dispositions, pour attaquer le château; mais l'ennemi n'en attendit pas

l'exécution, il repassa l'Unstrut en hâte et brûla ses ponts. Les détachemens, que le Roi avoit faits la veille, arrivèrent alors successivement; les uns amenoient des officiers, d'autres des soldats, d'autres des canons, enfin aucun d'eux ne revint les mains vuides. On travailla cependant avec tant de diligence à rétablir le pont de l'Unstrut, qu'en moins d'une heure il fut en état de servir. L'armée de Mr. de Soubise s'étoit répandue par tant de chemins, qu'on ne savoit lequel suivre. Les paysans assuroient que le plus grand nombre des fuyards avoit pris la route de l'Eckartsberg, et le Roi y marcha avec ses troupes; pendant toute cette journée le nombre des prisonniers augmenta, tous les détachemens envoyés en différens lieux en amenèrent. Cependant on trouva l'Eckartsberg garni par un corps des cercles, qui pouvoit être de 5 à 6000 hommes. Le Roi, qui n'avoit d'autre infanterie que les volontaires de Meyer, les embusqua avec les housards dans un bois voisin de ce camp, avec ordre d'allarmer l'ennemi toute la nuit. Les ennemis, mécontens de ce qu'on troubloit leur sommeil, abandonnèrent leur poste, et perdirent quatre cents hommes avec 10 pièces de canon. Mr. de Lentulus, qui les suivit le lendemain jusqu'à Erfurt, leur enleva encore huit cents hommes, qu'il ramena au Roi. La journée de Rosbach avoit coûté 10000 hommes à l'armée de Mr. de Soubise. Les Prussiens en prirent 7000 prisonniers; ils y gagnèrent de plus 63 canons, 15 étendards, 7 drapeaux et une paire de timbales. Il est certain, qu'à considérer la conduite des généraux françois, ôn auroit de la peine à l'approuver; leur intention étoit sans contredit de chasser les Prussiens de la Saxe; mais l'intérêt de leurs alliés ne demandit-il pas plutôt, qu'ils se bornassent simplement, à contenir le Roi vis-à-vis d'eux, pour donner au Maréchal Daun et au Prince de Lorraine le temps d'achever la conquête de la Silésie? Pour peu qu'ils eussent encore arrêté le Roi en Thuringe, cette conquête étoit non seulement faite, mais la saison devenoit de plus si rude et si avancée, qu'il auroit été impossible aux Prussiens, de faire en Silésie les progrès, dont nous aurons incessamment occasion de parler; et quant à la bataille, qu'ils engagèrent si mal à propos, il est certain, que Mr. de Soubise, par son incertitude, et par sa disposition, mit de la possibilité à ce qu'une poignée de monde vint à bout de le vaincre. Mais la manière, dont la Cour de France distinguoit le mérite de ses généraux parut plus surprenante que le reste; Mr. d'Etrées, pour avoir gagné la bataille de Hastenbeck, fut rappellé; Mr. de Soubise, pour avoir perdu celle de Rosbach fut déclaré peu après Maréchal de France. La bataille de Rosbach ne procura proprement au Roi que la li-

berté d'aller chercher de nouveaux dangers en Silésie. Cette victoire ne devint importante que par l'impression, qu'elle fit sur les François, et sur les débris de l'armée du Duc de Cumberland. D'un côté Mr. de Richelieu, dès qu'il en reçut la nouvelle, quitta son camp de Halberstadt et se retira dans l'électorat de Hanovre; de l'autre, les troupes alliées, prêtes à mettre les armes bas, reprirent courage, et conçurent des espérances.

*Frédéric.*

## XXV.

### *Bataille de Leuthen Prise de Breslau.*

Le Roi reçut à la fois toutes ces nouvelles accablantes, (la reddition de Schweidnitz et la perte de Breslau); sans s'appésantir sur les désastres, qui venoient d'arriver, il ne songea qu'au remède, et força de marche, pour gagner les bords de l'Oder. En chemin il se détourna de Lignitz, que les Autrichiens avoient fait fortifier et poussant droit à Parchwitz, son avant-garde donna à l'improviste sur un détachement des ennemis, qui fut bien battu et dont 300 hommes furent faits prisonniers; il arriva à Parchwitz le 28. Novembre, ayant fait le chemin de Leipsic à l'Oder en 12 jours. Le Roi vouloit, que Mr. de Kyau passât l'Oder à Koben; mais il ne put pas y réussir, parceque la plûpart des troupes avoient déjà gagné Glogau. Dans ces conjonctures le temps étoit ce qu'il y avoit de plus précieux; il n'y avoit point de moment à perdre; il falloit ou attaquer incessamment les Autrichiens à tout prix, et les mettre hors de la Silésie, ou se résoudre à perdre cette province pour jamais. L'armée, qui repassa l'Oder à Glogau, ne put joindre les troupes du Roi, que le 2 de Décembre; cette armée étoit découragée et dans l'accablement d'une défaite récente. On prit les officiers par le point d'honneur; on leur rappella le souvenir de leurs anciens exploits; on tâcha de dissiper les idées tristes, dont l'impression étoit fraîche; le vin fut même une ressource pour ranimer ces esprits abattus. Le Roi parla aux soldats; il leur fit distribuer des vivres gratis. Enfin on épuisa tous les moyens que l'imagination pouvoit fournir, et que le temps permettoit, pour réveiller dans les troupes cette confiance sans laquelle l'espérance de la victoire est vaine. Déjà les physionomies commençoient à s'éclaircir, et ceux qui venoient

de battre les François à Rosbach, persuadèrent à leurs compagnons de prendre bon courage. Quelque peu de repos refit le soldat, et l'armée se trouva disposée à laver, aussitôt que l'occasion s'en présenteroit, l'affront, qu'elle avoit reçu le 22. Le Roi chercha cette occasion, et bientôt elle se trouva; il avança le 4. à Neumarkt; il étoit avec l'avant-garde des housards, et apprit que l'ennemi établissoit sa boulangerie dans cette ville, qu'elle étoit garnie de pandours, et qu'on y attendoit dans peu l'armée du Maréchal Daun. La hauteur située au delà de Neumarkt donnoit un avantage considérable à l'ennemi, si on lui permettoit de l'occuper: la difficulté étoit de prendre cet endroit; l'infanterie n'étoit point arrivée, et ne pouvoit joindre l'avant-garde qu'au soir; on n'avoit point de canon; les seules troupes, dont on pouvoit tirer parti, étoient des housards; on se résolut à faire de nécessité vertu. Le Roi ne voulant pas souffrir, que le Prince de Lorraine vint se camper vis-à-vis de lui, fit mettre pied à terre à quelques escadrons de housards; ils enfoncèrent la ville; un régiment qui les suivoit à cheval, y entra au plein galop; un autre régiment par les fauxbourgs gagna la porte de Breslau, et l'entreprise réussit au point, que 800 Cravates furent faits prisonniers par les housards. On occupa aussitôt l'emplacement du camp, et l'on y trouva les piquets et les traces, que les ingénieurs autrichiens y avoient laissées, pour marquer la position de leurs troupes. Le Prince de Wurtemberg prit le commandement de l'avant-garde; on le renforça le soir de 10 bataillons, avec lesquels il se campa à Kammendorf. Le même jour la cavallerie passa encore le défilé; le gros de l'infanterie cantonna dans la ville de Neumarkt et dans les villages voisins. Des nouvelles positives arrivèrent alors au Roi, par lesquelles il apprit, que le Prince de Lorraine avoit quitté le camp de la Lohe, et s'étoit avancé au delà de Lissa; que son armée avoit sa droite appuyée au village de Nypern, sa gauche à Golau, et à dos le petit ruisseau de Schweidnitz. Le Roi se réjouit de trouver l'ennemi dans une position, qui facilitoit son entreprise: car il étoit obligé et résolu d'attaquer les Autrichiens partout où il les trouveroit, fût-ce même au Zobtenberg. On travailla d'abord à la disposition de la marche, et l'armée se mit en mouvement le 5 avant l'aube du jour; elle ètoit précédée d'une avant-garde de 60 escadrons et de 10 bataillons, à la tête de laquelle le Roi s'étoit mis en personne; les quatre colonnes de l'armée la suivoient à une petite distance; l'infanterie formoit celle du centre, et celles des ailes étoient composées de cavalerie. L'avant-garde en approchant du village de Born découvrit une grande ligne de cavalerie, dont la droite tiroit vers

Lissa, et dont la gauche, qui étoit plus avancée, s'appuyoit à un bois, que l'armée du Roi avoit à sa droite. On crut d'abord, que c'étoit une aile de l'armée autrichienne, dont on ne découvroit pas le centre; ceux qui en firent la reconnoissance, assurèrent, que c'étoit une avant-garde; on apprit même qu'elle étoit commandée par le général Nostitz, et que le corps consistoit en quatre régimens de dragons saxons et deux de housards impériaux; pour jouer à jeu sûr, on fit glisser les 10 bataillons dans le bois, qui couvroit le flanc gauche de Mr. de Nostitz; sur quoi la cavalerie prussienne, qui s'étoit formée, fondit dessus avec beaucoup de vivacité; dans un moment ces régimens furent dissipés et poursuivis jusque devant le front de l'armée autrichienne; on leur prit 5 officiers et 800 hommes, qu'on renvoya le long des colonnes à Neumarkt, pour animer le soldat par l'exemple de ce succès. Le Roi eut de la peine à contenir la fougue des housards, que leur ardeur transportoit; ils étoient sur le point de donner au milieu de l'armée autrichienne, lorsqu'on les rassembla entre les villages de Heyde et de Frobelvitz à une portée de canon de l'ennemi; on distinguoit si bien delà l'armée impériale, qu'on auroit pu la compter homme par homme; sa droite, qu'on savoit à Nypern, étoit cachée par le grand bois de Lissa: mais du centre jusqu'à la gauche rien n'échappoit à la vue. A la première inspection de ces troupes, et d'après le terrain on jugea, qu'il falloit porter les grands coups à l'aile gauche de cette armée: elle étoit étendue sur un tertre chargé de sapins, mais mal appuyée; ce poste forcé, on gagnoit l'avantage du terrain pour le reste de la bataille, parceque delà il va toujours en descendant et en s'abaissant vers Nypern: au lieu qu'en s'attachant au centre les troupes de l'aile droite autrichienne auroient pu, en traversant le bois de Lissa, tomber en flanc sur les assaillans; et après tout il auroit toujours fallu finir par l'attaque de ce tertre, qui dominoit sur toute cette plaine. C'auroit été réserver la besogne la plus dure et la plus difficile pour la fin, où les troupes harassées, et fatiguées du combat, ne sont plus propres aux grands efforts; au lieu qu'en commençant par l'opération la plus rude, on profitoit de la première ardeur du soldat, et le reste de l'ouvrage devenoit aisé. Par une suite de ces raisons on disposa incessamment l'armée pour l'attaque de la gauche. Les colonnes, qui étoient dans l'ordre du déployement furent renversées; on les mit sur deux lignes, et les pelotons par quart de conversion se mirent à défiler par la droite: le Roi avec ses housards côtoya la marche de son armée sur une chaîne de tertres qui cachoit à l'ennemi les mouvemens qui se faisoient derrière; et se trouvant entre les deux armées, il observoit celle des

Autrichiens, et dirigeoit la marche de la sienne. Il envoya des officiers de confiance, les uns pour observer la droite du Maréchal Daun, les autres vers Canth, pour veiller aux démarches de Mr. de Draskowitz, qui y avoit son camp; on reconnut en même temps l'ennemi le long du ruisseau de Schweidnitz, pour être sûr, qu'il ne pût rien venir à dos, lorsque l'armée engageroit le combat. Le projet, que le Roi se préparoit d'exécuter, étoit de porter toute son armée sur le flanc gauche des impériaux, de faire les plus grands efforts avec sa droite, et de refuser sa gauche avec tant de prévoyance, qu'il n'eût point à craindre des fautes semblables à celles qu'on avoit faites à la bataille de Prague, et qui avoient causé la perte de celle de Kolin. Déjà Mr. de Wedel, qui devoit avec ses 10 bataillons de l'avant-garde former la première attaque, s'étoit rendu devant l'armée; déjà les têtes des colonnes avoient gagné le ruisseau de Schweidnitz, sans que l'ennemi s'en fût apperçu. Le Maréchal Daun prit le mouvement des Prussiens pour une retraite, et dit au Prince de Lorraine: *ces gens s'en vont, laissons-les faire.* Cependant Mr. de Wedel s'étoit formé devant les deux lignes d'infanterie de la droite; son attaque étoit soutenue par une batterie de 20 pièces de 12 livres, dont le Roi avoit dépouillé les remparts de Glogau. La première ligne reçut ordre d'avancer en échelons les bataillons à 50 pas de distance en arrière les uns des autres, desorte que la ligne étant en mouvement, l'extrémité de la droite se trouvoit de mille pas plus avancée que l'extrémité de la gauche, et cette disposition la mit dans l'impossibilité de s'engager sans ordre. Sur cela Mr. de Wedel attaqua le bois où commandoit Mr. Nadasti; il n'y trouva pas grande résistance et l'emporta assez vite. Les généraux Autrichiens se voyant tournés et pris en flanc, essayèrent de changer de position; ils voulurent, mais trop tard, former une ligne parallèle au front des Prussiens; tout l'art des généraux du Roi fut employé, à ne leur en pas donner le temps. Les Prussiens s'établissoient déjà sur une hauteur qui commande le village de Leuthen; dans l'instant où l'ennemi voulut y jetter de l'infanterie, une seconde batterie de 20 pièces de 12 livres tira sur eux si fort à propos, qu'ils en perdirent l'envie et se retirèrent. Du côté de Mr. de Wedel les Autrichiens se saisirent d'une butte voisine du ruisseau, pour l'empêcher de balayer leur ligne d'une aile à l'autre; Mr. de Wedel ne les y souffrit pas long-temps, et après un combat plus long et plus opiniâtre que le précédent, ils furent forcés à céder le terrain. Mr. de Ziethen en même temps chargea la cavalerie ennemie, et la mit en déroute; quelques escadrons de sa droite reçurent en flanc, des broussailles, qui bordoient le ruisseau,

une décharge à mitraille. Ce feu partant à l'improviste, les ramena et ils se réformèrent auprès de l'infanterie. Les officiers qui avoient eu la commission d'observer la droite du Maréchal Daun, vinrent alors avertir le Roi, qu'elle traversoit le bois de Lissa, et alloit paroître incessamment dans la plaine; sur quoi Mr. de Driesen reçut ordre d'avancer avec l'aile gauche de la cavalerie prussienne. Lorsque les cuirassiers Autrichiens commencèrent à se former près de Leuthen, la batterie du centre de l'armée du Roi les salua par une décharge de toute son artillerie: Mr. de Driesen en même temps les attaqua; la mêlée ne fut pas longue; les Impériaux furent dispersés et s'enfuirent à vau-de-route. Une ligne d'infanterie, qui s'étoit formée à côté de ces cuirassiers derrière Leuthen, fut prise en flanc par le régiment de Bareuth, qui se rejettant sur les volontaires de Wunsch, en prit deux régimens entiers avec officiers et drapeaux. Alors la cavalerie ennemie étant tout à fait dissipée, le Roi fit avancer le centre de son infanterie sur Leuthen. Le feu sut vif et court, parce que l'infanterie autrichienne n'étoit qu'éparpillée entre les maisons et les jardins; au déboucher du village, on apperçut une nouvelle ligne d'infanterie, que les généraux autrichiens formoient sur une éminence près du moulin à vent de Ségeschutz. L'armée du Roi eut quelque temps à souffrir de leur feu; mais les ennemis ne s'étoient pas apperçus dans cette confusion que le corps de Mr. de Wedel étoit dans leur voisinage; ils furent tout à coup pris en flanc et à dos par ce brave et habile général; et la belle manœuvre, en fixant la victoire, termina cette importante journée. Le Roi ramassant les premières troupes, qui se présentèrent, se mit à la poursuite des ennemis avec les cuirassiers de Seidlitz et un bataillon de Jung-Stutterheim; il s'avança dirigeant sa marche entre le ruisseau de Schweidnitz et le bois de Lissa. L'obscurité devint si grande, qu'il poussa quelques cavaliers en avant pour reconnoître les forêts, et pour donner des nouvelles; de temps à autre il fit tirer quelques volées de canon vers Lissa, où le gros de l'armée autrichienne s'étoit enfui; à l'approche de ce bourg l'avant-garde essuya une décharge d'environ deux bataillons, dont personne ne fut blessé; elle y répondit par quelques volées de canon, en poursuivant toujours sa marche. Chemin faisant les cuirassiers de Seidlitz amenoient des prisonniers par bandes. Arrivé à Lissa, le Roi trouva toutes les maisons pleines de fuyards et de gens débandés de l'armée impériale; il s'empara d'abord du pont, où il plaça ses canons, avec ordre de tirer tant qu'il y auroit de la poudre. Sur le chemin de Breslau, par où l'ennemi se retiroit, il fit jetter des pelotons d'infanterie dans les maisons les plus voisines du

ruisseau de Schweidnitz, afin de tirer sur l'autre bord pendant toute la nuit, soit pour entretenir la terreur chez les vaincus, soit pour les empêcher de jetter sur l'autre bord des troupes qui en disputassent le passage le lendemain. Cette bataille avoit commencé à une heure de l'après-midi; il en étoit huit, lorsque le Roi avec son avant-garde vint à Lissa. Son armée étoit forte de 33000 hommes, lorsqu'elle engagea l'action avec celle des Impériaux, qu'on disoit monter à 60,000 combattans.

Si le jour n'eut pas enfin manqué aux Prussiens, cette bataille auroit été la plus décisive de ce siècle. Les troupes n'eurent pas le temps de se reposer; elles partirent de Lissa, qu'il étoit encore nuit, ramassèrent pendant la marche nombre de traîneurs des ennemis, et arrivèrent vers les dix heures sur les bords de la Lohe, où malgré une forte arrière-garde, commandée par Mr. de Serbelloni, postée auprès de Grofs-Mochber, 10 bataillons passèrent ce ruisseau; on les forma dans un ravin à l'abri du canon des Autrichiens, et l'on embusqua les housards derrière des villages et des censes, où ils étoient couverts et à portée d'agir aussitôt que cela deviendroit nécessaire. Mr. de Serbelloni hâta sa retraite autant qu'il put, et se replia vers les deux heures de l'après-midi sur Breslau; Mr. de Ziethen avec les housards, 20 escadrons de dragons et 16 bataillons le suivit de près. Une partie du monde de l'Autrichien se jetta sans ordre dans Breslau. Cette arrière-garde, pleine de terreur, et se retirant en confusion perdit beaucoup de soldats dans sa marche. Mr. de Ziethen poursuivit l'armée du Maréchal Daun par Borau, Reichenbach, Kunzendorf à Reichenau, où il fut joint par Mr. de Fouquet, qui venoit avec quelques troupes de Glatz. Ces deux généraux poussèrent les Autrichiens jusqu'en Bohème. Le Roi de son côté forma le 7 la circonvallation de Breslau; on prit poste au fauxbourg de St. Nicolas, à Gabitz, aux Lehmgruben, à Hube et Durgensch; et comme la raison de guerre vouloit, qu'on enfermât la ville également de l'autre côté de l'Oder, le Roi envoya ordre à Mr. de Wied, qui avoit été malade à Brieg, d'en sortir avec 3 bataillons, auxquels on joignit 5 escadrons, pour se poster sur la grande chaussée, qui mène de Breslau à Hundsfeld: il s'y retrancha le mieux qu'il put, pour empêcher la garnison de se sauver en Pologne, en cas qu'elle voulût le tenter. On se prépara au siège; le Roi tira les munitions, les canons, les mortiers, dont on avoit besoin, des forteresses de Brieg et de Neisse. Le 10 six bataillons prirent possession du fauxbourg d'Ohlau; ces troupes s'établirent au couvent des frères de la miséricorde, dont ils chassèrent les pandours.

Mr. de Forcade prit poste au cimetière de St. Maurice,

où l'on construisit une batterie à l'abri des murailles, et pour distraire l'attention du commandant et de la garnison, le Prince Ferdinand de Prusse établit au fauxbourg de St. Nicolas une batterie et un bout de tranchée, qui firent croire à l'ennemi, que c'étoit de ce côté-là, que les Prussiens vouloient pousser leurs attaques, tandis que Mr. de Balby faisoit sa parallèle depuis le cimetière de St. Maurice jusque vis-à-vis de la porte de Schweidnitz; de cette parallèle deux grandes batteries croisantes dirigeoient leur feu sur le Taschenbastion, et sur le cavalier *) qui le commande. Les assiégés se défendirent mollement. Ils tentèrent par le fauxbourg de Pologne du côté de Mr. de Wied une foible sortie, où ils perdirent 300 hommes. Le 16 une bombe mit par hazard le feu au magasin de poudre du Taschenbastion; l'épaule sauta, et ses décombres formèrent une espèce de brèche. Le froid devint si violent, que le commandant craignit, que malgré ses précautions, les fossés étant gélés, les Prussiens ne donnassent un assaut à la place; il craignit d'être pris d'emblée; il savoit d'ailleurs que l'armée impériale étant rechassée en Bohème, il n'avoit aucun secours à en attendre. Ces différentes considérations le portèrent à capituler, et il se rendit, lui et toute sa garnison prisonniers de guerre; il se trouva, que 14,000 hommes en avoient assiégé 17000. Mais il falloit considérer, qu'une partie de cette garnison étoit composée des fuyards de Leuthen, et qu'en général ni les fortifications, ni le nombre des soldats ne défendent une ville, mais que tout dépend de la tète plus ou moins forte et du courage déterminé de celui qui y commande. Nous avons rapporté sans interruption les événemens de cette expédition de Silésie; peut-être ne sera-t-on pas fâché, de trouver ici le résumé des pertes, qu'y firent les deux parties belligérantes.

Les Prussiens ne perdirent à la bataille de Leuthen en morts et blessés que 2660 hommes, parcequ'ils trouvèrent, si l'on excepte la première attaque, un terrain, qui les favorisa.

Les Autrichiens y perdirent 307 officiers, 21000 soldats, 134 canons, 59 drapeaux; Mrs. de Ziethen et de Fouquet firent 2500 prisonniers dans la poursuite. La prise de Breslau coûta aux ennemis 13 généraux, 686 officiers, et 17635 soldats; somme totale 41447 hommes, dont l'armée impériale se trouvoit affoiblie à son retour en Bohème.

*Frédéric.*

XXVI.

---

*) *Cavalier se dit d'une pièce de fortification de terre fort élevée et où l'on met du canon, soit pour l'attaque, soit pour la défense du place* (Katze).

## XXVI.

### *Fragment des Confessions de J. J. Rousseau.*

Madame la Comtesse de Vercellis, chez qui j'entrai, étoit veuve et sans enfans; son mari étoit Piémontois; pour elle, je l'ai toujours crue Savoyarde ne pouvant imaginer qu'une Piémontoise parlât si bien françois, et eût un accent si pur. Elle étoit entre deux âges *), d'une figure fort noble, d'un esprit orné, aimant la littérature françoise et s'y connoissant. Elle écrivoit beaucoup, et toujours en françois. Ses lettres avoient le tour et presque la grace de celles de Madame Sévigné; on auroit pu s'y tromper à quelques-unes. Mon principal emploi, et qui ne me déplaisoit pas, étoit de les écrire sous sa dictée; un cancer au sein, qui la faisoit beaucoup souffrir, ne lui permettant plus d'écrire elle-même.

Madame de Vercellis avoit non seulement beaucoup d'esprit, mais une ame élevée et forte. J'ai suivi sa dernière maladie; je l'ai vue souffrir et mourir sans jamais marquer un instant de foiblesse, sans faire le moindre effort pour se contraindre, sans sortir de son rôle de femme, et sans se douter qu'il y eût à cela de la philosophie; mot qui n'étoit pas encore à la mode, et qu'elle ne connoissoit même pas dans le sens, qu'il porte aujourd'hui. Cette force de caractère alloit quelquefois jusqu'à la sécheresse. Elle m'a toujours paru aussi peu sensible pour autrui que pour elle-même; et quand elle faisoit du bien aux malheureux, c'étoit pour faire ce qui étoit bien en soi, plutôt que par une véritable commisération. J'ai un peu éprouvé de cette insensibilité pendant les trois mois, que j'ai passés auprès d'elle. Il étoit naturel, qu'elle prit en affection un jeune homme de quelque espérance qu'elle avoit incessamment sous les yeux, et qu'elle songeât, se sentant mourir, qu'après elle il auroit besoin de secours et d'appui: cependant, soit qu'elle ne me jugeât pas digne d'une attention particulière, soit que les gens qui l'obsédoient ne lui aient permis de songer qu'à eux, elle ne fit rien pour moi.

Je me rappelle pourtant fort bien qu'elle avoit marqué quelque curiosité de me connoître. Elle m'interrogeoit quelquefois; elle étoit bien aise, que je lui montrasse les lettres, que j'écrivois à Madame de Warens **) que je lui rendisse

---

*) *Il est entre deux âges, c'est à dire, il n'est ni jeune ni vieux.*
**) Rousseau's Wohlthäterin.

compte de mes sentimens. Mais elle ne s'y prenoit pas assurement bien pour les connoître en ne me montrant jamais les siens. Mon cœur aimoit à s'épancher pourvu qu'il sentit que c'étoit dans un autre. Des interrogations sèches et froides, sans aucun signe d'approbation ni de blâme sur mes réponses, ne donnoient aucune confiance. Quand rien ne m'apprenoit si mon babil plaisoit ou déplaisoit, j'étois toujours en crainte, et je cherchois moins à montrer ce que je pensois, qu'à ne rien dire qui pût me nuire. J'ai remarqué depuis, que cette manière sèche d'interroger les gens pour les connoître, est un tic assez commun chez les femmes, qui se piquent d'esprit. Elles s'imaginent qu'en ne laissant point paroître leur sentiment, elles parviendront à mieux pénétrer le vôtre; mais elles ne voient pas qu'elles ôtent par-là le courage de le montrer. Un homme qu'on interroge commence par cela seul à se mettre en garde; et s'il croit que sans prendre à lui un véritable intérêt, on ne veut que le faire jaser, il ment, ou se tait, ou redouble l'attention sur lui-même, et aime encore mieux passer pour un sot que d'être dupe de votre curiosité. Enfin c'est toujours un mauvais moyen de lire dans le cœur des autres que d'affecter de cacher le sien.

Madame de Vercellis ne m'a jamais dit un mot qui sentit l'affection, la pitié, la bienveillance. Elle m'interrogeoit froidement, je répondois avec réserve. Mes réponses étoient si timides, qu'elle dut les trouver basses et s'en ennuya. Sur la fin elle ne me questionnoit plus, ne me parloit plus que pour son service. Elle me jugea moins sur ce que j'étois que sur ce qu'elle m'avoit fait; et à force de ne voir en moi qu'un laquais, elle m'empêcha de lui paroître autre chose.

Je crois que j'éprouvai dès-lors ce jeu malin des intérêts cachés, qui m'a traversé toute ma vie, et qui m'a donné une aversion bien naturelle pour l'ordre apparant, qui les produit. Madame de Vercellis n'ayant point d'enfans, avoit pour héritier son neveu le Comte de la Roque, qui lui faisoit assidument sa cour. Outre cela ses principaux domestiques, qui la voyoient tirer à sa fin ne s'oublioient pas, et il y avoit tant d'empressés autour d'elle, qu'il étoit difficile qu'elle eût du temps pour penser à moi. A la tête de sa maison étoit un nommé M. Lorenzy, homme adroit, dont la femme encore plus adroite, s'étoit tellement insinuée dans les bonnes graces de sa maîtresse, qu'elle étoit plutôt chez elle sur le pied d'une amie que d'une femme à ses gages. Elle lui avoit donné pour femme de chambre une nièce à elle, appellée Mlle. Pontal, fine mouche, qui se donnoit des airs de Demoiselle suivante, et aidoit sa tante à obséder si bien leur maîtresse, qu'elle ne voyoit que par

leurs yeux et n'agissoit que par leurs mains. Je n'eus pas le bonheur d'agréer à ces trois personnes: je leur obéïssois, mais je ne les servois pas; je n'imaginois pas qu'outre le service de notre commune maîtresse, je dusse être encore le valet de ses valets. J'étois d'ailleurs une espèce de personnage inquiétant pour eux. Ils voyoient bien, que je n'étois pas à ma place; ils craignoient que Madame ne le vît aussi, et que ce qu'elle feroit pour m'y mettre ne diminuât leurs portions; car ces sortes de gens, trop avides pour être justes, regardent tous les legs, qui sont pour d'autres, comme pris sur leur propre bien. Ils se réunirent donc pour m'écarter de ses yeux. Elle aimoit à écrire des lettres; c'étoit un amusement pour elle dans son état; ils l'en dégoûtèrent et l'en firent détourner par le médecin en la persuadant, que cela la fatiguoit. Sous prétexte que je n'entendois pas le service, on employoit au lieu de moi deux gros manans de porteurs de chaises autour d'elle: enfin l'on fit si bien, que quand elle fit son testament, il y avoit huit jours, que je n'étois entré dans sa chambre. Il est vrai, qu'après cela j'y fus même plus assidu que personne: car les douleurs de cette pauvre femme me déchiroient, la constance avec laquelle elle les souffroit me la rendoit extrêmement respectable et chère, et j'ai bien versé dans sa chambre des larmes sincères, sans qu'elle ni personne s'en apperçut.

Nous la perdimes enfin. Je la vis expirer. Sa vie avoit été celle d'une femme d'esprit et de sens, sa mort fut celle d'un sage. Je puis dire, qu'elle me rendit la religion catholique aimable par la sérénité d'ame, avec laquelle elle en remplit les devoirs sans négligence et sans affectation. Elle étoit naturellement sérieuse. Sur la fin de sa maladie elle prit une sorte de gayeté trop égale pour être jouée, et qui n'étoit qu'un contre-poids donné par la raison même, contre la tristesse de son état. Elle ne garda le lit que les deux derniers jours, et ne cessa de s'entretenir paisiblement avec tout le monde. —

Elle avoit légué un an de leurs gages à ses bas domestiques; mais n'étant point couché sur l'état de la maison, je n'eus rien. Cependant, le Comte de la Roque me fit donner trente livres, et me laissa l'habit neuf, que j'avois sur le corps et que M. Lorenzy vouloit m'ôter. Il promit même de chercher à me placer et me permit de l'aller voir. J'y fus deux ou trois fois sans pouvoir lui parler. J'étois facile à rebuter, je n'y retournai plus.

Que n'ai-je achevé tout ce que j'avois à dire de mon séjour chez Madame de Vercellis! Mais, bien que mon apparente situation demeurât la même, je ne sortis pas de sa maison, comme j'y étois entré. J'en emportai les longs

souvenirs du crime et l'insupportable poids des remords, dont au bout de quarante ans ma conscience est encore chargée, et dont l'amer sentiment, loin de s'affoiblir, s'irrite à mesure, que je vieillis. Qui croiroit, que la faute d'un enfant pût avoir des suites aussi cruelles? C'est de ces suites plus que probables, que mon cœur ne sauroit se consoler. J'ai peut-être fait périr dans l'opprobre et dans la misère une fille aimable, honnête, estimable, et qui surement valoit beaucoup mieux que moi.

Il est bien difficile que la dissolution d'un ménage n'entraîne un peu de confusion dans la maison, et qu'il ne s'égare bien des choses. Cependant, telle étoit la fidélité des domestiques et la vigilance de M. et Madame Lorenzy, que rien ne se trouva de manque sur l'inventaire. La seule Mlle. Pontal perdit un petit ruban couleur de rose et argent, déjà vieux. Beaucoup d'autres meilleures choses étoient à ma portée, ce ruban seul me tenta, je le volai, et comme je ne le cachois guères, on me le trouva bientôt. On voulut savoir, où je l'avois pris. Je me trouble, je balbutie, et enfin je dis en rougissant, que c'est Marion, qui me l'a donné. Marion étoit une jeune Mauriennoise *), dont Madame de Vercellis avoit fait sa cuisinière, quand, cessant de donner à manger, elle avoit renvoyé la sienne, ayant plus besoin de bons bouillons que de ragoûts fins. Non seulement Marion étoit jolie, mais elle avoit une fraîcheur de coloris, qu'on ne trouve que dans les montagnes, et surtout un air de modestie et de douceur, qui faisoit, qu'on ne pouvoit la voir sans l'aimer. D'ailleurs bonne fille, sage, et d'une fidélité à toute épreuve. C'est ce qui surprit, quand je la nommai. L'on n'avoit guères moins de confiance en moi qu'en elle; et l'on jugea, qu'il emportoit de vérifier, lequel étoit le fripon des deux. On la fit venir, l'assemblée étoit nombreuse, le Comte de la Roque y étoit. Elle arrive, on lui montre le ruban, je la charge effrontément; elle reste interdite, se tait, me jette un regard, qui auroit désarmé les démons et auquel mon barbare cœur résiste. Elle nie enfin avec assurance, mais sans emportement, m'apostrophe, m'exhorte à rentrer en moi-même, à ne pas déshonorer une fille innocente, qui ne m'a jamais fait de mal, et moi avec une impudence infernale je confirme ma déclaration et lui soutiens en face, qu'elle m'a donné le ruban. La pauvre fille se mit à pleurer, et ne me dit que ces mots: Ah Rousseau! je vous croyois un bon caractère. Vous me rendez bien malheureuse; mais je ne voudrois pas être à votre place. Voilà tout.

---

*) Ehemalige Grafschaft in Savoyen am Flusse Arc.

Elle continua de se défendre avec autant de simplicité que de fermeté, mais sans se permettre jamais contre moi la moindre invective. Cette modération comparée à mon ton décidé lui fit tort. Il ne sembloit pas naturel de supposer d'un côté une audace aussi diabolique, et de l'autre une aussi angélique douceur. On ne parut pas se décider absolument, mais les préjugés étoient pour moi. Dans le tracas où l'on étoit, on ne se donna pas le temps d'approfondir la chose, et le Comte de la Roque en nous renvoyant tous deux, se contenta de dire que la conscience du coupable vengeroit assez l'innocent. Sa prédiction n'a pas été vaine, elle ne cesse pas un seul jour de s'accomplir.

J'ignore, ce que devint cette victime de ma calomnie; mais il n'y a pas d'apparence qu'elle ait après cela trouvé facilement à se bien placer. Elle emportoit une imputation cruelle à son honneur de toutes manières. Le vol n'étoit qu'une bagatelle, mais enfin c'étoit un vol, et qui pis est, employé à séduire un jeune garçon; enfin le mensonge et l'obstination ne laissoient rien à espérer de celle en qui tant de vices étoient réunis. Je ne regarde pas même la misère et l'abandon comme le plus grand danger auquel je l'aye exposée. Qui sait, à son âge, où le découragement de l'innocence avilie a pu la porter? Eh! si le remords d'avoir pu la rendre malheureuse est insupportable, qu'on juge de celui d'avoir pu la rendre pire que moi.

Ce souvenir cruel me trouble quelquefois et me bouleverse au point de voir dans mes insomnies cette pauvre fille venir me reprocher mon crime, comme s'il n'étoit commis que d'hier. Tant que j'ai vécu tranquille, il m'a moins tourmenté; mais au milieu d'une vie orageuse il m'ôte la plus douce consolation des innocens persécutés, il me fait bien sentir ce, que je crois avoir dit dans quelque ouvrage, que le remords s'endort durant un destin prospère et s'aigrit dans l'adversité. Cependant, je n'ai jamais pu prendre sur moi de décharger mon cœur de cet aveu dans le sein d'un ami. La plus étroite intimité ne me l'a jamais fait faire à personne, pas même à Madame de Warens. Tout ce que j'ai pu faire a été, d'avouer que j'avois à me reprocher une action atroce, mais jamais je n'ai dit, en quoi elle consistoit. Ce poids est donc resté jusqu'à ce jour sans allégement sur ma conscience; et je puis dire, que le désir de m'en délivrer en quelque sorte a beaucoup contribué à la résolution, que j'ai prise d'écrire mes Confessions.

J'ai procédé rondément dans celle, que je viens de faire, et l'on ne trouvera surement pas, que j'aye ici pallié la noirceur de mon forfait. Mais je ne remplirois pas le but de ce livre, si je n'exposois en même temps mes dis-

positions intérieures, et que je craignisse de m'excuser en ce qui est conforme à la vérité. Jamais la méchanceté ne fut plus loin de moi que dans ce cruel moment, et lorsque je chargeai cette malheûreuse fille, il est bizarre, mais il est vrai, que mon amitié pour elle en fut la cause. Elle étoit présente à ma pensée, je m'excusai sur le premier objet qui s'offrit. Je l'accusai d'avoir fait ce que je voulois faire et de m'avoir donné le ruban, parce que mon intention étoit de le lui donner. Quand je la vis paroître ensuite, mon cœur fut déchiré; mais la présence de tant de monde fut plus forte, que mon repentir. Je craignois peu la punition, je ne craignois que la honte; mais je la craignois plus que la mort, plus que le crime, plus que tout au monde. J'aurois voulu m'enfoncer, m'étouffer dans le centre de la terre, l'invincible honte l'emporta sur tout, la honte seule fit mon impudence, et plus je devenois criminel, plus l'effroi d'en convenir me rendoit intrépide. Je ne voyois que l'horreur d'être reconnu, déclaré publiquement, moi présent, voleur, menteur, calomniateur. Un trouble universel m'ôtoit tout autre sentiment. Si l'on m'eût laissé revenir à moi-même, j'aurois infailliblement tout déclaré. Si M. de la Roque m'eût pris à part, qu'il m'eut dit: ne perdez pas cette pauvre fille; si vous êtes coupable avouez-le moi; je me serois jetté à ses pieds dans l'instant; j'en suis parfaitement sûr. Mais on ne fit que m'intimider, quand il falloit me donner du courage. L'âge est encore une attention, qu'il est juste de faire. A peine étois-je sorti de l'enfance, ou plutôt j'y étois encore. Dans la jeunesse les véritables noirceurs sont plus criminelles encore que dans l'âge mûr; mais ce qui n'est que foiblesse l'est beaucoup moins, et ma faute au fond n'étoit guères autre chose. Aussi son souvenir m'afflige-t-il moins à cause du mal en lui-même, qu'à cause de celui qu'il a dû causer. Il m'a même fait ce bien, de me garantir pour le reste de ma vie de toute acte tendant au crime, par l'impression terrible qui m'est restée du seul que j'aye jamais commis, et je crois sentir que mon aversion pour le mensonge me vient en grande partie du regret d'en avoir pu faire un aussi noir. Si c'est un crime qui puisse être expié comme j'ose le croire, il doit l'être par tant de malheurs dont la fin de ma vie est accablée, par quarante ans de droiture et d'honneur dans des occasions difficiles, et la pauvre Marion trouve tant de vengeurs en ce monde, que quelque grande qu'ait été mon offense envers elle, je crains peu d'en emporter la coulpe avec moi. Voilà ce que j'avois à dire sur cet article. Qu'il me soit permis de n'en reparler jamais.

*J. J. Rousseau.*

## XXVII.

### *De la structure du corps de l'homme.*

Le corps est paitri de boue; mais admirons la main qui l'a façonné. Le sceau de l'ouvrier est empreint sur son ouvrage. Il semble avoir pris plaisir à faire un chef-d'œuvre avec une matière si vile. Jettons les yeux sur ce corps, où les os soutiennent les chairs qui les enveloppent. Les nerfs qui y sont tendus, en font toute la force; et les muscles où les nerfs s'entrelacent, en s'enflant, ou en s'allongeant, font les mouvemens les plus justes et les plus réguliers. Les os sont brisés de distance en distance; ils ont des jointures, où ils s'emboitent les uns dans les autres; et ils sont liés par des nerfs et par des tendons *). Ciceron admire avec raison le bel artifice, qui lie ces os. Qu'y a-t-il de plus souple pour tous les divers mouvemens? Mais qu'y a-t-il de plus ferme et de plus durable? Après même qu'un corps est mort, et que ses parties sont séparées par la corruption, on voit encore ces jointures et ces liaisons, qui ne peuvent qu'à peine se détruire. Ainsi cette machine est droite ou repliée, roide ou souple, comme l'on veut. Du cerveau, qui est la source de tous les nerfs, partent les esprits **). Ils sont si subtils qu'on ne peut les voir: et neanmoins si réels, et d'une action si forte, qu'ils font tous les mouvemens de la machine, et toute sa force. Ces esprits sont en un instant convoyés jusqu'aux extrémités des membres. Tantôt ils coulent doucement et avec une uniformité; tantôt ils ont, selon les besoins, une impétuosité irrégulière; et ils varient à l'infini les postures, les gestes et les autres actions du corps.

Regardons cette chair. Elle est couverte en certains endroits d'une peau tendre et délicate, pour l'ornement du corps. Si cette peau, qui rend l'objet si agréable, et d'un si doux coloris, étoit enlevée, le même objet seroit hideux, et feroit horreur. En d'autres endroits cette même peau est plus dure et plus épaisse, pour résister aux fatigues de ces parties, Par exemple, combien la peau de la plante des pieds est-elle plus grossière que celle du visage? Combien celle du derrière de la tête l'est-elle plus que celle du devant? Cette peau est percée par tout comme un crible:

---

*) *Tendon,* (Sehne, Flächse.) *l'extrémité du muscle.*

**) *Esprits* (Lebens-Geister) *sont de petits corps legers, subtils et incisibles, qui portent la vie et le sentiment dans les parties de l'animal.*

mais ces trous, qu'on nomme pores, sont insensibles. Quoique la sueur et la transpiration s'exhalent par ces pores: le sang ne s'échappe jamais par-là. Cette peau a toute la délicatesse qu'il faut pour être transparente, et pour donner au visage un coloris vif, doux et gracieux. Si la peau étoit moins serrée, et moins unie, le visage paroîtroit sanglant, et comme écorché. Qui est-ce qui a su tempérer et mélanger ces couleurs, pour faire une si belle carnation *), que les peintres admirent, et n'imitent jamais qu'imparfaitement?

On trouve dans le corps humain des rameaux innombrables. Les uns portent le sang du centre aux extrémités, et se nomment artères: les autres le raportent dex extrémités au centre, et se nomment veines. Par ces divers rameaux coule le sang, liqueur douce, onctueuse, et propre par cette onction à retenir les esprits les plus déliés, comme on conserve dans des corps gommeux les essences les plus subtiles, et les plus spiritueuses. Ce sang arrose la chair, comme les fontaines et les rivières arrosent la terre. Après s'être filtré dans les chairs, il revient à sa source plus lent, et moins plein d'esprits; mais il se renouvelle, et se subtilise encore de nouveau dans cette source pour circuler sans fin.

Voyez-vous cet arrangement et cette proportion des membres? Les jambes et les cuisses sont de grands os emboités les uns sur les autres, et liés par des nerfs. Ce sont deux espèces de colonnes, égales et régulières, qui s'élèvent pour soutenir tout l'édifice. Mais ces colonnes se plient; et la rotule du genou est un os d'une figure à peu près ronde, qui est mis tout exprès dans la jointure pour la remplir, et pour la défendre, quand les os se replient, pour le fléchissement du genou. Chaque colonne a son piedestal, qui est composé de pièces raportées, et si bien jointes ensemble, qu'elles peuvent se plier, ou se tenir roides selon le besoin. Le piedestal tourne quand on le veut sous la colonne. Dans ces pieds on ne voit que nerfs, que tendons, que petits os étroitement liés, afin que cette partie soit tout ensemble plus souple, et plus ferme, selon les divers besoins. Les doigts même des pieds avec leurs articles et leurs ongles, servent à tâter le terrain sur lequel on marche, à s'appuyer avec plus d'adresse et d'agilité, à garder mieux l'équilibre du corps, à se hausser, ou à se pancher. Les deux pieds s'étendent en avant, pour empêcher que le corps ne tombe de ce côté-là quand il se panche,

---

*) *Carnation, (terme de peinture)* Fleischhaltung; *représentation de la chair de l'homme par le coloris.*

ou qu'il se plie. Les deux colonnes se réunissent par le haut, pour porter le reste du corps; et elles sont encore brisées dans cette extrémité, afin que cette jointure donne à l'homme la commodité de se reposer, en s'asseyant sur les deux plus gros muscles de tout le corps.

Le corps de l'édifice est proportionné à la hauteur des colonnes. Il contient toutes les parties qui sont nécessaires à la vie, et qui par conséquent doivent être placées au centre, et renfermées dans le lieu le plus sûr. C'est pourquoi deux rangs de côtes assez serrées, qui sortent de l'épine du dos, comme les branches d'un arbre naissent du tronc, forment une espèce de cercle, pour cacher, et tenir à l'abri ces parties si nobles et si délicates. Mais comme les côtes pourroient fermer entièrement ce centre du corps humain, sans empêcher la dilation de l'estomac et des entrailles, elles n'achèvent de former le cercle que jusqu'à un certain endroit, au-dessous duquel elles laissent un vuide, afin que le dedans puisse s'élargir avec facilité pour la respiration, et pour la nourriture.

Pour l'épine du dos, on ne voit rien dans tous les ouvrages des hommes qui soit travaillé avec un tel art. Elle seroit trop roide et trop fragile, si elle n'étoit faite que d'un seul os. En ce cas les hommes ne pourroient jamais se plier. L'auteur de cette machine a remédié à cet inconvénient, en formant des vertèbres qui s'emboitant les unes dans les autres, font un tout de pièces raportées, qui a plus de force qu'un tout d'une seule pièce. Ce composé est tantôt souple, et tantôt roide. Il se redresse et se replie en un moment, comme on le veut. Toutes ces vertèbres ont dans le milieu une ouverture, qui sert pour faire passer un allongement de la substance du cerveau jusqu'aux extrémités du corps, et pour y envoyer promptement des esprits par ce canal.

Mais qui n'admirera la nature des os? Ils sont très-durs; et on voit que la corruption même de tout le reste du corps ne les altère en rien. Cependant ils sont pleins de trous innombrables qui les rendent plus légers; et ils sont même dans le milieu pleins de la moëlle qui doit les nourrir. Ils sont percés précisément dans les endroits où doivent passer les ligamens qui les attachent les uns aux autres. De plus leurs extrémités sont plus grosses que le milieu, et sont comme deux têtes à demi rondes, pour faire tourner plus facilement un os avec un autre, afin que le tout puisse se replier sans peine.

Dans l'enceinte des côtes sont placés, avec ordre tous les grands organes, tels que ceux qui servent à faire respirer l'homme, ceux qui digèrent les alimens, et ceux qui font un sang nouveau. La respiration est nécessaire pour

tempérer la chaleur interne, causée par le bouillonnement du sang, et par le cours impétueux des esprits. L'air est comme un aliment dont l'animal se nourrit, et par le moyen duquel il se renouvelle dans tous les momens de sa vie. La digestion n'est pas moins nécessaire, pour préparer les alimens sensibles à être changés en sang. Le sang est une liqueur propre à s'insinuer par tout, et à s'épaissir en chair dans les extrémités, pour réparer dans tous les membres ce qu'ils perdent sans cesse par la transpiration, et par la dissipation des esprits. Les poûmons sont comme de grandes enveloppes, qui étant spongieuses, se dilatent et compriment facilement; et comme ils prennent et rendent sans cesse beaucoup d'air, ils forment une espèce de soufflet en mouvement continuel. L'estomac a un dissolvant *) qui cause la faim, et qui avertit l'homme du besoin de manger. Ce dissolvant qui piquote l'estomac, lui prépare par ce mésaise un plaisir très-vif, lorsqu'il est appaisé par les alimens. Alors l'homme se remplit délicieusement d'une matière étrangère, qui lui feroit horreur, s'il la pouvoit voir dès qu'elle est introduite dans son estomac, et qui lui déplait même quand il la voit étant déjà rassasié. L'estomac est fait comme une poche. Là les alimens, changés par une prompte coction, se confondent tous en une liqueur douce, qui devient ensuite une espèce de lait, nommé chyle **); et qui parvenant enfin au cœur, y reçoit par l'abondance des esprits la forme, la vivacité et la couleur de sang. Mais pendant que le suc le plus pur des alimens passe de l'estomac dans les canaux destinés à faire le chyle et le sang, les parties grossières de ces mêmes alimens sont séparées, comme le son l'est de la fleur de farine ***) par un tamis, et elles sont rejettées en bas, pour en délivrer le corps, par les issues les plus cachées, et les plus reculées des organes des sens, de peur qu'ils n'en soient incommodés. Ainsi les merveilles de cette machine sont si grandes, qu'on en trouve d'inépuisables, même dans les fonctions les plus humiliantes, que l'on n'oseroit expliquer en détail. —

Du haut de cet ouvrage si précieux, que nous avons dépeint, pendent les deux bras, qui sont terminés par les mains, et qui ont une parfaite symmétrie entre eux. Les bras tiennent aux épaules, de sorte qu'ils ont un mouvement libre dans cette jointure. Ils sont encore brisés au coude et au poignet, pour pouvoir se plier, et se retourner avec promptitude. Les bras sont de la juste longueur qu'il

---

*) *Dissolvant*, Auflösungsmittel. **) *Chyle*, Milchsaft. ***) *Fleur de farine*, das feinste Mehl.

faut pour atteindre à toutes les parties du corps. Ils sont nerveux et pleins de muscles, afin qu'ils puissent avec les reins, être souvent en action, et soutenir les plus grandes fatigues de tout le corps. Les mains sont un tissu de nerfs et d'osselets, enchassés les uns dans les autres, qui ont toute la force et toute la souplesse convenable, pour tâter les corps voisins, pour les saisir, pour s'y accrocher, pour les lancer, pour les attirer, pour les repousser, pour les demêler, et pour les détacher les uns des autres. Les doigts dont les bouts sont armés d'ongles, sont faits pour exercer, par la délicatesse et la variété de leurs mouvemens, les arts les plus merveilleux. Les bras et les mains servent encore, suivant qu'on les replie, à mettre le corps en état de se pancher, sans s'exposer à aucune chûte. La machine a en elle-même, indépendamment de toutes les pensées qui viennent après coup *), une espèce de ressort qui lui fait trouver soudainement l'équilibre dans tous ses contrastes.

Au-dessus du corps s'élève le cou, ferme ou flexible, selon qu'on le veut. Est-il question de porter un pesant fardeau sur la tête? Le cou devient roîde, comme s'il n'étoit que d'un seul os. Faut-il pancher, ou tourner la tête? Le cou se plie en tous sens; comme si on en démontoit tous les os. Ce cou médiocrement élevé au-dessus des épaules, porte sans peine la tête, qui règne sur tout le corps. Si elle étoit moins grosse, elle n'auroit aucune proportion avec le reste de la machine. Si elle étoit plus grosse, outre qu'elle seroit disproportionnée et difforme, sa pesanteur accableroit le cou, et elle courroit risque de faire tomber l'homme du côté où elle pancheroit un peu trop. Cette tête fortifiée de tous côtés par des os très-épais et très-durs, pour mieux conserver le précieux trésor qu'elle renferme, s'emboite dans les vertèbres du cou, et a une communication très-prompte avec toutes les autres parties du corps. Elle contient le cerveau, dont la substance humide, molle et spongieuse, est composée de fils tendres et entrelacés. Le crâne se trouve percé régulièrement avec une proportion et une symmétrie exacte, pour les deux yeux, pour les deux oreilles, pour la bouche et pour le nez. Il y a des nerfs destinés aux sensations, qui s'exercent dans la plûpart de ces conduits. Le nez qui n'a point de nerfs pour sa sensation, a un os cribleux, pour faire passer les odeurs jusqu'au cerveau. Parmi les organes des ces sensations, les principaux sont doubles, pour conserver dans un côté ce qui pourroit manquer dans l'autre par quelque accident. Ces deux organes d'une même sensation sont mis

---

*) *Après coup*, zu spät.

en symmétrie, sur le devant, ou sur les côtés, afin que l'homme en puisse faire un plus facile usage, ou à droite, ou à gauche, ou vis-à-vis de lui, c'est-à-dire vers l'endroit où ses jointures dirigent sa marche et toutes ses actions. D'ailleurs la flexibilité du cou fait que tous ces organes se tournent en un instant de quelque côté qu'il veuille. Tout le derrière de la tête, qui est le moins en état de se défendre, est le plus épais. Il est orné de cheveux, qui servent en même temps à fortifier la tête contre les injures de l'air. Mais les cheveux viennent sur le devant pour accompagner le visage, et lui donner plus de grace. Le visage est le côté de la tête qu'on nomme le devant, et où les principales sensations sont rassemblées avec un ordre et une proportion qui le rendent très-beau, à moins que quelque accident n'altère un ouvrage si régulier. Les deux yeux sont égaux, placés vers le milieu, et aux deux côtés de la tête, afin qu'ils puissent decouvrir sans peine de loin, à droite et à gauche, tous les objets étrangers, et qu'ils puissent veiller commodement pour la sûreté de toutes les parties du corps. L'exacte symmétrie, avec laquelle ils sont placés, fait l'ornement du visage. Celui qui les a faits, y a allumé je ne sais quelle flamme céleste, à laquelle rien ne ressemble dans tout le reste de la nature. Ces yeux sont des espèces de miroirs, où se peignent tour à tour, et sans confusion, dans le fond de la rétine, tous les objets du monde entier, afin que ce qui pense dans l'homme puisse les voir dans ces miroirs. Mais quoique nous appercevions tous les objets par un double organe, nous ne voyons pourtant jamais les objets comme doubles, parce que les deux nerfs qui servent à la vue dans nos yeux, ne sont que deux branches qui se reunissent dans une même tige, comme les deux branches des lunettes se réunissent dans la partie supérieure qui les joint. Les deux yeux sont ornés de deux sourcils égaux; et afin qu'ils puissent s'ouvrir et se fermer, ils sont enveloppés de paupières bordées d'un poil, qui défend une partie si délicate.

Le front donne de la majesté et de la grace à tout le visage. Il sert à en relever les traits. Sans le nez posé dans le milieu, tout le visage seroit plat et difforme. On peut juger de cette difformité, quand on a vu des hommes, en qui cette partie du visage est mutilée. Il est placé immédiatement au-dessus de la bouche, pour discerner plus commodément, par les odeurs, tout ce qui est propre à nourrir l'homme. Les deux narines servent tout ensemble à la respiration et à l'odorat. Voyez les lèvres. Leur couleur vive, leur fraîcheur, leur figure, leur arrangement et leur proportion avec les autres traits, embellissent tout le visage. La bouche, par la correspondance de ses mouve-

mens avec ceux des yeux, l'anime, l'égaie, l'attriste, l'adoucit, le trouble, et exprime chaque passion par des marques sensibles. Outre que les lèvres s'ouvrent pour recevoir l'aliment, elles servent encore par leur souplesse, et par la variété de leurs mouvemens, à varier les sons qui font la parole. Quand elles s'ouvrent, elles découvrent un double rang de dents, dont la bouche est ornée. Ces dents sont de petits os enchassés avec ordre dans les deux machoires, qui ont un ressort pour s'ouvrir, et un pour se fermer, en sorte que les dents brisent, comme un moulin, les alimens, pour en préparer la digestion. Mais ces alimens ainsi brisés passent dans l'estomac par un conduit différent de celui de la respiration; et ces deux canaux, quoique si voisins, n'ont rien de commun.

La langue est un tissu de petits muscles, et de nerfs si souples, qu'elle se replie comme un serpent, avec une mobilité, et une souplesse inconcevable. Elle fait dans la bouche ce que font les doigts, ou ce que fait l'archet d'un maître sur un instrument de musique. Elle va frapper tantôt les dents, et tantôt le palais. Il y a un conduit qui va au-dedans du cou, depuis le palais jusqu'à la poitrine. Ce sont des anneaux de cartilages enchassés tres-juste les uns dans les autres, et garnis au-dedans d'une tunique ou membrane très-polie, pour faire mieux resonner l'air poussé par les poûmons. Ce conduit a du côté du palais un bout qui n'est ouvert que comme une flûte, par une fente qui s'élargit, ou qui se resserre à propos, pour grossir la voix, ou pour la rendre plus claire. Mais de peur que les alimens, qui ont leur canal séparé, ne se glissent dans celui de la respiration, il y a une espèce de soûpape, qui fait sur l'orifice du conduit de la voix, comme un pont-levis, pour faire passer les alimens, sans qu'il en tombe aucune parcelle subtile, ni aucune goute par la fente dont je viens de parler. Cette espèce de soûpape est très-mobile, et se replie très-subtilement: de manière qu'en tremblant sur cet orifice entr'ouvert, elle fait toutes les plus douces modulations de la voix. Ce petit exemple suffit pour montrer en passant, et sans entrer d'ailleurs dans aucun détail de l'anatomie, combien est merveilleux l'art des parties internes. Cet organe, tel que je viens de le représenter, est le plus parfait de tous les instrumens de musique; et tous les autres ne sont parfaits, qu'autant qu'ils l'imitent.

Qui pourroit expliquer la délicatesse des organes par lesquels l'homme discerne les saveurs, et les odeurs innombrables des corps? Mais comment se peut-il faire que tant de voix frappent ensemble mon oreille sans se confondre, et que ces sons me laissent, après qu'ils ne sont plus, des ressemblances si vives, et si distinctes de ce qu'ils ont été?

Avec quel soin l'ouvrier qui a fait nos corps, a-t-il donné à nos yeux une enveloppe humide et coulante pour les fermer; et pourquoi a-t-il laissé nos oreilles ouvertes? C'est, dit Ciceron *), que les yeux ont besoin de se fermer à la lumière pour le sommeil, et que les oreilles doivent demeurer ouvertes pendant que les yeux se ferment, pour nous avertir, et pour nous éveiller par le bruit, quand nous courons risque d'être surpris. Qui est-ce qui grave dans mon œil, en un instant, le ciel, la mer, la terre, situés dans une distance presque infinie? Comment peuvent se ranger et se démêler dans un si petit organe, les images fidèles de tous les objets de l'univers, depuis le soleil jusqu'à des atomes? La substance du cerveau, qui conserve avec ordre des représentations si naïves de tant d'objets dont nous avons été frappés depuis que nous sommes au monde, n'est-elle pas le prodige le plus étonnant? On admire avec raison l'invention des livres, où l'on conserve l'histoire de tant de faits, et le recueil de tant de pensées. Mais quelle comparaison peut-on faire entre le plus beau livre, et le cerveau d'un homme savant? Sans doute ce cerveau est un recueil infiniment plus précieux, et d'une plus belle invention que ce livre. C'est dans ce petit réservoir qu'on trouve à point nommé toutes les images dont on a besoin. On les appelle: elles viennent; on les renvoye: elles se renfoncent je ne sais où, et disparoissent pour laisser la place à d'autres. On ferme, et on ouvre son imagination comme un livre. On en tourne, pour ainsi dire, les feuillets; on passe soudainement d'un bout à l'autre. On a même des espèces de tables dans la mémoire, pour indiquer les lieux où se trouvent certaines images reculées. Ces caractères innombrables, que l'esprit de l'homme lit intérieurement avec tant de rapidité, ne laissent aucune trace distincte dans un cerveau qu'on ouvre. Cet admirable livre n'est qu'une substance molle, ou une espèce de peloton, composé de fils tendres et entrelacés. Quelle main a su cacher dans cette espèce de boue, qui paroît si informe, des images si précieuses, et rangées avec un si bel art?

Tel est le corps de l'homme en gros. Je n'entre point dans le détail de l'anatomie: car mon dessein n'est que de découvrir l'art qui est dans la nature, par le simple coup d'œil, sans aucune science. Le corps de l'homme pourroit sans doute être beaucoup plus grand, et beaucoup plus petit. S'il n'avoit, par exemple, qu'un pied de hauteur, il seroit insulté par la plûpart des animaux, qui l'écraseroient sous leurs pieds. S'il étoit haut comme les plus grands

---

*) *Lib. 2. de Nat. Deor.*

clochers, un petit nombre d'hommes consumeroient en peu de jours les alimens d'un pays. Ils ne pourroient trouver ni chevaux, ni autres bêtes de charge, qui pussent les porter, ni les traîner dans aucune machine roulante; ils ne pourroient trouver assez de matériaux pour bâtir des maisons proportionnées à leur grandeur; il ne pourroit y avoir qu'un petit nombre d'hommes sur la terre; et ils manqueroient de la plûpart des commodités. Qui est-ce qui a réglé la taille de l'homme à une mesure précise? Qui est-ce qui a réglé celle de tous les autres animaux avec proportion à celle de l'homme? L'homme est le seul de tous les animaux qui est droit sur ses pieds. Par là il a une noblesse et une majesté qui le distingue, même au dehors, de tout ce qui vit sur la terre. Non seulement sa figure est la plus noble: mais encore il est le plus fort, et le plus adroit de tous les animaux à proportion de sa grandeur. Qu'on examine de près la pesanteur et la masse de la plûpart des bêtes les plus terribles. On trouvera qu'elles ont plus de matière que le corps d'un homme: et cependant le corps d'un homme vigoureux a plus de force de corps, que la plûpart des bêtes farouches. Elles ne sont redoutables pour lui, que par leurs dents et par leurs griffes. Mais l'homme qui n'a point dans ses membres de si fortes armes naturelles, a des mains, dont la dextérité surpasse, pour se faire des armes, tout ce que la nature a donné aux bêtes. Ainsi l'homme perce de ses traits, ou fait tomber dans ses pièges, et enchaîne les animaux les plus forts et les plus furieux. Il sait même les apprivoiser dans leur captivité, et s'en jouer comme il lui plaît. Il se fait flatter par les lions, et par les tigres. Il monte sur les élephans.

*Fénelon.*

---

## XXVIII.

### *Les Grecs.*

Les Grecs naturellement pleins d'esprit et de courage, avoient été cultivés de bonne heure par des Rois et des colonies venues d'Egypte, qui s'étant établies dès les premiers temps en divers endroits du pays, avoient répandu par-tout cette excellente police des Egyptiens. C'est de-là qu'ils avoient appris les exercices du corps, la lutte, la course à pied, la course à cheval et sur des chariots, et les autres

exercices qu'ils mirent dans leur perfection par les glorieuses couronnes des jeux Olympiques. Mais ce que les Egyptiens leur avoient appris de meilleur, étoit à se rendre dociles, et à se laisser former par les loix pour le bien public. Ce n'étoit pas des particuliers qui ne songent qu'à leurs affaires, et ne sentent les maux de l'Etat qu'autant qu'ils en souffrent eux-mêmes, ou que le repos de leur famille en est troublé. Les Grecs étoient instruits à se regarder, et à regarder leur famille comme partie d'un plus grand corps, qui étoit le corps de l'Etat. Les pères nourrissoient leurs enfans dans cet esprit; et les enfans apprenoient dès le berceau, à regarder la patrie comme une mère commune à qui ils appartenoient plus encore qu'à leurs parens. Le mot de civilité ne signifioit pas seulement parmi les Grecs, la douceur et la déférence mutuelle qui rend les hommes sociables: l'homme civil n'étoit autre chose qu'un bon citoyen, qui se regarde toujours comme membre de l'Etat, qui se laisse conduire par les loix, et conspire avec elles au bien public, sans rien entreprendre sur personne. Les anciens Rois que la Grèce avoit eus en divers pays, un Minos, un Cecrops, un Thésée, un Codrus, un Téméne, un Cresphonte, un Eurysthène, un Patrocle, et les autres semblables, avoient répandu cet esprit dans toute la nation. Ils furent tous populaires, non point en flattant le peuple, mais en procurant son bien, et en faisant règner la loi.

Que dirai-je de la sévérité des jugemens? Quel plus grave Tribunal y eut-il jamais que celui de l'Aréopage, si révéré dans toute la Grèce, qu'on disoit que les Dieux mêmes y avoient comparu? Il a été célèbre dès les premiers temps; et Cecrops apparemment l'avoit fondé sur le modèle des Tribunaux de l'Egypte. Aucune compagnie n'a conservé si long-temps la reputation de son ancienne sévérité, et l'éloquence trompeuse en a toujours été bannie.

Les Grecs ainsi policés peu à peu se crurent capables de se gouverner eux-mêmes, et la plûpart des villes se formèrent en Républiques. Mais de sages législateurs, qui s'élèvent en chaque pays, un Thalés, un Pythagore, un Pittacus, un Lycurge, un Solon, un Philolas, et tant d'autres que l'histoire marque, empêchèrent que la liberté ne dégénérât en licence. Des loix simplement écrites et en petit nombre, tenoient les peuples dans le devoir, et les faisoient concourir au bien commun du pays.

L'idée de la liberté qu'une telle conduite inspiroit, étoit admirable. Car la liberté que se figuroient les Grecs, étoit une liberté soumise à la loi, c'est à dire, à la raison même reconnue par tout le peuple. Ils ne vouloient pas que les hommes eussent du pouvoir parmi eux. Les magistrats

gistrats redoutés durant le temps de leur ministère, redevenoient des particuliers, qui ne gardoient d'autorité qu'autant que leur en donnoit leur expérience. La loi étoit regardée comme la maîtresse; c'étoit elle qui établissoit les magistrats, qui en régloit le pouvoir, et qui enfin châtioit leur mauvaise administration.

Il n'est pas ici question d'examiner si ces idées sont aussi solides que spécieuses. Enfin la Grèce en étoit charmée, et préféroit les inconvéniens de la liberté à ceux de la sujettion légitime, quoiqu'en effet beaucoup moindres. Mais comme chaque forme de gouvernement a ses avantages, celui que la Grèce tiroit du sien, étoit que les citoyens s'affectionnoient d'autant plus à leur pays, qu'ils le conduisoient en commun et que chaque particulier pouvoit parvenir aux premiers honneurs.

Ce que fit la Philosophie pour conserver l'Etat de la Grèce, n'est pas croyable. Plus ces peuples étoient libres, plus il étoit nécessaire d'y établir par de bonnes raisons les règles des mœurs, et celles de la société. Pythagore, Thalès, Anaxagore, Socrate, Archytas, Platon, Xenophon, Aristote, et une infinité d'autres remplirent la Grèce de ces beaux préceptes. Il y eut des extravagans, qui prirent les noms de Philosophes: mais ceux qui étoient suivis, étoient ceux qui enseignoient à sacrifier l'intérêt particulier, et même la vie à l'intérêt général et au salut de l'Etat: et c'étoit la maxime la plus commune des Philosophes, qu'il falloit ou se retirer des affaires publiques, ou n'y regarder que le bien public.

Pourquoi parler des Philosophes? Les Poëtes mêmes qui étoient dans les mains de tout le peuple, les instruisoient plus encore qu'ils ne les divertissoient. Le plus renommé des Conquérans *) regardoit Homère comme un maître, qui lui apprenoit à bien régner. Ce grand Poëte n'apprenoit pas moins à bien obéir, qu'à être bon citoyen. Lui et tant d'autres Poëtes, dont les ouvrages ne sont pas moins graves qu'ils sont agréables ne célèbrent que les arts utiles à la vie humaine, ne respirent que le bien public, la patrie, la société, et cette admirable civilité que nous avons expliquée.

Quand la Grèce ainsi élevée regardoit les Asiatiques avec leur délicatesse, avec leur parure et leur beauté semblable à celle des femmes, elle n'avoit que du mépris pour eux. Mais leur forme de gouvernement qui n'avoit pour règle que la volonté du Prince, maîtresse de toutes les loix et même des plus sacrées, lui inspiroit de l'horreur; et

*) Alexander der Große.

l'objet le plus odieux qu'eut toute la Grèce, étoient les Barbares.

Cette haine étoit venue aux Grecs dès les premiers temps, et leur étoit devenue comme naturelle. Une des choses qui faisoit aimer la poësie d'Homère, est qu'il chantoit les victoires et les avantages de la Grèce sur l'Asie. Du côté de l'Asie étoit Venus, c'est à dire, les plaisirs, les folles amours et la mollesse: du côté de la Grèce étoit Junon, c'est à dire, la gravité avec l'amour conjugal, Mercure avec l'éloquence, Jupiter et la sagesse politique. Du côté de l'Asie étoit Mars impétueux et brutal, c'est à dire, la guerre faite avec fureur; du côté de la Grèce étoit Pallas, c'est à dire, l'art militaire et la valeur conduite par esprit. La Grèce depuis ce temps avoit toujours cru que l'intelligence et le vrai courage étoit son partage naturel. Elle ne pouvoit souffrir que l'Asie pensât à la subjuguer; et en subissant ce joug, elle eût cru assujettir la vertu à la volupté, l'esprit au corps, et le véritable courage à une force insensée, qui consistoit seulement dans la multitude.

La Grèce étoit pleine de ces sentimens, quand elle fut attaquée par Darius fils d'Hystaspe, et par Xerxes, avec des armées dont la grandeur paroît fabuleuse, tant elle est énorme. Aussitôt chacun se prépare à défendre sa liberté. Quoique toutes les villes de Grèce fissent autant de républiques, l'intérêt commun les réunit, et il ne s'agissoit entre elles que de voir qui feroit le plus pour le bien public. Il ne coûta rien aux Athéniens d'abandonner leur ville au pillage et à l'incendie; et après qu'ils eurent sauvé leurs vieillards et leurs femmes avec leurs enfans, ils mirent sur des vaisseaux tout ce qui étoit capable de porter les armes. Pour arrêter quelques jours l'armée Persienne à un passage difficile, et pour lui faire sentir ce que c'étoit que la Grèce, une poignée de Lacédémoniens courut avec son Roi à une mort assurée, contents en mourant d'avoir immolé à leur patrie un nombre infini de ces Barbares, et d'avoir laissé à leurs compatriotes l'exemple d'une hardiesse inouïe. Contre de telles armées et une telle conduite, la Perse se trouva foible, et éprouva plusieurs fois à son dommage, ce que peut la discipline contre la multitude et la confusion, et ce que peut la valeur conduite avec art contre une impétuosité aveugle.

Il ne restoit à la Perse tant de fois vaincue, que de mettre la division parmi les Grecs, et l'état même, où ils se trouvoient par leurs victoires, rendoit cette entreprise facile. Comme la crainte les tenoit unis, la victoire et la confiance rompit l'union. Accoûtumés à combattre et à vaincre, quand ils crurent n'avoir plus à craindre la puissance des Perses, ils se tournèrent les uns contre les autres.

Mais il faut expliquer un peu davantage cet Etat des Grecs, et ce secret de la politique Persienne.

Parmi toutes les Républiques dont la Grèce étoit composée, Athènes et Lacédémone étoient sans comparaison les principales. On ne peut avoir plus d'esprit qu'on en avoit à Athènes, ni plus de force qu'on en avoit à Lacédémone. Athènes vouloit le plaisir; la vie de Lacédémone étoit dure et laborieuse. L'une et l'autre aimoit la gloire et la liberté: mais à Athènes la liberté tendoit naturellement à la licence; et contrainte par des loix sévères à Lacédémone, plus elle étoit réprimée au dedans, plus elle cherchoit à s'étendre en dominant au dehors. Athènes vouloit aussi dominer, mais par un autre principe. L'intérêt se mêloit à la gloire. Ses citoyens excelloient dans l'art de naviger, et la mer où elle régnoit, l'avoit enrichie. Pour demeurer seule maîtresse de tout le commerce, il n'y avoit rien qu'elle ne voulût assujettir; et ses richesses qui lui inspiroient ce désir, lui fournissoient le moyen de le satisfaire. Au contraire, à Lacédémone, l'argent étoit méprisé. Comme toutes ses loix tendoient à en faire une République guerrière, la gloire des armes étoit le seul charme dont les esprits de ses citoyens fussent possédés. Dès-là naturellement elle vouloit dominer; et plus elle étoit au dessus de l'intérêt, plus elle s'abandonnoit à l'ambition.

Lacédémone par sa vie réglée étoit ferme dans ses maximes et dans ses desseins. Athènes étoit plus vive, et le peuple y étoit trop maître. La Philosophie et les Loix faisoient à la vérité de beaux effets dans des naturels si exquis; mais la raison toute seule n'étoit pas capable de les retenir. Un sage Athénien, et qui connoissoit admirablement le naturel des gens de son pays, nous apprend que la crainte étoit nécessaire à ces esprits trop vifs et trop libres; et qu'il n'y eut plus moyen de les gouverner, quand la victoire de Salamine les eut rassurés contre les Perses.

Alors deux choses les perdirent, la gloire de leurs belles actions, et la sûreté où ils croyoient être. Les Magistrats n'étoient plus écoutés; et comme la Perse étoit affligée par une excessive sujettion, Athènes, dit Platon, ressentit les maux d'une liberté excessive.

Ces deux grandes Républiques si contraires dans leurs mœurs et dans leur conduite, s'embarrassoient l'une l'autre dans le dessein qu'elles avoient d'assujettir toute la Grèce; de sorte qu'elles étoient toujours ennemies, plus encore par la contrariété de leurs intérêts, que par l'incompatibilité de leurs humeurs.

Les villes Grecques ne vouloient la domination ni de l'une ni de l'autre: car outre que chacune souhaitoit pouvoir conserver sa liberté, elles trouvoient l'Empire de ces

deux Républiques trop fâcheux. Celui de Lacédémone étoit dur. On remarquoit dans son peuple je ne sais quoi de farouche. Un gouvernement trop rigide et une vie trop laborieuse y rendoit les esprits trop austères, et trop impérieux: joint qu'il falloit se résoudre à n'être jamais en paix sous l'empire d'une ville, qui étant formée pour la guerre, ne pouvoit se conserver qu'en la continuant sans relâche. Ainsi les Lacédémoniens vouloient commander, et tout le monde craignoit, qu'ils ne commandassent. Les Athéniens étoient naturellement plus doux et plus agréables. Il n'y avoit rien de plus délicieux à voir que leur ville, où les fêtes et les jeux étoient perpétuels, où l'esprit, où la liberté et les passions donnoient tous les jours de nouveaux spectacles. Mais leur conduite inégale déplaisoit à leurs alliés, et étoit encore plus insupportable à leurs sujets. Il falloit essuyer les bisarreries d'un peuple flatté, c'est à dire, selon Platon, quelque chose de plus dangéreux que celles d'un Prince gâté par la flatterie.

Ces deux villes ne permettoient point à la Grèce de demeurer en repos. La guerre du Péloponnèse, et les autres furent toujours causées ou entretenues par les jalousies de Lacédémone et d'Athènes. Mais ces mêmes jalousies qui troubloient la Grèce, la soutenoient en quelque façon et l'empêchoient de tomber dans la dépendance de l'une ou de l'autre de ces Républiques.

Les Perses apperçûrent bientôt cet état de la Grèce. Ainsi tout le secret de leur Politique étoit d'entretenir ces jalousies, et de fomenter ces divisions. Lacédémone qui étoit la plus ambitieuse, fut la première à les faire entrer dans les querelles des Grecs. Ils y entrèrent dans le dessein de se rendre maîtres de toute la nation; et soigneux d'affoiblir les Grecs les uns par les autres, ils n'attendoient que le moment de les accabler tous ensemble. Déjà les villes de Grèce ne regardoient dans leurs guerres que le Roi de Perse, qu'elles appelloient le grand Roi, ou le Roi par excellence, comme si elles se fussent déjà comptées pour sujettes: mais il n'étoit pas possible que l'ancien esprit de la Grèce ne se réveillât à la veille de tomber dans la servitude, et entre les mains des Barbares. De petits Rois Grecs entreprirent de s'opposer à ce grand Roi, et de ruiner son Empire. Avec une petite armée, mais nourrie dans la discipline, Agésilas Roi de Lacédémone fit trembler les Perses dans l'Asie mineure, et montra qu'on les pouvoit abattre. Les seules divisions de la Grèce arrêtèrent ses conquêtes; mais il arriva dans ce temps-là que le jeune Cyrus frère d'Artaxerxe se revolta contre lui. Il avoit dix-mille Grecs dans ses troupes, qui seuls ne pûrent être rompus dans la déroute universelle de son armée. Il fut tué

dans la bataille, et de la main d'Artaxerxe, à ce qu'on dit. Nos Grecs se trouvoient sans protecteur au milieu des Perses et aux environs de Babylone. Cependant Artaxerxe victorieux ne put ni les obliger à poser volontairement les armes, ni les y forcer. Ils conçurent le hardi dessein de traverser en corps d'armée tout son Empire pour retourner en leur pays; et ils en vinrent à bout. Toute la Grèce vit alors plus que jamais, qu'elle nourrissoit une milice invincible, à laquelle tout devoit céder, et que ses seules divisions la pouvoient soumettre à un ennemi trop foible pour lui resister quand elle seroit unie. Philippe, Roi de Macédoine, également habile et vaillant, ménagea si bien les avantages que lui donnoit contre tant de villes et de républiques divisées un Royaume petit à la vérité, mais uni, et où la puissance royale étoit absolue, qu'à la fin, moitié par adresse, et moitié par force, il se rendit le plus puissant de la Grèce et obligea tous les Grecs à marcher sous ses étendards contre l'ennemi commun. Il fut tué dans ces conjonctures: mais Alexandre son fils succéda à son Royaume et à ses desseins.

Il trouva les Macédoniens non seulement aguerris, mais encore triomphans, et devenus par tant de succès presque autant supérieurs aux autres Grecs en valeur et en discipline, que les autres Grecs étoient au-dessus des Perses et de leurs semblables.

Darius qui régnoit en Perse de son temps, étoit juste, vaillant, généreux, aimé de ses peuples, et ne manquoit ni d'esprit, ni de vigueur, pour exécuter ses desseins. Mais si vous *) le comparez avec Alexandre, son esprit avec ce génie perçant et sublime, sa valeur avec la hauteur et la fermeté de ce courage invincible qui se sentoit animé par les obstacles, avec cette ardeur immense d'accroître tous les jours son nom qui lui faisoit préférer à tous les périls, à tous les travaux, et à mille morts, le moindre degré de gloire: enfin avec cette confiance qui lui faisoit sentir au fond de son cœur, que tout lui devoit céder comme à un homme que sa destinée rendoit supérieur aux autres, confiance qu'il inspiroit non seulement à ses chefs, mais encore aux moindres de ses soldats, qu'il élevoit par ce moyen au dessus des difficultés, et au dessus d'eux-mêmes: vous jugerez aisément auquel des deux appartenoit la victoire. Et si vous joignez à ces choses les avantages des Grecs et des Macédoniens au dessus de leurs ennemis, vous

---

*) Bossuet redet den Dauphin an, an welchen sein *Discours sur l'Histoire universelle*, woraus der hier mitgetheilte Aufsatz entlehnt worden, gerichtet ist.

avouerez, que la Perse attaquée par un tel héros et par de telles armées, ne pouvoit plus éviter de changer de maître. Ainsi vous decouvrirez en même temps ce qui a ruiné l'empire des Perses, et ce qui a élevé celui d'Alexandre.

Pour lui faciliter la victoire, il arriva que la Perse perdit le seul général qu'elle pût opposer aux Grecs; c'étoit Memnon Rhodien. Tant qu' Alexandre eut en tête un si fameux Capitaine, il put se glorifier d'avoir vaincu un ennemi digne de lui. Au lieu de hasarder contre les Grecs une bataille générale, Memnon vouloit qu'on leur disputât les vivres, qu'on les allât attaquer chez eux, et que par une attaque vigoureuse on les forçat à venir défendre leur pays. Alexandre y avoit pourvû, et les troupes qu'il avoit laissées à Antipater, suffisoient pour garder la Grèce. Mais sa bonne fortune le délivra tout d'un coup de cet embarras. Au commencement d'une diversion qui déjà inquiétoit toute la Grèce, Memnon mourut, et Alexandre mit tout à ses pieds.

Ce Prince, fit son entrée dans Babylone avec un éclat qui surpassoit tout ce que l'univers avoit jamais vû; et après avoir vengé la Grèce, après avoir subjugué avec une promptitude incroyable les terres de la domination Persienne, pour assurer de tous côtés son nouvel Empire, ou plutôt pour contenter son ambition, et rendre son nom plus fameux que celui de Bacchus, il entra dans les Indes, où il poussa ses conquêtes plus loin que le célèbre vainqueur. Mais celui que les déserts, les fleuves et les montagnes n'étoient pas capables d'arrêter, fut contraint, de céder à ses soldats rebutés qui lui demandoient du repos. Réduit à se contenter des superbes monumens qu'il laissa sur le bord de l'Araspe, il ramena son armée par une autre route que celle qu'il avoit tenuë, et dompta tous les pays qu'il trouva sur son passage.

Il revint à Babylone craint et respecté, non pas comme un Conquérant, mais comme un Dieu. Mais cet Empire formidable qu'il avoit conquis, ne dura pas plus longtemps que sa vie qui fut fort courte. A l'âge de trente-trois ans, au milieu des plus vastes desseins qu'un homme eût jamais conçus, et avec les plus justes espérances d'un heureux succès, il mourut sans avoir eu le loisir d'établir solidement ses affaires, laissant un frère imbécille, et des enfans en bas âge incapables de soutenir un si grand poids. Mais ce qu'il y avoit de plus funeste pour sa maison et pour son empire, est qu'il laissoit des Capitaines à qui il avoit appris à ne respirer que l'ambition et la guerre. Il prévit à quels excès ils se porteroient quand il ne seroit plus au monde: pour les retenir, et de peur d'en être dédit, il n'osa nommer ni son successeur, ni le tuteur de ses

enfans. Il prédit seulement que ses amis célébreroient ses funerailles avec des batailles sanglantes, et il expira dans la fleur de son âge, plein des tristes images de la confusion qui devoit suivre sa mort.

En effet, vous avez vu le partage de son Empire, et la ruine affreuse de sa maison.

La Macédoine, son ancien Royaume tenu par ses Ancêtres depuis tant de siècles, fut envahi de tous côtés comme une succession vacante; et après avoir été long-temps la proie du plus fort, il passa enfin à une autre famille. Ainsi ce grand Conquérant, le plus renommé et le plus illustre qui fut jamais, a été le dernier Roi de sa race. S'il fût demeuré paisible dans la Macédoine, la grandeur de son empire n'auroit pas tenté ses capitaines, et il eut pu laisser à ses enfans le royaume de ses pères. Mais parcequ'il avoit été trop puissant, il fut cause de la perte de tous les siens; et voilà le fruit glorieux de tant de conquêtes.

Sa mort fut la seule cause de cette grande révolution. Car il faut dire à sa gloire, que si jamais homme a été capable de soutenir un si vaste empire, quoique nouvellement conquis, ç'a été sans doute Alexandre, puisqu'il n'avoit pas moins d'esprit que de courage. Il ne faut donc point imputer à ses fautes, quoiqu'il en a fait des grandes, la chûte de sa famille, mais à la seule mortalité; si ce n'est qu'on veuille dire qu'un homme de son humeur, et que son ambition engageoit toujours à entreprendre, n'eût jamais trouvé le loisir d'établir les choses.

Quoiqu'il en soit nous voyons par son exemple, qu'outre les fautes que les hommes pourroient corriger, c'est à dire, celles qu'ils font par emportement ou par ignorance, il y a un foible irrémédiable, inséparablement attaché aux desseins humains, et c'est la mortalité. Tout peut tomber en un moment par cet endroit-là; ce qui nous force d'avouer, que comme le vice le plus inhérent, si je puis parler de la sorte, et le plus inséparable des choses humaines, c'est leur propre caducité; celui qui sait conserver et affermir un Etat, a trouvé un plus haut point de sagesse que celui qui sait conquérir et gagner des batailles.

Il n'est pas besoin que je vous raconte en détail, ce qui fit périr les Royaumes formés du débris de l'empire d'Alexandre, c'est à dire, celui de Syrie, celui de Macédoine, et celui d'Egypte. La cause commune de leur ruine est qu'ils furent contraints de céder à une plus grande puissance, qui fut la puissance Romaine. Si toutefois nous voulions considérer le dernier état de ces Monarchies, nous trouverions aisément les causes immédiates de leur chûte; et nous verrions entre autres choses que la plus puissante de toutes, c'est à dire, celle de Syrie, après avoir été ébran-

lée par la mollesse et le luxe de la Nation, reçut enfin le coup mortel par la division de ses Princes.

*Bossuet.*

---

## XXIX.

### *Entretien d'un Père avec ses Enfans,*

### *Ou*

### *du danger de se mettre au dessus des loix.*

Mon père, homme d'un excellent jugement, mais homme pieux, étoit renommé dans sa province pour sa probité rigoureuse. Il fut plus d'une fois choisi pour arbitre entre ses citoyens, et des étrangers qu'il ne connoissoit pas lui confièrent souvent l'exécution de leurs dernières volontés. Les pauvres pleurèrent sa perte, lorsqu'il mourut; pendant sa maladie, les grands et les petits marquèrent l'intérêt qu'ils prenoient à sa conservation. Lorsqu'on sut qu'il approchoit de sa fin, toute la ville fut attristée. Son image sera toujours présente à ma mémoire; il me semble que je le vois dans son fauteuil à bras, avec son maintien tranquille et son visage serein. Il me semble que je l'entends encore. Voici l'histoire d'une de nos soirées, et un modèle de l'emploi des autres.

C'étoit en hiver. Nous étions assis autour de lui, devant le feu; l'Abbé, ma sœur et moi. Il me disoit à la suite d'une conversation sur les inconvéniens de la célébrité: Mon fils, nous avons fait tous les deux du bruit dans le monde, avec cette différence que le bruit que vous faisiez avec votre outil vous ôtoit le repos et que celui que je faisois avec le mien ôtoit le repos aux autres. Après cette plaisanterie bonne ou mauvaise du vieux forgeron il se mit à rêver, à nous regarder avec une attention tout-à-fait marquée, et l'Abbé lui dit: Mon père à quoi rêvez-vous? Je rêve, lui répondit-il, que la réputation d'homme de bien, la plus désirable de toutes, a ses périls même pour celui qui la mérite. Puis après une courte pause il ajoûta: J'en frémis encore quand j'y pense. . . Le croiriez-vous, mes enfans! Une fois dans ma vie j'ai été sur le point de vous ruiner; oui, de vous ruiner de fond en comble. *L'Abbé.* Et comment cela? *Mon Père.* Comment? le voici.

Avant que je commence (dit-il à sa fille) Sœurette, relève mon oreiller qui est descendu trop bas (à moi); et toi ferme les pans *) de ma robe de chambre; car le feu me brûle les jambes. . . Vous avez tous connu le Curé de Thivet? *Ma Sœur.* Ce bon vieux prêtre qui à l'âge de cent ans faisoit ses quatre lieues dans la matinée? *L'Abbé.* Qui s'éteignit à cent et un ans en apprenant la mort d'un frère qui demeuroit avec lui, et qui en avoit quatre-vingt dix-neuf? *Mon Père.* Lui-même. *L'Abbé.* Eh bien? *Mon Père.* Eh bien, ses héritiers, gens pauvres et dispersés sur les grands chemins, dans les campagnes, aux portes des églises, où ils mendioient leur vie, m'envoyèrent une procuration qui m'autorisoit à me transporter sur les lieux et à pourvoir à la sûreté des effets du défunt curé leur parent. Comment refuser à des indigens un service, que j'avois rendu à plusieurs familles opulentes? J'allai à Thivet; j'appellai la Justice du lieu; je fis apposer les scellés, et j'attendis l'arrivée des héritiers. Ils ne tardèrent pas à venir; ils étoient au nombre de dix à douze. C'étoient des femmes sans bas, sans souliers, presque sans vêtemens, qui tenoient contre leur sein des enfans entortillés de leurs mauvais tabliers; des vieillards couverts de haillons qui s'étoient traînés jusques là, portant sur leurs épaules, avec un bâton, une poignée de guenilles enveloppées dans une autre guenille; le spectacle de la misère la plus hideuse. Imaginez d'après cela la joie de ces héritiers à l'aspect d'une dixaine de mille francs qui revenoient à chacun d'eux; car à vuë de pays **) la succession du Curé pouvoit aller à une centaine de mille francs au moins. On lève les scellés. Je procède tout le jour à l'inventaire des effets. La nuit vient. Ces malheureux se retirent; je reste seul. J'étois pressé de les mettre en possession de leurs lots, de les congédier et de revenir à mes affaires. Il y avoit sous un bureau un vieux coffre sans couvercle et rempli de toutes sortes de paperasses, de vieilles lettres, de brouillons de réponses, de quittances surannées, de reçus de rebut ***), de comptes de dépenses et d'autres chiffons de cette nature: mais en pareil cas on lit tout, on ne néglige rien. Je touchois à la fin de cette ennuyeuse révision, lorsqu'il me tomba sous les mains un écrit assez long; et cet écrit savez-vous ce que c'étoit? Un testament! Un testament signé du curé! Un testament dont la date étoit si ancienne que ceux qu'il en nommoit exécuteurs n'existoient plus depuis vingt ans!

---

*) *Pan*, Rockblatt, Schooß.
**) *à vuë de pays*, auf den ersten Anblick.
***) Als Ausschuß weggeworfene Quittungen.

Un testament où il rejettoit les pauvres qui dormoient autour de moi; et instituoit légataires *) universels les Frémins, ces riches libraires de Paris que tu dois connoître. Je vous laisse à juger de ma surprise et de ma douleur; car que faire de cette pièce? La brûler? Pourquoi non? N'avoit-elle pas tous les caractères de la réprobation? Et l'endroit où je l'avois trouvée, et les papiers avec lesquels elle étoit confondue et assimilée, ne déposoient-ils pas assez fortement contre elle, sans parler de son injustice révoltante? Voilà ce que je me disois en moi-même; et me représentant en même temps la désolation de ces malheureux héritiers spoliés, frustrés de leur espérance, j'approchois tout doucement le testament du feu; puis d'autres idées croisant les premières, je ne sais quelle frayeur de me tromper dans la décision d'un cas aussi important, la méfiance de mes lumières, la crainte d'écouter plutôt la voix de la commisération qui crioit au fond de mon cœur, que celle de la justice, m'arrêtoient subitement; et je passai le reste de la nuit à délibérer si je brulerois ou non cet acte inique que je tins plusieurs fois au dessus de la flamme, incertain si je le lâcherois ou non. Ce dernier parti l'emporta; une minute plutôt ou plus tard c'eût été le parti contraire. Dans ma perplexité, je crus qu'il étoit sage de prendre le conseil de quelque personne éclairée. Je monte à cheval dès la pointe du jour; je m'achemine à toutes jambes vers la ville, je passe devant la porte de ma maison sans y entrer; je descends au séminaire qui étoit occupé alors par des Oratoriens **), entre lesquels il y en avoit un distingué par la sûreté de ses lumières et la sainteté de ses mœurs. C'étoit un père Bouin qui a laissé dans le diocèse ***) la réputation du plus grand casuiste ****).

Mon père en étoit là, lorsque le Docteur Bissei entra; c'étoit l'ami et le médecin de la maison. Il s'informa de la santé de mon père, lui tâta le pouls, ajoûta, retrancha à son régime, prit une chaise et se mit à causer avec nous.

Mon père lui demanda des nouvelles de quelques uns de ses malades; entre autres d'un vieux fripon d'Intendant d'un M. de la Mésangere, ancien Maire de notre ville. Cet Intendant avoit mis le désordre et le feu dans les affaires

---

*) *Légataire*, ein Erbe durch ein Testament; *héritier* bedeutet dagegen einen natürlichen Erben, einen Intestaterben.

**) Benennung der ehemaligen Mitglieder der *Congrégation de l'Oratoire*.

***) *Diocèse, certaine étendue de pays sous la jurisdiction d'un evêque*, bischöflicher Kirchsprengel.

****) *Casuiste, théologien qui résoud les cas de conscience.*

de son maître, avoit fait de faux emprunts sous son nom, avoit égaré des titres, s'étoit approprié des fonds, avoit commis une infinité de friponneries dont la plupart étoient avérées, et il étoit à la veille de subir une peine infamante, si non capitale. Cette affaire occupoit alors toute la province. Le Docteur lui dit que cet homme étoit fort mal, mais qu'il ne désespéroit pas de le tirer d'affaire. *Mon Père.* C'est un très-mauvais service à lui rendre. *Moi.* Et une très-mauvaise action à faire. *Le Docteur Bissei.* Une mauvaise action! Et la raison, s'il vous plait? *Moi.* C'est qu'il y a tant de méchans dans ce monde qu'il n'y faut pas retenir ceux à qui il prend envie d'en sortir. *Le Docteur Bissei.* Mon affaire est de le guérir et non de le juger. Je le guérirai, parceque c'est mon métier; ensuite le Magistrat le fera pendre, parceque c'est le sien. *Moi.* Docteur, mais il y a une fonction commune à tout bon citoyen, à vous, à moi; c'est de travailler de toute notre force à l'avantage de la république, et il me semble que ce n'est pas un pour elle que le salut d'un malfaiteur dont incessamment les loix la délivreront. *Le Docteur Bissei.* Et à qui appartient-il de le déclarer malfaiteur? Est-ce à moi? *Moi.* Non, c'est à ses actions. *Le Docteur Bissei.* Et à qui appartient-il de connoître de ces actions? Est-ce à moi? *Moi.* Non, mais permettez, Docteur, que je change un peu la thèse, en supposant un malade dont les crimes soient de notorieté publique. On vous appelle; vous accourez, vous ouvrez les rideaux, et vous reconnoissez Cartouche ou Nivet. Guérirez-vous Cartouche *) ou Nivet? . . . **) Le Docteur Bissei, après un moment d'incertitude, répondit ferme qu'il les guériroit; qu'il oublieroit le nom du malade pour ne s'occuper que du caractère de la maladie; que c'étoit la seule chose dont il lui fût permis de connoître; que s'il faisoit un pas au delà, bientôt il ne sauroit plus où s'arrêter, que ce seroit abandonner la vie des hommes à la merci de l'ignorance, des passions, du préjugé, si l'ordonnance du médecin devoit être précédée de l'examen de la vie et des mœurs du malade. Ce que vous me dites de Nivet, un Janséniste me le dira d'un Moliniste ***), un catholique d'un protestant. Si vous m'écartez du lit de Cartouche, un fanatique m'écartera du lit d'un athée. C'est bien assez que

---

*) Ein berüchtigter Gauner und Mörder, welcher eigentlich Bourguignon hieß, und 1721 hingerichtet wurde.

**) Nivet, wie man aus der Zusammenstellung mit Cartouche sieht, muß ein Mensch von demselben Gelichter gewesen seyn.

***) Die Jansenisten haben ihren Namen von Cornelius Jansenius, gestorben 1638 als Bischof von Ypern; der Stifter der Molinisten ist ein Spanier, Michael Molinos, der um das Jahr 1675 lebte. Beide erhielten viele Anhänger, die sich wegen Verschiedenheit der Grundsätze anfeindeten.

d'avoir à doser le remède, sans avoir encore à doser la méchanceté qui permettroit ou non de l'administrer. . . Mais, Docteur, lui répondis-je, si après votre belle cure le premier essai que le scélérat fera de sa convalescence, c'est d'assassiner votre ami; que direz-vous? Mettez la main sur la conscience; ne vous repentirez-vous point de l'avoir guéri? Ne vous écrierez-vous point avec amertume: Pourquoi l'ai-je sécouru! Que ne le laissois-je mourir! N'y a-t-il pas là de quoi empoisonner le reste de votre vie? *Le Docteur Bissei.* Assurément je serai consumé de douleur; mais je n'aurai point de remords. *Moi.* Et quel remords pourriez-vous avoir, je ne dis pas d'avoir tué, car il ne s'agit pas de cela, mais d'avoir laissé périr un chien enragé? Docteur, écoutez-moi. Je suis plus intrépide que vous; je ne me laisse point brider par de vains raisonnemens. Je suis médecin. Je regarde mon malade; en le regardant je reconnois un scélérat, et voici le discours que je lui tiens: Malheureux, dépêche-toi de mourir; c'est ce qui peut t'arriver de mieux pour les autres et pour toi; je sais bien ce qu'il y auroit à faire pour dissiper ce point de côté qui t'oppresse; mais je n'ai garde de l'ordonner; je ne hais pas assez mes concitoyens pour te renvoyer de nouveau au milieu d'eux, et me préparer à moi-même une douleur eternelle par les nouveaux forfaits que tu commettrois. Je ne serai point ton complice. On puniroit celui qui te recéleroit dans sa maison; et je croirois innocent celui qui t'auroit sauvé! Cela ne se peut. Si j'ai un regret, c'est qu'en te livrant à la mort je t'arrache au dernier supplice. Je ne m'occuperai point de rendre à la vie celui dont il m'est enjoint par l'équité naturelle, le bien de la societé, le salut de mes semblables, d'être le dénonciateur. Meurs, et qu'il ne soit pas dit que par mon art et mes soins il existe un monstre de plus. *Le Docteur Bissei.* Bon jour, papa! Ah ça, moins de caffé après diner, entendez-vous? *Mon Père.* Ah, Docteur, c'est une si bonne chose que le caffé. *Le Docteur Bissei.* Du moins, beaucoup, beaucoup de sucre. — *Moi.* Docteur, encore un mot. Pendant la dernière peste de Marseille il y avoit des brigands qui se répandoient dans les maisons, pillant, tuant, profitant du désordre général pour s'enrichir par toutes sortes de crimes. Un de ces brigands fut attaqué de la peste, et reconnu par un des fossoyeurs que la police avoit chargé d'enlever les morts. Ces gens-ci alloient et jettoient les cadavres dans la rue. Le fossoyeur regarde le scélérat et lui dit: Ah, misérable, c'est toi; et en même temps il le saisit par les pieds et le traîne vers la fenêtre. Le scélérat lui crie: Je ne suis pas mort. L'autre lui répond: Tu es assez mort, et le précipite à l'instant d'un troisième étage. Docteur, sachez que le fossoy-

eur, qui dépeche si lestement ce méchant pestiféré, est moins coupable à mes yeux qu'un habile médecin, comme vous, qui l'auroit guéri; et partez. *Le Docteur.* Cher philosophe, j'admirerai votre esprit et votre chaleur, tant qu'il vous plaira: mais votre morale ne sera ni la mienne, ni celle de l'Abbé, je gage. *L'Abbé.* Vous gagez à coup sûr. . . . J'allois entreprendre l'Abbé; mais mon père s'adressant à moi en souriant, me dit: Tu plaides contre ta propre cause. *Moi.* Comment cela? *Mon Père.* Tu veux la mort de ce coquin d'Intendant de M. de la Mésangère, n'est-ce pas? Eh laisse donc faire le Docteur. A présent dites-moi où j'en étois de mon histoire. *Ma Sœur.* Vous étiez au père Bouin.

*Mon Père.* Je lui expose le fait. Le père Bouin me dit: Rien n'est plus louable, Monsieur, que le sentiment de commisération dont vous vous êtes touché pour ces malheureux héritiers. Supprimez le testament, secourez-les, j'y consens; mais c'est à la condition de restituer au légataire universel, la somme précise dont vous l'aurez privé, ni plus ni moins. Car qui est-ce qui vous a autorisé à ôter ou à donner de la sanction aux actes? Qui est-ce qui vous a autorisé à interpréter les intentions des morts? — Mais, père Bouin, et le coffre. — Qui est-ce qui vous a autorisé à décider si ce testament a été rebuté de réflexion, ou s'il s'est égaré par méprise? Ne vous est-il jamais arrivé d'en commettre de pareilles, et de retrouver au fond d'un sceau un papier précieux que vous y aviez jetté d'inadvertence? — Mais père Bouin, et la date et l'iniquité de ce papier? — Qui est-ce qui vous a autorisé à prononcer sur la justice ou sur l'injustice de cet acte; et à regarder le legs universel comme un don illicite plutôt que comme une restitution ou telle autre œuvre légitime qu'il vous plaira d'imaginer? — Mais, père Bouin; et ces héritiers immédiats et pauvres, et ce collatéral éloigné et riche? — Qui est-ce qui vous a autorisé à peser ce que le défunt devoit à ses proches que vous ne connoissez pas et à son légataire que vous ne connoissez pas davantage? — Mais, père Bouin, et ce tas de lettres du légataire que le défunt ne s'étoit pas seulement donné la peine d'ouvrir? . . . Une circonstance que j'avois oublié de vous dire, ajouta mon père, c'est que dans l'amas de paperasses entre lesquelles je trouvai ce fatal testament, il y avoit vingt, trente, je ne sais combien de lettres des Frémins, toutes cachetées. . . . Il n'y a, dit le père Bouin, ni si, ni mais, qui tienne; il n'est permis à personne d'enfreindre les loix, d'entrer dans la pensée des morts, et de disposer du bien d'autrui. Si la providence a résolu de châtier ou l'héritier ou le légataire ou le défunt, car on

ne sait lequel, par la conservation fortuite de ce testament, il faut qu'il reste.

Après une décision aussi nette, aussi précise de l'homme le plus éclairé de notre clergé, je demeurai stupéfait et tremblant, songeant en moi-même à ce que je devenois, à ce que vous deveniez, mes enfans, s'il me fût arrivé de brûler le testament comme j'en avois été tenté dix fois; d'être ensuite tourmenté de scrupule, et d'aller consulter le père Bouin. J'aurois restitué, oui j'aurois restitué, rien n'est plus sûr; et vous étiez ruinés.

*Ma Sœur.* Mais, mon père, il fallut après cela s'en revenir au presbytère *) et annoncer à cette troupe d'indigens qu'il n'y avoit rien là qui leur appartînt, et qu'ils pouvoient s'en retourner comme ils étoient venus. Avec l'ame compatissante que vous avez, comment en eûtes-vous le courage? *Mon Père.* Ma foi, je n'en sais rien. Dans le premier moment je pensai à me départir de ma procuration, et à me faire remplacer par un homme de loi; mais un homme de loi en eût usé dans toute la rigueur, pris et chassé par les épaules ces pauvres gens dont je pouvois peut-être alléger l'infortune. Je retournai donc le même jour à Thivet. Mon absence subite et les précautions que j'avois prises en partant avoient inquiété; l'air de tristesse avec lequel je reparus, inquiéta bien davantage; cependant je me contraignis, je dissimulai de mon mieux. *Moi.* C'est à dire, assez mal. *Mon Père.* Je commençai par mettre à couvert tous les effets précieux. J'assemblai dans la maison un certain nombre d'habitans qui me prêteroient main forte en cas de besoin. J'ouvris la cave et les greniers que j'abandonnai à ces malheureux, les invitant à boire, à manger et à partager entre eux le vin, le bled et toutes les autres provisions de bouche. *L'Abbé.* Mais, mon père! . . . *Mon Père.* Je le sais, cela ne leur appartenoit plus que le reste. *Moi.* Allons donc, l'Abbé, tu nous interromps. *Mon Père.* Ensuite pâle comme la mort, tremblant sur mes jambes, ouvrant la bouche et ne trouvant aucune parole, m'asseyant, me relevant, commençant une phrase et ne pouvant l'achever, pleurant, tous ces gens effrayés m'environnant, s'écriant autour de moi: Eh bien, mon cher Monsieur, qu'est-ce qu'il y a? Qu'est-ce qu'il y a, repris-je? . . . Un testament, qui vous déshérite. Ce peu de mots me coûtèrent tant à dire que je me sentis presque défaillir. *Ma Sœur.* Je conçois cela. *Mon Père.* Quelle scène, mes enfans quelle scène que celle qui suivit! Je frémis de la rappeller. Il me semble que j'entends encore les cris de la dou-

---

*) *Le presbytère*, Pfarrhaus.

leur, de la fureur, de la rage, le hurlement des imprécations. . . Ici mon père portoit ses mains sur ses yeux, sur ses oreilles. . . Ces femmes, disoit-il, ces femmes, je les vois; les unes se rouloient à terre, s'arrachoient les cheveux, se déchiroient les joues et les mammelles; les autres écumoient, tenoient leurs enfans par les pieds, prêtes à leur écacher la tête contre le pavé, si on les eût laissé faire; les hommes brisoient, renversoient, cassoient tout ce qui leur tomboit sous les mains; ils menaçoient de mettre le feu à la maison; d'autres, en rugissant, grattoient la terre avec leurs ongles comme s'ils y eussent cherché le cadavre du curé pour le déchirer; et tout au travers de ce tumulte, c'étoient les cris aigus des enfans qui partageoient sans savoir pourquoi le désespoir de leurs parens, qui s'attachoient à leurs vêtemens, et qui en étoient inhumainement repoussés. Je ne crois pas avoir jamais autant souffert de ma vie.

Cependant j'avois écrit au légataire de Paris; je l'instruisois de tout, et je le pressois de faire diligence, le seul moyen de prévenir quelque accident, qu'il ne seroit pas en mon pouvoir d'empêcher.

J'avois un peu calmé ces malheureux par l'espérance dont je me flattois en effet, d'obtenir du légataire une rénonciation complette à ses droits, ou de l'amener à quelque traitement favorable, et je les avois dispersés dans les chaumières les plus éloignées du village.

Le Frémin de Paris arriva; je le regardai fixement, et je lui trouvai une physionomie dure qui ne promettoit rien de bon. *Moi.* De grands sourcils noirs et touffus, des yeux couverts et petits, une large bouche un peu de travers, un teint basané et criblé de petite vérole? *Mon Père.* C'est cela. Il n'avoit pas mis plus de trente heures à faire les soixante lieues. Je commençai par lui montrer les misérables dont j'avois à plaider la cause. Ils étoient tous debout devant lui, en silence; les femmes pleuroient; les hommes appuyés sur leurs bâtons, la tête nue, avoient leurs mains dans leurs bonnets. Le Frémin assis, les yeux fermés, la tête penchée et le menton appuyé sur sa poitrine, ne les regardoit pas. Je parlois en leur faveur de toute ma force; je ne sais où l'on prend ce qu'on dit en pareil cas. Je lui fis toucher au doigt combien il étoit incertain que cette succession lui fût légitimement acquise; je le conjurai par son opulence, par la misère qu'il avoit sous les yeux; je crois même que je me jettois à ses pieds. Je n'en pus tirer une obole. Il me répondit, qu'il n'entroit point dans toutes ces considérations; qu'il y avoit un testament; que l'histoire de ce testament lui étoit indifférente, et qu'il aimoit mieux s'en rapporter à ma conduite qu'à mes discours. D'indignation, je lui jettai les clefs au nez;

il les ramassa, s'empara de tout, et je m'en revins si troublé, si peiné, si changé, que votre mère qui vivoit encore crut qu'il m'étoit arrivé quelque grand malheur. . . Ah, mes enfans, quel homme que ce Frémin!

Après ce récit nous tombâmes dans le silence, chacun rêvant à sa manière sur cette singulière avanture. Il vint quelques visites. Un ecclésiastique dont je ne me rappelle pas le nom; c'étoit un gros Prieur qui se connoissoit mieux en bon vin qu'en morale, et qui avoit plus feuilleté le *Moyen de parvenir* que *les Conférences de Grenoble;* un homme de justice, notaire et Lieutenant de police, appellé Dubois; et peu de temps après un ouvrier qui demandoit à parler à mon père. On le fit entrer, et avec lui un ancien ingénieur de la province, qui vivoit retiré et qui cultivoit les mathématiques qu'il avoit autrefois professées; c'étoit un des voisins de l'ouvrier; l'ouvrier étoit chapelier.

Le premier mot du chapelier fut, de faire entendre à mon père que l'auditoire étoit un peu nombreux pour ce qu'il avoit à lui dire. Tout le monde se leva, et il ne resta que le Prieur, l'homme de loi, le géomètre et moi, que le chapelier retint.

Monsieur Diderot, dit-il à mon père, après avoir regardé autour de l'appartement s'il ne pouvoit être entendu, c'est votre probité et vos lumières qui m'amènent chez vous; et je ne suis pas fâché d'y rencontrer ces autres Messieurs dont je ne suis peut-être pas connu, mais que je connois tous. Un prètre, un homme de loi, un savant, un philosophe, et un homme de bien! Ce seroit grand hazard si je ne trouvois pas dans des personnes d'état si différent et toutes également justes et éclairées, le conseil dont j'ai besoin. Le chapelier ajouta ensuite: Promettez-moi d'abord de garder le secret sur mon affaire, quel que soit le parti que je juge à propos de suivre. On le lui promit, et il continua: Je n'ai point d'enfans; je n'en ai point eu de ma dernière femme que j'ai perdu, il y a environ quinze jours. Depuis ce temps je ne vis pas; je ne saurois ni boire, ni manger, ni travailler, ni dormir. Je me lève, je m'habille, je sors, je rode par la ville devoré d'un souci profond. J'ai gardé ma femme malade pendant dix-huit ans; tous les services qui ont dépendu de moi et que sa triste situation exigeoit, je les lui ai rendus. Les dépenses que j'ai faites pour elle ont consommé le produit de notre petit revenu et de mon travail, m'ont laissé chargé de dettes, et je me trouverois à sa mort épuisé de fatigues, le temps de mes jeunes années perdu, je serois en un mot aussi avancé que le premier jour de mon établissement, si j'observois les loix et si je laissois aller à des collatéraux *) éloignés la portion qui

*) *Collatéral*, ein Seitenverwandter.

qui leur revient de ce qu'elle m'avoit apporté en dot: C'étoit un trousseau bien conditionné; car son père et sa mère qui aimoient beaucoup leur fille, firent pour elle tout ce qu'ils purent, plus qu'ils ne purent: de belles et bonnes nippes en quantité qui sont restées toutes neuves; car la pauvre femme n'a pas eu le temps d'en user, et vingt mille francs en argent comptant. A peine la défunte a-t-elle eu les yeux fermés, que j'ai soustrait et les nippes et l'argent. Messieurs, vous savez à présent mon affaire. Ai-je bien fait? Ma conscience n'est pas en repos: Il me semble que j'entends-là quelque chose qui me dit: Tu as volé; rends, rends. Qu'en pensez-vous? Songez, Messieurs, que ma femme m'a emporté en s'en allant tout ce que j'ai gagné pendant vingt ans; que je ne suis presque plus en état de travailler; que je suis endetté, et que si je restitue, il ne me reste que l'hôpital, si ce n'est aujourd'hui, ce sera demain. Parlez, Messieurs j'attends votre décision. Faut-il restituer et s'en aller à l'hôpital?

A tout Seigneur tout honneur, (dit mon père en s'inclinant vers l'ecclésiastique) à vous, Monsieur le Prieur.

Mon enfant, (dit le Prieur au chapelier), je n'aime pas les scrupules, cela brouille la tête et ne sert à rien; peut-être ne falloit-il pas prendre cet argent; mais puisque-tu l'as pris, mon avis est que tu le gardes. *Mon Père.* Mais, Monsieur le Prieur, ce n'est pas là votre dernier mot? *Le Prieur.* Ma foi si, je n'en sais pas plus long. *Mon Père.* Vous n'avez pas été loin. A vous, Monsieur le Magistrat. *Le Magistrat.* Mon ami, ta position est fâcheuse; un autre te conseilleroit peut-être d'assurer le fond aux collatéraux de ta femme, afin qu'en cas de mort ce fond ne passât pas aux tiens, et de jouir ta vie durant de l'usufruit. Mais il y a des loix, et ces loix ne t'accordent ni l'usufruit ni la propriété du capital. Crois-moi; satisfais aux loix, et sois honnête-homme à l'hôpital s'il le faut. *Moi.* Il y a des loix! Quelles loix! *Mon Père.* Et vous, Monsieur le Mathématicien, comment résolvez-vous ce problème? *Le Géomètre.* Mon ami, ne m'as tu pas dit que tu avois pris environ vingt mille francs? *Le Chapelier.* Oui, Monsieur. — Et combien à peu près t'a couté la maladie de ta femme? — A peu près la même somme. — Eh bien, qui de vingt mille francs paye vingt mille francs, reste zéro. *Mon Père* (à moi.) Et qu'en dit la philosophie? *Moi.* La philosophie se tait où la loi n'a pas le sens commun. . . Mon père sentit qu'il ne falloit pas me presser, et portant tout de suite la parole au chapelier: Maître un tel, lui dit-il, vous nous avez confessé, que depuis que vous avez spolié la suc-

cession de votre femme, vous aviez perdu le repos; et à quoi vous sert donc cet argent qui vous a ôté le plus grand des biens? Défaites-vous en vite et buvez, mangez, dormez, travaillez, et soyez heureux chez vous . . . Le chapelier replique brusquement. Non, Monsieur, je m'en irai à Genève. — Et tu crois que tu laisseras le remords ici? — Je ne sais, mais j'irai à Genève. — Va où tu voudras, tu y trouveras ta conscience.

Le chapelier partit; sa réponse bizarre devint le sujet de l'entretien. On convint que peut-être la distance du temps et des lieux affoiblissoit plus ou moins tous les sentimens. Les visites s'en allèrent; mon frère et ma sœur rentrèrent; la conversation interrompue fut reprise, et mon père dit: Dieu soit loué! Nous voilà ensemble. Je me trouve bien avec les autres, mais mieux avec vous; puis s'adressant à moi: pourquoi, me demanda-t-il, n'as-tu pas dit ton avis au chapelier? — C'est que vous m'en avez empêché. — Ai-je mal fait? — Non, parce qu'il n'y a point de bon conseil pour un sot. Quoi donc, est-ce que cet homme n'est pas le plus proche parent de sa femme? Est-ce que le bien qu'il a retenu ne lui a pas été donné en dot? Est-ce qu'il ne lui appartient pas au titre le plus légitime? Quel est le droit de ces collatéraux? *Mon Père.* Tu ne vois que la loi, mais tu n'en vois pas l'esprit. *Moi.* Je vois comme vous, mon père, le peu de sureté des femmes, méprisées, haïes à tort et à travers de leurs maris, si la mort saisissoit *) ceux-ci de leurs biens. Mais qu'est-ce que cela me fait à moi, honnête-homme, qui ai bien rempli mes devoirs avec la mienne? Ne suis-je pas assez malheureux de l'avoir perdue? Faut-il qu'on vienne encore me spolier. *Mon Père.* Mais si tu reconnois la sagesse de la loi, il faut t'y conformer, ce me semble. *Ma Sœur.* Sans la loi il n'y a plus de vol. *Moi.* Vous vous trompez, ma sœur. *Mon Frère.* Sans la loi tout est à tous, et il n'y a plus de propriété. *Moi.* Vous vous trompez, mon frère. *Mon Frère.* Et qui est-ce qui fonde donc la propriété? *Moi.* Primitivement, c'est la prise de possession par le travail. La nature a fait les bonnes loix de toute éternité: C'est une force légitime qui en assure l'exécution; et cette force, qui peut tout contre le méchant, ne peut rien contre l'homme de bien. Je suis cet homme de bien; et dans ces circonstan-

*) *Saisir*, kann hier keine andere Bedeutung haben, als in Besitz setzen. Man sagt z. B. (heißt es im *Dict. de l'Académie*) *le mort saisit le vif, pour dire, qu'à l'instant que quelqu'un mort, son héritier devient le maître de son bien.*

ces et beaucoup d'autres, que je vous détaillerois, je la cite au tribunal de mon cœur, de ma raison, de ma conscience, au tribunal de l'équité naturelle; je l'interroge, je m'y soumets ou je l'annulle. *Mon Père.* Prêche ces principes là sur les toits, je te promets qu'ils feront fortune, et tu verras les belles choses qui en résulteront. — Je ne les prêcherai pas; il y a des vérités qui ne sont pas faites pour les fous; mais je les garderai pour moi. — Pour toi qui es un sage! — Assurément. — D'après cela je pense bien que tu n'approuveras pas autrement la conduite que j'ai tenue dans l'affaire du curé de Thivet. Mais toi, l'Abbé, qu'en penses-tu? *L'Abbé.* Je pense, mon père, que vous avez agi prudemment de consulter et d'en croire le Père Bouin; et que si vous eussiez suivi votre premier mouvement, nous étions en effet ruinés. *Mon Père.* Et toi, grand philosophe, tu n'es pas de cet avis? — Non. — Cela est bien court. Va ton chemin. — Vous me l'ordonnez?... — Sans doute. — Sans menagement? — Sans doute. — Non certes, lui répondis-je avec chaleur, je ne suis pas de cet avis. Je pense, moi, que si vous avez jamais fait une mauvaise action en votre vie, c'est celle-là; et que si vous vous fussiez cru obligé à restitution envers le légataire, après avoir déchiré le testament, vous l'êtes bien d'avantage envers les héritiers pour y avoir manqué. *Mon Père.* Il faut que je l'avoue, cette action m'est toujours restée sur le cœur; mais le Père Bouin! *Moi.* Votre Père Bouin avec toute sa réputation de science et de sainteté n'étoit qu'un mauvais raisonneur, un bigot à tête rétrecie. *Ma Sœur.* (à voix basse.) Est-ce que ton projet est de nous ruiner? *Mon Père.* Paix Paix! Laisse-là le Père Bouin, et dis nous tes raisons, sans injurier personne. *Moi.* Mes raisons? Elles sont simples et les voici. Ou le testateur a voulu supprimer l'acte qu'il avoit fait dans la dureté de son cœur, comme tout concouroit à le démontrer, et vous avez annullé sa résipiscence *); ou il a voulu que cet acte atroce eût son effet, et vous vous êtes associé à son injustice. *Mon Père.* A son injustice? C'est bientôt dit. — Oui, oui, à son injustice; car tout ce que le Père Bouin vous a débité ne sont que de vaines subtilités, de pauvres conjectures, des peut-être sans aucune valeur, sans aucun poids, auprès des circonstances qui ôtoient tout caractère de validité à l'acte injuste que vous avez tiré de la poussière, produit et réhabilité. Un coffre à paperasses; parmi ces paperasses une vieille paperasse proscrite par sa date, par son injustice, par son mélange avec d'autres paperasses, par la mort des exécuteurs, par le mé-

---

*) *Résipiscence,* Verbesserung eines Fehlers.

pris des lettres du légataire, par la richesse de ce légataire, et par la pauvreté des véritables héritiers! — J'aurois brûlé cet acte d'iniquité. Il falloit le brûler, vous dis-je; il falloit écouter votre cœur qui n'a jamais cessé de réclamer depuis et qui en savoit plus que votre imbécille Bouin, dont la décision ne prouve que l'autorité redoutable des opinions religieuses sur les têtes les mieux organisées et l'influence pernicieuse des loix injustes, des faux principes sur le bon sens et l'équité naturelle.

Ma Sœur se taisoit; mais elle me serroit la main en signe d'approbation; l'Abbé secouoit les oreilles, et mon père disoit: Et puis encore une petite injure au Père Bouin. Tu crois du moins que ma religion m'absout? *Moi.* Je le crois; mais tant pis pour elle. *Mon Père.* Cet acte, que tu brûles de ton autorité privée, tu crois qu'il auroit été déclaré valide au tribunal de la loi? *Moi.* Cela se peut; mais tant pis pour la loi. *Mon Père.* Tu crois qu'elle auroit négligé toutes ces circonstances que tu fais valoir avec tant de force? *Moi.* Je n'en sais rien; mais j'en aurois voulu avoir le cœur net. J'y aurois sacrifié une cinquantaine de louis; ç'auroit été une charité bien faite; et j'aurois attaqué ce testament au nom de ces pauvres héritiers. *Mon Père.* Oh, pour cela, si tu avois été avec moi, et que tu m'en eusses donné le conseil; quoique, dans les commencemens d'un établissement, cinquante louis ce soit une somme, il y a tout à parier que je l'aurois suivi. *L'Abbé.* Pour moi, j'aurois autant aimé donner cet argent aux pauvres héritiers qu'aux gens de justice. *Moi.* Et vous croyez, mon frère, qu'on auroit perdu ce procès? *Mon Frère.* Je n'en doute pas. Les juges s'en tiennent strictement à la loi, comme mon père et le père Bouin, et font bien. Les juges ferment en pareil cas les yeux sur les circonstances, comme mon père et le père Bouin, par l'effroi des inconvéniens qui s'en suivroient, et font bien. Ils sacrifient quelquefois, contre le témoignage même de leur conscience, comme mon père et le Père Bouin, l'intérêt du malheureux et de l'innocent qu'ils ne pourroient sauver sans lâcher la bride à une infinité de fripons, et font bien. Ils redoutent, comme mon père et le père Bouin, de prononcer un arrêt équitable dans un cas déterminé, mais funeste dans mille autres par la multitude des désordres auxquels il ouvriroit la porte, et font bien. Et dans le cas du testament dont il s'agit. . . *Mon Père.* Tes raisons comme particulières étoient peut-être bonnes, mais comme publiques elles seroient mauvaises. Il y a tel Avocat peu scrupuleux qui m'auroit dit tête-à-tête: Brûlez ce testament; ce qu'il n'auroit ôsé écrire dans sa consultation. *Moi.* J'entends, c'étoit

une affaire à n'être pas portée devant les juges. Aussi, parbleu! n'y auroit-elle pas été portée, si j'avois été à votre place. *Mon Père.* Tu aurois préféré ta raison à la raison publique, la décision de l'homme à celle de l'homme de loi? *Moi.* Assurément. Est-ce que l'homme n'est pas antérieur à l'homme de loi? Est-ce que la raison de l'espèce humaine n'est pas tout autrement sacrée que la raison d'un législateur? Nous nous appellons civilisés, et nous sommes pires que des sauvages. Il semble qu'il nous faille encore tournoyer pendant des siècles d'extravagances en extravagances et d'erreurs en erreurs, pour arriver où la première étincelle de jugement, l'instinct seul nous eût mené tout droit. Nous nous sommes si bien fourvoyés. . . *Mon Père.* Mon fils, mon fils, c'est un bon oreiller que celui de la raison; mais je trouve que ma tête repose plus doucement encore sur celui de la religion et des loix: Et point de réplique là-dessus, car je n'ai pas besoin d'insomnie. — Mon père demanda son bonnet de nuit, rompit la conversation, et nous envoya coucher. Lorsque ce fut mon tour de lui souhaiter la bonne nuit, en m'embrassant il me dit à l'oreille: Je ne serois pas fâché, qu'il y eut dans la ville un ou deux citoyens comme toi; mais je n'y habiterois pas, s'ils pensoient tous de même.

*Diderot.*

---

## XXX.

### *La Campagne.*

Je vous quitte enfin, tristes asiles de l'orgueil et de l'esclavage, villes superbes où le vice opprime si souvent la vertu humiliée, où l'or tient lieu de tout, où les sentimens précieux de la nature sont étouffés sous le brillant attirail de la folie! Je te revois, Campagne chérie, doux asile du bonheur et de l'innocence! Mon ame, dégagée de ses chaînes, respire l'air délicieux de la liberté, mes idées, mes sentimens s'étendent comme le vaste horison dont les bornes échappent à ma vue: un charme secret s'empare de tous mes sens; je vais être heureux. Rendu à ma chère cabane, je vais remplir la destination de la nature. Un travail modéré suffit à mes besoins; mon jardin, mon champ et mon troupeau offrent en abondance les vrais biens à ma main laborieuse. A l'abri de vos traits ensanglantés, barbare ca-

lomnie; perfide médisance! je verrai de loin les victimes innocentes qui tombent sous vos coups; je pleurerai sur ces infortunés, et je bénirai le sort qui me soustrait à vos fureurs.

Toutes les fois que le soleil disparoissant de notre horison, ira répandre ses bienfaits sur un autre hémisphère, je cesserai mon travail, pour venir errer nonchalemment le long des bords de ce ruisseau, où je me coucherai négligemment auprès de sa source sacrée. Là, le spectacle ravissant de la nature élèvera mon ame et charmera mon cœur. J'écarterai les préjugés funestes dont les nuages épais obscurcissent la vérité. Seul avec la nature, j'écouterai sa voix, j'ouvrirai mon ame à ses inspirations divines, j'étudierai les devoirs qu'elle me prescrit, je jouirai de tous les plaisirs qu'elle m'offre. Je déchirerai les enveloppes étrangères sous lesquelles l'homme se cache à mes yeux, je le verrai tel qu'il est.

Déjà je sens l'influence secrète de la nature; elle semble répandre autour de moi une atmosphère d'innocence et de volupté. Un feu secret s'allume dans mon cœur; il s'augmente, il coule dans toutes mes veines: état délicieux! tout m'enchante, m'intéresse, me ravit; tout me remplit de l'idée de la liberté et du bonheur: mes fers ont disparu; la volupté brûle mon cœur, et mes yeux répandent les larmes délicieuses du sentiment.

La nuit répand sur l'univers un calme profond qui se communique à mon ame; les zéphyrs m'apportent doucement le baume voluptueux des fleurs; les arbres, en courbant au-dessus de ma tête leurs branches touffues, augmentent l'obscurité de ma retraite; et la lune dont la lumière tremblotante se joue à travers le feuillage, vient argenter les flots du ruisseau qui fuit à mes côtés. Le bruit des eaux qui se brisent en tombant sur ces rochers escarpés, se mêle au vaste silence de la nature sans paroître l'interrompre, ou plutôt il semble l'augmenter encore.

Tous les êtres jouissent ici du repos et du bonheur. Mille insectes divers se jouent dans l'herbe humide et fraîche; les poissons folâtrent sans crainte au milieu des eaux; et les oiseaux, sur leurs nids, savourent les plaisirs de l'amour et du repos: récompense délicieuse des travaux que la tendresse paternelle leur a fait essuyer pendant la chaleur du jour.

Innocens animaux, vous goûtez en paix les douceurs de la liberté! la nuit semble vous envelopper de ses om-

bres bienfaisantes pour vous soustraire à la cruauté de l'homme: profitez de ces doux instans, bientôt le jour va paroître, et votre tyran avec lui.

Aimable rossignol, fais entendre les accens de ta voix; charme les ennuis de ta campagne chérie, occupée à répandre dans son nid la chaleur qui va faire éclore les doux fruits de vos amours mutuelles; que tes chants fassent retentir les échos d'alentour; ils doivent charmer toute la nature; c'est la tendresse qui les inspire! Et vous, sensibles tourterelles, livrez-vous sans réserve aux douceurs de l'amour et de la fidélité; que vos tendres plaintes soient les expressions de vos plaisirs! mais fuyez dès que l'aurore éclairera vos retraites; l'homme paroîtra; peut-être que sa main cruelle vous ôtera la vie. Il sait vous arracher à vos plaisirs innocens; mais, hélas! il ne sait pas les goûter.

J'entends remuer les branches de la forêt; un animal frappe la terre et s'avance de mon côté, il sort du milieu des broussailles, il paroît au clair de la lune; c'est un cerf qui vient se désaltérer dans l'onde pure du ruisseau. Que la forme de son corps est noble et belle! on diroit que la nature a pris plaisir à répandre sur lui l'élégance et la beauté. Hélas! à quoi servent ces dons? Demain, sitôt que l'aurore annoncera le retour de la lumière, une meute de chiens cruels, excités par des hommes plus cruels encore, le forceront à sortir de sa retraite, et le poursuivront jusqu'à ce que ses genoux chancelans tremblent sous le poids de son corps accablé. Barbares! quel mal vous ont fait ces animaux timides, pour prendre plaisir à les tourmenter? Vous êtes des hommes, et vous vous faites un plaisir de la douleur d'un être foible qui fuit devant vous! Le cerf pleure sa défaite et sa mort; le lièvre blessé tourne sur vous un regard languissant qui vous reproche votre cruauté; la perdrix expirante semble implorer votre pitié pour sa couvée fugitive. Mais comment vous laisseriez-vous attendrir par ces animaux innocens? les maux que vous leur faites souffrir ne sont qu'une foible image des tourmens dont vous accablez vos semblables.

Que manquera-t-il à mon bonheur si cette retraite peut me soustraire à votre cruauté? Monde faux et trompeur, je ne regretterai point les illusions par lesquelles tu éblouis les insensés qui te consacrent leur cœur! je les verrai sans envie jouir des prétendus biens dont tu les combles. J'ai vu tes favoris s'empresser après des bulles brillantes et légères que l'air promène à son gré, et qui se dissipent à l'instant qu'on croit les saisir; je les ai vus se tourmenter

pendant toute leur vie pour des chimères qui doivent faire leur malheur, et périr enfin sans avoir goûté le repos. J'ai vu dans tes cercles brillans l'or adoré sous mille noms pompeux. J'ai vu le dieu de la Frivolité dicter insolemment ses arrêts ridicules, et les répandre sur toute la terre. J'ai vu ceux que tu appelles sages se jouer avec les hochets de la folie, et danser au son de ses grelots. L'homme sensible cherche en vain sur cette terre un cœur où il puisse reposer son cœur; il n'en trouve point. Le souffle empoisonné de l'avarice, de la perfidie et du mensonge a flétri toutes les vertus. L'homme de bien est seul sur la terre. Il ressemble à ces plantes transportées dans des climats étrangers, qui se dessèchent et penchent leur tige languissante, faute d'avoir une nourriture qui leur convienne.

Le sommeil bienfaisant règne dans la cabane du laboureur et du berger. Il n'est point interrompu par les cris aigus d'une conscience criminelle, ni par les monstres affreux de la haine, de la perfidie, de la vengeance, ni par les vains projets de l'avarice et de l'ambition. L'innocence et la paix règnent avec lui. Le chant des oiseaux va bientôt réveiller ces mortels fortunés. Il me semble les voir regarder avec joie l'aurore naissante. Leurs forces renouvelées circulent avec impétuosité dans leurs membres reposés, et y portent par-tout le besoin du travail. Bientôt ils se répandent dans la campagne, et reprennent en souriant leurs utiles travaux. Peuvent-ils se refuser aux transports de la reconnoissance lorsqu'ils voient, lorsqu'ils entendent toute la nature célébrer le retour de la lumière; lorsqu'ils voient le soleil darder sur leurs moissons et sur leurs fruits les rayons bienfaisans dont la chaleur précieuse va travailler en silence à l'œuvre merveilleux de la maturité, ou faire éclore les germes féconds que la terre renferme dans son sein?

Soit que le laboureur recueille l'herbe fleurie de ses prés, soit qu'il trace lentement un pénible sillon, ou qu'il coupe les épis courbés pour en former de lourdes gerbes, soit qu'il soulage les branches affaissées de ses arbres fruitiers, soit enfin qu'il remplisse ses celliers de la dépouille vermeille de la vigne; la joie, l'espérance ou le plaisir charment toujours ses travaux.

Dormez tranquillement, heureux habitans de la campagne, jouissez des plus doux présens des cieux, et n'enviez point le sort du riche dont l'éclat vous éblouit. Pendant que la nature répand sur vos membres fatigués les bienfaits du repos, pendant qu'elle prépare autour de vous

les plaisirs qui doivent charmer votre réveil, le crime, au milieu des villes, aiguise ses poignards, prépare ses noirs poisons, et marque ses victimes. Le remords affreux vole de palais en palais, il sème partout l'épouvante et l'effroi. Il tire avec fracas les rideaux pompeux du riche coupable, et fait siffler autour de lui ses horribles serpens. L'un couché sur des coussins qui semblent préparés par les mains de la volupté, pousse au ciel des cris aigus que lui arrache la douleur cruelle. Il souffre des maux que le travail et la frugalité ont écartés de vos chaumières. Ennemi de la nature, il a voulu jouir du bonheur et du repos sans l'avoir mérité par son travail et son innocence: il en est puni; la nature outragée se venge de sa violence et de ses mépris. Un autre, plongé dans le désespoir, est prêt à s'arracher lui-même une vie que les suites honteuses du vice lui ont rendue odieuse. Ici la perfidie et le mensonge trament leurs intrigues secrètes; là le jeu, la débauche et les profusions de toute espèce renversent des fortunes et plongent les familles dans le désespoir. Je vois ces malheureux lever les mains au ciel, et ramper dans la bassesse et la misère. Qu'ils seroient heureux si leurs bras étoient accoûtumés au travail, si leurs cœurs ne connoissoient d'autres besoins que les vôtres!

Et quels plaisirs pourroient donc être comparés à ceux dont vous jouissez! S'il en étoit quelques-uns, ce seroient ceux de l'homme utile qui, au milieu des villes, travaille à diminuer les maux de l'humanité. Mais, hélas! qu'il paye cher le plaisir de faire du bien à ses semblables! Le fanatisme lui prépare des persécutions et des fers. Ce monstre affreux se traîne sur les restes des bûchers que sa fureur alluma et que la raison éteignit; ses membres livides fouillent parmi les cendres et les ossemens; il cherche quelque étincelle qui puisse rallumer ces flammes odieuses. Que dis-je? hélas! Campagnes innocentes, vous n'êtes pas à l'abri de ses fureurs. Il poursuit ses déplorables victimes jusque dans le sanctuaire sacré de la nature, et vos ruisseaux ont été teints plus d'une fois du sang qu'il a versé. La mort, la mort même, n'est pas un asile assuré contre sa férocité. Il s'acharne sur des cadavres palpitans, il les emporte en les secouant avec fureur, il craint que la terre ne les dérobe à sa rage; et si la raison tremblante ose leur rendre en secret les derniers devoirs, il se jette sur la fosse en poussant des hurlemens affreux, ronge la terre qui les cache, et la couvre d'écume et de sang.

L'oubli, l'oubli seul de la nature a causé tous ces maux. Ce n'est pas celui qui consacre tous les instans de sa vie

à des travaux utiles qui alluma le premier les flambeaux de la haine, de la superstition et du fanatisme; c'est celui qui, renonçant aux avantages d'une vie laborieuse et innocente, chercha dans la crédulité et dans la foiblesse de ses semblables des ressources contre les besoins qui naissent en foule de l'oisiveté et des vices.

Heureuse innocence, précieuse médiocrité, vous étiez destinées à faire le bonheur de l'homme! il est malheureux dès qu'il vous abandonne, et ce n'est qu'à la campagne qu'il peut vous retrouver dans toute votre pureté.

Quel bruit frappe mes oreilles? Un char pompeux s'avance, il s'ouvre; c'est un riche que le dégoût de la ville, ou plutôt le dégoût de sa propre existence, conduit à la campagne. Il vient y chercher le bonheur et le repos; il n'y trouvera ni l'un ni l'autre. Ce n'est qu'à ses amis que la nature accorde ses faveurs; et il apporte avec lui tout l'attirail des vices et des préjugés de la ville. Des hommes ses esclaves guident ses pas chancelans, l'or de ses habits semble le disputer à l'éclat du soleil, il s'avance lentement. Que vois-je? des yeux glacés qui regardent avec froideur les beautés de la nature, une physionomie flétrie où règnent l'orgueil et le mépris insultant. Il voit le soleil se coucher derrière les montagnes et darder ses rayons enflammés à travers un nuage épais, et ce spectacle brillant ne fait aucune impression sur son ame. Les ombres descendent majestueusement du sommet des montagnes, un calme sacré s'étend sur toute la nature, le rossignol remplit le vallon de sa voix touchante, un ruisseau fuit en murmurant entre les fleurs d'une prairie et les arbrisseaux d'un bosquet touffu; le riche n'a rien vu; il foule dédaigneusement les fleurs de la prairie, il court s'enfermer dans ces édifices qu'il a décorés du beau nom de maisons de campagne, et s'y plonger dans les vices que l'habitude lui a rendus nécessaires. L'aurore aura déjà déployé le bonheur sur toute la nature, que le riche sera encore enseveli dans la molle dépouille des cygnes; et des barrières multipliées défendront sa retraite contre les premiers rayons du soleil.

Le laboureur travailloit gaiement, la joie épanouissoit son cœur comme le soleil du printemps épanouit la rose; le riche paroît, le dédaigne; aussi-tôt son cœur se resserre, il tremble, il bégaye; c'étoit un homme, ce n'est plus qu'un esclave. O toi qui méprises l'homme utile qui cultive la terre, riche orgueilleux, songe que cet homme est ton semblable! Que dis-je, ton semblable! tu serois heureux si tu méritois d'être le sien. Eh! quels sont donc tes avantages

sur lui ? que possèdes-tu qui puisse justifier ton orgueil et ton mépris? Tes sens usés et engourdis se refusent aux douces impressions du plaisir innocent, ton ame ne reçoit plus que des sensations confuses sans vivacité et sans délicatesse. Elle ressemble à ces rivières grossies par des torrens impurs où l'on chercheroit en vain l'image brillante d'un ciel azuré, et le tableau riant d'une contrée paisible. C'est dans le fond d'une eau pure et tranquille que les objets ravissans de la nature se peignent avec un nouvel éclat; c'est dans une ame innocente et pure que ces mêmes objets portent l'ivresse délicieuse du sentiment. Es-tu un de ces hommes courageux qui consacrent leurs jours à la défense de la patrie? es-tu un de ces pères de l'humanité, un de ces souverains qui travaillent sans cesse au bonheur de leurs sujets? peux-tu exiger quelque reconnoissance de celui que tu dédaignes? J'ai de l'or, me réponds-tu: si c'est-là ton seul mérite, si c'est-là tout ce qui t'inspire de l'orgueil; écoute, prête-toi pour un instant à une supposition fondée sur la vérité, et vois sur quels fragiles fondemens est appuyée ta prétendue grandeur. Ces villes dont tu sors, viennent d'être détruites, les hommes tes semblables sont ensevelis sous leurs ruines, tous les liens de la société factice sont rompus, il n'existe plus ni souverain, ni sujet, ni armée; il ne reste plus sur la terre que des laboureurs, des bergers et toi. Que deviens-tu alors? A quoi te servent tes richesses immenses? Tu les donnerois toutes pour un morceau de pain noir que tu ne peux attendre que d'un travail qui est au-dessus de tes forces, ou de la pitié de ce laboureur que tu méprises. Il pourroit te mépriser à son tour cet homme utile et heureux, et à plus juste titre: son mépris seroit fondé sur son propre mérite et ton inutilité.

Mais faut-il que la foudre écrase les villes? faut-il que l'édifice immense de la société s'écroule tout d'un coup pour te convaincre de ton injustice? Non, non, mille accidens peuvent détruire l'illusion de ta prétendue grandeur et te découvrir ton néant. Tu peux perdre en un instant tous ces biens étrangers qui font l'objet de ta vanité; un conquérant peut t'en dépouiller, et t'envoyer avec d'autres hommes peupler des contrées désertes. C'est alors que tu verras les hommes qui ont appris dès leur enfance à être utiles à leurs semblables, tenir le premier rang dans la société naturelle; c'est alors que, ramené à l'état de nature, tu sentiras que tu es le dernier de tous les êtres, parce que tu es le moins utile.

Il est des riches que les préjugés et les passions n'ont pas entièrement endurcis, un triple airain n'a pas encore

fermé leur cœur à toutes les impressions des plaisirs innocens, et la nature sourit quelquefois à leurs sens émus. Dès que les neiges coulent en torrent du haut des montagnes, pour faire place à la verdure, dès que la terre offre les appas séduisans des fleurs au zéphyr qui la renouvelle; ils sentent renaître dans leur cœur, le germe du bonheur qui leur étoit destiné; ils tressaillent à la vue de leurs beautés, et ils croient avoir trouvé le bonheur. Mais ce plaisir qui n'étoit qu'une invitation de la nature, se dissipe bientôt. Ils dédaignent de mettre la main au râteau et à la bêche; ils sont trop foibles pour se courber sur la charrue, et ils ne veulent pas mériter la gaieté vive des moissonneurs qui, après avoir supporté la chaleur du jour, vuident en chantant une cruche de cidre refraîchissant qu'ils se passent à la ronde, ou se reposent à demi-nuds sous le feuillage épais d'un orme bienfaisant. Le dégoût et l'ennui les rappellent bientôt à la ville, ils se replongent dans le tourbillon de leurs faux plaisirs, et méprisent la Campagne dont ils ne savent pas jouir.

Homme vain et superficiel, fuis à jamais de ces lieux fortunés, ils ne sont faits que pour les ames qui en sentent tout le prix; mais du moins ne les méprises pas sans les connoître. Arrête un instant tes regards sur ce champ où croît le bled qui va te nourrir, considère ce côteau où la nature mûrit en silence la liqueur vermeille où tu puiseras l'oubli de tes maux; vois ton semblable courbé sous le poids des années, s'avancer lentement sur cette montagne escarpée, et employer le reste de ses forces à relever les branches de la vigne. Considère un instant ce spectacle; et frémis de ton inutilité et de ton ingratitude, et apprends à respecter des lieux sacrés où toi seul es un profane.

Fuyez, idées pénibles de la méchanceté et de l'orgueil, revenez, images charmantes de l'innocence et du bonheur, et faites couler dans mon ame les sentimens les plus doux! J'apperçois de loin la chaumière de Licidas et de Lucette. Hier ils se sont unis par les doux liens de l'hymenée, ils jouissent à présent des transports délicieux de l'amour. Lucette est fille unique d'un riche fermier, Licidas pauvre orphelin gardoit les troupeaux du père de Lucette. Licidas aima Lucette. Il avoit vu dix-sept printemps: sa physionomie ouverte annonçoit l'innocence de son cœur. — Palémon le père de Lucette avoit planté des ormeaux le jour de la naissance de sa fille, et leur feuillage s'étoit déjà renouvellé seize fois. C'est sous ces arbres que Licidas et Lucette s'entretenoient souvent ensemble. Ils s'aimoient sans connoître l'amour, mais Palémon leur defendit de s'ai-

mer et pendant deux années entières ils n'eurent presque jamais le plaisir d'être seuls ensemble.

Dans le temps de la tonte des troupeaux, un jour que Lucette étoit occupée à laver sur le bord de la rivière la toison des agneaux, une foiblesse subite lui ôte l'usage de ses sens; les genoux s'affaissent, sa tête se renverse, elle tombe et le courant l'entraîne. Ses compagnes jettent un cri; elles la suivent des yeux. Bientôt elles voient un berger qui suit à la nage le corps de Lucette. Il l'atteint, le saisit, fait des efforts pour regagner le rivage. Efforts inutiles! le courant les entraîne et les précipite dans un abîme. Ils disparoissent, reviennent sur l'eau, ils disparoissent encore. Licidas tient toujours le corps de Lucette. Les parens de la bergère sont sur le bord et lèvent les mains vers le ciel. Enfin le courage du berger triomphe de la rapidité du fleuve, il arrive chargé de son précieux fardeau, et dépose sur le rivage le corps pâle de son amante. La mère se jette sur le corps de sa fille. Elle l'appelle à grands cris. La bergère n'entend rien. Le père fait tous ses efforts pour arracher cette mère infortunée à ce spectacle déchirant. Il croit lui-même que sa fille ne verra plus le jour. Licidas prend une des mains froides de la bergère, puis il la laisse aller. Le bras retombe sur la terre comme un membre sans vie. A cette vue, Licidas reste immobile. Il fixe son amante d'un air farouche, et tout d'un coup deux ruisseaux de larmes s'echappent de ses yeux. Cependant on emporte Lucette à la ferme. Licidas ne la quitte point, il s'est chargé d'une partie du fardeau. Enfin la bergère ouvre un œil mourant. Licidas est le premier qui s'en apperçoit. Lucette! ma chère Lucette! elle vit encore. On s'empresse autour d'elle, on lui donne des secours, elle revient à la vie. Quels momens pour Licidas! Il a sauvé la vie de ce qu'il aime!

Lorsque Lucette fut entièrement rétablie, son père lui dit un jour: Ma fille, tu commences aujourd'hui ta dix-huitième année, allons visiter les arbres que je plantai le jour de ta naissance, et remercier le ciel qui n'a pas permis que tu me sois enlevée. Ils arrivèrent vers les ormeaux; Licidas, par les ordres de Palémon, avoit conduit son troupeau dans le même endroit. Viens, Licidas, lui dit le vieillard, viens recevoir le prix de ta bonne action. Tu as sauvé la vie à Lucette, elle te donne cette prairie que tu vois devant toi. Je la lui donnai le jour de sa naissance. N'est-ce pas, Lucette, dit le vieillard en souriant à sa fille, tu veux bien y consentir? Les deux amans étoient tremblans, ils s'étoient attendus à une autre récompense. Ma fille

vient de témoigner sa reconnoissance, poursuit le vieillard, mais je ne t'ai pas encore témoigné la mienne. Tu m'as rendu le plus grand service que l'on puisse rendre à un père. Sans toi, je mouillerois mon pain de mes larmes, et ma voix tremblante demanderoit ma fille à tous les échos de la contrée; sans toi, j'aurois fini ma vie sans jouir de ses derniers embrassemens. Prends, mon ami, prends ce que j'ai de plus cher, prends cette fille que tu m'as rendue, je te la donne pour épouse. En disant ces mots le vieillard mit la main de sa fille dans celle de Licidas puis il les pressa tous deux contre son sein, en même temps des sanglots s'échappèrent de sa poitrine, et des larmes coulèrent le long de ses joues. Les amans pleuroient aussi; ils prenoient les mains du vieillard et les couvroient de baisers et de larmes; ils étoient tous trois heureux. Mais le vieillard l'étoit encore plus que ses enfans. Leur bonheur étoit son ouvrage.

*de la Veaux.*

# Poetischer Theil.

# I.

## *L'institution des Enfans,*

ou

*Conseils d'un Père à son Fils *).*

1.

Mon fils, pour être heureux, comment faut-il s'y prendre?
Si tu veux l'écouter, ton père t'en instruit.
Retiens bien sa leçon; mais c'est peu de l'apprendre:
Il faut que ta conduite en exprime le fruit.

2.

Avant tout, rends hommage au Créateur suprême.
Après Dieu, de tes jours révère les auteurs.
Honore tes parens. Dans tes maîtres, de même,
Vois tes premiers amis et tes vrais bienfaiteurs.

3.

Garde-toi de mentir: cette habitude est vile.
Elle aggrave les torts qu'elle veut déguiser.
La fraude est toujours basse et n'est jamais utile,
Au lieu qu'un franc aveu peut tout faire excuser.

4.

Chaque jour, sans manquer, exerce ta mémoire.
Est-il rien de plus doux que de beaucoup savoir?
L'étude peut donner la fortune et la gloire;
La science est encore au-dessus du pouvoir.

---

*) *Imités des vers que Muret a écrits en latin, pour l'usage de son neveu.*

5.

Si quelqu'un d'une faute a daigné te reprendre,
Rends-lui grace, et surtout tâche de profiter
Du service amical qu'il a voulu te rendre,
En ne l'exposant pas à te le répéter.

6.

Ne crois pas, en aveugle, à la feinte caresse
De celui qui te flatte, et qui veut te trahir.
On corrige un enfant, quand il nous intéresse:
Ménager ses défauts, mon fils, c'est le haïr.

7.

Mais l'adulation tend des pièges qu'on aime,
Qu'une fois on y tombe, on n'en peut échapper.
L'art des flatteurs n'est rien, sans notre foible extrême;
Ils ne trompent que ceux qui se laissent tromper.

8.

Un misanthrope aigri ne se fie à personne;
Un fou croit tout le monde. Ils ont tort tous les deux.
Le soupçonneux mérite aussi qu'on le soupçonne.
Et le sort du crédule est toujours hazardeux.

9.

Si tu commets le mal, seulement en idée,
Songe de quels regards tu dois être apperçu.
La vigilance humaine est, en vain, éludée:
Dieu voit tout; l'œil de Dieu ne peut être déçu.

10.

D'un secret confié respecte le mystère.
Des amis éprouvés ont sur toi du crédit;
Tu leur ouvres ton cœur; mais, toi-même il faut taire
Ce que tu ne veux pas qui puisse être redit.

11.

Garde ta vue, afin de garder ta pensée.
Des objets indécens ne sois pas curieux.
Lorsque l'honnêteté d'un spectacle est blessée,
Le cœur des spectateurs se corrompt par leurs yeux.

12.

A tout discours impur ferme aussi ton oreille,
Et de qui s'en amuse évite l'entretien.
Quand la pudeur s'endort, la débauche s'éveille;
Jamais son style affreux ne doit être le tien.

13.

C'est l'étude, ô mon fils! qu'il faut que tu préfères.
Combien de ses trésors tu dois être jaloux?
Ses racines, d'abord, te sembleront amères;
Mais, dans peu, tu verras que les fruits en sont doux.

14.

As-tu joué? . . . du temps c'est un abus frivole;
Que t'en reste-t-il? Rien; peut-être des regrets.
As-tu lu? . . . de l'emploi de ce temps qui s'envole,
L'utile souvenir ne s'efface jamais.

15.

On ne peut pas toujours se livrer à l'étude;
Un repos ménagé remonte nos ressorts;
Mais son excès produit une autre lassitude
Qui ruine l'esprit, en énervant le corps.

16.

Mon fils, les soins d'autrui se règlent sur les nôtres,
Et l'on fait son bonheur, en faisant des heureux.
Tu ne peux être aimé, si tu n'aimes les autres.
Veux-tu qu'ils soient pour toi? montre-toi donc pour eux.

17.

Du méchant, quelquefois, la fortune est prospère;
Mais son éclat ne peut éblouir ton regard.
Sois sûr qu'au fond du cœur, il porte une vipère
Qui le ronge, et qui doit l'étouffer tôt ou tard.

18.

Aimes-tu le repos, travaille en ta jeunesse;
De ton loisir futur jette les fondemens.
Ce laurier respectable ombrage la vieillesse,
Quand on l'a cultivé dès les premiers momens.

19.

Lorsque dans un miroir tu trouves ta figure,
Des dons extérieurs si tu peux t'applaudir,
Songe que la vertu doit être leur parure;
O mon fils! par tes mœurs tremble de t'enlaidir.

20.

Si la nature ingrate, en formant ton visage,
Ne t'a pas des dehors accordé l'agrément,
Embellis ton esprit, polis tes mœurs, sois sage;
Répare, par le fonds, le défaut d'ornement.

21.

Ce dont tu peux rougir, tu ne dois pas le faire.
Le mal, même secret, en existe-t-il moins?
A soi-même, jamais on ne peut se soustraire,
Et, dans sa conscience, on a mille témoins.

22.

Nous n'avons qu'une bouche, et notre oreille est double.
En nous formant ainsi, quel fut le but de Dieu?
L'homme, pour éviter la discorde et le trouble,
Doit écouter beaucoup, et doit parler très-peu.

23.

Mon fils, sois attentif, soigneux en toute chose;
Il faut revoir souvent ce qu'on veut conserver.
Vigilant sur ses biens, l'œil du maître s'oppose
A ce que des voleurs les viennent enlever.

24.

La paresse, d'abord, nous séduit et nous flatte;
Elle avilit bientôt qui s'en laisse enivrer.
Du pénible travail l'apparence est ingrate;
Mais il comble d'honneurs, quand on veut s'y livrer.

25.

Joindre un air de douceur, avec un ton modeste,
C'est le moyen de plaire et d'avoir des amis.
On chérit la candeur; mais l'orgueil, qu'on déteste,
Gâte les plus beaux dons qu'en nous le ciel a mis.

26.

L'amour de l'or, mon fils, est d'une ame commune;
C'est l'amour des vertus que tu dois embrasser.
Elles peuvent toujours remplacer la fortune;
La fortune, jamais, ne peut les remplacer.

27.

De ce qu'on veut savoir la trace ineffaçable,
Quand on lit avec fruit, reste dans le cerveau:
Si tu lis en courant, tu graves sur le sable,
Ou tu veux, dans un crible, aller puiser de l'eau.

28.

Evite la colère, abhorre la vengeance,
Haineuses passions dont la honte est le prix.
Souvent ce qui nous fâche, est digne d'indulgence;
A l'injure il est beau d'opposer le mépris.

29.

Sur les monts élevés, l'aquilon brise, arrache,
Déracine les pins, les chênes, les ormeaux;
Dans le creux du vallon, l'arbrisseau qui se cache,
Voit fleurir, à l'abri, ses paisibles rameaux.

30.

L'ambition, de même, exposée aux tempêtes,
A de plus grands périls condamne la grandeur.
Des Pénates obscurs protègent mieux nos têtes,
Et la sécurité vaut mieux que la splendeur.

31.

Un enfant ne doit pas usurper la parole:
Son lot est d'écouter, de répondre à propos.
On connoît la sottise à son babil frivole,
Le véritable esprit s'explique en peu de mots.

32.

Veux-tu savoir, mon fils, le chemin de la gloire,
De celle qui, du moins, tente un esprit bien fait?
Aux hommes, garde-toi d'en vouloir faire accroire;
Ce que tu veux paroître, il faut l'être en effet.

33.

A son maître, l'enfant qui tremble de déplaire,
Ne craint pas de souffrir un honteux châtiment.
Mais s'il ose braver une juste colère,
La rigueur, à regret, supplée au sentiment.

34.

Heureux le jeune élève animé d'un beau zèle,
En qui la vertu brille et devance les ans!
De tous ses compagnons, c'est le digne modèle,
L'honneur de son logis, l'amour de ses parens.

35.

On le recherche, on l'aime, à le voir on s'empresse,
Et par les vœux publics, il se voit seconder.
Mais pour le lâche enfant qu'enchaîne la paresse,
En lui parlant, hélas! on croit se dégrader;

36.

Malheureux, par sa faute, on le fuit; on le chasse.
Il est bientôt l'objet d'un mépris éternel;
Et son père lui-même, (ô comble de disgrace!)
Ne le voit presque plus d'un regard paternel.

37.

Une chûte première entraîne une autre chûte;
Si l'on ne corrige, on s'habitue au mal.
Mon fils, dès le principe, il faut qu'on s'exécute,
Ou l'on ne peut plus vaincre un penchant trop fatal.

38.

Mais ce n'est pas assez que d'être exempt de vice.
Quelques difficultés dont on soit combattu,
Rien ne doit écarter, d'un cœur jeune et novice,
Le désir, le besoin, le goût de la vertu.

39.

Du bien que l'on t'a fait, conserve la mémoire;
En toute occasion, tu dois le relever.
Mais du bien que tu fais ne tire point de gloire;
Laisse à d'autres que toi le soin de l'observer.

40.

S'il faut te décider, quand l'honnête et l'utile,
Paroissant opposés, te tiennent en arrêt,
Ta règle est dans ton cœur, c'est ton premier mobile;
L'honneur, sans balancer, doit vaincre l'intérêt.

41.

Je ne veux pas lasser ton oreille attentive;
Je m'arrête. C'est peu que ces premiers avis;
Mais, mon fils, que ton cœur s'en pénètre et les suive;
Mes yeux, de tes progrès, seront bientôt ravis.

42.

Commence seulement, commence avec courage;
Des obstacles, enfin, tu seras triomphant.
Obtiens que l'Eternel bénisse ton ouvrage;
Offre à Dieu tes efforts, et deviens son enfant.

45.

Le matin, quand du lit tu sors avec l'aurore,
Le soir, quand le besoin t'invite au doux sommeil,
Dis-lui, du fond du cœur: „Dieu bon, Dieu que j'adore,
„Dirige mon travail, mon repos, mon reveil."

44.

Ah! si ton cœur est pur, si ton zèle est sincère,
Le ciel, n'en doute pas, exaucera tes vœux.
Oui, mon fils; l'Eternel, touché de ta prière,
T'enverra le bonheur des enfans vertueux.

45.

Dieu sait ce qu'il te faut beaucoup mieux que toi-même;
Il te préservera de tout mauvais penchant,
Si tu te souviens bien que ce juge suprême
Doit couronner le juste et punir le méchant.

*François de Neufchateau.*

---

(Als Nachtrag zu den vorstehenden Versen mögen auch hier diejenigen eine Stelle finden, welche sich auf dem, jetzt im Museum der Französischen Denkmäler befindlichen Monument des rechtschaffenen *Pibrac* [aus dem 16. Jahrhundert] befinden, und die sich durch ihre einfach-schöne Diktion sowohl, als durch ihren Inhalt empfehlen).

Dieu tout premier, puis père et mère honore,
Sois juste et devot, et en toute saison,
De l'innocent prens en main la raison;
Car Dieu te doit là haut juger encore.

Heureux qui met en Dieu son espérance,
Et qui l'invoque en sa prospérité,
Autant ou plus qu'en son adversité,
Et ne se fie en humaine assurance.

Il est permis souhaiter un bon prince;
Mais tel qu'il est il le convient porter;
Car il vaut mieux un tyran supporter,
Que de troubler la paix de la province.

Songe long-temps avant que de promettre;
Mais si tu as quelque chose promis,
Quoique ce soit, et fust-ce aux ennemis,
De l'accomplir en devoir le faut mettre.

---

II.

## *Le Loup et la Cicogne.*

Les Loups mangent gloutonnement.
Un Loup donc étant de frairie,

Se pressa, dit-on, tellement,
Qu'il en pensa perdre la vie.
Un os lui demeura bien avant au gosier.
De bonheur pour ce Loup, qui ne pouvoit crier,
Près de là passe une Cicogne.
Il lui fait signe, elle accourt.
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.
Elle en retira l'os: puis, pour un si bon tour,
Elle demanda son salaire.
Votre salaire? dit le Loup?
Vous riez *), ma bonne commère.
Quoi! ce n'est pas encor beaucoup
D'avoir de mon gosier retiré votre cou?
Allez, vous êtes une ingrate,
Ne tombez jamais sous ma patte.

*La Fontaine.*

---

## III.

### *Le Vieillard et ses Enfans.*

Toute puissance est foible à moins que d'être unie.
Ecoutez là-dessus l'Esclave de Phrygie **).
Si j'ajoûte du mien à son invention,
C'est pour peindre nos mœurs, et non point par envie:
Je suis trop au-dessous de cette ambition.
Phèdre ***) enchérit souvent par un motif de gloire:
Pour moi, de tels pensers me seroient mal-séans;
Mais venons à la Fable, ou plutôt à l'histoire
De celui qui tâcha d'unir tous ses enfans.
Un Vieillard prêt d'aller où la mort l'appeloit,
Mes chers enfans, dit-il (à ses fils il parloit)
Voyez si vous romprez ces dards liés ensemble:
Je vous expliquerai le nœud qui les assemble.
L'aîné les ayant pris et fait tous ses efforts,
Les rendit en disant: Je le donne aux plus forts ****).
Un second lui succède et se met en posture,
Mais en vain. Un cadet tente aussi l'avanture.
Tous perdirent leur temps, le faisceau résista:
De ces dards joints ensemble un seul ne s'éclata.
Foibles gens! dit le père, il faut que je vous montre

---

*) Du scherzest. **) Den Aesop. ***) Ein bekannter Römischer Fabeldichter. ****) Das werden die Stärksten vergebens versuchen.

Ce que ma force peut en semblable rencontre.
On crut qu'il se moquoit, on sourit, mais à tort.
Il sépare les dards, et les rompt sans effort.
Vous voyez, reprit-il, l'effet de la concorde:
Soyez joints, mes enfans, que l'amour vous accorde.
Tant que dura son mal, il n'eut autre discours.
Enfin se sentant près de terminer ses jours:
Mes chers enfans, dit-il, je vais où sont nos pères:
Adieu, promettez-moi de vivre comme frères;
Que j'obtienne de vous cette grace en mourant.
Chacun de ses trois fils l'en assure en pleurant.
Il prend à tous les mains: il meurt; et les trois frères
Trouvent un bien fort grand, mais fort mêlé d'affaires *).
Un créancier saisit **), un voisin fait procès:
D'abord notre Trio s'en tire avec succès.
Leur amitié fut courte autant qu'elle étoit rare.
Le sang les avoit joints, l'intérêt les sépare.
L'ambition, l'envie avec les consultans,
Dans la succession entrent en même-temps.
On en vient au partage, on conteste, on chicane:
Le Juge sur cent points tour à tour les condamne.
Créanciers et voisins reviennent aussi-tôt.
Ceux-là sur une erreur, ceux-ci sur un défaut.
Les frères désunis sont tous d'avis contraire:
L'un veut s'accommoder, l'autre n'en veut rien faire.
Tous perdirent leur bien; et voulurent trop tard
Profiter de ces dards unis, et pris à part.

*La Fontaine.*

---

## IV.

### *Les Grenouilles qui demandent un Roi.*

Les grenouilles se lassant
De l'état démocratique,
Par leurs clameurs firent tant
Que Jupin ***) les soumit au pouvoir monarchique.
Il leur tomba du ciel un Roi tout pacifique.
Ce Roi fit toutefois un tel bruit en tombant,
Que la gent marécageuse,
Gent fort sotte et fort peureuse,

---

*) In Rechtshändeln verstrickt. **) Ein Gläubiger greift zu. ***) Jupiter.

S'alla cacher sous les eaux,
Dans les joncs, dans les roseaux,
Dans les trous du marécage,
Sans oser de long-temps regarder au visage,
Celui qu'elles croyoient être un géant nouveau.
Or c'étoit un soliveau,
De qui la gravité fit peur à la première,
Qui de le voir s'avanturant,
Osa bien quitter sa tanière.
Elle approcha, mais en tremblant.
Une autre la suivit, une autre en fit autant,
Il en vint une fourmilière;
Et leur troupe à la fin se rendit familière
Jusqu'à sauter sur l'épaule du Roi.
Le bon Sire le souffre, et se tient toujours coi.
Jupin en a bientôt la cervelle rompue.
Donnez-nous, dit ce peuple, un Roi qui se remue.
Le Monarque des Dieux leur envoye une grue,
Qui les croque, qui les tue,
Qui les gobe à son plaisir:
Et grenouilles de se plaindre;
Et Jupin de leur dire: Et quoi votre désir
A ses loix croit-il nous astreindre?
Vous avez dû premièrement
Garder votre gouvernement:
Mais ne l'ayant pas fait, il vous devoit suffire
Que votre premier Roi fût débonnaire et doux:
De celui-ci contentez-vous,
De peur d'en rencontrer un pire.

*La Fontaine.*

## V.

### *Le Vieillard et les trois jeunes Hommes.*

Un octogénaire plantoit.
Passe encor de bâtir, mais planter à cet âge!
Disoient trois jouvenceaux, enfans du voisinage,
Assurément il radotoit.
Car au nom des Dieux, je vous prie,
Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir?
Autant qu'un Patriarche il vous faudroit vieillir.
A quoi bon charger votre vie
Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous?

Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées.
Quittez le long espoir et les vastes pensées.
    Tout cela ne convient qu'à nous.
    Il ne convient pas à vous-mêmes,
Repartit le Vieillard. Tout établissement
Vient tard et dure peu. La main des Parques blêmes
De vos jours et des miens se joue également.
Nos termes sont pareils par leur courte durée,
Qui de nous des clartés de la voûte azurée
Doit jouir le dernier? Est-il aucun moment
Qui vous puisse assurer d'un second seulement!
Mes arrière-neveux me devront cet ombrage;
    Hé bien, défendez-vous au Sage
De se donner des soins pour le plaisir d'autrui?
Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui:
J'en puis jouir demain, et quelques jours encore:
    Je puis enfin compter l'Aurore
    Plus d'une fois sur vos tombeaux.
Le Vieillard eut raison: l'un des trois jouvenceaux
Se noya dès le port allant à l'Amérique.
L'autre, afin de monter aux grandes dignités,
Dans les emplois de Mars servant la République,
Par un coup imprévû vit ses jours emportés.
    Le troisième tomba d'un arbre
    Que lui-même il voulut enter;
Et pleuré du Vieillard, il grava sur leur marbre
    Ce que je viens de raconter.

*La Fontaine.*

---

## VI.

### *Le Léopard et l'Ecureuil.*

Un écureuil sautant, gambadant sur un chêne,
Manqua sa branche, et vint, par un triste hasard,
    Tomber sur un vieux léopard
    Qui faisoit sa méridienne.
Vous jugez s'il eut peur! En sursaut s'éveillant,
    L'animal irrité se dresse;
    Et l'écureuil s'agenouillant
Tremble, et se fait petit aux pieds de son Altesse.
    Après l'avoir considéré,
Le léopard lui dit: Je te donne la vie,
Mais à condition que de toi je saurai

Pourquoi cette gaîté, ce bonheur que j'envie,
Embellissent tes jours, ne te quittent jamais;
    Tandis que moi, roi des forêts,
    Je suis si triste et je m'ennuie.
    Sire, lui répond l'écureuil,
    Je dois à votre bon accueil
    La vérité: mais, pour la dire,
Sur cet arbre un peu haut je voudrois être assis.
    — Soit, j'y consens, monte. — J'y suis.
    A présent je peux vous instruire.
    Mon grand secret pour être heureux
    C'est de vivre dans l'innocence;
L'ignorance du mal fait toute ma science:
Mon cœur est toujours pur; cela rend bien joyeux.
Vous ne connoissez pas la volupté suprême
De dormir sans remords; vous mangez les chevreuils,
Tandis que je partage à tous les écureuils
Mes feuilles et mes fruits; vous haïssez, et j'aime:
Tout est dans ces deux mots. Soyez bien convaincu
De cette vérité que je tiens de mon père:
Lorsque notre bonheur nous vient de la vertu,
La gaîté vient bientôt de notre caractère.

*Florian.*

---

## VII.

### *Le petit Chien.*

La vanité nous rend aussi dupes que sots.
    Je me souviens à ce propos
Qu'au temps jadis, après une sanglante guerre
    Où, malgré les plus beaux exploits,
    Maint lion fut couché par terre,
    L'éléphant régna dans les bois.
    Le vainqueur, politique habile,
    Voulant prévenir désormais,
Jusqu'au moindre sujet de discorde civile,
De ses vastes états exila pour jamais
La race des lions, son ancienne ennemie
L'édit fut proclamé. Les lions affoiblis,
Se soumettant au sort qui les avoit trahis,
    Abandonnent tous leur patrie.
Ils ne se plaignent pas, ils gardent dans leur cœur
    Et leur courage et leur douleur.

Un bon vieux petit chien, de la charmante espèce
De ceux qui vont portant jusqu'au milieu du dos
Une toison tombant à flots,
Exhaloit ainsi sa tristesse:
Il faut donc vous quitter, o pénates chéris!
Un barbare, à l'âge où je suis,
M'oblige à renoncer aux lieux qui m'ont vu naître.
Sans appui, sans secours, dans un pays nouveau,
Je vais, les yeux en pleurs, demander un tombeau
Qu'on me refusera peut-être.
O tyran, tu le veux? allons, il faut partir.
Un barbet l'entendit: touché de sa misère,
Quel motif, lui dit-il, peut t'obliger à fuir?
— Cè qui m'y force? o ciel! est cet édit sévère
Qui nous chasse à jamais de cet heureux canton . . . . ?
— Nous? — Non pas vous, mais moi. — Comment toi, mon cher frère?
Qu'as-tu donc de commun . . ? — Plaisante question!
Eh! ne suis-je pas un lion? *)

*Florian.*

---

## VIII.

### *Le Grillon et le Papillon.*

Un pauvre petit grillon
Caché dans l'herbe fleurie
Regardoit un papillon
Voltigeant dans la prairie.
L'insecte ailé brilloit des plus vives couleurs;
L'azur, le pourpre et l'or éclatoient sur ses ailes;
Jeune, beau, petit-maître, il court de fleurs en fleurs,
Prenant et quittant les plus belles.
Ah! disoit le grillon, que son sort et le mien
Sont différens! Dame nature
Pour lui fit tout et pour moi rien,
Je n'ai point de talent, encor moins de figure;
Nul ne prend garde à moi, l'on m'ignore ici bas.
Autant vaudroit n'exister pas.

---

*) *La petite espèce de chiens dont on veut parler, porte le nom de chiens-lions.*

Comme il parloit, dans la prairie
Arrive une troupe d'enfans
Aussitôt les voilà courants
Après ce papillon, dont ils ont tous envie.
Chapeaux, mouchoirs, bonnets, servent à l'attraper.
L'insecte vainement cherche à leur échapper,
Il devient bientôt leur conquête.
L'un le saisit par l'aile, un autre par le corps;
Un troisième survient et le prend par la tête:
Il ne falloit pas tant d'efforts
Pour déchirer la pauvre bête. —
Oh! oh! dit le grillon, je ne suis plus fâché;
Il en coûte trop cher pour briller dans le monde.
Combien je vais aimer ma retraite profonde!
Pour vivre heureux vivons caché.

*Florian.*

---

## IX.

### *Les Singes et le Paysan.*

Grégoire, naïf personnage,
N'avoit pas vu de singe encor, bien que par l'âge
Ses cheveux, jadis noirs, fussent déjà tous gris.
Lecteur, n'en soyez pas surpris;
Il ne sortoit jamais de son village.
Un panier à la main, le bon homme au château,
Pour offrir au Seigneur quelque fruit assez beau,
Arrive un jour, en fort humble posture.
Or le Seigneur avoit par aventure,
Amené deux singes fort grands,
Tous deux fort laids, tous deux charmans,
Vêtus élégamment et chargés de dorure.
Grégoire les rencontre, en montant l'escalier:
On sait qu'un singe a l'air fort cavalier.
Qu'en son commerce il met beaucoup d'aisance,
Et que dès l'abord familier,
Il a bientôt fait connoissance.
Les voilà tous les deux autour du villageois,
Qui les voyant dorés, et vêtus d'importance
S'y méprend, s'incline trois fois.
Alors sur le panier ils font jouer leurs doigts;
Le vieillard les regarde et fait la révérence.
Puis de fouiller par-ci, par-là,

Puis de goûter au fruit, qu'on épluche avec grace:
Par plus d'un tour de passe-passe,
Du présent de Grégoire un bon tiers s'en alla:
Puis le payant d'une grimace,
En gambadant, ils vous le plantent là.
Au maître enfin parvint Grégoire.
Voilà, dit le Seigneur, une fort belle poire!
Monseigneur, reprit-il, c'est de notre espalier.
— Mais quelqu'un au panier a touché, ce me semble!
— Ah! c'est que j'ai, dans l'escalier,
Trouvé messieurs vos fils, qui s'amusoient ensemble;
Ils ont mangé ce qui manque au panier.

*Imbert.*

---

## X.

### *Le Pont de la Veuve* *).

Romance.

De la mère la plus tendre
Je vais chanter les malheurs:
Bons fils venez sur sa cendre
Répandre avec moi des pleurs!
Vous qui toujours en alarmes
Vivez pour vos seuls enfans,
Bonnes mères! que vos larmes
Se mêlent à mes accens.

Au royaume de Valence
Une veuve avoit un fils:
Amour, bonheur, espérance
Sur lui s'étoient réunis.
Jeune, riche, aimable et belle,
A l'hymen se refusant,
Peut-on aimer, disoit-elle,
Un autre que son enfant!

Un beau tournoi dans Valence
Attiroit maint chevalier;
L'enfant meurt d'impatience

---

*) Eine Brücke 3 Meilen von Valencia auf dem Wege nach Alicante.

D'y monter son beau coursier.
Sa mère y consent, et pleure,
Et lui dit en l'embrassant:
Si tu ne veux que je meure
Ne sois pas trois jours absent.

L'enfant part avec sa suite.
Bientôt il trouve un torrent;
Son coursier l'y précipite,
Les flots emportent l'enfant
Pour le ramener à terre
Efforts et secours sont vains.
Ah trop malheureuse mère!
C'est toi surtout que je plains!

Un saint pasteur va chez elle
Pour l'instruire de son sort:
A cette ame maternelle
Il donne le coup de mort.
Elle demeure accablée
Par l'excès de ses douleurs;
Sa vue est fixe et troublée,
Et ses yeux n'ont point de pleurs.

Sans proférer une plainte,
Renfermant tout dans son cœur,
Enfin d'une voix éteinte
Elle dit au saint pasteur:
J'irai bientôt, je l'espère,
Près de ces funestes eaux:
Vous m'y conduirez, mon père;
J'y trouverai le repos.

Là, que ma fortune entière
D'un pont devienne le prix
A l'endroit de la rivière
Où j'ai perdu mon cher fils:
Et qu'au moins, dans ma misère
Ce pont trop tard élevé,
Préserve toute autre mère
Du malheur que j'éprouvai.

Je veux qu'on porte ma bière
Parmi ces tristes roseaux,
Qu'on la couvre d'une pierre
Où l'on gravera ces mots:
„Dans cette demeure affreuse
„De mon corps sont les débris
„Mais mon ame plus heureuse
„Mon ame est avec mon fils.“

Elle dit, et tombe morte.
On suivit sa volonté:
Près du torrent on la porte;
Un pont s'élève à côté.
Ce pont, non loin de Valence,
Se fait encore admirer:
On le traverse en silence,
Et jamais sans y pleurer.

---

## XI.

### Abdolonime *).

Mais c'est peu d'enseigner l'art d'embellir les champs,
Il faut les faire aimer, et peut-être en mes chants,
Bien mieux qu'un froid précepte, une histoire touchante
Rendra plus cher encor les travaux que je chante.
Ces doux soins qui du sage occupent les loisirs
Quelquefois les rois même ont goûté leurs plaisirs.
C'est toi que j'en atteste, o vieillard magnanime!
Toi né du sang royal, modeste Abdolonime.
Obscur et retiré dans son paisible enclos,
Entre son doux travail et son heureux repos,
Le vieillard oublioit le sang qui le fit naître;
Nul séjour n'égaloit sa demeure champêtre;
D'un côté c'est Sidon, et son port, et ses mers,
De l'autre, du Liban les cèdres toujours verds,
Dont les sommets pompeux, disposés en étage,
Levoient cime sur cime, ombrage sur ombrage.
Au flanc de la montagne un fertile côteau,
Vêtu d'un verd tapis, s'étendoit en plateau:
Et delà deux filets d'une onde cristalline,
Tomboient, en murmurant, le long de la colline.
Au centre du jardin, vers le soleil naissant,
Un vallon fortuné se courboit en croissant;
Zone délicieuse en tous temps ignorée,
Et du Midi brulant et du fougueux Borée,
Dans le fond, les sapins, les cyprès fastueux,
En cercles dessinoient leurs rangs majestueux;

---

*) Aus dem Lehrgedicht: *Les Jardins, ou l'Art d'embellir les paysages, par M. l'Abbé Delille.*

Mille arbres odorans y versoient sans blessure,
Le nard le plus parfait, la myrrhe la plus pure.
Au devant, s'avançoient, déployant leur trésor,
Le citron orgueilleux de son écorce d'or,
Et la rouge grenade, et la figue mielleuse,
Et du riche palmier la datte savoureuse.
Autour, de beaux rochers, des marbres d'un blanc pur,
D'autres veinés d'argent, d'or, de pourpre et d'azur
Charmoient plus ses regards dans leurs masses rustiques
Que ceux dont l'art jadis decoroit ses portiques;
Sur leurs flancs ondoyoient des arbrisseaux en fleur,
Différens de parfums, de forme, de couleur.
La rose les paroit, et sur l'eau qui murmure,
De vieux saules penchoient leur longue chévelure.
Plus loin c'est un troupeau, qui, content sous ses loix,
Lui peignoit l'origine, et les devoirs des rois.
Les premiers souverains furent pasteurs des hommes,
Se disoit-il souvent, mais dans l'âge où nous sommes
Quels sages envieroient ces illustres dangers?
Il disoit; et content du sceptre des bergers
Il soignoit tour à tour ses troupeaux et ses plantes;
Son fils le secondoit de ses mains innocentes,
L'un est majestueux encor dans son déclin,
Sa barbe à flots d'argent se répand sur son sein,
Sur son teint vigoureux une mâle vieillesse
N'a point décoloré les fleurs de la jeunesse.
Sa marche est assurée, et son auguste front
Du temps et du malheur semble braver l'affront.
Son fils est dans sa fleur, mais de l'adolescence,
Les traits déjà plus mûrs s'éloignent de l'enfance;
La rose est sur sa joue, et d'un léger coton,
Le duvet de la pêche ombrage son menton,
Son air est doux, mais fier, et de sa noble race,
Je ne sais quoi de grand conserve encor la trace.
Tous deux, lorsque le soir tempéroit les chaleurs,
Au repos de la nuit abandonnant leurs fleurs,
Quelquefois de l'empire ils lisoient les annales
Et du peuple, et des grands les discordes fatales;
Comment au bruit confus de mille affreuses voix
Le crime ensanglanta la demeure des rois,
Et du trône brisé fit tomber leurs ancêtres.
Le vieillard les pleuroit, mais sous ses toits champêtres
Tranquille, il étoit loin d'envier leur splendeur.
Tel n'étoit point son fils; un instinct de grandeur
Quelquefois dans son ame éveilloit un courage,
Au dessus de son sort, au dessus de son âge.
Mais l'exemple d'un père arrêtant son essor,
A son labeur champêtre il se plaisoit encor.

Tel un jeune arbrisseau qui sur les vastes plaines,
Doit déployer un jour ses ombres souveraines,
Dans un antique bois qu'a foudroyé le ciel,
Foible se cache encor sous l'abri paternel.

Au centre du jardin est un autel champêtre,
Là, tous deux des saisons ils adoroient le maître.
Un soir après avoir fini leurs doux travaux,
Désaltéré leurs fleurs, taillé leurs arbrisseaux,
Au pied de cet autel couronné de guirlandes,
Tous deux agenouillés présentoient leurs offrandes.
L'air étoit en repos, les rayons du soleil,
Glissant obliquement de l'occident vermeil
Peignoient au loin les mers de leur pourpre flottante;
Les vaisseaux de Sidon dans leur voile ondoyante
A peine recueilloient quelque souffle de vents;
La vague, avec lenteur, rouloit ses plis mouvans;
Enfin tout étoit calme, et la nature entière,
Sembloit avec plaisir écouter leur prière.
Chaque vœu vers le ciel s'élève en liberté;
Par les voutes d'un temple il n'est point arrêté;
Et les fruits parfumés, les fleurs et la verdure
Formoient, de mille odeurs l'encens de la nature.
Le vieillard le premier au maître des humains
Levoit en suppliant ses vénérables mains;
Il prioit pour ses fruits, pour son fils, pour l'empire;
Sur ses lèvres erroit un auguste sourire;
Son fils l'accompagnoit de ses timides vœux;
Leurs voix montoient ensemble à l'oreille des Dieux.
Soixante ans de vertu recommandent le père;
L'innocence du fils protège sa prière.
Un si touchant spectacle attendrissoit le ciel;
Et dans le même instant au pied du même autel,
Tout l'Olympe attentif contemploit en silence
Le malheur, la vertu, la vieillesse et l'enfance.

Voilà que tout-à-coup résonne aux environs
L'éclatante trompette et les bruyans clairons.
Une troupe guerrière entoure cette enceinte;
Le jeune Abdolonime a tressailli de crainte.
Mon fils, dit le vieillard, ne t'épouvante pas;
Lorsque l'orgueil armé rassemble ses soldats,
Le riche peut trembler, mais le pauvre est tranquille.
Il dit; reste à l'autel, et demeure immobile.
Mais la trompette sonne une seconde fois,
Et l'écho roule au loin prolongé dans les bois.
C'est le vainqueur de Tyr, c'est lui, c'est Alexandre,
Fatigué de marcher sur des palais en cendre,

Effroi du trône, il veut en devenir l'appui,
Et ce caprice auguste est digne encor de lui.

Des portes du jardin les pilastres rustiques,
N'offroient point des palais les marbres magnifiques,
D'un simple bois de chêne ils étoient façonnés.
Ces lieux d'un verd rempart étoient environnés,
Et le mûrier inculte, et la blanche aubépine,
Ensemble composoient leurs murs tissus d'épine.
Alexandre s'arrête, et ce triomphateur,
Qui des plus fières tours abaissa la hauteur,
Contemple avec respect cette foible barrière;
Il laisse hors des murs sa cohorte guerrière;
Il porte dans l'enceinte un pas religieux,
Et craint de profaner le calme de ces lieux.
A peine il les a vu, ses passions s'appaisent,
Son orgueil s'attendrit, ses victoires se taisent,
Et sur ce cœur fougueux, sur ce tyran des rois,
La nature un instant, a repris tous ses droits.
Il cherche le vieillard, il le voit, il s'approche:
Ce lien me fait, dit-il, un trop juste reproche;
„Il me dit que j'ai trop méconnu le bonheur;
„A terrasser les rois je mettois mon honneur.
„Je vais jouir enfin d'un charme que j'ignore.
„Ton sang regna jadis, il doit regner encore,
„Sors de l'obscurité; les peuples et les rois,
„Sont toujours criminels d'abandonner leurs droits.
„Ne me refuse pas cette nouvelle gloire;
„C'est le prix le plus doux qu'attendoit ma victoire;
„Viens donc; tout te rappelle au rang de tes ayeux,
„Tes vertus et ton peuple, Alexandre et les dieux."

„Ainsi ta main toujours dispose des couronnes,
„Aux uns tu les ravis, aux autres tu les donnes,
„Répondit le vieillard, et de tes fières loix
„Le plus obscur réduit ne peut sauver les rois.
„Eh bien! à mes destins je suis prêt à souscrire,
„Pour le rendre à mon fils, je reprends mon empire,
„Toi, si tu peux des champs goûter encor la paix,
„Contemple cet asile, et conçois mes regrets,
„Permets donc qu'en ces lieux le sommeil des chaumières,
„Pour cette nuit du moins, ferme encor mes paupières,
„Et qu'en ce doux abri prolongeant mon séjour,
„Je dérobe aux grandeurs le reste d'un beau jour;
„Demain à mes devoirs je consens à me rendre."

Cette noble fierté plait au cœur d'Alexandre;
Mais durant leurs adieux, le fils dans le jardin

Ayant cueilli des fleurs qu'entrelasse sa main,
A ces lauriers cruels qu'ensanglanta Bellone,
Demande à marier sa modeste couronne.
Le héros lui sourit, et ce front triomphant
Se courbe avec plaisir sous la main d'un enfant.
Il le prend, il l'embrasse, et fixant son visage,
Dans ses destins futurs aime à voir son ouvrage.
Il part enfin, s'éloigne, et s'arrache à regret
A ce couple innocent qu'il envie en secret.
Il s'éloigne indigné de sa grandeur cruelle,
Qui traîne le ravage et le deuil après elle;
Prend pitié de sa gloire, et sent avec douleur
Qu'il a conquis le monde, et perdu le bonheur.
Mais ce jour le console, il éprouve en lui-même
Ce plaisir pur qui fuit l'orgueil du diadème,
Qu'ignore la victoire, et quitte ces beaux lieux,
Fier d'un plus beau triomphe et plus grand à ses yeux.
Le vieillard tout le soir suit sa tâche innocente,
Il court de fleur en fleur, erre de plante en plante,
Se hâte de jouir, et dans le fond du cœur
Recueille avidement un reste du bonheur.
A peine l'horison avoit rougi l'aurore,
Que pressant dans ses bras cet enfant qu'il adore:
Je vais regner, dit-il, et ce terrible emploi,
Mon fils, après ma mort retombera sur toi;
Que je te plains! Ces bois, ces fleurs, sujets fidelles,
Ne m'étoient point ingrats, ne m'étoient point rebelles.
Qu'un sort bien différent nous attend aujourd'hui!
Viens donc, ô cher enfant! viens, ô mon doux appui,
Du malheur de regner, viens consoler ton père.
Et vous objets charmants, toi cabane si chère,
Vous, que je cultivois, vergers délicieux,
Arbre que j'ai planté, recevez mes adieux.
Hélas! coulant ici mes heures fortunées,
Heureux, par vos printemps je comptois mes années;
Ces fastes valoient bien les annales des rois;
Puisse du moins l'empire être heureux sous mes loix,
Et me dédommageant de vos pures délices,
Par le bonheur commun payer mes sacrifices.
Il dit; promène encor ses regards attendris
Sur ses bois, sur ses fleurs, ses élèves chéris,
Et part environné d'une brillante escorte;
Mais du palais à peine il a touché la porte,
Mille ressouvenirs se pressent sur son cœur,
Dans un confus transport de joie et de douleur,
En silence il parcourt le séjour de ses pères
Témoin de leur grandeur, témoin de leurs misères.
Leur ombre l'y poursuit; il pense quelquefois,

Entendre autour de lui leur gémissante voix;
Mais les flots d'un vin pur, et le sang des victimes
Achèvent d'effacer la trace de ces crimes.
Il règne; l'équité préside à ses projets;
Son sceptre est moins pesant, chéri par ses sujets;
Cependant quelquefois, loin du monde profane,
Il revient en secret visiter sa cabane;
Revient s'asseoir encor au pied de ses ormeaux,
De ses augustes mains émonde leurs rameaux;
Et s'occupant en roi, se délassant en sage,
D'un bonheur qu'il n'a plus adore encor l'image.

*Delille.*

---

## XII.

## Sésostris.

### *Conte allégorique.*

Vous le savez, chaque homme a son génie,
Pour l'éclairer et pour guider ses pas
Dans les sentiers de cette courte vie.
A nos regards il ne se montre pas,
Mais en secret il nous tient compagnie.
On sait aussi qu'ils étoient autrefois
Plus familiers que dans l'âge où nous sommes;
Ils conversoient, vivoient avec les hommes
En bons amis, sur-tout avec les rois.

Près de Memphis, sur la rive féconde
Qu'en tous les temps, sous des palmiers fleuris,
Le Dieu du Nil embellit de son onde,
Un soir au frais le jeune Sésostris
Se promenoit loin de ses favoris,
Avec son ange et lui disoit: mon maître,
Me voilà roi; j'ai dans le fond du cœur
Un vrai désir de mériter de l'être:
Comment m'y prendre? Alors son directeur
Dit: avançons vers ce grand labyrinthe
Dont Osiris fonda la belle enceinte;
Vous l'apprendrez. Docile à ses avis,
Le prince y vole. Il voit dans le parvis
Deux déités d'espèce différente;
L'une paroît une beauté touchante

Au doux sourire, aux regards enchanteurs,
Languissamment couchée entre des fleurs,
D'Amours badins, de Graces entourée,
Et de plaisir encore toute enivrée.
Loin derrière elle étoient trois assistans,
Secs, décharnés, pâles et chancelans.
Ce roi demande à son guide fidelle,
Quelle est la nymphe et si tendre et si belle,
Et que sont là ces trois vilaines gens?
Son compagnon lui répondit: mon Prince,
Ignorez-vous quelle est cette beauté?
A votre cour, à la ville, en province
Chacun l'adore et c'est la Volupté.
Ces trois vilains qui vous font tant de peine
Marchent après leur souveraine;
C'est le Degoût, l'Ennui, le Répentir,
Spectres hideux, vieux enfans du Plaisir.

L'Egyptien fut affligé d'entendre
De ce propos la triste vérité.
Ami, dit-il, daignez aussi m'apprendre
Quelle est plus loin cette autre Déité,
Qui me paroît moins facile et moins tendre,
Mais dont l'air noble et la sérénité
Me plait assez. Je vois à son côté,
Un sceptre d'or, une sphère, une épée,
Une balance. Elle tient dans sa main,
Des manuscrits dont elle est occupée.
Tout l'ornement qui pare son beau sein,
Est une égide. Un temple magnifique
S'ouvre à sa voix, tout brillant de clarté;
Sur le fronton de l'auguste portique
Je lis ces mots à *l'immortalité.*
Y puis-je entrer? L'entreprise est pénible,
Répartit l'ange; on a souvent tenté,
D'y parvenir, mais on s'est rébuté.
Cette beauté, qui vous semble inflexible,
Peut quelquefois se laisser enflammer.
La Volupté, plus douce et plus sensible,
A plus d'attraits; l'autre sait mieux aimer.
Il faut pour plaire à la fière immortelle
Un esprit juste, un cœur pur et fidelle:
C'est la Sagesse. Et ce brillant séjour
Qu'on vient d'ouvrir est celui de la Gloire.
Le bien qu'on fait y vit dans la mémoire,
Votre beau nom doit y paroître un jour.
Décidez-vous entre ces deux Déesses;
Vous ne les pouvez servir à la fois.

Le jeune Roi lui dit: J'ai fait mon choix,
Ce que j'ai vu doit regler mes tendresses.
D'autres voudront les aimer toutes deux;
L'une un moment pourroit me rendre heureux;
L'autre par moi peut rendre heureux le monde.
A la première, avec un air galant,
Il appliqua deux baisers en passant:
Mais il donna son cœur à la seconde.

*Voltaire.*

---

## XIII.

### *Bonheur et Malheur.*

Bonheur et Malheur sont deux frères,
Mais ennemis,
Fortune et Hazard sont leurs pères,
Mais sont amis.
Malheur à la figure noire
Fut peu fêté;
Bonheur, comme on le peut croire,
L'enfant gâté.
Le couple eut à peine atteint l'âge
Où l'on s'instruit,
Qu'au collège du voisinage
Il fut conduit.
Malheur avoit fort bonne tête
Et de l'esprit;
Mais Bonheur étoit un peu bête,
Et rien n'apprit.
Malheur à travailler sans cesse
Fut condamné;
Monsieur Bonheur à la paresse
Fut destiné.
Partout Dame Philosophie
S'en enticha,
Et pour époux toute la vie
Le rechercha.
Mais las! Bonheur de la Folie
S'amouracha. — —
Malheur ne plaisoit à personne,
Il étoit laid,
Mais l'orgueil que le savoir donne,
L'en consoloit.

Qu'arriva-t-il? Bonheur peu sage
Bientôt vieillit.
Il devint timide, volage,
Il s'ammollit.
Mais Malheur en butte à l'orage
Point ne foiblit.
Il vainquit tout, et son courage
S'enorgueillit.
Pourtant enfin au mariage
Chacun pensoit,
Pour charmer les ennuis de l'âge
Qui s'avançoit.
Bonheur épousa l'Inconstance,
Fut malheureux;
Malheur, qui plût à l'Espérance,
Se crut heureux.

*Hoffmann.*

---

## XIV.

### *Le Cheval d'Espagne.*

Certain Coursier, né dans l'Andalousie
Fut élevé chez un riche fermier:
Jamais cheval de Prince ou de guerrier,
Ni même ceux qui vivoient d'ambroisie,
N'eurent un sort plus fortuné, plus doux.
Tous dans la ferme aimoient notre andaloux.
Tous pour le voir alloient à l'écurie
Vingt fois le jour: et ce coursier chéri,
D'un vœu commun fut nommé Favori.

Favori donc avoit de la litière
Jusqu'aux jarrets, et dans son ratelier
Le meilleur foin qui fût dans le grenier.
Soir et matin les fils de la fermière,
Encore enfans, ménagoient de leur pain
Pour l'andaloux; et lorsque dans leur main
Le beau cheval avoit daigné le prendre,
C'étoient des cris, des transports de plaisir:
Tous lui donnoient le baiser le plus tendre;
Dans la prairie ils le menoient courir;
Et le plus grand de la petite troupe,
Aidé par tous, arrivoit sur sa croupe.
Là, satisfait, et d'un air triomphant,

Des pieds, des mains il pressoit sa monture;
Et Favori modéroit son allure,
Craignant toujours de jetter bas l'enfant.

De Favori ce fut-là tout l'ouvrage
Pendant long-temps: mais quand il vint à l'âge
De trente mois, la femme du fermier
Le prit pour elle, et notre cavalière,
En un fauteuil sise sur le coursier,
La bride en main, dans l'autre la croupière,
Les pieds posés sur un même étrier,
Alloit, trottoit au marché faire emplette,
Chez ses voisins acquitter une dette,
Ou visiter son père déjà vieux.
A son retour, notre bonne Sanchette
Accommodoit Favori de son mieux,
Et lui doubloit l'avoine et les caresses.

Plus on grandit, plus on devient vaurien.
Ce Favori, que l'on traitoit si bien,
Ce cher objet de si douces tendresses,
Fut un ingrat; et quand il eut quatre ans,
Il s'indigna dans le fond de son ame,
D'être toujours monté par une femme.
Est-ce donc là, disoit-il dans ses dents,
Le noble emploi d'un coursier d'Ibérie?
Avec des bœufs j'habite l'écurie
D'une fermière, et frémis de courroux,
Quand on me voit, comme un ânon docile,
Au petit trot cheminer vers la ville,
Ayant pour charge une femme et des choux.
Non, je ne puis souffrir cette infamie.
Je suis né fier; et dussé-je périr,
Je prétends bien dans peu m'en affranchir.
Orgueil! orgueil! c'est par toi qu'on oublie
Vertus, devoirs; par toi tout a péri:
Tu perdis l'homme, et perdis Favori.

Un beau matin, que la bonne Sanchette,
Selon l'usage, alloit toute seulette
Vendre au marché les fruits de son jardin,
Elle eut besoin, je ne sais pour quoi faire,
De s'arrêter un moment en chemin.
D'un saut léger elle est bientôt à terre:
Mais le bridon échappe de sa main;
Et Favori s'en apperçoit à peine,
Qu'au même instant, s'élançant dans la plaine,
Il casse, brise et disperse dans l'air

Et charge et selle et harnois et croupière,
Des quatre pieds fait voler la poussière,
Et disparoît aussi prompt que l'éclair.

Las! que devint notre bonne Sanchette?
Dans sa surprise elle resta muette,
Suivit long-temps des yeux le beau coursier,
Et puis pleura, puis retourna chez elle,
Et raconta cette affreuse nouvelle.
Tout fut en deuil chez le triste fermier:
De Favori tous regrettent la perte;
Enfans, valets vont à la découverte
Dans les hameaux, dans chaque bourg voisin.
L'avez-vous vu, des coursiers le modèle,
Le plus aimé, le plus beau? C'est en vain;
De Favori nul ne sait de nouvelle;
Il est perdu. Sanchette soupira,
Et dit tout bas: Peut-être il reviendra.

En attendant, Favori, ventre à terre,
Galoppe et fuit sans perdre un seul moment.
Il apperçoit bientôt un régiment
De cavaliers qui marchoit à la guerre;
Hommes, chevaux, par leur air belliqueux,
Par leur fierté, leur armure brillante
Dans tous les cœurs répandoient l'épouvante
Ou le désir de combattre auprès d'eux.
A cet aspect notre coursier s'arrête:
Il sent dresser tous ses crins ondoyans;
Et, l'œil en feu, les naseaux tout fumans,
Fixe, immobile, écoute la trompette:
Puis, tout-à-coup, frappant la terre et l'air,
Il bondit, vole à travers la prairie,
Arrive auprès de la cavalerie,
S'ébroue, hennit, et jette un coup-d'œil fier
Sur ces guerriers, enfans de la victoire.
Il semble dire: Et j'aime aussi la gloire!

Le colonel, qui voit ce beau coursier,
Veut s'en saisir: il vient avec adresse
Auprès de lui, le flatte, le caresse,
Et par un frein en fait son prisonnier.
A l'instant même une peau de panthère
Aux griffes d'or tombantes jusqu'à terre
Couvre le dos du superbe animal;
Un plumet rouge orne sa tête altière,
Et cent rubans tressés dans sa crinière,
Lui donnent l'air coquet et martial.

Sur Favori le colonel s'élance,
Presse les flancs du coursier généreux;
Et Favori, dans son impatience,
Mordant son frein, fier du poids glorieux,
Vole au travers des escadrons poudreux.

Voilà, voilà, disoit-il en lui-même,
Le noble emploi pour lequel je suis né!
Vivre en repos, c'est vivre infortuné;
Gloire et péril sont le bonheur suprême.
Sous ce harnois que je dois être beau!
Je voudrois bien, dans le cristal de l'eau,
Me voir passer, voir ma mine guerrière.
Pour être heureux, ma foi, vive la guerre!

Comme il parloit, le chef du régiment
Reçoit l'avis qu'une troupe ennemie
Doit dans la nuit l'attaquer brusquement,
Tout aussitôt une garde choisie
Est disposée autour du logement:
Le colonel la commande lui-même;
Et Favori, dont la joie est extrême
De voir qu'on est menacé d'un danger,
Passe la nuit sans dormir ni manger.
Qu'importe? il est soutenu par le zèle.
Point d'ennemis, voilà son seul chagrin.
Mais tout-à-coup arrive, le matin,
Un officier qui porte la nouvelle
Que la bataille est pour le lendemain.
Le colonel veut être de la fête;
L'armée est loin, mais jamais rien n'arrête,
Lorsque la gloire est au bout du chemin.
On part: on veut arriver pour l'aurore.
Toujours à jeun, Favori néanmoins
Ne se plaint pas, mais il saute un peu moins.
Le jour se passe, il faut marcher encore
Toute la nuit: et Favori rendu
Fait un soupir; mais l'amour de la gloire,
Et le désir de vivre dans l'histoire,
Et l'éperon réveillent sa vertu.
Il marche, il va, se soutenant à peine;
Quand, vers minuit, d'une forêt prochaine
Un gros parti fond sur le régiment,
On veut se battre: hélas! c'est vainement;
Nos cavaliers, harassés de la route,
Sont enfoncés, tués, mis en déroute;
Et dans le choc Favori tout sanglant,
Couvert de coups, deux balles dans les flancs,

Parmi les morts resté sur la poussière,
Ne voyoit plus qu'un reste de lumière.
Ah! disoit-il, je le mérite bien!
J'ai fait un crime, il faut que je l'expie:
Je fus ingrat, il m'en coûte la vie;
C'étoit trop juste: et ce n'est pas le bien
Que Favori dans ce moment regrette;
Ce n'est que vous, o ma chère Sanchette!
Disant ces mots, il perd tout sentiment;
Et l'ennemi, vainqueur dans ce moment,
Bien résolu de n'épargner personne,
Le glaive au poing, poursuivant les fuyards
Pille, massacre, et bientôt abandonne
Ce champ couvert de cadavres épars.

Le lendemain de cet affreux carnage,
Certain meûnier, dans la plaine passant,
Vit Favori sur la terre gisant.
Il respiroit: le meûnier le soulage,
Clopin-clopant le mène à son village,
Prend soin de lui, le panse, le nourrit;
Pour abréger, en un mot, le guérit.
Mais prétendant se payer de sa peine,
Il veut user de son convalescent.
Chargé de sacs, sous le poids gémissant,
Dix fois le jour il le mène et ramène
Dans les marchés, au village, au moulin,
Le suit de près, un bâton à la main;
Et ce bâton, fait d'une double épine,
De Favori vient chatouiller l'échine,
Pour peu qu'il bronche ou s'amuse en chemin.

Ce fut alors qu'il regretta Sanchette.
Mais la frayeur rend sa douleur muette;
Brisé de coups, il n'ose pas gémir:
L'excès des maux l'abrutit et l'accable;
Et se croyant pour toujours misérable,
Il ne demande au ciel que de mourir.

Notre coursier, dégoûté de la vie,
Vivoit toujours, sans trop savoir pourquoi;
Quand, un matin, un écuyer du roi,
Qui parcouroit toute l'Andalousie,
Pour remonter la royale écurie,
Vit Favori de plusieurs sacs chargé,
Par le bâton au moulin dirigé,
Et conservant sous ce triste équipage
Ce coup-d'œil noble et cet air de grandeur

D'un roi vaincu cédant à son malheur,
Ou d'un héros réduit en esclavage.
Bon connoisseur étoit cet écuyer;
De Favori s'approchant davantage,
Il l'examine, et demande au meûnier
Combien il veut de ce jeune coursier.
L'accord se fait; aussitôt on délivre
De son fardeau notre bel animal:
Son nouveau maître à l'instant s'en fait suivre,
Et le conduit vers le palais royal.

Oh! pour le coup, se disoit à lui-même
Notre héros, la fortune est pour moi:
Plus de chagrins, je suis cheval du roi,
Cheval du roi, c'est le bonheur suprême:
Je n'aurai plus qu'à manger et dormir,
De temps en temps à la chasse courir,
Sans me lasser; et gras comme un chanoine,
A mon retour choisir l'orge ou l'avoine
Que mes valets viendront vanner, je crois,
Avec grand soin, pour le cheval du roi.

Ainsi parlant, il entre à l'écurie.
Tout lui promet le bonheur qu'il attend:
De peur du froid sur son corps l'on étend
Un drap marqué des armes d'Ibérie;
On le caresse, et sa crèche est remplie
D'orge et de son; il est pansé, lavé,
Deux fois le jour; le soir, sur le pavé
Litière fraîche: et cette douce vie
Lui rend bientôt son éclat, sa beauté,
Son poil luisant, sa croupe rebondie,
Et son œil vif, et même sa gaîté.

Il fut heureux pendant une quinzaine.
Il possédoit tous les biens à souhait;
Mais un seul point lui faisoit de la peine,
C'est que le roi jamais ne le montoit.
Nul écuyer n'auroit eu cette audace,
Et leur respect pour monsieur Favori
Fait qu'avec soin il est choyé, nourri,
Mais que toujours il reste en même place.

Tant de respect lui devient ennuyeux:
Ce long repos, à sa santé contraire,
En peu de temps change son caractère:
Ce qu'il aimoit lui devient odieux;
Plus d'appétit, rien qui puisse lui plaire;
Un froid dégoût s'empare de son cœur:

Plus de désir, partant plus de bonheur.
Ah! disoit-il, que tout ceci m'éclaire!
Gloire, grandeur, vous qui m'avez séduit,
Vous n'êtes rien qu'une erreur mensongère,
Un feu follet qui brille qui s'enfuit.
Si le bonheur habite sur la terre,
Il vous évite autant que la misère;
Il va cherchant la médiocrité,
C'est là qu'il loge; et sa sœur et son frère
Sont le travail et la douce gaîté.
Ils sont chez vous, ô ma bonne Sanchette!
Plus que jamais Favori vous regrette.

Notre cheval ainsi philosophant
Est fort surpris de voir qu'on lui prépare
Selle et bridon du travail le plus rare:
Le fils du roi, le jeune et noble Infant,
Ce même jour doit faire son entrée;
Et Favori, qui sera son coursier,
Porte un harnois digne du cavalier.
D'or et d'azur sa housse est diaprée,
De beaux saphirs sa bride est entourée,
Et d'argent pur est fait chaque étrier.

Notre héros dans ce bel équipage
De tant d'honneurs n'a pas l'esprit tourné;
Il commençoit à devenir fort sage.

L'Infant sur lui doucement promené,
Suivi des siens, entouré de la foule,
Vers son palais à grand'peine s'écoule;
Quand Favori, qui ne songeoit à rien,
Voit une femme, et tout-à-coup s'arrête,
Dresse l'oreille en relevant la tête,
Et reconnoît . . . vous le devinez bien? . . .
Qui donc? . . . Sanchette. O moment plein de charmes!
Il court vers elle, il hennit de plaisir;
De ses deux yeux tombent de grosses larmes,
Larmes d'amour et de vrai repentir.
Tout comme lui, la sensible Sanchette
Pleure de joie; et notre jeune Infant,
Surpris, touché, veut qu'au même moment
De Favori l'histoire lui soit faite.
Sanchette alors raconte en peu de mots
Que Favori fut élevé chez elle;
Puis elle dit, non sans quelques sanglots,
Quand et comment il devint infidelle.
De ce récit le prince est attendri:

Tenez, dit-il, je vous rends Favori;
Il est à vous avec son équipage;
Montez dessus, retournez au village:
A pied j'irai jusqu'au palais royal,
Sans que ma fête en soit moins honorée;
Car j'ai bien mieux signalé mon entrée
Par un bienfait que par un beau cheval.
Il dit, descend, et ne veut rien entendre.
Sanchette alors monta, sans plus attendre,
Sur Favori, qui, content désormais,
Gagna la ferme, et n'en sortit jamais.

*Florian.*

---

# XV.

## *L'Aveugle de Spa.*

### *Comédie.*

*Personnages.*

Madame *Aglebert*, Femme d'un Cordonnier.
*Jeannette*, fille aînée de Madame Aglebert.
*Marie*, *Louisen*, } Sœurs de Jeannette.
*Goton*, vieille fille aveugle.
Mylady *Semur*.
*Félicie*, Dame Françoise.
Le Père *Antoine*, Capucin.

*(Le Scène est aux Eaux de Spa.)*

## Scène I.

*(Le Théâtre représente une Promenade.)*

***Mad. Aglebert, Jeannette.***

*Mad. Aglebert, (tenant un paquet.)*

Arrêtons-nous un moment, il fait si beau!

*Jeannette.* Notre maison n'est qu'à deux pas, Maman: voulez-vous, que j'y porte ce paquet, qui vous embarrasse?

*Mad.*

*Mad. Aglebert.* Non, non, il est trop lourd. C'est notre provision pour demain et dimanche.

*Jeannette.* Et il n'y a que des pommes de terre! —

*Mad. Aglebert.* Eh bien, Jeannette? —

*Jeannette.* Depuis dix-huit mois, nous sommes aux pommes de terre pour toute nourriture.

*Mad. Aglebert.* Mon enfant, quand on est pauvre —

*Jeannette.* Maman, vous ne l'étiez donc pas il y a dix huit mois. Nous faisions de *si* bon pain, et des tourtes, des gâteaux.

*Mad. Aglebert.* Oh, si tu savois mes raisons! — Mais, Jeannette vous êtes trop jeune pour comprendre cela.

*Jeannette.* Trop jeune! Je vais avoir quinze ans.

*Mad. Aglebert.* Ton cœur est bon; je te conterai cela quelque jour.

*Jeannette.* Ah, tout à l'heure. —

*Mad. Aglebert.* Paix. J'entends du bruit; ce sont des Dames. —

*Jeannette.* Ah, Maman! —

*Mad. Aglebert.* Quoi donc? —

*Jeannette.* C'est elle; c'est la Dame, qui nous a donné nos habits neufs, à mes sœurs et à moi.

*Mad. Aglebert.* Tu as été la remercier ce matin?

*Jeannette.* Oui, Maman.

*Mad. Aglebert.* Eh bien, allons-nous-en. Aussi bien Goton, notre pauvre Aveugle ne s'est pas promenée aujourd'hui, et je parie qu'elle t'attend. Viens, tu la meneras au jardin des Capucins, où j'irai te rejoindre quand mon ouvrage sera fini. Viens donc. —

*Jeannette.* Je vous suis, Maman. *(Madame Aglebert va devant. Jeannette rallentit sa marche. Mylady Semur et Félicie passent devant elle, sans la remarquer. Jeannette regarde Félicie et dit:)* Elle ne m'a pas vue, j'en suis fâchée, car je l'aime bien. *(Elle court pour rejoindre sa mère).*

## SCÈNE II.

### *Mylady Semur, Félicie.*

*Mylady Semur.* On ne peut faire un pas ici sans rencontrer des malheureux! — Cela serre le cœur. —

*Félicie.* Vous êtes si sensible! Et d'ailleurs, je crois qu'en général les Angloises sont plus compâtissantes que nous; elles ont moins de fantaisies, moins de coquetterie; et la coquetterie étouffe et détruit presque toutes les vertus.

*Mylady Semur.* Ce que vous me dites-là me rappelle un trait, qui m'a frappé ce matin. Vous connoissez la Vicomtesse de Roselle?

*Félicie.* Un peu.

*Mylady Semur.* Je l'ai rencontrée, il y a deux heures, sur la place. Un pauvre vieillard estropié lui demandoit l'aumône, et lui contoit, que sa famille expiroit de misère et de faim. La vicomtesse l'écoutoit avec attendrissement; elle tira sa bourse de sa poche, et alloit la lui donner, quand, par malheur, un marchand de bonnets et de plumes s'approcha d'elle. Il ouvre son carton; la Vicomtesse alors n'entend plus les plaintes du vieillard qu'avec distraction et froideur. Cependant, pour s'en débarrasser, elle lui jette une petite pièce de monnoie, et elle achète la boutique entière du marchand.

*Félicie.* Et Mylady, j'en suis sûre, a consolé le vieillard.

*Mylady Semur.* Ecoutez jusqu'au bout. Ce pauvre homme a ramassé la monnoie en s'écriant: *Ma femme et mes enfans ne mourront pas aujourd'hui!* Ce peu de mots a réveillé dans le cœur de la Vicomtesse des mouvemens, qui sont naturellement humains et bons; elle a rappellé le vieillard, et après avoir rêvé un moment, elle a dit au marchand: Vendez-moi plus cher tout ce que je viens de prendre, mais faites-moi crédit. La proposition a été acceptée, et la bourse donnée à l'infortuné vieillard, que la surprise et la joie ont pensé faire expirer aux pieds de sa bienfaitrice. Assise sous un arbre, et cachée par la charmille, j'ai pu à mon aise suivre cette scène intéressante, et elle m'a fourni la matière d'une foule de réflexions.

*Félicie.* Vous devez faire un voyage à Paris, et puisque vous aimez les réflexions, nous vous en fournirons bien d'autres sujets. Par exemple, vous y verrez, que nous nous piquons de vous imiter sur tous les points, à l'exception d'un seul, la bienfaisance. Nous exagérons toutes vos modes, nous prenons vos usages, vos manières; mais nous n'avons point encore adopté cette généreuse coûtume établie universellement parmi vous, de faire des souscriptions pour encourager les talens, ou pour secourir les infortunés.

*Mylady Semur.* Ainsi, vous nous contrefaites plutôt, que vous ne vous imitez, puisque vous ne faites nulle mention de ce qui nous rend véritablement estimables, et qu'en outrant nos usages et nos modes, vous nous tournez en ridicule.

*Félicie.* J'espère qu'avec le temps vous nous communiquerez vos vertus, comme vous nous avez donné vos manières. Mais, Mylady, pour continuer cet entretien plus à notre aise, voulez-vous venir sur la montagne, nous y trouverons de l'ombre? —

*Mylady Semur.* Je ne le puis; j'attends ici quelqu'un à qui j'ai donné rendez-vous.

*Félicie.* Votre conversation sera-t-elle longue?

*Mylady Semur.* Non, je n'ai qu'un mot à dire. Ah, le voici!

*Félicie.* Quoi! c'est le père Antoine! Ah, je devine le motif d'un tel rendez-vous. Vous voulez être guidée dans le choix de quelque bonne action, et le vénérable père Antoine est bien digne à cet égard de toute votre confiance. Adieu, Mylady, je vais vous attendre sur la montagne.

*Mylady Semur.* Où vous trouverai-je?

*Félicie.* Dans le petit temple.

*Mylady Semur.* J'y serai dans un quart-d'heure. *(Félicie sort.)*

## SCÈNE III.

### *Mylady Semur, le P. Antoine, Capucin.*

*Mylady Semur.* Ce pauvre père Antoine! Avec quelle peine il marche: quel dommage qu'il soit si vieux! il a un si bon cœur! — Bon jour, père Antoine. Il y a une heure, que je vous attends.

*Le P. Antoine (un bouquet à la main).* Je n'ai pas voulu sortir sans apporter un petit bouquet à Mylady, et je n'avois pas une rose. Enfin un de nos frères m'en a donné deux. — Mais ces œillets sont de mon jardin.

*Mylady Semur.* Ils sont superbes.

*Le P. Antoine.* Oh, en fait d'œillets, je ne crains personne; sans me vanter, j'ai les plus beaux œillets. — Enfin, Mylady, vous n'êtes pas encore venue voir mon jardin, depuis qu'il y a des œillets! —

*Mylady Semur.* J'irai sûrement. Mais c'est que dans votre jardin public il y a toujours tant de monde; et je suis si sauvage! — Ah ça, père Antoine, parlons de nos affaires. Eh bien, m'avez-vous trouvé une famille bien pauvre et bien vertueuse? —

*Le P. Antoine.* J'ai trouvé — ah! Mylady, j'ai trouvé un trésor. Une femme, un mari, cinq enfans, et dans une misère! —

*Mylady Semur.* Que fait le mari?

*Le P. Antoine.* Il est cordonnier, et sa femme travaille en linge, mais c'est une femme d'une piété, d'une vertu! Elle est fille d'un Maître d'école; elle lit, elle écrit, elle a eu de l'éducation pour son état. — Et puis, si vous saviez la charité, dont ces gens-là sont capables, et la bonne œuvre qu'ils ont faite. Ah! Madame, ils méritent bien vos cinquante Louis.

*Mylady Semur.* Vous me comblez de joye, mon père. Eh bien! — —

*Le P. Antoine.* Oh, c'est une longue histoire. D'abord

le mari s'appelle Aglebert. — Mais voulez-vous venir chez eux? Il faut voir cela, pour le croire. — —

*Mylady Semur.* Ecoutez, revenez ici dans deux heures, nous irons ensemble chez ces bonnes gens: mais, en attendant, dites-moi leur histoire en deux mots.

*Le P. Antoine.* En deux mots! — Il me faudroit plus de trois quarts-d'heure pour le simple préambule; et puis d'ailleurs, je n'ai jamais rien sû dire en deux mots.

*Mylady Semur.* Je m'en apperçois. Eh bien, mon père, à ce soir. J'entends du monde qui vient vers nous, et nous serions interrompus.

*Le P. Antoine.* Et de mon côté, j'ai quelques petites affaires; mais à sept heures je serai ici.

*Mylady Semur.* Et vous m'y trouverez. Adieu, P. Antoine.

*Le P. Antoine, (fait quelques pas et revient)*, Mylady, vous viendrez voir mes œillets, n'est-ce pas?

*Mylady Semur.* Oui, P. Antoine, je vous le promets; vous y pouvez compter.

*Le P. Antoine.* Oh! c'est que ce sont les plus honnêtes gens!

*Mylady Semur.* Quoi, vos œillets? — —

*Le P. Antoine.* Non, je parlois de ces bons Agleberts. C'est une famille de Dieu. *(Il fait quelques pas, revient encore, et dit d'un air de confidence:)* J'ai un panaché rouge et blanc, qui est unique dans Spa.

*Mylady Semur.* J'irai le voir demain sûrement.

*Le P. Antoine.* Adieu, Mylady; quelle bonne action vous ferez ce soir! — —

*Mylady Semur.* Les Agleberts et les œillets font une singulière confusion dans sa tête. Soulager les pauvres et cultiver ses fleurs, voilà son bonheur et ses plaisirs. Les goûts simples accompagnent presque toujours les grandes vertus. Mais il faut que j'aille retrouver Félicie. — Ah! la jolie petite fille! — —

## SCÈNE IV.

### *Mylady Semur, Jeannette, Goton, Marie.*

*(Jeannette, conduisant Goton dans le fond du Théâtre, s'y arrête avec elle, et s'assied sur un banc. Marie, sa sœur, s'avance pour regarder Mylady.)*

*Marie.* Non ce n'est pas elle. *(Faisant la révérence.)* C'est que — je vous ai pris pour une Dame bien bonne, et qui est aussi bien aimable, et je me suis trompée.

*Mylady Semur.* Mais, je suis peut-être aussi bonne que votre Dame!

*Marie, (secouant la tête.)* Oh!

*Mylady Semur.* Vous n'en croyez rien?

*Marie.* Cette Dame m'a donné un habit. — —

*Mylady Semur.* Ah! cela est différent. — Est-ce celui que vous portez?

*Marie.* Oui, Madame; et puis encore un beau bonnet, que je mettrai Dimanche. Et ma sœur Jeannette et ma sœur Louison ont aussi des habits neufs.

*Mylady Semur.* Et toujours de la bonne Dame?

*Marie.* Vraiment oui.

*Mylady Semur.* Comment s'appelle-t-elle?

*Marie.* Je ne l'ai jamais vue que ce matin; je ne me souviens plus de son nom; mais elle est Françoise, et elle loge *au Prince Eugène.*

*Mylady Semur.* Ah, c'est Félicie. — Et vos sœurs, sont-elles aussi jolies que vous?

*Marie.* Tenez, voilà Jeannette là-bas.

*Mylady Semur.* Cette jeune fille assise, qui tricote?

*Marie.* Justement.

*Mylady Semur.* Avec qui est-elle?

*Marie.* Avec Goton, notre Aveugle.

*Mylady Semur.* Qu'est-ce que c'est que votre Aveugle?

*Marie.* Dame *), notre Aveugle, comme dit ma mère, que nous promenons, que nous conduisons. Moi, je ne la mène que depuis trois mois, parce que j'étois trop petite; encore à présent on ne me permet pas de la conduire dans les rues, à cause des embarras. — —

*Mylady Semur.* C'est sans doute une de vos parentes?

*Marie.* Oui, parente, peut-être bien. Je ne sais pas; mais ma mère l'aime autant que nous; car elle l'appelle quelquefois son sixième enfant.

*Mylady Semur.* C'est bien fait d'avoir soin de ses parens, surtout quand ils sont infirmes. — — Comment vous nommez-vous?

*Marie.* Marie, pour vous obéir.

*Mylady Semur.* Eh bien, Marie, venez me voir demain matin. Je demeure sur la chaussée, à la grande maison neuve, et amenez-moi votre Aveugle; je serai bien-aise de faire connoissance avec elle.

*Marie.* Oh! Goton est une bien bonne fille.

*Mylady Semur.* Adieu, Marie, à demain. — *(Elle sort).*

---

*) *Espèce d'interjection qui sert à affirmer.*

## Scène V.

*Marie, Jeannette, Goton.*

*Marie.* Voilà encore une bonne Dame. — Je parie qu'elle fera faire un habit à Goton; elle aime les aveugles, j'ai vu cela. — J'en suis bien-aise. Allons, je garderai mon beau tablier? Sans cela je l'aurois donné à Goton. — Ah! la v'là qui vient. — Elles veulent savoir ce que la Dame m'a dit.

*Jeannette.* Marie, dis-nous donc, quelle est cette belle Dame, à qui tu parlois-là?

*Marie.* N'est-ce pas, qu'elle est belle? Elle demeure sur la chaussée: j'irai demain, je lui ménerai Goton.

*Jeannette.* Non pas toute seule, il y a trop de rues.

*Marie.* Si fait, dans les rues aussi. La belle Dame a dit, que je suis plus grande qu'il ne faut pour cela. Elle s'y connoît bien, peut-être.

*Goton.* Marie, vous n'êtes pas assez forte pour me soutenir.

*Marie.* Oh que si — — Mais c'est que vous aimez mieux Jeannette que moi — cela n'est pas juste.

*Goton.* Hélas! mes enfans, je vous aime également; vous êtes tous charitables! — —

*Jeannette.* Eh bien, Marie, je conduirai seulement Goton dans les rues, et je n'entrerai point chez la Dame. —

*Marie.* Non, non, tu viendras avec nous; ne sois pas fâchée; mais le long du chemin Goton s'appuiera aussi sur moi. Qu'elle me le promette, et je serai contente.

*Goton.* Oui, Marie, oui, ma fille, — pauvres enfans! Dieu vous bénira tous.

*Marie.* A propos, Goton, êtes-vous notre parente? La Dame me l'a demandé, et je n'ai sû que répondre.

*Goton.* Hélas! je ne vous suis rien, et je vous dois tout. — — Mais le Ciel vous récompensera.

*Marie.* Qu'est-ce que vous nous devez donc, Goton? — — Est-ce que cela nous coûte de vous soigner? C'est de si bon cœur. Ah! je voudrois être tout-à-fait grande, pour vous habiller, vous servir, et vous conduire, comme font ma mère et Jeannette. — —

*Jeannette, (bas à Marie.)* Tais-toi donc, tu la chagrines; je crois, qu'elle pleure. —

*Marie, (passant de l'autre côté de Goton, et lui prenant la main.)* Goton, ma chère Goton, est-ce que vous êtes fâchée?

*Goton.* Au contraire, mes chers enfans; vos bons cœurs me font oublier tous mes maux. —

*Marie.* Ah, que nous sommes donc heureuses! — Mais j'entends la voix de ma mère; c'est elle avec Louison.

## Scène VI.

### *Marie, Jeannette, Goton, Mad. Aglebert, Louison.*

*Mad. Aglebert.* Les voilà. — — Jeannette, nous te cherchions; allons, il est temps de rentrer.

*Jeannette.* Oh, Maman, si vous nous permettiez de travailler ici encore une demie-heure.

*Mad Aglebert.* Eh bien, j'y consens. Marie, vas me chercher mon rouet, et apporte aussi de l'ouvrage pour toi. (*Marie sort.*)

*Louison.* Et pour moi, Maman?

*Mad. Aglebert.* Tu resteras auprès de Goton, au cas qu'elle ait besoin de quelque chose; tu feras les commissions. Il faut t'accoûtumer à être serviable comme tes sœurs. Allons, asseyons-nous.

(*Elle tire un banc, s'assied, et prend Goton par la main et la fait mettre entre elle et Jeannette*).

*Louison*, (*à Jeannette*). Ma sœur, donnez-moi votre place, il faut que je sois-là pour servir Goton.

*Mad. Aglebert.* Mets-toi à terre auprès d'elle.

*Louison.* A la bonne heure. (*Elle se met à genoux aux pieds de Goton.*)

*Jeannette.* Ah, v'là votre rouet, Maman (*Marie donne le rouet à sa mère, qui se met à filer; Jeannette tricote; Marie s'assied sur une grosse pierre, qui est dans le coin près du banc à côté de sa mère, elle ourle un mouchoir. Et Louison tire de la poche de son tablier des violettes et fait un bouquet.*)

*Mad. Aglebert*, (*après un moment de silence*). Marie, ton père est-il rentré?

*Marie.* Non, ma mère.

*Jeannette.* N'est-il pas allé aux Capucins?

*Mad Aglebert.* Oui, pour parler au Père Antoine.

*Marie.* Oh! le Père Antoine, qu'il a de beaux œillets!

*Louison*, (*d'un ton pleureur*). Ah, Goton, vous avez jetté toutes mes violettes par terre en vous retournant. —

*Goton.* Pardon, mon enfant — — je ne pouvois les voir. — —

*Louison*, (*pleurant toujours*). Mon Dieu, mes violettes. —

*Mad. Aglebert.* Qu'est-ce que c'est donc que cela, petite fille?

*Louison.* Dame; elle a jetté mes violettes — elle n'a qu'à les ramasser, et cela aussi. — (*Elle jette avec dépit le bouquet, qu'elle avoit commencé*).

*Jeannette.* Fi donc, Louison.

*Mad. Aglebert.* Louison, venez ici. (*Louison se lève, Mad. Aglebert la prend entre ses jambes.*) Louison, vous êtes donc fâchée contre Goton?

*Louison.* Mais oui, elle a jetté mes violettes.

*Mad. Aglebert.* Nous parlerons de cela tout-à-l'heure. Mais auparavant prenez mon rouet, et portez-le à la maison.

*Louison.* Volontiers, Maman — — Ah, il est trop lourd, je ne puis seulement pas le soulever.

*Mad. Aglebert.* Eh bien, Louison, je ne t'aime plus, puisque tu ne peux pas porter mon rouet.

*Louison, (pleurant).* Mais, Maman, je n'en ai pas la force, est-ce que c'est ma faute?

*Mad. Aglebert.* Tu trouves donc que j'ai tort, de t'en vouloir pour cela?

*Louison.* Oui, oui, Maman, vous avez tort. Et puis vous savez bien, que je suis trop petite, pour porter ce vilain grand rouet.

*Mad. Aglebert.* C'est vrai cela, que je le savois. Et toi, ne sais-tu pas, que Goton est aveugle? Pouvoit-elle voir tes fleurs? et pouvoit-elle t'aider à les ramasser?

*Louison.* Eh bien, j'ai eu tort de pleurer, et de me dépiter contre elle.

*Mad. Aglebert.* N'est-elle pas assez malheureuse, la pauvre fille, de n'y voir goutte, d'être aveugle de naissance?

*Goton, (prenant la main de Mad. Aglebert).* Ah, Madame Aglebert, je ne suis pas malheureuse; non, votre bonté, votre charité — —

*Mad. Aglebert.* Ne parlez point de cela, ma chère fille. — — Ecoute Louison, si tu ne regardois pas Goton comme ta sœur, moi, je ne te regarderois plus comme mon enfant.

*Louison.* J'aime bien Goton; mais pourtant elle n'est pas ma sœur.

*Mad. Aglebert.* Le bon Dieu fit tomber cette pauvre fille, sans secours, dans mes mains; n'étoit-ce pas me dire: Voilà encore un sixième enfant, que je te donne?

*Jeannette.* Ah, oui, c'étoit tout de même.

*Marie.* Je comprends cela aussi, moi.

*Mad. Aglebert.* Louison le comprendra de même avec le temps. Il faut bien, que le cœur vienne avec la raison. Mes chers enfans, il n'y a pas de contentement sans un bon cœur, je vous le répète, souvenez-vous-en. Votre père et moi, nous avons bien travaillé, nous avons eu bien de la peine; mais en faisant toujours son pouvoir, la vie passe si doucement: et puis une bonne action console de dix ans de fatigues et de chagrins.

*Marie.* Ma mère, j'entends, je crois, des Dames qui viennent.

*Mad. Aglebert.* Eh bien, allons-nous-en.

*Jeannette.* Maman, Maman, c'est la Dame Françoise.

*Mad. Aglebert.* N'importe, rentrons. Allons, range ce banc. (*Elles se lèvent toutes*).

## SCÈNE VII.

*Marie, Jeannette, Goton, Louison, Madame Aglebert, Mylady Semur, Félicie.*

*Mylady Semur.* Le P. Antoine n'est point encore ici. — Ah! voilà les jeunes filles, dont nous parlions tout-à-l'heure.

*Félicie, (à Jeannette.)* Est-ce là votre mère?

*Mad. Aglebert, (faisant la révérence.)* Oui, Madame, — et je comptois aller demain remercier Madame de ses bontés pour mes enfans. J'ai eu tant d'ouvrage hier et aujourd'hui. — —

*Félicie.* Cette fille aveugle est de votre famille sans doute?

*Mad. Aglebert.* Non, Madame.

*Goton.* Non, mais c'est tout de même.

*Mad. Aglebert.* Jeannette, prends mon rouet — — Retirons-nous, de peur d'importuner ces Dames. — —

*Mylady Semur.* Non; restez, je vous prie. J'aurois encore quelque chose à vous dire. *(Bas à Félicie.)* Il semble, qu'elle craigne nos questions sur cette Aveugle. Cela est singulier.

*Félicie, (bas à Mylady.)* J'ai fait la même remarque. *(Haut à Mad. Aglebert.)* Quel est votre état, votre métier?

*Mad. Aglebert.* Je file et je travaille en linge.

*Mylady Semur.* Et votre travail suffit-il pour la subsistance de votre famille?

*Mad. Aglebert.* Oui, Madame, nous avons de quoi vivre.

*Félicie.* Cependant, le jour, où je rencontrai vos filles sur la montagne d'Annette et Lubin, je fus aussi frappée du malheur, qu'annonçoit leur habillement, que de leurs jolies figures. — — Et vous-même ne paroissez pas dans un état plus heureux.

*Mad. Aglebert.* Il est vrai, que nous ne sommes pas riches; mais nous sommes contens.

*Mylady Semur, (à Félicie.)* Ne vous intéresse-t-elle pas?

*Félicie.* Au-delà de l'expression. — — *(à Madame Aglebert.)* Vous avez-là trois charmantes petites filles. *(Elles font toutes trois la révérence.)* Avez-vous d'autres enfans?

*Mad. Aglebert.* Encore deux garçons, grâce à Dieu.

*Goton.* Et moi, qui suis entièrement à sa charge. —

*Mad. Aglebert.* Ah, Goton!

*Mylady Semur.* Comment?

*Goton.* C'est à ces honnêtes gens que je dois tout. Cette famille d'anges me loge, me nourrit, m'habille, me sert, moi, pauvre fille infirme, souvent malade, toujours inutile. Je trouve en eux un père, une mère, des sœurs, des frères,

des domestiques; car ils sont tous d'accord pour faire le bien, tous également bons, également charitables. Ah, Mesdames, oui, ce sont des anges, de vrais anges, que vous voyez devant vous.

*Félicie.* Quoi! se peut-il? — O Ciel!

*Mylady Semur.* La surprise et l'attendrissement me rendent immobile.

*Mad. Aglebert.* Eh, mon Dieu! ce que nous avons fait, étoit bien naturel. — — Cette bonne fille n'avoit aucune ressource; nous pouvions la consoler, la secourir; étoit-il possible de l'abandonner?

*Marie, (bas à Jeannette.)* Pourquoi donc est-ce que cela fâche tant ces Dames? Vois donc, comme elle pleurent.

*Jeannette.* C'est, qu'elles sont surprises de cela: il n'y a pas de quoi pourtant.

*Félicie.* Ah! sachons tous les détails d'une histoire si touchante.

*Mylady Semur, (à Mad. Aglebert).* Comment cette pauvre fille est-elle tombée entre vos mains?

*Goton.* Nous logions dans la même maison; une vieille tante, qui avoit soin de moi, vint à mourir; je vivois de son petit travail; je perdis avec elle tout moyen de subsister. Je tombai malade; cette chère bonne femme vint me voir; elle commença par me veiller, me payer un médecin, me faire mon bouillon, enfin me servir de garde. Je guéris; alors elle me prit chez elle, où je suis, depuis deux ans, traité comme la fille aînée de la maison.

*Félicie, (embrassant Mad. Aglebert.)* Oh, femme incomparable! avec une telle ame, dans quel état le sort vous a-t-il placée! — —

*Mylady Semur.* Que je l'embrasse aussi! — —

*Mad. Aglebert.* Eh, Mesdames, vous me rendez confuse —

*Mylady Semur, (à Mad. Aglebert.)* Dites-nous votre nom, que nous connoissions ce nom respectable, qui jamais ne s'effacera de notre souvenir.

*Mad. Aglebert.* Je m'appelle Cathérine Aglebert.

*Mylady Semur.* Aglebert! — — Mais c'est d'elle, dont le Père Antoine m'a parlé. — — Connoissez-vous le Père Antoine?

*Mad. Aglebert.* Oui, Madame; il est venu aujourd'hui chez nous, et ce soir il a envoyé chercher mon mari. Mais je ne sais ce qu'il lui veut.

*Goton.* Je l'ai vu hier au jardin des Capucins; il m'a questionnée, et je lui ai conté mon histoire.

*Félicie.* Mais cette histoire, comment n'est-elle pas sue de tout ce qui habite Spa? Comment tant de bienfaisance et de vertus ont-elles pu jusqu'ici rester inconnues?

*Goton.* Parceque jamais M. et Madame Aglebert n'en

ont parlé; que d'ailleurs je suis souvent malade, que par conséquent je garde la maison une partie de l'année et que Jeannette, qui me conduit, me mène par ordre de sa mère presque toujours dans les promenades les moins fréquentées; et quand elle voit venir du monde, elle me fait prendre un autre chemin. Ce n'est que lorsqu'elle est bien pressée d'ouvrage, qu'elle me mène au jardin des Capucins, qui est près de chez nous; et cela n'est arrivé que trois ou quatre fois.

*Mylady Semur*, (*à Félicie.*) Voilà donc la vertu dans tout son éclat. Nous jouissons donc du bonheur inexprimable, de la contempler, de la découvrir dans toute sa pureté; simple, sublime, naturelle, sans vanité, sans ostentation, et trouvant en elle seule et sa gloire et sa récompense.

*Félicie.* Ah, qui peut la voir ainsi sans l'adorer! Qui peut regarder cette femme, sans éprouver un sentiment délicieux de respect et d'admiration! — —

*Mylady Semur.* Et cette réunion de volontés, cet accord pour le bien dans une famille entière! — Et cette fille, l'objet touchant et vertueux de tant de bienfaits, comme elle sait exprimer sa reconnoissance, comme elle est pénétrée de tout ce qu'elle doit ressentir! — — Non, rien ne manque à ce tableau ravissant. —

*Marie.* Ah, Maman! je crois que voilà le Père Antoine. — —

*Louison.* J'en suis bien-aise, car il me donne toujours de la violette.

*Mylady Semur.* Restez, Madame Aglebert, et tout-à-l'heure vous nous conduirez chez vous.

*Mad. Aglebert.* Madame — —

## SCÈNE VIII. ET DERNIÈRE.

*Marie, Jeannette, Goton, Louison, Mad. Aglebert, Mylady Semur, Félicie, le Père Antoine.*

*Mylady Semur.* Venez, venez, Père Antoine, je crois avoir découvert ce trésor, dont vous m'avez parlé.

*Le P. Antoine.* Eh justement, la voilà. C'est Madame Aglebert. Eh bien, Mylady, vous savez donc son histoire? —

*Mylady Semur.* Je sais tout.

*Le P. Antoine*, (*à Mad. Aglebert.*) Madame Aglebert, à présent connoissez et remerciez votre bienfaitrice. Mylady Semur vouloit donner cinquante Louis à la famille la plus vertueuse de Spa, et son choix tombe sur la vôtre.

*Goton*, (*levant les mains au Ciel*). O mon Dieu!

*Mad. Aglebert.* Cinquante Louis! — — Non, Madame,

c'est trop; il y a encore bien des honnêtes gens dans Spa, et plus pauvres que nous. Ma voisine, Marianne Sauvard, est une si brave femme, et dans une misère!

*Mylady Semur.* Eh bien, j'aurai soin aussi de Marianne Sauvard, je vous le promets. — — Le P. Antoine vous donnera ce soir cinquante Louis, et j'en ajoute encore cent pour la dot de Jeannette.

*Mad. Aglebert.* Oh, Madame, c'est trop — en vérité, c'est trop. — —

*Goton.* Ah, Dieu! est-il possible? — — Où est-elle cette Dame si bonne, que je puisse embrasser ses genoux — Jeannette — où est-elle? — (*Jeannette l'amène aux pieds de Mylady*).

*Félicie.* Pauvre fille, qu'elle est touchante! — — Et vous, Mylady, que vous devez être heureuse! — —

*Goton,* (*prenant la robe de Mylady*). Est-celà elle?

*Mylady Semur,* (*lui tendant la main.*) Oui, mon enfant. —

*Goton,* (*se jettant à ses pieds.*) Ah, Madame, je vous bénirai tous les jours de ma vie. Vous faites la fortune de cette famille respectable; mais vous faites encore plus pour moi. Je vous dois leur contentement; et le seul bonheur, que la pauvre Goton puisse trouver sur la terre, c'est de savoir ces dignes gens aussi heureux, qu'ils méritent de l'être. Je n'ai donc plus rien à désirer, et à présent je mourrai satisfaite. — —

*Mylady Semur,* (*la relevant et l'embrassant.*) Ah! je conçois votre bonheur, et j'en jouis avec transport.

*Mad. Aglebert.* Nous prierons tous le Ciel pour vous, Madame, tant que nous vivrons.

*Jeannette.* Oh pour cela, oui.

*Marie.* Et de bien bon cœur.

*Louison.* Et moi aussi.

*Mylady Semur.* Demandez-lui, qu'il me conserve une ame sensible; vous me faites connoître, que c'est le don le plus précieux, que sa bonté puisse accorder.

*Le P. Antoine.* Mylady, je viens de passer devant le Vauxhall, l'on y danse et l'on y joue; mais je parie, que les plaisirs des gens, qui y sont, ne valent pas ceux, que vous venez de goûter.

*Félicie.* Ah, qu'on doit les plaindre, si le bonheur dont nous venons de jouir leur est inconnu! — —

*Mylady Semur.* Allons chez Madame Aglebert; je meurs d'envie de voir son mari. — —

*Mad. Aglebert.* Oh, Madame, que vous êtes bonne! mais c'est que nous logeons si haut. — —

*Mylady Semur.* Ah, venez, conduisez-nous; avec quel plaisir je vais entrer dans cette petite maison, qui renferme tant de vertus!

*Mad. Aglebert.* Mon Dieu, Père Antoine, parlez donc pour nous; je suis si surprise, si saisie, que je ne sais comment m'exprimer. — —

*Le P. Antoine.* Allez, allez, le cœur de Mylady saura lire dans les vôtres. — — Mais, Madame Aglebert, il faut que vous m'obteniez une grâce de Mylady, celle de venir voir mon jardin en sortant de chez vous.

*Mylady Semur.* Cela est trop juste, et je m'y engage.

*Le P. Antoine.* Mylady, vous méritez bien le plus bel œillet, qui soit dans la ville, et — vous l'aurez ce soir.

*Mad. Aglebert.* Si j'osois offrir mon bras à ces Dames. —

*Mylady Semur.* Volontiers, ma chère Madame Aglebert. — —

*Mad. Aglebert.* Jeannette et Marie, prenez garde à Goton.

*Félicie.* Allons, ne perdons point de temps, allons voir l'homme digne d'avoir une telle femme et de tels enfans. *(Elles sortent avec le P. Antoine; Goton et les trois petites filles les laissent passer devant.)*

*Goton.* Cette vertueuse Dame, que Dieu la comble de ses bénédictions! — —

*Marie.* Comme elle est aimable! — —

*Lonison.* Comme elle est belle! — —

*Jeannette.* Et seroit-il possible, de n'être bas belle quand on est aussi bonne! — Les v'là passées. Allons, suivons-les. — — Oh, mon père! que je serai aise de voir sa joye!

*de Genlis.*

---

## XVI.

## *Lycoris et Sélime.*

*(Idylle).*

Au declin d'un beau jour, Lycoris et Sélime
Ayant rassemblé leur troupeau,
Se reposoient sur un côteau,
Dont le soleil doroit la cime.
Il s'occupoient de Philémon;
Car ces jeunes enfans, modèles de tendresse,
N'avoient d'autres plaisirs que d'en parler sans cesse.
Si nous sommes heureux, j'en sais bien la raison,
Disoit Lycoris à son frère:
Les cieux protègent notre père:
Il le mérite, il est si bon!

*Sélime.*

N'en doute point, ma sœur, sa vertu leur est chère.
Un soir, sous le berceau, voisin de sa chaumière,
Il dormoit d'un sommeil aussi doux que son cœur.
Sur son front j'imprimai ma bouche,
Et soudain (soit amour, ou soit que son bonheur
Se fasse ressentir à tout ce qui le touche)
Des larmes de plaisir coulèrent de mes yeux.
Ce bon père! disois-je, à quel point il nous aime!
Il a veillé pour nous; et dans son sommeil même
Il sait encor nous rendre heureux.

*Lycoris.*

Hier, dans quel état il revint de la plaine!
Ah! si tu l'avois vu se traîner avec peine;
Accablé du travail et du poids de ses ans! . .
Tu pleures, Sélime!

*Sélime.*

Quel père! . . .
Nous lui devons aussi des soins reconnoissans.
Ecoute, mais surtout que ce soit un mystère;
Du prix de ces paniers que tu me voyois faire,
Je viens d'acheter un mouton;
Je le destine à Philémon. . .

*Lycoris.*

Et moi, pour l'amuser, quand il est solitaire,
De mon oiseau chéri je veux lui faire un don.
Leur père entendit ce langage:
Il sortoit d'un buisson voisin:
Il court à ses enfans, les tient contre son sein,
Et des larmes de joie inondent son visage.
O Dieu! dit-il, ô Dieu! témoin de mon bonheur,
Dans mes bras paternels tu vois tout ce que j'aime,
Laisse-moi mes enfans: c'est la seule faveur
Que je demande encore à ta bonté suprême.

*Léonard.*

## XVII.

### *Le petit Berger bienfaisant.*

*(Idylle.)*

*Lycas et Myrtil.*

Pour réchauffer les glaces de son âge,
Aux feux naissants du jour, devant son toît assis,
Lycas vit près de lui Myrtil, son petit fils.
Myrtil comptoit déjà le dixième feuillage,
Et du vieillard les regards attendris
Parmi ses traits naïfs retrouvoient son image:
Il le prit dans ses bras, et lui parlant des Dieux,
De son petit troupeau, des jeux de son enfance,
Des plaisirs, qu'aux bons cœurs donne la bienfaisance,
Il vit à ce discours, des pleurs baigner ses yeux.
Tu pleures, lui dit-il? Ce que tu viens d'entendre,
Jusqu'à ce point, mon fils, n'emeut pas seul ton cœur.
Non, il est agité d'un sentiment plus tendre;
Laisse-m'en avec toi partager la douleur.
Myrtil vouloit sécher ses larmes;
Elles couloient toujours. — Mon père, ah je sens bien.
Oui, je le sens, rien n'est si plein de charmes
Que de pouvoir faire du bien.
Mais pourquoi donc, Myrtil, détournes-tu la vue?
Tes pleurs redoublent. Autrefois,
Tu m'aurois laissé lire en ton ame ingénue;
Tu ne m'aimes plus, je le vois.
Qui, moi, ne plus t'aimer! le croirois-tu mon père?
Eh bien, tu sauras tout; je vais te l'avouer.
Si je le fais au moins, ce n'est que pour te plaire.
Tu me l'as dit souvent: Du bien qu'on a pu faire,
On doit être jaloux de s'entendre louer.
Ma plus jeune brebis, hier pendant l'orage,
S'étoit perdue au fond du bois.
J'allois pour la chercher. D'une roche sauvage,
J'entends de loin sortir une tremblante voix.
Je m'approche, c'étoit un vieillard de ton âge.
Il portoit sur son dos un fardeau bien pesant,
Qu'il fit glisser à terre en soupirant.
Quel sort cruel, dit-il, après un court silence!
N'aurai-je donc jamais un moment de repos!
Faut-il, quand l'homme oisif nage dans l'abondance,
D'un vil pain de douleur voir payer mes travaux?
Aux ardeurs du midi, sur la terre embrasée,

Errant accablé de ce faix,
Je trouve enfin, je trouve ce lieu frais,
Mais rien pour réparer ma vigueur épuisée.
Mon toît est loin encore, et fût-il proche, hélas!
Mes genoux, chancelans sous le poids qui m'accable,
Ne sauroient plus me traîner à cent pas.
Pourtant contre les Dieux je ne murmure pas,
Ils m'ont tendu toujours une main secourable.
Il dit, et sur son faix il s'étend. Moi soudain
Je vole ici. Sans rien dire à ma mère
Je prends des fruits nouveaux, du lait frais et du pain,
Et cours soulager sa misère.
Il reposoit. Sans bruit, j'entre sous le rocher:
Je pose auprès de lui ma coupe et ma corbeille,
Et parmi des buissons je m'en vais me cacher.
Une heure passe, il se reveille;
Que le sommeil, dit-il, est un Dieu bienfaisant!
Le soir s'avance, allons, quittons cette retraite.
Et reprenant son faix: Dieu, comme il est pesant!
Mais n'a-t-il pas servi pour reposer ma tête?
Peut-être que les Dieux voudront guider mes pas.
Je puis, dans ces déserts, trouver une chaumière.
A ses côtés alors il voit ma panetière,
Et son fardeau retombe de ses bras.
Malheureux que je suis! quel est ce vain mensonge
Qui m'égare dans mon sommeil?
Je rêve encore. A mon reveil,
Tout va fuir: mais non, non, ce n'est point un songe.
Il prend du lait, des fruits. O mortel généreux,
Qui te plais à cacher ta noble bienfaisance,
Reçois le doux transport de ma reconnoissance!
Que ne puis-je te voir et t'embrasser! Grands Dieux!
Sur lui, sur tous les siens répandez l'abondance.
Je suis rassasié, mais j'emporte ces fruits,
Je veux que mes enfans, ma femme s'en nourrissent;
Qu'en une voix, ce soir, tous nos cœurs réunis
Chantent mon bienfaiteur, le chantent, le bénissent.
Il se lève à ces mots. Prompt à le dévancer,
A travers les buissons je cours dans la prairie,
Et m'assieds en un lieu qu'il devoit traverser.
Il m'apperçoit. Mon fils, viens, dis-moi je te prie,
Aurois-tu vu quelqu'un passer?
Non, dis-je, bon vieillard. Mais d'où viens-tu? sans doute
Tu t'es égaré dans ta route.
Oui, mon ami, j'allois au village prochain.
Etranger dans ces lieux, je ne les puis connoître.
Je croyois par ce bois abréger mon chemin;
Mais il est si désert, que sans un Dieu peut-être,

J'y serois déjà mort et de soif et de faim.
Eh bien, à ce village allons que je te mène,
Lui dis-je; sur mon bras appuye un peu ta main,
Pour me suivre avec moins de peine;
Si j'étois assez fort, je prendrois ton fardeau;
Et je le conduisis jusqu'au prochain hameau.
Tu l'as voulu savoir. Eh bien, voilà, mon père,
Ce qui de joie encor me fait tout tressaillir.
Ce que j'ai fait ne coûtoit rien à faire,
Si tu savois pourtant combien j'ai de plaisir
D'avoir de ce pauvre homme adouci la misère;
Si je suis si content pour si peu, Dieux! combien
Doit être heureux celui qui fait beaucoup de bien!
Le sort peut maintenant me ravir la lumière,
Dit Lycas, sur son cœur pressant son petit-fils;
Lorsque mes jours seront finis,
La bienfaisance encor vivra dans ma chaumière.

*Berquin.*

---

## XVIII.

### *Quatre Idylles par Mlle. R. Levesque* *).

#### 1) *Le Songe.*

L'aube du matin commençoit à paroître. Quelques étoiles brilloient encore au firmament mais elles pâlissoient. Déjà on appercevoit à l'extrêmité de l'horizon une légère teinte de roses, que l'aurore sème sur le chemin du soleil. La nuit replioit lentement ses voiles, et le jour venoit réveiller la nature. Une douce rosée descendoit tranquillement sur la terre et y portoit la fraîcheur. Les oiseaux cachés encore sous le feuillage, faisoient entendre un murmure doux et confus: déjà quelques-uns plus diligens, voltigeoient légèrement de branche en branche, mais sans oser encore quitter l'arbre, où ils avoient passé la nuit. L'aubépine embaumoit les airs, toutes les autres fleurs répandoient un parfum délicieux. Le silence de la nuit commençoit à être interrompu; quelques cabanes s'ouvroient et

---

*) Verfasserin der *Idylles ou Contes champêtres, à Paris 1786.*

l'on voyoit sortir les naïves bergères, qui faisoient tourner le fuseau sous leurs doigts légers.

La chaumière du vieux Ménalque s'ouvrit doucement, et la jeune Eulalie parut dans la campagne, comme un beau lis, qui s'élève sur sa tige droite et menue au-dessus de toutes les fleurs, qui l'environnent. Ses beaux cheveux blonds, renoués par un simple ruban, tomboient en grosses boucles sur ses épaules; une jolie corbeille étoit passée dans son bras: elle s'avançoit ainsi d'un air modeste et ingénu. Cependant la tristesse et l'inquiétude obscurcissoient sa beauté, comme un nuage léger obscurcit le soleil.

Auprès du village, en suivant le cours de la rivière, une colline s'élevoit par une pente douce et aisée. Un bosquet la couvroit presque toute entière, et formoit une espèce de labyrinthe. Ce n'étoit qu'après mille détours, qu'on pouvoit parvenir au haut de la colline. Là, étoit une fontaine entourée d'un double rang de peupliers; ses eaux, consacrées par la religion des habitans, et plus claires que le crystal, répandoient à l'entour la fécondité, et faisoient naître toutes les fleurs, dont le printemps orne son front. Les anciens, charmés de la beauté de cet asyle, l'avoient nommé le bosquet des Dieux; ils croyoient, que le parfum des fleurs, qu'ils y venoient cueillir, pour parer les autels, étoit plus agréable à la divinité.

Eulalie dirigea ses pas vers ce charmant endroit, et s'assit au bord de la fontaine. Elle pleuroit; un songe étoit le sujet de ses pleurs. Elle avoit cru voir Ménalque, son ayeul, ce vieillard, qu'elle aimoit avec tant de tendresse, expirant dans ses bras. Tremblante et baignée de larmes à son réveil, elle avoit dévancé l'aurore, pour chercher aux pieds des autels un repos que le songe funeste lui avoit ravi. Elle s'arrêta dans l'enceinte des peupliers, se purifia des saintes eaux de la fontaine, et cueillit des fleurs pour les offrir au Dieu dont elle alloit implorer le secours. La timide violette s'élevoit au-dessus des herbes, dont elle se couvre, pour être cueillie par une si belle main. Eulalie remplit sa corbeille et marcha vers le temple.

Dans une vallée profonde, entourée de rochers, est un bois épais, dont la vue inspire le respect. C'est au milieu de ce bois que s'élève le lieu sacré. Eulalie y entre avec une sainte horreur, et posant sa corbeille aux pieds de l'autel, elle s'y prosterne elle-même, et fait cette prière:

Etre suprême, Dieu, qui remplis ce temple de ta présence, ô toi, que j'implore, daignes exaucer mes vœux: détourne les effets du songe funeste, qui me tourmente. Ménalque prit soin de mon enfance, il m'apprit à te servir, à t'adorer comme il te sert, comme il t'adore lui-même.

Si, pour chanter tes louanges, ma voix s'élève quelquefois dans ce temple au-dessus de toutes les voix de mes compagnes; si dans les jours de fête, j'entrelace avec piété les fleurs dont on pare tes autels, et les guirlandes dont nous sommes couronnées; enfin si je suis quelque chose, c'est à ses bontés, que je le dois. O Dieu, puisse-t-il vivre assez long-temps pour que je lui rende une partie des soins, qu'il m'a donnés! Cette offrande est simple; c'est tout ce que je possède: mais la simple fleur des champs, offerte par un cœur pur, n'est pas moins précieuse à tes yeux, que l'or et les pierreries.

Eulalie se releva plus tranquille. Elle sortit de la vallée, et la sérénité, qui renaissoit sur son visage donnoit une nouvelle grace à sa beauté.

En approchant de sa cabane, Eulalie apperçut son vénérable ayeul assis à sa porte sur un banc de gazon, qu'ombrageoient plusieurs cerisiers.

Ce bon vieillard se pénétroit des rayons du soleil levant. Une foule d'oiseaux, dont les nids étoient suspendus au-dessus de sa tête, sembloient se disputer la gloire de l'amuser par leur ramage. Attentif à leurs chants, il admiroit cette campagne, qu'il voyoit depuis tant d'années, et qu'il trouvoit chaque année plus belle. Bientôt Eulalie fixa toute son attention. Il la voyoit s'avancer sur le gazon, qui s'inclinoit à peine sous ses pieds légers; il admiroit sa beauté, l'élégance de sa taille, cet air noble et simple, qui lui concilioit tous les cœurs. Elle courut se jetter à ses genoux. Ménalque l'embrassa tendrement, et ses cheveux blancs se mêlèrent aux beaux cheveux d'Eulalie.

O mon père, lui dit-elle, pourquoi es-tu sorti si tôt? La rosée tombe encore; vois, comme elle brille sur ce gazon; tes cheveux en sont tout trempés. Eh bien! dit le vieillard, rentrons; à présent que tu es avec moi, je serai bien par-tout; mais je m'ennuyois de ne pas voir mon Eulalie, et je m'étois mis sur ce banc pour t'appercevoir de plus loin. A ces mots, le bon Ménalque s'appuya sur l'épaule de sa petite-fille et ils rentrèrent.

Les vœux d'Eulalie furent exaucés. Ménalque vecut long-temps; il vit autour de lui ses arrière-petits-enfans. Il les vit s'empresser à lui plaire, et se disputer le plaisir de lui rendre le moindre service. Il fut heureux jusqu'au dernier moment de sa vie, et s'éteignit enfin comme un feu pur, qui ne trouve plus d'alimens.

O vous, qui méprisez la vieillesse, laissez cet écrit, il n'est pas fait pour vous. C'est à vous, cœurs sensibles, à vous, qui savez jouir du spectacle touchant de la vieillesse heureuse, c'est à vous qu'il est destiné.

2) *Le Jour de Fête.*

A peine le soleil coloroit de ses premiers rayons les côteaux couronnés de pampre verd; les oiseaux sortoient en foule de dessous le feuillage, et se répandoient de tous côtés. L'hirondelle cherchoit déjà la nourriture de ses petits; tantôt on la voyoit tournoyer dans les airs, tantôt raser la surface des eaux, puis revenir à son nid, dont elle s'écartoit encore. Les colères passereaux se querelloient sur les toits couverts de chaume, et l'alouëtte chantoit dans les airs. Les troupeaux erroient dans les pâturages, les jeunes agneaux bondissoient autour de leurs mères, et les échos répétoient les mugissemens des troupeaux nombreux qui s'avançoient lentement, conduits par un fier taureau.

La jeune Lydie erroit déjà dans les prairies émaillées de fleurs. La joye brilloit sur son visage, l'air retentissoit de sa voix mélodieuse. Elle cessa de chanter, et s'empressa de remplir son tablier de fleurs. Hier, disoit-elle, j'étois insensible à toutes les beautés de la nature; la cruelle absence me séparoit de ma mère, de ma tendre mère. Je courois sans cesse dans nos bosquets, sur nos côteaux, au bord des ruisseaux, où nous avions coûtume de nous promener ensemble: je la cherchois, quoique je susse, qu'elle n'y étoit pas; et lorsque j'étois bien lasse, je m'asseyois et je pleurois.

Mais elle est enfin de retour, je l'ai embrassée, je l'ai serrée contre mon cœur. C'est aujourd'hui sa fête, et il me semble, que je n'ai jamais vu de si belle matinée. O ma mère, pendant que le sommeil te tient encore enchaînée, je répandrai ces fleurs sur ton sein, et j'attendrai ton réveil en silence. Tu ouvriras ces yeux, où brille tant de sagesse et de douceur; tu les tourneras sur ton enfant, et tu l'embrasseras. O ma mère, que je suis heureuse, d'être ta fille, d'être aimée de toi, de te voir sans cesse, d'être sans cesse près de toi! Alors Lydie essuya quelques larmes d'attendrissement; elle sourit en regardant la campagne et reprit sa chanson.

Bientôt elle retourne à sa cabane. Elle entre doucement; sa mère sommeilloit encore. Lydie la couvre de fleurs, puis elle la regarde en souriant de plaisir; son cœur s'attendrit, elle tombe à genoux auprès du lit: O Dieu, dit-elle tout bas, puissé-je faire le bonheur de cette bonne mère, pendant toute la vie! puissé-je en être aimée autant que je l'aime! puissé-je me rendre digne, de porter le glorieux nom de sa fille! Rendez la heureuse autant qu'elle est bonne, conservez-lui la santé, dont elle jouit, écartez de sa vie les épines, et ne lui laissez que les roses. Tout-à-coup Lydie se trouva dans les bras de sa mère. Sa mère s'étoit

réveillée, et avoit entendu la prière de sa fille; elle l'embrassa avec tendresse, et Lydie, l'heureuse Lydie sentit couler sur ses joues les plus précieuses larmes, celles de la tendresse maternelle.

Doux et premiers sentimens de la nature, vous qui donnez le vrai bonheur sous le toît entr'ouvert d'une cabane, comme sous les lambris dorés, malheur à celui, qui ne vous connoît pas! malheur à celui, qui peut regarder sa mère, sans ressentir au fond de son cœur les douces émotions et de la reconnoissance et de l'amour! Il sera méprisé! bientôt, odieux à lui-même, il se lassera des faux plaisirs, et le vuide de son cœur fera son supplice.

### 3) *Lysis.*

La terre étoit couverte des ombres de la nuit. Tout étoit calme et tranquille; le plus profond silence régnoit dans toute la campagne. Le ciel pur et sans nuage étoit parsemé d'étoiles étincelantes. Un petit vent frais agitoit les feuilles des arbres, et sembloit n'interrompre le calme de la nature que pour inviter au repos. Le gazon desséché par les ardeurs du jour, se relevoit et les fleurs exhaloient une odeur plus suave.

Le jeune Lysis s'avançoit à grands pas le long d'un ruisseau qui couloit en murmurant sur un lit de cailloux. Des buissons de fleurs l'embaumoient de leurs parfums, la lune l'éclairoit à travers le feuillage, mais Lysis n'entendoit pas le doux murmure du ruisseau, il ne respiroit pas l'agréable parfum des fleurs, il ne voyoit même pas cette belle lune, qui guidoit sa marche. Tout entier à sa douleur, dans la nature il ne voyoit que sa mère expirante. Hélas! il l'avoit laissée sous la garde de sa jeune sœur, pour venir consulter le sage Télamon; Télamon si célèbre dans la contrée, Télamon, qui connoissoit les vertus de toutes les plantes, Télamon dont les bergers se racontoient les cures surprenantes. Puisse-t-il guérir la pauvre Amine! car Lysis ne lui survivroit pas.

Une lueur incertaine succédoit à la nuit et Lysis approchoit de la demeure du sage. Elle étoit située sur une montagne, où l'on respiroit un air vif et pur. Le sommet, terminé par une plate-forme, étoit l'héritage que Télamon avoit reçu de ses pères. Au milieu s'élevoit humblement sa maison simple, mais commode et riante. Un verger l'entouroit, et sous la main de ce prudent et laborieux agriculteur, il produisoit les plus beaux fruits. Le reste formoit un vaste jardin, dont une moitié fournissoit des légumes qui faisoient la principale nourriture du vertueux propriétaire, et l'autre, toujours bénie des Dieux, en-

fantoit les herbes médicinales, dont eux-mêmes lui avoient révélé les vertus. D'un autre mont plus fier et plus sauvage jaillissoit une infinité de ruisseaux, qui venoient arroser cet utile et agréable domaine; réunis dans un vaste bassin, ils descendoient en grondant pour aller enrichir une petite rivière, qui serpentoit dans la vallée. Un pont de bois fournit un passage à Lysis; un chemin bordé de noyers le conduisoit à la demeure du sage. Il le trouva déjà occupé à cueillir, avant le lever du soleil, des plantes salutaires. Lysis courut à ses genoux: O toi, bienfaiteur des humains, s'écria-t-il, ministre des Dieux, sauve ma mère! A ces mots Lysis câcha sa tête dans ses mains, un torrent de larmes couloit de ses yeux. Télamon fut attendri: Jeune homme, dit-il à Lysis, ta douleur est juste sans doute; de tous les maux, auxquels l'espèce humaine est livrée, le plus cruel est, de voir perdre la vie à ceux, de qui nous l'avons reçue. Viens, assieds-toi près de moi, peins-moi bien son état, et j'emploierai tout mon art à la guérir. Lysis obéit, et lorsque la douleur lui permit de parler, il raconta en détail la maladie d'Amine. Télamon l'écoutoit avec attention: J'espère, te rendre ta mère, lui dit-il, reste ici, calme tes craintes. Je vais te préparer un remède puissant, qu'Esculape employa le premier, quand il sauva les jours d'Hippolyte. Alors il se retira dans son laboratoire, et Lysis attendoit avec impatience. Bientôt le sage reparoît, il donne à Lysis un flacon, et lui apprend l'usage de la liqueur, qu'il contient. Lysis retourne auprès de sa mère plein de joye et d'espérance.

Un jour Télamon étoit assis sur le gazon, ses regards étoient tournés sur la campagne. Il vit venir par le petit chemin de noyers une vieille femme que soutenoient un jeune garçon et une jeune fille. Deux chèvres suivies de leurs chevreaux, sautoient, bondissoient autour d'eux. Les deux jeunes gens ne paroissoient occupés que de celle, qu'ils conduisoient; ils la regardoient d'un air satisfait, la menoient par le chemin le plus doux, et ôtoient les cailloux de l'endroit, où elle alloit passer. Elle s'assit à l'ombre d'un noyer, et ses enfans se placèrent à ses pieds; ils s'embrassèrent tous les trois, et leurs yeux furent baignés des douces larmes du plaisir. Le bon Télamon voyoit tout cela et versoit aussi des larmes. Il avoit reconnu Lysis dans le jeune garçon, et devinant facilement, quelles étoient les deux autres, il éprouvoit la joye la plus douce, en pensant, qu'il étoit cause du bonheur, dont ils paroissoient jouir.

Amine s'étoit relevée après un peu de repos. Le sage ne l'attendit pas, et marcha au-devant d'elle. Alors Lysis et sa sœur mirent leur mère, comme en offrande aux pieds

de Télamon, et s'y jettèrent eux-mêmes: La voilà, s'écria Lysis, la voilà celle, que tu nous a rendue, celle, sans qui nous n'aurions pu vivre! Vois cet air de santé, qui brille sur son visage; c'est à toi, qu'elle le doit! O Télamon, nous avons voulu te donner la véritable récompense des hommes sensibles, celle de voir le bonheur, que tu as fait.

Télamon répondit à Lysis avec tendresse, et, ayant relevé Amine, il la fit asseoir auprès de lui sur le gazon. La joye et la reconnoissance m'empêchent de parler, dit Amine: mais tu peux lire dans mon cœur: vois la tendresse, que ces enfans ont pour moi, et juge, si je suis heureuse de vivre.

Alors elle appella ses chèvres, et elles accoururent à sa voix; elle les présenta à Télamon. Il voulut d'abord les refuser, et fut obligé de les accepter enfin, pour ne pas affliger la reconnoissance. Amine et ses enfans passèrent quelques jours à la demeure du sage, et ne s'en éloignèrent qu'à regret.

### 4) *La Bienfaisance.*

La nature, renaissante avec les beaux jours du printemps, sortoit enfin de la triste léthargie, où l'hiver destructeur l'avoit tenue si long-temps plongée. Les arbres se paroient de feuilles, et les plaines d'herbes et de fleurs. Une foule d'oiseaux, heureux par le retour du soleil, faisoit retentir les bois de leurs différens ramages: mais le rossignol commença sa chanson, et tous les autres oiseaux se tûrent et l'écoutèrent; les zéphyrs mêmes craignirent d'agiter les feuilles naissantes. Caché dans un feuillage épais, tantôt il élève sa voix avec force; tantôt l'adoucissant avec grace, il passe délicatement par tous les tons et s'interrompt souvent par de brillantes cadences. Enfin après avoir charmé tout ce qui l'entoure, il prend son vol et va se faire admirer dans une autre partie de la forêt.

Le jeune Ariste voyageoit à pied pour mieux jouir des beautés naturelles, qu'il rencontroit sur sa route. Plongé dans une rêverie délicieuse, son cœur s'attendrissoit, et quelques larmes rouloient dans ses yeux. Le bonheur, qu'il goûtoit dans ce moment, lui faisoit désirer, que tout l'univers fût heureux.

Cependant l'astre du jour s'avançoit rapidement sur la voûte azurée et touchoit au milieu de sa course. Ariste fut tiré de sa rêverie par la chaleur, qui commençoit à se faire sentir. Un bocage épais l'invite à prendre quelque repos. Il entre; des accens plaintifs frappent son oreille. Il s'avance du côté, d'où ils semblent partir: il voit au travers du feuillage une jeune paysanne, étendue sur le gazon;

sa tête étoit appuyée sur sa main, la pâleur étoit répandue sur son visage, et ses yeux étoient baignés de larmes: elle les levoit au ciel, et sembloit implorer sa pitié. Ariste, compatissant comme on l'est à son âge, ne peut résister au désir, de connoître le sujet d'une si touchante douleur, et de la soulager s'il est en son pouvoir.

A son aspect, la jeune paysanne effrayée se lève précipitamment: Rassurez-vous, lui dit-il d'une voix, qui faisoit entendre, combien il étoit ému; rassurez-vous, jeune infortunée, je ne veux point ajouter à votre douleur. De grace, calmez vos craintes, apprenez-moi votre nom, votre état, le sujet de vos peines, et soyez persuadée, que ce n'est pas une curiosité indiscrète, qui m'anime, mais le désir d'alléger vos malheurs.

Les larmes, dont ses yeux étoient humectés, le son de sa voix, tout persuadoit, qu'il étoit sincère. La jeune paysanne le regarda pendant quelque temps: Vous paroissez parler avec franchise, lui dit-elle; j'ai trouvé tant d'hommes barbares! j'aime à croire, que j'en trouve enfin un sensible. Asseyez-vous, je vais satisfaire à toutes vos questions.

Alors ils s'assirent tous deux sur le gazon. Je m'appelle Rose, lui dit la jeune villageoise. Je demeure dans un village, qui est près d'ici, je suis bien pauvre, et très malheureuse. Vous êtes jeune, Monsieur, vous avez sans doute encore votre mère: peignez-vous donc une mère chérie, étendue sur un peu de paille, manquant de pain, n'ayant plus mangé depuis deux jours, pressant contre son sein, tari par la misère, un jeune enfant encore au berceau, qui déchire son cœur maternel par les cris aigus, qu'il ne cesse de pousser. — Rose ne put continuer; elle fondit en larmes, Ariste y joignit les siennes, et pendant long-temps l'un et l'autre furent hors d'état de prononcer une parole.

Enfin Rose reprit ainsi en essuyant ses yeux: Tel est l'état de ma mère, de mon infortunée, de ma tendre mère. J'ai encore une sœur, si jeune, qu'elle ne peut même être sensible aux maux qu'éprouve son père. Un monstre, à qui cependant on donne le nom d'homme, un monstre, qu'on abhorre, et qu'on semble respecter, a fait traîner ce vertueux père dans un affreux cachot, pour quelque argent, qu'il ne pouvoit payer. Ma mère et moi, nous avons travaillé nuit et jour, sans que nos travaux ayent pu suffire à notre subsistance. Nous nous sommes jettées aux pieds de l'auteur de nos maux, de notre barbare Seigneur: nous demandions la liberté de mon père; il a jetté sur nous un regard sévère et dédaigneux, et nous a cruellement refusées. Enfin nous avons tout vendu, et depuis trois jours nous mourons de faim. Ce matin, je suis sortie pour aller im-

plorer la pitié de l'être suprême, et revenant accablée par le besoin et par la douleur, je suis tombée sur ce gazon.

Consolez-vous, interrompit Ariste, consolez-vous, ma chère Rose, vous n'avez déjà souffert que trop long-temps. Venez, conduisez-moi à votre demeure; il me tarde de voir finir vos maux; le ciel a permis, que je fusse assez riche, pour les réparer. Venez, hâtons-nous, de rendre la vie à votre mère. — O ma mère! ma sœur! mon pauvre frère! s'écria Rose transportée de plaisir, vous ne mourrez donc pas encore cette fois!

Ariste se trouva bientôt à la porte d'une chaumière, qui tomboit en ruines. Rose se jette dans les bras de sa mère, lui montre leur consolateur, part comme un éclair, et rentre chargée d'alimens, que les premiers bienfaits d'Ariste lui ont permis d'acheter. Après qu'elles eurent un peu appaisé la faim, qui les pressoit, Rose raconta à sa mère tout ce qui s'étoit passé dans le bocage, et elles retombèrent aux genoux du vertueux jeune homme. Mais il se dérobe à leur empressement, il sort, et bientôt elles le voyent reparoître, tenant à la main le père de Rose. Elle vole la première dans ses bras; mais elle est obligée, de faire place à sa mère, tandis que sa jeune sœur apporte une chaise auprès de son père, afin de pouvoir l'embrasser.

Ariste reçut encore mille actions de graces de cette famille reconnoissante. Il obtint de ses parens une ferme assez considérable, qu'il donna au père de Rose; et cette honnête famille y vécut aussi heureuse, qu'elle méritoit de l'être. O, quel plaisir devoit goûter Ariste toutes les fois, qu'il passoit par le petit bocage!

---

## XIX.

### *Le Printemps.*

Enfin d'un long repos les momens sont passés,
Le premier des beaux jours succède à l'ombre humide.
Le berger vigilant, l'agriculteur avide
De la nature oisive observent le réveil,
Et loin de leurs foyers vont jouir du soleil.
L'un voit en souriant ces prés, ce pâturage
Où bondiront encor les troupeaux du village;
Et l'autre en méditant contemple ces guérets
Où sa main déposa les trésors de Cérès.

Déjà Progné *) revient, et cherche à reconnoître
Le toît qu'elle habita, les murs qui l'ont vu naître.
Déjà le peuple aisé s'essayant dans les airs,
D'un vol timide encor rasant les champs déserts,
Se ranime, s'égaye, et d'une aile hardie
Il s'élance en chantant vers l'astre de la vie.

Ce retour des oiseaux apprend au nautonnier
Qu'aux promesses d'Eole il peut se confier.
Vous qu'aux portes du jour la Fortune rappelle,
Partez, allez braver l'élément infidelle;
L'Océan solitaire attendoit vos vaisseaux.
Des flots moins élevés retombent sur les flots,
Et des astres plus doux calment les vents et l'onde.
Volez des champs d'Olinde **) aux rives de Golconde ***);
Cueillez dans l'Yemen ****) ce fruit délicieux,
Dont les sels irritans, les sucs spiritueux
Des chaînes du sommeil délivrent la pensée.
Du brûlant Equateur à la zone glacée,
Allez porter nos arts, nos plaisirs et nos loix;
Et du Nègre indolent, du farouche Iroquois
Dissipant l'ignorance, écartant les misères,
Expiez, s'il se peut, les fureurs de vos pères.

Brillant astre du jour, de climats en climats
Tu poursuis en vainqueur les ombres, les frimats;
Tu conduis le zéphir dans les airs qu'il épure;
Il trace autour du globe un cercle de verdure,
Et des bords du Niger, des monts audacieux
Où le Nil a caché sa source dans les cieux,
Cet émail, qui s'étend de contrée en contrée,
Arrive aux bords glacés de l'onde hyperborée.

En tapis d'émeraude il borde les ruisseaux;
Il rampe des vallons au penchant des côteaux,
Jusqu'aux monts odorants où la brebis charmée
Goûte du serpolet la sève ranimée.
Le bercail endormoit les esprits languissans,
L'air libre et les beaux jours ont réveillé ses sens.
Je la vois qui bondit sous la garde fidelle
Du chien qui la rassure en grondant autour d'elle;
Et la jeune bergère, assise au coin d'un bois,
Chante et roule un fuseau qui tourne sous ses doigts.

---

*) Die Schwalbe, in welchen Vogel bekanntlich Progne, die Tochter des Königs Pandion, verwandelt wurde. **) Olinda, Stadt in Brasilien. ***) Landschaft in Ostindien. ****) Das glückliche Arabien.

Tandis que mes regards erroient sur ces campagnes,
Le pampre a reverdi sur le front des montagnes.
Ce vert sombre et foncé des humbles végétaux
Doit bientôt revêtir les chênes, les ormeaux;
Et dans peu la forêt reprendra sa parure.

Quels chants vont éclater sous son toît de verdure!
Déjà le rossignol fait retentir les bois;
Il sait précipiter et ralentir sa voix;
Ses accens variés sont suivis d'un silence,
Qu'interrompt avec grace une juste cadence.
Immobile sous l'arbre où l'oiseau s'est placé,
Souvent j'écoute encore et son chant a cessé.

Enfin dans les forêts la chaleur plus active
Redonne un libre cours à la sève captive;
Ce rapide torrent géné dans ses canaux,
Ouvrant, pour s'échapper, l'écorce des rameaux,
Du bouton déployé fait sortir le feuillage,
L'élève et le répand sur l'arbre qu'il ombrage.
Le chevreuil plus tranquille est caché dans les bois;
Je ne vois plus l'oiseau dont j'écoute la voix.
Ce vêtement nouveau de la nature entière,
Cette aimable couleur dans sa beauté première
Réjonit à la fois et repose mes yeux,
Que fatigue au printemps l'éclat brillant des cieux.

O vallons! ô côteaux! champs heureux et fertiles,
Quels charmes ces beaux jours vont rendre à vos asiles!
O de quel mouvement je me sens agité,
Quand je reviens à vous du sein de la cité!
Je crois rentrer au port après un long orage,
Et suis prêt quelquefois d'embrasser le rivage;
Tous mes jours sont à moi, tous mes fers sont rompus;
Ici les vrais plaisirs me sont enfin rendus;
J'y sens renaître en moi le calme, l'espérance,
Et le doux sentiment d'une heureuse existence.
Ah! le monde frivole où j'étois entraîné,
Et son luxe et ses arts ne me l'ont point donné.
Tout me rit, tout me plaît dans ce séjour champêtre;
C'est là qu'on est heureux sans trop penser à l'être.

Je ne jouis pas seul. Le retour du printemps
Vient d'inspirer la joie aux citoyens des champs:
Les entends-tu, Doris *), bénir leur destinée,

---

*) Name, welchen der Dichter seiner Gattin giebt.

Et saluer en chœur l'aurore de l'année?
Vois-tu l'activité, l'espoir de son bonheur
Eclater dans les yeux du jeune agriculteur?
Content de voir finir les jours de l'indolence,
Il veut par le travail mériter l'abondance:
Il se plaît dans sa peine: il craint la pauvreté,
Mais il craint plus encor la triste oisiveté.
Tandis que sous un dais la mollesse assoupie
Traîne les longs momens d'une inutile vie,
Le chant gai de l'oiseau, qui monte au haut des airs,
Pour donner aux oiseaux le signal des concerts,
L'avertit de quitter sa couche fortunée.
Il hâte à son réveil l'emploi de sa journée;
Il dompte, en se jouant, ce taureau menaçant,
Qui résiste avec crainte et cède en mugissant;
Et le soc enfoncé dans un terrain docile,
Sous ses robustes mains ouvre un sillon facile,
Il va semer ces grains si chers aux animaux,
Compagnons éternels de ses nobles travaux:
La herse, en les couvrant sous la glèbe amollie,
Assure le dépôt qu'à la terre il confie.

S'il a vu dans ses champs l'ivraie ou les chardons
Combattre le froment, usurper les sillons,
Il invite au travail sa compagne fidelle.

Elle assemble aussitôt ses enfans autour d'elle;
L'aîné, le fer en main, a devancé ses pas;
Le plus jeune sourit emporté dans ses bras;
Et tous avant l'aurore ils vont loin du village
Délivrer le froment opprimé sous l'herbage.
L'enfant laborieux, mais novice en son art,
Suit sa mère en aveugle, et l'imite au hasard;
Et le fer, que conduit sa main mal assurée,
Blesse la jeune plante à Cérès consacrée.
Il voit autour de lui ses frères empressés,
Rassembler en monceaux les cailloux dispersés.
Tous de leurs vains travaux relèvent l'importance;
Et chacun d'eux alors croit sortir de l'enfance.

La mère d'un souris flatte leur vanité,
Applaudit à leur zèle, excite leur gaité,
Et d'un œil satisfait les voit sur la verdure,
S'agiter, se jouer, croître avec la Nature.

Mais les momens sont chers; les beautés du printemps
Se succèdent en foule, et brillent peu d'instans.
Jouissons, le temps vole, et Flore nous appelle.

Le soleil, entouré d'une splendeur nouvelle,
Va dans sa route oblique embraser les Gémeaux;
Conduit par la Pléïade *) il sort du sein des eaux,
Sur nos champs embellis prodigue la lumière,
Et semble avec plaisir prolonger sa carrière;
Des tapis de verdure il fait sortir les fleurs;
Il nuance, varie, anime les couleurs.
La rose est en bouton, l'aubépine fleurie
Parfume le rempart qui défend la prairie.
J'ai vu la marguerite étalant ses beautés.
Son cercle émaillé d'or, ses rayons argentés;
Ici le prime-vère élève sur la plaine
Ses grappes d'un or pâle, et sa tige incertaine.
Heureux, cent fois heureux l'habitant des hameaux,
Qui dort, s'éveille, chante à l'ombre des berceaux,
Et ravi des beautés qu'il voit dans la campagne,
Du plaisir qu'il éprouve avertit sa compagne!
Eglé va consulter dans le ruisseau voisin
Quelle fleur doit orner ou sa tête ou son sein;
Ces trésors du printemps semés sur la verdure,
Sont pour elle un tribut qu'il doit à sa parure.

Naissez, brillantes fleurs, sur ces vastes guérets,
Couronnez ces vergers, égayez ces forêts;
Réjouissez les sens, et parez la jeunesse,
En donnant les plaisirs, promettez la richesse.
Tempère, astre du jour, le feu de tes rayons,
Ne brûle pas ces bords que tu rendis féconds;
Sans dissiper leurs eaux échauffe les nuages;
Et que la douce ondée arrose nos rivages.

Ah! Doris, c'est alors qu'il faut voir le printemps:
Hâtons-nous, quittons tout. Les vieillards, les enfans,
Pour voir tomber des cieux la vapeur printanière,
Sont déjà rassemblés au seuil de leur chaumière.
Hélas! ils ont tremblé que l'excès des chaleurs
Ne consumât les fruits desséchés sous les fleurs,
Ne flétrît dans ces prés l'herbe qui vient de naître,
Et ne retînt caché l'épi qui veut paroître:
Mais ils ont vu pâlir le disque du soleil.

Cet astre, en s'élevant de l'orient vermeil,
Se montre environné d'une vapeur légère,
Qui monte dans les cieux, s'étend sur l'hémisphère,

---

*) Plejaden, das bekannte Siebengestirn im Stier. Der Dichter deutet hier auf den Uebergang der Sonne aus dem Stier in die Zwillinge im Monat Mai hin.

Et sans troubler les airs répand l'obscurité.
Le feuillage du saule est à peine agité,
Et les foibles roseaux ne courbent point leurs têtes.
On n'entend point ces bruits précurseurs des tempêtes;
Les troupeaux sans frayeur s'écartent des hamaux,
Et l'oiseau dans les bois chante sous les rameaux.

La nue enfin s'abaisse, et sur les champs paisibles
Distille sa rosée en gouttes insensibles:
Je ne vois point les flots de sa chute ébranlés,
Ni leur sein sillonné de cercles redoublés.
A peine je l'entends dans le bois solitaire
Tomber de feuille en feuille et couler sur la terre.
Jusqu'à la fin du jour la tranquille vapeur,
Sur les champs ranimés dépose la fraîcheur.
Le soleil au couchant dore enfin nos rivages,
Il sème de rubis le contour des nuages:
La campagne étincelle; un cercle radieux,
Tracé dans l'air humide, unit la terre aux cieux;
Et bientôt les vapeurs où brilloit la lumière,
Suivent le globe ardent qui finit sa carrière.

La nuit, qui sur son char s'élève au firmament,
Amène le repos, suspend le mouvement;
Et le bruit foible et doux du zéphir et de l'onde,
Se fait entendre seul dans le calme du monde.
Ce murmure assoupit les sens du laboureur;
Les spectacles du jour ont réjoui son cœur,
Il a vu sur ses champs descendre l'abondance;
Et des songes flatteurs, enfans de l'espérance,
Lui rendent les plaisirs qu'interrompt son sommeil.

Mais quels brillans tableaux étonnent son réveil!
Quel éclat! quels parfums! quels changemens rapides!
L'épi s'est élancé de ses tuyaux humides:
Les arbustes des champs, tous les arbres féconds
Opposent leurs couleurs aux couleurs des gazons;
Et leur tige, à travers la blancheur la plus pure,
Laisse de son feuillage échapper la verdure.
O que l'homme est heureux! qu'il doit être content
Des beautés qu'il admire et des biens qu'il attend!

*Saint-Lambert.*

## XX.

### *Ode à S. A. S. Monseigneur le Prince Eugène de Savoie *).*

Est-ce une illusion soudaine
Qui trompe mes regards surpris?
Est-ce un songe dont l'ombre vaine
Trouble mes timides esprits?
Quelle est cette déesse énorme,
Ou plutôt ce monstre difforme
Tout couvert d'oreilles et d'yeux,
Dont la voix ressemble au tonnerre,
Et qui, des pieds touchant la terre,
Cache sa tête dans les cieux?

C'est l'inconstante renommée,
Qui, sans cesse les yeux ouverts,
Fait sa revue accoûtumée
Dans tous les coins de l'univers,
Toujours vaine, toujours errante,
Et messagère indifférente
Des vérités et de l'erreur,
Sa voix, en merveilles féconde,
Va chez tous les peuples du monde
Semer le bruit et la terreur.

Quelle est cette troupe sans nombre
D'amans autour d'elle assidus,
Qui viennent en foule à son ombre
Rendre leurs hommages perdus?
La vanité, qui les enivre,
Sans relâche s'obstine à suivre
L'éclat, dont elle les séduit.
Mais bientôt leur ame orgueilleuse
Voit sa lumière frauduleuse,
Changée en éternelle nuit.

O Toi, qui, sans lui rendre hommage,
Et sans redouter son pouvoir,
Sus toujours, de cette volage
Fixer les soins et le devoir.
Héros, des héros le modèle,
Etoit-ce pour cette infidèle,

---

*) Er wurde zu Paris 1663 geboren, und starb zu Wien 1736.

Qu'on t'a vu, cherchant les hazards,
Braver mille morts toujours prêtes
Et dans les feux et les tempêtes
Défier la fureur de Mars?

Non, non, ses lueurs passagères
N'ont jamais ébloui tes sens.
A des déités moins légères,
Ta main prodigue son encens.
Ami de la gloire solide,
Mais de la vérité rigide
Encor plus vivement épris,
Sous ses drapeaux seul tu te ranges,
Et ce ne sont point les louanges,
C'est la vertu, que tu chéris.

Tu méprises l'orgueil frivole
De tous ces héros imposteurs,
Dont la fausse gloire s'envole,
Avec la voix de leurs flatteurs.
Tu sais, que l'équité sévère,
A cent fois du haut de leur sphère
Précipité ces vains guerriers,
Et qu'elle est l'unique déesse,
Dont l'incorruptible sagesse
Puisse éterniser tes lauriers.

Ce vieillard, qui d'un vol agile
Fuit sans jamais être arrêté,
Le temps, cette image mobile
De l'immobile éternité,
A peine du sein des ténèbres
Fait éclore les faits célèbres,
Qu'il les replonge dans la nuit.
Auteur de tout ce qui doit être,
Il détruit tout ce qu'il fait naître,
A mesure qu'il le produit.

Mais la déesse de mémoire
Favorable aux noms éclatants,
Soulève l'équitable histoire
Contre l'iniquité du temps,
Et dans le regître des âges
Consacrant les nobles images,
Que la gloire lui vient offrir,
Sans cesse en cet auguste livre
Notre souvenir va revivre,
Ce que nos yeux ont vu périr.

C'est

C'est là que sa main immortelle,
Mieux que la déesse aux cent voix,
Saura dans un tableau fidèle
Immortaliser tes exploits.
L'avenir faisant son étude
De cette vaste multitude
D'incroyables évenemens,
Dans leurs vérités authentiques
Des fables les plus fanatiques
Retrouvera les fondemens.

Tous ces traits incomprehensibles,
Par les fictions ennoblis,
Dans l'ordre des choses possibles
Par-là se verront rétablis.
Chez nos neveux moins incrédules,
Les vrais Césars, les faux Hercules,
Seront mis en même degré,
Et tout ce qu'on dit à leur gloire,
Et qu'on admire sans le croire,
Sera cru sans être admiré.

Guéris d'une vaine surprise
Ils concevront sans être émus,
Les faits du petit-fils d'Acrise *),
Et tous les travaux de Cadmus.
Ni le monstre du labyrinthe **),
Ni la triple Chimère éteinte
N'étonneront plus la raison.
L'esprit avouera sans honte
Tout ce que la Grèce raconte
Des merveilles du fils d'Eson ***).

Et pourquoi traiter de prestiges
Les avantures de Colchos?
Les Dieux n'ont-ils fait des prodiges
Que dans Thèbes ou dans Argos?
Que peuvent opposer les fables
Aux prodiges inconcevables,
Qui de nos jours exécutés,
Ont cent fois dans la Germanie,
Chez le Belge, dans l'Ausonie,
Frappé nos yeux épouvantés?

Mais ici ma lyre impuissante
N'ose seconder mes efforts.

---

*) Des Perseus. **) Der Minotaurus. ***) Jason, Aesons Sohn, schiffte mit den vornehmsten Helden Griechenlands nach Colchis, um das goldene Vließ zu holen.

S

Une voix fière et menaçante
Tout-à-coup glace mes transports.
Arrête, insensé! me dit-elle,
Ne va point d'une main mortelle
Toucher un laurier immortel.
Arrête; et dans ta folle audace
Crains de reconnoître la trace
Du sang dont fume ton autel.

Le terrible Dieu de la guerre,
Bellone, et la fière Atropos,
N'ont que trop effrayé la terre
Des triomphes de ton héros;
Ces Dieux, ta patrie elle-même,
Rendront à sa valeur suprême
D'assez authentiques tributs.
Admirateur plus légitime
Garde tes vers et ton estime
Pour des plus tranquilles vertus.

Ce n'est point d'un amas funeste
De massacres et de débris,
Qu'une vertu pure et céleste
Tire son véritable prix;
Un héros, qui de la victoire
Emprunte son unique gloire,
N'est héros que quelques momens,
Et pour l'être toute sa vie,
Il doit opposer à l'envie
De plus plaisibles monumens.

En vain ses exploits mémorables
Etonnent les plus fiers vainqueurs.
Les seules conquêtes durables
Sont celles, qu'on fait sur les cœurs.
Un tyran cruel et sauvage
Dans les feux et dans le ravage
N'acquiert qu'un honneur criminel.
Un vainqueur, qui sait toujours l'être,
Dans les cœurs, dont il se rend maître,
S'élève un trophée éternel.

C'est par cette illustre conquête,
Mieux encor que par ses travaux,
Que ton Prince élève sa tête
Au-dessus de tous ses rivaux.
Grand par tout ce que l'on admire,
Mais plus encore, j'ose le dire,

Par cette héroïque bonté,
Et par cet abord plein de grâce,
Qui des premiers âges retrace
L'adorable simplicité.

Il sait, qu'en ce vaste intervalle
Où les destins nous ont placés,
D'une fierté qui les ravale
Les mortels sont toujours blessés,
Que la grandeur fière et hautaine
N'attire souvent que leur haine,
Lorsqu'elle ne fait rien pour eux;
Et que, tandis qu'elle subsiste
Le parfait bonheur ne consiste,
Qu'à rendre les hommes heureux.

Les Dieux même, éternels arbitres
Du sort des fragiles mortels,
N'exigent qu'à ces mêmes titres
Nos offrandes et nos autels.
C'est leur puissance qu'on implore;
Mais c'est leur bonté qu'on adore
Dans le bien qu'ils font aux humains,
Et sans cette bonté fertile,
Leur foudre, souvent inutile,
Gronderoit en vain dans leurs mains.

Prince, suis toujours les exemples
De ces Dieux, dont tu tiens le jour.
Avant de mériter nos temples,
Ils ont mérité notre amour.
Tu le sais, l'aveugle fortune
Peut faire d'une ame commune
Un héros par-tout admiré.
La seule vertu, profitable,
Généreuse, tendre, équitable,
Peut faire un héros adoré.

Ce potentat toujours auguste,
Maître de tant de potentats,
Dont la main si ferme et si juste,
Conduit tant de vastes états,
Deviendra la gloire des Princes,
Lorsqu'en ses nombreuses provinces
Rassemblant les plaisirs épars,
Sous sa féconde providence,
Tu feras fleurir l'abondance,
Les délices et les beaux-arts.

Seconde les heureux auspices
D'un Monarque si renommé,
Déjà par tes secours propices,
Janus voit son temple fermé.
Puisse ta gloire toujours pure
A toute la race future
Servir de modèle et de loi,
Et ton intégrité profonde
Etre à jamais l'amour du monde,
Comme ton bras en fut l'effroi!

*J. B. Rousseau.*

---

## XXI.

### *Ode à S. M. le Roi de Prusse *), à son avenement à la couronne.*

Enfin voici le jour, le plus beau de ma vie,
Que le monde attendoit, et que vous seul craignez;
Le grand jour, où la terre est pour vous embellie,
Le jour, où vous regnez.

Fuyez loin de son trône imposteurs fanatiques,
Vils tyrans des esprits sombres persécuteurs.
Vous, dont l'ame implacable et les mains frénétiques
Ont tramé tant d'horreur!

Quoi! je t'entend encore absurde Calomnie!
C'est toi, monstre inhumain, c'est toi, qui poursuivis
Et Descartes et Bayle, et ce puissant Génie,
Successeur de Leibnitz? **)

Tu prenois sur l'autel un glaive qu'on revère,
Pour frapper saintement les plus sages humains,
Mon Roi va te percer du fer que le vulgaire
Adoroit dans tes mains.

Il te frappe, tu meurs, il venge notre injure;
La vérité renaît, l'erreur s'évanouit,

---

*) Friedrich II. **) Der Dichter meint den berühmten Philosophen und Mathematiker Wolf, der 1723 unter Friedrich Wilhelm des Zweiten Regierung, auf Anstiften der damaligen Hallischen Theologen, aus Halle verwiesen wurde.

La terre élève au ciel une voix libre et pure,
Le ciel se rejouit.

Et vous, de Borgia *) détestables maximes,
Science d'être injuste à la faveur des loix,
Art, d'opprimer la terre, art malheureux des crimes,
Qu'on nommoit l'art des Rois,

Périssent donc à jamais vos leçons tyranniques!
Le crime est trop facile, il est trop dangereux.
Un esprit foible est fourbe, et les grands Politiques
Sont les cœurs généreux.

Ouvrons du monde entier les annales fidèles,
Voyons y les tyrans. Ils sont tous malheureux.
Les foudres, qu'ils portoient dans leurs mains criminelles,
Sont retombés sur eux.

Ils sont morts dans l'opprobre, ils sont morts dans la rage,
Mais Antonin, Trajan, Marc-Aurèle, Titus,
Ont eu des jours sereins, sans nuit et sans orage,
Purs comme leurs vertus.

Ils renaîtront en vous, ces vrais héros de Rome!
A les remplacer tous, vous êtes destiné.
Régnez, vivez heureux; que le plus honnête-homme
Soit le plus fortuné!

Un philosophe règne. Ah! le siècle, où nous sommes,
Le désiroit sans doute, et n'osoit l'espérer.
Seul il a mérité de gouverner les hommes;
Il sait les éclairer.

On a vu trop long-temps l'orgueilleuse ignorance
Ecrasant sous ses pieds le mérite abattu,
Insulter aux talens, aux arts, à la science,
Autant qu'à la vertu.

Avec un ris moqueur, avec un ton de maître,
Un esclave de cour, enfant des voluptés,
S'est écrié souvent: est-on fait pour connoître,
Est-il des vérités?

Il n'en est point pour vous, ame stupide et fière,
Absorbé dans la nuit, vous méprisez les cieux,

---

*) Der Kardinal Cäsar Bargia, zweiter natürlicher Sohn Alexanders VI., ein Mensch der sich durch Arglist, Ränke und Grausamkeiten sehr berüchtigt gemacht hat. Er wurde 1507 bei der Belagerung des Schlosses Viane getödtet.

Le Salomon du Nord *) apporte la lumière,
Barbare, ouvrez les yeux!

*Voltaire.*

---

## XXII.

### *Ode tirée du Pseaume XVIII.*

*Mouvements d'une ame qui s'élève à la connoissance de Dieu par la contemplation de ses ouvrages.*

Les cieux instruisent la terre
A révérer leur auteur:
Tout ce que leur globe enserre
Célèbre un Dieu créateur.
Quel plus sublime cantique
Que ce concert magnifique
De tous les célestes corps?
Quelle grandeur infinie!
Quelle divine harmonie
Résulte de leurs accords!

De sa puissance immortelle
Tout parle, tout nous instruit;
Le jour au jour la révèle,
La nuit l'annonce à la nuit.
Ce grand et superbe ouvrage
N'est point pour l'homme un langage
Obscur et mystérieux:
Son admirable structure
Est la voix de la nature,
Qui se fait entendre aux yeux.

Dans une éclatante voûte
Il a placé de ses mains
Ce soleil qui dans sa route
Eclaire tous les humains.
Environné de lumière,
Cet astre ouvre sa carrière
Comme un époux glorieux
Qui dès l'aube matinale
De sa couche nuptiale
Sort brillant et radieux.

---

*) Ein Name, den Voltaire oft Friedrich dem Zweiten giebt.

L'univers, à sa présence,
Semble sortir du néant;
Il prend sa course, il s'avance
Comme un superbe géant.
Bientôt sa marche féconde
Embrasse le tout du monde
Dans le cercle qu'il décrit;
Et, par sa chaleur puissante,
La nature languissante
Se ranime et se nourrit.

O que tes œuvres sont belles,
Grand Dieu! quels sont tes bienfaits!
Que ceux qui te sont fidèles
Sous ton joug trouvent d'attraits!
Ta crainte inspire la joie;
Elle assure notre voie;
Elle nous rend triomphants;
Elle éclaire la jeunesse,
Et fait briller la sagesse
Dans les plus foibles enfants.

Soutiens ma foi chancelante,
Dieu puissant; inspire-moi
Cette crainte vigilante
Qui fait pratiquer ta loi.
Loi sainte, loi désirable,
Ta richesse est préférable
A la richesse de l'or;
Et ta douceur est pareille
Au miel dont la jeune abeille
Compose son cher trésor.

Mais, sans tes clartés sacrées,
Qui peut connoître, Seigneur,
Les foiblesses égarées
Dans les replis de son cœur?
Prête-moi tes feux propices:
Viens m'aider à fuir les vices
Qui s'attachent à mes pas:
Viens consumer par ta flamme
Ceux que je vois dans mon ame,
Et ceux que je n'y vois pas.

Si de leur triste esclavage
Tu viens dégager mes sens,
Si tu détruis leur ouvrage,
Mes jours seront innocents.
J'irai puiser sur ta trace

Dans les sources de ta grace;
Et, de ses eaux abreuvé,
Ma gloire sera connoître
Que le Dieu qui m'a fait naître
Est le Dieu qui m'a sauvé.

*J. B. Rousseau.*

## XXIII.

### *Ode à mon frère Henri.*

Tel que d'un vol hardi s'élevant dans les nues
Et déployant dans l'air ses ailes étendus,
Il échappe à nos yeux,
L'oiseau de Jupiter fend cette plaine immense
Qui du monde au soleil occupe la distance,
Et perce jusqu'aux cieux:

Ou telle que soudain dans l'ombre étincelante
Dans son rapide cours la comète brillante
Eclaire l'horizon;
Elle éclipse les feux de la céleste voûte,
Et trace au firmament dans son oblique route
Un lumineux rayon:

Tel subjugué du Dieu dont la fureur m'inspire,
Plein de l'enthousiasme et du fougueux délire
De ses transports divins,
Je prends un fier essor des fanges de la terre
Au palais d'où les Dieux font tomber le tonnerre
Sur les pâles humains.

Mes accens ne sont plus ceux d'un mortel profane;
C'est Apollon lui-même animant mon organe
Qui parle par ma voix.
Des destins éternels la volonté secrète
Se dévoile à mes yeux, je deviens l'interprête
De leurs augustes loix.

O Prussiens, c'est à vous que l'oracle s'adresse,
A vous que le destin barbarement oppresse *)

---

*) Friedrich schrieb diese Ode in dem Zeitpunkt des siebenjährigen Krieges, wo der Preußische Staat mancherlei Widerwärtigkeiten erfuhr.

Par tant d'adversités;
Sachez qu'aucun Etat dans sa grandeur naissante
Ne fournit sans revers la course triomphante
De ses prospérités.

Rome parut souvent au bord du précipice,
Sans que pour son secours l'appui d'un Dieu propice
Repoussât son affront.
Les sénateurs en deuil pleuroient la république
Lorsqu'Annibal vainqueur, de ses guerriers d'Afrique
Eut écrasé Varron *).

Rome au sein du danger accrut son espérance;
Elle maintint ses murs bien plus par sa constance
Que par ses légions.
Mars pour récompenser ce sublime courage
Suscita pour vengeur d'un si cruel outrage
L'aîné des Scipions.

Du Tibre désolé le Démon de la guerre
Transporte aux régions de la coupable terre
Le carnage et l'horreur.
Dans les champs africains l'ennemi prend la fuite;
Scipion sauve Rome et Carthage est réduite
Sous les loix du vainqueur **).

L'arbitre des destins, de ses mains libérales,
Verse sur les mortels de deux urnes égales,
Et les biens et les maux,
Et sa fécondité sur les champs répandue
Fait croître également la casse et la ciguë,
Le cèdre et les roseaux.

Ce mélange fâcheux d'infortune et de gloire
De l'archive du temps remplit la longue histoire
De cent revers cruels.
Une prospérité dont l'éclat se conserve,
Se refuse à nos vœux, le destin la réserve
Pour les dieux immortels.

Dans nos jours désastreux, la guerre qui vous mine
Semble annoncer, Prussiens, la prochaine ruine
De vos vastes Etats;
L'Europe conjurée, à l'œil brûlant de rage,
Porte jusqu'en vos champs la flamme, le carnage,
L'horreur et le trépas.

---

*) Cajus Terentius Varro wurde in der Schlacht von Cannä vom Hannibal auf's Haupt geschlagen.

**) Scipio setzte mit einem Römischen Heere nach Afrika über, und endigte durch das Treffen bei Zama den zweiten Punischen Krieg.

Cette hydre en redressant ses têtes enflammées,
Vomit des légions, enfante ces armées
Qui s'élancent sur vous;
En vain elle sentit de vos mains triomphantes
Les redoutables traits, ses têtes renaissantes
Bravent encor vos coups.

De ces fiers potentats l'espérance superbe
Désire que nos murs ensevelis sous l'herbe
Attestent notre deuil.
O guerriers généreux! abattez leurs trophées;
Leurs couleuvres dans peu sous vos pieds étouffées
Confondront leur orgueil.

C'est dans les grands dangers qu'une ame magnanime
Déploïe avec vigueur la fermeté sublime
Du courage d'esprit:
Le lâche qui frémit au bruit de la tempête,
Plein d'effroi du péril qui menace sa tête,
Est le seul qui périt.

Au courage obstiné la résistance cède;
Un noble désespoir est l'unique remède
Aux maux désespérés:
Le temps termine tout, rien n'est long-temps extrême,
Et souvent le malheur devient la source même
Des biens tant désirés.

Les vents impétueux d'un ormeau qu'on néglige
Par leurs fougueux efforts font incliner la tige,
Et courber ses rameaux:
Mais de la molle arène et du niveau de l'herbe
Il s'élance, et dans peu de sa tête superbe
Il brave leurs assauts.

Dans les bras d'Amphitrite, où son éclat expire,
Le soleil de la terre abandonne l'empire
Aux ombres de la nuit:
Ses rayons renaissans au point du jour éclipsent
Le feu de ses rivaux: tous les astres pâlissent,
Et l'obscurité fuit.

Telle m'apparoissant, couverte de ténèbres,
Ma patrie éplorée, à ses voiles funèbres,
Attachant ses regards,
Dans nos calamités l'ame encor effrayée,
Sur nos lauriers flétris tristement appuyée,
Maudissant les hazards.

Avec elle pleurant ses revers mémorables,
Accablé par le poids des destins implacables
Contre elle déchaînés,
J'entrevois, dans l'horreur de l'ombre que j'abhorre,
Les prémices charmans et la naissante aurore
De ses jours fortunés.

Les Dieux en ce séjour ne font plus de miracles;
Les mortels entourés de gouffres et d'obstacles,
Qui bordent leur chemin,
Ont reçu d'eux en don l'esprit et le courage,
Utiles instrumens dont l'admirable ouvrage
Corrige le destin.

La mort est un tribut qu'on doit à la nature;
C'est lui rendre son bien dont on tira l'usure;
Dans l'âge florissant:
Mévius *) le paya de même que Virgile,
Et le lâche Paris et le vaillant Achille;
Aucun n'én fut exempt.

Cette mort dont on craint la redoutable image,
Peut vous rendre immortels, si vous vengez l'outrage
De vos lares, Prussiens.
L'amour de la patrie à Rome secourable
Changeoit en demi-dieux de ce peuple adorable
Les moindres citoyens.

Eh quoi! notre siècle est-il donc sans mérite?
Du monde vieillissant la masse décrépite
Est-elle sans vertus?
Par ses productions la nature épuisée
Laisse-t-elle en nos jours la terre sans rosée,
L'océan sans reflux?

Non, non, de ces erreurs écartons les chimères:
Rome, de tes guerriers les vertus étrangères
Ont illustré nos camps.
Nos triomphes fondés sur cent faits héroïques
Transmettent des Prussiens aux fastes historiques
La gloire et les talens.

Vous que notre jeunesse avec plaisir contemple,
De ses futurs exploits le modèle et l'exemple,
L'ornement et l'appui,
Soutenez cet Etat dont la gloire passée,
Mon frère, sur le point de se voir éclipsée,
S'obscurcit aujourd'hui.

---

*) Mävius ein schlechter Dichter, der zu Virgil's Zeiten lebte.

Ainsi les temps féconds qui jamais ne s'épuisent,
Fourniront des appuis, tant que les astres luisent,
O Prusse! à ta grandeur,
Ainsi ma Muse annonce en ses heureux présages
Du bonheur de l'Etat jusqu'à la fin des âges
La durable splendeur.

Que le sein déchiré des serpens de l'Envie,
Maudissant nos lauriers, l'affreuse Calomnie
Frémisse de fureur;
Qu'elle lance sur nous de ses armes fatales
Des traits empoisonnés aux ondes infernales
Pour noircir notre honneur,

Qu'importe à ma vertu sa colère implacable?
Je retrouve un vengeur dans l'arrêt équitable
De la postérité.
Une ame magnanime, amante de la gloire,
Malgré ses envieux fait passer sa mémoire
A l'immortalité.

C'est ainsi que ma Muse au pied d'un vieux trophée
A pu ressusciter de la lyre d'Orphée
Les magiques accords,
Que par des sons hardis ma trompette guerrière
Des Prussiens aux combats d'une illustre carrière
Excita les transports.

Dans le trouble des camps aux rives de la Sale
Tandis qu'à ses fureurs la discorde infernale
Livroit tout l'univers,
Que des antres du nord les neiges pacifiques
S'apprêtoient à voiler tant d'images tragiques,
Phébus dicta ces vers.

*Fréderic.*

---

## XXIV.

### *Déscription des massacres de la Saint-Barthélemi *).*

Cependant tout s'apprête, et l'heure est arrivée,
Qu'au fatal dénoûment la Reine a réservée.

---

*) Bruchstück aus der Erzählung, welche Heinrich der Große der Königin Elisabeth von den Unglücksfällen, welche Frankreich erduldet hat, mittheilt.

Le signal est donné sans tumulte et sans bruit.
C'étoit à la faveur des ombres de la nuit *).
De ce mois malheureux l'inégale courrière,
Sembloit cacher d'effroi sa tremblante lumière.
Coligny **) languissoit dans les bras du repos,
Et le sommeil trompeur lui versoit ses pavots.
Soudain de mille cris le bruit épouvantable,
Vient arracher ses sens à ce calme agréable.
Il se lève, il regarde, il voit de tous côtés
Courir des assassins à pas précipités.
Il voit briller par tout les flambeaux et les armes,
Son palais embrasé, tout un peuple en allarmes.
Ses serviteurs sanglans, dans la flamme étouffés,
Les meurtriers en foule au carnage échauffés,
Criant à haute voix: *Qu'on n'épargne personne!*
*C'est Dieu, c'est Médicis* ***) *c'est le Roi, qui l'ordonne.*
Il entend retentir le nom de Coligny,
Il apperçoit de loin le jeune Teligny †)
Teligny, dont l'amour a mérité sa fille,
L'espoir de son parti, l'honneur de sa famille,
Qui sanglant, déchiré, traîné par des soldats,
Lui demandoit vengeance, et lui tendoit les bras.

Le héros malheureux, sans armes, sans défense,
Voyant qu'il faut périr, et périr sans vengeance,
Voulut mourir du moins comme il avoit vécu,
Avec toute sa gloire, et toute sa vertu.

Déjà des assassins la nombreuse cohorte,
Du salon, qui l'enferme, alloit briser la porte;
Il leur ouvre lui-même, et se montre à leurs yeux
Avec cet œil serein, ce front majestueux,
Tel que dans les combats, maître de son courage,
Tranquille il arrêtoit, ou pressoit le carnage.

A cet air vénérable, à cet auguste aspect,
Les meurtriers surpris sont saisis de respect.

---

*) *Ce fut la nuit du 23. au 24. Août, fête de St. Barthélemi en 1572, que s'exécuta cette sanglante tragédie.*

**) *Gaspard de Coligny, Amiral de France et chef du parti des Réformés en France, né à Chatillon, le 16. Fevrier 1556.*

***) *Cathérine de Médicis, mère de Charles IX.*

†) *Le Comte de Teligny avoit épousé, il y avoit dix huit mois, la fille de l'Amiral Coligny. Il avoit un visage si agréable et si doux, que les premiers qui étoient venus pour le tuer, s'étoient laissés attendrir à sa vue, mais d'autres plus barbares le massacrèrent.*

Une force inconnue a suspendu leur rage,
*Compagnons,* leur dit-il, *achevez votre ouvrage,*
*Et de mon sang glacé souillez ces cheveux blancs,*
*Que le sort des combats respecta quarante ans.*
*Frappez, ne craignez rien, Coligny vous pardonne.*
*Ma vie est peu de chose, et je vous l'abandonne — —*
*J'eusse aimé mieux la perdre en combattant pour vous — —*
Ces tigres à ces mots tombent à ses genoux.
L'un saisi d'épouvante abandonne ses armes,
L'autre embrasse ses pieds, qu'il trempe de ses larmes,
Et de ses assassins ce grand homme entouré,
Sembloit un Roi puissant par son peuple adoré.

Besme *)‚ qui dans la cour attendoit sa victime,
Monte, accourt indigné, qu'on diffère son crime;
Des assassins trop lents il veut hâter les coups,
Aux pieds de ce héros, il les voit trembler tous.
A cet objet touchant lui seul est inflexible,
Lui seul à la pitié toujours inaccessible,
Auroit cru faire un crime et trahir Médicis,
Si du moindre remords il se sentoit surpris.
A travers les soldats, il court d'un pas rapide.
Coligny l'attendoit d'un visage intrépide,
Et bientôt dans le flanc ce monstre furieux
Lui plonge son épée, en detournant les yeux,
De peur, que d'un coup d'œil cet auguste visage
Ne fît trembler son bras, et glaçât son courage.

Du plus grand des François tel fut le triste sort!
On l'insulte, on l'outrage encore après sa mort.
Son corps percé de coups, privé de sépulture,
Des oiseaux dévorans fut l'indigne pâture,
Et l'on porta sa tête aux pieds de Médicis,
Conquête digne d'elle, et digne de son fils **).
Médicis la réçut avec indifférence.
Sans paroître jouir du fruit de sa vengeance,

---

*) *Besme étoit un allemand, domestique de la maison de Guise. Ce misérable étant depuis pris par les protestans, les Rochelois voulurent l'acheter pour le faire écarteler dans leur place publique; mais il fut tué par un nommé Brétanville.*

**) *On pendit l'Amiral Coligny par les pieds avec une chaîne de fer au gibet de Montfaucon. Charles IX. alla avec sa cour jouir de ce spectacle horrible. Les Protestans prétendent, que Cathérine de Médicis envoya au Pape la tête de l'Amiral. Ce fait n'est point assuré; mais il est sûr, qu'on porta sa tête à la Reine.*

Sans remords, sans plaisir, maîtresse de ses sens,
Et comme accoûtumée à de pareils présens.

Qui pourroit cependant exprimer les ravages,
Dont cette nuit cruelle étala les images!
La mort de Coligny, prémices des horreurs,
N'étoit qu'un foible essai de toutes leurs fureurs.
D'un peuple d'assassins les troupes effrénées,
Par devoir et par zèle au carnage acharnées,
Marchoient, le fer en main, les yeux étincelans,
Sur les corps étendus de nos frères sanglans.
Guise *) étoit à leur tête, et bouillant de colère,
Vengeoit sur tous les miens les mânes de son père.
Nevers **), Gondi ***), Tavanne †), un poignard à la main,
Echauffoient les transports de leur zèle inhumain,
Et portant devant eux la liste de leurs crimes,
Les conduisoient au meurtre, et marquoient les victimes.

Je ne vous peindrai point le tumulte et les cris,
Le sang de tous côtés ruisselant dans Paris,
Le fils assassiné sur le corps de son père,
Le frère avec la sœur, la fille avec la mère,
Les époux expirans sous leurs toîts embrasés,
Les enfans au berceau sur la pierre écrasés:
Des fureurs des humains c'est ce qu'on doit attendre.
Mais ce que l'avenir aura peine à comprendre,
Ce que vous-même encor à peine vous croirez,
Ces monstres furieux, de carnage altérés,
Excités par la voix de prêtres sanguinaires,
Invoquoient le Seigneur en égorgeant leurs frères,
Et le bras tout souillé du sang des innocens
Osoient offrir à Dieu cet exécrable encens! —

Du haut de ce Palais excitant la tempête,
Médicis à loisir contemploit cette fête.
Ses cruels favoris, d'un regard curieux
Voyoient les flots de sang regorger sous leurs yeux,

---

*) *C'étoit Henri Duc de Guise, surnommé le Balafré.*

**) *Fréderic de Gonzague de la Maison de Mantoue, Duc de Nevers, l'un des auteurs de la St. Barthélemi.*

***) *Albert de Gondi, Maréchal de Retz, favori de Cathérine de Médicis.*

†) *Gaspard de Tavanne, élevé page de François I. Il couroit dans les rues de Paris la nuit de la St. Barthélemi, criant: Saignez, saignez, la saignée est aussi bonne au mois d'Août, qu'au mois de Mai.*

Et de Paris en feu les ruines fatales,
Etoient de ces héros les pompes triomphales.

Que dis-je, ô crime! ô honte! ô comble de nos maux!
Le Roi, le Roi lui-même au milieu des bourreaux,
Poursuivant des proscrits les troupes égarées,
Du sang de ses sujets souilloit ses mains sacrées,
Et ce même Valois, que je sers aujourd'hui,
Ce Roi, qui par ma bouche implore votre appui,
Partageant les forfaits de son barbare frère,
A ce honteux carnage excitoit sa colère.
Non qu'après tout Valois ait un cœur inhumain:
Rarement dans le sang il a trempé sa main;
Mais l'exemple du crime assiégeoit sa jeunesse,
Et sa cruauté même étoit une foiblesse.

Quelques-uns, il est vrai, dans la foule des morts,
Du fer des assassins trompèrent les efforts.
De Caumont jeune enfant l'étonnante aventure
Ira de bouche en bouche à la race future.
Son vieux père accablé sous le fardeau des ans,
Se livroit au sommeil entre ses deux enfans.
Un lit seul enfermoit et les fils et le père.
Les meurtriers ardens, qu'aveugloit la colère,
Sur eux à coups pressés enfoncent le poignard.
Sur ce lit malheureux la mort vole au hazard.
L'Eternel en ses mains tient seul nos destinées;
Il sait quand il lui plait veiller sur nos années,
Tandis qu'en ses fureurs l'homicide est trompé.
D'aucun coup, d'aucun trait Caumont ne fut frappé.
Un invisible bras armé pour sa défense,
Aux mains des meurtriers déroboit son enfance.
Son père à son côté sous mille coups mourant,
Le couvroit tout entier de son corps expirant,
Et du peuple et du Roi, trompant la barbarie,
Une seconde fois il lui donna la vie.

Cependant que faisois-je en ces affreux momens!
Hélas! trop assuré sur la foi des sermens,
Tranquille au fond du Louvre, et loin du bruit des armes
Mes sens d'un doux repos goûtoient encore les charmes.
O nuit! nuit effroyable! ô funeste sommeil!
L'appareil de la mort éclaira mon réveil.
On avoit massacré mes plus chers domestiques;
Le sang de tous côtés inondoit mes portiques.
Et je n'ouvris les yeux, que pour envisager
Les miens, que sur le marbre on venoit d'égorger,
Les assassins sanglans vers mon lit s'avancèrent,
Leurs parricides mains devant moi s'élevèrent,

Je

Je touchois au moment, qui terminoit mon sort,
Je présentai ma tête, et j'attendis la mort.

Mais soit qu'un vieux respect pour le sang de leurs maîtres,
Parlât encor pour moi dans le cœur de ces traitres,
Soit. que de Médicis l'ingénieux courroux
Trouvât pour moi la mort un supplice trop doux,
Soit qu'enfin s'assurant d'un port durant l'orage,
Sa prudente fureur me gardât pour ôtage:
On reserva ma vie à de nouveaux revers,
Et bientôt de sa part on m'apporta des fers.

Coligny plus heureux et plus digne d'envie,
Du moins en succombant ne perdit que la vie,
Sa liberté, sa gloire au tombeau le suivit. —
Vous frémissez, Madame, à cet affreux récit,
Tant d'horreur vous surprend; mais de leur barbarie
Je ne vous ai conté que la moindre partie.
On eût dit, que du haut de son Louvre fatal,
Médicis *à* la France eût donné le signal.
Tout imita Paris. La mort sans résistance
Couvrit en un moment la face de la France.
*Quand un Roi veut le crime, il est trop obéi!*
Par cent mille assassins son courroux fut servi,
Et des fleuves François les eaux ensanglantées
Ne portoient que des morts aux mers épouvantées!

*Voltaire.*

---

## XXV.

### *Fragment de l'Art poëtique.*

*(Chant I. V. 155—232.)*

Surtout, qu'en vos écrits la langue réverée,
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
En vain vous me frappez d'un son mélodieux,
Si le terme est impropre, ou le tour vicieux.
Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme.
Ni d'un vers empoulé l'orgueilleux solécisme.
Sans la langue, en un mot, l'auteur le plus divin
Est toujours, quoi qu'il fasse, un méchant écrivain,

Travaillez à loisir, quelque ordre qui vous presse *),
Et ne vous piquez point d'une folle vîtesse.
Un style si rapide, et qui court en rimant,
Marque moins trop d'esprit que peu de jugement.
J'aime mieux un ruisseau, qui sur la molle arène
Dans un pré plein de fleurs lentement se promêne,
Qu'un torrent débordé, qui d'un cours orageux
Roule, plein de gravier, sur un terrein fangeux.
Hâtez-vous lentement, et sans perdre courage,
Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage;
Polissez-le sans cesse, et le repolissez,
Ajoutez quelque-fois et souvent effacez.
C'est peu qu'en un ouvrage, où les fautes fourmillent,
Des traits d'esprit semés de temps en temps pétillent.
Il faut, que chaque chose y soit mise en son lieu,
Que le début, la fin, répondent au milieu;
Que d'un art délicat les pièces assorties
N'y forment qu'un seul tout de diverses parties;
Que jamais du sujet le discours s'écartant.
N'aille chercher trop loin quelque mot éclatant.

Craignez-vous pour vos vers la censure publique?
Soyez-vous à vous-même un sévère critique.
L'ignorance toujours est prête à s'admirer.

Faites-vous des amis prompts à vous censurer;
Qu'ils soient de vos écrits les confidens sincères,
Et de tous vos défauts les zélés adversaires.
Dépouillez devant eux l'arrogance d'auteur,
Mais sachez de l'ami discerner le flatteur.
Tel vous semble applaudir, qui vous raille et vous joue;
Aimez, qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue.

Un flatteur aussitôt cherche à se récrier;
Chaque vers, qu'il entend, le fait extasier.
Tout est charmant, divin, aucun mot ne le blesse,
Il trépigne de joye, il pleure de tendresse;
Il vous comble par-tout d'éloges fastueux.
La vérité n'a point cet air impétueux.

Un sage ami, toujours rigoureux, inflexible,
Sur vos fautes jamais ne vous laisse paisible.
Il ne pardonne point les endroits négligés:
Il renvoye en leur lieu les vers mal arrangés;
Il réprime des mots l'ambitieuse emphase;

---

*) Scuderi sagte oft, um sich wegen seiner Eilfertigkeit im Arbeiten zu entschuldigen, daß er Befehl habe, bald fertig zu sein.

Ici le sens le choque, et plus loin c'est la phrase.
„Votre construction semble un peu s'obscurcir;
Ce terme est équivoque, il le faut éclaircir."
C'est ainsi que vous parle un ami véritable.
Mais souvent sur ses vers, un auteur intraitable,
A les protéger, tous se croit intéressé,
Et d'abord prend en main le droit de l'offensé.
„De ce vers, direz-vous, l'expression est basse."
Ah! Monsieur, pour ce vers je vous demande grace,
Répondra-t-il d'abord. „Ce mot me semble froid;
Je le retrancherois." C'est le plus bel endroit.
„Ce tour ne me plait pas." Tout le monde l'admire.
Ainsi toujours constant à ne point se dédire;
Qu'un mot dans son ouvrage ait paru vous blesser,
C'est un titre chez lui, pour ne point l'effacer.
Cependant à l'entendre il chérit la critique;
Vous avez sur ses vers un pouvoir despotique!
Mais tout ce beau discours, dont il vient vous flatter
N'est rien qu'un piège adroit, pour vous les réciter.
Aussitôt il vous quitte, et content de sa muse,
S'en va chercher ailleurs quelque fat qu'il abuse;
Car souvent il en trouve. Ainsi qu'en sots auteurs,
Notre siècle est fertile en sots admirateurs;
Et sans ceux que fournit la ville et la province,
Il en est chez le Duc, il en est chez le Prince.
L'ouvrage le plus plat a chez les courtisans
De tout temps rencontré de zélés partisans;
Et pour finir enfin par un trait de Satire:
Un sot trouve toujours un plus sot, qui l'admire.

*Boileau.*

---

# XXVI.

## *Jeannot et Colin.*

*Comédie en trois Actes.*

*Personnages.*

*Jeannot*, Marquis.
*Colin*, Bourgeois.
*Colette*, sœur de Colin.
*La mère de Jeannot*, Marquise.
*La Comtesse d'Orville.*
*Durval*, gouverneur du Marquis.
*L'Epine*, valet du Marquis.
*Un maître-d'Hôtel.*

*(La Scène est à Paris, dans le salon de la Marquise).*

## Acte I.

### Scène première.

*Colin, Colette, L'Epine.*

*L'Epine.* Il est à peine jour chez Madame la Marquise; attendez dans ce salon; je vous avertirai lorsque vous pourrez voir Madame.

*Colin.* Vous voudrez bien lui dire que ce sont deux personnes pour qui elle avoit de l'amitié dans le temps qu'elle demeuroit en Auvergne. Si elle vous demande leurs noms, vous direz que c'est Colin et Colette: elle s'en souviendra surement.

*L'Epine.* Monsieur Colin et Mademoiselle Colette qu'elle a connus en Auvergne: cela suffit.

*(Il sort.)*

### Scène II.

*Colin, Colette.*

*Colette.* Comme tout ceci est magnifique! Jeannot ne nous reconnoîtra plus: il est devenu trop riche pour se souvenir de ceux qui l'ont vu pauvre.

*Colin.* Il seroit donc bien changé, ma sœur! Il étoit si bon, si sensible, lorsque nous habitions ensemble notre petite ville. A peine y a-t-il un an qu'il nous a quittés! Il faut plus d'un an pour corrompre un cœur honnête.

*Colette.* L'amour auroit dû préserver le sien: mais il ne m'aime plus, j'en suis sûre. Te souviens-tu de la manière dont il me quitta, lorsque sa mère l'envoya chercher en Auvergne? Comme il fut enivré de sa nouvelle fortune, et d'entendre ses domestiques l'appeler Monsieur le Marquis? Il nous dit adieu presque sans pleurer; il monta dans sa brillante voiture sans retourner la tête vers moi, que tu soutenois à peine, et dont les yeux le suivirent . . même quand je ne le vis plus. Mon frère! il a oublié la malheureuse Colette! il ne pense plus aux sermens que nous nous sommes faits de n'être jamais que l'un à l'autre; sermens qu'il a écrits, que je conserve, et que je lui rendrai: ces écritures-là perdent tout leur prix quand on ne les lit plus ensemble.

## Scène III.

### *Colin, Colette, L'Epine.*

*L'Epine.* Madame la Marquise s'habille; elle vous fait dire que si vous voulez la voir, vous preniez la peine d'attendre.

*Colin.* Nous attendrons. Monsieur le marquis son fils est il chez lui?

*L'Epine.* Non: il est sorti de grand matin.

*Colin.* A quelle heure pourrions-nous le trouver?

*L'Epine.* Il n'est pas habillé: ainsi revenez à une heure, vous pourriez peut-être lui parler.

*Colin.* Nous reviendrons surement.

*Colette.* Monsieur, c'est un bien grand seigneur, que Monsieur le Marquis?

*L'Epine.* Surement, mademoiselle; c'est mon maître. Sans vanité, c'est l'homme le plus aimable de Paris: toutes les jolies femmes se le disputent, et ne sont occupées que de lui plaire; je ne doute pas qu'un de ces jours il ne fasse un très-grand mariage, et que. . .

*Colin.* Vous voudrez bien nous avertir, lorsque nous pourrons voir Madame.

*L'Epine.* Oui, oui: soyez tranquilles.

(*Il sort.*)

## Scène IV.

### *Colin, Colette.*

*Colin.* Du courage, ma sœur! tu as voulu me suivre à Paris pour t'assurer par toi-même de l'infidélité de Jeannot: nous allons le voir, nous allons le juger: s'il a cessé

de t'aimer, ton mépris pour lui doit te rendre à toi-même et à la raison.

*Colette.* Ah! mon frère! si vous saviez combien il en coûte pour mépriser celui qu'on aime!

*Colin.* Il m'en coûteroit autant qu'à toi; mon amitié pour Jeannot est aussi vive que ton amour. Je ne me dissimule pas ses torts: depuis six mois ses lettres sont devenues plus rares et moins tendres: mais il est bien jeune, il a été transporté tout d'un coup d'une vie simple et paisible dans le tourbillon du monde et de ses plaisirs; il peut s'être laissé enivrer malgré lui; ne le jugeons pas sans l'avoir vu. Plus nous l'aimons, plus nous avons besoin de preuves pour cesser de l'estimer.

*Colette.* Il est vrai qu'il sera toujours assez temps de le haïr.

*Colin.* Sa mère m'inquiète plus que lui: elle ignore les engagemens de son fils avec toi: et l'on dit que son immense fortune lui a donné un orgueil insupportable.

*Colette.* Mais comprends-tu cette fortune acquise en si peu de temps? A peine y a-t-il quatre ans que la mère de Jeannot habitoit notre petite ville: elle étoit alors une simple bourgeoise, bien moins riche que nous; mon père ne trouvoit pas son fils un assez bon parti pour moi. Madame la Marquise n'étoit pas Marquise alors; et quand nous allions la voir, elle ne nous faisoit pas attendre.

*Colin.* Que veux-tu Colette? Elle a fait fortune. Il n'y a rien à répondre à ce mot-là.

*Colette.* Explique-moi ce que c'est que faire fortune. Comment des gens qui n'ont rien, parviennent-ils à avoir quelque chose? Ils prennent donc à ceux qui en ont?

*Colin.* Pas toujours. Ce matin j'ai vu quelqu'un de notre ville établi ici depuis long-temps; il m'a raconté comment la mère de Jeannot avoit acquis ses richesses. Tu te souviens qu'elle fut obligée de venir à Paris pour des affaires; elle y trouva un de ses parens immensement riche, qui la prit en amitié, et la fit jouir de sa fortune: ce parent est mort il y a six mois, et lui a laissé tout son bien.

*Colette.* Ce parent avoit bien affaire de lui laisser son bien! Il est cause que j'ai perdu le mien.

*Colin.* La voici.

## SCÈNE V.

*Colin, Colette, la Marquise.*

*La Marquise.* Eh! bon jour, mes enfans! je ne m'attendois guère à votre visite. Par quel hasard êtes-vous à Paris?

*Colin.* Les affaires de mon commerce m'y ont appelé, Madame. Nous sommes ici pour bien peu de temps; mais nous n'en partirons point sans avoir vu notre bon ami Jean. . . Monsieur le Marquis.

*La Marquise, à part.* Son bon ami! l'impertinent! (*haut*) Mon fils est sorti, je crois.

*Colin.* Oui, Madame; on nous l'a dit: nous ne sommes pas fâchés que notre première visite soit pour vous toute seule.

*La Marquise.* Comment! Colin, tu me fais des complimens! Mais dis-moi ce que tu viens faire ici. Je m'en doute; tu as compté sur ma protection: si je le peux, je te rendrai service. Et ton vieux père, comment se porte-t-il?

*Colin.* J'ai eu le malheur de le perdre, Madame: je suis à présent à la tête de sa manufacture; et mes affaires vont assez bien pour que je ne sois venu chercher dans votre maison que le plaisir de vous voir.

*La Marquise.* Tant mieux pour toi, mon enfant. Ta sœur a l'air bien triste. Paris ne la réjouit pas?

*Colette.* Non, Madame; j'espère le quitter bientôt.

*La Marquise.* Vous ferez bien; cette ville-ci est dangereuse à votre âge. Adieu: je ne me gêne pas avec vous, j'ai besoin d'être seule, nous causerons plus long-temps une autrefois. (*Colin et Colette la saluent: elle leur fait un signe de tête.*)

*Colin, à part.* Dieu veuille que son fils ne lui ressemble pas! (*Ils sortent.*)

## SCÈNE VI.

*La Marquise, seule.* L'importance de monsieur Colin est plaisante. . . Holà! quelqu'un!

## SCÈNE VII.

*La Marquise, L'Epine.*

*La Marquise.* Allez savoir des nouvelles de Madame la Comtesse d'Orville: vous lui demanderez si elle nous fera l'honneur de venir dîner avec nous; vous lui direz que nous serons seuls, pour pouvoir parler d'affaires. Sachez auparavant si le gouverneur de mon fils est ici.

*L'Epine.* Le voilà, Madame. (*Il sort.*)

## Scène VIII.

### *La Marquise, Durval.*

*La Marquise.* Je vous croyois sorti, Monsieur Durval.

*Durval.* Je n'ai pas voulu suivre Monsieur le Marquis, de peur que Madame n'eût besoin de moi pendant ce temps-là.

*La Marquise.* J'ai toujours besoin de vos conseils; vous le savez bien: depuis que je vous ai confié l'éducation de mon fils, je n'ai rien fait sans votre avis, heureusement pour moi.

*Durval.* Mon zèle et mon attachement m'ont tenu lieu de lumières.

*La Marquise.* J'ai un grand secret à vous confier: je vais marier le Marquis. Vous savez combien je suis liée avec la Comtesse d'Orville; c'est une veuve jeune, jolie, et d'une des premières maisons du royaume; elle est cousine du ministre. Madame d'Orville, par amitié pour moi, et pour achever de liquider ses biens, épouse le Marquis, et lui apporte pour dot la promesse d'un régiment. J'ai conclu hier ce mariage. Vous ne pensez pas que mon fils y ait la moindre répugnance?

*Durval.* Madame, je craindrois que le mot de mariage n'effrayât son goût trop vif pour l'indépendance et la dissipation: mais le plaisir d'être colonel l'emportera sur tout.

*La Marquise.* Je l'espère, Monsieur Durval. Ce n'est pas la seule affaire qui m'occupe: avez-vous été chez mon avocat?

*Durval.* Oui, Madame: votre procès est sur le point d'être jugé; mais il m'a chargé de vous répéter que vous n'aviez rien à craindre.

*La Marquise.* Je suis tranquille, quoique ce procès soit important; je n'ai pas voulu en parler à Madame d'Orville, par la certitude où je suis de le gagner.

*Durval.* Je reconnois bien là Madame la Marquise; son amitié prudente sait épargner des alarmes inutiles.

*La Marquise.* Je suis bien aise que vous pensiez comme moi. Sans vous, monsieur Durval, je ne serois jamais sûre de rien. Voici mon fils; je vais lui faire part de tous mes projets.

## Scène IX.

### *La Marquise, le Marquis, Durval.*

*Le Marquis.* Bon jour, ma mère! Je viens d'acheter le plus joli cabriolet du monde: s'il m'étoit resté de l'argent,

j'aurois pu avoir le plus beau cheval de Paris; mais les barbares n'ont pas voulu me faire crédit.

*La Marquise.* Mon ami, j'ai à te parler d'affaires sérieuses.

*Le Marquis, riant.* Vous m'effrayez, ma mère!

*La Marquise.* Serois-tu bien aise d'être colonel?

*Le Marquis.* Colonel! ce seroit le bonheur de ma vie. J'aurois tant de plaisir de rejoindre mon régiment! le manège, les manœuvres, tout cela doit être charmant. On passe l'été dans une ville de guerre: l'hiver on revient à Paris, jouir des plaisirs de la capitale: on a l'air de se reposer; et l'on s'est toujours diverti.

*La Marquise.* Eh bien! tu connois la Comtesse d'Orville? J'ai arrêté ton mariage avec elle. *(le Marquis rêve.)* Elle se charge de t'avoir une compagnie de dragons dès aujourd'hui, et la promesse d'un régiment aussitôt que tu auras l'âge. Voilà nos conditions: j'ai répondu de ton aveu.

*Durval.* Ah! quelle mère vous avez, Monsieur le Marquis!

*La Marquise.* A quoi pensez-vous donc mon fils?

*Le Marquis.* A tout ce que je vous dois, ma mère. Chaque événement heureux qui m'arrive est toujours un bienfait de vous. J'aurois désiré ne pas me marier encore. .

*La Marquise.* Mon ami! c'est à ce mariage que tu devras ta fortune: le mérite n'est rien sans protection. D'ailleurs, ma parole est donnée, tout est arrangé, et j'ai déjà commandé tes habits de nôces.

## Scène X.

### *Le Marquis, la Marquise, Durval, l'Epine.*

*L'Epine.* Madame la Comtesse d'Orville remercie Madame: elle aura l'honneur de venir dîner avec elle aujourd'hui.

*La Marquise.* C'est bon. *(L'Epine sort.)*

## Scène XI.

### *Le Marquis, la Marquise, Durval.*

*La Marquise.* C'est pour dîner avec toi, et pour causer de nos affaires: afin de n'être point dérangés, je vais fermer ma porte. . . A propos, j'oubliois de te parler d'une visite que je viens d'avoir, et que tu auras sûrement.

*Le Marquis.* Qui donc?

*La Marquise.* Devine.

*Le Marquis.* Comment voulez-vous que je devine? Ce ne sont pas encore les officiers du régiment que j'aurai?

*La Marquise.* Non: c'est Colin et Colette.

*Le Marquis, ému.* Colette?

*La Marquise.* Oui; Colin et Colette d'Auvergne; cette petite Colette dont tu me parlois tant dans les commencemens de ton séjour ici.

*Le Marquis.* Ils sont à Paris?

*La Marquise.* Eh! oui; je les ai vus. Quel air as-tu donc! Cela t'attriste?

*Le Marquis.* Non, ma mère. Vous ont-ils parlé de moi?

*La Marquise.* Beaucoup: ils t'appellent leur cher ami.

*Durval.* Oserai-je demander à Madame la Marquise, ce que c'est que ce Colin et cette Colette?

*La Marquise.* Colin est un petit bourgeois qui venoit profiter des maîtres de mon fils, lorsque nous habitions l'Auvergne. . . . Mais Madame d'Orville arrivera de bonne heure; il est temps de vous habiller, mon fils; je vous laisse. Monsieur Durval, voulez-vous me rendre un service? J'ai des papiers intéressans que mon procureur devoit venir prendre; allez le voir, je vous en prie; vous les lui porterez. Je vous demande pardon, si . . .

*Durval.* Madame, en m'employant pour vous, c'est m'obliger à la reconnoissance.

*(Ils sortent.)*

## Scène XII.

*Le Marquis, seul.* Colette est ici! je vais la revoir! Colette que j'ai tant aimée! . . . qui m'aime encore, j'en suis sûr! Et dans quel moment revient elle! Je ne la verrai point: je ne pourrois soutenir ses reproches; tout mon amour renaîtroit peut-être, et je serois le plus malheureux des hommes. . . Que diroit ma mère? ma mère? à qui je dois tout! . . Je la ferois mourir de douleur. Non, Colette, non, je ne vous verrai point; l'émotion que votre nom seul m'a causée, me fait trop sentir qu'il ne faut pas vous revoir.

## Scène XIII.

### *Le Marquis, l'Epine.*

*L'Epine.* Monsieur le Marquis veut-il s'habiller?

*Le Marquis.* Ecoute, l'Epine! as-tu vu ce jeune homme qui est venu ce matin avec sa sœur?

*L'Epine.* Qui? Monsieur Colin et Mademoiselle Colette?

*Le Marquis.* Tu leur as parlé?

*L'Epine.* Oui: Monsieur Colin m'a demandé quand il pourroit vous voir; je lui ai dit de revenir à une heure.

*Le Marquis.* Vous avez mal fait. S'ils reviennent, l'Epine, tu leur diras que je n'y . . . Ah, que cette visite m'inquiète et m'embarrasse!

*L'Epine.* Que faudra-t-il leur dire?

*Le Marquis.* C'est Colin qui m'a demandé? Elle n'a rien dit, elle?

*L'Epine.* Qui? sa sœur?

*Le Marquis.* Eh! oui!

*L'Epine.* Oh! non: elle étoit si triste! Elle m'a seulement demandé si vous étiez un grand seigneur. Je crois, Monsieur, que cette fille-là vient implorer votre protection pour quelque malheur qui lui est arrivé; car en sortant, elle étoit en larmes.

*Le Marquis.* Elle étoit en larmes?

*L'Epine.* Oui; cela m'a fait peine; elle a un petit air si doux, si intéressant! Vous ferez bien de lui rendre service, si vous le pouvez.

*Le Marquis.* Ah ciel!

*L'Epine.* Qu'avez-vous donc, Monsieur? Je ne vous ai jamais vu aussi agité.

*Le Marquis.* Mon pauvre l'Epine! si tu savois combien je crains de la revoir.

*L'Epine.* Qui? Mademoiselle Colette? . . Ah! je commence à comprendre; c'est une vieille connoissance que vous voudriez ne plus reconnoître. Eh bien! Monsieur! rien n'est si aisé; quand elle reviendra, je lui dirai que vous êtes sorti.

*Le Marquis.* Non: il seroit affreux de me cacher. Je la verrai, je lui parlerai; elle sentira bien qu'il m'est impossible de désobéir à ma mère. Oui, mon ami, j'ai adoré Colette, je lui ai promis de l'épouser; mais Colette est une simple bourgeoise; juge si ma mère consentiroit jamais. . .

*L'Epine.* Madame votre mère? Elle aimeroit mieux vous voir mourir que de vous voir déroger. Mais écoutez, Monsieur; je crois qu'il y auroit manière de s'arranger. J'ai une morale qui m'a toujours tiré de par tout. Raisonnons: on ne risque jamais de mal faire en remplissant tous ses devoirs. D'après cela, n'épousez point Mademoiselle Colette, parce que ce seroit manquer à ce qu'un fils doit à sa mère: ensuite, pour réparer vos torts envers Mademoiselle Colette, faites-lui une bonne maison; en un mot . .

*Le Marquis.* Taisez-vous; je vous chasserai tout-à-l'heure. Si vous connoissiez Colette. . .

*L'Epine.* Monsieur, je ne dis plus mot; mais quand Mademoiselle Colette viendra, que lui dirai-je?

*Le Marquis.* Je n'en sais rien; venez m'habiller.

# ACTE II.

## SCÈNE PREMIÈRE.

*Le Marquis, seul, sa montre à la main.* Il est près d'une heure: Colette ne tardera pas. Chaque minute qui s'écoule augmente mon incertitude. L'Epine! . . .

## SCÈNE II.

*Le Marquis, l'Epine.*

*L'Epine, dans la coulisse.* Monsieur!

*Le Marquis.* Eh! venez donc!

*L'Epine, paroissant.* Me voilà, Monsieur.

*Le Marquis.* Elle va venir?

*L'Epine.* Oui, Monsieur.

*Le Marquis.* Je ne veux pas la voir: je me perdrois, j'en suis sûr.

*L'Epine.* Eh bien, Monsieur; restez dans votre appartement; je la recevrai, moi; je m'en charge.

*Le Marquis, à part.* Me cacher pour ne pas la voir! Elle, à qui j'ai juré tant de fois de l'aimer toute ma vie!

*L'Epine.* Oh! si l'on se mettoit sur le pied de tenir toutes ces promesses-là, qui, diable! pourroit y suffire?

*Le Marquis, à part.* Et Colin, le bon Colin qui me serra dans ses bras lorsque je le quittai. . . Voilà l'indigne réception que je lui prépare!

*L'Epine.* Monsieur! . . .

*Le Marquis.* Eh bien?

*L'Epine.* J'entends du bruit; sauvez-vous! les voilà; sauvez-vous donc!

*Le Marquis.* Il n'est plus temps: que devenir?

*(Colin et Colette paroissent.)*

## SCÈNE III.

*Le Marquis, Colin, Colette, l'Epine.*

*(Colin entre le premier; Colette le suit les yeux baissés; le Marquis va à Colin sans oser regarder Colette.)*

*Le Marquis.* Ah! c'est vous, mon cher Colin?

*Colin.* Oui, c'est Colin. Etes-vous aussi celui que nous venons chercher?

*Le Marquis, les yeux baissés.* Mon cœur est toujours le même.

*Colin.* Nous le désirons bien. Mais faites retirer ce domestique: à présent que vous êtes grand seigneur, nous n'oserions plus vous aimer devant le monde.

*Le Marquis, à l'Epine.* Sortez.

## SCÈNE IV.

### *Le Marquis, Colin, Colette.*

*(Il se fait un moment de silence.)*

*Le Marquis, très-embarrassé.* Ma mère avoit oublié ce matin de s'informer de votre demeure; j'en ai été bien fâché.

*Colin, l'examinant.* Puisque nous savions la vôtre, vous étiez bien sûr de nous voir.

*Le Marquis.* Ah! je vous vois trop tard.

*Colette.* Plût au ciel ne l'avoir jamais vu!

*(Il se fait encore un silence.)*

*Colin.* Vous ne reconnoissez pas ma sœur?

*Le Marquis.* Je suis le plus malheureux des hommes; je dépends de ma mère, ma fortune est son ouvrage; je lui dois tout, je lui dois même le sacrifice de mon bonheur. Ne me haïssez pas . . ne me méprisez pas. . . Si vous saviez. . . .

*Colin.* Vous me faites pitié: croyez-moi, terminons un entretien pénible pour tous. Vous craignez de nous reconnoître; et nous ne vous reconnoissons plus. Adieu. *(Ils s'en vont.)*

*Le Marquis.* Arrêtez je vous supplie.

*Colette, retenant Colin.* Mon frère, il veut vous parler.

*Le Marquis.* Ayez pitié de moi, Colette; ne m'accablez pas de votre mépris. Oui, je sens bien que je l'ai mérité: la fortune, l'ambition m'ont aveuglé. J'ai manqué à l'amour, à l'amitié; j'ai désiré de vous oublier, j'ai voulu vous arracher de mon cœur: je le sais; je sais que je n'ai point d'excuse. Mais je me suis vu dans un nouveau monde; j'ai cédé au torrent qui m'entraînoit, à l'ascendant que ma mère a sur moi; elle n'étoit occupée que d'éloigner tout ce qui pouvoit rappeller notre ancienne pauvreté; elle me défendit de penser à vous.

*Colette.* Lorsqu'autrefois vous étiez pauvre, et que je l'étois moins que vous, mon père me défendit aussi de vous aimer: vous savez comment je lui obéis.

*Le Marquis.* Ah! croyez que votre image n'a pas quitté mon cœur. Dès que j'ai entendu prononcer votre nom, tout mon amour s'est réveillé; votre présence achève de me rendre à moi-même. En vous parlant, en vous regardant,

je redeviens tel que vous m'avez vu; chaque coup-d'œil que vous jettez sur moi, me rend une vertu que j'avois perdue; et dès que vous ouvrez la bouche, mon cœur palpite comme autrefois, quand vous étiez fâchée contre moi, et que j'attendois mon pardon.

*Colette.* Qu'osez-vous rappeller!

*Le Marquis.* Nos sermens, notre amour; cet amour si tendre, si vrai, qui nous enflamma dès l'enfance, sans lequel nous ne fîmes jamais un seul projet de bonheur. Souvenez-vous, Colette, de nos premières années; souvenez-vous que les premiers mots que nous avons prononcés, ont été la promesse de nous aimer toujours.

*Colette.* Hélas! qui de nous deux y a manqué?

*Le Marquis.* Ce seroit vous, Colette, si vous m'abandonniez à présent, puisque je vous aime, puisque je vous chéris plus que jamais. Le voudriez-vous? Parlez! Auriez-vous la force de me dire: Jeannot, je ne vous aime plus?

*Colette.* Jamais je ne prononcerai ce mot-là.

*Le Marquis, à Colin.* Elle s'attendrit, mon ami; demandes-lui pardon pour moi.

*(Il se jette dans les bras de Colin.)*

*Colin, ému.* Ma sœur, il vient de m'embrasser comme il m'embrassoit autrefois.

*Le Marquis.* Colette! mon ami! je suis encore digne de vous: je le sens aux transports de mon cœur. Ah! le don d'aimer est un présent que le ciel ne fait qu'une fois. J'ai si souvent regretté les jours tranquilles que nous passions ensemble! J'ai si bien éprouvé que le bonheur n'est que dans l'amour et dans l'obscurité!

*Colin.* Mon ami, il ne tient qu'à toi d'en jouir encore. Reviens chez nous; tu trouveras assez de malheureux pour bien placer ton argent; tu feras du bien; nous t'aimerons: ce sera jouir à la fois du bonheur des pauvres et des riches.

*Le Marquis.* Plût au ciel que ma mère t'entendit avec l'émotion que tu me causes! Mais ma mère n'est occupée que d'ambition; elle est bien malheureuse; elle ne songe jamais à ce qu'elle a, et toujours à ce qu'ont les autres. J'espère cependant la fléchir, je lui montrerai cette promesse de mariage que nous prenions plaisir à renouveller tous les jours. Vous devez l'avoir, Colette.

*Colette.* Je ne l'ai pas perdue; mais, depuis quelque temps, je n'osois plus la lire; il me sembloit qu'elle me disoit du mal de vous.

*Le Marquis.* Mon frère, mon amie, je vous jure de nouveau sur tout ce que j'aime, que je tiendrai ma parole. Je vais me jetter aux genoux de ma mère: je vais lui déclarer que j'en mourrai si je ne suis pas votre époux, et que toute autre femme. . .

## Scène V.

*Colin, Colette, le Marquis, la Marquise.*

*La Marquise.* Mon fils, on vient d'apporter vos habits de nôces.

*Colette.* O ciel!

*Le Marquis.* Gardez-vous de croire. . .

*Colette.* Vous me trompiez. . .

*Le Marquis.* Le ciel m'est témoin. . .

*La Marquise.* Qu'avez-vous donc, mon fils? et que signifient tant de secrets avec Mademoiselle Colette? Ce n'est point la veille d'un mariage que l'on reçoit de pareilles visites. Et vous, Monsieur Colin et Mademoiselle, vous venez obséder mon fils! Il n'a pas le temps de s'occuper de vous; je vous prie de le laisser en repos.

*Colin.* Oui, Madame! oui; nous allons le laisser, soyez-en bien sûre. Viens, ma sœur, viens avec ton frère; puisse-t-il te tenir lieu de tout! *(Ils sortent.)*

*Le Marquis, court après eux.* Non: demeurez, je vous en conjure!

*Colin.* Vous auriez trop à rougir.

## Scène VI.

*Le Marquis, la Marquise.*

*Le Marquis.* Ma mère, je vous respecte, je vous honore; mais vous me percez le cœur; mais vous vous dégradez vous-même. Eh! de quel droit osez-vous mépriser mes amis, mes égaux, les vôtres? Quels sont vos titres, ma mère? Leur naissance vaut la mienne, et leur cœur vaut mieux que le mien.

*La Marquise.* Est-ce vous qui parlez, mon fils? Est-ce bien vous qui osez? . .

*Le Marquis.* Oui, ma mère, j'ose vous dire que vos richesses ne sont rien, et que je les abhorre si elles m'ôtent le droit de disposer de moi-même.

*La Marquise.* Je t'entends: le voilà, ce mystère que je craignois de découvrir. Que vous étiez bien né pour l'état vil d'où ma tendresse vous a tiré! vous en avez toute la bassesse. Vous aimez Colette, j'en suis sûre, vous rougissez de me le dire: mais. . .

*Le Marquis.* Non, ma mère, non, je n'en rougis pas. J'aime Colette, je fais gloire de l'avouer; mon amour pour elle est presque aussi ancien dans mon cœur que ma tendresse pour vous. C'est en vain que j'ai voulu l'éteindre;

grâces au ciel, le peu de vertu qui me reste l'a emporté sur mon orgueil. J'ai promis à Colette de l'épouser, je tiendrai ma parole; mon honneur, ma félicité en dépendent: je préfère Colette, pauvre, simple et honnête, à toutes vos femmes dont la richesse est la seule qualité.

*La Marquise.* Où en sommes-nous, grand dieu! Vous, l'époux de Colette! Vous. . .

## SCÈNE VII.

*La Marquise, le Marquis, Durval.*

*Durval.* Votre procureur étoit au palais, Madame, et j'ai . . .

*La Marquise.* Ah! Monsieur Durval, venez à mon secours; venez entendre ce qu'il ose me dire! Il veut épouser cette Colette dont je vous ai parlé; il veut faire le malheur et la honte de ma vie.

*Durval.* Monsieur le Marquis, songez donc à ce que vous êtes; songez. . .

*Le Marquis.* Songez vous-même à ne pas vous mêler des affaires de mon cœur! Depuis que je vous connois, il n'a jamais eu rien de commun avec vous.

*La Marquise.* C'en est trop, ingrat: voilà donc le prix de tout ce que j'ai fait! Je n'ai vécu que pour toi; j'ai tout sacrifié pour toi; et au moment où ta fortune alloit me payer de tant de sacrifices, tu veux m'avilir, te dégrader, manquer à ta parole, à celle que j'ai donnée à Madame d'Orville?

*Le Marquis.* Eh! ma mère! dois-je la tromper? Dois-je l'épouser quand j'en aime une autre? Elle va venir, je veux la prendre pour juge; je veux lui déclarer ma passion pour Colette.

*La Marquise.* Cruel enfant! voici le premier chagrin que tu me donnes: il est violent; tu aurois dû y accoutumer mon cœur. Ecoute-moi, daigne écouter ta mère; elle a peut-être le droit de te supplier. Je te demande, je te conjure de ne parler de rien à Madame d'Orville: je t'accorderai du temps pour te décider à l'épouser; mais ne va pas éloigner de moi la plus chère et la plus tendre des amies. Mon fils, j'attends cette bonté de toi. (*à part.*) Si j'étois assez heureuse pour qu'elle ne vînt pas.

## SCÈNE VIII.

*Le Marquis, la Marquise, Durval, l'Epine.*

*L'Epine.* Madame la Comtesse d'Orville.

## Scène IX.

### *Le Marquis, la Marquise, la Comtesse, Durval.*

*La Marquise, à part.* O ciel! (*haut*) Eh! bon jour, Madame; nous commencions à craindre de ne pas vous avoir: mon fils alloit courir chez vous.

*La Comtesse.* Comment supposiez-vous que je manquerois à mon engagement? Je me sais pourtant gré d'arriver tard, puisque j'ai donné un peu d'inquiétude à Monsieur le Marquis.

*Le Marquis.* Madame. . .

*La Marquise.* Vous êtes-vous promenée aujourd'hui?

*La Comtesse.* Non; je sors de chez moi.

*La Marquise, à demi-voix.* Mon fils a passé sa matinée aux Tuileries, espérant vous y trouver.

*Le Marquis.* Je suis trop vrai. . .

*La Marquise.* J'espère que nous dînerons bientôt. Monsieur Durval, voulez-vous bien dire que l'on nous serve? (*Durval sort.*)

## Scène X.

### *Le Marquis, la Marquise, la Comtesse.*

*La Marquise, à la Comtesse.* Vous serez seule avec nous.

*La Comtesse.* J'y serai moins seule que par tout ailleurs. Si vous saviez combien je suis lasse de ce grand monde où l'on court toujours après le plaisir, sans jamais trouver le bonheur!

*Le Marquis.* Et comment le trouver, Madame, si l'on ne prend pas son cœur pour guide?

*La Comtesse.* Vous avez raison, Monsieur le Marquis. Mais qu'avez-vous donc aujourd'hui? Je vous trouve l'air inquiet.

*La Marquise.* Pardonnez-lui: il est entièrement occupé de sa reconnoissance et du désir de vous plaire.

*La Comtesse.* Il est un sûr moyen de plaire; c'est de savoir aimer.

*Le Marquis.* Ah! Madame, cela s'apprend bien vîte, et la première leçon ne s'oublie jamais.

*La Marquise, à la Comtesse.* Voilà ce qu'il m'a dit la première fois qu'il vous a vue.

## Scène XI.

### *Les Mêmes, le Maître d'Hôtel.*

*Le Maître d'Hôtel.* Madame la Marquise est servie.

*La Marquise.* Allons-nous mettre à table; ensuite j'aurai bien des choses à vous dire.

# ACTE III.

## SCÈNE PREMIÈRE.

*La Comtesse, Durval.*

*La Comtesse.* Qu'est-ce donc, Monsieur Durval, que cet homme de loi qui vient de demander la Marquise et son fils? Auroit-elle un procès?

*Durval.* Non, Madame; c'est une discussion fort peu intéressante, une affaire de rien: soyez sûre que Madame la Marquise n'est occupée dans ce moment que du bonheur de vous avoir pour sa fille.

*La Comtesse.* J'espère que ce mariage fera ma félicité. Cependant je suis bien mécontente du Marquis; lui que j'ai toujours vu d'une gaieté charmante, il est d'un sérieux qui me glace; il a l'air de m'épouser malgré lui. Je vous assure que sans mon extrême amitié pour sa mère, je retirerois ma parole.

*Durval.* Il faut pardonner à son âge une timidité que vous prenez pour de la froideur. Son respect pour vous gêne ses sentimens; il n'ose pas encore vous dire qu'il vous aime, et il est distrait par le plaisir de le penser.

*La Comtesse.* J'ai bien peur, Monsieur Durval, que vous n'ayez besoin de tout votre esprit pour le défendre.

## SCÈNE II.

*La Comtesse, le Marquis, la Marquise, Durval.*

*Le Marquis.* Non, ma mère, non; je ne puis me taire.

*La Marquise.* Mais, mon fils, arrêtez; tout n'est pas perdu.

*Le Marquis.* Tout le seroit si j'étois assez vil pour cacher notre malheur. (*à la Comtesse.*) Madame! ma mère avoit un procès d'où dépendoit toute sa fortune: il vient d'être jugé; et nous l'avons perdu.

*Durval.* Ah ciel!

*La Comtesse.* Comment! toute votre fortune?

*Le Marquis.* Il ne nous reste au monde que des dettes.

*La Marquise.* Le malheur n'est pas si grand qu'il vous le dit. Si vous êtes assez notre amie pour nous obtenir l'appui de votre famille, il est impossible. . .

*La Comtesse.* Vous ne doutez sûrement pas, Madame, du vif intérêt que vous m'inspirez: mais un procès n'est pas une affaire de faveur; personne n'est assez puissant pour en imposer aux loix. D'ailleurs, à mon âge et dans ma position, je ne peux guère solliciter pour Monsieur le Marquis, on interprèteroit mal.

*La Marquise.* L'amitié et les engagemens qui nous lient, sont des titres plus que suffisans. . .

*La Comtesse.* Je voudrois de tout mon cœur vous être utile; mais nos engagemens sont au moins reculés. Je ne me plaindrai point du mystère que vous m'avez fait; je vois avec douleur que je ne peux vous être bonne à rien, et que dans un moment aussi cruel vous avez besoin de solitude. (*Elle lui fait une grande révérence, et sort.*)

## SCÈNE III.

### *Le Marquis, la Marquise, Durval.*

*La Marquise.* Est-ce bien elle qui me juroit hier encore une éternelle amitié; qui vouloit tout quitter, tout abandonner pour vivre avec moi, pour devenir ma fille! Ah! Monsieur Durval, n'en êtes-vous pas indigné?

*Durval.* Comment, Madame! en perdant ce procès, vous perdez toute votre fortune?

*La Marquise.* Hélas! je n'avois d'autre bien que cette succession: je ne crains pas de vous ouvrir mon cœur, vous êtes le seul ami qui me reste.

*Durval, (à part.)* Ce procès me ruine aussi.

*La Marquise.* Donnez-moi vos conseils.

*Durval.* Il n'y en a plus quand on est sans ressource. D'ailleurs, je suis aussi à plaindre que vous; je ne dois plus compter sur les promesses que vous m'avez faites; j'ai perdu mon temps dans votre maison.

*Le Marquis.* Hâtez-vous donc d'en sortir, Monsieur, puisque notre fortune étoit le seul lien qui vous attachoit à nous.

*Durval.* Mais. . .

*Le Marquis.* Ne cherchez point de vaines excuses; nous ne valons plus la peine que vous vous déguisiez. (*Durval sort.*)

## SCÈNE IV.

### *Le Marquis, la Marquise.*

*Le Marquis.* Hé bien! ma mère, les voilà, ces amis sur lesquels vous osiez compter! Vous voyez. . .

## Scène V.

*Le Marquis, la Marquise, l'Epine.*

*L'Epine.* Monsieur le Marquis m'excusera bien si je prends la liberté de lui demander si ce que l'on dit est vrai.

*Le Marquis.* Quoi?

*L'Epine.* Monsieur, c'est votre procès: on assure qu'il est perdu, et que Monsieur le Marquis est ruiné.

*Le Marquis.* Cela n'est que trop vrai; laissez-nous?

*L'Epine, (à part.)* Oh! c'est bien mon projet. *(haut.)* Mais, Monsieur. . .

*Le Marquis.* Eh bien?

*L'Epine.* Monsieur le Marquis ne gardera peut-être pas de domestique? et je sais une maison où je pourrois entrer. Voilà pourquoi, si c'étoit un effet de votre bonté de me mettre à la porte en me payant, je vous serois fort obligé.

*Le Marquis.* L'Epine, ce soir vous serez payé, et libre d'aller où vous voudrez: sortez!

*L'Epine.* Oh! je ne suis pas inquiet, Monsieur; mais. .

*Le Marquis.* Mais jusques là je suis votre maître. Sortez! ne me le faites pas répéter.

*L'Epine, (s'en allant.)* Il faut qu'il ait encore de l'argent, car il est fier.

## Scène VI.

*Le Marquis, la Marquise.*

*Le Marquis.* Du courage, ma mère! La bassesse de ceux que vous avez crus vos amis doit vous consoler. Puisqu'ils n'aimoient que vos richesses, ce sont eux qui les ont perdues; et nous y gagnerons le bonheur de vivre pour nous. Cependant, ne négligeons aucun des moyens qui nous restent: vous avez d'autres amis, Darmont m'a toujours paru vous être véritablement attaché. . .

*La Marquise.* Oui, mon fils; j'ai été assez heureuse pour lui rendre de grands services: je vais mettre sa reconnoissance à l'épreuve. *(Elle sort.)*

## Scène VII.

*Le Marquis, (seul.)* Moi, je vole chez Colin; c'est à lui que je veux tout devoir. . . Mais Colette, Colette qui croit que je l'ai trompée, qui s'est retirée sans vouloir m'entendre, ne pensera-t-elle pas que c'est l'indigence qui me ra-

mène à ses pieds? Ce doute est affreux, et me retient malgré moi. Que je suis malheureux! Je n'oserai plus lui dire que je l'aime. . . O ciel! voilà Colin: comment oser lui parler!

## Scène VIII.

### *Le Marquis, Colin.*

*(un papier à la main.)*

*Colin.* Vous ne comptiez plus me revoir; rassurez-vous, c'est la dernière fois. Je ne viens point troubler les apprêts de votre nôce et vôtre bonheur. J'ai voulu vous rendre moi-même cette promesse que ma sœur eut la foiblesse d'accepter: j'ai voulu briser de ma main tous les liens qui nous attachoient l'un à l'autre; vous êtes libre, et vous serez heureux: je vous estime assez peu pour en être sûr.

*Le Marquis, (à part.)* Quel langage! et je l'ai mérité!

*Colin.* Vous craignez de rougir en reprenant ce papier! Vous n'avez pourtant pas rougi, lorsqu'avec un air de franchise et de tendresse, ici, à cette même place, vous nous demandiez pardon, vous parliez à ma sœur de mariage et d'amour, tandis que vous aviez tout conclu pour en épouser une autre demain. Allez! L'homme capable d'une ruse aussi indigne, doit tirer vanité de n'être ému de rien: osez me regarder, c'est à moi de rougir.

*Le Marquis, (après une pause).* Oui, vous avez raison. J'ai pu vous cacher un mariage . . qui ne se seroit pas fait; il est juste que j'en sois puni. Rendez-moi cette promesse, *(Il la prend)* c'est le seul bien qui me reste; mais j'en suis indigne, il faut y renoncer. *(Il la déchire.)* Allez, abandonnez un malheureux qui ne mérite que votre mépris. Mais hâtez-vous de l'abandonner: si vous saviez combien il est à plaindre, peut-être . . .

*Colin.* Vous, à plaindre? et tout succède à vos vœux! Vous épousez, dit-on, une femme de qualité dont le crédit doit vous porter au comble des honneurs; vous jouissez d'une fortune immense: votre mère vous idolâtre; tout ce qui vous entoure n'est occupé que de vous plaire: rien ne peut altérer tant de bonheur. Le seul souvenir d'un ami et d'une maîtresse que vous avez trompés, pourroit vous importuner dans vos plaisirs; mais vous n'entendrez jamais parler d'eux: et dans la classe où vous allez monter, on oublie aisément les malheureux qu'on a faits.

*Le Marquis.* C'en est trop, Colin! respectez mon malheur; apprenez. . .

## SCÈNE IX.

*Colin, Colette, le Marquis.*

*Colette, (accourant.)* Ah! mon frère! ils ont perdu tous leurs biens: vous l'ignorez, et j'accours pour vous empêcher d'insulter à leur infortune.

*Colin.* Comment, ma sœur, expliquez-vous.

*Colette.* Leur malheur est déjà public: un procès les a dépouillés de toutes leurs richesses; ils sont réduits à la plus affreuse indigence.

*Le Marquis.* Oui; et je regrette peu tout ce que j'ai perdu: mon plus grand malheur, celui qui me touche plus, c'est que vous me croyez coupable: et j'ai trop d'intérêt à vous paroître innocent, pour que j'ose me justifier.

*Colette.* Vous justifier! croyez-moi, épargnez-moi, épargnez-vous ce soin: on ne trompe qu'une fois celle qui ne méritoit pas d'être trompée. Mais vous êtes malheureux; je viens supplier mon frère de vous secourir. Oui, mon frère, il n'a offensé que moi: il n'a manqué qu'à l'amour; l'amitié doit l'ignorer. Tu serois cent fois plus coupable que lui si tu l'abandonnois: car il me restoit mon frère; et que lui restera-t-il? Sa maison est déjà déserte: tout le monde le fuit. Mon frère, tu seras son appui, tu le tireras de l'infortune: et mon cœur te payera de tes bienfaits, en ajoutant à ma tendresse pour toi tout celle que j'avois pour lui.

*Le Marquis.* Colette, vous déchirez mon cœur, et vous l'enflammez. Non, je ne vous ai pas trompée; dès l'instant où je vous ai vue, j'étois resolu de rompre ce mariage. Si je vous l'ai caché, c'étoit pour ne pas paroître si coupable, c'étoit pour ne pas vous affliger.

*Colette.* Si vous aviez jamais aimé, vous sauriez que la plus affreuse nouvelle n'afflige pas autant que le plus léger manque de confiance.

*Le Marquis.* Eh bien! Colette, décidez de mon sort. Je suis au comble du malheur: sans ressource, abandonné de tout le monde, je n'ai d'appui que vous seule. Rendez-moi votre cœur, j'accepte vos bienfaits: mais si vous ne m'estimez pas, si vous ne m'aimez plus, vous avez perdu le droit de m'être utile: je ne veux rien vous devoir.

*Colette.* Quoi! vous voulez — —

*Le Marquis.* Je veux mourir, ou être aimé de vous: cette volonté ne m'est pas nouvelle.

*Colette, après une pause.* Mon frère si nous l'abandonnons, personne ne viendra le secourir.

*Le Marquis.* Point de pitié, Colette! ce sentiment est

affreux quand il succède à l'amour. Haïssez-moi; ou pardonnez-moi, comme vous me pardonniez autrefois.

*Colette, le regardant.* Ah! que l'infortune vous va bien! Depuis que vous êtes malheureux, vous ressemblez bien d'avantage à ce Jeannot que j'ai tant aimé.

*Le Marquis.* Je n'ai jamais cessé de l'être: mon cœur vous en répond: il est à vous, ce témoin-là; il ne peut vous mentir.

*Colette.* Si j'étois bien sûre. . .

## SCÈNE X.

### *Le Marquis, Colin, Colette, la Marquise.*

*La Marquise.* Mon fils! tout est perdu: je viens de chez un ingrat qui me doit tout; il n'a pas même voulu me recevoir. Que devenir? Il ne me reste plus rien sur la terre.

*Colin.* Ah! Madame! pourquoi oubliez-vous qu'il vous reste Colin? Ma sœur et moi, nous avons éprouvé aujourd'hui une douleur plus vive que celle qui vous accable: vous ne perdez que votre fortune; et nous avons craint d'avoir perdu nos amis. C'est à vous Madame, à nous prouver notre injustice; c'est à vous à consoler nos cœurs, en acceptant tout ce que nous possédons.

*Le Marquis.* J'en étois sûr, Colin! Oui, ma mère, voilà votre ami, votre bienfaiteur; c'est à lui que mon cœur vous confie: quant à moi, il m'est impossible de partager le bonheur que vous promet son amitié.

*La Marquise.* Qu'entends-je, mon fils? Tu veux me quitter?

*Le Marquis, montrant Colette.* Elle ne m'aime plus! elle croit que je l'ai trompée.

*La Marquise.* Vous? Colette! Eh! c'est pour vous seule qu'il osoit me désobéir; c'est pour vous. . .

*Colette.* N'achevez pas: c'est lui que je veux croire. Oui, je suis sûre de ton cœur, et je ne te rends pas le mien; jamais je n'ai pu te l'ôter. Ta Colette est aujourd'hui bien plus heureuse que toi, puisque c'est elle enfin qui fera ton bonheur. *(Le Marquis tombe à ses pieds, et se tourne vers Colin.)*

*Le Marquis.* Et toi? Es-tu mon frère?

*Colin l'embrasse.* Il y a long-temps. *(à la Marquise)* Madame, nous étions destinés à ne faire qu'une famille; souffrez que votre fils épouse ma sœur, et que tout mon bien lui serve de dot.

*La Marquise.* Ah! Colin! quelle vengeance! et combien vous êtes au-dessus de moi.

*Colin.* Vous vous trompez, puisque c'est vous qui êtes malheureuse.

*Le Marquis.* Eh! ma mère! dites donc bien vîte que vous me donnez à Colette.

*La Marquise.* Hélas! mes enfans! c'est moi qui me donne à vous. Mais comment pourrai-je réparer jamais. . .

*Colette.* Eh! ma mère! Si vous saviez combien je vous dois pour le plaisir de vous appeller ma mère!

*Colin.* J'ai ici de quoi vous acquitter avec vos créanciers. Nous donnerons à ta mère, mon cher Jeannot, ton patrimoine d'Auvergne; la dot de ta femme restera dans mon commerce, que je ne ferai plus que pour vous deux. (*à la Marquise.*) Approuvez-vous ce que je lui propose?

*La Marquise.* Je vous devrai, Colin, bien plus que vous ne pensez: vous m'avez appris que le bonheur n'est pas dans la vanité, et que la vertu seule vient au secours de l'infortune.

*Florian.*

---

## XXVII.

### *Tableau des troubles de Paris.*

Qui frappe l'air, bon Dieu! de ces lugubres cris,
Est-ce donc pour veiller, qu'on se couche à Paris?
Et quel fâcheux Démon, durant les nuits entières,
Rassemble ici les chats de toutes les gouttières?
J'ai beau sauter du lit plein de trouble et d'effroi,
Je pense qu'avec eux tout l'enfer est chez moi.
L'un miaule en grondant comme un tigre en furie,
L'autre roule sa voix comme un enfant qui crie,
Ce n'est pas tout encor. Les souris et les rats
Semblent, pour m'éveiller, s'entendre avec les chats,
Plus importuns pour moi durant la nuit obscure,
Que jamais en plein jour ne fut l'abbé de Pure *).

Tout conspire à la fois, à troubler mon repos,
Et je me plains ici du moindre de mes maux.
Car à peine les coqs, commençant leur ramage,
Auront de cris aigus frappé le voisinage,
Qu'un affreux serrurier, laborieux Vulcain,
Qu'éveillera bientôt l'ardente soif du gain,
Avec un fer maudit, qu'à grand bruit il apprête,

---

*) Ein bekannter Stutzer jener Zeit, der unsern Dichter durch einige boshafte Verse beleidigt hatte.

De cent coups de marteaux me va rompre la tête.
J'entends déjà par-tout les charettes courir,
Les maçons travailler, les boutiques s'ouvrir;
Tandis que dans les airs mille cloches émues
D'un funèbre concert font retentir les nues,
Et se mêlant au bruit de la grêle et des vents,
Pour honorer les morts, font mourir les vivans.

Encor je bénirois la bonté souveraine,
Si le ciel à ces maux avoit borné ma peine.
Mais si seul en mon lit je peste avec raison,
C'est encor pis vingt fois en quittant la maison.
En quelque endroit que j'aille, il faut fendre la presse
D'un peuple d'importuns, qui fourmillent sans cesse,
L'un me heurte d'un ais, dont je suis tout froissé,
Je vois d'un autre coup mon chapeau renversé;
Là d'un enterrement la funèbre ordonnance:
D'un pas lugubre et lent vers l'église s'avance;
Et plus loin des laquais l'un l'autre s'agaçans,
Font aboyer les chiens, et jurer les passans.
Des paveurs en ce lieu me bouchent le passage.
Là je trouve une croix *) de funeste présage.
Et des couvreurs grimpés au toit d'une maison,
En font pleuvoir l'ardoise et la tuile à foison.
Là sur une charrette une poûtre branlante
Vient menaçant de loin la foule qu'elle augmente.
Six chevaux attelés à ce fardeau pesant,
Ont peine à l'émouvoir sur le pavé glissant.
D'un carrosse en tournant il accroche une roue,
Et du choc le renverse dans un grand tas de boue,
Quand un autre à l'instant, s'efforçant de passer,
Dans le même embarras se vient embarrasser.
Vingt carrosses bientôt arrivant à la file,
Y sont en moins de rien suivis de plus de mille,
Et pour surcroît de maux un sort malencontreux
Conduit en cet endroit un grand troupeau de bœufs.
Chacun prétend passer; l'un mugit, l'autre jure;
Des mulets en sonnant augmentent le murmure.
Aussitôt cent chevaux dans la foule appellés,
De l'embarras, qui croît, ferment les défilés,
Et par-tout des passans enchaînant les brigades,
Au milieu de la paix font voir les barricades **).

---

*) Ein sogenanntes *Avertissement*, d. i. zwei über einander genagelte Latten, welches die Maurer, an den Häusern, an welchen sie arbeiten, damals aushängen mußten.

**) Der Verfasser soll, nach der Meinung eines Auslegers, auf die Sperrung der Straßen in Paris im Jahre 1648 zielen, wozu die unter dem

On n'entend que des cris poussés confusément,
Dieu pour s'y faire ouïr, tonneroit vainement.
Moi donc, qui doit souvent en certain lieu me rendre,
Le jour déjà baissant, et qui suis las d'attendre,
Ne sachant plus tantôt à quel saint me vouer,
Je me mets au hazard, de me faire rouer.
Je saute vingt ruisseaux, j'esquive, je me pousse,
Guénaud *) sur son cheval en passant m'éclabousse,
Et n'osant plus paroître en l'état, où je suis,
Sans songer, où je vais, je me sauve où je puis.
Tandis que dans un coin en grondant je m'essuie,
Souvent pour m'achever, il survient une pluie;
On diroit, que le ciel, qui se fond tout en eau,
Veuille inonder ces lieux d'un déluge nouveau.
Pour traverser la rue au milieu de l'orage,
Un ais sur deux pavés forme un étroit passage,
Le plus hardi laquais n'y marche qu'en tremblant;
Il faut pourtant passer sur ce pont chancelant,
Et les nombreux torrens, qui tombent des gouttières,
Grossissant les ruisseaux, en ont fait des rivières.
J'y passe en trébuchant, mais malgré l'embarras,
La frayeur de la nuit précipite mes pas.

Car sitôt que du soir les ombres pacifiques,
D'un double cadenas font fermer les boutiques,
Que retiré chez lui, le paisible marchand
Va revoir ses billets, et compter son argent,
Que dans le Marché-neuf tout est calme et tranquille,
Les voleurs à l'instant s'emparent de la ville.
Le bois le plus funeste et le moins fréquenté
Est, au prix de Paris, un lieu de sûreté.
Malheur donc à celui, qu'une affaire imprévue
Engage un peu trop tard au détour d'une rue!
Bientôt quatre bandits lui serrant les côtés;
„La bourse!“ Il faut se rendre; ou bien non, resistez,
Afin que votre mort, de tragique mémoire,
Des massacres fameux aille grossir l'histoire **).
Pour moi, fermant ma porte, et cédant au sommeil,
Tous les jours je me couche avecque le soleil.
Mais en ma chambre à peine ai-je éteint la lumière,
Qu'il ne m'est plus permis de fermer la paupière.

---

Namen der *Fronde* bekannte Partei, die sich der Hofpartei entgegensetzte, Veranlassung gab.

*) Leibarzt der Königin. Man sahe ihn oft zu Pferde, daher man beinahe sprichwörtlich sagte: Seht da, Guenaud und sein Pferd!

**) Man hat im Französischen eine *Histoire des Larrons*, worauf wahrscheinlich hier angedeutet wird.

Des filoux effrontés, d'un coup de pistolet,
Ebranlent ma fenêtre, et percent mon volet.
J'entends crier par-tout: Au meurtre! On m'assassine!
Ou, le feu vient de prendre à la maison voisine.
Tremblant et demi-mort, je me lève à ce bruit:
Et souvent sans pourpoint je cours toute la nuit.
Car le feu, dont la flamme en ondes se déploye,
Fait de notre quartier une seconde Troye,
Où maint Grec affamé, maint avide Argien,
Au travers des charbons va piller le Troyen.
Enfin sous mille crocs la maison abîmée,
Entraîne aussi le feu, qui se perd en fumée.

Je me retire donc encor pâle d'effroi,
Mais le jour est venu, quand je rentre chez moi.
Je fais pour reposer un effort inutile;
Ce n'est qu'à prix d'argent qu'on dort en cette ville.
Il faudroit dans l'enclos d'un vaste logement,
Avoir loin de la rue un autre appartement.

Paris est pour un riche un pays de Cocagne *).
Sans sortir de la ville, il trouve la campagne.
Il peut dans son jardin, tout peuplé d'arbres verds,
Recéler le printemps au milieu des hyvers,
Et, foulant le parfum de ses plantes fleuries,
Aller entretenir ses douces rêveries.

Mais moi, grace au destin, qui n'ai ni feu ni lieu **),
Je me loge où je puis, et comme il plaît à Dieu.

*Boileau.*

## XXVIII.

### *A Monsieur Morel, Docteur de Sorbonne* ***).

De tous les animaux, qui s'élèvent dans l'air,
Qui marchent sur la terre, ou nagent dans la mer,

---

*) *Pays de Cocagne*, entspricht unserm Dentschen: Schlaraffenland. Die Abstammung des Namens Cocagne ist übrigens zweifelhaft.
**) Unser Dichter wohnte damals noch bei seinem ältesten Bruder und harte im fünften Stockwerk ein Zimmer.
***) Sorbonne. So hieß das im Jahre 1252 von Robert Sorbon für sechzehn arme theologische Studenten gestiftete Seminarium, welches

De Paris au Pérou, du Japon jusqu'à Rome,
Le plus sot animal, à mon avis, c'est l'homme.

Quoi, dira-t-on d'abord, un ver, une fourmi,
Un insecte rampant, qui ne vit qu'à demi,
Un taureau qui rumine, une chèvre, qui broute,
Ont l'esprit mieux tourné que n'a l'homme? Oui, sans doute.
Ce discours te surprend, Docteur, je l'apperçois.
L'homme de la nature est le chef et le roi;
Bois, prés, champs, animaux, tout est pour son usage,
Et lui seul a, dis-tu, la raison en partage.

Il est vrai, de tout temps la raison fut son lot;
Mais de-là je conclus, que l'homme est le plus sot.

Ces propos, diras-tu, sont bons dans la satyre,
Pour égayer d'abord un lecteur, qui veut rire;
Mais il faut les prouver. En forme. J'y consens.
Réponds-moi donc, Docteur, et mets-toi sur les bancs.

Qu'est-ce que la sagesse? Une égalité d'ame,
Que rien ne peut troubler, qu'aucun désir n'enflamme,
Qui marche en ses conseils à pas plus mesurés,
Qu'un Doyen au Palais *) ne monte les degrés.
Or cette égalité, dont se forme le sage,
Qui jamais moins que l'homme en a connu l'usage?
La fourmi tous les ans traversant les guérets,
Grossit ses magasins des trésors de Cérès.
Et dès que l'aquilon ramenant la froidure,
Vient de ses noirs frimats attrister la nature,
Cet animal tapi dans son obscurité,
Jouit l'hyver des biens conquis durant l'été.
Mais on ne la voit point d'une humeur inconstante,
Paresseuse au printemps, en hyver diligente,
Affronter en plein champ les fureurs de Janvier,
Où demeurer oisive au retour du Bélier **);
Mais l'homme sans arrêt dans sa course insensée,
Voltige incessamment de pensée en pensée.
Son cœur toujours flottant entre mille embarras,
Ne sait ni ce qu'il veut, ni ce qu'il ne veut pas.

---

aber bald in ein, mit der theologischen Fakultät der Pariser Akademie in Verbindung stehendes, theologisches Collegium verwandelt wurde.

*) Hier bedeutet *Palais* das Haus, in welchem das Parlament und verschiedene andere Gerichtshöfe ihre Sitzungen hielten. — Unter *Doyen*, (Dekan, Dechant) scheint der Dichter eine gravitätische Gerichtsperson verstanden zu haben.

**) D. i. im Frühling; im Anfang dieser Jahreszeit tritt bekanntlich die Sonne in das Zeichen des Widders.

Ce qu'on jour il abhorre, en l'autre il le souhaite.
Moi! j'irois épouser une femme coquette?
J'irois par ma constance, aux affronts endurci,
Me mettre au rang des saints, qu'a célébré Bussi? *)
Assez de sots sans moi feront parler la ville,
Disoit le mois passé ce Marquis indocile,
Qui depuis quinze jours dans le piège arrêté,
Entre les bons maris pour exemple cité,
Croit, que Dieu tout exprès d'une côte nouvelle,
A tiré pour lui seul une femme fidèle.
Voilà l'homme en effet. Il va du blanc au noir,
Il condamne au matin ses sentimens du soir.
Importun à tout autre, à soi-même incommode,
Il change à tous momens d'esprit comme de mode;
Il tourne au moindre vent, il tombe au moindre choc,
Aujourd'hui dans un casque, et demain dans un froc.

Cependant à le voir plein de vapeurs légères,
Soi même se bercer de ses propres chimères,
Lui seul de la nature est la base et l'appui,
Et le dixième **) ciel ne tourne que pour lui.
De tous les animaux il est, dit-il, le maître.
Qui pourroit le nier? poursuis-tu. Moi peut-être.
Mais sans examiner, si vers les autres sourds
L'ours a peur du passant, ou le passant de l'ours;
Et si sur un édit des pâtres de Nubie,
Les lions de Barca vuideroient la Libye,
Ce maître prétendu, qui leur donne des loix,
Ce Roi des animaux, combien a-t-il des rois?
L'ambition, l'amour, l'avarice, la haine,
Tiennent comme un forçat son esprit à la chaîne.
Le sommeil sur ses yeux commence à s'épancher,
Debout, dit l'avarice, il est temps de marcher.
„Hé laissez-moi.“ Debout. „Un moment.“ Tu répliques?
„A peine le soleil fait ouvrir les boutiques.“
N'importe, lève-toi. „Pourquoi faire après tout?“
Pour courir l'Océan de l'un à l'autre bout;
Chercher jusqu'au Japon la porcelaine et l'ambre,
Rapporter de Goa ***) le poivre et le gingembre.
„Mais j'ai des biens en foule, et je puis m'en passer.“

---

*) Bussi ist Verfasser der *Histoire galante*; er erzählt in diesem Buche viele Ausschweifungen der Hofdamen seiner Zeit.

**) Die alten Astronomen wiesen der Sonne, dem Monde, und jedem Planeten einen eignen Himmel an; der achte war für die Fixsterne. In der Folge stieg die Anzahl derselben noch höher. Uebrigens dachte man sich unter diesen Himmeln große Bogen von Krystall, die sich mit den, in ihnen festsitzenden Himmelskörpern herum drehten.

***) Hauptstadt der Portugiesen in Ostindien.

On n'en peut trop avoir, et pour en amasser,
Il ne faut épargner ni crime ni parjure,
Il faut souffrir la faim, et coucher sur la dure;
Eût-on plus de trésors, que n'en perdit Galet *),
N'avoir en sa maison ni meubles ni valet;
Parmi les tas de bled, vivre de seigle et d'orge,
De peur de perdre un liard, souffrir qu'on vous égorge.
„Et pourquoi cette épargne enfin?“ L'ignores-tu?
Afin qu'un héritier bien nourri, bien vêtu,
Profitant d'un trésor en tes mains inutile,
De son train quelque jour embarrasse la ville.
„Que faire?“ Il faut partir. Les matelots sont prêts.

Ou, si pour l'entraîner l'argent manque d'attraits,
Bien-tôt l'ambition et toute son escorte,
Dans le sein du repos vient le prendre à main forte,
L'envoie en furieux au milieu des hasards,
Se faire estropier sur les pas des Césars,
Et cherchant sur la brèche une mort indiscrette,
De sa sotte valeur embellir la gazette.

Tout beau, dira quelqu'un, raillez plus à propos;
Ce vice fut toujours la vertu des héros.
Quoi donc? à votre avis fut-ce un fou qu'Alexandre?
„Qui? cet écervelé, qui mit l'Asie en cendre?
Ce fougueux l'Angeli **), qui de sang altéré,
Maître du monde entier, s'y trouvoit trop serré.
L'enragé qu'il étoit, né roi d'une province,
Qu'il pouvoit gouverner en bon et sage prince,
S'en alla follement, et pensant être Dieu,
Courir comme un bandit, qui n'a ni feu ni lieu,
Et traînant avec soi les horreurs de la guerre,
De sa vaste folie emplir toute la terre.
Heureux! si de son temps, pour cent bonnes raisons,
La Macédoine eût eu des Petites-Maisons ***),
Et qu'un sage tuteur l'eût en cette demeure,
Par avis de parens, enfermé de bonne heure.“
Mais sans nous égarer dans ces digressions,
Traiter comme Sénaut toutes les passions,
Et les distribuant par classes et par titres,
Dogmatiser en vers et rimer par chapitres;
Laissons-en discourir la Chambre et Coeffeteau †),

---

*) Ein berühmter Spieler, dessen Regnier erwähnt.
**) Name eines berüchtigten Narren, der anfänglich als Stallknecht beim Prinzen von Condé diente, und nachmals von diesem dem Könige geschenkt wurde.
***) Bekanntlich der Name des Pariser Narrenhospitals.
†) *Senaut, la Chambre* und *Coeffeteau* haben über die Leidenschaften geschrieben.

Et voyons l'homme enfin par l'endroit le plus beau.
Lui seul vivant, dit-on dans l'enceinte des villes,
Fait voir d'honnêtes mœurs, des coûtumes civiles,
Se fait des gouverneurs, des magistrats, des Rois,
Observe une police, obéit à des loix.
Il est vrai. Mais pourtant, sans loix et sans police,
Sans craindre archers, prévôt, ni suppôt de justice,
Voit-on les loups brigands, comme nous inhumains,
Pour détrousser les loups courir les grands chemins?
Jamais pour s'agrandir vit-on dans sa manie,
Un tigre en factions partager l'Hyrcanie? *)
L'ours a-t-il dans les bois la guerre avec les ours?
Le vautour dans les airs fond-il sur les vautours?
A-t-on vu quelquefois dans les plaines d'Afrique,
Déchirant à l'envi leur propre république,
*Lions contre lions, parens contre parens,*
*Combattre follement pour le choix des tyrans?*
L'animal le plus fier, qu'enfante la nature,
Dans un autre animal respecte sa figure,
De sa rage avec lui modère les accès,
Vit sans bruit, sans débats, sans noise, sans procès.
Un aigle sur un champ, prétendant droit d'aubaine **),
Ne fait point appeller un aigle à la huitaine ***).
Jamais contre un renard, chicanant un poulet,
Un renard de son sac †) n'alla charger Rolet ††). —
On ne connoît chez eux ni placèts ni requêtes,
Ni haut ni bas conseils, ni chambre des enquêtes.
Chacun l'un avec l'autre en toute sûreté
Vit sous les pures loix de la simple équité.
L'homme seul, l'homme seul, en sa fureur extrême,
Met un brutal honneur à s'égorger soi-même.
C'étoit peu que sa main, conduite par l'enfer,
Eût paîtri le salpêtre, eût aiguisé le fer,
Il falloit que sa rage à l'univers funeste,
Allât encor des loix embrouiller un digeste,
Cherchât pour l'obscurcir des gloses, des docteurs,
Accablât l'équité sous des monceaux d'auteurs,
Et pour comble de maux apportât dans la France
Des harangueurs du temps l'ennuyeuse éloquence.

---

*) Ein Land am Kaspischen Meere.

**) Ehemaliges Recht der Könige in Frankreich, die in ihren Staaten verstorbenen Fremden zu beerben.

***) *Appeller à la huitaine*, eine in gerichtlichen Händeln übliche Redensart, welche so viel bedeutet, als: einen, nach Verlauf von acht Tagen vor Gericht laden.

†) Mit einem Beutel voll Akten.

††) Rolet. So hieß ein berüchtigter Parlaments-Prokurator jener Zeit.

Doucement, diras-tu. Que sert de s'emporter?
L'homme a ses passions; on n'en sauroit douter,
Il a comme la mer ses flots et ses caprices;
Mais ses moindres vertus balancent tous ses vices.
N'est-ce pas l'homme enfin, dont l'art audacieux,
Dans le tour d'un compas a mesuré les cieux?
Dont la vaste science, embrassant toutes choses,
A fouillé la nature, en a percé ses causes?
Les animaux ont-ils des universités?
Voit-on fleurir chez eux des quatre Facultés?
Y voit-on des savans en Droit, en Médecine,
Endosser l'écarlate et se fourrer d'hermine? *)
Non sans doute, et jamais chez eux un Médecin
N'empoisonna les bois de son art assassin.
Jamais docteur armé d'un argument frivole,
Ne s'enroua chez eux sur les bancs d'une école.
Mais sans chercher au fond, si notre esprit déçu
Sait rien de ce qu'il sait, s'il a jamais rien su,
Toi-même, réponds-moi. Dans le siècle où nous sommes,
Est-ce au pied du savoir qu'on mesure les hommes?
Veux-tu voir tous les Grands à ta porte courir?
Dit un père à son fils, dont le poil va fleurir,
Prends-moi le bon parti; laisse-là tous les livres.
Cent francs au denier cinq **), combien font-ils? Vingt livres.
C'est bien dit. Va, tu sais tout ce qu'il faut savoir.
Que de biens, que d'honneurs sur toi s'en vont pleuvoir!
Exerce-toi, mon fils dans ces hautes sciences,
Prends au lieu d'un Platon le guidon des Finances ***),
Sache quelle province enrichit les traitans,
Combien le sel au Roi peut fournir tous les ans.
Endurcis-toi le cœur. Sois arabe, corsaire,
Injuste, violent, sans foi, double, faussaire,
Ne va point sottement faire le généreux,
Engraisse-toi, mon fils, du suc des malheureux,
Et trompant de Colbert †) la prudence importune,
Va par tes cruautés mériter la fortune.
Aussi-tôt tu verras poëtes, orateurs,
Rhéteurs, gramairiens, astronomes, docteurs,

Dégra-

---

*) Boileau deutet auf die Staatskleidung der Doktoren der Arzneikunde und Rechtsgelahrtheit in Frankreich, welche ehemals an Ceremonientagen rothe, mit Hermelin gefütterte Kleider trugen.

**) Das ist zu 20 vom Hundert, eigentlich von fünfen eins. Der gewöhnliche Zinsfuß heißt *le pied du denier vingt*, d. i. 5 vom Hundert, eigentlich: eins von Zwanzigen.

***) Titel einer, von den Finanzen handelnden Schrift.

†) Finanzminister unter Ludwig XIV.

Dégrader les héros, pour te mettre à leurs places,
De tes titres pompeux enfler leurs dédicaces,
Te prouver à toi-même en grec, hébreu, latin,
Que tu sais de leur art et le fort, et le fin.
Quiconque est riche, est tout. Sans sagesse il est sage,
Il a, sans rien savoir, la science en partage.
Il a l'esprit, le cœur, le mérite, le rang,
La vertu, la valeur, la dignité, le sang.
Il est aimé des Grands, il est chéri des Belles,
Jamais Sur-intendant ne trouva de cruelles.
L'or même à la laideur donne un teint de beauté,
Mais tout devient affreux avec la pauvreté.
C'est ainsi qu'à son fils un usurier habile
Trace vers la richesse une route facile;
Et souvent tel y vient, qui sait pour tout secret,
Cinq et quatre font neuf, ôtez deux reste sept.

Après cela, Docteur, va pâlir sur la Bible,
Va marquer les écueils de cette mer terrible,
Perce la sainte horreur de ce livre divin,
Confonds dans un ouvrage et Luther et Calvin,
Débrouille des vieux temps les querelles célèbres
Eclaircis des Rabins les savantes ténèbres,
Afin qu'en ta vieillesse, un livre en maroquin
Aille offrir ton travail à quelque heureux faquin,
Qui, pour digne loyer de la Bible éclaircie,
Te paye en l'acceptant d'un, „Je vous remercie.“
Ou si ton cœur aspire à des honneurs plus grands,
Quitte-là le bonnet, la Sorbonne et les bancs,
Et prenant desormais un emploi salutaire,
Mets-toi chez un banquier, ou bien chez un notaire.
Laisse-là Saint Thomas s'accorder avec Scot *),
Et conclus avec moi qu'un docteur n'est qu'un sot.
Un docteur? diras-tu. Parlez de vous poëte.
C'est pousser un peu loin votre muse indiscrète.
Mais sans perdre en discours le temps hors de saison,
L'homme, venez au fait, n'a-t-il pas la raison?
N'est-ce pas son flambeau, son pilote fidèle?
Oui, mais de quoi lui sert, que sa voix le rappelle,
Si sur la foi des vents tout prêt à s'embarquer,
Il ne voit point d'écueil, qu'il ne laisse choquer.
Et que sert à Cotin **) la raison, qui lui crie,
N'écris plus, guéris-toi d'une vaine furie.
Si tous ces vains conseils, loin de la réprimer,

---

*) Zwei streitsüchtige Theologen und Urheber der Zänkereien zwischen den Skotisten und Thomisten.
**) Cotin hatte gegen Boileau und Moliere geschrieben.

Ne font qu'accroître en lui la fureur de rimer?
Tous les jours de ses vers, qu'à grand bruit il recite,
Il met chez lui voisins, parens, amis en fuite.
Car lorsque son démon commence à l'agiter,
Tout, jusqu'à sa servante, est prêt à déserter.
Un âne pour le moins, instruit par la nature,
A l'instinct, qui le guide, obéit sans murmure,
Ne va point follement de sa bisarre voix
Défier aux chansons les oiseaux dans les bois.
Sans avoir la raison, il marche sur sa route;
L'homme seul, qu'elle éclaire, en plein jour ne voit goute;
Réglé par ses avis, fait tout à contre-temps,
Et dans tout ce qu'il fait, n'a ni raison ni sens.
Tout lui plaît et déplaît, tout le choque et l'oblige.
Sans raison il est gai, sans raison il s'afflige,
Son esprit au hasard aime, évite, poursuit,
Défait, refait, augmente, ôte, élève, détruit.
Et voit-on, comme lui, les ours ni les panthères
S'effrayer sottement de leurs propres chimères?
Plus de douze attroupés craindre le nombre impair,
Ou croire, qu'un corbeau les menace dans l'air? *)
Jamais l'homme, dis-moi, vit-il la bête folle
Sacrifier à l'homme, adorer son idole,
Lui venir, comme au Dieu des saisons et des vents,
Demander à genoux la pluie ou le beau temps?
Non. Mais cent fois la bête a vu l'homme hypocondre
Adorer le métal, que lui-même il fit fondre;
A vu dans un pays les timides mortels
Trembler aux pieds d'un singe assis sur leurs autels,
Et sur les bords du Nil les peuples imbécilles,
L'encensoir à la main, chercher les crocodiles **).

Mais pourquoi, diras-tu, cet exemple odieux?
Que peut servir ici l'Egypte et les faux Dieux?
Quoi? me prouverez-vous par ce discours profane,
Que l'homme, qu'un docteur est au-dessous d'un âne?
Un âne, le jouet de tous les animaux,
Un stupide animal, sujet à mille maux,
Dont le nom seul en soi comprend une satyre?
Oui, d'un âne, et qu'a-t-il, qui nous excite à rire?
Nous nous moquons de lui, mais s'il pouvoit un jour,
Docteur, sur nos défauts s'exprimer à son tour;

---

*) Anspielung auf den Wahn, daß von dreizehn beisammen speisenden Personen eine in kurzer Zeit stirbt. — Ein ähnlicher Aberglaube prophezeit Unglück aus dem Geschrei eines Raben.

**) Hindeutung auf die, noch gegenwärtig bei einigen Völkern übliche Verehrung der Thiere.

Si pour nous réformer, le ciel prudent et sage
De la parole enfin lui permettoit l'usage,
Qu'il pût dire tout haut ce qu'il se dit tout bas;
Ah! Docteur, entre nous, que ne diroit-il pas?
Et que peut-il penser, lorsque dans une rue,
Au milieu de Paris, il promène sa vue,
Qu'il voit de toutes parts les hommes bigarrés,
Les uns gris, les uns noirs, les autres chamarrés?
Que dit-il, quand il voit, avec la mort en trousse,
Courir chez un malade un assassin en housse *);
Qu'il trouve de pédans un escadron fourré,
Suivi par un Recteur de bedeaux entouré? **)
Ou qu'il voit la Justice, en grosse compagnie,
Mener tuer un homme avec cérémonie?
Que pense-t-il de nous, lorsque sur le midi
Un hazard au Palais le conduit un Jeudi ***);
Lorsqu'il entend de loin, d'une gueule infernale,
La chicane en fureur mugir dans la grand' sale?
Que dit-il, quand il voit les juges, les huissiers,
Les clercs, les procureurs, les sergens, les greffiers?
O! que si l'âne alors à bon droit misanthrope,
Pouvoit trouver la voix, qu'il eut au temps d'Esope!
De tous côtés, Docteur, voyant les hommes fous,
Qu'il diroit de bon cœur, sans en être jaloux,
Content de ses chardons, et secouant la tête:
Ma foi, non plus que nous, l'homme n'est qu'une bête!

*Boileau.*

---

## XXIX.

### *A son Esprit.*

C'est à vous, mon esprit, à qui je veux parler;
Vous avez des défauts, que je ne puis celer

---

*) Der Dichter meint einen, nach der ehemaligen Pariser Sitte in einen Mantel gehüllten Arzt.

**) Mit den Worten *un escadron fourré de pédans* wird auf die vorhin angeführte Ceremonientracht der Doktoren angespielt, so wie die folgenden Worte auf den öffentlichen Aufzug hindeuten, welcher ehemals viermal jährlich von der Pariser Akademie veranstaltet wurde. Dann ging der Rektor, begleitet von den Pedellen, voran, und die Fakultätsmitglieder folgten.

***) *C'est le jour des grandes audiences,* bemerkt ein französischer Ausleger bei dieser Stelle.

Assez et trop long-temps ma lâche complaisance
De vos jeux criminels a nourri l'insolence.
Mais puisque vous poussez ma patience à bout,
Une fois en ma vie il faut vous dire tout.

On croiroit, à vous voir dans vos libres caprices
Discourir en Caton *) des vertus et des vices,
Décider du mérite et du prix des auteurs,
Et faire impunément la leçon aux docteurs,
Qu'étant seul à couvert des traits de la satyre,
Vous avez tout pouvoir de parler et d'écrire.
Mais moi, qui dans le fond sais bien ce que j'en crois,
Qui compte tous les jours vos défauts par mes doigts,
Je ris, quand je vous vois, si foible et si stérile,
Prendre sur vous le soin de réformer la ville,
Dans vos discours chagrins plus aigre et plus mordant,
Qu'une femme en furie, ou Gautier **) en plaidant.
Mais répondez un peu. . Quelle verve indiscrète,
Sans l'aveu des neufs sœurs, vous a rendu poëte?
Sentiez-vous, dites-moi, ces violens transports,
Qui d'un esprit divin font mouvoir les ressorts?
Qui vous a pu souffler une si folle audace?
Phébus a-t-il pour vous applani le Parnasse?
Et ne savez-vous pas, que sur ce mont sacré,
Qui ne vole au sommet, tombe au plus bas degré,
Et qu'à moins d'être au rang d'Horace ou de Voiture ***),
On rampe dans la fange avec l'abbé de Pure? †)

Que si tous mes efforts ne peuvent réprimer
Cet ascendant malin, qui vous force à rimer;
Sans perdre en vains discours tout le fruit de vos veilles,
Osez chanter du Roi les augustes merveilles,
Là, mettant à profit vos caprices divers,
Vous verriez tous les ans fructifier vos vers,
Et par l'espoir du gain votre muse animée,
Vendroit au poids de l'or une once de fumée.
Mais en vain, direz-vous, je pense vous tenter
Par l'éclat d'un fardeau, trop pesant à porter.
Tout chantre ne peut pas, sur le ton d'un Orphée,
Entonner en grands vers, *la discorde étouffée*,
Peindre *Bellone en feu tonnant de toutes parts*,

---

*) Ein wegen seiner Strenge berühmter Römischer Censor.
**) Ein berühmter, sehr beißender Advokat jener Zeit.
***) Voiture, ein, im Ganzen, nur mittelmäßiger französischer Dichter, welcher von 1598 bis 1648 zu Paris lebte. Boileau läßt ihm hier zu viel Lob widerfahren, denn man findet in seinen Werken nur selten ausgezeichnet schöne Stellen.
†) S. die Anmerkung zur ersten Satire S. 338.

*Et le Belge effrayé fuyant sur ses remparts* *),
Sur un ton si hardi, sans être téméraire,
Racan **) pourroit chanter sur le ton d'un Homère,
Mais pour Cotin ***) et moi qui rimons au hasard,
Que l'amour de blâmer fit poëtes par art,
Quoiqu'un tas de grimauds vante notre éloquence;
Le plus sûr est pour nous de garder le silence.
Un poëme insipide et sottement flatteur,
Déshonore à la fois le héros et l'auteur.
Enfin de tels projets passent notre foiblesse.
Ainsi parle un esprit languissant de mollesse,
Qui, sous l'humble dehors d'un respect affecté,
Cache le noir venin de sa malignité.
Mais dussiez-vous en l'air voir vos ailes fondues,
Ne valoit-il pas mieux, vous perdre dans les nues,
Que d'aller sans raison, d'un style peu chrétien,
Faire insulte en rimant à qui ne vous dit rien,
Et du bruit dangereux d'un livre téméraire
A vos propres périls enrichir le libraire?

Vous vous flattez peut-être en votre vanité,
D'aller comme un Horace à l'immortalité,
Et déjà vous croyez dans vos rimes obscures,
Aux Saumaises †) futurs préparer des tortures?
Mais combien d'écrivains, d'abord si bien reçus,
Sont de ce fol espoir honteusement déçus?
Combien, pour quelques mois, ont vu fleurir leur livre,
Dont les vers en paquet se vendent à la livre?
Vous pourrez voir un temps vos écrits estimés,
Courir de main en main par la ville semés;
Puis de-là tout poudreux, ignorés sur la terre,
Suivre chez l'épicier Neuf-Germain et la Serre ††);
Ou de trente feuillets réduits peut-être à neuf,
Parer demi-rongés les rebords du Pont-neuf †††).
Le bel honneur pour vous, en voyant vos ouvrages
Occuper le loisir des laquais et des pages,

*) Diese Satire wurde im Jahre 1667 verfertigt, wo Ludwig XIV. viele Städte in Flandern einnahm.

**) *Honorat de Beuil, Marquis de Racan* lebte vom Jahre 1589 bis 1670. Er gehört zu den vorzüglichsten ältern Dichtern der Franzosen und hat sich am meisten im Schäfergedicht ausgezeichnet.

***) Cotin hatte eine elende Satire auf unsern Dichter gemacht.

†) *Saumaise (Salmasius)* ein um die Erklärung verschiedener alter Schriftsteller verdienter Gelehrter.

††) *Neuf-Germain* war ein schlechter Dichter und *la Serre* ein wenig geachteter Schriftsteller.

†††) Wo gewöhnlich alte Bücher verkauft werden.

Et souvent dans un coin renvoyés à l'écart,
Servir de second tome aux airs du Savoyard! *)

Mais je veux, que le sort, par un heureux caprice,
Fasse de vos écrits prospérer la malice,
Et qu'enfin votre livre aille, au gré de vos vœux,
Faire siffler Cotin chez nos derniers neveux:
Que vous sert-il, qu'un jour l'avenir vous estime,
Si vos vers aujourd'hui vous tiennent lieu de crime,
Et ne produisent rien pour fruits de leurs bons mots,
Que l'effroi du public et la haine des sots?
Quel démon vous irrite, et vous porte à médire?
Un livre vous déplaît: qui vous force à le lire?
Laissez mourir un fât dans son obscurité.
Un auteur ne peut-il pourrir en sûreté?
Le Jonas inconnu sèche dans la poussière,
Le David imprimé n'a point vu la lumière,
Le Moyse **) commence à moisir par les bords.
Quel mal celà fait-il? Ceux qui sont morts sont morts:
Le tombeau contre vous ne peut-il les défendre?
Et qu'ont fait tant d'auteurs, pour remuer leur cendre?
Que vous ont fait Perrin, Bardin, Pradon, Hainaut,
Colletet, Pelletier, Titreville, Quinaut ***),
Dont les noms en cent lieux, placés comme en leurs niches,
Vont de vos vers malins remplir les hémistiches?
Ce qu'ils font vous ennuye. O, le plaisant détour!
Ils ont bien ennuyé le Roi, toute la cour,
Sans que le moindre édit ait, pour punir leur crime,
Retranché les auteurs ou supprimé la rime.
Ecrive, qui voudra. Chacun à ce métier
Peut perdre impunément de l'encre et du papier.
Un roman, sans blesser les loix ni la coûtume,
Peut conduire un héros au dixième volume †).
De-là vient que Paris voit chez lui de tout temps,
Les auteurs à grands flots déborder tous les ans,
Et n'a point de portail, où jusques aux corniches,
Tous les piliers ne soient enveloppés d'affiches,

---

*) Ein Savoyarde, Namens *Philippot*, pflegte nebst einigen von ihm abgerichteten Knaben auf dem *Pont-neuf* zu singen; die Lieder, welche er sang, sind in einer Schrift, betitelt: *Recueil nouveau des chansons du Savoyard par lui seul chantées à Paris*, enthalten.

**) Namen dreier schlechter Gedichte. Der Verfasser des *Jonas* ist *Coras*, der *David* rührt von *Las-Fargues* her und den *Moïse* schrieb *Saint-Amand*.

***) Namen verschiedener mittelmäßiger oder schlechter Dichter.

†) Ein jeder der Romane *Cyrus*, *Clélie* und *Pharamond* ist zehn Bände stark.

Vous seul plus dégoûté, sans pouvoir et sans nom,
Viendrez régler les droits et l'état d'Apollon?

Mais vous qui raffinez sur les écrits des autres,
De quel œil pensez-vous qu'on regarde les vôtres?
Il n'est rien en ce temps, à couvert de vos coups,
Mais savez-vous aussi, comme on parle de vous?

Gardez-vous, dira l'un, de cet esprit critique;
On ne sait bien souvent, quelle mouche le pique.
Mais c'est un jeune fou, qui se croit tout permis,
Et qui pour un bon mot va perdre vingt amis.
Il ne pardonne pas aux vers de la Pucelle *),
Et croit régler le monde au gré de sa cervelle.
Jamais dans le barreau trouva-t-il rien de bon? **)
Peut-on si bien prêcher, qu'il ne dorme au sermon?
Mais lui, qui fait ici le régent du Parnasse,
N'est qu'un gueux revêtu des dépouilles d'Horace ***).
Avant lui Juvénal avoit dit en Latin,
*Qu'on est assis à l'aise aux sermons de Cotin.*
L'un et l'autre avant lui s'étoient plaints de la rime.
Et c'est aussi sur eux qu'il rejette son crime.
Il cherche à se couvrir de ces noms glorieux.
J'ai peu lu ces auteurs, mais tout n'iroit que mieux,
Quand de ces médisants l'engeance tout entière
Iroit la tête en bas rimer dans la rivière.

Voilà comme on vous traite: et le monde effrayé
Vous regarde déjà comme un homme noyé.
En vain quelque rieur, prenant votre défense,
Veut faire au moins, de grace, adoucir la sentence,
Rien n'appaise un lecteur, toujours tremblant d'effroi,
Qui voit peindre en autrui ce qu'il remarque en soi.
Vous ferez-vous toujours des affaires nouvelles?
Et faudra-t-il sans cesse essuyer des querelles?
N'entendrai-je qu'auteurs se plaindre et murmurer?
Jusqu'à quand vos fureurs doivent-elles durer?
Répondez, mon esprit, ce n'est plus raillerie:
Dites. . . Mais, direz-vous, pourquoi cette furie?
Quoi? pour un maigre auteur, que je glose en passant,
Est-ce un crime, après tout, et si noir et si grand?
Et qui, voyant un fat s'applaudir d'un ouvrage,

*) Titel eines schlechten Gedichts von *Chapelain.*
**) *Boileau* beschäftigte sich anfänglich mit der Rechtsgelahrtheit, fand aber keinen Geschmack an derselben.
***) Man machte unserm Dichter den nicht ganz ungegründeten Vorwurf, daß er vorzüglich den *Horaz* geplündert habe.

Où la droite raison trébuche à chaque page,
Ne s'écrie aussitôt: *L'impertinent auteur!*
*L'ennuyeux écrivain! Le maudit traducteur!*
*A quoi bon mettre au jour tous ces discours frivoles,*
*Et ces riens enfermés dans de grandes paroles?*

Est-ce donc là médire ou parler franchement?
Non, non, la médisance y va plus doucement.
Si l'on vient à chercher, pour quel secret mystère
Alidor *) à ses frais bâtit un monastère:
*Alidor,* dit un fourbe, *il est de mes amis,*
*Je l'ai connu laquais, avant qu'il fût commis:*
*C'est un homme d'honneur, de piété profonde,*
*Et qui veut rendre à Dieu ce qu'il a pris au monde.*

Voilà jouer d'adresse, et médire avec art,
Et c'est avec respect enfoncer le poignard.
Un esprit né sans fard, sans basse complaisance,
Fuit ce ton radouci que prend la médisance.
Mais de blâmer des vers ou durs ou languissans,
De choquer un auteur, qui choque le bon sens,
De railler un plaisant, qui ne sait pas nous plaire,
C'est ce que tout lecteur eut toujours droit de faire.

Tous les jours à la cour un sot de qualité
Peut juger de travers avec impunité,
A Malherbe, à Racan préférer Théophile,
Et le clinquant du Tasse **), à tout l'or de Virgile.

Un clerc, pour quinze sous, sans craindre le holà,
Peut aller au parterre attaquer Attila ***),
Et si le Roi des Huns ne lui charme l'oreille,
Traiter de visigots tous les vers de Corneille.
Il n'est valet d'auteur, ni copiste, à Paris,
Qui, la balance en main, ne pèse les écrits.
Dès que l'impression fait éclore un poëte,
Il est esclave né de quiconque l'achète:
Il se soumet soi-même aux caprices d'autrui,
Et ses écrits tout seuls doivent parler pour lui.
Un auteur à genoux dans une humble préface,
Au lecteur, qu'il ennuye, a beau demander grace,
Il ne gagnera rien sur ce juge irrité,
Qui lui fait son procès de pleine autorité.

---

*) Ein erdichteter Name.
**) *Tasse,* der berühmte Verfasser der Italiänischen Epopöe *la Gerusaleme liberata.*
***) Trauerspiel von *Corneille.*

Et je serai le seul, qui ne pourrai rien dire?
On sera ridicule, et je n'oserai rire?
Et qu'ont produit mes vers de si pernicieux,
Pour armer contre moi tant d'auteurs furieux?
Loin de les décrier, je les ai fait paroître:
Et souvent, sans ces vers qui les ont fait connoître,
Leur talent dans l'oubli demeureroit caché;
Et qui sauroit sans moi, que Cotin a prêché?
La satyre ne sert, qu'à rendre un fat illustre.
C'est une ombre au tableau, qui lui donne du lustre.
En les blâmant enfin, j'ai dit ce que j'en crois;
Et tel, qui m'en reprend, en pense autant que moi.

*Il a tort*, dira l'un, *pourquoi faut-il qu'il nomme?*
*Attaquer Chapelain! ah! c'est un si bon homme!*
*Balzac* *) *en fait l'éloge en cent endroits divers.*
*Il est vrai, s'il m'eût cru, qu'il n'eût point fait de vers,*
*Il se tue à rimer: que n'écrit-il en prose?*
Voilà ce que l'on dit. Et que dis-je autre chose?
En blâmant ses écrits, ai-je d'un style affreux
Distillé sur sa vie un venin dangereux?
Ma muse en l'attaquant, charitable et discrete,
Sait de l'homme d'honneur distinguer le poëte.
Qu'on vante en lui la foi, l'honneur, la probité,
Qu'on prise sa candeur et sa civilité
Qu'il soit doux, complaisant, officieux, sincère;
On le veut, j'y souscris, et suis prêt à me taire.
Mais que pour un modèle on montre ses écrits,
Qu'il soit le mieux renté **) de tous les beaux esprits,
Comme roi des auteurs qu'on l'élève à l'empire,
Ma bile alors s'échauffe, et je brûle d'écrire.
Et, s'il ne m'est permis, de le dire au papier,
J'irai creuser la terre, et comme ce barbier
Faire dire aux roseaux par un nouvel organe:
*Midas, le roi Midas a des oreilles d'âne.*
Quel tort lui fais-je enfin? Ai-je par un écrit
Pétrifié sa veine, et glacé son esprit?
Quand un livre au Palais se vend et se débite,
Que chacun par ses yeux juge de son mérite,
Que Bilaine ***) l'étale au deuxième pilier,

---

*) *Balzac*, ein vorzüglich durch schwülstige Briefe bekannter französischer Schriftsteller.

**) Vermuthlich eine absichtliche Zweideutigkeit, denn *renté* kann eben so gut auf die 8000 *livres* jährlicher Pensionen, welche *Chapelain* von verschiedenen Orten her erhielt, bezogen werden, als auch bedeuten, daß er unter allen schönen Geistern die größten Gaben besitze.

***) Ein Buchhändler, welcher die *Pucelle* verlegte und seinen Laden am zweiten Pfeiler des großen Saales des *Palais* hatte.

Le dégoût d'un censeur peut-il le décrier?
En vain contre le Cid un ministre se ligue *),
Tout Paris pour Chimène a les yeux de Rodrigue.
L'Académie en corps a beau le censurer,
Le public revolté s'obstine à l'admirer.
Mais lorsque Chapelain met une œuvre en lumière,
Chaque lecteur d'abord lui devient un Linière **).
En vain il a reçu l'encens de mille auteurs,
Son livre en paroissant dément tous ses flatteurs.
Ainsi sans m'accuser, quand tout Paris le joue,
Qu'il s'en prenne à ses vers, que Phébus désavoue,
Qu'il s'en prenne à sa muse allemande en françois.
Mais laissons Chapelain pour la dernière fois.

La satire, dit-on, est un métier funeste,
Qui plaît à quelques gens, et choque tout le reste;
La suite en est à craindre: en ce hardi métier
La peur plus d'une fois fit repentir Regnier ***).
Quittez ces vains plaisirs, dont l'appât vous abuse;
A de plus doux emplois occupez votre muse;
Et laissez à Feuillet †) réformer l'univers.

Et sur quoi donc faut-il que s'exercent mes vers?
Irai-je dans une Ode, en phrases de Malherbe,
*Troubler dans ses roseaux le Danube superbe,*
*Délivrer de Sion le peuple gémissant,*
*Faire trembler Memphis, ou pâlir le Croissant,*
*Et, passant du Jourdain les ondes alarmées,*
*Cueillir, mal-à-propos, les palmes Idumées?* ††)
Viendrai-je en une églogue, entouré de troupeaux,
Au milieu de Paris enfler mes chalumeaux,
Et dans mon cabinet, assis au pied des hêtres,
Faire dire aux échos des sottises champêtres?
Faudra-t-il de sang froid, et sans être amoureux,
Pour quelque Iris en l'air faire le langoureux,
Lui prodiguer les noms de Soleil et d'Aurore,
Et toujours bien mangeant, mourir par métaphore?

---

*) Anspielung auf den Kardinal *Richelieu*, welcher die *Académie françoise* veranlaßte, ein ungünstiges Urtheil über den *Cid* des *Corneille* zu fällen, den das Publikum mit so großem Beifall aufgenommen hatte. — Die im folgenden Verse angeführten *Chimène* und *Rodrigue* sind Personen aus diesem Trauerspiel.

**) Ein Schriftsteller, welcher gegen die *Pucelle* geschrieben hat.

***) Ein berühmter französischer Satirenschreiber, geboren 1573, gestorben 1613.

†) Ein Prediger, der in seinen Vorträgen sehr zu eifern pflegte.

††) Anspielung auf einige glänzende Stellen in *Malherbe*, welche verschiedene mittelmäßige Dichter in ihren Werken auf eine unpassende Art anbrachten.

Je laisse aux doucereux ce langage affété,
Où s'endort un esprit de mollesse hébêté.

La satire, en leçons, en nouveautés fertile,
Sait seule assaisonner le plaisant et l'utile,
Et d'un vers, qu'elle épure aux rayons du bon sens
Détromper les esprits des erreurs de leur temps.
Elle seule bravant l'orgueil et l'injustice,
Va jusques sous le dais faire pâlir le vice,
Et souvent, sans rien craindre, à l'aide d'un bon mot,
Va venger la raison des attentats d'un sot.
C'est ainsi que Lucile *) appuyé de Lélie **),
Fit justice en son temps des Cotins d'Italie.
Et qu'Horace, jettant le sel à pleines mains,
Se jouoit aux dépens des Pelletiers Romains.
C'est elle, qui m'ouvrant le chemin, qu'il faut suivre,
M'inspira dès quinze ans la haine d'un sot livre,
Et sur ce mont fameux, où j'osai la chercher,
Fortifia mes pas, et m'apprit à marcher.
C'est pour elle en un mot, que j'ai fait vœu d'écrire.

Toutefois, s'il le faut, je veux bien m'en dédire,
Et pour calmer enfin tous ces flots d'ennemis,
Réparer en mes vers les maux, qu'ils ont commis.
Puisque vous le voulez, je vais changer de style.
Je le déclare donc: Quinaut est un Virgile;
Pradon comme un soleil en nos ans a paru:
Pelletier écrit mieux qu'Ablancourt ***) ni Patru †);
Cotin à ses sermons traînant toute la terre,
Fond les flots d'auditeurs, pour aller à sa chaire.
Sofal ††) est le phénix des esprits relevés,
Perrin. . . †††) Bon, mon esprit, courage, poursuivez,
Mais ne voyez-vous pas, que leur troupe en furie,
Va prendre encor ces vers pour une raillerie?
Et Dieu sait aussitôt que d'auteurs en courroux,
Que de rimeurs blessés s'en vont fondre sur vous!

---

*) Der älteste lateinische Satiriker.
**) *Lælius*, ein berühmter Römer, Freund des *Lucilius*.
***) *Nicolas Perrot, Sieur d'Ablancourt*, geboren 1606, gestorben 1664, durch verschiedene geschmackvolle Uebersetzungen Römischer und Griechischer Classiker bekannt.
†) *Olivier Patru*, gestorben 1681, ein berühmter gerichtlicher Redner.
††) *Sofal* Verfasser eines weitläuftigen, aber in einem schlechten Styl abgefaßten Werks, betitelt: *Histoire et Recherches des Antiquités de la Ville de Paris, 1724. 3 Vol. fol.*
†††) *Pierre Perrin*, gestorben 1680. Man hat von ihm eine Uebersetzung der Aeneide und eine Sammlung seiner Gedichte; beide sind weniger als mittelmäßig.

Vous le verrez bientôt féconds en impostures,
Amasser contre vous des volumes d'injures,
Traiter en vos écrits chaque vers d'attentat,
Et d'un mot innocent faire un crime d'état.
Vous aurez beau vanter le Roi dans vos ouvrages,
Et de ce nom sacré sanctifier vos pages;
Qui méprise Cotin, n'estime point son Roi,
Et n'a, selon Cotin, ni Dieu, ni foi, ni loi.

Mais quoi, répondrez-vous, Cotin nous peut-il nuire?
Et par ses cris enfin que sauroit-il produire?
Interdire à mes vers dont peut-être il fait cas,
L'entrée aux pensions, où je ne prétends pas?
Non, pour louer un Roi, que tout l'univers loue,
Ma langue n'attend point, que l'argent la dénoue,
Et sans espérer rien de mes foibles écrits,
L'honneur de le louer m'est un trop digne prix.
On me verra toujours, sage dans mes caprices,
De ce même pinceau, dont j'ai noirci les vices,
Et peint du nom d'auteur tant de sots revêtus,
Lui marquer mon respect; et tracer ses vertus.
Je vous crois! mais pourtant on crie, on vous menace,
Je crains peu, direz-vous, les braves du Parnasse.
Hé, mon Dieu, craignez tout d'un auteur en courroux,
Qui peut... Quoi? Je m'entends. Mais encor? Taisez-vous.

*Boileau.*

---

## XXX.

### *Athalie,*

### Tragédie.

### Tirée de l'Écriture Sainte.

### Préface.

*Tout le monde sait que le royaume de Juda étoit composé des deux tribus de Juda et de Benjamin, et que les dix autres tribus, qui se révoltèrent contre Roboam, composoient le royaume d'Israël. Comme les Rois de Juda étoient de la maison de David, et qu'ils avoient dans leur partage la ville et le temple de Jérusalem, tout ce qu'il y*

*avoit de prêtres et de Lévites se retirèrent auprès d'eux, et leur demeurèrent toujours attachés. Car, depuis que le temple de Salomon fût bâti, il n'étoit plus permis de sacrifier ailleurs; et tous ces autres autels qu'on élevoit à Dieu sur des montagnes, appellées par cette raison dans l'écriture les hauts lieux, ne lui étoient point agréables. Ainsi le culte légitime ne subsistoit plus que dans Juda. Les dix tribus, excepté un très-petit nombre de personnes, étoient ou idolâtres, ou schismatiques.*

*Au reste, ces prêtres et ces Lévites faisoient eux-mêmes une tribu fort nombreuse. Ils furent partagés en diverses classes pour servir tour-à-tour dans le temple, d'un jour de sabbat à l'autre. Les prêtres étoient de la famille d'Aaron; et il n'y avoit que ceux de cette famille, lesquels pussent exercer la sacrificature. Les Lévites leur étoient subordonnés, et avoient soin, entr'autres choses, du chant, de la préparation des victimes, et de la garde du temple. Ce nom de Lévite ne laisse pas d'être donné quelquefois indifféremment à tous ceux de la tribu. Ceux qui étoient en semaine avoient, ainsi que le Grand-Prêtre, leur logement dans les portiques ou galleries, dont le temple étoit environné, et qui faisoient partie du temple même. Tout l'édifice s'appelloit en général* le lieu saint. *Mais on appelloit plus particulièrement de ce nom, cette partie du temple intérieur où étoit le chandelier d'or, l'autel des parfums, et les tables des pains de proposition. Et cette partie étoit encore distinguée du Saint des Saints, où étoit l'Arche, et où le Grand-Prêtre seul avoit droit d'entrer une fois l'année. C'étoit une tradition assez constante, que la montagne, sur laquelle le temple fut bâti, étoit la même montagne, où Abraham avoit autrefois offert en sacrifice son fils Isaac.*

*J'ai cru devoir expliquer ici ces particularités, afin que ceux à qui l'histoire de l'ancien testament ne sera pas assez présente, n'en soient point arrêtés en lisant cette tragédie. Elle a pour sujet Joas, reconnu et mis sur le trône; et j'aurois dû dans les règles, l'intituler* Joas. *Mais la plûpart du monde n'en ayant entendu parler que sous le nom d'* Athalie, *je n'ai pas jugé à propos de la leur présenter sous un autre titre, puisque d'ailleurs Athalie y joue un personnage si considérable, et que c'est sa mort qui termine la pièce. Voici une partie des principaux évènemens qui devancèrent cette grande action.*

*Joram, Roi de Juda, fils de Josaphat, et le septième Roi de la race de David, épousa Athalie, fille d'Achab et de Jézabel, qui régnoient en Israël, fameux l'un et l'autre, mais principalement Jézabel, par leurs sanglantes persécutions contre les prophètes. Athalie, non moins impie que sa mère, entraine bientôt le Roi son mari dans l'idolâtrie, et fit même construire dans Jérusalem un temple à Baal, qui étoit le Dieu du païs de Tyr et de Sidon, où Jézabel avoit pris naissance. Joram, après avoir vû perir, par les mains des Arabes et des Philistins, tous les Princes ses enfans, à la réserve d'Okosias *), mourut lui-même misérablement d'une longue maladie qui lui consuma les entrailles.*

*Sa mort funeste n'empêcha pas Okosias d'imiter son impiété et celle d'Athalie sa mère. Mais ce Prince, après avoir régné seulement un an, étant rendre visite au Roi d'Israël, frère d'Athalie, fut enveloppé dans la ruine de la maison d'Achab, et tué par l'ordre de Jéhu, que Dieu avoit fait sacrer par ses prophètes, pour régner sur Israël, et pour le ministre de ses vengeances. Jéhu extermina toute la postérité d'Achab, et fit jetter par les fenêtres Jézabel, qui, selon la prédiction d'Elie, fut mangée des chiens dans la vigne de ce même Naboth, qu'elle avoit fait mourir autrefois pour s'emparer de son héritage. Athalie ayant appris à Jérusalem tous ces massacres, entreprit de son côté d'éteindre entièrement la race royale de David, en faisant mourir tous les enfans d'Okosias ses petits fils. Mais heureusement Josabet, sœur d'Okosias et fille de Joram, mais d'une autre mère qu'Athalie, étant arrivée lorsqu'on ègorgeoit les Princes ses neveux, elle trouva moyen de dérober du milieu des morts le petit Joas encore à la mammelle, et le confia avec sa nourrice au Grand-Prêtre son mari, qui les cacha tous deux dans le temple, où l'enfant fut élevé secrettement jusqu'au jour qu'il fut proclamé Roi de Juda. L'Histoire des Rois dit que ce fut la septième année d'après. Mais le texte Grec des Paralipomènes, que Sévère Sulpice a suivi, dit que ce fut la huitième. C'est ce qui m'a autorisé à donner à ce Prince neuf à dix ans, pour le mettre déjà en état de répondre aux questions qu'on lui fait.*

*Je crois ne lui avoir rien fait dire qui soit au-dessus de la portée d'un enfant de cet âge, qui a de l'esprit et de la mémoire. Mais quand j'aurois été un peu au-delà, il*

---

*) In der deutschen Bibelübersetzung ist sein Name *Ahasja.*

*faut considérer que c'est ici un enfant tout extraordinaire, élevé dans le temple par un Grand-Prêtre, qui, le regardant comme l'unique espérance de sa nation, l'avoit instruit de bonne heure dans tous les devoirs de la religion et de la royauté. Il n'en étoit pas de même des enfans des Iuifs que de la plûpart des nôtres. On leur apprenoit les saintes lettres, non-seulement dès qu'ils avoient atteint l'usage de la raison, mais, pour me servir de l'expression de Saint Paul, dès la mammelle. Chaque Juif étoit obligé d'écrire une fois en sa vie, de sa propre main, le volume de la loi tout entier. Les Rois étoient même obligés de l'écrire deux fois; et il leur étoit enjoint de l'avoir continuellement devant les yeux.*

*L'âge de Zacharie, fils du Grand-Prêtre, n'étant point marqué, on peut lui supposer, si l'on veut, deux ou trois ans de plus qu'à Joas.*

*J'ai suivi l'explication de plusieurs commentateurs fort habiles, qui prouvent, par le texte même de l'écriture, que tous ces soldats à qui Joïada ou Joad, comme il est appellé dans Josephe, fit prendre les armes consacrées à Dieu par David, étoient autant de prêtres et de Lévites, aussi bien que les cinq centeniers qui les commandoient. En effet, disent ces interprêtes, tout devoit être saint dans une si sainte action, et aucun profane n'y devoit être employé. Il s'y agissoit, non-seulement de conserver le sceptre dans la maison de David, mais encore de conserver à ce grand Roi cette suite de descendans, dont devoit naître le Messie.* Car ce Messie, tant de fois promis comme fils d'Abraham, devoit aussi être fils de David, et de tous les Rois de Juda. *Delà vient que l'illustre et savant prélat* *), *de qui j'ai emprunté ces paroles, appelle Joas* le précieux reste de la maison de David. *Josephe en parle dans les mêmes termes. Et l'écriture dit expressément que Dieu n'extermina pas toute la famille de Joram, voulant conserver à David la lampe qu'il lui avoit promise. Or cette lampe, qu'étoit-ce autre chose que la lumière qui devoit être un jour révélée aux nations?*

*L'Histoire ne spécifie point le jour où Joas fut proclamé. Quelques interprêtes veulent que ce fût un jour de fête. J'ai choisi celle de la Pentecôte, qui étoit l'une des trois grandes fêtes des Juifs. On y célébroit la mémoire*

---

*) *Bossuet.*

*de la publication de la loi sur le mont de Sinaï, et on y offroit aussi à Dieu les premiers pains de la nouvelle moisson; ce qui faisoit qu'on la nommoit encore* la fête des prémices. *J'ai songé que ces circonstances me fourniroient quelque variété pour les chants du chœur.*

*Ce chœur est composé de jeunes filles de la tribu de Lévi, et je mets à leur tête une fille que je donne pour sœur à Zacharie. C'est elle qui introduit le chœur chez sa mère. Elle chante avec lui, porte la parole pour lui, et fait enfin les fonctions de ce personnage des anciens chœurs qu'on appelloit* le coriphée. *J'ai aussi essayé d'imiter des anciens cette continuité d'action, qui fait que leur théâtre ne demeure jamais vuide; les intervalles des actes n'étant marqués que par des hymnes et par des moralités du chœur, qui ont rapport à ce qui se passe.*

*On me trouvera peut-être un peu hardi d'avoir osé mettre sur la scène un prophète inspiré de Dieu, et qui prédit l'avenir. Mais j'ai eu la précaution de ne mettre dans sa bouche que des expressions tirées des prophètes même. Quoique l'écriture ne dise pas, en termes exprès, que Joïada ait eu l'esprit de prophétie, comme elle le dit de son fils, elle le présente comme un homme tout plein de l'esprit de Dieu. Et d'ailleurs ne paroît-il pas par l'évangile qu'il a pû prophétiser en qualité de souverain pontife? Je suppose donc qu'il voit en esprit le funeste changement de Joas, qui, après trente années d'un règne fort pieux, s'abandonna aux mauvais conseils des flatteurs, et se souilla du meurtre de Zacharie, fils et successeur de ce Grand-Prêtre. Ce meurtre commis dans le temple, fut une des principales causes de la colère de Dieu contre les Juifs, et de tous les malheurs qui leur arrivèrent dans la suite. On prétend même que depuis ce jour-là les réponses de Dieu cessèrent entièrement dans le sanctuaire. C'est ce qui m'a donné lieu de faire prédire tout de suite à Joad, et la destruction du temple et la ruine de Jérusalem. Mais comme les prophètes joignent d'ordinaire les consolations aux menaces, et que d'ailleurs il s'agit de mettre sur le trône un des ancêtres du Messie, j'ai pris occasion de faire entrevoir la venue de ce consolateur, après lequel tous les anciens justes soupiroient.*

*Cette scène, qui est une espèce d'épisode, amène très-naturellement la musique, par la coûtume qu'avoient plusieurs prophètes d'entrer dans leurs saints transports au son des instrumens: témoin cette troupe de prophètes, qui vinrent au-devant de Saül avec des harpes et des lyres, qu'on*

*qu'on portoit devant eux; et témoin Elisée lui-même, qui, étant consulté sur l'avenir par le Roi de Juda et par le Roi d'Israël, dit comme fait ici Joad*, Adducite mihi psaltem. *Ajoutez à cela que cette prophétie sert beaucoup à augmenter le trouble dans la pièce, par la consternation et par les différens mouvemens où elle jette le chœur et les principaux acteurs.*

---

## ACTEURS.

*Joas*, Roi de Juda, fils d'Okosias.
*Athalie*, veuve de Joram, ayeule de Joas.
*Joad, autrement Joiada*, Grand-Prêtre.
*Josabet*, tante de Joas, femme du Grand-Prêtre.
*Zacharie*, fils de Joad et de Josabet.
*Salomith*, sœur de Zacharie.
*Abner*, l'un des principaux officiers des Rois de Juda.
*Azarias.*
*Ismael,*
*Et les trois autres chefs* des prêtres et des Lévites.
*Mathan*, prêtre apostat, sacrificateur de Baal.
*Nabal*, confident de Mathan.
*Agar*, femme de la suite d'Athalie.
*Troupe de Prêtres et de Lévites.*
*Suite d'Athalie.*
*La Nourrice* de Joas.
*Chœur* de jeunes filles de la tribu de Lévi.

*La scène est dans le temple de Jérusalem, dans un vestibule de l'appartement du Grand-Prêtre.*

---

# ACTE PREMIER.

## SCÈNE PREMIÈRE.

*Joad, Abner.*

*Abner.*

Oui, je viens dans son temple adorer l'Eternel.
Je viens, selon l'usage antique et solemnel,
Célébrer avec vous la fameuse journée,

Où, sur le mont Sina, la loi nous fut donnée.
Que les temps sont changés! Si-tôt que de ce jour
La trompette sacrée annonçoit le retour,
Du temple, orné par-tout de festons magnifiques,
Le peuple saint en foule inondoit les portiques;
Et tous devant l'autel avec ordre introduits,
De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,
Au Dieu de l'Univers consacroient ces prémices.
Les prêtres ne pouvoient suffire aux sacrifices.
L'audace d'une femme, arrêtant ce concours,
En des jours ténébreux a changé ces beaux jours,
D'adorateurs zélés à peine un petit nombre
Ose des premiers temps nous retracer quelque ombre:
Le reste pour son Dieu montre un oubli fatal:
Ou même s'empressant aux autels de Baal,
Se fait initier à ses honteux mystères,
Et blasphême le nom qu'ont invoqué leurs pères,
Je tremble qu'Athalie, à ne vous rien cacher,
Vous-même de l'autel vous faisant arracher,
N'achève enfin sur vous ses vengeances funestes,
Et d'un respect forcé ne dépouille les restes.

*Joad.*

D'où vous vient aujourd'hui ce noir pressentiment?

*Abner.*

Pensez-vous être saint et juste impunément?
Dès long-temps elle hait cette fermeté rare
Qui rehausse en Joad l'éclat de la thiare.
Dès long-temps votre amour pour la religion
Est traité de révolte et de sédition,
Du mérite éclatant cette Reine jalouse,
Hait sur tout Josabet votre fidèle épouse.
Si du Grand-Prêtre Aaron Joad est successeur,
De notre dernier Roi Josabet est la sœur.
Mathan d'ailleurs, Mathan, ce prêtre sacrilège,
Plus méchant qu'Athalie, à toute heure l'assiège;
Mathan de nos autels infâme déserteur,
Et de toute vertu zélé persécuteur.
C'est peu que, le front ceint d'une mître étrangère,
Ce Lévite à Baal prête son ministère.
Ce temple l'importune, et son impiété
Voudroit anéantir le Dieu qu'il a quitté.
Pour vous perdre, il n'est point de ressorts qu'il n'invente;
Quelquefois il vous plaint, souvent même il vous vante.

Il affecte pour vous une fausse douceur;
Et par là, de son fiel colorant la noirceur,
Tantôt à cette Reine il vous peint redoutable,
Tantôt, voyant pour l'or la soif insatiable,
Il lui feint qu'en un lieu, que vous seul connoissez,
Vous cachez des trésors par David amassés.
Enfin, depuis deux jours, la superbe Athalie,
Dans un sombre chagrin paroit ensevelie.
Je l'observois hier, et je voyois les yeux
Lancer sur le lieu saint des regards furieux;
Comme si, dans le fond de ce vaste édifice,
Dieu cachoit un vengeur armé pour son supplice.
Croyez-moi, plus j'y pense et moins je puis douter
Que sur vous son courroux ne soit prêt d'éclater;
Et que de Jézabel la fille sanguinaire
Ne vienne attaquer Dieu jusqu'en son sanctuaire.

*Joad.*

Celui qui met un frein à la fureur des flots,
Sait aussi des méchans arrêter les complots.
Soumis avec respect à sa volonté sainte,
Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.
Cependant je rends grace au zèle officieux
Qui sur tous mes périls vous fait ouvrir les yeux.
Je vois que l'injustice en secret vous irrite,
Que vous avez encor le cœur Israélite.
Le ciel en soit béni. Mais ce secret courroux,
Cette oisive vertu vous en contentez-vous?
La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère?
Huit ans déjà passés, une impie étrangère
Du sceptre de David usurpe tous les droits,
Se baigne impunément dans le sang de nos Rois,
Des enfans de son fils détestable homicide.
Et même contre Dieu lève son bras perfide,
Et vous, l'un des soutiens de ce tremblant état,
Vous, nourri dans les camps du saint Roi Josaphat,
Qui sous son fils Joram commandiez nos armées,
Qui rassurâtes seul nos villes allarmées,
Lorsque d'Okosias le trépas imprévu
Dispersa tout son camp à l'aspect de Jéhu;
Je crains Dieu, dites-vous, sa vérité me touche.
Voici comme ce Dieu vous répond par ma bouche:
*Du zèle de ma loi que sert de vous parer?*
*Par de stériles vœux pensez-vous m'honorer?*
*Quel fruit me revient-il de tous vos sacrifices?*
*Ai-je besoin du sang des boucs et des génisses?*
*Le sang de vos Rois crie, et n'est point écouté.*

*Rompez, rompe tout pacte avec l'impiété.*
*Du milieu de mon peuple exterminez les crimes,*
*Et vous viendrez alors m'immoler vos victimes.*

*Abner.*

Hé, que puis-je au milieu de ce peuple abattu?
Benjamin est sans force, et Juda sans vertu.
Le jour qui de leurs Rois vit éteindre la race,
Eteignit tout le feu de leur antique audace.
*Dieu même,* disent-ils, *s'est retiré de nous,*
De l'honneur des Hébreux autrefois si jaloux,
Il voit sans intérêt leur grandeur terrassée,
Et sa miséricorde à la fin s'est lassée.
On ne voit plus pour nous ses redoutables mains
De merveilles sans nombre effrayer les humains.
L'arche sainte est muette, et ne rend plus d'oracles.

*Joad.*

Et quel temps fut jamais si fertile en miracles?
Quand Dieu, par plus d'effets, montra-t-il son pouvoir?
Auras-tu donc toujours des yeux pour ne point voir,
Peuple ingrat? Quoi, toujours les plus grandes merveilles,
Sans ébranler ton cœur frapperont tes oreilles?
Faut-il, Abner, faut-il vous rappeller le cours
De prodiges fameux accomplis en nos jours?
Des tyrans d'Israël les célèbres disgraces,
Et Dieu trouvé fidèle en toutes ses menaces;
L'impie Achab détruit, et, de son sang trempé
Le champ que par le meurtre il avoit usurpé:
Près de ce champ fatal Jézabel immolée,
Sous les pieds des chevaux cette Reine foulée,
Dans son sang inhumain les chiens désaltérés,
Et de son corps hideux les membres déchirés;
Des prophètes menteurs la troupe confondue,
Et la flamme du ciel sur l'autel descendue;
Elie aux élémens parlant en souverain,
Les cieux par lui fermés et devenus d'airain,
Et la terre trois ans sans pluie et sans rosée;
Les morts se ranimant à la voix d'Elisée:
Reconnoissez, Abner, à ces traits éclatans,
Un Dieu, tel aujourd'hui qu'il fut dans tous les temps.
Il sait, quand il lui plait, faire éclater sa gloire,
Et son peuple est toujours présent à sa mémoire.

*Abner.*

Mais où sont ces honneurs à David tant promis,
Et prédits même encor à Salomon son fils?

Hélas! nous espérions que de leur race heureuse
Devoit sortir de Rois une suite nombreuse;
Que, sur toute tribu, sur toute nation,
L'un d'eux établiroit sa domination;
Feroit cesser par-tout la discorde et la guerre,
Et verroit à ses pieds tous les Rois de la terre.

*Joad.*

Aux promesses du ciel pourquoi renoncez-vous?

*Abner.*

Ce Roi, fils de David, où le chercherons-nous?
Le ciel même peut-il réparer les ruines
De cet arbre séché jusques dans ses racines?
Athalie étouffa l'enfant même au berceau.
Les morts, après huit ans, sortent-ils du tombeau?
Ah! si dans sa fureur elle s'étoit trompée;
Si du sang de nos Rois quelque goutte échappée. . .

*Joad.*

Hé bien, que feriez-vous?

*Abner.*

O jour heureux pour moi!
De quelle ardeur j'irois reconnoître mon Roi!
Doutez-vous qu'à ses pieds nos tribus empressées. . .
Mais pourquoi me flatter de ces vaines pensées?
Déplorable héritier de ces Rois triomphans,
Okosias restoit seul avec ses enfans.
Par les traits de Jéhu je vis percer le père;
Vous avez vû les fils massacrés par la mère.

*Joad.*

Je ne m'explique point. Mais quand l'astre du jour
Aura sur l'horison fait le tiers de son tour,
Lorsque la troisième heure aux prières rappelle,
Retrouvez-vous au temple avec ce même zèle.
Dieu pourra vous montrer, par d'importans bienfaits,
Que sa parole est stable, et ne trompe jamais.
Allez, pour ce grand jour il faut que je m'apprête,
Et du temple déjà l'aube blanchit la faîte.

*Abner.*

Quel sera ce bienfait que je ne comprends pas?
L'illustre Josabet porte vers vous ses pas.

Je sors, et vais me joindre à la troupe fidelle
Qu'attire de ce jour la pompe solemnelle.

## Scène II.

### *Joad, Josabet.*

*Joad.*

Les temps sont accomplis, Princesse, il faut parler,
Et votre heureux larcin ne se peut plus céler.
Des ennemis de Dieu la coupable insolence,
Abusant contre lui de ce profond silence,
Accuse trop long-temps ses promesses d'erreur.
Que dis-je? Le succès animant leur fureur,
Jusques sur notre autel votre injuste marâtre
Veut offrir à Baal un encens idolâtre.
Montrons ce jeune Roi que vos mains ont sauvé,
Sous l'aile du Seigneur dans le temple élevé.
De nos Princes Hébreux il aura le courage,
Et déjà son esprit a devancé son âge.
Avant que son destin s'explique par ma voix,
Je vais l'offrir au Dieu par qui règnent les Rois.
Aussitôt assemblant nos Lévites, nos prêtres,
Je leur déclarerai l'héritier de leurs maîtres.

*Josabet.*

Sait-il déjà son nom, et son noble destin?

*Joad.*

Il ne répond encor qu'au nom d'Eliacin,
Et se croit quelque enfant rejetté par sa mère,
A qui j'ai, par pitié, daigné servir de père.

*Josabet.*

Hélas, de quel péril je l'avois sû tirer?
Dans quel péril encor est-il prêt de rentrer?

*Joad.*

Quoi, déjà votre foi s'affoiblit et s'étonne?

*Josabet.*

A vos sages conseils, Seigneur, je m'abandonne.
Du jour que j'arrachai cet enfant à la mort,
Je remis en vos mains tout le soin de son sort.

Même, de mon amour craignant la violence,
Autant que je le puis, j'évite sa présence,
De peur qu'en le voyant, quelque trouble indiscret
Ne fasse avec mes pleurs échapper mon secret.
Sur-tout j'ai cru devoir aux larmes, aux prières,
Consacrer ces trois jours et ces trois nuits entières.
Cependant aujourd'hui puis-je vous demander
Quels amis vous avez prêts à vous seconder?
Abner, le brave Abner viendra-t-il nous défendre?
A-t-il près de son Roi fait serment de se rendre?

*Joad.*

Abner, quoiqu'on se pût assurer sur sa foi,
Ne sait pas même encor si nous avons un Roi.

*Josabet.*

Mais à qui de Joas confiez-vous la garde?
Est-ce Obède, est-ce Amnon que cet honneur regarde?
De mon père sur eux les bienfaits répandus. . .

*Joad.*

A l'injuste Athalie ils se sont tout vendus.

*Josabet.*

Qui donc opposez-vous contre ses satellites?

*Joad.*

Ne vous l'ai-je pas dit? Nos prêtres, nos Lévites.

*Josabet.*

Je sais que, près de vous en secret assemblé,
Par vos soins prévoyans leur nombre est redoublé;
Que pleins d'amour pour vous, d'horreur pour Athalie,
Un serment solemnel par avance les lie
A ce fils de David qu'on leur doit révéler.
Mais quelque noble ardeur dont ils puissent brûler,
Peuvent-ils de leurs Rois venger seuls la querelle?
Pour un si grand ouvrage est-ce assez de leur zèle?
Doutez-vous qu'Athalie, au premier bruit semé
Qu'un fils d'Okosias est ici renfermé,
De ses fiers étrangers assemblant les cohortes,
N'environne le temple, et n'en brise les portes?
Suffira-t-il contre eux de vos ministres saints,
Qui, levant au Seigneur leurs innocentes mains,
Ne savent que gémir, et prier pour nos crimes.

Et n'ont jamais versé que le sang de victimes?
Peut-être dans leurs bras Joas percé de coups. .

*Joad.*

Et comptez-vous pour rien Dieu qui combat pour nous?
Dieu, qui de l'orphelin protège l'innocence,
Et fait dans la foiblesse éclater sa puissance;
Dieu, qui hait les tyrans, et qui, dans Jezraël,
Jura d'exterminer Achab et Jézabel;
Dieu qui, frappant Joram le mari de leur fille,
A jusques sur son fils poursuivi leur famille;
Dieu, dont le bras vengeur, pour un temps suspendu,
Sur cette race impie est toujours étendu?

*Josabet.*

Et c'est sur tous ces Rois sa justice sévère,
Que je crains pour le fils de mon malheureux frère.
Qui sait si cet enfant par leur crime entraîné,
Avec eux, en naissant, ne fut pas condamné:
Si Dieu, le séparant d'une odieuse race,
En faveur de David voudra lui faire grace?
Hélas, l'état horrible où le Ciel me l'offrit,
Revient à tout moment effrayer mon esprit!
De Princes égorgés la chambre étoit remplie.
Un poignard à la main l'implacable Athalie
Au carnage animoit ses barbares soldats,
Et poursuivoit le cours de ses assassinats.
Joas laissé pour mort frappa soudain ma vue.
Je me figure encor sa nourrice éperdue,
Qui devant les bourreaux s'étoit jettée envain,
Et foible le tenoit renversé sur son sein.
Je le pris tout sanglant. Et, baignant son visage,
Mes pleurs du sentiment lui rendirent l'usage;
Et, soit frayeur encore, ou pour me caresser,
De ses bras innocens je me sentis presser,
Grand Dieu, que mon amour ne lui soit point funeste!
Du fidèle David c'est le précieux reste.
Nourri dans ta maison en l'amour de ta loi,
Il ne connoit encor d'autre père que toi.
Sur le point d'attaquer une Reine homicide,
A l'aspect du péril si ma foi s'intimide,
Si la chair et le sang, se troublant aujourd'hui,
Ont trop de part aux pleurs que je répands pour lui;
Conserve l'héritier de tes saintes promesses,
Et ne punis que moi de toutes mes foiblesses.

*Joad.*

Vos larmes, Josabet, n'ont rien de criminel.
Mais Dieu veut qu'on espère en son soin paternel,
Il ne recherche point, aveugle en sa colère,
Sur le fils qui le craint, l'impiété du père
Tout ce qui reste encor de fidèles Hébreux
Lui viendront aujourd'hui renouveller leurs vœux.
Autant que de David la race est respectée.
Autant de Jézabel la fille est détestée.
Joas les touchera par sa noble pudeur,
Où semble de son sang reluire la splendeur.
Et Dieu par sa voix même, appuyant notre exemple,
De plus près à leur cœur parlera dans son temple.
Deux infidèles rois tour-à-tour l'ont bravé,
Il faut que sur le trône un roi soit élevé,
Qui se souvienne un jour qu'au rang de ses ancêtres
Dieu l'a fait remonter par la main de ses prêtres,
L'a tiré par leur main de l'oubli du tombeau,
Et de David éteint rallumé le flambeau.
Grand Dieu, si tu prévois, qu'indigne de sa race,
Il doive de David abandonner la trace;
Qu'il soit comme le fruit en naissant arraché,
Ou qu'un souffle ennemi dans sa fleur a séché;
Mais si ce même enfant, à tes ordres docile,
Doit être à tes desseins un instrument utile,
Fais, qu'au juste héritier le sceptre soit remis,
Livre en mes foibles mains ses puissans ennemis;
Confonds dans ses conseils une reine cruelle.
Daigne, daigne, mon Dieu, sur Mathan et sur elle,
Répandre cet esprit d'imprudence et d'erreur,
De la chûte des rois funeste avant-coureur.
L'heure me presse. Adieu. Des plus saintes familles
Votre fils et sa sœur vous amènent les filles.

## SCÈNE III.

*Josabet, Zacharie, Salomith, le Chœur.*

*Josabet.*

Cher Zacharie, allez, ne vous arrêtez pas,
De votre auguste père accompagnez les pas.
O filles de Lévi, troupe jeune et fidèle,
Que déjà le Seigneur embrase de son zèle,
Qui venez si souvent partager mes soupirs,
Enfans, ma seule joie en mes longs déplaisirs;
Ces festons dans vos mains, et ces fleurs sur vos têtes,

Autrefois convenoient à nos pompeuses fêtes.
Mais, hélas, en ce temps d'opprobre et de douleurs,
Quelle offrande sied mieux que celle de nos pleurs!
J'entends déjà, j'entends la trompette sacrée,
Et du temple bientôt on permettra l'entrée.
Tandis que je me vais préparer à marcher,
Chantez, louez le Dieu, que vous venez chercher.

## SCÈNE IV.

*Le Chœur.*

*Tout le Chœur chante.*

Tout l'Univers est plein de sa magnificence,
Qu'on l'adore ce Dieu, qu'on l'invoque à jamais.
Son empire a des temps précédé la naissance.
Chantons, publions ses bienfaits.

*Une voix seule.*

Envain l'injuste violence
Au peuple qui le loue imposeroit silence:
Son nom ne périra jamais.
Le jour annonce au jour sa gloire et sa puissance,
Tout l'Univers est plein de sa magnificence.
Chantons, publions ses bienfaits.

*Tout le Chœur répète.*

Tout l'Univers est plein de sa magnificence.
Chantons, publions ses bienfaits.

*Une voix seule.*

Il donne aux fleurs leur aimable peinture.
Il fait naître et mûrir les fruits.
Il leur dispense avec mesure
Et la chaleur des jours et la fraîcheur des nuits.
Le champ, qui les reçut, les rend avec usure.

*Une autre.*

Il commande au soleil d'animer la nature,
Et la lumière est un don de ses mains,
Mais sa loi sainte, la loi pure
Est le plus riche don, qu'il ait fait aux humains.

*Une autre.*

O mont de Sinaï, conserve la mémoire
De ce jour à jamais auguste et renommé,

Quand sur ton sommet enflammé,
Dans un nuage épais le Seigneur enfermé
Fit luire aux yeux mortels un rayon de sa gloire:
Dis-nous pourquoi ces feux et ces éclairs,
Ces torrens de fumée, et ce bruit dans les airs,
Ces trompettes et ce tonnerre?
Venoit-il renverser l'ordre des élémens?
Sur ses antiques fondemens
Venoit-il ébranler la terre?

*Une autre.*

Il venoit révéler aux enfans des Hébreux
De ses préceptes saints la lumière immortelle.
Il venoit à ce peuple heureux
Ordonner de l'aimer d'une amour éternelle.

*Tout le Chœur.*

O divine, ô charmante loi!
O justice! O bonté suprême!
Que de raisons, quelle douceur extrême,
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi!

*Une voix seule.*

D'un joug cruel il sauva nos ayeux;
Les nourrit au désert d'un pain délicieux.
Il nous donne ses loix, il se donne lui-même,
Pour tant de biens il commande qu'on l'aime.

*Le Chœur.*

O justice! O bonté suprême!

*La même voix.*

Des mers pour eux il entr'ouvrit les eaux;
D'un aride rocher fit sortir des ruisseaux.
Il nous donne ses loix, il se donne lui-même,
Pour tant de biens il commande qu'on l'aime.

*Le Chœur.*

O divine, ô charmante loi!
Que de raisons, quelle douceur extrême,
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi!

*Une autre voix seule.*

Vous qui ne connoissez qu'une crainte servile,
Ingrats, un Dieu si bon ne peut-il vous charmer?
Est-il donc à vos cœurs, est-il si difficile,

Et si pénible de l'aimer?
L'esclave craint le tyran qui l'outrage;
Mais des enfans l'amour est le partage.
Vous voulez que ce Dieu vous comble de bienfaits,
Et ne l'aimer jamais.

*Tout le Chœur.*

O divine, ô charmante loi!
Que de raisons, quelle douceur extrême,
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi!

## ACTE II.

### SCÈNE I.

*Josabet, Salomith, le Chœur.*

*Josabet.*

Mes filles, c'est assez, suspendez vos cantiques.
Il est temps de nous joindre aux prières publiques.
Voici notre heure. Allons célébrer ce grand jour,
Et devant le Seigneur paroître à notre tour.

### SCÈNE II.

*Zacharie, Josabet, Salomith, le Chœur.*

*Josabet.*

Mais que vois-je, mon fils; quel sujet vous ramène
Où courez-vous ainsi tout pâle et hors d'haleine?

*Zacharie.*

O ma mère!

*Josabet.*

Hé bien! quoi?

*Zacharie.*

Le temple est profané.

*Josabet.*

Comment?

*Zacharie.*

Et du Seigneur l'autel abandonné.

*Josabet.*

Je tremble. Hâtez-vous d'éclaircir votre mère.

*Zacharie.*

Déjà, selon la loi, le Grand-Prêtre mon père,
Après avoir au Dieu, qui nourrit les humains,
De la moisson nouvelle offert les premiers pains,
Lui présentoit encore entre ses mains sanglantes
Des victimes de paix les entrailles fumantes.
Debout à ses côtés le jeune Eliacin,
Comme moi, le servoit en long habit de lin;
Et cependant du sang de la chair immolée,
Les prêtres arrosoient l'autel et l'assemblée,
Un bruit confus s'élève, et du peuple surpris
Détourne tout-à-coup les yeux et les esprits.
Une femme — Peut-on la nommer sans blasphème?
Une femme — C'étoit Athalie elle-même.

*Josabet.*

Ciel!

*Zacharie.*

Dans un des parvis aux hommes réservé,
Cette femme superbe entre, le front levé,
Et se préparoit même à passer les limites
De l'enceinte sacrée ouverte aux seuls Lévites.
Le peuple s'épouvante, et fuit de toutes parts.
Mon père — Ah quel courroux animoit ses regards!
Moïse à Pharaon parut moins formidable.
*Reine, sors,* a-t-il dit, *de ce lieu redoutable,*
*D'où te bannit ton sexe et ton impiété.*
*Viens-tu du Dieu vivant braver la majesté?*
La Reine alors sur lui jettant un œil farouche,
Pour blasphêmer, sans doute, ouvroit déjà la bouche,
J'ignore si de Dieu l'ange se dévoilant,
Est venu lui montrer un glaive étincelant;
Mais sa langue en sa bouche à l'instant s'est glacée,
Et toute son audace a paru terrassée.
Ses yeux comme effrayés n'osoient se détourner,
Sur-tout Eliacin paroissoit l'étonner.

*Josabet.*

Quoi donc! Eliacin a paru devant elle?

*Zacharie.*

Nous regardions tous deux cette Reine cruelle,
Et d'une égale horreur nos cœurs étoient frappés,
On nous a fait sortir. J'ignore tout le reste,
Et venois vous conter ce désordre funeste.

*Josabet.*

Ah, de nos bras, sans doute, elle vient l'arracher,
Et c'est lui qu'à l'autel sa fureur vient chercher.
Peut-être en ce moment l'objet de tant de larmes — —
Souviens-toi de David, Dieu qui vois mes allarmes!

*Salomith.*

Quel est-il, cet objet de pleurs que vous versez?

*Zacharie.*

Les jours d'Eliacin seroient-ils menacés?

*Salomith.*

Auroit-il de la Reine attiré la colère?

*Zacharie.*

Que craint-on d'un enfant sans support et sans père?

*Josabet.*

Ah, la voici! Sortons. Il la faut éviter.

## SCÈNE III.

*Athalie, Agar, Abner, Suite d'Athalie.*

*Agar.*

Madame, dans ces lieux pourquoi vous arrêter?
Ici tous les objets vous blessent, vous irritent.
Abandonnez ce temple aux prêtres qui l'habitent;
Fuyez tout ce tumulte, et dans votre palais,
A vos sens agités venez rendre la paix.

*Athalie.*

Non, je ne puis; tu vois mon trouble et ma foiblesse.
Va, fais dire à Mathan qu'il vienne, qu'il se presse.
Heureuse, si je puis trouver par son secours
Cette paix que je cherche, et qui me fuit toujours.

*(Elle s'assied.)*

## Scène IV.

*Athalie, Abner, Suite d'Athalie.*

*Abner.*

Madame, pardonnez si j'ose le défendre.
Le zèle de Joad n'a point dû vous surprendre.
Du Dieu, que nous servons tel est l'ordre éternel,
Lui-même il nous traça son temple et son autel,
Aux seuls enfans d'Aaron commit ses sacrifices,
Aux Lévites marqua leur place et leurs offices,
Et sur tout défendit à leur postérité,
Avec tout autre Dieu toute société.
Hé quoi! Vous de nos rois et la femme et la mère,
Etes-vous à ce point parmi nous étrangère,
Ignorez-vous nos loix? Et faut-il qu'aujourd'hui —
Voici votre Mathan, je vous laisse avec lui.

*Athalie.*

Votre présence, Abner, est ici nécessaire.
Laissons-là de Joad l'audace téméraire,
Et tout ce vain amas de superstitions,
Qui ferment votre temple aux autres nations,
Un sujet plus pressant excite mes allarmes.
Je sais, que dès l'enfance élevé dans les armes,
Abner a le cœur noble, et qu'il rend à la fois
Ce qu'il doit à son Dieu, ce qu'il doit à ses rois,
Demeurez.

## Scène V.

*Mathan, Athalie, Abner, Suite d'Athalie.*

*Mathan.*

Grande Reine, est-ce ici votre place?
Quel trouble vous agite, et quel effroi vous glace?
Parmi vos ennemis que venez-vous chercher?
De ce temple profane osez-vous approcher?
Avez-vous dépouillé cette haine si vive? — —

*Athalie.*

Prêtez-moi l'un et l'autre une oreille attentive.
Je ne veux point ici rappeller le passé,
Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé.
Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru le devoir faire.
Je ne prends point pour juge un peuple téméraire.

Quoique son insolence ait osé publier,
Le Ciel même a pris soin de me justifier.
Sur d'éclatans succès ma puissance établie,
A fait jusqu'aux deux mers *) respecter Athalie.
Par moi Jérusalem goûte un calme profond;
Le Jourdain ne voit plus l'Arabe vagabond,
Ni l'altier Philistin, par d'éternels ravages,
Comme au temps de vos rois désoler ses rivages.
Le Syrien me traite et de Reine et de sœur.
Enfin de ma maison le perfide oppresseur,
Qui devoit jusqu'à moi pousser sa barbarie,
Jéhu, le fier Jéhu tremble dans Samarie.
De toutes parts pressé par un puissant voisin,
Que j'ai sû soulever contre cet assassin,
Il me laisse en ces lieux souveraine maîtresse.
Je jouissois en paix du fruit de ma sagesse.
Mais un trouble importun vient depuis quelques jours
De mes prospérités interrompre le cours.
Un songe (me devrois-je inquiéter d'un songe?)
Entretient dans mon cœur un chagrin qui le ronge.
Je l'évite par-tout, par-tout il me poursuit.
C'étoit pendant l'horreur d'une profonde nuit.
Ma mère Jézabel devant moi s'est montrée,
Comme au jour de sa mort pompeusement parée;
Ses malheurs n'avoient point abattu sa fierté,
Même elle avoit encor cet éclat emprunté,
Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage,
Pour réparer des ans l'irréparable outrage,
*Tremble*, m'a-t-elle dit, *fille digne de moi.*
*Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toi.*
*Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,*
*Ma fille.* En achevant ces mots épouvantables,
Son ombre vers mon lit a paru se baisser;
Et moi, je lui tendois les mains pour l'embrasser.
Mais je n'ai plus trouvé qu'un horrible mélange
D'os et de chair meurtris, et traînés dans la fange;
Des lambeaux pleins de sang et des membres affreux,
Que des chiens dévorans se disputoient entre eux.

*Abner.*

Grand Dieu!

*Athalie.*

Dans ce désordre à mes yeux se présente
Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante,

Tels

*) Das mittelländische und rothe Meer.

Tels qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus;
Sa vue a ranimé mes esprits abattus.
Mais lorsque revenant de mon trouble funeste,
J'admirois sa douceur, son air noble et modeste;
J'ai senti tout-à-coup un homicide acier,
Que le traître en mon sein a plongé tout entier,
De tant d'objets divers le bisarre assemblage
Peut-être du hasard vous paroît un ouvrage;
Moi-même, quelque temps honteuse de ma peur,
Je l'ai pris pour l'effet d'une sombre vapeur.
Mais de ce souvenir mon ame possédée,
A deux fois, en dormant, revû la même idée.
Deux fois mes tristes yeux se sont vûs retracer
Ce même enfant toujours tout prêt à me percer.
Lasse enfin des horreurs, dont j'étois poursuivie,
J'allois prier Baal de veiller sur ma vie,
Et chercher du repos aux pieds de ses autels.
Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels!
Dans le temple des Juifs un instinct m'a poussée.
Et d'appaiser leur Dieu j'ai conçu la pensée.
J'ai cru que des présens calmeroient son courroux;
Que ce Dieu, quel qu'il soit, en deviendroit plus doux;
Pontife de Baal, excusez ma foiblesse.
J'entre. Le peuple fuit. Le sacrifice cesse.
Le Grand-Prêtre vers moi s'avance avec fureur.
Pendant qu'il me parloit, ô surprise! ô terreur!
J'ai vû ce même enfant, dont je suis menacée,
Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée.
Je l'ai vû. Son même air, son même habit de lin,
Sa demarche, ses yeux, et tous ses traits enfin.
C'est lui-même. Il marchoit à côté du Grand-Prêtre;
Mais bientôt à ma vue on l'a fait disparoître.
Voilà quel trouble ici m'oblige à m'arrêter,
Et sur quoi j'ai voulu tous deux vous consulter,
Que présage, Mathan, ce prodige incroyable?

*Mathan.*

Ce songe et ce rapport, tout me semble effroyable.

*Athalie.*

Mais cet enfant fatal, Abner, vous l'avez vû.
Quel est-il? De quel sang? Et de quelle tribu?

*Abner.*

Deux enfans à l'autel prètoient leur ministère,
L'un est fils de Joad, Josabet est sa mère.
L'autre m'est inconnu.

*Mathan.*

Pourquoi délibérer?
De tous les deux, Madame, il se faut assurer.
Vous savez pour Joad mes égards, mes mesures;
Que je ne cherche point à venger mes injures;
Que la seule équité règne en tous mes avis.
Mais lui-même, après tout, fût-ce son propre fils,
Voudroit-il un moment laisser vivre un coupable?

*Abner.*

De quel crime un enfant peut-il être capable?

*Mathan.*

Le Ciel nous le fait voir un poignard à la main.
Le Ciel est juste et sage, et ne fait rien envain.
Que cherchez-vous de plus?

*Abner.*

Mais sur la foi d'un songe,
Dans le sang d'un enfant voulez vous qu'on se plonge?
Vous ne savez encor de quel père il est né;
Quel il est — —

*Mathan.*

On le craint, tout est examiné,
A d'illustres parens s'il doit son origine,
La splendeur de son sort doit hâter sa ruine.
Dans le vulgaire obscur si le sort l'a placé,
Qu'importe qu'au hazard un sang vil soit versé?
Est-ce aux rois à garder cette lente justice?
Leur sûreté souvent dépend d'un prompt supplice.
N'allons point les gêner d'un soin embarrassant.
Dès qu'on leur est suspect, on n'est plus innocent.

*Abner.*

Hé quoi, Mathan! d'un prêtre est-ce là le langage?
Moi, nourri dans la guerre aux horreurs du carnage,
Des vengeances des rois ministre rigoureux,
C'est moi qui prête ici ma voix aux malheureux?
Et vous, qui leur devez des entrailles de père;
Vous ministre de paix dans les temps de colère,
Couvrant d'un zèle faux votre ressentiment,
Le sang, à votre gré, coule trop lentement?
Vous m'avez commandé de vous parler sans feinte,
Madame. Quel est donc ce grand sujet de crainte?
Un songe, un foible enfant, que votre œil prévenu
Peut-être sans raison croit avoir reconnu.

*Athalie.*

Je le veux croire, Abner, je puis m'être trompée,
Peut-être un songe vain m'a trop préoccupée.
Hé bien; il faut revoir cet enfant de plus près;
Il en faut à loisir examiner les traits.
Qu'on les fasse tous deux paroître en ma présence.

*Abner.*

Je crains — —

*Athalie.*

Manqueroit-on pour moi de complaisance?
De ce refus bisarre où seroient les raisons?
Il pourroit me jetter en d'étranges soupçons.
Que Josabet, vous dis-je, où Joad les amène.
Je puis, quand je voudrai, parler en Souveraine,
Vos prêtres, je veux bien, Abner, vous l'avouer,
Des bontés d'Athalie ont lieu de se louer.
Je sais, sur ma conduite et contre ma puissance,
Jusqu'où de leurs discours ils portent la licence.
Ils vivent cependant, et leur temple est débout.
Mais je sens que bientôt ma douceur est à bout.
Que Joad mette un frein à son zèle sauvage,
Et ne m'irrite point par un second outrage.
Allez.

## Scène VI.

*Athalie, Mathan, Suite d'Athalie.*

*Mathan.*

Enfin je puis parler en liberté.
Je puis dans tout son jour mettre la vérité.
Quelque monstre naissant dans ce temple s'élève,
Reine, n'attendez pas que le nuage crève.
Abner chez le Grand-Prêtre a devancé le jour.
Pour le sang de ses Rois vous savez son amour.
Et qui sait, si Joad ne veut point en leur place
Substituer l'enfant, dont le ciel vous menace?
Soit son fils, soit quelqu'autre — —

*Athalie.*

Oui, vous m'ouvrez les yeux.
Je commence à voir clair dans cet avis des Cieux.
Mais je veux de mon doute être débarrassée.
Un enfant est peu propre à trahir sa pensée.

Souvent d'un grand dessein un mot nous fait juger.
Laissez-moi, cher Mathan, le voir, l'interroger.
Vous cependant, allez; et sans jetter d'allarmes,
A tous mes Tyriens faites prendre les armes.

## Scène VII.

*Joas, Josabet, Athalie, Zacharie, Abner, Salomith, deux Lévites, le Chœur, Suite d'Athalie.*

*Josabet aux deux Lévites.*

O vous, sur ces enfans si chers, si précieux,
Ministres du Seigneur, ayez toujours les yeux.

*Abner à Josabet.*

Princesse, assurez-vous, je les prends sous ma garde.

*Athalie.*

O ciel, plus j'examine, et plus je le regarde,
C'est lui! D'horreur encor tous mes sens sont saisis.

*(Montrant Joas.)*

Epouse de Joad, est-ce là votre fils?

*Josabet.*

Qui? Lui Madame?

*Athalie.*

Lui.

*Josabet.*

Je ne suis point sa mère,
*(Montrant Zacharie.)*
Voilà mon fils.

*Athalie à Joas.*

Et vous, quel est donc votre père?
Jeune enfant, répondez.

*Josabet.*

Le Ciel jusqu'aujourd'hui —

*Athalie à Josabet.*

Pourquoi vous pressez-vous de répondre pour lui?
C'est à lui de parler.

*Josabet.*

Dans un âge si tendre,
Quel éclaircissement en pouvez-vous attendre?

*Athalie.*

Cet âge est innocent. Son ingénuité
N'altère point encor la simple vérité.
Laissez-le s'expliquer sur tout ce qui le touche.

*Josabet bas à part.*

Daigne mettre, grand Dieu, ta sagesse en sa bouche!

*Athalie.*

Comment vous nommez-vous?

*Joas.*

J'ai nom Eliacin.

*Athalie.*

Votre père?

*Joas.*

Je suis, dit-on, un orphelin,
Entre les bras de Dieu jetté dès ma naissance,
Et qui de mes parens n'eus jamais connoissance.

*Athalie.*

Vous êtes sans parens?

*Joas.*

Ils m'ont abandonné.

*Athalie.*

Comment? Et depuis quand?

*Joas.*

Depuis que je suis né.

*Athalie.*

Ne sait-on pas au moins, quel pays est le vôtre?

*Joas.*

Ce temple est mon pays, je n'en connois point d'autre.

*Athalie.*

Où dit-on que le sort vous a fait rencontrer?

*Joas.*

Parmi des loups cruels, prêts à me dévorer.

*Athalie.*

Qui vous mit dans ce temple?

*Joas.*

Une femme inconnue,
Qui ne dit point son nom, et qu'on n'a point revue.

*Athalie.*

Mais de vos premiers ans quelles mains ont pris soin?

*Joas.*

Dieu laissa-t-il jamais ses enfans au besoin?
Aux petits des oiseaux il donne leur pâture,
Et sa bonté s'étend sur toute la nature.
Tous les jours je l'invoque, et d'un soin paternel,
Il me nourrit des dons offerts sur son autel.

*Athalie.*

Quel prodige nouveau me trouble et m'embarrasse!
La douceur de sa voix, son enfance, sa grâce,
Font insensiblement à mon inimitié
Succéder — Je serois sensible à la pitié?

*Abner.*

Madame, voilà donc cet ennemi terrible?
De vos songes menteurs l'imposture est visible,
A moins que la pitié, qui semble vous troubler,
Ne soit ce coup fatal, qui vous faisoit trembler.

*Athalie à Joas et Josabet.*

Vous, sortez?

*Josabet.*

Vous avez entendu sa fortune,
Sa présence à la fin pourroit être importune.

*Athalie.*

Non. Revenez. Quel est tous les jours votre emploi?

*Joas.*

J'adore le Seigneur. On m'explique sa loi.
Dans son livre divin on m'apprend à la lire,
Et déjà de ma main je commence à l'écrire.

*Athalie.*

Que vous dit cette loi?

*Joas.*

Que Dieu veut être aimé;
Qu'il venge tôt ou tard son saint nom blasphémé;
Qu'il est le défenseur de l'orphelin timide:
Qu'il résiste au superbe, et punit l'homicide.

*Athalie.*

J'entends. Mais tout ce peuple, enfermé dans ce lieu,
A quoi s'occupe-t-il?

*Joas.*

Il loue, il bénit Dieu.

*Athalie.*

Dieu veut-il, qu'à toute heure on prie, on le contemple?

*Joas.*

Tout profane exercice est banni de son temple:

*Athalic.*

Quels sont donc vos plaisirs?

*Joas.*

Quelquefois à l'autel
Je présente au Grand-Prêtre ou l'encens ou le sel,
J'entends chanter de Dieu les grandeurs infinies,
Je vois l'ordre pompeux de ses cérémonies.

*Athalie.*

Hé quoi, vous n'avez point de passe-temps plus doux?
Je plains le triste sort d'un enfant tel que vous.
Venez dans mon palais, vous y verrez ma gloire.

*Joas.*

Moi, des bienfaits de Dieu je perdrois la mémoire?

*Athalie.*

Non, je ne vous veux pas contraindre à l'oublier.

*Joas.*

Vous ne le priez point.

*Athalie.*

Vous pourrez le prier.

*Joas.*

Je verrois cependant en invoquer un autre.

*Athalie.*

J'ai mon Dieu, que je sers. Vous servirez le vôtre.
Ce sont deux puissans Dieux.

*Joas.*

Il faut craindre le mien,
Lui seul est Dieu, Madame, et le vôtre n'est rien.

*Athalie.*

Les plaisirs près de moi vous chercheront en foule.

*Joas.*

Le bonheur des méchans comme un torrent s'écoule.

*Athalie.*

Ces méchans, qui sont-ils?

*Josabet.*

Hé, Madame, excusez
Un enfant —

*Athalie à Josabet.*

J'aime à voir comme vous l'instruisez.
Enfin, Eliacin, vous avez su me plaire,
Vous n'êtes point sans doute un enfant ordinaire.
Vous voyez, je suis Reine, et n'ai point d'héritier;
Laissez-là cet habit, quittez ce vil métier,
Je veux vous faire part de toutes mes richesses,
Essayez dès ce jour l'effet de mes promesses.
A ma table, par-tout, à mes côtés assis,
Je prétends vous traiter comme mon propre fils.

*Joas.*

Comme votre fils?

*Athalie.*

Oui. Vous vous taisez?

*Joas.*

Quel père
Je quitterois! Et pour —

*Athalie.*

Hé bien?

*Joas.*

Pour quelle mère!

*Athalie à Josabet.*

Sa mémoire est fidelle; et dans tout ce qu'il dit,
De vous et de Joad je reconnois l'esprit.
Voilà comme infectant cette simple jeunesse,
Vous employez tous deux le calme où je vous laisse.
Vous cultivez déjà leur haine et leur fureur.
Vous ne leur prononcez mon nom qu'avec horreur.

*Josabet.*

Peut-on de nos malheurs leur dérober l'histoire?
Tout l'Univers les sait. Vous-même en faites gloire.

*Athalie.*

Oui, ma juste fureur, et j'en fais vanité,
A vengé mes parens sur ma postérité.
J'aurois vu massacrer et mon père et mon frère,
Du haut de son palais précipiter ma mère,
Et dans un même jour égorger à la fois,
(Quel spectacle d'horreur!) quatre-vingt fils de Rois?
Et pourquoi? Pour venger je ne sais quels Prophètes,
Dont elle avoit puni les fureurs indiscrètes.
Et moi, Reine sans cœur, fille sans amitié,
Esclave d'une lâche et frivole pitié,
Je n'aurois pas du moins, à cette aveugle rage
Rendu meurtre pour meurtre, outrage pour outrage,
Et de votre David traité tous les neveux,
Comme on traitoit d'Achab les restes malheureux?
Où serois-je aujourd'hui, si, domptant ma foiblesse,
Je n'eusse d'une mère étouffé la tendresse;
Si de mon propre sang ma main versant des flots,
N'eût par ce coup hardi réprimé vos complots?
Enfin de votre Dieu l'implacable vengeance
Entre nos deux maisons rompit toute alliance,
David m'est en horreur: et les fils de ce Roi,
Quoique nés de mon sang, sont étrangers pour moi.

*Josabet.*

Tout vous a réussi. Que Dieu voye et nous juge.

*Athalie.*

Ce Dieu, depuis long-temps votre unique refuge,
Que deviendra l'effet de ses prédictions?
Qu'il vous donne ce Roi promis aux nations,
Cet enfant de David, votre espoir, votre attente. —

Mais nous nous reverrons. Adieu, je sors contente.
J'ai voulu voir, j'ai vu.

*Abner à Josabet.*

Je vous l'avois promis.
Je vous rends le dépôt, que vous m'avez commis:

## SCÈNE VIII.

*Joad, Josabet, Joas, Zacharie, Abner, Salomith, Lévites, le Chœur.*

*Josabet à Joad.*

Avez-vous entendu cette superbe Reine
Seigneur!

*Joad.*

J'entendois tout et plaignois votre peine.
Ces Lévites et moi prêts à vous secourir,
Nous étions avec vous résolus de périr.

*à Joas en l'embrassant.*

Que Dieu veille sur vous, enfant, dont le courage
Vient de rendre à son nom ce noble témoignage.
Je reconnois, Abner, ce service important;
Souvenez-vous de l'heure, où Joad vous attend,
Et nous, dont cette femme impie et meurtrière
A souillé les regards et troublé la prière,
Rentrons, et qu'un sang pur par mes mains épanché,
Lave jusques au marbre, où ses pas ont touché.

## SCÈNE IX.

*Le Chœur.*

*Une des filles du Chœur.*

Quel astre à nos yeux vient de luire?
Quel sera quelque jour cet enfant merveilleux?
Il brave le faste orgueilleux,
Et ne se laisse point séduire
A tous ses attraits périlleux.

*Une autre.*

Pendant que du Dieu d'Athalie
Chacun court encenser l'autel,

Un enfant courageux publie,
Que Dieu lui seul est éternel,
Et parle comme un autre Elie
Devant cette autre Jézabel.

*Une autre.*

Qui nous révélera ta naissance secrette,
Cher enfant? Es-tu fils de quelque saint Prophète?

*Une autre.*

Ainsi l'on vit l'aimable Samuël
Croître à l'ombre du tabernacle.
Il devint des Hébreux l'espérance et l'oracle.
Puisses-tu, comme lui, consoler Israël!

*Une autre.*

O bienheureux mille-fois
L'enfant que le Seigneur aime,
Qui de bonne heure entend sa voix,
Et que ce Dieu daigne instruire lui-même!
Loin du monde élevé, de tous les dons des Cieux
Il est orné dès sa naissance;
Et du méchant l'abord contagieux
N'altère point son innocence.

*Tout le Chœur.*

Heureuse, heureuse l'enfance
Que le Seigneur instruit, et prend sous sa défense!

*La même voix seule.*

Tel en un secret vallon,
Sur le bord d'une onde pure,
Croît, à l'abri de l'Aquilon,
Un jeune lys, l'amour de la nature.
Loin du monde élevé, de tous les dons des Cieux
Il est orné dès sa naissance,
Et du méchant l'abord contagieux
N'altère point son innocence.

*Tout le Chœur.*

Heureux, heureux mille fois
L'enfant, que le Seigneur rend docile à ses loix!

*Une voix seule.*

Mon Dieu, qu'une vertu naissante
Parmi tant de périls marche à pas incertains!
Qu'une ame qui te cherche, et veut être innocente,

Trouve d'obstacle à ses desseins!
Que d'ennemis lui font la guerre!
Où se peuvent cacher tes Saints?
Les pécheurs couvrent la terre.

*Une autre.*

O Palais de David, et sa chère Cité,
Mont fameux, que Dieu même a long-temps habité,
Comment as-tu du Ciel attiré la colère?
Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Une impie étrangère
Assise, hélas, au trône de tes Rois!

*Tout le Chœur.*

Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Une impie étrangère
Assise, hélas, au trône de tes Rois!

*La même voix continue.*

Au lieu des cantiques charmans,
Où David exprimoit ses saints ravissemens,
Et bénissoit son Dieu, son Seigneur et son père;
Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Louer le Dieu de l'impie étrangère,
Et blasphémer le nom, qu'ont adoré tes Rois?

*Une voix seule.*

Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi les méchans s'élever?
Jusque dans ton saint temple ils viennent te braver.
Ils traitent d'insensé le peuple qui t'adore.
Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi les méchans s'élever?

*Une autre.*

Que vous sert, disent-ils, cette vertu sauvage?
De tant de plaisirs si doux
Pourquoi fuyez-vous l'usage?
Votre Dieu ne fait rien pour vous.

*Une autre.*

Rions, chantons, dit cette troupe impie;
De fleurs en fleurs, de plaisirs en plaisirs
Promenons nos désirs.
Sur l'avenir insensé qui se fie,
De nos ans passagers le nombre est incertain,
Hâtons-nous aujourd'hui de jouir de la vie,
Qui sait si nous serons demain?

*Tout le Chœur.*

Qu'ils pleurent, ô mon Dieu, qu'ils frémissent de crainte,
Ces malheureux, qui de ta Cité sainte
Ne verront point l'éternelle splendeur.
C'est à nous de chanter, nous, à qui tu révèles
Tes clartés immortelles,
C'est à nous de chanter tes dons et ta grandeur.

*Une voix seule.*

De tous ces vains plaisirs, où leur ame se plonge,
Que leur restera-t-il? Ce qui reste d'un songe
Dont on a reconnu l'erreur.
A leur réveil, (ô réveil plein d'horreur!)
Pendent que le pauvre à ta table
Goûtera de ta paix la douceur ineffable,
Ils boiront dans la coupe affreuse, inépuisable,
Que tu présenteras au jour de ta fureur
A toute la race coupable.

*Tout le Chœur.*

O réveil plein d'horreur!
O songe peu durable!
O dangereuse erreur!

# ACTE III.

## SCÈNE I.

*Mathan, Nabal, le Chœur.*

*Mathan.*

Jeunes filles, allez. Qu'on dise à Josabet,
Que Mathan veut ici lui parler en secret.

*Une des filles du Chœur.*

Mathan! O Dieu du ciel, puisses-tu le confondre!

*Nabal.*

Hé quoi, tout se disperse et fuit sans vous répondre?

*Mathan.*

Approchons,

## Scène II.

### *Zacharie, Mathan, Nabal.*

*Zacharie.*

Téméraire, où voulez-vous passer?
Au-delà de ce lieu gardez-vous d'avancer.
C'est des ministres saints la demeure sacrée;
Les loix à tout profane en défendent l'entrée.
Qui cherchez-vous? Mon père, en ce jour solemnel,
De l'idolâtre impur fuit l'aspect criminel,
Et devant le Seigneur maintenant prosternée,
Ma mère en ce devoir craint d'être détournée.

*Mathan.*

Mon fils, nous attendrons, cessez de vous troubler;
C'est votre illustre mère à qui je veux parler,
Je viens ici chargé d'un ordre de la Reine.

## Scène III.

### *Mathan, Nabal.*

*Nabal.*

Leurs enfans ont déjà leur audace hautaine.
Mais que veut Athalie en cette occasion?
D'où naît dans ses conseils cette confusion?
Par l'insolent Joad ce matin offensée,
Et d'un enfant fatal en songe menacée,
Elle alloit immoler Joad à son courroux,
Et dans ce temple enfin placer Baal et vous.
Vous m'en aviez déjà confié votre joye,
Et j'espérois ma part d'une si riche proie.
Qui fait changer ainsi ses vœux irrésolus?

*Mathan.*

Ami, depuis deux jours je ne la connois plus.
Ce n'est plus cette Reine éclairée, intrépide,
Elevée au-dessus de son sexe timide,
Qui d'abord accabloit ses ennemis surpris,
Et d'un instant perdu connoissoit tout le prix.
La peur d'un vain remords trouble cette grande ame;
Elle flotte, elle hésite, en un mot, elle est femme. —
J'avois tantôt rempli d'amertume et de fiel
Son cœur déjà saisi des menaces du Ciel,
Elle-même, à mes soins confiant sa vengeance,

M'avoit dit d'assembler sa garde en diligence.
Mais, soit que cet enfant, devant elle amené,
De ses parens, dit-on, rebut infortuné,
Eût d'un songe effrayant diminué l'allarme,
Soit qu'elle eût même en lui vu je ne sais quel charme;
J'ai trouvé son courroux chancelant, incertain,
Et déjà remettant sa vengeance à demain,
Tous ses projets sembloient l'un l'autre se détruire.
Du sort de cet enfant je me suis fait instruire,
Ai-je dit. On commence à vanter ses ayeux.
Joad de temps en temps le montre aux factieux,
Le fait attendre aux Juifs comme un autre Moïse,
Et d'oracles menteurs s'appuye et s'autorise.
Ces mots ont fait monter la rougeur sur son front,
Jamais mensonge heureux n'eut un effet si prompt.
Est-ce à moi de languir dans cette incertitude?
Sortons, a-t-elle dit, sortons d'inquiétude.
Vous-même à Josabet prononcez cet arrêt.
Les feux vont s'allumer, et le fer est tout prêt.
Rien ne peut de leur temple empêcher le ravage!
Si je n'ai de leur foi cet enfant pour ôtage.

*Nabal.*

Hé bien, pour un enfant qu'ils ne connoissent pas,
Que le hasard peut-être a jetté dans leurs bras,
Voudront-ils que leur temple enseveli sous l'herbe —

*Mathan.*

Ah, de tous les mortels connois le plus superbe!
Plutôt que dans mes mains par Joad soit livré
Un enfant, qu'à son Dieu Joad a consacré,
Tu lui verras subir la mort la plus terrible.
D'ailleurs pour cet enfant leur attache est visible.
Si j'ai bien de la Reine entendu le récit,
Joad sur sa naissance en sait plus qu'il ne dit.
Quel qu'il soit, je prévois, qu'il leur sera funeste.
Ils le refuseront. Je prends sur moi le reste,
Et j'espère qu'enfin de ce temple odieux
Et la flamme et le fer vont délivrer mes yeux.

*Nabal.*

Qui peut vous inspirer une haine si forte?
Est-ce que de Baal le zèle vous transporte?
Pour moi, vous le savez, descendu d'Ismaël,
Je ne sers ni Baal, ni le Dieu d'Israël.

*Mathan.*

Ami, peux-tu penser que d'un zèle frivole

Je me laisse aveugler pour une vaine idole,
Pour un fragile bois que, malgré mon secours,
Les vers sur son autel consument tous les jours?
Né ministre du Dieu, qu'en ce temple on adore,
Peut-être que Mathan le serviroit encore,
Si l'amour des grandeurs, la soif de commander,
Avec son joug étroit pouvoient s'accommoder.
Qu'est-il besoin, Nabal, qu'à tes yeux je rappelle
De Joad et de moi la fameuse querelle,
Quand j'osai contre lui disputer l'encensoir,
Mes brigues, mes combats, mes pleurs, mon désespoir?
Vaincu par lui, j'entrai dans une autre carrière,
Et mon ame à la cour s'attacha toute entière.
J'approchai par degrés de l'oreille des Rois,
Et bientôt en oracle on érigea ma voix.
J'étudiai leur cœur, je flattai leurs caprices,
Je leur semai de fleurs le bord des précipices;
Près de leurs passions rien ne me fut sacré.
De mesure et de poids je changeois à leur gré.
Autant que de Joad l'inflexible rudesse
De leur superbe oreille offensoit la mollesse,
Autant je les charmois par ma dextérité,
Dérobant à leurs yeux la triste vérité,
Prêtant à leurs fureurs des couleurs favorables,
Et prodigue surtout du sang des misérables.
Enfin au Dieu nouveau qu'elle avoit introduit,
Par les mains d'Athalie un temple fut construit.
Jérusalem pleura de se voir profanée.
Des enfans de Lévi la troupe consternée,
En poussa vers le Ciel des hurlemens affreux;
Moi seul, donnant l'exemple aux timides Hébreux;
Déserteur de leur loi j'approuvai l'entreprise,
Et par-là de Baal méritai la prêtrise.
Par-là je me rendis terrible à mon rival.
Je ceignis la tiare, et marchai son égal.
Toutefois, je l'avoue en ce comble de gloire,
Du Dieu, que j'ai quitté, l'importune mémoire
Jette encore en mon ame un reste de terreur:
Et c'est ce qui redouble et nourrit ma fureur.
Heureux, si sur son temple achevant ma vengeance,
Je puis convaincre enfin sa haine d'impuissance;
Et parmi les débris, le ravage et les morts,
A force d'attentats perdre tous mes remords!
Mais voici Josabet.

## Scène IV.

### *Josabet, Mathan, Nabel.*

*Mathan.*

Envoyé par la Reine,
Pour rétablir le calme et dissiper la haine,
Princesse, en qui le Ciel mit un esprit si doux,
Ne vous étonnez pas si je m'adresse à vous.
Un bruit, que j'ai pourtant soupçonné de mensonge,
Appuyant les avis, qu'elle a reçus en songe,
Sur Joad accusé de dangereux complots,
Alloit de sa colère attirer tous les flots.
Je ne veux point ici vous vanter mes services,
De Joad contre moi je sais les injustices,
Mais il faut à l'offense opposer les bienfaits;
Enfin je viens chargé de paroles de paix;
Vivez, solemnisez vos fêtes sans ombrage.
De votre obéissance elle ne veut qu'un gage:
C'est (pour l'en détourner j'ai fait ce que j'ai pu)
Cet enfant sans parens, qu'elle dit qu'elle a vu.

*Josabet.*

Eliacin!

*Mathan.*

J'en ai pour elle quelque honte.
D'un vain songe peut-être elle fait trop de compte;
Mais vous vous déclarez ses mortels ennemis,
Si cet enfant sur l'heure en mes mains n'est remis.
La Reine impatiente attend vôtre réponse.

*Josabet.*

Et voilà de sa part la paix qu'on nous annonce?

*Mathan.*

Pourriez-vous un moment douter de l'accepter?
D'un peu de complaisance est-ce trop l'acheter?

*Josabet.*

J'admirois si Mathan, dépouillant l'artifice,
Avoit pu de son cœur surmonter l'injustice,
Et si de tant de maux le funeste inventeur,
De quelque ombre de bien pouvoit être l'auteur.

*Mathan.*

De quoi vous plaignez-vous? Vient-on avec furie
Arracher de vos bras votre fils Zacharie?
Quel est cet autre enfant si cher à votre amour?
Ce grand attachement me surprend à mon tour.
Est-ce un trésor pour vous si précieux, si rare?
Est-ce un libérateur que le Ciel vous prépare?
Songez-y. Vos refus pourroient me confirmer
Un bruit sourd, que déjà l'on commence à semer.

*Josabet.*

Quel bruit?

*Mathan.*

Que cet enfant vient d'illustre origine,
Qu'à quelque grand projet votre époux le destine.

*Josabet.*

Et Mathan, par ce bruit, qui flatte sa fureur — —

*Mathan.*

Princesse, c'est à vous à me tirer d'erreur,
Je sais, que du mensonge implacable ennemie,
Josabet livreroit même sa propre vie,
S'il falloit que sa vie à sa sincérité
Coûtât le moindre mot contre la vérité.
Du sort de cet enfant on n'a donc nulle trace?
Une profonde nuit enveloppe sa race?
Et vous-même ignorez de quels parens issu,
De quelles mains Joad en ses bras l'a reçu?
Parlez, je vous écoute, et suis prêt de vous croire,
Au Dieu, que vous servez, Princesse, rendez gloire.

*Josabet.*

Méchant, c'est bien à vous d'oser ainsi nommer
Un Dieu, que votre bouche enseigne à blasphêmer!
Sa vérité par vous peut-elle être attestée,
Vous, malheureux, assis dans la chaire empestée,
Où le mensonge règne, et répand son poison;
Vous nourri dans la fourbe et dans la trahison?

## Scène V.

*Joad, Josabet, Mathan, Nabal.*

*Joad.*

Où suis-je? De Baal ne vois-je pas le prêtre?

Quoi, fille de David, vous parlez à ce traître?
Vous souffrez qu'il vous parle, et vous ne craignez pas,
Que du fond de l'abyme, entr' ouvert sous ses pas,
Il ne sorte à l'instant des feux qui vous embrâsent,
Ou qu'en tombant sur lui ces murs ne vous écrasent?
Que veut-il? De quel front cet ennemi de Dieu
Vient-il infecter l'air qu'on respire en ce lieu?

*Mathan.*

On reconnoît Joad à cette violence.
Toutefois il devroit garder plus de prudence,
Respecter une Reine, et ne pas outrager
Celui que de son ordre elle a daigné charger.

*Joad.*

Hé bien, que nous fait-elle annoncer de sinistre?
Quel sera l'ordre affreux qu'apporte un tel ministre?

*Mathan.*

J'ai fait à Josabet savoir sa volonté.

*Joad.*

Sors donc de devant moi, monstre d'impiété,
De toutes tes horreurs va combler la mesure.
Dieu s'apprête à te joindre à la race parjure,
Abiron, et Dathan, Doëg, Achitophel:
Les chiens, à qui son bras a livré Jézabel,
Attendant que sur toi sa fureur se déploie,
Déjà sont à ta porte, et demandent leur proie.

*Mathan troublé.*

Avant la fin du jour — on verra qui de nous —
Doit. — Mais sortons, Nabal.

*Nabal.*

Où vous égarez-vous?
De ses sens étonnés quel désordre s'empare?
Voilà votre chemin.

## Scène VI.

### *Joad, Josabet.*

*Josabet.*

L'orage se déclare.
Athalie en fureur demande Eliacin.

Déjà de sa naissance et de votre dessein
On commence, Seigneur, à percer le mystère.
Peu s'en faut que Mathan ne m'ait nommé son père.

*Joad.*

Au perfide Mathan qui l'auroit révélé?
Votre trouble à Mathan n'a-t-il point trop parlé?

*Josabet.*

J'ai fait ce que j'ai pû, pour m'en rendre maîtresse.
Cependant, croyez-moi, Seigneur, le péril presse;
Réservons cet enfant pour des temps plus heureux.
Tandis que les méchans délibèrent entre eux,
Avant qu'on l'environne, avant qu'on nous l'arrache,
Une seconde fois souffrez que je le cache,
Les portes, les chemins lui sont encore ouverts.
Faut-il le transporter aux plus affreux déserts?
Je suis prête. Je sais une secrète issue,
Par où, sans qu'on le voie, et sans être apperçue,
De Cédron avec lui traversant le torrent,
J'irai dans le désert, où jadis en pleurant,
Et cherchant comme nous son salut dans la fuite,
David d'un fils rebelle évita la poursuite.
Je craindrai moins pour lui les lions et les ours —
Mais pourquoi de Jéhu refuser le secours?
Je vous ouvre peut-être un avis salutaire.
Faisons de ce trésor Jéhu dépositaire.
On peut dans ses états le conduire aujourd'hui,
Et le chemin est court qui mène jusqu'à lui.
Jéhu n'a point un cœur farouche, inexorable;
De David à ses yeux le nom est favorable.
Hélas, est-il un Roi si dur et si cruel,
A moins qu'il n'eût pour mère une autre Jézabel,
Qui d'un tel suppliant ne plaignît l'infortune!
Sa cause à tous les Rois n'est-elle pas commune?

*Joad.*

Quels timides conseils m'osez-vous suggérer?
En l'appui de Jéhu pourriez-vous espérer?

*Josabet.*

Dieu défend-il tout soin et toute prévoyance?
Ne l'offense-t-on point par trop de confiance?
A ses desseins sacrés employant les humains,
N'a-t-il pas de Jéhu lui-même armé les mains?

*Joad.*

Jéhu, qu'avoit choisi sa sagesse profonde,
Jéhu, sur qui je vois que votre espoir se fonde,
D'un oubli trop ingrat a payé ses bienfaits.
Jéhu laisse d'Achab l'affreuse fille en paix,
Suit des Rois d'Israël les profanes exemples;
Du vil Dieu de l'Egypte a conservé les temples.
Jéhu, sur les hauts lieux enfin osant offrir
Un téméraire encens, que Dieu ne peut souffrir,
N'a, pour servir sa cause, et venger ses injures,
Ni le cœur assez droit, ni les mains assez pures.
Non, non, c'est à Dieu seul qu'il faut nous attacher.
Montrons Eliacin; et loin de le cacher,
Que du bandeau royal sa tête soit ornée.
Je veux même avancer l'heure déterminée,
Avant que de Mathan le complot soit formé.

## SCÈNE VII.

*Joad, Josabet, Azarias.*

*Suivi du Chœur et de plusieurs Lévites.*

*Joad.*

Hé bien, Azarias, le temple est-il fermé?

*Azarias.*

J'en ai fait devant moi fermer toutes les portes.

*Joad.*

N'y reste-t-il que vous et vos saintes cohortes?

*Azarias.*

De ses parvis sacrés j'ai deux fois fait le tour,
Tout a fui. Tous se sont séparés sans retour.
Misérable troupeau qu'a dispersé la crainte;
Et Dieu n'est plus servi que dans la tribu sainte.
Depuis qu'à Pharaon ce peuple est échappé,
Une égale terreur ne l'avoit point frappé.

*Joad.*

Peuple lâche en effet, et né pour l'esclavage,
Hardi contre Dieu seul! Poursuivons notre ouvrage.
Mais qui retient encor ces enfans parmi nous?

*Une des filles du Chœur.*

Hé pourrions nous, Seigneur, nous séparer de vous?
Dans le temple de Dieu sommes-nous étrangères?
Vous avez près de vous nos pères et nos frères.

*Une autre.*

Hélas! si pour venger l'opprobre d'Israël,
Nos mains ne peuvent pas, comme autrefois Jahel *),
Des ennemis de Dieu percer la tête impie,
Nous lui pouvons du moins immoler notre vie.
Quand vos bras combattront pour son temple attaqué,
Par nos larmes du moins il peut être invoqué.

*Joad.*

Voilà donc quels vengeurs s'arment pour ta querelle,
Des prêtres, des enfans, ô sagesse éternelle!
Mais si tu les soutiens, qui peut les ébranler?
Du tombeau, quand tu veux, tu sais nous rappeller?
Tu frappes et guéris, tu perds et ressuscites.
Ils ne s'assurent point en leurs propres mérites,
Mais en ton nom sur eux invoqué tant de fois,
En tes sermens jurés au plus saint de leurs Rois,
En ce temple, où tu fais ta demeure sacrée,
Et qui doit du soleil égaler la durée.
Mais d'où vient que mon cœur frémit d'un saint effroi?
Est-ce l'esprit divin qui s'empare de moi?
C'est lui-même. Il m'échauffe. Il parle. Mes yeux s'ouvrent,
Et les siècles obscurs devant moi se découvrent.
Lévites, de vos sons prêtez-moi les accords,
Et de ces mouvemens secondez les transports.

*Le Chœur chante au son de toute la Symphonie des instrumens.*

Que du Seigneur la voix se fasse entendre,
Et qu'à nos cœurs son oracle divin
Soit ce qu'à l'herbe tendre
Est au printemps la fraîcheur du matin.

*Joad.*

Cieux, écoutez ma voix. Terre, prête l'oreille.
Ne dis plus, ô Jacob, que ton Seigneur sommeille,
Pécheurs, disparoissez, le Seigneur se réveille.

---

*) *Juges*, *chap.* 4.

*Ici recommence la Symphonie et Joad aussitôt reprend la parole.*

Comment en un plomb vil *) l'or pur s'est il changé?
Quel est dans le lieu saint **) ce pontife égorgé?
Pleure, Jérusalem, pleure, cité perfide,
Des prophètes divins malheureuse homicide.
De son amour pour toi ton Dieu s'est dépouillé,
Ton encens à ses yeux est un encens souillé.
Où menez-vous ***) ces enfans et ces femmes!
Le Seigneur a détruit la Reine des cités,
Ses prêtres sont captifs, ses Rois sont rejettés.
Dieu ne veut plus qu'on vienne à ses solemnités.
Temple, renverse-toi. Cèdres, jettez des flammes.
Jérusalem, objet de ma douleur,
Quelle main en un jour t'a ravi tous tes charmes?
Qui changera mes yeux en deux sources de larmes,
Pour pleurer ton malheur?

*Azarias.*

O saint temple!

*Josabet.*

O David!

*Le Chœur.*

Dieu de Sion, rappelle,
Rappelle en sa faveur tes antiques bontés.

*La Symphonie recommence encore et Joad un moment après l'interrompt.*

*Joad.*

Quelle Jérusalem nouvelle
Sort du fond du désert brillante de clartés,
Et porte sur le front une marque immortelle?
Peuples de la terre, chantez.
Jérusalem †) renaît plus charmante et plus belle.
D'où lui viennent de tous côtés
Ces enfans ††) qu'en son sein elle n'a point portés?
Lève, Jérusalem, lève ta tête altière.
Regarde tous ces Rois de ta gloire étonnés.
Les Rois des nations, devant toi prosternés,
De tes pieds baisent la poussière.
Les peuples à l'envi marchent à ta lumière.

---

*) *Joas.* **) *Zacharie.* ***) *Captivité de Babylone.* †) *L'Eglise.* ††) *Gentils.*

Heureux qui pour Sion d'une sainte ferveur
Sentira son ame embrasée!
Cieux, répandez votre rosée,
Et que la terre enfante son Sauveur.

*Josabet.*

Hélas, d'où nous viendra cette insigne faveur,
Si les Rois de qui doit descendre ce Sauveur — —

*Joad.*

Préparez, Josabet le riche diadème,
Que sur son front sacré David porta lui-même.

*Aux Lévites,*

Et vous, pour vous armer, suivez-moi dans ces lieux,
Où se garde caché, loin des profanes yeux,
Ce formidable amas de lances et d'épées,
Qui du sang Philistin jadis furent trempées,
Et que David vainqueur, d'ans et d'honneurs chargé,
Fit consacrer au Dieu, qui l'avoit protégé.
Peut-on les employer pour un plus noble usage?
Venez, je veux moi-même en faire le partage.

## Scène VIII.

### *Salomith, le Chœur.*

*Salomith.*

Que de crainte, mes sœurs, que de troubles mortels!
Dieu tout-puissant, sont-ce là les prémices,
Les parfums et les sacrifices,
Qu'on devoit en ce jour offrir sur tes autels?

*Une des filles du Chœur.*

Quel spectacle à nos yeux timides?
Qui l'eût cru, qu'on dût voir jamais
Les glaives meurtriers, les lances homicides
Briller dans la maison de paix?

*Une autre.*

D'où vient, que pour son Dieu pleine d'indifférence
Jérusalem se tait en ce pressant danger?
D'où vient, mes sœurs, que, pour nous protéger,
Le brave Abner, au moins, ne rompt pas le silence?

*Salomith.*

Hélas, dans une cour où l'on n'a d'autres loix
Que la force et la violence,
Où les honneurs et les emplois
Sont le prix d'une aveugle et basse obéissance,
Ma sœur, pour la triste innocence
Qui voudroit élever sa voix?

*Une autre.*

Dans ce péril, dans ce désordre extrême,
Pour qui prépare-t-on le sacré diadème?

*Salomith.*

Le Seigneur a daigné parler.
Mais ce qu'à son prophète il vient de révéler,
Qui pourra nous le faire entendre?
S'arme-t-il pour nous défendre?
S'arme-t-il pour nous accabler?

*Tout le Chœur chante.*

O promesse! O menace! O ténébreux mystère!
Que de maux, que de biens sont prédits tour-à-tour!
Comment peut-on avec tant de colère
Accorder tant d'amour?

*Une voix seule.*

Sion ne sera plus. Une flamme cruelle
Détruira tous ses ornemens.

*Une autre voix.*

Dieu protège Sion. Elle a pour fondemens
Sa parole éternelle.

*La première.*

Je vois tout son éclat disparoître à mes yeux.

*La seconde.*

Je vois de toutes parts sa clarté répandue.

*La première.*

Dans un gouffre profond Sion est descendue.

*La seconde.*

Sion a son front dans les cieux.

*La première.*

Quel triste abaissement!

*La seconde.*

Quelle immortelle gloire!

*La première.*

Que de cris de douleur!

*La seconde.*

Que de chants de victoire!

*Une troisième.*

Cessons de nous troubler. Notre Dieu quelque jour
Dévoilera ce grand mystère.

*Toutes trois ensemble.*

Révérons sa colère.
Espérons en son amour.

*Une autre.*

D'un cœur, qui t'aime,
Mon Dieu, qui peut troubler la paix?
Il cherche en tout ta volonté suprême,
Et ne se cherche jamais.
Sur la terre, dans le ciel même,
Est-il d'autre bonheur, que la tranquille paix
D'un cœur qui t'aime?

*Fin du troisième Acte.*

# ACTE IV.

## SCÈNE I.

*Joas, Josabet, Zacharie, Salomith, un Lévite, le Chœur.*

*Salomith.*

D'un pas majestueux à côté de ma mère,
Le jeune Eliacin s'avance avec mon frère,
Dans ces voiles, mes sœurs, que portent-ils tous deux?
Quel est ce glaive enfin qui marche devant eux?

*Josabet à Zacharie.*

Mon fils, avec respect posez sur cette table
De notre sainte loi le livre redoutable.
Et vous aussi, posez, aimable Eliacin,
Cet auguste bandeau près du livre divin.
Lévite, il faut placer, Joad ainsi l'ordonne,
Le glaive de David auprès de sa couronne.

*Joas.*

Princesse, quel est donc ce spectacle nouveau?
Pourquoi ce livre saint, ce glaive, ce bandeau?
Depuis que le Seigneur m'a reçu dans son temple,
D'un semblable appareil je n'ai point vu d'exemple.

*Josabet.*

Tous vos doutes, mon fils, bientôt s'éclairciront.

*Joas.*

Vous voulez essayer ce bandeau sur mon front?
Ah, Princesse, gardez d'en profaner la gloire!
Du Roi qui l'a porté respectez la mémoire.
Un malheureux enfant aux ours abandonné — —

*Josabet, lui essayant le diadème.*

Laissez, mon fils, je sais ce qui m'est ordonné.

*Joas.*

Mais j'entends des sanglots sortir de votre bouche!
Princesse, vous pleurez, quelle pitié vous touche?
Est-ce qu'en holocauste aujourd'hui présanté,
Je dois, comme autrefois la fille de Jephté,
Du Seigneur par ma mort appaiser la colère?
Hélas, un fils n'a rien, qui ne soit à son père!

*Josabet.*

Voici qui vous dira les volontés des Cieux.
Ne craignez rien. Et nous, sortons tous de ces lieux.

## Scène II.

**Joad, Joas.**

*Joas, (courant dans les bras du Grand-Prêtre.)*

Mon père!

*Joad.*

Hé bien, mon fils?

*Joas.*

Qu'est-ce donc qu'on prépare?

*Joad.*

Il est juste, mon fils, que je vous le déclare.
Il faut, que vous soyez instruit, même avant tous,
Des grands desseins de Dieu sur son peuple et sur vous.
Armez-vous d'un courage et d'une foi nouvelle.
Il est temps de montrer cette ardeur et ce zèle,
Qu'au fond de votre cœur mes soins ont cultivés,
Et de payer à Dieu ce que vous lui devez.
Sentez-vous cette noble et généreuse envie?

*Joas.*

Je me sens prêt, s'il veut, de lui donner ma vie.

*Joad.*

On vous a lu souvent l'histoire de nos Rois.
Vous souvient-il, mon fils, quelles étroites loix
Doit s'imposer un Roi digne du diadème?

*Joas.*

Un Roi sage, ainsi Dieu *) l'a prononcé lui-même,
Sur la richesse et l'or ne met point son appui,
Craint le Seigneur son Dieu, sans cesse a devant lui
Ses préceptes, ses loix, ses jugemens sévères,
Et d'injustes fardeaux n'accable point ses frères.

*Joad.*

Mais sur l'un de ces Rois, s'il falloit vous régler,
A qui choisiriez-vous, mon fils, de ressembler?

*Joas.*

David, pour le Seigneur plein d'un amour fidèle,
Me paroît des grands Rois le plus parfait modèle.

*Joad.*

Ainsi dans leurs excès vous n'imiteriez pas
L'infidèle Joram, l'impie Okosias?

---

*) *Deut. chap. 17.*

*Joas.*

O mon père!

*Joad.*

Achevez, dites, que vous en semble?

*Joas.*

Puisse périr comme eux quiconque leur ressemble.
(*Joad se prosterne à ses pieds.*)
Mon père, en quel état vous vois-je devant moi?

*Joad.*

Je vous rends le respect que je dois à mon Roi.
De votre ayeul David, Joas, rendez-vous digne.

*Joas.*

Joas? Moi?

*Joad se relevant.*

Vous saurez par quelle grâce insigne
D'une mère en fureur Dieu trompant le dessein,
Quand déjà son poignard étoit dans votre sein,
Vous choisit, vous sauva du milieu du carnage.
Vous n'êtes pas encore échappé de sa rage.
Avec la même ardeur qu'elle voulut jadis
Perdre en vous le dernier des enfans de son fils,
A vous faire périr sa cruauté s'attache,
Et vous poursuit encor sous le nom qui vous cache.
Mais sous vos étendarts j'ai déjà su ranger
Un peuple, obéissant et prompt à vous venger.
Entrez, généreux chefs des familles sacrées,
Du ministère saint tour-à-tour honorées.

## SCÈNE III.

*Joas, Joad, Azarias, Ismaël, trois autres chefs des Lévites.*

*Joad.*

Roi, voilà vos vengeurs contre vos ennemis,
Prêtres, voilà le Roi, que je vous ai promis.

*Azarias.*

Quoi, c'est Eliacin?

*Ismaël.*

Quoi, cet enfant aimable — —

*Joad.*

Est des Rois de Juda l'héritier véritable,
Dernier né des enfans du triste Okosias,
Nourri, vous le savez, sous le nom de Joas.
De cette fleur si tendre et si-tôt moissonnée,
Tout Juda, comme vous, plaignant la destinée,
Avec ses frères morts le crut enveloppé.
Du perfide coûteau comme eux il fut frappé;
Mais Dieu du coup mortel sut détourner l'atteinte,
Conserva dans son cœur la chaleur presque éteinte,
Permit, que des bourreaux trompant l'œil vigilant,
Josabet dans son sein l'emportât tout sanglant,
Et n'ayant de son vol que moi seul pour complice,
Dans le temple cachât l'enfant et la nourrice.

*Joas.*

Hélas, de tant d'amour et de tant de bienfaits,
Mon père, quel moyen de m'acquitter jamais?

*Joad.*

Gardez pour d'autres temps cette reconnoissance.
Voilà donc votre Roi, votre unique espérance.
J'ai pris soin jusqu'ici de vous le conserver,
Ministres du Seigneur, c'est à vous d'achever.
Bientôt de Jézabel la fille meurtrière,
Instruite, que Joas voit encor la lumière,
Dans l'horreur du tombeau viendra le replonger.
Déjà sans le connoître elle veut l'égorger.
Prêtres saints, c'est à vous, de prévenir sa rage,
Il faut finir des Juifs le honteux esclavage,
Venger nos Princes morts, relever votre loi,
Et faire aux deux tribus reconnoître leur Roi.
L'entreprise, sans doute, est grande et périlleuse.
J'attaque sur son trône une Reine orgueilleuse,
Qui voit sous ses drapeaux marcher un camp nombreux
De hardis étrangers, d'infidèles Hébreux.
Mais ma force est au Dieu, dont l'intérêt me guide.
Songez qu'en cet enfant tout Israël réside.
Déjà ce Dieu vengeur commence à la troubler.
Déjà, trompant ses soins, j'ai su vous rassembler.
Elle nous croit ici sans armes, sans défense.
Couronnons, proclamons Joas en diligence.
De-là, du nouveau Prince intrépides soldats,

Marchons, en invoquant l'arbître des combats,
Et reveillant la foi dans les cœurs endormie,
Jusques dans son palais cherchons notre ennemie.
Eh quels cœurs si plongés dans un lâche sommeil,
Nous voyant avancer dans ce saint appareil,
Ne s'empresseront pas à suivre notre exemple!
Un Roi, que Dieu lui-même a nourri dans son temple,
Le successeur d'Aaron de ses prêtres suivi,
Conduisant au combat les enfants de Lévi,
Et dans ces mêmes mains, des peuples révérées,
Les armes au Seigneur par David consacrées!
Dieu sur ses ennemis répandra sa terreur.
Dans l'infidèle sang baignez-vous sans horreur;
Frappez et Tyriens, et même Israélites,
Ne descendez-vous pas de ces fameux Lévites,
Qui lorsqu'au Dieu du Nil le volage Israël
Rendit dans le désert un culte criminel,
De leurs plus chers parens saintement homicides,
Consacrèrent leurs mains dans le sang des perfides,
Et par ce noble exploit vous acquirent l'honneur,
D'être seuls employés aux autels du Seigneur?
Mais je vois que déjà vous brûlez de me suivre.
Jurez donc avant tout sur cet auguste livre,
A ce Roi, que le ciel vous redonne aujourd'hui,
De vivre, de combattre et de mourir pour lui.

*Azarias (au bout de la table ayant la main sur le livre saint.*

Oui, nous jurons ici pour nous, pour tous nos frères,
De rétablir Joas au trône de ses pères,
De ne poser le fer entre nos mains remis,
Qu'après l'avoir vengé de tous ses ennemis.
Si quelque transgresseur enfreint cette promesse,
Qu'il éprouve, grand Dieu, ta fureur vengeresse;
Qu' avec lui ses enfans, de ton partage exclus,
Soient au rang de ces morts, que tu ne connois plus.

*Joad.*

Et vous, à cette loi, votre règle éternelle,
Roi, ne jurez-vous pas d'être toujours fidèle?

*Joas.*

Pourrois-je à cette loi ne me pas conformer?

*Joad.*

O mon fils, de ce nom j'ose encor vous nommer,
Souffrez cette tendresse, et pardonnez aux larmes, —

Que m'arrachent pour vous de trop justes allarmes,
Loin du trône nourri, de ce fatal honneur,
Hélas! vous ignorez le charme empoisonneur.
De l'absolu pouvoir vous ignorez l'yvresse,
Et des lâches flatteurs la voix enchanteresse.
Bientôt ils vous diront, que les plus saintes loix,
Maîtresses du vil peuple, obéissent aux Rois;
Qu'un Roi n'a d'autre frein que sa volonté même;
Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême;
Qu'aux larmes, au travail le peuple est condamné,
Et d'un sceptre de fer veut être gouverné;
Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime.
Ainsi de piège en piège, et d'abîme en abîme,
Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté,
Ils vous feront enfin haïr la vérité;
Vous peindront la vertu sous une affreuse image.
Hélas, ils ont des Rois égaré le plus sage!
Promettez sur ce livre et devant ces témoins,
Que Dieu sera toujours le premier de vos soins:
Que sévère aux méchans, et des bons le refuge,
Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu pour juge,
Vous souvenant, mon fils, que caché sous le lin,
Comme eux vous fûtes pauvre, et comme eux, orphelin.

*Joas, (au milieu de la table, ayant la main sur le livre saint.)*

Je promets d'observer ce que la loi m'ordonne.
Mon Dieu, punissez-moi, si je vous abandonne.

*Joad.*

Venez, de l'huile sainte il faut vous consacrer.
Paroissez, Josabet, vous pouvez vous montrer.

## Scène IV.

*Joas, Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Azarias, Ismaël, trois autres chefs des Lévites, le Chœur.*

*Josabet embrassant Joas.*

O Roi, fils de David!

*Joas.*

O mon unique mère!
Venez, cher Zacharie, embrasser votre frère.

*Josabet.*

*Josabet à Zacharie.*

Aux pieds de votre Roi prosternez-vous mon fils.
*(Zacharie se jette aux pieds de Joas.)*

*Joad (pendant qu'ils s'embrassent.)*

Enfans, ainsi toujours puissiez-vous être unis!

*Josabet à Joas.*

Vous savez donc, quel sang vous a donné la vie?

*Joas.*

Et je sais, quelle main sans vous me l'eût ravie.

*Josabet.*

De votre nom, Joas, je puis donc vous nommer?

*Joas.*

Joas ne cessera jamais de vous aimer.

*Le Chœur.*

Quoi, c'est-là, —

*Josabet.*

C'est Joas.

*Joas.*

Ecoutons ce Lévite.

## Scène V.

*Joas, Josabet, Joad, Zacharie, Salomith, Azarias, Ismaël, trois autres chefs des Lévites, le Chœur.*

*Un Lévite.*

J'ignore contre Dieu quel projet on médite,
Mais l'airain menaçant frémit de toutes parts.
On voit luire des feux parmi des étendarts,
Et, sans doute, Athalie assemble son armée,
Déjà même au secours toute voie est fermée;
Déjà le sacré mont, où le temple est bâti,
D'insolens Tyriens est partout investi.
L'un d'eux, en blasphémant, vient de nous faire entendre,
Qu'Abner est dans les fers, et ne peut nous défendre.

*Josabet à Joas.*

Cher enfant, que le Ciel envain m'avoit rendu,
Hélas, pour vous sauver, j'ai fait ce que j'ai pu.
Dieu ne se souvient plus de David votre père.

*Joad à Josabet.*

Quoi, vous ne craignez pas d'attirer sa colère
Sur vous, et sur ce Roi, si cher à votre amour;
Et quand Dieu, de vos bras l'arrachant sans retour,
Voudroit, que de David la maison fût éteinte,
N'êtes-vous pas ici sur la montagne sainte,
Où le père des Juifs *) sur son fils innocent
Leva, sans murmurer, un bras obéissant;
Et mit sur un bûcher ce fruit de sa vieillesse,
Laissant à Dieu le soin, d'accomplir sa promesse,
Et lui sacrifiant, avec ce fils aimé,
Tout l'espoir de sa race en lui seul renfermé?
Amis, partageons-nous. Qu'Ismaël en sa garde
Prenne tout le côté, que l'Orient regarde;
Vous, le côté de l'Ourse, et vous, de l'Occident;
Vous, le Midi. Qu'aucun, par un zèle imprudent,
Découvrant mes desseins, soit prêtre, soit Lévite,
Ne sorte avant le temps, et ne se précipite:
Et que chacun enfin, d'un même esprit poussé,
Garde en mourant le poste où je l'aurai placé.
L'ennemi nous regarde en son aveugle rage,
Comme de vils troupeaux réservés au carnage,
Et croit ne rencontrer que désordre et qu'effroi.
Qu'Azarias par-tout accompagne le Roi.

*(à Joas.)*

Venez, cher rejetton d'une vaillante race,
Remplir vos défenseurs d'une nouvelle audace;
Venez, du diadème à leurs yeux vous couvrir,
Et périssez du moins en Roi, s'il faut périr.
Suivez-le, Josabet.

*(à un Lévite.)*

Vous, donnez-moi ces armes.

*(au Chœur.)*

Enfans, offrez à Dieu vos innocentes larmes.

---

*) *Abraham.*

## SCÈNE VI.

*Salomith, le Chœur.*

*Le Chœur chante.*

Partez, enfans d'Aaron, partez.
Jamais plus illustre querelle
De vos ayeux n'arma le zèle.
Partez, enfans d'Aaron, partez.
C'est votre Roi, c'est Dieu pour qui vous combattez.

*Une voix seule.*

Où sont les traits que tu lances,
Grand Dieu, dans ton juste courroux?
N'es-tu plus le Dieu jaloux,
N'es-tu plus le Dieu des vengeances?

*Une autre.*

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés?
Dans l'horreur, qui nous environne
N'entends-tu que la voix de nos iniquités?
N'es-tu plus le Dieu qui pardonne?

*Le Chœur.*

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés?

*Une voix seule.*

C'est à toi que dans cette guerre
Les flèches des méchans prétendent s'adresser.
Faisons, disent-ils, cesser
Les fêtes de Dieu sur la terre.
De son joug importun délivrons les mortels,
Massacrons tous ses saints, renversons ses autels.
Que de son nom, que de sa gloire
Il ne reste plus de mémoire.
Que ni lui, ni son Christ ne règnent plus sur nous.

*Le Chœur.*

Où sont les traits que tu lances,
Grand Dieu, dans ton juste courroux?
N'es-tu plus le Dieu jaloux,
N'es-tu plus le Dieu des vengeances?

*Une voix seule.*

Triste reste de nos Rois,
Chère et dernière fleur d'une tige si belle,

Hélas, sous le coûteau d'une mère cruelle
Te verrons-nous tomber une seconde fois!
Prince aimable, dis-nous, si quelque ange au berceau
Contre tes assassins prit soin de te défendre;
Ou si dans la nuit du tombeau
La voix du Dieu vivant a ranimé ta cendre?

*Une autre.*

D'un père et d'un ayeul contre toi révoltés,
Grand Dieu, les attentats lui sont-ils imputés?
Est-ce que sans retour ta pitié l'abandonne?

*Le Chœur.*

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés?
N'es-tu plus le Dieu qui pardonne?

*Une des filles du Chœur (sans chanter.)*

Chères sœurs, n'entendez-vous pas
Des cruels Tyriens la trompette qui sonne?

*Zacharie.*

J'entends même les cris des barbares soldats,
Et d'horreur j'en frissonne,
Courons, fuyons, retirons-nous
A l'ombre salutaire
Du redoutable sanctuaire.

*Fin du quatrième Acte.*

# ACTE V.

## SCÈNE I.

*Zacharie, Salomith, le Chœur.*

*Salomith.*

Cher Zacharie, hé bien, que nous apprenez-vous?

*Zacharie.*

Redoublez au Seigneur votre ardente prière,
Peut-être nous touchons à notre heure dernière,
Pour l'horrible combat, ma sœur, l'ordre est donné.

*Salomith.*

Que fait Joas?

*Zacharie.*

Joas vient d'être couronné.
Le Grand-Prêtre a sur lui répandu l'huile sainte.
O ciel, dans tous les yeux quelle joie étoit peinte
A l'aspect de ce Roi racheté du tombeau!
Ma sœur, on voit encor la marque du coûteau;
On voit paroître aussi sa fidèle nourrice,
Qui cachée en un coin de ce vaste édifice,
Gardoit ce cher dépôt, et n'avoit de ses soins
Que les yeux de ma mère et que Dieu pour témoins.
Nos Lévites pleuroient de joie et de tendresse,
Et mêloient leurs sanglots à leurs cris d'allégresse.
Lui, parmi ces transports, affable et sans orgueil,
A l'un tendoit la main, flattoit l'autre de l'œil,
Juroit de se régler par leurs avis sincères,
Et les appelloit tous ses pères ou ses frères.

*Salomith.*

Ce secret au-dehors est-il aussi semé?

*Zacharie.*

Ce secret dans le temple est encor renfermé.
Des enfans de Lévi la troupe partagée,
Dans un profond silence aux portes s'est rangée.
Tous doivent à la fois précipiter leurs pas,
Et crier pour signal: Vive le Roi Joas!
Mais mon père défend que le Roi se hasarde,
Et veut qu'Azarias demeure pour sa garde.
Cependant Athalie, un poignard à la main,
Rit des foibles remparts de nos portes d'airain.
Pour les rompre, elle attend les fatales machines,
Et ne respire enfin que sang et que rûines.
Quelques prêtres, ma sœur, ont d'abord proposé,
Qu'en un lieu souterrain, par nos pères creusé,
On renfermât du moins notre Arche précieuse.
O crainte, a dit mon père, indigne, injurieuse!
L'Arche, qui fit tomber tant de superbes tours,
Et força le Jourdain de rebrousser son cours,
Des Dieux des nations tant de fois triomphante,
Fuiroit donc à l'aspect d'une femme insolente!
Ma mère, auprès du Roi, dans un trouble mortel,
L'œil tantôt sur le Prince et tantôt sur l'autel,
Muette et succombant sous le poids des allarmes,
Aux yeux les plus cruels arracheroit des larmes.
Le Roi de temps en temps la presse entre ses bras,
La flatte. — Chères sœurs, suivez toutes mes pas,

Et s'il faut aujourd'hui que notre Roi périsse,
Allons, qu'un même sort avec lui nous unisse.

*Salomith.*

Quelle insolente main frappe à coups redoublés?
Qui fait courir ainsi ces Lévites troublés?
Quelle précaution leur fait cacher leurs armes?
Le temple est-il forcé?

*Zacharie.*

Dissipez vos allarmes;
Dieu nous envoye Abner.

## Scène II.

*Abner, Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Ismaël, deux Lévites, le Chœur.*

*Joad.*

En croirai-je mes yeux,
Cher Abner? Quel chemin a pu jusqu'en ces lieux
Vous conduire au travers d'un camp qui nous assiège?
On disoit que d'Achab la fille sacrilège
Avoit, pour assurer ses projets inhumains,
Chargé d'indignes fers vos généreuses mains.

*Abner.*

Oui, Seigneur, elle a craint mon zèle et mon courage;
Mais c'est le moindre prix que me gardoit sa rage,
Dans l'horreur d'un cachot, par son ordre, enfermé,
J'attendois que le temple en cendres consumé,
De tant de flots de sang non encore assouvie,
Elle vînt m'affranchir d'une importune vie,
Et retrancher des jours, qu'auroit dû mille fois
Terminer la douleur de survivre à mes Rois.

*Joad.*

Par quel miracle a-t-on obtenu votre grâce?

*Abner.*

Dieu dans ce cœur cruel sait seul ce qui se passe.
Elle m'a fait venir, et d'un air égaré:
*Tu vois de mes soldats tout ce temple entouré,*
Dit-elle; *un feu vengeur va le réduire en cendre,*
*Et ton Dieu contre moi ne le sauroit défendre.*
*Se[illegible]outefois, mais il faut se hâter.*

*A deux conditions peuvent se racheter.*
*Qu'avec Eliacin on mette en ma puissance*
*Un trésor, dont je sais qu'ils ont la connoissance,*
*Par votre Roi David autrefois amassé,*
*Sous le sceau du secret au Grand-Prêtre laissé.*
*Va, dis-leur qu'à ce prix je leur promets de vivre.*

*Joad.*

Quel conseil, cher Abner, croyez-vous qu'on doit suivre?

*Abner.*

Et tout l'or de David, s'il est vrai, qu'en effet
Vous gardiez de David quelque trésor secret;
Et tout ce que des mains de cette Reine avare
Vous avez pu sauver et de riche et de rare,
Donnez-le. Voulez-vous que d'impurs assassins
Viennent briser l'autel, brûler les Chérubins;
Et, portant sur notre Arche une main téméraire,
De votre propre sang souiller le sanctuaire?

*Joad.*

Mais siéroit-il, Abner, à des cœurs généreux
De livrer au supplice un enfant malheureux,
Un enfant, que Dieu même à ma garde confie,
Et de nous racheter aux dépens de sa vie?

*Abner.*

Hélas, Dieu voit mon cœur; plût à ce Dieu puissant,
Qu'Athalie oubliât un enfant innocent,
Et que du sang d'Abner sa cruauté contente,
Crût calmer par ma mort le ciel, qui la tourmente!
Mais que peuvent pour lui vos inutiles soins?
Quand vous périrez tous, en périra-t-il moins?
Dieu vous ordonne-t-il de tenter l'impossible?
Pour obéir aux loix d'un tyran inflexible.
Moïse, par sa mère au Nil abandonné,
Se vit, presqu'en naissant, à périr condamné,
Mais Dieu, le conservant contre toute espérance,
Fit par le tyran même élever son enfance.
Qui sait ce qu'il réserve à votre Eliacin,
Et si lui préparant un semblable destin,
Il n'a point de pitié déjà rendu capable
De nos malheureux Rois l'homicide implacable?
Du moins, (et Josabet comme moi l'a pu voir)
Tantôt à son aspect je l'ai vu s'émouvoir.
J'ai vu de son courroux tomber la violence.

*(A Josabet.)*

Princesse; en ce péril vous gardez le silence?
Hé quoi, pour un enfant qui vous est étranger,
Souffrez-vous, que sans fruit Joad laisse égorger
Vous, son fils, tout ce peuple, et que le feu dévore
Le seul lieu sur la terre, où Dieu veut qu'on l'adore?
Que feriez-vous de plus, si des Rois vos ayeux
Ce jeune enfant étoit un reste précieux?

*Josabet bas à Joad.*

Pour le sang de ses Rois vous voyez sa tendresse,
Que ne lui parlez-vous?

*Joad.*

Il n'est pas temps, Princesse.

*Abner.*

Le temps est cher, Seigneur, plus que vous ne pensez;
Tandis qu'à me répondre ici vous balancez,
Mathan, près d'Athalie étincelant de rage,
Demande le signal, et presse le carnage.
Faut-il que je me mette à vos sacrés genoux?
Au nom du lieu si saint, qui n'est ouvert qu'à vous,
Lieu terrible, où de Dieu la majesté repose,
Quelque dure que soit la loi qu'on vous impose,
De ce coup imprévu songeons à nous parer.
Donnez-moi seulement le temps de respirer,
Demain, dès cette nuit, je prendrai des mesures
Pour assurer le temple, et venger ses injures.
Mais je vois que mes pleurs et que mes vains discours,
Pour vous persuader, sont un foible secours,
Votre austère vertu n'en peut être frappée.
Hé bien, trouvez-moi donc quelque arme, quelque épée,
Et qu'aux portes du temple où l'ennemi m'attend,
Abner puisse du moins mourir en combattant.

*Joad.*

Je me rends. Vous m'ouvrez un avis que j'embrasse,
De tant de maux, Abner, détournons la menace,
Il est vrai, de David un trésor est resté,
La garde en fut commise à ma fidélité;
C'étoit des tristes Juifs l'espérance dernière,
Que mes soins vigilans cachoient à la lumière,
Mais puisqu'à votre Reine il faut le découvrir,
Je vais la contenter, nos portes vont s'ouvrir.
De ses plus braves Chefs qu'elle entre accompagnée,
Mais de nos saints autels qu'elle tienne éloignée

D'un

D'un ramas d'étrangers l'indiscrette fureur,
Du pillage du temple épargnez-moi l'horreur.
Des prêtres, des enfans lui feroient-ils quelque ombre?
De sa suite avec vous qu'elle règle le nombre.
Et quant à cet enfant si craint, si redouté,
De votre cœur, Abner, je connois l'équité,
Je vous veux devant elle expliquer sa naissance.
Vous verrez s'il le faut remettre en sa puissance,
Et je vous ferai juge entre Athalie et lui.

*Abner.*

Ah, je le prends déjà, Seigneur, sous mon appui!
Ne craignez rien. Je cours vers celle qui m'envoie.

## Scène III.

*Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Ismaël, deux Lévites, le Chœur.*

*Joad.*

Grand Dieu, voici ton heure, on t'amène ta proie.
Ismaël, écoutez!

*(Il lui parle bas.)*

*Josabet.*

Puissant maître des cieux,
Remets-lui le bandeau, dont tu couvris ses yeux,
Lorsque lui dérobant tout le fruit de son crime,
Tu cachas dans mon sein cette tendre victime.

*Joad.*

Allez, sage Ismaël, ne perdez point de temps,
Suivez de point en point ces ordres importans.
Sur-tout qu'à son entrée, et que sur son passage,
Tout d'un calme profond lui présente l'image.
Vous, enfans, préparez un trône pour Joas;
Qu'il s'avance suivi de nos sacrés soldats.
Faites venir aussi sa fidelle nourrice,
Princesse, et de vos pleurs que la source tarisse.

*(A un Lévite)*

Vous, dès que cette Reine, ivre d'un fol orgueil,
De la porte du temple aura passé le seuil,
Qu'elle ne pourra plus retourner en arrière,
Prenez soin qu'à l'instant la trompette guerrière
Dans le camp ennemi jette un subit effroi.
Appellez tout le peuple au secours de son Roi,

Et faites retentir jusques à son oreille
De Joas conservé l'étonnante merveille.
Il vient.

## Scène IV.

*Joas, Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Azarias, troupes de Prêtres et de Lévites, le Chœur.*

*Joad.*

Lévites saints, prêtres de notre Dieu,
Partout, sans vous montrer, environnez ce lieu,
Et, laissant à mes soins gouverner votre zèle,
Pour paroître, attendez que ma voix vous appelle.

(*Ils se cachent tous.*)

Roi, je crois qu'à vos vœux cet espoir est permis,
Venez voir à vos pieds tomber vos ennemis.
Celle dont la fureur poursuivit votre enfance,
Vers ces lieux à grands pas pour vous perdre s'avance.
Mais ne la craignez point. Songez qu'autour de vous
L'Ange exterminateur est débout avec nous.
Montez sur votre trône, et — Mais la porte s'ouvre,
Permettez un moment que ce voile vous couvre.

(*Il tire un rideau.*)

Vous changez de couleur, Princesse?

*Josabet.*

Ah, sans pâlir,
Puis-je voir d'assassins le temple se remplir?
Quoi! ne voyez-vous pas quelle nombreuse escorte, —

*Joad.*

Je vois que du saint temple on referme la porte;
Tout est en sûreté.

## Scène V.

*Athalie, Joas (caché derrière le rideau), Joad, Josabet, Abner, Suite d'Athalie.*

*Athalie à Joad.*

Te voilà, séducteur,
De ligues, de complots pernicieux auteur,
Qui dans le trouble seul as mis tes espérances,
Eternel ennemi des suprêmes puissances,
En l'appui de ton Dieu tu t'étois reposé,

De ton espoir frivole es-tu désabusé?
Il laisse en mon pouvoir et son temple et ta vie,
Je devrois, sur l'autel où ta main sacrifie,
Te — Mais du prix qu'on m'offre il faut me contenter.
Ce que tu m'as promis, songe à l'exécuter.
Cet enfant, ce trésor, qu'il faut qu'on me remette,
Où sont-ils?

*Joad.*

Sur le champ tu seras satisfaite.
Je te les vais montrer l'un et l'autre à la fois,

*(Le rideau se tire).*

Paroissez, cher enfant, digne sang de nos Rois.

*(Le rideau étant tiré on voit Joas sur son trône; sa nourrice est à genoux à sa droite; Azarias l'épée à la main est debout à sa gauche, et près de lui Zacharie et Salomith sont à genoux sur les dégrés du trône; plusieurs Lévites, l'épée à la main, sont rangés dans les côtés.)*

Connois-tu l'héritier du plus saint des Monarques,
Reine? De ton poignard connois du moins ces marques,
Voilà ton Roi, ton fils, le fils d'Okosias;
Peuples, et vous, Abner, reconnoissez Joas.

*Abner.*

Ciel!

*Athalie à Joad.*

Perfide!

*Joad.*

Vois-tu cette Juive fidelle,
Dont tu sais bien qu'alors il suçoit la mammelle?
Il fut par Josabet à ta rage enlevé.
Ce temple le reçut, et Dieu l'a conservé.
Des trésors de David voilà ce qui me reste.

*Athalie.*

Ta fourbe à cet enfant, traître, sera funeste;
D'un fantôme odieux, soldats, délivrez-moi.

*Joad.*

Soldats du Dieu vivant, défendez votre Roi.

*(Ici le fond du théâtre s'ouvre. On voit le dedans du temple; et les Lévites armés entrent de tous côtés sur la scène.)*

*Athalie.*

Où suis-je? O trahison! O Reine infortunée!
D'armes et d'ennemis je suis environnée.

*Joad.*

Tes yeux cherchent en vain, tu ne peux échapper;

Et Dieu de toutes parts a su t'envelopper.
Ce Dieu, que tu bravois en nos mains t'a livrée,
Rends-lui compte du sang dont tu t'es enivrée.

*Athalie.*

Quoi, la peur a glacé mes indignes soldats!
Lâche Abner, dans quel piège as-tu conduit mes pas?

*Abner.*

Reine, Dieu m'est témoin —

*Athalie.*

Laisse-là ton Dieu, traître,
Et venge-moi.

*Abner se jettant aux pieds de Joas.*

Sur qui? Sur Joas? Sur mon maître?

*Athalie.*

Lui Joas! Lui ton Roi? Songez, méchans, songez
Que mes armes encor vous tiennent assiégés,
J'entends à haute voix tout mon camp qui m'appelle,
On vient à mon secours. Tremblez, troupe rébelle.

## Scène VI.

*Ismaël, Joas, Joad, Athalie, et tous les acteurs de la Scène précédente.*

*Ismaël à Joad.*

Seigneur, le temple est libre; et n'a plus d'ennemis,
L'Etranger est en fuite, et le Juif est soumis.
Comme le vent dans l'air dissipe la fumée,
La voix du Tout-puissant a chassé cette armée.
Nos Lévites, du haut de nos sacrés parvis,
D'Okosias au peuple ont annoncé le fils,
Ont conté son enfance au glaive dérobée,
Et la fille d'Achab dans le piège tombée.
Par-tout en même temps la trompette a sonné,
Et ses sons et leurs cris, dans ton camp étonné
Ont répandu le trouble et la terreur subite,
Dont Gédéon frappa le fier Madianite.
Les Tyriens, jettant armes et boucliers,
Ont par divers chemins disparu les premiers.
Quelques Juifs éperdus ont aussi pris la fuite.
Mais, de Dieu sur Joas admirant la conduite,
Le reste à haute voix s'est pour lui déclaré.
Enfin d'un même esprit tout le peuple inspiré,
Femmes, vieillards, enfans, s'embrassent avec joie,

Bénissent le Seigneur, et celui qu'il envoie.
Tous chantent de David le fils ressuscité.
Baal est en horreur dans la sainte cité;
De son temple profane on a brisé les portes,
Mathan est égorgé —

*Athalie.*

Dieu des Juifs, tu l'emportes!
Oui, c'est Joas, je cherche envain à me tromper.
Je reconnois l'endroit, où je le fis frapper.
Je vois d'Okosias et le port et le geste,
Tout me retrace enfin un sang que je déteste.
David, David triomphe. Achab seul est détruit.
Impitoyable Dieu, toi seul as tout conduit!
C'est toi, qui me flattant d'une vengeance aisée,
M'as vingt fois en un jour à moi-même opposée:
Tantôt pour un enfant excitant mes remords,
Tantôt m'éblouissant de tes riches trésors
Que j'ai craint de livrer aux flammes, au pillage.
Qu'il règne donc ce fils, ton soin et ton ouvrage!
Et que pour signaler son empire nouveau,
On lui fasse en mon sein enfoncer le couteau!
Voici, ce qu'en mourant lui souhaite sa mère,
Que dis-je souhaiter? Je me flatte, j'espère,
Qu'indocile à ton joug, fatigué de ta loi,
Fidèle au sang d'Achab, qu'il a reçu de moi,
Conforme à son ayeul, à son père semblable,
On verra de David l'héritier détestable,
Abolir tes honneurs, profaner ton autel,
Et venger Athalie, Achab, et Jézabel.

(*Athalie sort; les Lévites la suivent.*)

*Joad.*

Qu'à l'instant hors du temple elle soit emmenée,
Et que la sainteté n'en soit point profanée.
Allez, sacrés vengeurs de vos princes meurtris,
De leur sang par sa mort faire cesser les cris.
Si quelque audacieux embrasse sa querelle,
Qu'à la fureur du glaive on le livre avec elle.

## Scène VII.

*Joas, Joad, Josabet, Abner, et tous les acteurs de la Scène précédente.*

*Joas descendu de son trône.*

Dieu, qui voyez mon trouble et mon affliction,
Détournez loin de moi sa malédiction,

Et ne souffrez jamais qu'elle soit accomplie.
Faites que Joas meure avant qu'il vous oublie.

*Joad aux Lévites.*

Appellez tout le peuple, et montrons-lui son Roi.
Qu'il lui vienne en ses mains renouveller sa foi.
Roi, prêtres, peuple, allons, pleins de reconnoissance,
De Jacob avec Dieu confirmer l'alliance,
Et, saintement confus de nos égaremens,
Nous rengager à lui par de nouveaux sermens.
Abner, auprès du Roi reprenez votre place.

## Scène VIII.

*Un Lévite, Joas, Joad, et tous les acteurs de la Scène précédente.*

*Joad au Lévite.*

Hé bien, de cette impie a-t-on puni l'audace?

*Un Lévite.*

Le fer a de sa vie expié les horreurs.
Jérusalem, long-temps en proie à ses fureurs,
De son joug odieux à la fin soulagée,
Avec joie en son sang la regarde plongée.

*Joad.*

Par cette fin terrible, et dûe à ses forfaits,
Apprenez, Roi des Juifs, et n'oubliez jamais,
Que les Rois dans le ciel ont un juge sévère,
L'innocence un vengeur, et l'orphelin un père.

*Jean Racine.*

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MIDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Hecker, Andreas Jakob, 1746-1819

Sammlung lehrreicher und unterhaltender Aufsätze aus einigen der vorzü
glichern französischen Schriftsteller Ein Lesebuch für solche, welche
schon einige Fortschritte im Französischen gemacht haben
Bd.: 2. für mittlere Klassen. - 1823. - VIII, 398 S.

Berlin 1823

P.o.gall. 975 w-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10092271-4